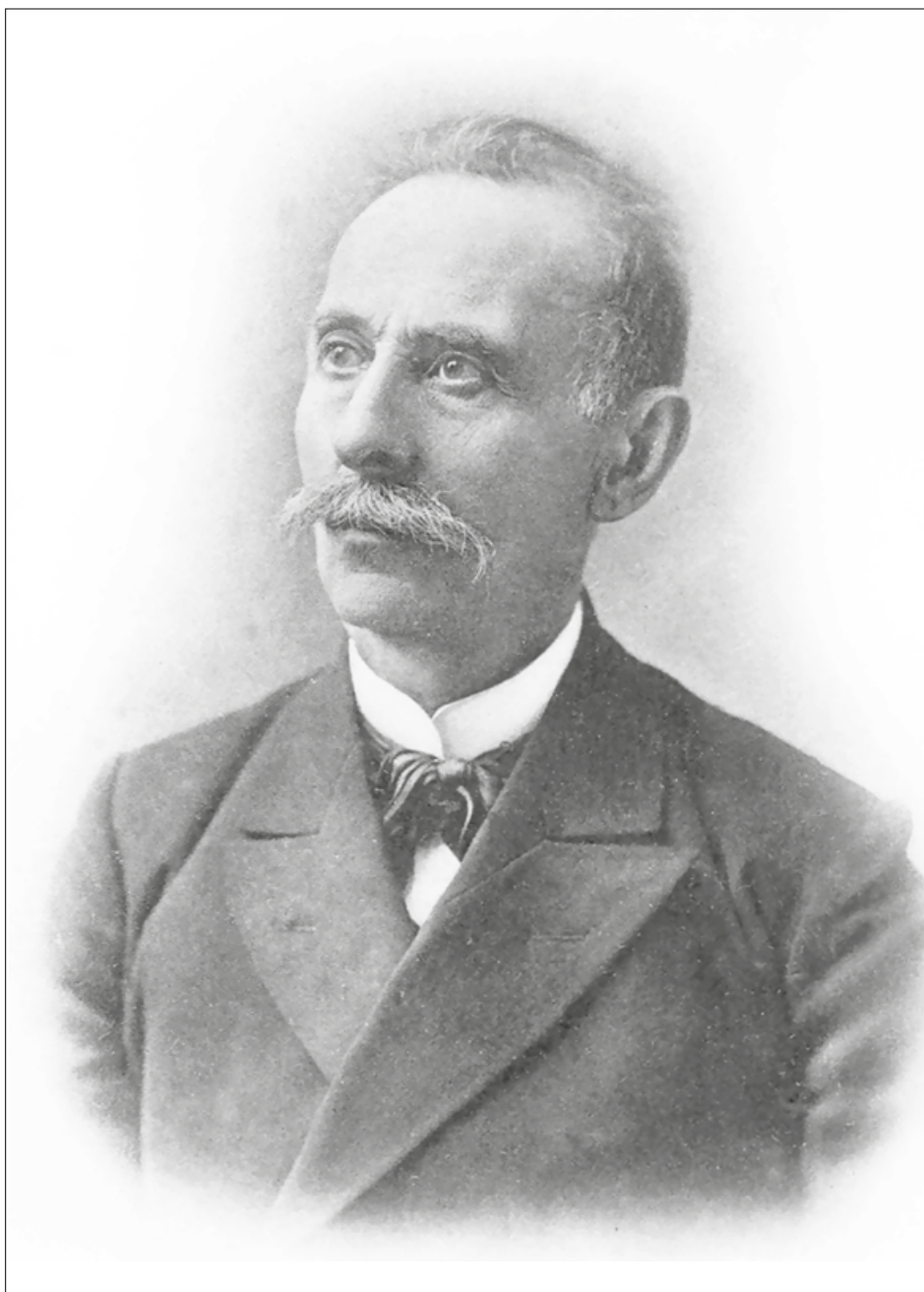


Институт истории
им. Ш. Марджани АН РТ



Исмаил Гаспринский
(1851–1914)

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ ИМ. Ш. МАРДЖАНИ
АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН
КРЫМСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР

ГБУ РК «БАХЧИСАРАЙСКИЙ ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ
И АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ МУЗЕЙ-ЗАПОВЕДНИК»
МЕМОРИАЛЬНЫЙ МУЗЕЙ ИСМАИЛА ГАСПРИНСКОГО

ГБОУВО РК «КРЫМСКИЙ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ГБУК РК «РЕСПУБЛИКАНСКАЯ КРЫМСКОТАТАРСКАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. И. ГАСПРИНСКОГО»

**ИСМАИЛ
ГАСПРИНСКИЙ
ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ**

ТОМ ТРЕТИЙ

**ПУБЛИЦИСТИКА:
1887–1890 гг.**

Казань – Симферополь
2019

УДК 82-92
ББК 84(2Рос=Крмтат)
Г 22

Авторы-составители выражают искреннюю признательность
и благодарность Президенту Республики Татарстан
Минниханову Рустаму Нургалиевичу
за возможность осуществления данного проекта

*Подготовка книги осуществлена в соответствии с Распоряжением
Кабинета Министров Республики Татарстан № 659-р от 7 апреля 2017 г.*

Главный редактор:

Рафаэль Сибгатович Хакимов – доктор исторических наук,
директор Института истории им. Ш. Марджани АН РТ,
вице-президент Академии наук Республики Татарстан

Научный редактор:

Радик Римович Салихов – доктор исторических наук, заместитель директора по
научной работе Института истории им. Ш. Марджани АН РТ, действительный член
Академии наук Республики Татарстан

Составитель:

Сельвина Алиевна Сеитметова – младший научный сотрудник Крымского
научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ

Ответственный секретарь:

Эльдар Халилович Сейдаметов – кандидат исторических наук, заведующий
Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ

Переводы на русский язык:

Эльмира Эбазерова Абибуллаева – заведующая Мемориальным музеем
Исмаила Гаспринского ГБУ РК БИКАМЗ, младший научный сотрудник Крымского
научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ;

Гульнара Узретовна Зайидова – исследователь, редактор редакции художественных,
музыкальных и детских программ АНО «Общественная крымскотатарская
телерадиокомпания»;

Надежда Евгеньевна Тихонова – младший научный сотрудник
Центра междисциплинарных гуманитарных исследований
Южного федерального университета.

Г 22 **Гаспринский И. Полное собрание сочинений.** Т. III. Публицистика: 1887–1890 гг. /
Гл. ред. Р. С. Хакимов; сост. С. А. Сеитметова. – Казань – Симферополь: Институт истории
им. Ш. Марджани АН РТ, 2019. – 560 с., 16 с. ил.

В третий том полного собрания сочинений Исмаила Гаспринского (1851–1914) – известного
общественного просветителя, издателя и редактора газеты «Переводчик-Терджиман» – вошли очерки,
статьи и редакционные заметки, опубликованные им в 180 номерах газеты «Терджиман» за 1887–
1890 гг., а также малоизвестные публицистические труды, впервые транслитерированные и переведённые
на русский язык.

ISBN 978-5-94981-271-6
ISBN 978-5-94981-321-8 (т. III)

© Институт истории им. Ш. Марджани Академии наук
Республики Татарстан. Крымский научный центр, 2019
© Сеитметова С. А., составление, комментарии, 2019

Редакционная коллегия:

Эдвард Лазерини – доктор исторических наук, профессор, директор Центра внутриазиатских исследований имени Д. Синора университета Индианы.

Зайнабидин Абдирашидов – доктор философских наук, заведующий кафедрой иностранных языков Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Исмаил Асанович Керимов – доктор филологических наук, директор Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма, ведущий научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ.

Андрей Анатольевич Непомнящий – доктор исторических наук, профессор, заведующий кафедрой исторического регионоведения и краеведения Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского, ведущий научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани АН РТ.

Наталья Всеволодовна Яблоновская – доктор филологических наук, профессор кафедры межъязыковых коммуникаций и журналистики Таврической академии Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского

Адиле Меметовна Эмирова – доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарского и турецкого языкознания ГБОУВО РК Крымский инженерно-педагогический университет.

Шамолиддин Сирожиддин Оглы Шамсиддин – доктор исторических наук, профессор Ташкентского государственного Института востоковедения.

Хусейн Чичек – доктор политологии и религиозной политики, научный сотрудник Эрлангенского Центра ислама и права в Европе Университета им. Фридриха-Александра в Эрлангене и Нюрнберге.

Марат Мингалиевич Гибатдинов – кандидат педагогических наук, руководитель Центра истории и теоретико-педагогического образования Института истории им. Ш. Марджани АН РТ.

Нариман Сейтаметович Сейтягьяев – кандидат филологических наук, научный сотрудник Института востоковедения им. А.Ю. Крымского НАН Украины.

Нариман Ремзиевич Абдульваапов – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма.

Вадим Леонидович Мартынюк – генеральный директор государственного бюджетного учреждения Республики Крым «Бахчисарайский историко-культурный и археологический музей-заповедник».

Гульнара Сабриевна Ягьяева – директор государственного бюджетного учреждения культуры Республики Крым «Республиканская крымскотатарская библиотека им. И. Гаспринского».

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

1887 год

1887, 2 января. – № 1

Новый мектеб¹

В Бахчисарае несколько лет существовал детский мектеб, где преподавание велось по новому методу и весьма успешно. С оставлением службы ходжой Бекир Эфенди, знакомым с усовершенствованным методом начального обучения, мектебы быстро пришли к упадку, но благой пример не пропал бесследно: мусульмане успели заметить и оценить достоинства нового способа преподавания и новых учебных порядков.

Мы с удовольствием слышали, что небольшой кружок мусульман-отцов собирается возродить чахнувший новый метод, пригласив для того компетентного человека и обеспечив мектеб надлежащими средствами.

Заместитель Бекир Эфенди, ходжа вполне добропорядочный, но незнакомство его с новым методом и устаревшие приёмы ведения всего дела ставят мектеб в условия других, где дети бьются 4–5 лет, чтобы едва-едва освоиться с грамотой, когда при новом методе это достигается в один год!

Приятно отметить факт, что строго консервативные мусульмане готовы содействовать новшеству, если они убеждаются в его пользе.

Правда ли?²

Нам передают: «В нашем смиренном Бахчисарае, в приходе... имело место следующее происшествие. Некий мусульманин, обращаясь к одному своему знакомому на базаре, тоже мусульманину, передает ему приглашение в гости его жены от имени своей. Добрый муж идет домой и сообщает своей жене о приглашении её женою (такого-то).

Отчего не посидеть в гостях, тем более, что муж это, видимо, одобряет? Идет прекрасная татарка к своей обязательной знакомой. Войдя в дом, она встречает её мужа и сконфуженно спрашивает – где же хозяйка? Тот успокаивает гостью, что она тут у соседки и сию минуту вернётся. Между тем предупредительный хозяин предусмотрительно закрывает наружные и внутренние двери и обращается к прекрасной гостье с нескромными просьбами...

Женщина поражена; своеобразный ловелас торжествует. Где же жена, о коей упоминается? – спросите вы. Она была на целый день услана мужем к знакомым, живущим на окраине города. Очень подло и весьма нахально.

Случается³

Я расскажу нам поучительный случай. Дело было перед праздниками, в вагоне второго класса, между Бахчисараем и Симферополем. Ночь. Сидит дама; рядом и напротив двое мужчин, довольно приличных. Вояжеры незнакомы; едут молча, погружённые в свои думы. Прекрасная пассажирка, видимо, чем-то недовольна и часто косо и сердито поглядывает на своего визави. Вдруг она нервно вздрагивает и моментально дает две, три громкие пощёчины своему визави. Последний от неожиданной атаки совсем растерялся и едва спросил – что же это значит, мадам? Барыня, прекрасная в своём гневе, объясняет столпившейся публике, что этот нахал уже полчаса жмёт ей ноги и дёргает за платье... Публика возмущена столь дерзким нахальством и готова высадить виновного и передать в руки жандарма на первой станции. Оправдания напрасны: ни прекрасная пассажирка, ни пассажиры ничего слушать не хотят. Все крайне возмущены и находят пощёчины весьма недостаточными. Между тем под сиденьем дамы начинается раздаваться какой-то свист и шорох. Один из пассажиров прислушивается, присматривается и наконец вытаскивает оттуда жирного, подкормленного к праздникам гуся! Очевидно было, что пернатый ловелас всю дорогу щипал ножки гневной пассажирки и дёргал её за платье. Хохот и конфуз. После такого казуса хозяин гуся, конечно, не отозвался, и пернатый нахал, вероятно, был передан в руки станционной власти. И жирный был! Поучение: не садитесь близко около дамы или убедитесь – нет ли гуся.

«Кавказ» сообщает <...>⁴

«Кавказ» сообщает, что вследствие сношений Князя-Главногоначальствующего с г<осподином> министром финансов последовало разрешение изменять открытие предполагаемой ярмарки в Баку, вместо срока с 20-го апреля по 15-е мая, на время с 6-го мая по 1-е июня. Таким образом, бакинская ярмарка поставлена в самые благоприятные условия как относительно доставки русских и персидских товаров, так и относительно возможности поспеть вовремя с товарами, купленными и обмененными в Баку, на знаменитую Нижегородскую ярмарку. Правительство предоставило, следовательно, все благоприятные условия для выгодного и удобного торга на бакинской ярмарке, и затем все дальнейшее значение для Закавказья и увеличение торговых оборотов с Персией и Закаспийской областью исключительно зависят от понимания своих интересов и предприимчивости нашего закавказского купечества и земледельцев, которым бакинская ярмарка даст случай сбывать свои произведения не перекупщикам, а непосредственно крупным торговцам, нуждающимся в наших произведениях.

Газета указывает, что на этой ярмарке найдут хороший сбыт Закавказские вина, шерсть, кожа, хлопок, шёлковые и серебряные изделия, ковры и предметы кавказского производства. Будем надеяться, что мусульманские купцы сознают заботы правительства о преуспевании края и вместе с другими будут энергично работать для развития местной торговли и производств.

1887, 20 февраля. – № 7

Вследствие старинных обычаев и условий быта похищения жен и невест <...>⁵

Вследствие старинных обычаев и условий быта похищения жен и невест между мусульманами случаются довольно часто. Когда уводится или похищается незамужняя женщина или девушка и при том без сопротивления с её стороны – дело не имеет ещё характера тяжёлого преступления и не выходит из пределов нарушения общественных приличий и адатов. Так смотрят на это шеригат и закон. Но совсем другое дело, если кто вздумает похитить замужнюю женщину или девушку против её воли или каким-либо обманым образом. В этом случае преступник, кроме тяжёлого греха, принимаемого на душу, подвергается суровому наказанию по закону. В этом случае преступник наказывается лишением прав и ссылкой в Сибирь или

отдачей в арестантские роты. Если же женщина или девушка похищена и уведена не с целью вступления с ней в брак, а ради совершения над нею гнусного насилия, то виновный наказывается каторжными работами.

Ни примеры, ни привычки, ни даже адаты не могут смягчить в этих условиях греха и наказания: шеригат мусульманский и закон государственный одинаково строго преследуют подобные насилия и преступления.

Из Елизаветполя нам сообщают <...>⁶

Из Елизаветполя нам сообщают, что недавно один мусульманин, подкупленный заинтересованным лицом, давая ложное показание за присягой, был поражён внезапной смертью в зале мирового суда Джеванширского уезда. Случай этот произвёл на мусульман большое впечатление.

К крайнему сожалению, случаи лжесвидетельства встречаются нередко. Лжесвидетель самый гнусный человек, самый опасный преступник, более вредный для общества, чем открытый разбойник.

Лжесвидетельствующего не должно терпеть ни одно общество. Его следует изгнать из среды себя, не иметь с ним никаких отношений, как с прокажённым. Он даже хуже и вредней прокажённого, ибо он оскорбляет веру, закон, совет и все людские отношения.

1887, 30 мая. – № 15

Благодарность⁷

С целью поддержки и распространения издания, ещё далеко не окрепшего, господин Закавказский муфтий Хусейн Эфенди⁸ прислал нам список сорока двух новых подписчиков, записавшихся по инициативе высокопочтенного пастыря.

В тех же видах, проживающие в Бухаре, г<оспода> Хусейн мурза Тонкачев, Хансувар Бурнашев, Джелаледим Хошбахтеев, ходжа Ахмедиев, Муса Ибрагимов и Магомеджан Дьюлекамов прислали в пособие редакции сто тринадцать руб. На тот же предмет получено пять руб. из Гуянба Дагестанской об<ласти> от Хасана Гузулова.

Считаем приятной обязанностью выразить этим почтенным мусульманам нашу искреннюю благодарность за просвещённое внимание к развитию «Переводчика».

Из Петропавловска⁹

Из Петропавловска Акмолинской об<ласти> нам пишут, что проповеди и поучения читаются в мечетях хатибами на арабском языке и остаются непонятными большинству слушателей. Корреспондент, жалуясь на это обыкновение, выражает желание, чтобы таковые преподавались на местном языке, дабы быть понятными большинству людей.

Он же сообщает, что спор возникший между сонаследниками одного местного богача, недавно умершего, интересуется всё общество. Одни из наследников желают получить части по закону; другие желают того же по мусульманскому шеригату.

В большинстве губерний и областей духовные проповеди в мечетях происходят на татарском языке. В интересах населения г<осподин> Оренбургский муфтий, вероятно, обратит внимание на обыкновение петропавловских учёных ахунов. Проповедь должна влиять на большинство.

Примеры споров сонаследников-мусульман о долях наследства весьма нередки. Обыкновенно каждая сторона просит себе части по закону или шеригату, смотря как выгодней.

В «Переводчике» за 1885 год мы говорили об этой аномалии и на основании разъяснений Правительствующего Сената по процессам, возникшим в С.-Петербурге и Тифлисе, указали, что мусульмане во всяком случае получают доли, установленные шеригатом, – несмотря на то, делит ли их кадий или общий суд.

1887, 12 июля. – № 20

От редакции¹⁰

Крайняя трудность вести успешно газетное дело при небольшом числе подписчиков и желание расширить его размеры и содержание, – указывают нам на необходимость ещё раз просить гг. подписчиков о возможно большем содействии к распространению нашего популярного народного издания.

Нельзя не пожалеть, что в таких городах как Казань, Астрахань, Оренбург, Баку, Шемаха, Ташкент и др., где мусульманское население весьма значительно, газета выписывается сравнительно в небольшом числе экземпляров. Это, между прочим, объясняется тем, что большинство не знает, что такое газета, чем она полезна, ибо дело это ещё новое и многие не привыкли посвящать свободное время чтению. Поэтому, чтобы познакомить с нашей газетой и тех лиц, кои ещё не вы-

писывали её, мы готовы посылать им в течении трёх месяцев бесплатно газету, если получим сообщение о желании с ней познакомиться с указанием, конечно, адреса.

Извещая об этом наших уважаемых подписчиков, просим их иметь в виду, что с приращением выписывающих редакция будет в силах улучшить и расширить это мусульманское издание до необходимой степени. Наши постоянные читатели знают, что в четыре года газета постоянно улучшалась; но многое ещё надо будет сделать, если читающая публика нас поддержит.

Ялтинские альфонсы¹¹

В лексиконе татарского языка существуют слова «сводник», «сводница», «непотребная женщина». Это показывает, что между нами бывали, а может, и есть такие преступники. Но мы стали в тупик, когда пришлось говорить о новом виде безнравственности... С французского перешло в русскую речь слово «альфонс». Теперь во многих газетах стали писать о татарских альфонсах в Ялте; мы тоже получили одно письмо на эту тему. Но беда вот в чём: для перевода слова «альфонс» на татарском языке нет вовсе выражения! Значит, в прежнее время альфонсы не были известны нашему народу.

О молодых ялтинских татаргах газеты пишут, что они нанимаются служить богатым приезжим дамам, нередко старым, в качестве любовников! Таких молодых людей, которые продают себя женщинам, называют «альфонсами». Жалка и презренна сводница или женщина, торгующая собой, но в тысячу раз ниже и презреннее альфонсирующий мужчина. Очень грустно, если правда все то, что пишут в газетах о татаргах альфонсах. Общество должно презирать и отвернуться от них. Берегитесь, господа, нечестного пути; есть много путей заработать деньги честным, достойным образом.

1887, 15 августа. – № 24

Если из Шемахи пишут <...>¹²

Если из Шемахи пишут, то только о похищении женщин и девиц. Неужели ничего другого более не происходит? Вот факты из «Каспия». В конце июня житель села Лянгебиз Наги Гусейн Али оглу, сделав вооружённое нападение на дом своего односельца молла Самеда при помощи других лиц увёз его дочь и обесчестил её. Производится следствие.

В июле Шемахинец Мухтар-Кербеляи Багир оглу увёз дочь шемахинца же Ага Рахима. Девушка была отыскана в публичном заведении. В сел. Халили похитили и изнасиловали жену Юнуса Рамазан оглу. Это ещё не все случаи!

Судя по именам, эти подлые преступники, должно быть, мусульмане. Разве разбой, насилие, несчастье терпимы исламом? Власти, конечно, преследуют виновных, но само мусульманское общество должно подумать об искоренении подобного постыдного, богопротивного обычая. Проповедь в мечетях и неприятие раз навсегда подобных мерзавцев в порядочное общество – вот первоначальные меры.

А также никто не должен помогать им или укрывать их от суда и наказания. Подобные преступники помрачают доброе имя всего мусульманского общества. Они не должны быть терпимы. Увезти девушку против её воли не есть доблесть, а позор и подлость.

Известно, что где есть мусульманская община <...>¹³

Известно, что где есть мусульманская община, там существуют мечеть и начальное мектебе. Но, к сожалению, преподавание не следует какому-либо методу, и дети лишены сколько-нибудь сносного руководства, вследствие чего в течение 4–5 лет едва-едва усваивается грамота. Между тем, опыт образцовой мектебе, открытой в Бахчисарае, показал, что в течение шести месяцев дети могут усвоить родную грамоту, начала веры и арифметики. В 15 номере «Переводчика», говоря о методе преподавания, мы упомянули также о предстоящем издании книжки для начального обучения. Статья эта обратила на себя внимание многих почтенных мусульман, как видно из полученных нами писем. Очевидно, что недостатки существующих мектебов и необходимость улучшения системы преподавания признаются многими. Чтобы облегчить нас и ускорить издание составленного нами руководства нижепоименованные почтенные подписчики наши выслали в распоряжение редакции следующие пожертвования:

Дадаш бек Сефералиев из Баку 6 руб.; Султан Хан Гирай из Кубанской области 100 руб.; Осман Ага Темиршаев с Южного берега 25 руб.; Магомед Рамазанов из Павлодара 2 руб.; Гали Махмудов оттуда же 6 руб.; Насредин Автикин из Тары 6 руб.; Муртазали бек Табасаранский из Дербента 6 руб. и г<осподин> Векилов из Кутаиса 25 руб.; а всего 176 руб. Выражая этим почтенным мусульманам живейшую благодарность, мы ещё более радуемся этой отзывчивости на

общепользное начинание. Эта отзывчивость общества ободряет нас и укрепляет в надежде сделать кое-что полезное в смысле улучшения порядка и преподавания в наших многочисленных мектебах. Во всяком новом деле степень общественного сознания и сочувствия помогает гораздо более, чем что-либо другое.

1887, 6 ноября. – № 33

Бахчисарай¹⁴

Каждый раз, когда случается в городе пожар, приходится видеть полное отсутствие каких-либо пожарных инструментов. Тоже самое повторилось на днях при пожаре, истребившем постройки г<осподина> Кефели. Хотя народу на пожарище было немало, но помочь можно было лишь таская воду пригоршнями!

Во имя общей пользы обращаем внимание городской Думы, на необходимость безотлагательного приобретения противопожарных инструментов и вообще устройства этой части городского благоустройства. Мы не желаем сомневаться, что г<оспода> гласные вполне понимают главную свою обязанность по ограждению общественной безопасности.

Лет пять тому назад было приобретено несколько топоров, крючков, вёдер и определением Думы постановлено приобрести для города пожарную трубу. Дело на этом и остановилось. Не мешает вновь подумать об этом, ибо хорошая думка и в будущем может очень пригодиться.

1887, 30 ноября. – № 36

Бахчисарай¹⁵

На 15, 17 и 19 декабря назначены выборы гласных в гор<одскую> Думу на третье четырёхлетие. В четыре года раз почти всё население призывается принять участие в общественных делах. Участие это выражается выбором гласных, кои обязаны все четырёхлетие заботиться о городских делах без всякого вмешательства остального общества.

Таким образом, если общество недовольно деятельностью своих избранников, имеет возможность повлиять на дальнейший ход городского дела только на выборах гласных. Избирая лиц, готовых честно и внимательно относиться к обязанности гласного, и бракуя всех тех,

кои заявили себя леностью, безучастием и, что ещё хуже, интригами, личными вожделениями или явным неправосудием, городское общество составит надлежащую Думу, коей спокойно может поручить ведение городского хозяйства и благоустройства.

Относясь невнимательно или кое-как к выбору к гласных, общество теряет на всё четырёхлетие право на различные претензии к действительности того или другого лица. Зачем избирали? Разве мы не знаем друг друга? Какова будет Дума, такова будет и избираемая ею Управа. В деле городского управления вовсе не так важна личность городского головы, как то обыкновенно думают, а вся суть содержится в составе гласных. Это надо хорошо помнить г<осподам> избирателям.

Позволим себе ещё посоветовать обществу избегать избрания неграмотных, чтобы не затруднять их, а также лиц, не могущих почему-либо посещать заседания Думы.

Так как в силу примечания в 35 ст<атье> Гор<одского> Полож<ения> Бахчисарайская Дума образуется наполовину из христиан и наполовину из не христиан, то следует стараться, чтобы избежать соперничества и партийности, имея в виду только общегородской интерес. Это будет зависеть от такта руководителей выборов.

На выборы гласных должен явиться всякий порядочный гражданин, ибо чем более будет избирателей, тем лучше будут выборы.

1887, 31 декабря. – № 40

Мусульманская печать¹⁶

Начало печатного дела между мусульманскими народами не идёт далее шестидесяти лет, между тем как в Европе оно уже существует несколько столетий. Вот одна из причин, что современные мусульмане много отстали в знаниях от европейских народов. Однако в шестьдесят лет печатное дело сделало большие успехи и вполне упрочилось.

Ныне на арабском, турецком, персидском, индусском и малайском языках печатается очень много книг по разным наукам и издаются газеты и журналы. Особенно развилась литература на турецком и индусском (арду) языках. Лучшие авторы Европы уже переведены на турецкий и индусский языки. Журналистика также особенно привилась у турок и индусов. На турецком языке издаётся 56, на арабском 17, на персидском 6 и в Индии 37 мусульманских газет. В России издаются две частные и официальная газета (в Ташкенте).

Петербургская мечеть¹⁷

На вопросы, обращённые к нам по поводу постройки С.-Петербургской мечети, считаем нужным ответить, что пожертвования продолжают приниматься. Все поступающие деньги сдаются на хранение в Государственный Банк. Собранная сумма (около 1,1 тысячи) ещё далеко не достаточна на предполагаемое сооружение.

Один мусульманин-земледелец сообщил нам, что засеял 1 десятину озимой и думает засеять ещё 1 десятину яровой пшеницы, предназначая весь их урожай в пользу этой мечети. Вот добрый пример. Если нашлось бы три тысячи лиц, которые засеяли бы в пользу мечети хоть по одной десятине ярового хлеба, то при благословении Аллаха сразу образовался бы капитал в сорок или пятьдесят тысяч руб. Общая сила может многое сделать.

1888 год

1888, 8 января. – № 1

Новый год начинается для нашего отечества при добрых условиях <...>¹⁸

Новый год начинается для нашего отечества при добрых условиях. Несмотря на словоизвержения части европейской печати и неискреннее поведение некоторых держав, непосредственной опасности войны не предвидится, благодаря твёрдости и лояльности нашего правительства, которое стоит за сохранность всеми признанных договоров, а в случае попрания интересов России, готового отстоять свою честь против союза нескольких держав, как видели читатели из статьи «Русского Инвалида»¹⁹, раньше напечатанной в нашей газете.

Особенно отрадno, что в сем 1888 году будет достигнуто равновесие в бюджете государства. Благодаря сокращению некоторых расходов и увеличение некоторых налогов и пошлин, доходы и расходы будут уравновешены, чего уже не было подряд несколько лет. Это улучшение финансов должно повлиять на поднятие курса бумажного рубля и значительное оживление торговых дел, если случайные, непредвиденные теперь события не вызовут большую войну.

Будущее в руках Божьих; а за спокойствие, коим мы теперь пользу-

емя, обязаны благодарить Его и молиться о здравии и благополучии Государя Императора со всей Августейшей семьёй.

В 36 номере газеты за истёкший год <...>²⁰

В 36 номере газеты за истёкший год, говоря по поводу торгов на вакуфные земли²¹ в Евпаторийском уезде, мы выразили надежду, что Вакуфная Комиссия²² сделает всё возможное, чтобы торги эти послужили на пользу поселян и во всяком случае не увеличили собой числа безземельного пролетариата.

Мы счастливы, что надежда наша вполне оправдалась: его превосходительство Чингиз Хан²³, обеспечивая интересы вакуфа, в то же время нашёл возможным сдать вакуфные земли поселянам-мусульманам, кои таким образом не будут лишены крова или изгоняемы с земли.

Поселяне, арендовавшие земли, должны помнить условия аренды и употребить все силы оправдать их, охраняя вакф и производя платежи в срок.

Его превосходительство на время выехал в С.-Петербург.

Бухара²⁴

Из Петербурга сообщают, что решено открыть отделение Государственного Банка в Бухаре и Хиве, со включением этих ханств в таможенную черту России, что даст в тех странах значительные преимущества русской торговле перед английской и германской.

Ввиду хода дел в Бухаре и вообще в Средней Азии нельзя не отметить вполне разумного и деликатного поведения эмира Абдуль-Агат Хана²⁵, правителя народа ещё очень далёкого от всего, что напоминает Запад.

Спокойствие умов и страны в значительной степени объясняется личными качествами и влиянием почтенного хана.

1888, 17 января. – № 2

Казанское губернское земство ассигновало 3000 руб. <...>²⁶

Казанское губернское земство ассигновало 3000 руб. на устройство при волостях небольших библиотек для народа. Читальни эти будут открыты в местах, где много христианского населения. Мусульмане по незнанию русской грамоты не могут пользоваться этими учрежде-

ниями земства. Было бы весьма полезно, если бы мусульмане городов и больших сёл сами озаботились устройством небольших читален, в которые можно бы собрать много мусульманских книг и по возможности русские книги и газеты. Чтение вообще обогащает ум.

Из Уфы нам сообщают <...>²⁷

Из Уфы нам по ходатайству г<осподина> муфтия М. Султанова²⁸ в уфимской гимназии с начала будущего учебного года дети мусульман будут обучаться своей грамоте и вероучению, для чего будет назначен опытный мулла.

Эта разумная инициатива г<осподина> муфтия несомненно принесёт большую пользу: гимназисты-мусульмане не будут лишены религиозного воспитания, а те, кои избегали гимназию, теперь охотнее будут искать её, не рискуя остаться без обучения своей вере и грамоте.

Оттуда же сообщают, что некто Молла Садык <...>²⁹

Оттуда же сообщают, что некто Молла Садык открывает для детей мусульман школу на новых началах. В этом мектебе будет преподаваться по-татарски, по-арабски и по-русски, а также предполагается обучение гимнастике, ремёслам и начальной гигиене.

Доброе дело. От души желаем г<осподину> Молла Садыку полного успеха.

1888, 31 января. – № 4

Из Эривани³⁰

О бывшем там в начале января армяно-татарском побоище³¹ нам сообщают: «Во всём Закавказском крае, являясь в роли духанщиков, ростовщиков, скупщиков и вообще эксплуататоров всякого вида и формы, армяне возбуждают против себя общее недовольство. Впрочем, и они не питают к прочим народностям особенно дружеских чувств. Это глухое недовольство выражается порой по тому или другому случаю стычками и схватками, часто имеющими печальный исход.

Причиной бывшей у нас кровопролитной драки, как говорят, послужило следующее: какой-то головорез, судя по одежде, мусульманин, рано утром убил двух армян и скрылся. Озлобленное население, предполагая, что убийца скрыт, окружило мусульманские лавки и требовало его выдачи. Испуганные мусульмане стали собираться в

мечеть. Пока начальство, узнав о событии, успело принять меры, возбуждённые толпы столкнулись, причём шесть мусульман было убито и десять ранено. На место происшествия явилась вся полиция, и кое-как удалось устранить дальнейшие беспорядки.

В подобных случаях становится крайне ошутительным, что между мусульманами нет просвещённых и интеллигентных людей. Все сборище не могло сказать с толком двух слов в объяснение начальству происшедшего столкновения. Пора бы приняться за учение.

Очень сожалея о происшедшем <...>³²

Очень сожалея о происшедшем, мы не можем не сказать следующее в интересах наших единоверцев: часто мы слышим, что на Кавказе население даёт приют беглецам – качагам³³. Один такой случай наводит на подозрения и тогда, когда никто и не думает скрывать преступника или качага. Мы горячо советуем всем мусульманам никогда не скрывать качага, никогда не давать ему помощи, хотя бы то был и близкий человек. Как было в Эривани, лишь одно подозрение в укрывательстве вызвало целое побоище.

Редакция.

1888, 8 февраля. – № 5

В одном из последних номеров почтенный собрат наш «Севаст<опольский> Листок» <...>³⁴

В одном из последних номеров почтенный собрат наш «Севаст<опольский> Листок»³⁵, говоря о татарском населении Крыма, указывает, что собственно на полуострове оно настолько значительно (154 632 чел. обоёго пола), что приходится удивляться его почти полному отсутствию в сфере местного самоуправления, как городского, так и земского.

По этому поводу газета задаёт несколько серьёзных вопросов:

«Что же причиною того, что земство блещет отсутствием татарского элемента? Отчего татары и по сию пору представляют из себя толпу, готовую по наказу первого проходимца, сумевшего воспользоваться её легковерием и добродушием, класть шары в ту или другую сторону? Почему татарин, попавший в земское собрание, подаёт свой голос по одному и тому же вопросу и за и против одновременно? Отчего, наконец, земли тают в татарских руках всё более и более, и то,

чем они не могли овладеть, имея имущественный ценз, становится с потерей последнего недостижимым?»

Газета объясняет эти печальные явления крайней отсталостью татар в деле просвещения.

С этим нельзя не согласиться. Кто не умеет работать – тому ее не дадут. Кто не умеет хозяйничать, тот потеряет землю; кто не умеет писать не может быть писцом. Это ясно, как Божий день.

Знаменитые зимы³⁶

Небывало продолжительная и снежная зима этого года даёт о себе знать во многих странах ещё более, чем в Крыму.

В Австрии снежные бури завалили целые деревни и остановили на время движение поездов. В такой тёплой стране, как Италия, была суровая зима. В Риме в течение целого дня нельзя было выйти на улицу от метели. В Швейцарии и других странах также жалуются на суровую зиму. По этому случаю вспоминают, по данным истории, о бывших в прежние времена чрезвычайных холодах. В 396 г. до Р. Х. в Риме снег шёл 40 дней. В 299 году по Р. Х. замерзало Чёрное море. То же было в 359 г. и с Фракийским Босфором (ныне Константинопольский пролив). В 462 г. в Венгрии войска перешли Дунай с багажом. В 558 г. Чёрное море замёрзло на 20 дней. В 829 г. замерзал Нил. В 860 году снега и морозы без перерыва стояли в течение полугода и замерзало Адриатическое море.

1888, 15 февраля. – № 6

Шалости весны³⁷

По сведениям, доходящим до нас из Богатыр<ской> вол<ости> Ялтин<ского> уезда, видно, что приближающаяся весна даёт себя чувствовать самым оригинальным образом.

Из деревни Юхары-Айригуль одна прекрасная мусульманка уходит (или уходит – результат один) от своего мужа к избраннику сердца, у коего и поселяется.

Из соседней деревни Махульдур один молодой татарин задумал увести девушку, которую за него не хотели выдать. Мать девушки, проведав о предстоящем покушении, уложила её спать в своей комнате, а сама легла в её горнице, чтобы пугнуть дерзких, когда явятся... Вот в полночь двери горницы затрещали, и влюблённый

с двумя товарищи ворвались... Оробевшая женщина начала охать и стонать, призывая на помощь свою мать... Вошедшие недолго думая завернули и окутали её одеялами, простынями, взвалили на плечи и пошли. Только далеко за деревней, в лесу объяснялась ошибка. Претендент на звание зятя без сожаления бросил тещу среди снегов, и та едва-едва добралась до дома полуживой от холода и испытанных волнений.

Хафызы³⁸

Мусульмане, знающие наизусть весь Коран, пользуются уважением и именуются «хафызами»³⁹. В прошлую пятницу в ханской мечети Бахчисарая происходил обряд посвящения нового хафыза. Мальчик лет 12–13-ти успешно выдержал публичный экзамен и в присутствии тысячной толпы был признан хафызом и украшен зелёной чалмой.

Бухарская торговля⁴⁰

Бухара имеет торговые сношения с Россией (Европейской и Азиатской), Индией, Афганистаном и Персией. С Европейской Россией торговля ведётся частью старым путём, через Казалинск и Оренбург, частью новым путём, через Чадуй, Узун Ада и Астрахань.

Из России ввозится в Бухару: мануфактурных товаров – около 22 000 кип; железа и металлических изделий – до 240 000 пудов; сахару, леденцу и конфет – до 100 000 пудов; сундуков и писчей бумаги – до 14 000 пудов и москательных товаров до 48 000 пудов.

Из русских торговых фирм в Бухаре надо ещё отметить: агентство ярославской мануфактуры, среднеазиатское товарищество Н. Кудрин и комп<ания>, агентство свеклосахарных заводов Бродского и графов Бобринских, фирмы: Девлеткамова, Танкачеева, Дюкева, Дюршмидт, бр<атвев> Ибрагимовых, Адамова, Даминова и несколько мелких торговцев. Кроме того, в Бухаре имеется пять контор общества страхования и транспортирования кладей: «Российского общества», бр<атвев> Каменских «Кавказ и Меркурий», «Надежда» и Н. Кудрин и комп<ания>, из коих последние три открыты недавно.

1888, 29 февраля. – № 8

В нашей губернии вводятся обязательные постановления об убивании скота <...>⁴¹

В нашей губернии вводятся обязательные постановления об убивании скота, заболевшего чумой. Все правила в этом отношении, кои будут доведены до сведения населения, должны быть точно соблюдаемы. Сопротивление убиению больного животного будет наказываемо, а все хозяева, которые заявят о появлении болезни, получают стоимость своего убитого животного и не потерпят от сего никакого убытка.

1888, 6 марта. – № 9

Недавно мы сообщали <...>⁴²

Недавно мы сообщали, что один крымский табаковод подал г<осподину> министру финансов записку о застое табачной торговли и затруднениях плантаторов. Ныне можем сообщить, что вследствие этой записки местное акцизное управление получило запрос для разъяснения и подтверждения изложенных в записке фактов.

Из Ялты почтенный хатиб⁴³ Аджи Абибулла эфенди⁴⁴ сообщает нам, что южнобережские табаки тоже не имеют сбыта и плантаторы, т. е. население, так же стесненно, как по сею сторону гор. Вследствие непродажи табаков население не может покрывать свои кредиты, и потому торговля, а особенно ялтинские хлебные торговцы находятся в критическом положении.

Интересно ли знать, что читает г. Бахчисарай?⁴⁵

Интересно ли знать, что читает г. Бахчисарай и его окрестности? Вот что: 185 экз<емпляров> Переводчика, 83 еженедельных журнала, 88 экз<емпляров> ежедневных газет, 3 экз<емпляра> ежемесячных журналов и 2 экз<емпляра> иностранных газет.

Несколько татарских кофеен выписывают русские газеты и еженедельные журналы.

К чести состава нашей почтовой конторы надо отметить, что она ведёт своё дело весьма аккуратно и внимательно, очевидно, сознавая, что почта призвана служить не только казне, но и обществу.

1888, 11 марта. – № 10

В прошлом номере мы передали известие о приходе первого поезда в священную Бухару⁴⁶

В прошлом номере мы передали известие о приходе первого поезда в священную Бухару. Известие это настолько важно, что на него следует обратить внимание. Через несколько месяцев установится правильное пассажирское и товарное движение от Самарканда и Бухары до Узун-Ада на Каспийском море. Отсюда через Астрахань или Баку вся Центральная Азия связывается с цивилизованным миром Запада. Знаменитый Самарканд и священная, учёная Бухара отныне не очень далеки от нас. Пароход и паровоз сблизили их на семь дней пути от Бахчисарая до Оренбурга и Казани. Да здравствует на многие лета наш могущественный и милосердный Царь Падишах, даровавший далёким странам скорый и безопасный путь; да будет славен повелитель Бухары Сеит Абдуль Ахат Хан⁴⁷, в правление коего далёкая Бухара сблизилась с остальными странами мира!

Все мусульмане должны приветствовать открытие железной дороги самым искренним образом. Хотите ли совершить благочестивое поклонение святыням Аравии, вы от Самарканда и Бухары до Джедды можете ехать при помощи пара скоро, недорого и совершенно безопасно. Где нужно было целый год на трудное и опасное путешествие, теперь достаточно 3–4 месяцев. Восемь месяцев выигрыша. Восемь месяцев жизни нельзя купить ни за какие деньги! Есть у нас товар или хотите его купить в две, три недели – можете быть в Москве, Стамбуле и даже в стране френгов⁴⁸ и закончить ваше дело. Захотите учиться – теперь нетрудно будет поехать куда угодно. Сношения, торговля, обмен знаний, мыслей оживит, обогатит доселе тихую, однообразную жизнь. Земли и произведения Бухары и Туркестана послужат источником богатства края. Как живительная сила по новому пути двинутся люди, товары и богатства.

Оканчиваемая дорога особенно важна для русских мусульман. Теперь мы можем видеть и ближе узнать друг друга. Казань, Оренбург, Тюмень, Астрахань, Бахчисарай, Гендже, Баку, Уфа и другие города и местности, где живут мусульмане, соединены паровым, хотя и круглым путем. Месячный путь сократился на трёхдневный. Дай Бог, чтобы мы, мусульмане, умело воспользовались новыми путями и средствами для подъёма нашей производительности, торговли, богатства и знаний.

Мы дадим всем нашим подписчикам карту железных и водяных путей восточной и азиатской России, дабы они наглядно видели положение областей и ближайших к ним стран.

Булакская печатня⁴⁹

Недалеко от Каира существует одна из самых больших мусульманских типографий⁵⁰, основанная знаменитым Мегемед Али Пашою⁵¹. Произведения этой типографии на арабском и турецком языке популярны среди всего мусульманского мира. Очень многие европейские книги переведены на арабский язык, изданы средствами этой типографии. Заслуга её в мусульманском печатном деле неоспорима.

Однако в последнее время Булакская печатня приходит в упадок. Египетский корреспондент «Терджиман-Хакиката»⁵² сообщает, что пособие типографии из египетского казначейства постоянно уменьшается, особенно с тех пор как страна подпала ближайшему влиянию англичан.

Очень жаль если просвещённые англичане затушат столь яркий светоч просвещения, какова Булакская печатня.

1888, 21 марта. – № 11

14 марта в Симферополе <...>⁵³

14 марта в Симферополе, в зале Дворянского Собрания крымские мурзы и прочие сословия мусульман дали прощальный обед бывшему командиру крымского Дивизиона полковнику Боборыкину⁵⁴. Обед, начавшийся в 5 часов, продолжался до семи и отличался особенным оживлением и сердечностью. Присутствовало 65 человек. Было сказано несколько речей и предложено несколько тостов Кадыр Мурзой Карашайским, Курт Мурзой Ширинским, Омар Мурзой Ногаевым.

Перед началом обеда мударрис и имам Абдуль-Азиз эфенди прочёл краткое «слово» и молитву.

Чествование мусульманами отъезжающего командира Дивизиона, состоящего исключительно из крымских татар, показывает, что они умеют ценить хорошего начальника и близко интересуются судьбой родного Дивизиона, что и было отмечено одним из говоривших во время обеда.

К сожалению, уже после обеда была получена из Феодосии следующая телеграмма Джан Арслан Мурзы Булгакова⁵⁵, уездного кадия и других лиц:

Татарское население г. Феодосии и его уезда по случаю отъезда на место нового служения бывшего командира дивизиона полковника Боборыкина, просит его принять уверения в глубокой благодарности населения за отеческое и справедливое обращение с их детьми, а также за успешную подготовку их защищать дорогое наше отечество. Вместе с тем примите наши благопожелания счастья и успеха на новом поприще служения Царю и Отечеству.

1888, 10 апреля. – № 13

От редакции⁵⁶

Из заявлений многих подписчиков из Казани усматривается, что последние семь номеров газеты за истёкший год не получены ими. Мы не знаем, чем объяснить это, ибо газеты были отправлены и сожалеем, что нас не уведомили тогда же, чтобы мы своевременно приняли меры против такого казуса.

Первый номер Терджимана⁵⁷

Первый номер Терджимана появился 10 апреля 1883 г. Настоящим номером газета вступает во второе пятилетие своего существования. В течение пятилетия выпущено в свет 223 номера.

Пользуемся случаем выразить нашу глубокую признательность всем, кто словом или делом поддерживал наше трудное дело.

1888, 18 апреля. – № 14

От редакции⁵⁸

В ответ на вопросы г<оспод> подписчиков спешим уведомить, что ваш учебник для мусульманских детей будет отпечатан к 1 июля⁵⁹. Издание запоздало вследствие неполучения шрифтов, заказанных в Казани.

Мы надеемся, что все читатели обратят серьёзное внимание на означенный учебник, составленный по новой методе и приуроченный для домашнего и школьного преподавания арабской, татарской грамоты, мусульманского вероучения, арифметики и начальных сведений по географии и истории. Учебник будет снабжён педагогическими указаниями и советами для учителей и матерей. Если общество отнесётся к предстоящему изданию столь же сочувственно, как оно

отнеслось к «Переводчику», то рациональному преподаванию будет положено начало, и мы будем счастливы маленькой услугой детям и учителям.

Мусульманские хаджи <...>⁶⁰

Мусульманские хаджи, возвращаясь из Мекки, обыкновенно привозят оттуда в жестяных фляжках священную воду из колодца Зем-зем⁶¹. Глотки этой воды раздаются обыкновенно родственникам и близким знакомым как драгоценный подарок. Так как вода Зем-зема не составляет предмета торга и по ограниченному количеству своему не может составлять предмета фиска (не больше 100 руб. по всем таможням), то было бы желательно освобождение её от таможенной пошлины, которая ныне взимается с хаджи за фляжку с водой Зем-зема.

Так как в числе других и мусульманские книги, привозимые из заграницы, освобождены от пошлины, то, думаем, и Зем-зем будет освобождён от пошлины, как только наше милостивое правительство узнаёт о действительном его характере. Таможенный тариф не делает указания собственно на эту воду, и на практике она подводится к категории других предметов, подлежащих пошлине.

Было бы желательно, чтобы наши Духовные Правления через подлежащих начальников губерний возбудили ходатайство об освобождении от пошлины воды Зем-зема, привозимой хаджиями, или точнее – о разъяснении таможням, что вода Зем-зема не подлежит пошлине.

Разные вести. Имам и хатиб г. Бахчисарая Али Аджи Эфенди <...>⁶²

Имам и Хатиб г. Бахчисарая Али Аджи Эфенди утверждён Правительствующим Сенатом в должности Симферопольского уездного кадия⁶³.

Будем надеяться, г<осподин> новый кадий обратит внимание на улучшение мектебов уезда, понимая все их серьёзное значение для народа.

Мещанским Старостой г. Бахчисарая вновь избран громадным большинством <...>⁶⁴

Мещанским Старостой г. Бахчисарая вновь избран громадным большинством Чауш Халиль Самединов. Человек этот служит городу

третий год деятельно и аккуратно, не замеченный ни в чём дурном и незаконном во всё время этой долгой службы. Дай Бог, чтобы все слуги общества были столь же почтенны.

В течение 1887 года в России на разных языках напечатано <...>⁶⁵

В течение 1887 года в России на разных языках напечатано 7366 названий книг в количестве 223 с половиной миллионов экзем<пляров>. Из общего числа изданных книг 5442 названия в количестве 18 с половиной миллионов экз<емпляров> на русском языке; остальные на разных других языках.

Принимая население России в 107 миллионов душ, получим, что 1 книга приходится на 4–5 человек. Это очень немного, ибо в других европейских странах ежегодно печатается по несколько книг на человека.

Что касается изданий на мусульманских языках, то, не имея сведений за 1887 г., мы можем добавить, что в 1883 году в России издано на татарском, арабском и персидском языке 90 названий книг в количестве 703 тысяч экз<емпляров>.

Принимая число русскоподданных и зависимых от России мусульман в 14 миллионов, мы увидим, что в 1883 г. одна книга приходится на 20 человек. Это очень и очень мало. Дай Бог, чтобы в будущем это положение изменилось.

Недавно в Омске начато издание газеты на русском и киргизском языках <...>⁶⁶

Недавно в Омске начато издание газеты на русском и киргизском языках, как прибавление к областным ведомостям. Полученные нами номера производят самое хорошее впечатление своим содержанием и во всяком случае гораздо полнее, чем их первообраз Туркестанская туземная газета⁶⁷, издающаяся в Ташкенте на русском и сартском языках. Желательно было бы, чтобы Степная газета⁶⁸ обратила большое внимание на отделку киргизской речи, местами слишком нелитературной.

Переводчиком редакции состоит представитель известной и родовой киргизской фамилии г<осподин> Абляйханов. Это даёт нам надежду, что на дело издания и родной речи будет обращено тёплое и серьёзное внимание.

Киргизское население должно быть благодарно генералу Калпа-

ковскому⁶⁹ за это особенно доброе для киргизского народа начинание.

Таким образом, ныне мы имеем четыре издания на мусульманских языках: два неофициальных (наш Переводчик⁷⁰ и Кешкуль⁷¹) и два официальных – Степную и Сартскую газеты.

1888, 25 апреля. – № 15

**Недавно учреждено в Казани
новое торговое товарищество <...>⁷²**

Недавно учреждено в Казани новое торговое товарищество «Г<оспода> Субаев, И. Бурнаев и М. Сайдашев»⁷³ с капиталом в 300 000 руб. для производства меховой торговли в Казани, Нижегородской, Ирбитской и Мензелинской ярмарках.

Дай Бог успеха. Если мусульманские коммерсанты будут вести дела в компаниях, результаты могут получаться лучше, чем теперь. Очевидно, что трудное для одного человека много легче для двух, трёх и т. д. Пророк наш заповедал, что Аллах благословляет дела, ведомые в товариществе.

**Когда-то большой и могущественный
Евфрат близок <...>⁷⁴**

Когда-то большой и могущественный Евфрат близок к совершенному исчезновению с лица земли. Дело в том, что в верховьях этой некогда громаднейшей реки безжалостно и постоянно вырубали леса и потому река обмелела до такой степени, что для прохода по ней судов остался теперь лишь небольшой канал недалеко от Вавилона. Пройдёт ещё несколько лет, и знаменитая река может совсем высохнуть и исчезнуть. Лежащие вдоль её берегов города и теперь уже начинают пустеть.

1888, 30 апреля. – № 16

Смесь. В Индии <...>⁷⁵

В Индии, в резиденции Непальского королевства происходило торжественное одевание богов в новые одеяния. Повод к этому был следующий: несколько времени назад старшая дочь королевы-правительницы страны сильно заболела. Когда оказалось, что принцесса уже

не встанет с постели, то королева дала обет самых знаменитых богов одеть в новую одежду и щедро одарить, если дочь её выздоровеет. Боги, по преимуществу, впрочем, богини, не могли противостоять, и принцесса выздоровела. После этого королева исполнила своё обещание, а также дала обет никогда не забывать богов. Таким образом, сорок жрецов принесли во дворец сорок истуканов; королева собственноручно нарядила их в новые шёлковые одежды и, кроме того, каждому из них повесила на шею кошелёк с золотыми монетами. После этой церемонии жрецам дан был роскошный обед.

Самый распространенный язык <...>⁷⁶

Самый распространённый язык на земном шаре – китайский; на нем говорят более 400 000 000 людей. За ним, по числу говорящих, следуют английский язык, так как на каждом из них говорят до 100 000 000 человек. На русском языке говорят более 70 000 000, на немецком – пятьдесят семь и на испанском более 47 000 000; затем следует французский язык. Арабским языком говорят до 80 000 000 людей, турецким до 40 000 000 и персидским до 18 000 000.

1888, 31 мая. – № 20

Торговля Бухары⁷⁷

С окончанием Закаспийской железной дороги Бухара приобретает важное торговое значение. Обороты её, значительные уже теперь, должны утроиться в самое короткое время. Так как развитие торговли есть одно из условий богатства и благополучия народа, то следует всегда обращать на неё особенное внимание.

Бухара ведёт торговлю со многими странами, каковы Россия, Индия, Персия, Афганистан, Хива и другие. Первое место по торговым оборотам занимает Россия. Сумма оборотов Бухары с другими странами весьма незначительна. Бухара производит и продаёт главным образом следующие предметы: 1) хлопок – до 900 тысяч пуд.; 2) шерсть – до 200 тысяч пуд.; 3) шёлк и шёлковые изделия (канаус⁷⁸, платки и т. п.) – до 6000 пуд.; 4) миша (выделанные кожи) – до 800 тысяч пуд.; 5) фрукты, преимущественно сухие, – до 20 тысяч пуд.; 6) пряжа – до 20 т. пуд.; 7) выбойка⁷⁹ и мата⁸⁰ – до 100 тысяч концов; 8) простая мерлушка⁸¹ (бачана) – до 200 тысяч штук; 9) серая мерлушка (данадар) – до 20 тыс. штук; 10) лисьих шкур – до 50 тысяч штук; 11) адряс (полу-

шёлк)⁸² и бикасаб⁸³ (тоже) – до 1000 пар; 12) халаты из разного материала – до 10 тыс. штук; 13) бараньи кимики – до 800 тыс. штук и 14) ковры – на сумму до 45 000 рублей.

Бухара получает из России следующие товары: 1) мануфактуры – 22 тысяч кип; 2) железа и металлических изделий – до 240 тыс. пуд.; 3) сахару, леденцу и конфет – до 100 тыс. пуд.; 4) фарфора – до 26 000 пуд.; 5) кожи чёрной – до 7000 пуд., 6) сундуков и писчей бумаги – до 14 000 пуд. и 7) москательных товаров – до 48 000 пудов. Из Персии и Индии получается зелёного чая 80 000 пуд. и индиго до 18 000 пудов.

В общем ценность всех товаров, продаваемых Бухарой в другие страны, достигает суммы 15 миллионов руб.; ценность всех покупаемых товаров достигает 16 с половиной миллионов. Следовательно, Бухара покупает на полтора миллиона более, чем продаёт.

Торговля ведётся мусульманами, местными евреями, а также русскими, татарами и отчасти афганцами и индийцами.

Узбеки и таджики одинаково способны к торговле, и в их руках сосредоточиваются самые крупные капиталы, но по развитию своему они уступают бухарским евреям, в числе коих имеется также несколько крупных капиталистов и которые совершают наибольшие обороты.

Выдающихся торговцев-мусульман в Бухаре насчитывается до 100 человек, с капиталами от 20 до 500 тысяч рублей; из них человек 10 обладают капиталами свыше 500 тысяч рублей.

Трудно было бы верить <...>⁸⁴

Трудно было бы верить, что это совершается во владениях султана, если бы весть категорически не сообщалась местной газетой. Очевидно, что самое широкое самоуправление не может затушить вражду и религиозную рознь среди турецких народов. Думаем, что строгое, железное управление более бы тут подходило, чем вольности на западный образец.

Вспомним, как спокойно и обеспеченно живём мы, мусульмане, в России, и поблагодарим Аллаха.

1888, 20 июня. – № 21

Дело о беспорядках в г. Ростове на Дону⁸⁵

Из обвинительного акта, прочитанного в заседании Харьковской Судебной Палаты 27 мая, видно, что по делу о беспорядках, бывших в г. Ростове на Дону, обвиняются 46 лиц.

«8 августа 1887 г., в г. Ростове на Дону были произведены толпой простого народа беспорядки, направленные против турок – содержателей трёх гостиниц – и выразившиеся в нападении на эти гостиницы, разбитии в них дверей и окон и в уничтожении движимого имущества. Для восстановления порядка полицией были принимаемы соответственные меры, но толпа не слушала приказаний разойтись и наносила как чинам полиции, так равно и призванным на помощь казакам различные оскорбления словами и действием, бросали камни и т. п., так что в конце концов оказалось необходимым прибегнуть к необыкновенным мерам усмирения мятежа: были вызваны войска, с помощью которых уже ночью беспорядки были прекращены. Поводом к беспорядкам послужило следующее происшествие: в 9 часу утра 8 августа в одной из гостиниц поссорились и подрались между собой два турка-компаньоны по содержанию гостиницы, причём поднят был ими большой шум, так как в ссору вмешались и другие турки, и при этом один из ссорившихся бросил в другого чернильницей, которая разбилась, и чернило разлилось по стеклу окна, выходящего на улицу. Шум и крики в гостинице были настолько сильны, что на крыльце перед парадной дверью гостиницы стала собираться толпа народа, в которой пронеслась весть, что будто бы турки бьют русского. Затем распространился слух, что турки убили русского и не пускают к себе полицию. Это обстоятельство в связи с подстрекательством некоторых злонамеренных людей привело к тому, что чернь разгромила и ограбила три турецкие гостиницы, так что для восстановления порядка начальство должно было обратиться к содействию войск, которые и были призваны на место возмущения.

Дело это разбиралось в Ростове на Дону 27 мая Харьковской Судебной Палатой с участием сословных представителей и длилось несколько дней. Было вызвано 128 свидетелей.

По решению Палаты Иван Хабарухин по лишении прав состояния ссылается на поселение в Сибирь; Терентий Москаленко, Илья Журиков, Иван Фёдоров по лишении всех особенных, лично и по состоянию присвоенных прав и преимуществ заключаются в тюрьму на 1 год. Восемь других обвиняемых присуждены к двум и трём месяцам тюремного заключения и шесть человек к аресту на два месяца каждый. Остальные обвиняемые оправданы. С осуждённых постановлено взыскать 360 руб. в пользу Абрама Харьковского и 4700 руб. в пользу турка Мемед Али.

1888, 8 июля. – № 22

Бахчисарай⁸⁶

Недавно посетил наш город Барон Мейндорф⁸⁷, посланный г<осподином> Временным Одесским Генерал-Губернатором⁸⁸ для осмотра санитарного состояния некоторых крымских городов. Мы слышали, что, осмотрев города Барон Мейндорф пришёл к заключению о необходимости канализации города посредством проведения магистральной трубы по ложу ручья Чурук-Су⁸⁹, куда должны вливаться боковые трубы со всех частей города.

Хотя нет данных, чтобы смертность в Бахчисарае была более, чем в других ближайших городах, и хотя известно, что ни одна эпидемия не могла проявить себя с силой в этом городе, но тем не менее улучшить санитарные условия города необходимо. Однако считаем нужным заметить, что устройство канализации будет непосильно городу, тем более что канал не может и не должен иметь выход на речку Качу, и, следовательно, все нечистоты по долине Качи нужно будет довести до моря. Вопрос ассенизации Бахчисарая чрезвычайно сложен и труден как по топографическому, так и по финансовому положению города.

По новому договору участников местного торгового дома <...>⁹⁰

По новому договору участников местного торгового дома С. М. Топузов⁹¹ и С. Х. Чубукчи⁹², все дела безраздельно переходят в собственность С. М. Топузова. Надо надеяться, что операции этой торговой фирмы нисколько не пострадают от происшедшей перемены. Следует заметить, что деятельность г<осподина> Топузова как экспортёра местных произведений пользуется заслуженной похвалой населения

1888, 15 июля. – № 23

900-летие крещения Руси⁹³

Сегодня, 15 июля, как раз 900 лет, как русский народ, оставив грубое язычество, принял христианское учение греко-восточной церкви. Поэтому сегодня по всей России день этот празднуется торжественными молитвами, но особенно большие торжества происходят в Херсонесе, близ Севастополя, и Киеве как главных городах, откуда христи-

анское учение распространилось по России. Событие это произошло в правление Князя Владимира и по его особому старанию, вследствие чего русская церковь признаёт его в числе своих святых.

Следуя примеру других русских городов, Бахчисарайская Городская Дума, желая в этот торжественный для всего государства день отметить оный, постановила украсить город флагами; прекратить торговлю и предложить духовенству всех соборных мечетей совершить торжественные молебствия о здоровье Государя Императора и благоденствия России, ознаменовав день этот учреждением аптеки для бедных, чтобы они могли пользоваться даровым или дешёвым лекарством.

Представители родного пера и речи⁹⁴

Мы думаем, что будет небезынтересно знать почтенные имена тех мусульман, кои пером и знанием своим послужили или служат родной речи и литературе. Вот те, кои нам известны:

1) Фатх Али Мирза Ахундаров⁹⁵. Тифлис. Автор нескольких комедий на татарском языке с переводом на русский. (Умер.)

2) Асан бек Меликов⁹⁶. Баку. Редактор-издатель первой частной газеты на татарском языке, под названием «Земледелец». Ныне не издаётся.

3) Саид Эфенди Унси-Заде⁹⁷. Тифлис-Шемаха. Редактор-издатель газеты «Зия» и автор нескольких книг. Газета ныне не издаётся.

4) Джелял Эфенди Унси-Заде⁹⁸. Тифлис. Редактор-Издатель газеты «Кешкуль» и автор краткого учебника арифметики на татарском языке.

5) Абдусселям Эфенди Ахунд-заде⁹⁹. Шуша. Автор весьма популярной Ильми-Хал (правила веры).

6) Казий Омар Эфенди Мекеров¹⁰⁰. Баталпашинск. Автор первой печатной книги на кабардинском наречии.

7) С.-Петербургский Ахунд Атаулла Эфенди Баязитов¹⁰¹. Автор нескольких литературных и полемических брошюр на татарском и русском языках.

8) Абдуль Каюм Насыров¹⁰². Казань. Автор первого календаря на татарском языке и более десяти названий различных учебников и литературных сочинений.

9) Мудеррис Шигабеддин Мерджани¹⁰³. Казань. Автор многих богословских книг на арабском языке.

10) Закавказский муфтий Хусеин Эфенди Гаибов¹⁰⁴. Тифлис. Составитель обширного сборника поэзии закавказских татар. Сборник ещё не издан.

- 11) Алтынсарин¹⁰⁵. Оренбург, киргизский поэт.
- 12) Мевлюкяй Юмачиков¹⁰⁶. Ялутуровск. Поэт-татарин. Автор нескольких книжек стихотворений.
- 13) Муса Акджигитов¹⁰⁷. Пенза. Загир Бигеев¹⁰⁸. Казань. Авторы первых двух романов на татарском языке.
- 14) Абдуль Аллям Файзуханов. Казань. Автор краткой всеобщей географии на татарском языке.

1888, 4 августа. – № 25

На основании резолюции <...>¹⁰⁹

На основании резолюции, утверждённой г<осподином> Таврическим Губернатором¹¹⁰ 24 июня 1888 года: Духовного звания Менгли Сеит Кешпий Челеби оглу утверждён муэдзином в мечеть дер<евни> Шибан Перекопского уезда. Духовного звания Курт Кая Абдульрахман мазин оглу утверждён муэдзином в мечеть дерев<ни> Кангиль Евпаторийского уезда. Духовного звания Абдуль Ляtif Хайреддин Челеби оглу утверждён имамом в мечеть дер<евни> Катырша Сарай Феодосийского уезда, а от должности муэдзина мечети Хан-Джами дер<евни> Шейх-кой Симферопольского уезда.

Согласно резолюции, утверждённой Таврическим Губернатором 5 июля 1888 года исправление должности Симферопольского уездного кадия поручено первому по нем кандидату хатибу и имаму г. Симферополя, прихода Кебир-Джами¹¹¹ Абдуль Азизу Эфенди Ханефий Эфенди оглу, на время исправления Симферопольским Уездным Кадием должности Таврического кади-аскера¹¹².

В ведомстве Оренбургского Духовного Собрании <...>¹¹³

В ведомстве Оренбургского Духовного Собрании с каждого совершаемого брака бралось на общественные нужды по 15 коп. Ныне правительство разрешило взыскивать за каждый совершаемый брак по 25 коп.

Нам кажется, что было бы для кого не тяжело, если бы плата эта была удвоена, тем более что сбор этот нашёл бы полезное помещение на благотворительные и учебные учреждения мусульман. Было бы желательным такой же сбор ввести в округах Таврического и Закавказского Духовных Правлений.

1888, 23 августа. – № 26

Хлебный рынок¹¹⁴

Сведения, сообщаемые из разных стран, дают надежду, что хлебная торговля будет в этом году весьма оживлённая. Во-первых, почти по всей России урожай выше среднего; во-вторых, из заграницы будет требование на русский хлеб, а следовательно, и цены должны установиться хорошие.

В начале августа в районе Харькова рожь для экспорта покупалась по 38 коп., у Лозовой по 43 коп.; пшеница 83–87 коп., льняное семя 11 руб. 50 коп. четверть. В Симбирске за рожь платили до 42 коп., овёс 40 коп. В районе юго-западных дорог уже появились многочисленные агенты для закупки хлеба, преимущественно пшеницы.

Так как во Франции, Англии и отчасти в Германии урожай сильно пострадал от проливных дождей, а вывоз американского хлеба ожидается ниже обыкновенного, то на русский хлеб непременно должно последовать большое требование, что не может не повлиять на поднятие цен и установление бойкого дела.

Судя по всему, в сентябре уже установятся цены и все те, кои попридержат хлеба, будут в значительном выигрыше.

1888, 25 августа. – № 27

Недавно одна мусульманка <...>¹¹⁵

Недавно одна мусульманка, девушка из Евпатории, бежала от родителей и была обретаема ими в Симферополе. О цели побега или увоза рассказывают разное, но верно одно, что несовершеннолетняя беглянка не сознавала своих поступков.

Девушка Э., караимка, и совсем ещё юноша Ю.-бей <...>¹¹⁶

Девушка Э., караимка, и совсем ещё юноша Ю.-бей, магометанин, полюбили друг друга и вступают в законный брак, дозволенный шариатом. Это уже пятый случай брачного союза мусульман с женами иудейского закона, наблюдаемый в последние три года.

1888, 31 августа. – № 28

В Ташкенте с большой торжественностью <...>¹¹⁷

В Ташкенте с большой торжественностью в присутствии г<осподина> генерал-губернатора¹¹⁸, властей, именитых мусульман и большого собрания общества открыто богослужение в возобновлённой по распоряжению и на средства правительства старинной мечети Хазрет Ходжа Ахрара¹¹⁹.

Мечеть эта первоначально была построена Губайдуллой Ходжа Ахрар Велием в 855 г. (1451 г.) и с течением времени пришла было в полное разрушение. Это одна из лучших мечетей г. Ташкента. Мусульмане тут имели убедительный случай видеть не только полную терпимость русских, но и высокое их покровительство мусульманам.

Да Бог, чтобы мусульмане никогда не забывали подобных благодеяний и искренне молились за здоровье Белого Царя и благоденствие России. Было бы также желательно, чтобы высокогуманная и чрезвычайно разумная мера правительства, каково возобновление исторической мечети в Ташкенте, благотворительно воздействовала на умы некоторых газетных крикунов, кои по близорукости и узкому своему кругозору часто говорят несообразности по поводу отношений и администрации в мусульманских областях.

1888, 20 сентября. – № 31

Об уравнении наследственных прав женщин и мужчин¹²⁰

В газетах было сообщено, что в непродолжительном времени имеется в виду уравнять наследственные права женщин и мужчин. Как известно, при переходе наследства, по закону, в настоящее время дочерям выделяется 14-я часть недвижимого имущества и 8-я часть движимого, а жене наследодателя – 7-я часть недвижимого и 4-я часть движимого имущества. В боковых линиях при открытии наследства, женщина вовсе не признается по закону наследницей. Вообще и в этом случае, как и во многих других, женщина считается или полуправным или совсем бесправным существом.

Надо заметить, что увеличение наследственной доли женщин было бы актом величайшей справедливости, не говоря уже об экономическом значении вопроса. Нам кажется, что увеличение и обеспечение материальных прав женщины было бы более благодетельно, чем раз-

личные вольности, допускаемые во имя так называемой свободы и равноправия. Мусульманки получают сравнительно большие наследственные доли.

Сестра получает ровно половину того, что получает брат. Жена в известных случаях наследует половину состояния мужа. Она наследует так же и в боковых линиях.

1888, 25 сентября. – № 32

От редакции¹²¹

Из Феодосии мы получили длинное стихотворение по поводу открытия фонтана г<осподина> Айвазовского¹²². Стихотворение написано так замысловато, так уснащено персидско-арабскими перлами, что большинство читателей наших ничего бы не поняли. Поэтому оно напечатано не будет. Жаль, что автор не излил свои чувства и благодарность простым татарским языком. В этом случае мы бы охотно дали ему место в газете. Автор говорит, что в прежнее время в Феодосии господствовали генуэзцы, турки, татары и страшно мучились от безводья и жажды... Заметим почтенному автору, что он забывает историю: Феодосия в былое время не была бедна водой, о чём до сих пор говорят обширная сеть водопроводных сооружений и развалины фонтанов.

1888, 5 октября. – № 33

Высочайшее повеление¹²³

Заседателями духовного Оренбургского мусульманского собрания могут быть лишь лица, выдержавшие испытание в объёме курса 4 первых классов гимназий, уездного или городского училища, татарской учительской школы или, по крайней мере, 2-классного начального народного училища министерства народного просвещения. При определении высшего приходского духовенства (ахунов¹²⁴, хатибов¹²⁵) в городах требовать от них свидетельств о выдержании ими испытания по программе курса одноклассного начального народного училища. О распространении сего правила на мулл при оренбургском и сибирском казачьих войсках, а также духовных лиц, состоящих по военному ведомству, войти в сношение с военным министром. От кандидатов на должности сельских мулл, при определении их на оные, требовать представления свидетельств уездных училищных советов о знании

ими русской разговорной речи и чтения. Вышеизложенные правила ввести в действие с 1 января 1891 г. и не распространять оные на всех лиц, кои будут определены в должности до введения сих правил в действие.

Разные вести. Награды¹²⁶

За доброкачественность и достоинства предметов, представленных на сельскохозяйственную выставку в Симферополе, получили награды следующие мусульмане: Асан ага Абдураманчиков¹²⁷ большую серебрян<ую> медаль за табак; Асан Аджи Умеров, то же.

Адиль мурза Карашайский¹²⁸, за баранов породы малыч (крымская) малую серебрян<ую> медаль; Сеид Ахмед Аджи Осамн оглу то же, за коллекцию груш; Эмир Али Эмир Махмуд оглу то же, за медную посуду.

Али Эмин оглу, бронзовую медаль, за табак; Мустафа Орлу то же, за выделанные палки; Аджи Сеид Асан Эфенди то же, за выделанный сафьян; Усеин Ахмед оглу то же, за медные изделия; Ягья Мемед оглу то же, за татарские ножи; татарка Айше из Судака то же, за татар<ское> домашнее полотно.

Дворянин Мустафа Мурза Абдураманчиков <...>¹²⁹

Дворянин Мустафа Мурза Абдураманчиков, один из просвещённых представителей нашего молодого поколения, определён на службу при канцелярии Таврич<еского> Дворян<ского> Депутат<ского> Собрания.

Согласно постановлению Думы <...>¹³⁰

Согласно постановлению Думы, после нового года будет открыт в Бахчисарае приёмный покой. Давно пора. Надеемся, что нам скоро придётся сообщать о предполагаем открытии ремесленного училища. Это было бы наиболее плодотворным делом общественного управления.

Путешествие Их Величества¹³¹

В бытность в г. Владикавказе к чайному столу Их Величеств была приглашена кабардинка княгиня Атаджукина, которая раньше представлялись Их Величествам в числе черкешенок, приглашённых также на вечер.

В числе многочисленных подношений представители мусульманских племен имели счастье поднести Их Величествам солонку в виде чашки от кабардинского и других горских племён. Государыне Императрице – полный богатый кабардинский костюм и пояс. Наследнику цесаревичу – кабардинское оружие, в числе коих замечательна шашка древней фамилии князей Атаджукиных¹³²; один клинок её ценится в 400 рублей.

Из Владикавказа Их Величества через Екатеринодар, где происходили также блестящие смотры и встречи, проследовали в Новороссийск, где была собрана эскадра Черноморского флота из 10 вымпелов. Когда Их Величества сели на пароход «Москву», прочие суда салютовали 31 выстрелом. Из Новороссийска Их Величества в сопровождении всей эскадры отправились в Батум, где 25 сентября были торжественно встречены властями, народом и иностранными консулами. В Батуме Государь Император посетил православную церковь и затем присутствовал при закладе собора на площади.

1888, 11 октября. – № 34

Высочайшее путешествие¹³³

Из Батума Их Величества по Закавказской железной дороге прибыли в Тифлис, главный город Грузии и всего Закавказья. Августейшие путешественники останавливались на станции Михайлово, в окрестностях коего делали осмотр войскам и затем посетили Боржом, имение Великого Князя Михаила Николаевича. После смотра в Михайлово Их Величествам представлялись депутации Ахалкалакского, Ахалцихского уездов и Карской области. Во главе карской депутации находился местный кадий, а между депутатами Курбан ага, сын Аджии Вели оглы, казнённого в 1877 г. турками за преданность России. Депутаты выразили свои верноподданнические чувства и радость, что видят своего Белого Царя, Государь благодарил их за выраженные чувства.

В Тифлисе Их Величества изволили осмотреть учебные заведения и другие общепользные учреждения, повсюду провожаемые восторженным населением из всех племён и исповеданий. Г<ород> Тифлис и дворянство дали в честь Августейших Гостей блестящие празднества. Особенным оживлением и роскошью отличался бал, данный дворянами. Прибыв в Собрание в десятом часу, Их Величества изволили начать танцы. Государыня танцевала с предводителем дворянства

кн<язем> Багратионом¹³⁴, Государь с княгиней Орберлиани, Цесаревич с княгиней Меликовой и Великий Князь Георгий Александрович¹³⁵ с супругой генерала Шереметьева. За тем Их Величества смотрели грузинский танец «лезгинку», который был исполнен под звуки местной музыки.

На этом балу удостоилась счастья быть представленной Их Величествам княгиня Уцмиева, дочь хана Карабахского¹³⁶.

На большом обеде во дворце, бывшем 30 сентября, было 212 приглашённых. Против Государя сидел экзарх Грузии¹³⁷, с ним рядом – католикос всех армян¹³⁸ Макарий, далее православные и армянский епископы, шейх уль-ислям и муфтий закавказские.

Представляясь Государю, чрезвычайный посол Е<го> В<еличества> Шаха¹³⁹, персидский принц сказал: «Его величество, мой благодетель и государь, в ознаменование истинно-сердечной дружбы с Вашим Императорским Величеством, в настоящем достопримечательном случае возложил на меня исполнение наилучшего поручения – принести Августейшей Особе Вашей поздравление по случаю приезда в сопредельный с персидским государством край. Я счастлив, что был выбран для исполнения великого поручения, способствующего к усилению дружбы между двумя венценосными Особами. Вот письмо, писанное на Высочайшее Имя Вашего Императорского Величества».

1888, 15 октября. – № 35

Высочайшее путешествие¹⁴⁰

7 октября по железной дороге Их Величества Государь Император и Государыня Императрица с Наследником Цесаревичем и Великим Князем Георгием Александровичем изволили прибыть в Баку, который был роскошно убран флагами. На станции Аджи-Кабул Их Величествам представлялись депутации от Ленкоранского, Джеватского, Шемахинского и Геокчайского уездов, населённых, главным образом, мусульманами.

От г. Баку Их Величествам поднесены хлеб соль на серебряном позолоченном блюде с изображением государственного герба, герба города, ханского дворца и минарета, составляющих бакинскую старину. Здесь имели счастье представляться Их Величествам дагестанская и туркменская депутации. Последняя состояла из 40 ханов и других почётных лиц, в числе коих была Гуль Джемаль¹⁴¹, известная ханша, уговорившая своё племя добровольно подчиниться России.

1888, 22 октября. – № 36

Высочайшее путешествие¹⁴²

Мы уже сообщали, что в Баку Их Величествам имели счастье представляться депутации от мусульман Дагестана и Туркмении. Среди дагестанцев обращал на себя внимание представитель Южного Дагестана, мусульманин, генерал-майор Гайдаров¹⁴³, который в чине полковника командовал батальоном-колонною при взятии штурмом Кок-Топе и получил за взятие этой крепости орден св.ятого Георгия 3 ст.епени на шею – случай, небывалый от учреждения этого ордена. От городов Дагестанской области была поднесена хлеб-соль на серебряном блюде, а от Дагестанских аулов на стальном блюде, с золотой насечкою тончайшей местной работы. На дне блюда изображён герб Дагестана. С каждым депутатом из Дагестана Государь Император изволил разговаривать.

Туркменская депутация представлялась, имея во главе известного по своим заслугам полковника Алиханова¹⁴⁴ и мервского кадия, который держал хлеб-соль на серебряном блюде. Кадии приветствовал Государя Императора следующей речью:

«Поднося Вашим Императорским Величествам хлеб-соль от новейших подданных ваших, я, духовный представитель народа, повергаю к стопам Вашим уверение в том, что с Божьей помощью туркмены будут вернейшими подданными».

Поблагодарив за хлеб-соль, Государь Император сказал следующее:

«Буду душевно рад, если эти слова оправдаются на деле».

Рядом с кадии стояла вдова Нур-Верди, Гуль-Джемаль-Бай¹⁴⁵, в роскошной шубе. Их Величества подали ей руки, которые она поцеловала; далее стояли её сыновья и другие представители туркмен. Всех Государь Император осчастливил разговором.

На возвратном пути из Баку Августейшие Путешественники изволили останавливаться на ст.анции Елизаветполь, где кроме разных депутатий, имела счастье представиться Их Величествам карабагская ханша¹⁴⁶, бывшая в своём национальном костюме. Она поднесла Их Величествам изящные подарки, изделия Карабага.

Из Кутаиса сообщают, что на завтраке от дворянства на Сабадуском перевале Его Величество, подняв бокал, произнес следующие слова, обращённые к присутствующим:

«Господа, ещё раз пью за здоровье доблестного грузинского дво-

рянства и, пользуясь этим случаем, чтобы от имени Императрицы и Моего благодарить вас за тот тёплый и радушный приём, который Мы встретили здесь; будьте уверены, что нужды грузинского дворянства столь же близки мне, как и нужды всего русского дворянства, и все, что можно будет делать для облегчения и улучшения материального благосостояния дворянства, Я сделаю с удовольствием».

Из Батума Их Величества на пароходе «Москва» прибыли в Севастополь и, побыв тут короткое время, выехали по железной дороге в С.-Петербург. На станции Борки, Курско-Харьково-Азовской дороги, в Императорском поезде сошёл с рельсов второй локомотив и следующие за ним 4 вагона. Благодаря Богу, Государь, Государыня, Цесаревич, Великие Князья, Великие Княжны совершенно невредимы.

1888, 27 октября. – № 37

От редакции¹⁴⁷

Вследствие запроса некоторых подписчиков и читателей спешим довести до всеобщего сведения, что учебник «Ховадже-и-Субьян»¹⁴⁸ будет рассылаться в конце года, а география, которую должны получить, как премию, все подписчики на 1889 г., будет разослана в конце января. Чтобы в заголовке и рассылке книг не произошло замедления, просим всех желающих возобновить подписку заблаговременно. Серия небольших книжек и «Французские письма»¹⁴⁹, изготовленные к печатанию, начнут выходить в январе. Для подписчиков газеты учебник стоит 50 коп.; «Французские письма» 50 коп.; серия сорока книжек 1 руб. 20 коп.; для неподписчиков: География стоит 1 руб.; учебник 75 коп.; «Французские письма» 75 коп. и книжки 1 р. 60 коп.

Крушение <...>¹⁵⁰

Крушение, постигшее императорский поезд 17 октября на 277 версте Курско-Харьково-Азовской дороги¹⁵¹, повергло все мусульманское население в великое изумление. И было чему: изумлялись железнодорожным порядкам, грозящим даже жизни Царя, а ещё более Промыслу Божию, с полной очевидностью охранившему драгоценную жизнь и здоровье обожаемого Монарха, возвращавшегося из царственного обозрения обширнейших Своих мусульманских областей. Когда стала положительно известна полная невредимость Царя и Царской Семьи, глубоко-тронутые мусульмане большими толпами собрались на горячее благодарственное молебствие Всемогущему и Всеблагодарному Аллаху.

В Симферополе 20 октября г<осподином> и<сполняющим> д<олжность> Таврического Муфтия¹⁵² в присутствии всех членов Духовного Правления, местного духовенства и большого собрания мусульман совершено торжественное, благодарственное молебствие.

В Бахчисарае и других местах Крыма мусульмане возносили Аллаху самое горячее благодарение за охрану Августейшей Жизни Монарха. Крымские мусульмане, очастливленные Всемилодивейшей телеграммой в день празднования столетия присоединения Крыма 8 апреля 1883 г., не могут благоговеть перед своим Государем, как благодарные и верные сыны и слуги Его.

Хатиб Ханской мечети в Бахчисарае Сеид Магомед Эфенди перед молебствием, происходившем во дворе дворца, обратился к мусульманам с речью, в которой высказывал следующую мысль: «Редко какое, даже самое незначительное крушение поезда обходится без человеческих жертв; тем удивительнее, что в этом случае, когда несколько вагонов Царского поезда разбито вдребезги, убито и ранено более тридцати человек и пострадал вагон, в котором находился Царь со Своей Семьей, никто из Августейших Особ не подвергся даже ушибу! Это явное покровительство Аллаха; не удивляйтесь этому: Государь был и будет охраняем молитвами многих и многих миллионов верноподданных, благо и счастье коих воплощаются в Нем. Помолимся».

1888, 16 декабря. – № 44

«Мусульманский Коммерческий Сборник»¹⁵³

Каждому известно, что для установления сношений и для торговых сделок прежде всего надо знать друг друга хоть заочно. После можно списаться, столковаться и завести дела. У других народов составлены специальные сборники с указанием адресов и рода торговли, и промышленности всех лиц данной местности, так что, имея подобный сборник, каждый легко находит искомый адрес и входит в сношения и сделки.

Мы убеждены, что было бы весьма полезно составить сборник адресов всех мусульманских торговцев и промышленников России, из которого как сами мусульмане, так и другие могли бы видеть, где и что можно купить или продать мусульманам.

Поэтому мы решили составить и издать такую книгу под названием «Мусульманский Коммерческий Сборник», который будет за-

ключать на татарском и русском языке полные адреса, род торговли, промышленности и производств мусульманских купцов, торговцев, ремесленников и фабрикантов всех областей и губерний Российской Империи. К сборнику будут приложены выдержки из торговых, таможенных и других уставов, имеющих отношение к коммерции. Сборник будет распространён как среди мусульман, так и среди русского купечества.

Надеясь, что мусульманское купечество и производители оценят пользу и значение подобного сборника, мы рассчитываем на их сочувствие и просим теперь же выслать нам свои адреса, чётко обозначив: местожительство, имя и фамилию, предмет торговли на месте; на каких ярмарках имеет временную торговлю; что производится на фабрике или ремесленном заведении, или заводе – словом, все те сведения, кои желательно объявить в интересах своего дела.

Сведения эти будут по порядку напечатаны, и один экз. Коммерческого Сборника будет выслан каждому, кто даст свой адрес.

При заказе напечатать фирму и адрес надо прилагать 1 руб<ль> на расходы и за высылку сборника.

Сообщения будут приниматься с 20 декабря 1888 г. по 20 марта 1889 г.

Адресовать: в редакцию «Переводчика», г. Бахчисарай.

1888, 30 декабря. – № 46

От редакции¹⁵⁴

Мы давно желали несколько расширить объём нашего издания, но обстоятельства не благоприятствовали этому.

Только теперь, приближаясь к седьмому году издания, мы нашли возможным увеличить формат его и сделать более разнообразным содержание. Надеемся, что читатели наши и впредь будут искренне сочувствовать и поддерживать нас, дабы в близком будущем ещё более расширить и улучшить это общее для мусульман всех областей издание.

Государственные долги¹⁵⁵

В настоящее время почти нет государства, которое не имело бы долга. Общественные сооружения, а ещё более дорого стоящие войны и вооружения, вынудили правительства сделать громадные долги,

проценты по коим составляют значительную часть расхода каждого государства.

Государственные долги совершаются обыкновенно путём выпуска обязательств, приносящих известный процент. Все имеющие деньги приобретают эти бумаги и получают по ним установленные проценты.

Главные европейские государства имеют, круглым числом, следующие суммы долгов: Германия с отдельными государствами (47 000 000 жителей), включая и железнодорожные долги – 8 миллиардов (4,4 миллиарда рублей) или на душу 170 марок (93 с пол<овиной> руб. кредитн<ых>). Франция без колоний (38 миллионов жителей) – 16 с пол<овиной> миллиардов руб. кред<итных> или 435 руб. кред<итных> на душу; Англия без колоний (37 000 000 жителей) – 8 с чет. миллиардов руб., или 220 руб. кред<итных> на душу; Австрия и Венгрия, взятые вместе (41 миллионов жителей) – 5 миллиардов, или на душу 120 руб. кред<итных>; Россия европейская (88 000 000 жителей) – 8 с чет. миллиардов, или 93 с пол. руб. кред<итных> на душу.

Проценты ежегодно равняются круглым числом:

Миллиардов руб. кред<итных> Или на душу руб. кред<итных>

В Германии –	165	3 1/3
Франция –	560	5
Англия –	259	7
Австро-Венгрия –	253	6
Россия –	280	3 1/3

Понятное дело, проценты по государственным долгам попадают на все население государства, и оно уплачивает их наравне с прочими нуждами казны. Возвышение во всех государствах податей идет параллельно возрастанию долгов.

Страны, богатые производством и торговлей, не столь чувствуют тяжесть долгов, как менее богатые. Например, хотя каждому французу и англичанину приходится платить вдвое более русского или немца, но им все-таки легче, ибо в общем они получают в 5–6 раз более доходов, как наиболее производительные и просвещенные народы.

1889 год

1889, 8 января. – № 1

В последнее время наша городская Дума <...>¹⁵⁶

В последнее время наша Городская Дума проявила себя несколькими постановлениями, которые делают ей большую честь и показывают ей доброе желание служить нуждам города. Отмечаем с особенным удовольствием, что наши гласные проявляют понимание требований времени и жизни.

В центре города, в прежнем помещении Управы и Полиции будет открыта амбулаторная лечебница с пуском даровых лекарств; затем предполагено открытие училища на более широких началах, чем существующее министерское народное, дабы дети мусульман одновременно могли обучаться своей вере, языку и русской грамоте.

Вся базарная улица будет замощена гранитом, что потребует до 50-60 тысяч руб. Для покрытия этого расхода Дума постановила ходатайствовать о разрешении взимать попутную плату с товаров, прибывающих и отправляемых через станцию Бахчисарай. Сбор этот предполагается взимать лишь временно, пока пополнится сумма, потребная на устройство, крайне необходимой для города, мостовой. В добрый час. Надеемся, что, если последнее ходатайство города не будет уважено, Дума не оставит мысли о мостовой, изыскав для неё средства в обыкновенном своём бюджете и средствах.

1889, 16 января. – № 2

От редакции¹⁵⁷

Вследствие просьбы многих наших подписчиков, мы удерживаем прежний формат газеты, но чтобы расширить её содержание, вместо 4 страниц номер будет составляться из шести. В прибавлении г<оспода> читатели будут иметь научные и беллетристические статьи для лёгкого чтения.

В случае, если какой-либо номер газеты не дойдёт до подписчика, то просим немедленно уведомить нас, чтобы мы могли выслать дубликат.

1889, 23 января. – № 3

Пожертвование¹⁵⁸

В пользу больных Сальянских мусульман в редакцию поступило: от г<оспод> рабочих типографии «Переводчика» 3 руб. 25 коп.; от мусульманки 2 руб.; от Омар мурзы Караманова¹⁵⁹ 15 руб. Всего 20 руб. 25 коп., кои сданы на почту на имя М. А. Ибрагимова.

1889, 31 января. – № 4

Белебеевское уездное земство <...>¹⁶⁰

Белебеевское уездное земство находится в бедственном положении: вследствие недостатка сборов, служащие не удовлетворяются жалованием по 6 и более месяцев. Причина такого положения, между прочим, и неурожай нынешнего года. Земство обратилось с ходатайством к правительству о выдаче ему ссуды. Ходатайство это ныне удовлетворено. Ссуда выдана в размере 40 000 руб. с рассрочкой на 5 лет с уплатой 5 проц<ентов> в год, но с тем, чтобы деньги эти употреблялись лишь на обязательные расходы земства.

**Нам передают, что почтенный законоучитель
при татарском отделении <...>¹⁶¹**

Нам передают, что почтенный законоучитель при татарском отделении Горийской учительской школы¹⁶² Абдуселям Эфенди Ахундаде¹⁶³ подготавливает к печати на татарском языке священную историю, выборку из Корана, татарскую грамматику и прописи. От души желаем почтенному Эфенди успешного и скорого окончания этих полезных трудов.

1889, 7 февраля. – № 5

От редакции¹⁶⁴

Вследствие задержки в получении литографических принадлежностей для печатания географических карт премия наших подписчиков будет окончательно изготовлена и разослана лишь в марте месяце.

Выборы гласных по городу Бахчисараю¹⁶⁵

Выборы гласных по городу Бахчисараю на третье четырёхлетие по 3 разряду утверждены, а по 1 разряду кассированы губ<ернским> присут<ствием>.

Допущение на будущее время женщин <...>¹⁶⁶

Допущение на будущее время женщин к изучению медицины решено в принципе в утвердительном смысле, и в настоящее время вырабатываются главные основания для устройства специального института, где женщины могли бы изучать медицину. Что касается прав, то имеется в виду разрешить женщинам практику исключительно по женским и детским болезням.

Было бы желательно, чтобы нашлись мусульманки, желающие изучать медицину.

1889, 17 февраля. – № 6

Из Сальян нас извещают <...>¹⁶⁷

Из Сальян нас извещают, что высланное через редакцию «Переводчика» 20 руб. 25 коп. и из г. Ялты от: Эмир Гусейн Аблаева 2 руб., Мустафы Аблаева 1 руб., Наби Сеид Джелиль 1 руб., Сеид Ахмед Ибрагима 1 руб., Мустафа Бекира 50 коп. и еврея Ицк Сугияра 50 коп. Всего 26 руб. 25 коп. получены и розданы вдовам и сиротам.

Поступило за сим в редакцию из ст<анции> Жмеринка от г<осподина> Токанаева 5 руб.

Содержатель кофейной в г. Бахчисарае г<осподин> Исмаил Челеби Темир-Кая оглу передал в редакцию 18 руб. 93 коп., собранные им в пользу больных Сальянцев среди следующих лиц: от Исмаила 1 руб., Бекира 1 руб., Али Баданинский 1 руб., Эмир Чунакова 1 руб., Ахмед Нуреддина 1 руб., Аджи Сулейманова 20 коп., Бекир Аджи Ахмеда 10 коп., Мустафы Хусейна 1 руб., Ничи Абдурахмана 20 коп., Абибуллы 20 коп., Сеид Мамед Эфендия 50 коп., Осман Хасана 30 коп., Ахмед Гафара 20 коп., Сеид Ногман Шайх заде 1 руб. 50 коп., Осман Гусейна 20 коп., Сеид Хасан Аджи Умера 1 руб., Томалак Сеид Аблы 20 коп., Сеид Гамзы 1 руб., Мустафы 25 коп., Сеид Аблы 20 коп., Исаак Гулинского 50 коп., Рейнах Дадзиха 30 коп., Шули Эсгада 25 коп., Мустафы Казаса 1 руб., Сейфуллы 50 коп., Ипчи Кадыра 25 коп., Сеид Османа Куркчи 50 коп., Табах Сеид Мамуда 20 коп., Халиль Ходжаева

1 руб., Аджи Мустафы 1 руб., Сулейман Эфенди Севастополи 1 руб. и Ибрагим Ак-Османа 20 коп. Итого 23 руб. 95 коп. Означенные 23 руб. 95 коп. сданы на почту по адресу в Сальяны г<осподину> Ибрагимову 17 февраля сего года.

1889, 23 февраля. – № 7

Пожертвование¹⁶⁸

Содержатель кофейной в г. Бахчисарае Сеид Ибрагим Ресуль оглу передал в редакцию 25 руб. 65 коп., собранные им с нижепоименованных лиц в пользу больных сальянинских мусульман: от Сале Хайреддин бай оглу, Ногман Хаджи Нечмеддин, Сеид Ибрагим Сейдамета, Куркчи Сеид Ягья, Сеид Ибрагим Ресуля, Шерефеддин Джеббара, Касаб¹⁶⁹ Мустафы, Сеид Исмаил Алима, Касаб Абдуль-Джеббара, Сеид Абдулла Челеби, Идишель Ариф Мемета по 1 руб. – 12 руб.

От Сеид Халиль Хаджи Исмаила, Дибаг¹⁷⁰ Мустафы, Эмин Шерефедна, Хабибулла Селима, Халиль Хусейна, Ягьи Челеби, Мамуд Хаджи Абдуль-Кадыра, Хасан Осман Челеби, Сеид Ахмеда, Абдуль Абдурамана, Селим Шерефеддина, Абляким Хабибуллы, Фурунджи¹⁷¹ Мурадасыля, Али Мустафа оглу, Ахмед Хаджи Абдуль Кадыра по 50 коп. – 7 руб. 50 коп.

От Хасан Сулеймана, Сеид Джелиль Бекир оглу, Сеид Джелиль Хаджи Мустафа оглу по 40 коп. – 1 руб. 20 коп.

От Абдульмеджид Бадраклы 35 коп., Демирджи¹⁷² Хаджи Мустафы 30 коп., Бербер Османа, Исмаил Хайруддина, Сеид Мустафы, Сале Ахмеда. Эмир Али Сеид Исмаила, Касаб Ибрагима, Эбу Бекир Мамуда, Абдураман Касаба оглу по двадцать пять коп. – 2 руб. 65 коп.

От Хабибулла Вани оглу, Чубар Сулеймана, Хаджи Осман Хаджи Умера, Касаб Аблы, Хочашь Халиля, Абдульхаким Али Эфенди, Фурунджи Эбу, Абдуль Тагер, Калайджи¹⁷³ Хасан по 20 коп. – 1 руб. 80 коп.

От Эмир Хаджи Казы 15 коп., Софы Ахмеда 15 коп. Сеид Ибрагима 10 коп., Касаб Мустафы 10 коп. – 50 коп.

Всего 25 руб. 65 коп.

Означенные деньги высланы в Сальяны на имя г<осподина> Ибрагимова, переводчика Уезд<ного> Управ<ления>. Итого с ранее отправленными (25 руб. 25 коп. + 24 руб. 95 коп.) 71 руб. 5 коп.

Бахчисарай¹⁷⁴

При обсуждении сметы на 1889 г. Городская Дума, имея в виду недостаток денег и значительный дефицит, для уравнивания прихода и расхода, определила прекратить выдачу содержания женщине-врачу в 500 руб.

Это постановление Думы обратило на себя внимание печати, как и следовало ожидать. Действительно, насколько разумно и похвально стремление г<оспод> гласных к экономии, настолько же не расчётливо оставление города с большим мусульманским населением без женщины-врача. Дума из-за несчастных 500 руб. решила оставить почти всех мусульманок без медицинской помощи, ибо они очень неохотно обращаются к медику-мужчине. Мы надеемся, что г<оспода> гласные, нашедшие 20 тыс. руб. на постройку второй новой управы, передумают это своё решение, так как сокращение на 500 руб. можно сделать на других статьях, если уже действительно не найдётся у города этой суммы.

Новая Вавилонская башня¹⁷⁵

Всемирная парижская выставка сего 1889 года потребовала, для своего успеха чего-нибудь необычайного, импонирующего, эксцентричного... Это-то эксцентричное и создаётся в настоящее время отважным французским инженером Эйфелем в лице колоссальной железной башни, сооружаемой на Марсовом поле и долженствующей представить взорам всего мира торжество современной техники и человеческой гениальности. Башня Эйфеля будет иметь 300 метров высоты (т. е. около 414 аршин или 138 сажень). Эта колоссальная высота способна поразить смелое воображение. Эта башня почти вдвое превосходит по своей высоте высочайшие здания земного шара.

Башня Эйфеля представляет собою колоссальную железную пирамиду, покоящуюся в 4-х гигантских железных арках, под каждой из которых мог бы поместиться громадный каменный дом. В 60-ти метрах над земною поверхностью (около 28 сажень) распложен первый этаж башни. Здесь будут устроены кофейни, рестораны, общие залы, и уже отсюда взор будет обнимать роскошную панораму. На большей почти вдвое высоте, именно на высоте 117-ти метров (около 51 сажени), расположен второй этаж, в котором будет устроен квадратный стеклянный зал, каждая сторона которого будет равняться 30-ти метрам (около 40 аршин). Наконец, на самой вершине баш-

ни – будет устроен круглый, увенчанный куполом павильон, имеющий в окружении 60 метров (около 80 аршин). С этой страшной высоты – конечно, при помощи оптических инструментов – перед глазами наблюдателя будет развёртываться обширный горизонт радиусом в 120 километров (около 115 верст); горы и возвышенности будут видны с ещё большего расстояния.

Для подъёма на башню публики будут устроены особые приспособления. Они заключаются в четырёх подъёмных машинах, которые будут поднимать посетителей до второго этажа башни по наклонному выпрямлению; от второго этажа до купола будут действовать две вертикальные подъёмные машины. Еще не решено, будут ли действовать эти машины силою пара или электричества, но вычислено, что они будут в состоянии поднимать от 15 до 20 тысяч посетителей в день. Стоимость подъёма предположена в два франка за два первые этажа и в пять франков за остальное пространство.

Вся башня будет весить 7 миллионов килограммов.

1889, 3 марта. – № 8

Пожертвование¹⁷⁶

В пользу больных сальянцев поступило в редакцию 14 руб. 10 коп., переданные имамом Абдураман Эфенди и пожертвованные следующими лицами: Хаджи Осман 3 руб., Хаджи Абдуль Джелиль 2 руб., Исмаил Куркчи 2 руб., Имам Абдураман Эфенди, Хаджи Сулейман Эфенди, Эмир Али Ахмед оглу, Хаджи Саадула, Хасан Мамуд оглу, Сеид Ахмед Феттах оглу по 1 руб., 6 руб. и Сеид Ибрагим Челеби, Ариф Топалов по 50 коп. 1 руб. и от неизвестного 10 коп.

Деньги эти отправлены в Сальяны на имя г<осподина> Ибрагимова в Уездное Управление и вместе с раньше посланными составляют 84 руб. 95 коп.

Бахчисарай¹⁷⁷

Мы с удовольствием слышали, что жители подали прошение на имя Городской Думы с просьбой не прекращать выдачи жалования женщине-врачу, дабы удержать в городе эту особенно полезную для женского населения труженицу.

Позволим себе выразить надежду, что г<оспода> гласные обсудят этот вопрос по возможности скорей и обстоятельней, причём они вполне сойдутся с желанием общества.

Нам передавали, что хатиб ханской мечети <...>¹⁷⁸

Нам передавали, что хатиб ханской мечети Сеид Мемед Эфенди в заботе о благолепии и сохранности памятников старины при ханских гробницах не останавливается и перед денежными жертвами из своих скромных средств. Он же хлопочет о сооружении нового минарета при ханской мечети вместо старой, представляющей уже опасность падения. Духовное Правление предположило просить о средствах Вакуфную Комиссию.

Остаётся благодарить Сеид Мемед Эфенди за его хлопоты.

Мы слышали, что в недалёком будущем <...>¹⁷⁹

Мы слышали, что в недалёком будущем последует назначение избранного мудерриса в медресе Зинджерли в Бахчисарае.

Таким образом, слухи, носившиеся уже два года о каких-то преобразованиях, оказались лишь слухами, которым, однако, многие верили, забывая пословицу – не всякому слуху верь.

1889, 10 марта. – № 9

От издателя¹⁸⁰

Для расширения издательской деятельности и развития книгопечатания мы составили товарищество, которое, согласно договору, считается осуществлённым с начала сего года.

Так как цель товарищества – расширение и увеличение деятельности нашего издания и родной печати вообще, то смеем надеяться, что общество не оставит нас дальнейшим сочувствием, кое до сих пор поддерживало и укрепляло нас. Ответственным лицом и представителем всего дела по-прежнему остаёмся мы сами.

Бахчисарай¹⁸¹

Значительная часть наших гласных подали городскому голове заявление о назначении экстренного заседания по вопросу о назначении содержания женщине-врачу.

К чести г<оспод> гласных это доказывает, что они готовы исправить ошибку предыдущего заседания.

Симферополь¹⁸²

Сегодня закончилась шумная, богатая мурзацкая свадьба, продолжавшаяся целую неделю. Молодой мурза Мустафа Абдураманчиков сочетался браком с дочерью известного в Крыму бея Али Булгакова¹⁸³. Мы надеемся, что Мустафа мурза Абдураманчиков, устроив своё счастье, посвятит свои силы и своё достаточное образование на возможную и посильную службу родному краю и обществу. Никто так не нуждается в просвещённых силах, как мы.

Свадьба началась вечеринкой, устроенной «по-русски», традиционные «даул зурна» были заменены полковой музыкой; вместо богатой черкески жених был во фраке. Пилав был заменён мороженым и т. д.

В числе гостей, почтивших своим присутствием этот семейный праздник, были его превосходительство начальник губернии А. Н. Всевожский¹⁸⁴; его превосходительство Чингиз-Хан¹⁸⁵, командир литовского полка полковник Казбек¹⁸⁶ с супругой и командир крымско-татарского дивизиона¹⁸⁷.

Чрезвычайная предупредительность господина начальника губернии, долго беседовавшего с матерью жениха, госпожой Шейх-Альме Ханым, произвела на мусульман самое лучшее впечатление. Вообще деликатное и чисто русское сердечное отношение к мусульманам заслужило г<осподину> начальнику губернии симпатии всех крымцев.

Заметим ещё, что обилие шампанского, изысканность угощений и радушие хозяев ясно говорили о живой связи, устанавливающейся между русским и мусульманским обществом. Последующие дни происходили вчера чисто национальные, на коих угощалось мусульманское общество.

В Бухаре предполагается <...>¹⁸⁸

В Бухаре предполагается в скором времени издать, по инициативе эмира, ежедневную газету с целью ознакомления бухарцев как с европейскими новостями, так, в особенности, с промышленностью цивилизационных стран.

Нельзя не приветствовать это намерение эмира. Бухара, благодаря железной дороге, стала в непосредственные сношения с цивилизационными странами и жизнью; поэтому печатный орган явится как нельзя более своевременным. Мы не знаем, какой язык будет избран для газеты – персидский или турецкий, но последний был бы предпочтительней как более распространённый и народный в странах Туркестана.

1889, 17 марта. – № 10

Пожертвование¹⁸⁹

Содержатель Центральной гостиницы в Бахчисарае Исмаил Эфенди передал редакции 33 руб. 65 коп., пожертвованные в пользу больных Сальянцев следующими лицами:

Ибрагим Аджи Муждаба оглу и С. Х. У. по 3 руб. 6 руб.; Хасан Каваф Умер оглу 2 руб.; Усман Ибрагим 1 руб. 50 коп.;

Гафар Ариф, Исамил Петербургский, Исмаил Каваф, Тутунджи Ариф, Бекир Эфенди, Сеид Ибрагим Папичи, Молла Изеддин, Каваф Хафыз, Ахмед Эфенди, Эмир Вели, Исмаил Селямет бай, У. С. Сеид Халиль Сеид Ибрагим по 1 руб. 14 руб.;

Сеид Халиль Кешфи, Сеид Ахмед Кара Мустафа, Эмир Усман, Сеид Ибрагим Исмаил, Сеид Халиль Абдулла, Абдуселям, Хасан Фехми, Абибулла Ходжа, Мемед Хаджи Амед, Мустафа Бостанджи, Бербер Сеид Мемед, Тосун Хаджи оглу, Ариф оглу, Николай Сасновский, Эмир Сулейман, Бербер Абдулла, Халиль Кочеджи по 50 коп. 8 руб. 50 коп.;

Авраам Шапшал 40 коп., Мустафа Софиев 25 коп., Сеид Халиль Папичи 60 коп., Ильяс 20 коп., Сеид Ахмед 20 коп. Итого 33 руб. 65 коп., кои отправлены в Сальяны на имя г<осподина> М. А. Ибрагимова в Уезд<ное> Управ<ление>.

Из Ханской Ставки сообщают <...>¹⁹⁰

Из Ханской Ставки сообщают, что вследствие суровой зимы и отсутствия запасов корма для скота киргизы Внутренней орды терпят большую нужду. Пало много скота; цены ничтожные. Хотя нуждающимся и было разрешено получать казённую ссуду, но разрешение явилось поздно.

Очень жаль, что киргизы не имеют обыкновение заготавливать на зиму сено и корм для своих стад. А это крайне необходимо для гарантии от случайностей зимы.

Мы думаем, что было бы не бесполезно, если бы степное духовенство и улемы поучали народ в этом отношении. Мало-помалу вошло бы в обыкновение делать хоть небольшие запасы.

Из Красноуфимского уезда Пермской губ<ернии> нам передают<...>¹⁹¹

Из Красноуфимского уезда Пермской губ<ернии> нам передают, что общество мусульман деревень Ак, Кызылбай и Ичкий состоит владельцем 18 т<ысяч> десятин леса. Богатство это эксплуатируется долгосрочным арендатором Александровым, красноуфимским купцом.

Недавно пошли толки, что означенный Александров задумывает укрепить за собой арендуемые леса, вследствие чего общества тех деревень стали обсуждать средства к охранению своих прав от возможных посягательств. Но, к сожалению, как всегда бывает, между совладельцами вышли недоразумения и несогласия, могущие сильно повредить им. Общество Кызылбайское и Ичкайское не желают участие в деле и составлении необходимых бумаг Акского общества, исходя из того, что они как «припущенники» не собственники лесов.

Подобные несогласия могут привести к пропусшению сроков жалоб, если действительно кто посягает на права означенных обществ. Добрые мусульмане должны помнить, что, желая подсурьмить глаз, можно по неосторожности выколоть его.

1889, 24 марта. – № 11

Бухарское посольство¹⁹²

После представления Их Величествам и Великим Князьям бухарское посольство осматривало все достопримечательности Петербурга и посетило многих знатных и учёных лиц.

Посольство подробно осмотрело Зимний Дворец, Эрмитаж, музеи и Публичную библиотеку, где достопочтенные гости обратили особенное внимание на отделение рукописей, где хранится вывезенный генералом Кауфманом из Самарканда Коран¹⁹³. Подойдя к Корану, все члены посольства, приложившись к нему, долго его читали. Живой интерес возбудили редкие рукописные издания «Шах Намэ» (всеобщая история)¹⁹⁴ с украшенными золотым орнаментом страницами.

8 марта посольство осматривало музей и модели разных судов. 11 марта были у г<осподина> министра финансов И. А. Вышнеградского¹⁹⁵, где были весьма радушно приняты. Вечером того же дня посольство посетило Александровский театр.

Нет сомнения, что европейская цивилизация и культура произведут на высоких азиатских гостей самое лучшее впечатление. Есть что видеть и над чем задуматься.

При введении Город<ского> Полож<ения> <...>¹⁹⁶

При введении Город<ского> Полож<ения> в городах Закавказского края 35 и 38 ст<атьи> этого Положения будут применяемые с изменением, так что мусульмане будут пользоваться равными правами с местным христианским населением. В думах и управах число мусульман не ограничивается одной третью общего числа избранных, но лишь не может быть более половины всего состава Думы и Управы.

Дума¹⁹⁷

В последнем заседании Дума постановила: «Произвести дополнительные выборы по 1 разряду 27 сего месяца и продолжать выдачу жалования женщине-врачу».

Благодарим г<оспод> гласных, хлопотавших об этом жаловании, и тех, кои ничего не возразили против этого. Решение принято единогласно.

Новый мудеррис¹⁹⁸

Вновь избранный мудеррис Джемаледдин Эфенди прибыл в Бахчисарай, и учение в Зинджерли медресе на днях начнётся.

Три года назад был избран мудеррисом Дереккойский хатиб Хаджи Хабибулла Эфенди¹⁹⁹, бывший ранее мудеррисом в Бахчисарае. Но так как дело об утверждении этого мудерриса затянулось, то население, полагая, что Хаджи Хабибулла Эфенди, этот лучший и наиболее светлый улема Крыма, не будет утверждён, избрало второе лицо. Между тем, теперь стало известно, что в утверждении Хаджи Хабибуллы отказа не было, а потому весьма естественно сожаление за торопливое составление второго приговора.

Вот дополнительные сведения об обществе <...>²⁰⁰

Вот дополнительные сведения об обществе, организуемом столичными мусульманами: предполагается основание мусульманского благотворительного общества с целью оказывать материальную и нравственную поддержку своим членам и их семьям в тяжёлую минуту, как-то: в случае болезни, временной неспособности к труду и во всех случаях, когда требуется неотложная помощь. Общество избрало себе девизом – «дружба, равенство, вспомоществование». При обществе будет устроен клуб ориенталистов с целью ознакомления с Востоком, причём имеется в виду собрать богатую коллекцию книг,

оставшихся ныне у многих мусульман без всякого употребления. Почин в этом деле принадлежит мусульманам-благотворителям и знатокам Востока и Средней Азии. Ежемесячный членский взнос 30 копеек.

1889, 31 марта. – № 12

Пожертвования²⁰¹

Содержатель кофейной в г. Бахчисарае г<осподин> Керем Хабибулла передал в редакцию 9 руб. 5 коп., собранные им в пользу больных сальянцев. Означенные деньги отправлены на имя г<осподина> Ибрагимов в Сальяны.

Наши корреспонденции²⁰²

Из Баяз-Аула Семипалат<инской> об<ласти> киргиз Садукас Муса оглу Чурманов в письме в редакцию пишет.

«Мы с большим удовольствием прочли статью о киргизах в 12 номере газеты (за 1888 год) и молились о вас Богу.

Однако в означенной статье вы говорите, что киргизы, как кочевой народ, не имеют каменных или постоянных мечетей и мектебов. Мы заявляем вам, что ныне киргизы имеют постоянные мечети и школы, и множество детей наших обучаются религиозным наукам в селениях и городах».

Мы очень рады, что наш киргизский брат <...>²⁰³

Мы очень рады, что наш киргизский брат обратил внимание на означенную статью и ещё более рады свидетельству, что киргизы, как добрые мусульмане, всё более и более предаются изучению своей грамоты и религии. Статья наша была написана с целью показать, что киргизы такие же мусульмане, как татары и ногаи, и что видимое различие происходит лишь от образа жизни, а не от слабости или различия их верований.

1889, 7 апреля. – № 13

Из Сальян г<осподин> Мемед-Али бек Ибрагимов <...>²⁰⁴

Из Сальян г<осподин> Мемед-Али бек Ибрагимов письмом в редакцию от 23 марта извещает нас, что г<осподин> Бакинский

губернатор, посетив Сальяны, ввиду улучшения положения больных и открытия полевых работ и заработков предписал закрыть Комитет помощи. Вместе с тем г<осподин> Ибрагимов просит нас выразить всем жертвователям искреннюю благодарность от имени нуждающихся.

Метрики²⁰⁵

Если по какому-либо случаю крымский мусульманин оставался не записанным в метрические книги или же самая книга оказывалась затерянной, то можно было путём дознания через Духовное Правление и уездного казизя²⁰⁶ допросом старожилов установить факт происхождения и получить метрическое свидетельство.

Недавно порядок этот отменен, и всем тем, кто не имеет метрики или будет пропущен теперь при рождении, предстоит много неприятностей.

Было бы желательно исходатайствовать хоть годовой срок на составление метрик по-прежнему путём дознания и вместе с тем установить строгое наблюдение за ведением метрик приходскими муллами. Последнее вполне зависит о бдительности Духовного Правления, почему и обращаем на это внимание г<осподина> и<сполняющего> д<олжность> муфтия Абдуль-Керим Эфендия²⁰⁷.

Полагаем, что необходимо вменить в строгую обязанность г<осподам> уездным казиям постоянное наблюдение за ведением метрик приход<ским> духовенством с строгой ответственностью последних за упущения.

Без этого многим мусульманам придётся трудно.

Мы уже сообщали в «Переводчике» <...>²⁰⁸

Мы уже сообщали в «Переводчике», что кружок петербургских мусульман собирается учредить общество взаимопомощи для вспоможения своим членам в случае болезни, временной неспособности к труду и вообще во всех случаях, когда потребуется скорая и непосредственная помощь.

Дай Бог, чтобы это благое общество осуществилось как можно скорей и послужило образцом и примером для мусульман других городов. Средства общества будут образуемы из членских взносов по 30 коп. в месяц. Учредителями общества, как нам сообщают, являются г<оспода> Халилулла Б., Рахметулла Х., Абдей Б., Магомед Садык Б., Ибрагим Б., Фазлулла К., Асан Мурза А., Юсуф Мурза Д. и Тачеддин К.

В добрый час.

1889, 17 апреля. – № 14

В «Новостях» было сообщено <...>²⁰⁹

В «Новостях»²¹⁰ было сообщено, что в конце прошлого года по почину жены Иргизского Уездного Начальника в г. Иргизе открыт киргизский женский пансион при русской школе, и теперь в нём обучаются уже 15 киргизских девушек. Все это, большею частью, дочери, сёстры и родственницы султанов, которые усердно стремятся к образованию.

Перепечатав это известие, официальное киргизское прибавление к Акмолин<ским> Област<ным> Ведомостям²¹¹ в № 9 говорит:

«Вполне сочувствуя мысли о распространении образования в среде туземного населения, мы сомневаемся, однако, в том, чтобы вновь открытый киргизский женский пансион вполне достиг своей цели. В Акмолинской и Семипалатинской областях существовали, до последнего года, киргизские женские интернаты, но деятельность их была почти совершенно бесплодна, почему г<осподин> Главный Начальник края и признал необходимым упразднить их. Какое значение может иметь для киргизской девушки русская грамота, рукоделие, домашнее хозяйство и проч., когда она по окончании пансиона будет куплена замуж и в глубине степи, при своеобразной обстановке, забудет ненужные в практической жизни обрывки знания?.. Поднятию женского образования прежде всего мешает взгляд мужчины-киргиза на женщину, как на вещь, которую он покупает ценою скота. А когда изменится этот взгляд?.. Когда в среде самих мужчин побольше будет грамотных и образованных; когда возникнет и установится более гуманное отношение между полами, тогда и женское образование будет уместно».

В газете «Крым» пишут <...>²¹²

В газете «Крым»²¹³ пишут, что в татарских кофейнях и постоянных дворах допускаются пребывать и ночевать всякие люди без предъявления и явки документов.

Мы знаем, что в последние годы содержатели кофеен и дворов стали требовать от неизвестных им посетителей документы, но ввиду важности дела мы упоминаем о сообщении «Крыма» и советуем всем содержателям кофеен и ханов строго и неотступно держаться указаний начальства в отношении приезжающих и ночующих.

Вооруженная Европа²¹⁴

Наличный состав армий, которые европейские державы держат на мирной ноге, простирается до 3 263 474 чел., в том числе Россия имеет – 876 638, Франция 512 472, Германия 491 840, Австро-Венгрия 290 106, Италия 240 тыс. 915, Англия (кадры) 221 тыс. 358, Турция 172,000, Испания 131 400, Голландия 65 738, Бельгия 43 405, Дания 42 909, Румыния 35 413, Швеция и Норвегия 33 020, Болгария 32 346. Греция 26 345, Португалия 24 361, Сербия 13 213 чел. В эти цифры не входит наличный состав флота, который превышает 191 000 человек. Последняя цифра распределяется таким образом: Англия 61 400, Россия 29 379, Франция 24 728, Германия 16 403, Италия 14 тыс. 372 чел.

Наличный состав армий для военного времени, значащийся по спискам, достигает громадных размеров. У шести континентальных великих держав он доходит до 22 миллионов, из коих более 5 миллионов – действующих или полевых войск. Означенная цифра в 22 миллиона распределяется таким образом:

Германия 7 200 000 чел.

Франция 4 108 665

Италия 2 626 000

Россия 2 600 000

Австро-Венгрия 1 181 ,600

Турция 1 000 000

В области морских сил пальма первенства принадлежит Англии: её флот состоит из 421 военного корабля, в том числе 68 броненосцев. Русский флот состоит из 368 кораблей, из коих 19 броненосцев, 13 мониторов, Итальянский военный флот насчитывает 175 судов, в том числе 18 броненосцев, у Австро-Венгрии 110 военных кораблей, в том числе 11 броненосцев, Германский флот состоит из 79 судов, из коих 13 броненосцев, у Турции 134 военных корабля, в том числе 19 броненосцев.

1889, 21 апреля. – № 15

Газета «Киевлянин» пишет <...>²¹⁵

Газета «Киевлянин» пишет, что Бахчисарайская Гор<одская>Дума, желая увековечить чудесное спасение жизни Августейшей Семьи при катастрофе 17 октября, постановила соорудить на перекрёстке дорог пред Бахчисарайским дворцом фонтан²¹⁶. Проект его составлен

проф<ессором> Киевского университета А. В. Праховым²¹⁷. Сооружение будет в стиле персидско-арабском, из беломраморных плит, с рельефными украшениями. Весь фонтан имеет форму четвероугольной массивной стены, высотой в 6 с пол., а шириною в 4 аршина, с семью рубцами наверху. Число 7, выражающее количество Августейших Особ, спасшихся при крушении поезда, повторяется несколько раз в архитектурных подробностях фонтана. Вода вытекает из полураспустившегося цветка розы, последовательно протекает через семь расположенных ниже сосудов и собирается в резервуар у основания фонтана. «В этом выразилось благословение Творца», гласит золотая арабская надпись на фиолетовом фоне, в верхней части фонтана, окружённая орнаментами из золотой арабской плетушки и рельефными гирляндами из листьев и цветов – роз и гвоздик. Сосуды, по которым протекает вода, прикреплены к стене неглубокой ниши светло-зелёного цвета, в форме двери с мавританским сводом. По обоим сторонам этой ниши расположены две рельефные мавританские колонны, а по сторонам от них – год сооружения фонтана христианской и магометанской эры. На боках стены – рельефные изображения кипарисов. Выбор надписи принадлежит г<осподину> Исмаил мурза Гаспринскому, издателю бахчисарайского татарского журнала «Переводчик».

Заимствуя это интересное описание будущего нашего фонтана, мы должны прибавить, что выбор надписи сделан нами при участии учителя Ахмед Эфенди, самый же фонтан будет сооружён не Думой, а мусульманским обществом.

Судя по описанию, видно, что почтенный профессор А. В. Прахов комбинировал проект, вполне соответствующий идее сооружения, месту постановки и происхождению соорудителей. Мрамор будет рассказывать о чудесном событии и утолять жаждущих во имя явленной милости Аллаха.

1889, 28 апреля. – № 16

Нам сообщают, что многие мусульмане Бахчисарая <...>²¹⁸

Нам сообщают, что многие мусульмане Бахчисарая уклоняются или весьма неохотно допускают прививание оспы своим детям. Это очень жаль, ибо польза оспопрививания установлена вековым опытом многих народов; признанием медицинской науки и учёных. Учёные улемы тоже знают пользу этого спасительного средства, ибо предание

гласит, что оспопрививание было установлено ещё священным врачом Локманом²¹⁹. Поэтому мы советуем каждому благоразумному мусульманину стараться о прививке оспы, если он не желает, чтобы его дети были изуродованы при натуральной оспе. За невнимание к детям Аллах строго накажет отцов и матерей.

Почтенные муллы и разумные люди должны поучать в этом направлении неведающих.

Разные вести. В мусульманской части города Ташкента <...>²²⁰

В мусульманской части города Ташкента в минувшем 1888 году было всего 18 высших школ и 118 низших школ. Учащих в высших школах было 37, а учащихся 1415; в низших учащих было 112 мужчин и 56 женщин, а учащихся 5323 мальчика и 1744 девочки, а всего учащихся было 8482. Если считать в Ташкенте 100 000 мусульман, то на каждую сотню приходится 8 учащихся.

(Туз<емная> Газ<ета>)

8 учащихся на сто жителей – очень немного, особенно это следует сказать о девочках. Если считать женское население Ташкента в 50 000, то окажется, что на сто женщин приходится лишь три девочки, посещающих мектебы.

Значит, не все отцы и матери знают, что учиться следует поголовно, как то предписывает религия.

Из Астрахани²²¹

«Н<овому> Вр<емени>»²²² пишут о жалком положении врачебной части в киргизской орде, где на 200 тысяч населения имеются лишь два врача! Указав, что врачи эти, при всём их добром желании, ничего не могут сделать полезного в необозримом своем степном районе при передвижном, кочевом населении и что киргизское население остаётся без врачебной помощи и надзора, корреспондент жалуется, что киргизы-администраторы не поддерживают этих врачей.

Нам кажется, что жалоба на киргизских администраторов и управителей тут не уместна, ибо если бы они самым дружным, самым энергичным образом помогали этим «двум врачам», то всё-таки ничего не вышло бы, кроме непрерывной скачки по степям на киргизских лошадаках.

Чтобы сделать действительной врачебную помощь среди киргиз, необходимо утвердить число врачей и сделать их не сидящими в

«пунктах», а подвижными, как и само население, для коего они предполагаются.

Нет ничего удивительного, что сифилис делает громадные успехи среди киргиз, как сообщает корреспондент. Этот бравый, честный народ, вероятно, и не подозревает происхождение и губительное значение этой мерзкой болезни.

1889, 5 мая. – № 17

В Севастополе с 1 авг<уста> по 1 сент<ября> <...>²²³

В Севастополе с 1 авг<уста> по 1 сент<ября> сего года открывается выставка женских рукоделий в пользу недостаточных учениц местной гимназии. Мусульманки, кои пожелали бы принять участие в этой выставке путём дара в пользу учениц своих восточных рукоделий или временной их выставки, могут до 20 июля обращаться в редакцию газеты или непосредственно в Севастополь к Представительнице Комитета выставки кн<ягине> Оболенской (набережная, соб<ственный> д<ом>).

Немногим лишь известно, что и Африка <...>²²⁴

Немногим лишь известно, что и Африка имеет свой университет²²⁵. Этот африканский университет находится в городе Фес, прежней столице Марокко, в прекрасной долине, в стране Зебу. Теперь вышла подробная монография этого университета, составленная Ж. Дельфеном. Согласно указаниям этой монографии, Фес составляет центр арабской учёности и фесский университет prepares всех «арабских мудрецов». Число студентов в университете – 700, число же профессоров – 40. Предметы, которые читаются в университете, следующие: чтение и объяснение Корана, основы законоведения, грамматика арабского языка, логика, риторика, арифметика, астрономия, медицина, история, география и литература. Университетский курс в Фес рассчитан на 4 года. Студенты получают от правительства готовую квартиру, стол и проч.; а по окончании курса пользуются всевозможными льготами.

Из Петербурга <...>²²⁶

Из Петербурга нам сообщают, что известный оренбургский коммерсант Хаджи Ахмед Хусайнов выехал в Германию и Францию, чтобы завязать там прямые торговые сношения.

Отмечая этот, по-видимому, незначительный факт, мы должны заметить, что это едва ли не первый случай, когда мусульманский купец решается проникнуть с деловой целью в страну френгов. Мы желали бы, чтобы попытка г<осподина> Хусайнова увенчалась полным успехом и нашла подражателей среди нашего купечества. Шерсть, сало, кожи, каракуль, пушной товар, шёлк и некоторые азиатские изделия, коими торгуют мусульмане, должны найти за границей хороший сбыт. Жаль, что купцы-отцы не знают какого-либо иностранного языка. Богатые коммерсанты должны озаботиться, чтобы их наследники кроме русского изучили ещё и французский язык, понятный во всей Европе. В убытке не будут.

1889, 12 мая. – № 18

В московских, а затем и в одесских газетах <...>²²⁷

В московских, а за тем и в одесских газетах сообщено было известие, что бахчисарайские татары решили поставить памятник Пушкину, воспевшему один из фонтанов здешнего ханского дворца.

Мы прочли это известие с искренней улыбкой, ибо нельзя без смеха читать весть о том, что бахчисарайцы ставят памятник Пушкину, о котором никто из них ничего не знает и не слышал, за исключением разве двух, трёх лиц!

Было бы действительно странно, если бы татары вздумали соорудить памятник лицу, им вовсе ещё неведомому, хотя и вполне заслуживающему вечной памяти. О таком своём намерении татары с удивлением узнают лишь из перевода этой заметки и будут допытываться, что это за человек и ради чего, и на чьи деньги, и кто именно будет строить памятник!

Бахчисарай, быть может, и помянет Пушкина, но не теперь, а позже, когда будет знать, кто он, а пока, к сожалению, это не имело бы надлежащей ценности и смысла.

Население Елизаветпольской губернии²²⁸

Из свода статистических данных, извлечённых кавказским статистическим комитетом из посемейных списков за 1886 г., видно, что в 1886 г. все население Елизаветпольской губернии достигало 728 251 человек, в том числе 410 024 мужского пола и 318 227 женского пола, иначе на сто мужчин 77 женщин.

И тут, как в прочих областях Кавказа и Туркестана, видно преобладание мужского элемента, тогда как в европейской России женский пол преобладает над мужским. По вероисповеданиям население губернии распределялось следующим образом: магометане составляли 61,8% общего числа населения, причём 36,5% приходилось на шиитов, 25,1% на суннитов и 0,2% на алиаллахов, т.е. последователей Али, зятя Магомета; армяно-григориан было 36,6%; последователей же всех прочих исповеданий только 1,6% всего числа жителей. Преобладающая по численности народность в губернии – исключительно так называемые азербейджанские татары, которых оказывается 56,0% всего его населения; на втором плане стоят армяне, составляющие 35,4%. Из всех остальных народностей, которых насчитывается лишь 8,6% в совокупности, по численности ещё выдаются курды (4,6%), русские (1,1%) и удины (1%).

Мусульманское духовенство составляет 0,67% всего мусульманского населения губернии, а армяно-григорианского духовенства насчитывается 2, 56 % всего армянского населения.

1889, 19 мая. – № 19

Не только Сам Государь наш Ак-Падишах <...>²²⁹

Не только Сам Государь наш Ак-Падишах неустанно трудится на пользу своих народов и великого государства, но и призывает к этому и всех членов Своей Августейшей Семьи. Состоявшийся недавно Высочайший указ о назначении Его Императорского Высочества Государя Наследника Цесаревича членом Государственного Совета и Комитета Министров завершает высокий список Августейших слуг Царя и России. Поэтому поводу «Н<овое> Вр<емя>» говорит:

«По нашим законам Наследник престола не пользуется этими званиями по праву рождения. Следовательно, назначение Его Высочества членом Государственного Совета и Комитета Министров есть не простая формальность.

Это назначение получает ещё большую важность, если принять во внимание, что со времени учреждения Государственного Совета, как и Комитета Министров, в числе членов этих высших государственных установлений наших впервые появляется Наследник Русского престола. Этим знаменательным фактом сказано чрезвычайно много. Достигнув общегражданского совершеннолетия, Наследник Цесаревич призывается на высокую чреду государственного служе-

ния России в таких званиях, которые ставят его, так сказать, в центре законодательной и административной деятельности правительства и тем самым дают ему не только возможность, но и один из надежнейших способов познакомиться как с механизмом государственного управления, так и с потребностями страны, с положением различных отраслей государственной деятельности, наконец, и с людьми, в живом соотношении которых получает своё реальное содержание правительственная деятельность. Нет надобности прибавлять, что это прекрасная практическая школа для подготовки Наследника Престола нашей обширной империи к ожидающим его впереди сложным и трудным обязанностям».

Столичные газеты сообщают <...>²³⁰

Столичные газеты сообщают что по распоряжению степного генерал-губернатора Г. А. Колпаковского²³¹ предпринята реорганизация бывших 12 киргизских школ грамотности в киргизские сельскохозяйственные школы, с введением в них изучения пчеловодства.

Насколько мы можем судить издалека, все распоряжения господина степного генерал-губернатора, как человека, многолетней службой на месте изучившего жизнь и нужды степных мусульман, отличаются жизненностью и практичностью. И в этом случае нельзя не признать весьма верным взгляд, что профессиональная школа среди киргиз более уместна, более будет полезна и более заслужит доверие мусульман, чем простая школа грамотности.

Мы не раз говорили, что русско-мусульманская школа для своей прочности должна быть профессиональной, имея в виду настоящее и практические нужды и пользы мусульман.

1889, 29 мая. – № 20

Бахчисрай²³²

Рамазан-байрам праздновали у нас в четверг 18 мая, а так как рамазан начали в среду с полудня, то месячный пост окончился в 28 с половиной дней. Новолуние байрама было удостоверено в Симферополе в среду вечером; ночью дано было знать в Бахчисарай.

Наша Город<ская> Управа сделала распоряжение <...>²³³

Наша Город<ская> Управа сделала распоряжение касательно упорядочения пользования водой для поливки садов из городского источника. Все владельцы будут по очереди и соответственно размеру садов пользоваться водой, что избавит их от недоразумений, а сады – от неравномерной поливки. Это чуть ли не первый пример в Крыму, когда общ<ественное> управ<ление> берётся за урегулирование права пользования водой. Было бы желательно, чтобы наши земства также обратили внимание на порядок пользования проточными водами и речками, что чрезвычайно важно для развития садоводства и огородничества.

Из Тифлиса сообщают <...>²³⁴

Из Тифлиса сообщают, что число всех лиц, заявивших желание участвовать на кавказской выставке, достигает теперь 200, из коих более 70 лиц из Петербурга, Москвы и Закаспийской области. Ввиду все увеличивающегося числа заявлений распорядительный комитет выставки решил значительно расширить выставочную площадь и построить дополнительные павильоны.

Интересно бы знать сколько человек из мусульман заявили своё желание участвовать в этом почтенном состязании.

Начальник Бахчисарайской почтово-телеграфной конторы Г. Н. Федоров<...>²³⁵

Начальник Бахчисарайской почтово-телеграфной конторы Г. Н. Фёдоров, как мы слышали, переводится на высшую должность в г. Николаев. Оставляя наш город после более чем десятилетней службы, этот скромный, честный деятель унесёт с собой общие благопожелания и симпатии, которые он вполне заслужил как своей службой, так и постоянным вниманием к удобствам и интересам публики. Дай Бог побольше таких чиновников.

На днях общество чествует его прощальным обедом.

В конце апреля близ Кубы <...>²³⁶

В конце апреля близ Кубы почти под городом совершён был дерзкий грабёж. Восемь разбойников остановили десять арб с кладью.

Разбойники отняли у аробшиков лошадей, забрали ценное имущество и ограбили их. Один из сопровождавших арбы, мюрукский мулла, вздумал ускакать на своей лошади, но один из разбойников догнал его и возвратил на место остановки. Предводитель шайки обратился к мулле со следующими словами: «Ты вздумал бежать: так будешь за это наказан». И тут же расстрелял его на глазах поселян. По дороге разбойники завернули в имение кн<язя> Накашидзе²³⁷. В это время на поле находился землевладелец Наджаров с разбойниками. Разбойники потребовали от него, чтобы он добровольно отдал им имеющиеся при нём часы и деньги. Наджаров беспрекословно исполнил требуемое. Не ограничившись этим, предводитель шайки, одетый в черкеску, убранную серебром и кованными офицерскими погонами, отобрал тройку лошадей.

1889, 2 июня. – № 21

**По случаю праздников Байрама
и затем св<ятой> Троицы <...>²³⁸**

По случаю праздников Байрама и затем св<ятой> Троицы выход и отправка 20-го номера газеты опоздала, вследствие чего сегодня рассылаются два номера газеты вместе.

1889, 9 июня. – № 22

**По Высочайшему повелению г<осподину> Туркестан-
скому генерал-губернатору <...>²³⁹**

По Высочайшему повелению г<осподину> Туркестанскому генерал-губернатору предоставлено принимать в русское подданство подданных среднеазиатских ханств на основаниях, определённых в ст<атье> 1020 зак<она> о состояниях, не стесняясь при этом соблюдением условий, указанных в 1018 и 1019 ст<атьях> означенных законов, если признаёт их неприменимыми по местным обстоятельствам.

О числе принятых таким образом в русское подданство генерал-губернатор доставляет ведомость министрам военному и внутренним дел.

1889, 21 июня. – № 23

Из Каркаралинска «Степной газете» <...>²⁴⁰

Из Каркаралинска «Степной газете»²⁴¹ сообщают, об уважаемой наставнической деятельности киргизского муллы Эдрейской волости Хусаина Джуманова. Уроженец Эдрейской волости Хусаин Джуманов с 10 до 15 лет своей жизни учился в степи между киргизами, затем 4 года в Семипалатинске, а после этого отправился в Бухару, где прошёл 12-летний курс учения. В 1888 году, по требованию родителей, прибыл обратно в волость, в которой и живёт теперь, пользуясь уважением общества. К плодам наставнической деятельности Хусаина Джуманова, между прочим, относится борьба его против нюханья табака. В нескольких волостях киргизы бросили обыкновение нюхать табак и сожгли свои табакерки.

Этот случай показывает, как много может сделать хороший мулла. Пусть пример Хусаин Эфенди послужит примером другим муллам в борьбе против разных безнравственностей и развивающегося пьянства.

Вследствие жалоб русских купцов <...>²⁴²

Вследствие жалоб русских купцов, торгующих маслом в Константинополе, на затруднения, делаемые турецкой таможней, между русским и турецким правительствами была переписка. В ответе своём турецкое правительство, сообщило русскому посольству, что в привозимое русское масло подмешиваются посторонние жиры и преимущественно свиное сало, вследствие чего и происходили задержки в таможнях. Желая получать русское масло, турецкое правительство просило озаботиться упорядочением русской отпускной торговли маслом.

Предприняты меры для наблюдения за отпуском коровьего масла в Турцию, преимущественно из Таганрога.

Нам кажется, что мусульманские купы Оренбурга и Казани могли бы завести хорошие дела в Константинополе коровьим маслом. Ныне главными деятелями по этой части являются греки.

1889, 30 июня. – № 24

Пожертвования²⁴³

С.-Петербургский ахун Гатаулла Эфенди Баязитов сообщил нам следующий список пожертвований на мечеть, полученных из Крыма:

от имени покойного Селямет бея Булгакова 50 руб.; от Мемет Кул Эфендия из Фотсала 5 руб.; от его матери 6 руб.; от Абдул Ваджиба 1 руб. 50 коп.; от Аджи Махмуда 3 руб.; от Аджи Абдурамана 3 руб.; от Сеид Сулеймана 2 руб.; от Сеид Мамуда 1 руб.; из магале Ибрагим Эфенди 5 руб. 52 коп.; из магале Куртлер дер. Коккоз 12 руб. 43 коп., а всего 89 руб. 45 коп.

1889, 8 июля. – № 25

Сибирское масло²⁴⁴

Недавно мы писали о переписке, происшедшей между нашим и турецким правительством по поводу фальсификации коровьего масла, доставляемого в Константинополь, главным образом из Таганрога.

Теперь считаем не бесполезным обратить внимание мусульманских купцов из Тюмени, Тары и Тобольска на выгоду, какую они могут извлечь, если заведут прямые торговые сношения с Константинополем сибирским коровьим маслом, столь популярным среди турок. Многие наши сибирские купцы ежегодно собирают большие партии этого масла, которое сбывают или на месте, или довозят до Москвы. Отсюда для заграничного отпуска оно переходит в другие руки или залёживается в складах комиссионеров. Между тем, если бы сибирские купцы завели агентства или склады в Константинополе, то бойчее повели бы дело, ибо с первых рук масло шло бы легче, а турецкое население, запуганное ныне марга-рином и фальсификацией, отнеслось бы к ним с доверием и сочувствием.

1889, 14 июля. – № 26

Издающаяся в Смирне турецкая газета «Хизмет» жалуется <...>²⁴⁵

Издающаяся в Смирне турецкая газета «Хизмет»²⁴⁶ жалуется на местные свадебные расходы, весьма обременительные почти для всех.

«Неужели от обилия денег, восклицает газета, что на первоначальные подарки невесте тратится до 1500 руб. и столько же на свадьбу, причём для свадебного кортежа нанимается до 50 экипажей! Между тем, для большинства этих расточителей и 500 руб. имеют чрезвычайное значение в обиходе хозяйства».

Что сказала бы турецкая газета, если бы знала, что у нас, в Крыму, бывают свадьбы, поглощающие десять и более тысяч! Дарятся кисеты

для табака в несколько сотен рублей и бросаются музыкантам-цыганам сотни и тысячи, не говоря уже о том, что в последнее время эпидемия прожигания денег и состояний требует ещё европейской музыки и напитков, изобретённых соединёнными усилиями немцев, французов, англичан и русских!

Разорительные свадебные пиршества и траты не менее распространены на Кавказе, чем в Крыму. И там бекские свадьбы длятся недели и составляют своего рода чванство и щегольство. Широкая тюркская натура, охота щегольнуть и тут ведёт к непосильным расходам и позднему раскаянию.

Мы очень рады, что можем указать на одно счастливое исключение, как о том нам пишут из г. Шуши. Блестящий представитель Карабагских беков кн<язь> Мехди Кули Хан Уцмиев, выдавая свою дочь, нарушил вредный обычай и вместо разгула и бессмысленных пиршеств ознаменовал свою семейную радость рядом добрых дел. Он роздал несколько тысяч руб. училищам, бедным и заточенным. Дай Бог, чтобы пример кн<язя> Уцмиева превратился в новый обычай – делать добрые дела в ознаменование семейных радостей.

1889, 21 июля. – № 27

В той же газете мы прочли <...>²⁴⁷

В той же газете мы прочли, что на днях на имя исправляющего должность Таврического кади-аскера²⁴⁸, Сеид Якуб Эфенди, получено от Дерекойского хатиба, Хаджи Абибулла Эфенди²⁴⁹, письмо со вложением 25 руб. в виде взятки; деньги эти, на основании существующих узаконений, сданы в капитал Симферопольских богоугодных заведений.

Сомневаемся, чтобы это известие имело какое-либо основание, ибо «на днях» кади-аскер Сеид Якуб Эфенди не мог получить взятки, так как три года уже как не служит; да и вообще упоминаемый Хаджи Абибулла Эфенди не такой молла, чтобы посылать Якубу Эфенди взятку. Тут что-нибудь не так, и по всему вероятно редакция сделалась жертвой репортёрской поспешности.

Древние мусульманские монеты²⁵⁰

Турецкий историк Джевдет Паша²⁵¹ в своей популярной истории даёт следующие сведения о старинных мусульманских монетах, дошедших до нас:

В счастливое время жизни Пророка в Аравии обращались персидские монеты, именуемые арабами «диргем» и «динар».

Первая мусульманская монета относится к 27 г. Геджры. На ней куфическими письменами выбиты следующие слова: «во Имя Аллаха». Следующая монета относится к 37 году, когда халифом был Али²⁵², зять Пророка. Монеты чеканки 60 и 61 гг. геджры имеют куфическую подпись «во Имя Аллаха» и кругом древнеперсидским письмом «Абдулла Ибн Зебир, повелитель правоверных».

Официальная чеканка мусульманской монеты относится ко времени Омейяда Абдуль Мелика²⁵³ и относится к 78 г. геджры. Омейядские монеты не носят имён халифов. Из Аббасидов халиф Мехди²⁵⁴ впервые выбил своё имя на золотой монете 159 года. На монетах Гарунель-Решида²⁵⁵ 170 года также выбито имя этого повелителя.

На андалузских монетах обыкновенно выбивали с одной стороны имя халифа, а с другой надпись «во Имя Аллаха чеканена в Андалузии (и год)».

Фатимиды²⁵⁶ на своих монетах чеканили следующую надпись: «Нет Бога кроме Бога, Магомед Его Пророк, Али Его Святой».

Из турецких султанов первая чеканка (серебряных) денег принадлежит Султану Орхану²⁵⁷. Золотая монета чеканена впервые Мухамедом-Завоевателем²⁵⁸.

1889, 31 июля. – № 28

Черемисы²⁵⁹

Казанский учёный И. Н. Смирнов²⁶⁰, производивший этнографические исследования среди приволжских инородцев, говорит об обрусении черемис²⁶¹, населяющих Казанскую и другие губернии, следующее: «Благодаря миссионерской проповеди и непосредственному знакомству с Евангелием, в особенности на родном языке, черемисы постепенно отрешаются от языческого прошлого, но вне этой сферы народ вообще с трудом поддался новым сведениям и нелегко воспринимает их. Хотя русское влияние в черемисском крае и сделало успехи, но на эти последние следует смотреть как на результат очень долгого и упорного воздействия соседнего русского элемента, которому помогали многие счастливые условия. Из наблюдений, сделанных г<осподином> Смирновым, оказывается, что с наибольшим трудом совершилось обрусение черемисов Казанской губ<ернии>, и сравнительно легче оно шло в губерниях Костромской и Вятской,

где инородцы начали уже говорить очень правильным русским языком. Благодаря продолжительному сроку воздействия, русское влияние отразилось и на внешнем быте черемис: постройки, домашняя обстановка, костюм начинают утрачивать оригинально-черемисские черты и ассимилироваться с русскими. Сближение, подготовляемое культурным путём, закрепляется и при помощи смешанных браков. Таким образом, если у черемис и сохраняются ещё особенности, интересные с этнографической точки зрения, то с другой стороны и многие годы русского соседства и влияния устранили преграду и успели создать уже тот путь, по которому может идти свободно дальнейшее обрусение края.

Мы недавно советовали крымцам <...>²⁶²

Мы недавно советовали крымцам вместо пришедшего в упадок табаководства заняться парниковым огородничеством, благо обращение с парником очень многим известно. Это очень прибыльное и благородное занятие. В «Н<овом> Вр<емени>» один русский описывает французские огороды и огородников. Он нарочно ездил во Францию, чтобы посмотреть и изучить это дело. По его словам, французские огородники круглый год производят под парниками всякую зелень и овощи, засаживая одно после другого. Это приносит непрерывный и большой доход. Парниковый огород в полдесятины дает до 600 руб. дохода в месяц! А зелень и овощи во Франции не дороже, чем у нас.

Парники можно заводить и на всякой земле; надо только знание. Поэтому французы говорят, что «нет плохой земли, но есть плохие земледельцы».

Мы получили из Парижа формальное извещение <...>²⁶³

Мы получили из Парижа формальное извещение о предстоящем там с 20 августа международном торгово-промышленном конгрессе лиц, интересующихся хлебным и мучным делом. (Le Congress international Industrial et Commercial des Grains et Farinas).

Секретарь конгресса просит нас опубликовать, что всякий желающий может принять участие в этом конгрессе и высказать свои мысли, желания и наблюдения касательно всего, что касается успеха земледелия, земледельческих школ, торговли хлебом, его перевозки, хранения и прочее. После конгресса всем прибывшим гостям будет дан блестящий бал и чрезвычайное угощение.

Нам было чрезвычайно лестно, что в далёкой френговской столице знают о существовании татарской газеты в Бахчисарае и предполагают приезд в Париж татарских представителей хлебного дела, но крайне сомневаемся, чтобы на этом мирном, международном мечлисе (конгрессе) присутствовал хоть один мусульманский представитель.

1889, 11 августа. – № 29

По поводу аравийской чумы²⁶⁴

На основании сведений иностранных газет в «Переводчике» было сообщено о появлении в Аравии чумы.

Так как известие это совпало с временем сбора паломников в Мекку и Медину, где было немало хаджи также из разных частей России, то известие это не могло не произвести сильного впечатления на мусульман.

Следя с тех пор бдительно за всеми вестями из Аравии и Египта, мы должны сказать, что слава Аллаху, это страшное известие не подтверждается газетами, а полученные на днях письма из Мекки, написанные в первой половине июля, передают о совершенном благополучии хаджей и сравнительно умеренной жаре, причём, как слух, сообщается о «болезни» в провинции Йемен. Важно то, что ни в Мекке, ни в Медине о повальной болезни ничего не известно.

1889, 26 августа. – № 31

Наше бекство²⁶⁵

Хотя так называемые «бекские комиссии»²⁶⁶ много лет назад закончили свою деятельность, но, однако, вопрос об утверждении кавказских беков в правах дворянства остаётся открытым до сих пор. Вследствие этого дворянские учреждения не могут быть введены в Бакинской, Елизаветпольской и Эриванской губерниях, что в свою очередь задерживает развитие местной администрации, значительно разнящейся от общего типа губернских учреждений вообще.

В настоящее время, когда дворянству отводится почётное и трудовое место в местном управлении, когда оно призвано законоположениями Нового Царствования играть выдающуюся роль в администрации и суде, нам кажется более чем своевременным порешить вопрос о дворянском достоинстве беков, чтобы дать возможность кавказской администрации перейти к общему типу губернской.

Признание за беками, доказывает своё привилегированное происхождение, дворянского достоинства, дав справедливое удовлетворение многочисленному и влиятельному классу мусульманского населения, подвинуло бы их к большему стремлению к просвещению и создало бы вполне надёжный элемент государственных и общественных слуг в крае.

Крымские мурзы и беки, даже доказывая свои права на дворянство, т. е. до утверждения таковых, пользуются правами избирать и избираться. Никакого злоупотребления из этой милости они не сделали; нареканий и жалоб не вызвали. Мы думаем, что и кавказские беки вполне поймут великое значение привилегированности и священных обязанностей, налагаемых и вызываемых благородством.

Мы уверены, что скорое завершение дела бекских комиссий даст Закавказью бодрых, честных и верных дворян-мусульман, готовых не отставать от традиций и деятельности дворян коренной России, помня, что «русский дворянин», где бы он не был, кто бы он не был, есть слуга Царя, охрана чести и носитель просвещения.

1889, 8 сентября. – № 32

Вооруженный мир²⁶⁷

Хотя в настоящее время в Европе царят мир и спокойствие, но они обходятся слишком дорого, если не считать даже, что миллионы молодых, рабочих рук оторваны военной службой от труда. Непроизводительные расходы на содержание войск непрерывно возрастают, несмотря на миролюбившие уверения со стороны авторитетных представителей каждой отдельной державы. Пять великих европейских держав, говорит берлинский «*Voersen Courgier*»²⁶⁸, будут иметь в военное время под ружьём 16, а по другим расчётам даже 26 милл<ионов> (Германия 3 500 000, а с территориальными войсками 5 мил<лионов> 200 000, Австро-Венгрия – 1140, а с территориальными войсками – 4 315, Италия – 2120 или 3530, Франция – 3750 или 5710, Россия – 5500 или 6 675 000 воинов). По мирному положению все пять держав содержат под знамёнами в общей сложности 2 315 000 солдат, а именно: Германия – 492 000, Австро-Венгрия – 301000, Италия – 253000, Франция – 499,051, Россия – 700 000. Содержание этих постоянных войск обходится в общей сложности 2 300 млн. марок в год. Бюджеты военного и морского ведомств возросли теперь в Германии до 735 миллион., в Австро-Венгрии до 228, в Италии до 318, во Франции до 610 и в России до 409 мил<лионов> марок.

Не дай Бог возникновение общей, большой войны. Произойдёт нечто невиданное ещё миром. Будут драться на жизнь или смерть миллионы специально обученных людей, вооружённых самыми усовершенствованными орудиями самозащиты и истребления. Сабли и стрелы древних – игрушки в сравнении с новейшим вооружением. Орды Тимурленка – небольшие отряды в сравнении с армиями современных больших государств.

Наср-эддин шах²⁶⁹

Его величество персидский шах²⁷⁰ благополучно проследовал через Владикавказ и Тифлис в Персию. На Волочинской ветви юго-западной дороги один вагон шахского поезда сошёл с рельсов, но никаких несчастий с людьми не было. После небольшой остановки поезд пошёл далее, затем никаких неприятных приключений не было.

В бытность в Пеште шах послал венгерскому министру президенту Тиссе портрет свой, украшенный бриллиантами. Одновременно он выразил сожаление, что не познакомился с ним лично. Сановникам, уже имеющим персидские ордена, – графу Гувияди, фельдцейхмейстеру Допферу, посланнику Теммелю и профессору Вамбери²⁷¹ – пожалованы были драгоценные перстни.

Новая книга²⁷²

В Тифлисе издан «Объяснительный словарь татарских, грузинских и армянских слов»²⁷³, составленный господином Зелинским. Все слова написаны как русскими буквами, так и туземными. Книга состоит из трёх самостоятельных отделов.

1889, 18 сентября. – № 33

В Бахчисарае поговаривают о возбуждении перед министерством внутренних дел ходатайства <...>²⁷⁴

В Бахчисарае поговаривают о возбуждении перед министерством внутренних дел ходатайства об изменении порядка избрания мудерриса²⁷⁵ в Зинджерли²⁷⁶. Ввиду его значения и богатства между всеми другими медресе Крыма, предполагают, что было бы лучше предоставить выборы не только приходу самого медресе, а всему Бахчисараю или же всему Симферопольскому уезду, следуя порядку избрания уездного кадия.

Мысль эта вполне заслуживает сочувствия, но жаль только, что она не возникла тот час как скончался прежний мудеррис, но ещё более будет жаль, если она совсем заглохнет по утверждению нового мудерриса. Дай Бог, чтобы мысль эта не была адом избирательного возбуждения и хоть поздно созрела до степени нормального ходатайства о местных пользах и нуждах.

1889, 23 сентября. – № 34

Говорят, что утверждением мудерриса Зинжерли медресе <...>²⁷⁷

Говорят, что с утверждением мудерриса Зинджерли медресе ему будут переданы доходы, собранные с Улу-Кульского вакуфа за последние четыре года, составляющие сумму свыше двадцати пяти тысяч руб.

Считаем нужным заметить, что вновь утверждённый мудеррис не может иметь никаких прав на эти деньги, ибо мудеррис и сохты получают доход, когда первый преподаёт, а вторые учатся. Таким образом, сумма, образовавшаяся за последние годы, когда медресе стояло закрытым, составляет капитал самого учреждения и подлежит употреблению для его нужд исключительно.

Было бы согласно с практикой медресе, с преданием о воле завещателя и с положениями самого шариата, обратить запасный капитал на увеличение вакуфа, ремонт или расширение медресе, или наконец образовать из него особый «капитал Зинджерли медресе», хранящийся в подлежащем государственном кредитном учреждении с правом мудерриса и сохт лишь на проценты с оногo. Во всяком случае выдача всего накопившегося капитала на руки мудерриса нежелательна, ибо деньги не его.

Одесса²⁷⁸

14 сентября исполнилось ровно сто лет, как турецкая крепость Ходжа бей²⁷⁹ была взята русскими и на том месте основана Одесса. Ходжа бей был взят 14 сентября 1780 г. ночным нападением Де Рибаса²⁸⁰, причём победителю достались 12 пушек, 7 знамен, 22 бочки пороха. Взятые в плен двухбунчужный паша²⁸¹ Ахмед, 1 бинбаши²⁸², 11 офицеров и 66 солдат.

Вскоре после этого городок, названный Одессой, начал быстро ра-

сти и улучшаться. Торговля и значение его росли не по дням, а по часам.

Благодаря стараниям и заботам правителей города Де Рибаса, Ришелье²⁸³ и кн<язя> Воронцова²⁸⁴, Одесса заняла лучшее место среди русских городов, а ныне, имея до 200 000 жителей и громадную торговлю, может спорить с лучшими городами Европы.

По случаю столетия основания города одесситы чествовали знаменательный день молитвами и особым празднованием.

1889, 12 октября. – № 35

От редакции²⁸⁵

При сем номере всем подписчикам нашей газеты в уездах Евпаторийском, Симферопольском, Феодосийском и Перекопском рассылаются объявления Высочайше учреждённой особой вакуфной Комиссии²⁸⁶ о торгах на аренду вакуфных земель²⁸⁷, упразднённых мечетей.

Таковые же объявления рассылаются из Комиссии всем Кадиям, Полицейским управлениям означенных уездов, станovým приставам и волостным правлениям, где каждый желающий может спросить и прочесть эти объявления, напечатанные по-русски и по-татарски, с показанием места и количества вакуфа и цены, с коей начнутся торги, и места, где таковые будут произведены.

17 числа этого месяца исполнится ровно год <...>²⁸⁸

17 числа этого месяца исполнится ровно год со дня чудесного спасения Государя Императора со всей Августейшей Семьёй от чрезвычайной опасности вследствие крушения поезда у ст. Борки²⁸⁹.

Мусульмане нашего города тогда же решили увековечить этот знаменательный и радостный день постройкой на добровольные пожертвования особого фонтана²⁹⁰. Нам кажется, что кроме сего этот великий день следует отмечать ежегодным благодарственным молебствием и народным праздником. Полное прекращение торговли 17 октября, украшение и иллюминация города и угощение всех учащихся детей были бы, как мы думаем, лучшими внешними проявлениями этого праздника.

1889, 12 ноября. – № 39

Крымские татары отбывают воинскую повинность в крымском дивизионе <...>²⁹¹

Крымские татары отбывают воинскую повинность в крымском дивизионе и в стрелковой роте, расположенных в Крыму. Эта великая льгота, дарованная крымским мусульманам, обязывает нас в особенности думать и озабочиваться, чтобы эта отдельная войсковая часть была совершенно подготовлена к соответствующей боевой деятельности, если в том представится надобность.

Здравомыслящие наши единоверцы озабочены судьбой дивизиона, так как не сомневаются, что при надлежащей подготовке крымцы не будут войсковой обузой, но с честью и успехом отслужат отечеству и Царю свою долю службы. При двухлетней службе в дивизионе и стрелковой роте крымцы делаются отличными кавалеристами и стрелками. Тут сказывается врождённая нам военная и боевая способность; однако после двухлетней службы нетрудно и позабыть усвоенное, ибо военная служба требует практики. Через ряды дивизиона и роты уже прошло не менее четырёх тысяч татар. Контингент этот на случай надобности может сформироваться в лихой конный полк и в два стрелковых батальона, лучшие по стрельбе в округе.

Но чтобы крымцы оправдали свою льготу, необходимо установить ежегодные двух-трёх недельные сборы для учений, как то делается в других частях войск. Лошади и снаряжение дивизиона и роты, мы думаем, могли бы послужить для сборов резервистов, не вызывая особых расходов.

При таком порядке подготовки крымцы не только на смотрах и манёврах, но и перед врагами России докажут свою боевую правоспособность и скромный патриотизм, превращающий их из мирных, тихих людей в отчаянных наездников и метких стрелков.

Из энциклопедии²⁹²

Вследствие просьбы некоторых читателей приводим ниже несколько выдержек из энциклопедии, к изданию коей приступаем с нового года.

Аугсбург. Это один из больших и важных городов Баварии, имеющий 65 905 жителей. Несмотря на своё значение, Аугсбург сохраняет характер средневекового города с узкими и кривыми улицами; только некоторые улицы города достаточно широки и планированы.

Город этот имеет множество фонтанов, несколько площадей и обнесён древней стеной и широким рвом. В нем сохранились кое-какие остатки владычества римлян, положивших основание города. Здесь существуют несколько средних учебных заведений, ремесленное, сельскохозяйственное и техническое училище; большая общественная библиотека, несколько музеев, обсерватория, ботанический сад и несколько больниц. Здесь же издаётся известная «Аугсбургская Всеобщая Газета»²⁹³.

Аи-Джигатаи. Это был придворный поэт Гариб-Мирзы, сына Тимурида Султан Хусейн Байкары²⁹⁴. Стих Аи отличается задушевностью и страстью. Сборник его произведений посвящён имени Гариб-Мирзы. Аи скончался в 928 г. Геджры.

Авенпас. Под таким именем известен в Европе знаменитый мусульманский учёный и философ Ибн-Баче²⁹⁵ (см. слово Ибн-Баче).

Абу-Эль-Гази Багадур Хан²⁹⁶. Один из славных потомков Чингиза, царствовавший в Ховарезме. После двадцатилетнего благополучного правления Абу-Эль-Гази добровольно передал власть своему сыну и преданся молитве и учёным занятиям. Плодом его занятий явилась история тюркских народов «Седжере-и-Тюрки», переведённая на русский, немецкий и французский языки. Умер в 1074 г. Геджры.

Аулие-Ата²⁹⁷. Небольшой городок Сырдарьинской области в 270 верстах от г. Ташкента, имеющий до 5200 жителей, преимущественно киргиз и таджиков.

Ибрагим Астрабади. Это один из известнейших улема Ирана, родом из г. Астрабада, знаменитый своим переводом с арабского на персидский язык сочинения Ибн-Фтуха «Хусние». Умер в 958 г. геджры.

1889, 19 ноября. – № 40

Новое ружьё²⁹⁸

Во французских военных кружках производит большую сенсацию изобретённое известным физиком Полем Жиффаром²⁹⁹ ружьё, стреляющее без пороха. Ружьё это снабжено магазином с воздухом, приведённым в жидкое состояние. При каждом выстреле небольшое количество жидкого воздуха переходит в обыкновенное газообразное состояние, развивая при этом страшную силу. Одного патрона с жидким воздухом, вставляемого в магазин, достаточно для того, чтобы произвести триста выстрелов.

Хлебная торговля³⁰⁰

Движение хлебной торговли в воротах Черного моря выражается следующими цифрами: 1) за первые 9 месяцев 1888 г. вывезено из Одессы, Севастополя, Николаева, Бердянска, Таганрога, Ростова на Дону и Новороссийска – 219 846 900 пудов разного зерна, 2) за такое же время 1889 г. вывезено из тех же портов – 192 мил<лионов> 205 000 пуд. и 3) в показанное время текущего года недовывезено, по сравнению с прошлым годом 27 мил<лионов> 641 900 пуд. Это – массив слишком чувствительный для края, живущего главным образом хлебной торговлей. Недовывоз усугубляется тем обстоятельством, что рядом с уменьшением экспорта вообще систематически уменьшаются и цены на хлеб.

Недоразумение болгар³⁰¹

Вследствие боязни болгарских правителей, чтобы не приехал в Болгарию какой-либо влиятельный русский, недавно произошёл следующий смешной случай:

Общество гагаринского пароходства по Дунаю и Чёрному морю увеличило на днях свою флотилию приобретением нового парохода, именуемого «Граф Игнатъев». Рущукскому агенту этого общества прислана была телеграмма ожидать вечером прибытия «Графа Игнатъева». Начальник телеграфной станции уведомил немедленно об этом уездного начальника, который, в свою очередь, сообщил Стамбулову о таком неожиданном казусе. Убеждённый, что дело идёт о графе Николае Павловиче Игнатъеве³⁰², Стамбулов предписал местным властям ни под каким видом не позволять графу Игнатъеву сходить на берег. На другое утро «Графа Игнатъева» в Рущуке уже не оказалось. На вопрос полиции, куда он девался, агент отвечал, что «Граф Игнатъев», не останавливаясь в Рущуке, отправился прямо в Систово. Уездный начальник донес об этом телеграммой Стамбулову, который послал по телеграфу в Систово запрос. Ему отвечали по телеграфу же, что «Граф Игнатъев» пробыл лишь около часа у пароходной пристани и затем отправился далее в Виддин. Стамбулов телеграфировал тогда в Виддин, прибыл ли туда граф Игнатъев, и только на этот раз получил обстоятельный ответ, в котором объяснялось, что пароход «Граф Игнатъев», под командой такого то, действительно прибыл в Виддин.

1889, 3 декабря. – № 42

**Люди, знающие и наблюдающие
по внешним признакам <...>³⁰³**

Люди, знающие и наблюдающие по внешним признакам, могут понять характер и состояние народа и страны.

Где много хорошо устроенных дорог – там наверно идёт бойкая торговля. Обилие библиотек указывает на любовь народа к науке и знанию. Точно так же число газет и школ или сумма, идущая на чтение и обучение по каждой стране, служат лучшим мерилем его просвещения и цивилизации. Дикие и полудикие не питают нужду в чтении и не учатся; чем выше народ, тем более он читает и учится. Есть страны, где весь народ, мужчины и женщины, умеют читать и писать. Там даже учат слепых и глухонемых особым способом!

Вот сведения о периодической печати разных стран. В Германии издаётся 5500 журналов и газет; в Англии издаётся 3000 газет и журналов; во Франции 2819; в Италии 1400; в Австро-Венгрии 1200; в Испании 850; в России (к 1890 г.) 686 газет и журналов.

Россия, к сожалению, занимает последнее место в этом случае. Хотя население её вдвое больше Германии и втрое больше Франции. Соображая число газет с числом населения, разница ещё более очевидна. Например, Италия при 20 миллионах народа имеет 1400 разных изданий; это значит одно издание на 14 тысяч человек; Россия при 106 миллионах имеет 686 газет, т. е. одну газету на 155 тысяч человек.

Из мусульманских земель в Турции издаётся 87 газет; в Египте 30, Тунисе 3; Персии 3 и у индийских мусульман 43 издания.

На начальное обучение с каждого жителя приходится в Пруссии 2 руб., в Швейцарии 2 руб. 50 коп., во Франции 1 руб. 25 коп., в Бельгии 2 руб. 75 коп., в Англии 2 руб. 65 коп. и в России 13 коп.

Русским народностям ещё предстоит сделать многое, чтобы догнать в учебном деле западные страны.

1889, 10 декабря. – № 43

Отрадно слышать <...>³⁰⁴

Отрадно слышать, что часть русско-татарских учителей, питомцев учительских семинарий, смотрят на своё призвание более широко, чем-то могло бы казаться. Они, не ограничиваясь обыденным, школьным учительствованием, стараются по мере сил и умения учить во-

обще все окружающее общество, для чего многие из них заняты самообразованием и изучением родной речи и грамоты. Мы с особенным удовольствием слышали о начатых литературных работах некоторых учителей-мусульман Оренбургского и Закавказского учебных округов. Так, один из них уже окончил «Биографию Сократа» на татарском языке³⁰⁵; другой составил словарь и учебник русского языка; третий составляет для татар «Начала педагогики», четвёртый, окончив срок обязательный учительской службы, открывает частное училище, где с одинаковым успехом ведёт преподавание русского и родного языка, пятый делает то же, показывая ещё детям кое-какие ремёсла, усвоенные самим в семинарии.

Ну и слава Богу; путь хороший. Сами будете довольны, и общество помянет вас добром.

1889, 17 декабря. – № 44

Было время, и оно недалеко <...>³⁰⁶

Было время и оно недалеко, когда старики мурзы, представители разных мурзацких родов Крыма, в интересах общего блага и охраны своих сословных польз, дружно и искренне совещались о делах сословия и дружно проводили его где следует, оставляя в стороне мелкие взаимные счёты и разногласия. Тогда мурзацкая среда была более почтенна, более уважаема, чем то мы видим теперь.

Со смертью Болатукова, Тащи-Оглу, стариков Хункаловых, Аргинских, Крымтаевых, Ширинских, не говоря уже о Кая и Адиль беях, сословие это быстро пошло к упадку во всех отношениях.

Взаимные счёты и несогласия мурз причинили немало бед и потерь, всем известных в Крыму, чтобы тут повторять. Не пора ли, господа, по примеру почтенных отцов, подать друг другу руку и сообща, с единственной целью общего блага, заняться нашими общественными делами, с коими соприкасаются наши важные интересы и самое наше существование? Кроме сословных дел, мы, как старшие и привилегированные среди остального населения, обязаны сделать кое-что хорошее и для народа. Не пора ли при встречах и собраниях отводить час, два на обсуждение общественных дел: это сблизит, примирит всех и облагородит наше существование.

Помянем добрую память наших стариков и постараемся подражать им в стремлении к общему благу.

1889, 30 декабря. – № 46

Вскоре выйдет из печати <...>³⁰⁷

Вскоре выйдет из печати сочинение содержателя Бакинской Русско-Татар<ской> школы С. М. Ганиева³⁰⁸ – Самоучитель татарского языка с русско-татарским словарём.

**Учитель Бахчисарайской русско-татарской
школы <...>³⁰⁹**

Учитель Бахчисарайской русско-татарской школы г<осподин> Али Челеби Баданинский³¹⁰ при участии ходжа Ахмед Эфенди составляет учебник русского языка для татар с сравнительной грамматикой.

**Мы слышали, что автор уголовного
романа «Хадича» <...>³¹¹**

Мы слышали, что автор уголовного романа «Хадича», г<осподин> Молла Загер Бигеев³¹², окончил новый роман, который вскоре должен появиться в свет.

1890 год

1890, 8 января. – № 1

От редакции³¹³

Всем доброжелателям, приветствовавшим восьмой год нашего издания, выражаем глубочайшую благодарность и наилучшие наши пожелания. Вместе с тем просим их извинить нас за то, что при всём желании, по неимению времени, не можем писать каждому особо.

В декабрьских номерах газеты мы говорили <...>³¹⁴

В декабрьских номерах газеты мы говорили подробнее о праздновании означенного юбилея в Уфе и других городах. Вообще мусульмане без различия местностей с большим интересом отнеслись к этому знаменательному для них событию, что и было выражено сотней телеграмм, полученных в Уфе в день празднования 4 декабря. Мы

упоминали о речах, произнесённых тогда в Собрании Ахуном Османовым и представителем медресе г<осподином> Тукаевым. На этот раз приведём в простом переводе часть стихотворения стерлитамакского мудерриса Абдурахман Эфенди ...?

«Во славу Бога это день (4 декабря) радостен и блестящ; покрылась вся земля пурпуром и цветами довольства. Все цветёт и торжествует сегодня; и люди и все окружающие ликуют».

«Розами и сиянием наполнилось Духовное Собрание; оно приняло сегодня множество дорогих гостей. Из фонтана великодушия Императора Александра III, получив сегодня награду, радуется все духовенство».

«Город Уфа торжествует и сияет сегодня; под охраной Государя, мусульмане ликуют сегодня».

1890, 15 января. – № 2

Предложением от 23 декабря 1889 г. <...>³¹⁵

Предложением от 23 декабря 1889 г. за № 7509 господин министр внутренних дел, статс-секретарь Дурново³¹⁶ по Высочайшему повелению сообщил Оренбургскому Магометанскому Духовному Собранию, что Государь Император на всеподданнейшем докладе его, при коем подвергнут был на Высочайшее благоволение верноподданнический адрес духовенства и светских лиц магометанского исповедания, по случаю празднования столетнего юбилея Оренбургского Магометанского Духовного Собрания, в 19 день декабря, соизволил начертить «БЛАГОДАРИТЬ».

О таком Высочайшем соизволении предложено Духовному Собранию объявить по принадлежности.

Вот копия адреса:

Ваше Императорское Величество, Всемилостивейший Государь!

Великая и Мудрая Прабабка Вашего Императорского Величества, в Боге почившая Императрица Екатерина II, в неусыпном попечении о благе своих подданных, в 22 день сентября месяца 1788 года Высочайше повелеть соизволила: для заведования духовными делами магометан учредить на восточной окраине, в центре магометанского населения Империи, в г. Уфе, Оренбургское Магометанское Духовное Собрание, которое, в силу этого Высочайшего повеления, и было в 4-й день декабря месяца 1789 года. Торжественно празднуя сегодня столетней юбилей этого знаменательного события и вознося горячие

молитвы Аллаху о здравии и благоденствии Вашего Императорского Величества и всего Августейшего Дома, магометанское население Оренбургского духовного округа в лице своих собравшихся на торжество представителей, ощущает сердечную потребность и приемлет смелость повергнуть к стопам Вашего Величества чувства благоговейной и беззаветной преданности Престолу и Отечеству, всегда готовое, по первому слову Верховного Вождя земли русской, принести всякие жертвы на защиту Престола и на благо Отечества.

Вашего Императорского Величества верноподданные:

Подлинное подписано Оренбургским муфтием и 62 духовными и светскими лицами.

К сему адресу, кроме присутствовавших на торжестве юбилея мусульман, телеграммами на имя г<осподина> муфтия М. Я. Султанова³¹⁷ присоединились ещё многие верноподданные мусульмане из разных мест округа, таковы: имам 2 соборной мечети в Казани Салихов, прихожане и ученики Ананаевского медресе³¹⁸, муллы селений Казанского уезда Забиров, Максютов, Мухтаров, Мустафа Мурза Александрович и подполковник князь Акчуринов из Самары; прихожане соборной мечети Ахуна Рамеева из Стерлитамака; заступающий место председателя Стерлитамакской Земской Управы Абдуль Меджит Кутлюлов; Ахун Магомед Гали Девлекамов с прихожанами из Касимова; Ахун из Симбрска, Ахуны мечетей г. Троицка с прихожанами и другие.

1890, 30 января. – № 4

От редакции³¹⁹

Лица, не внесшие подписную сумму приглашаются выслать такую в самом непродолжительном времени во избежание перерыва в получении газеты.

«Энциклопедия наук» предположенная к изданию в этом году, настолько обширна, что может появиться в свет не ранее конца года, о чём извещаем лиц, обращавшихся с вопросами.

Бахчисарай³²⁰

Недавно открытый в городе приёмный покой с бесплатным отпуском лекарств надо признать лучшим деянием нашего общественного управления. Он приносит столь существенную пользу населению,

особенно беднейшей его части, что г<оспода> гласные и в особенности инициатор и ревнитель дела, член Управы Мустафа Мурза Давыдович³²¹ заслуживают искренней благодарности.

Как интересы народного здоровья, так и торгово-промышленные пользы города до известной степени обуславливаются деятельностью и мерами общественного управления. Мы думаем, что г<оспода> гласные согласятся с нами, что развитие торгово-промышленной жизни нашего городка требует работ и мер поддержки и поощрения.

Одной из таких мер могло бы быть устройство скотопригонного базара. Ялта, Севастополь и все ближайшие волости весьма охотно обращались бы в Бахчисарай, если устроить здесь хоть однодневный базар. Город имеет достаточно выгонной земли, чтобы оказать гостеприимство скотопромышленникам. Раз базар устроится, окрепнет, то помимо прямой пользы местной торговле он может сделаться также источником городского дохода. В Армянской балке, удобной для всех частей города, можно найти достаточно места для базара. Скотопромышленники охотно будут посещать новый базар, если, хоть на первое время, бесплатно будет им предоставляться пользование выгоном на время базара.

Мудеррис, основанного одним из владетельных ханов <...>³²²

Мудеррис основанного одним из владетельных ханов Крыма, Менгли Гиреем, Зинджерли медресе³²³ в Бахчисарае Аджи Абибулла Эфенди³²⁴ вступает к отправлению своей службы.

Сумма в 5000 руб., ассигнованная из общего вакуфного капитала на ремонт медресе, и назначение любящего дело и способного эфендия в мудеррисы, приведут, наконец, это духовное училище в надлежащее состояние как со стороны внешней, так и учебной.

Мудеррис Аджи Абибулла Эфенди, бывший до сего имамом в дер. Дерекое, при г. Ялте, ознаменовал там свою деятельность приведением в цветущее состояние вакуфных участков и садилов, настройкой большой каменной мечети, школы, сбором крупной суммы на постройку моста и другими добрыми делами. Это дает нам основание надеяться, что деятельность его в Бахчисарае и при главном медресе Крыма будет ещё более плодотворна.

1890, 9 февраля. – № 5

Новый мудеррис³²⁵

Высочайше назначенный мудеррис бахчисарайского медресе Зинджерли³²⁶ Аджи Абибулла Эфенди³²⁷ был встречен всем населением города с чрезвычайной радостью. Узнав, что он едет, горожане сотнями выехали ему навстречу верхами и в экипажах. Многие встретили его за 15 верст от города и торжественно проводили до Бахчисарая. Здесь посетили и поздравили его почти все жители, тронутые до глубины сердца Высочайшим Вниманием, выразившимся в значении мудерриса, дважды избиравшегося населением и ждавшего его утверждение уже пятый год.

На другой день приезд Аджи Абибулла Эфенди в сопровождении других мудеррисов, духовенства и почтенных лиц посетил медресе гробницу хана Менгли Гирея³²⁸ основателя и совершил благодарственное молебствие о здравии Государя Императора и всей Августейшей Семьи. Слова мудерриса с указанием на Всемилостивейшее Вниманию к крымским мусульманам тронуло присутствующих до слёз.

Мудеррис Аджи Абибулла Эфенди родовитый представитель наших улемов; его отец Муслим Эфенди и брат Аджи Ариф Эфенди, бывшие также мудеррисами Зинджерли медресе, оставили о себе добрую память не только среди мусульман, но и других жителей Бахчисарая. Аджи Абибулла Эфенди известен как красноречивый проповедник, обладающий бойким пером, хороший арабист и духовник с довольно обширным кругозором, далеко опередивший своих коллег в понимании требований времени и пользы своего племени. С самого основания нашей газеты, т. е. уже 6–7 лет назад, он начал помещать в ней свои письма и статьи, клонившиеся к доказательству необходимости реформы татарского быта, и был в этом отношении блестящим и отрадным исключением среди заведующей нас косности и рутины. Жаль, что обстоятельства, от него не завесившие, помешали ему четыре года раньше приступить к предстоящей деятельности.

1890, 18 февраля. – № 6

От редакции³²⁹

5 сего февраля Главное Управление разрешило нам помещать в тексте газеты или в приложении к ней рисунки и чертежи в пояснение соответствующих статей газеты.

Озабочиваясь по мере возможности улучшением и расширением нашего издания, мы воспользуемся означенным разрешением, чтобы знакомить наших читателей с полезными орудиями и способами труда и для лучшего освещения статей и указаний газеты.

1890, 25 февраля. – № 7

С вступлением в должность нового председателя <...>³³⁰

С вступлением в должность нового председателя Высочайше учрежденной Вакуфной Комиссии³³¹ Князя Фёдора Сергеевича Голицына³³² труды и деятельность Комиссии, видимо, настолько оживились, что это почуяло всё население, питающее теперь надежду на вполне успешное разрешение задач Комиссии. Кроме частных интересов лиц, имеющих общее с вакуфом владение, кроме интересов лиц, пользующихся доходами с тех или других вакуфов, задача Комиссии близко затрагивает насущные интересы всего мусульманского населения Крыма.

Несомненно, всё это хорошо понятно, а потому нам остаётся с полным сочувствием ожидать успешного приведения в известность всего наличного вакфа и выработки правил заведывания ими на будущее время.

Злостью нашего бахчисарайского дня <...>³³³

Злостью нашего бахчисарайского дня служит возбуждённый членом Управы г<осподином> Пачаджи³³⁴ вопрос о способе службы и жаловании город<ского> головы³³⁵. Надо заметить, что по местным условиям и отношениям людей г<осподин> Пачаджи проявил значительную долю «мужества». Только не поздно ли спохватились? Но лучше поздно, чем никогда.

Киргизы³³⁶

Официальная киргизская «Степная газета»³³⁷, издающаяся в г. Омске, приводит сообщение профессора Э. Петри³³⁸, сделанное в съезде естественно испытателей в С.-Петербурге. Число киргиз достигает 2 с полов<иной> миллионов. В последнее время они начинают оседать и обзаводятся земледельческими орудиями, обступаемые со всех сторон русскими поселенцами. Киргизы очень ценят грамотность и образование. В учебных заведениях одного Оренбургского округа находится до 8236 киргизских детей и более

250 школ. О способности киргиз свидетельствует то, что из 38 киргиз, обучающихся в оренбургской гимназии, 8 получили первые и 2 вторые награды. Несколько молодых киргиз ежегодно кончают высшие учебные заведения. Вообще киргизы, по словам докладчика, представляют много культурных задатков и, вместе с татарами, в состоянии перейти к более высокой культуре, чем та, в которой они теперь живут.

Слушавшие доклад г<осподина> Петри киргизы, проживающие в столице, наградили его горячими аплодисментами. Ещё бы!

И все татары искренне поблагодарят почтенного профессора за доброе слово и исследование ради исследования, без всяких тенденциозных *ria desideria*³³⁹.

1890, 2 марта. – № 8

О порядке замещения должностей оренбургского муфтия <...>³⁴⁰

О порядке замещения должностей оренбургского муфтия и членов оренбургского магометанского духовного собрания. Государственный Совет, в департаменте законов и в общем собрании, рассмотрев представление Министра Внутренних Дел об изменении существующего порядка выбора членов в Оренбург<ское> магометанское духовное собрание, мнением положил:

Статьи 1.236 и 1.237 устава духовных дел иностранных исповеданий (Св<од> Зак<онов>, т<ом> XI, ч<асть> 1, изд<ание> 1857 г.) изложит следующим образом:

Статья 1.236. Муфтий назначается к должности по представлению Министра Внутренних Дел, Высочайшею властью.

Статья 1.237. Члены духовного собрания и три кандидата к ним назначаются Министром Внутрен<них> Дел по представлению оренбургского муфтия, каждый на три года.

II. В течение первых шести лет со дня издания настоящего узаконения членами оренбургского магометанского духовного собрания могут быть назначаемы лица, познания которых в русском языке ограничиваются простою грамотностью.

III. В течение первого трёхлетия из состава оренбургского магометанского собрания ежегодно выбывает один член, по заранее установленной Министром Внутренних Дел очереди.

Его Императорское Величество изложенное мнение Государствен-

ного Совета 9-го января 1890 года Высочайше утвердить соизволил и повелел исполнить.

Если в заметке тифлисской газеты говорится о «договоре» <...>³⁴¹

Если в заметке тифлисской газеты говорится о «договоре» кебянном, т. е. мусульманском брачном, то надо полагать, что он законного судебного значения иметь не может, ибо бракосочетание мусульманина с православной государственными законами не допускается. Г<оспо>жа Сетова имела бы право наследовать мужу, если бы была лютеранкой. Заметим, что пред судом шариата, она могла бы ещё искать «долю жены» раз она христианка, но шариат, действующий в пределах России, не может дать удовлетворение по договору, заключение коего возбранено государственным законом. Что же касается духовного завещания Агаларова в пользу г<оспо>жи Сетовой, то полагаем, что он не имел права распоряжаться таким образом родовым имуществом. То же самое следует сказать относительно «благотворительного» завещания матери Агаларова на случай бездетности сына. В настоящем деле мирное соглашение, думаем, было бы полезно для всех заинтересованных.

Редакция.

1890, 11 марта. – № 9

В высокаторжественный день 2 марта г. Бахчисарай <...>³⁴²

В высокаторжественный день 2 марта г. Бахчисарай был красиво убран флагами и вечером иллюминирован. В русской церкви, ханской мечети и синагоге были совершены молебствия о здравии Государя Императора и всей Августейшей Семьи.

4 марта, вслед за молебствием, официально открыт Бахчисарайский Приёмный Покой на пять кроватей. На торжестве открытия присутствовали г<оспода> гласные и почётные гости. Открытие покоя за отсутствием городского головы совершено и<сполняющим> д<олжность> Мустафою мурзой Давыдовичем. Торжество, как и подобает, завершилось обильной закуской, непринуждённой беседой и благими пожеланиями новорождённому учреждению.

1890, 18 марта. – № 10

Бахчисарай³⁴³

11 марта его превосходительство начальник губернии шталмейстер Лазарев³⁴⁴ посетил наш город и осмотрел все местные учреждения. Приняв общественных представителей и представлявшихся, его превосходительство поехал верхом осмотреть городской лес и по дороге, остановившись в Зинджерли медресе, осмотрел его во всей подробности, что несомненно отразится на предстоящем капитальном ремонте этого училища.

Об обучении³⁴⁵

Когда нам приходится говорить о недостатках наших мектебов и медресе и о крайней ограниченности наших знаний, то многие плохо понимающие, полуслепые люди косятся на вас. Несчастные не понимают, что мы указываем на недостатки ради их исправления; говорим о нужде, чтобы избежать её, говорим о болезни, чтобы искать исцеления.

Для назидания наших сердитых невежд мы говорим уже о жалобах и сетованиях турецких газет на состояние своих школ. Приводим на этот раз выдержку о том же из газеты «Хизмет»³⁴⁶:

«В просвещении – вся будущность народа, но несмотря на это у нас до сих пор продолжают назначать в педагоги людей вовсе не подготовленных или любителей «жалованья».

«Армяне и греки, считавшие наш язык родным, сделали такие успехи, что могут обойтись без него, а мы всё ещё не знаем своего тюркского языка».

«При таком плачевном состоянии просвещения мы рискуем потерять и богатства, и положение. В наших училищах (рушдие³⁴⁷) проходят грамматику, логику, арифметику, географию и прочее, но разве это достаточно для подготовки детей к жизни? Страна наша – земледельческая и промышленная. Разве не нужно обучать детей наукам, приложимым к земледелию и промышленности?».

Так говорит турецкая газета о мектебах в сорок раз лучших, чем наши татарские. В «рушдие» дети 10–12-ти лет обучаются в три года грамматике, географии, арифметике и прочему, но образованные турки недовольны этими результатами, они желают ещё большего. Что сказать о наших учащихся, которые после пятнадцати лет учения, достигнув 25-летнего возраста, не говоря о науках, не знают правильно писать и сносно излагать свои мысли?

1890, 8 апреля. – № 12

От редакции³⁴⁸

Задуманное давно издание «Отрывчатого Календаря» и «Торгового Сборника» мы осуществим в этом году, удовлетворяя предьявленный спрос. «Детский учебник» выйдет вторым изданием.

О лесных законах³⁴⁹

Для сбережения лесов и ограждения их от неправильной, вредной рубки два года назад изданы были новые лесохранительные законы, распространённые на все губернии с незначительными влияниями. В нашей Таврической губернии законы эти применяются по всей полноте, так как наша губерния очень небогата лесами и таковые нуждаются в её более бережливом и умелом обращении с ними.

Во всех лесах казённых, общественных и частных должно хозяйничать по правилам нового закона; а многие леса, признаваемые особым комитетом «защитными», вовсе ограждаются от рубки. Мы думаем в отдельной книжке перевести для татар эти важные законы, а теперь спешим предупредить их, что незаконные и самовольные порубки в лесах и особенно воровство леса наказываются чрезвычайно строго. По старым законам за самовольные порубки отделялись небольшими штрафами, а по новым законам штрафы установлены большие, да, кроме того, полагается ещё арест или тюремное заключение.

За угрозы лесным чинам или страже назначается тюремное заключение от 4 до 8 месяцев, а за сопротивление им скопом, вооружённым чем-либо, виновные рискуют ссылкой на поселение в Сибирь.

Ввиду этого необходимо раз навсегда отказаться от неценных порубок и пользоваться своими лесами так, как указывает закон и объясняет ближайшее начальство.

Никто не думает отбирать наши леса, но закон требует бережного и умелого к ним отношения.

Газета «Свет», говоря об отзывании <...>³⁵⁰

Газета «Свет»³⁵¹, говоря об отзывании г<осподина> начальника Закаспийской области генерала Комарова³⁵² и назначении на его место генерала А. Н. Куропаткина³⁵³, упоминает о заслугах ген<ерала> Комарова по управлению и устройству области. Между прочим, газета

упоминает о бескровном присоединении к Российской Державе Мерва, имеющего место при его администрации.

Заговорив о начальнике, предначертавшем то или другое действие, справедливость требует упомянуть также имя исполнителя. Мы не знаем, кому именно принадлежит инициатива присоединения Мерва, но «бескровное» совершение этого дела всецело принадлежит Г<осподину> полковнику Максуд Хану Алиханову³⁵⁴, bravому солдату и достойному гражданину из мусульман.

Из Баку нам сообщают <...>³⁵⁵

Из Баку нам сообщают, что на любительском татарском спектакле, данном 23 марта мусульманами-учениками реального училища в пользу недостаточных однокашников, было 500 зрителей мусульман. Шла комедия Мирза Фетали Ахундова³⁵⁶, автора нескольких театральных пьес, «Медведь победитель». Игра прошла весьма гладко и дружно, вызывая усиленные рукоплескания. В роли Пирзады выступила Г<оспо>жа Арзуманова, прекрасная армянка, говорящая по-татарски и сочувствующая добрым начинаниям нашей молодёжи.

Успех бывших спектаклей наводит молодёжь на мысль о постоянной татарской труппе.

Говоря об этом спектакле, местная газета «Каспий»³⁵⁷ замечает, что при поддержке, которую он встречает, татарский театр мог бы, пожалуй, основаться у нас и на более прочных началах. Г<осподин> Тагиев³⁵⁸ оба раза предоставлял своё помещение для спектаклей бесплатно, и многие весьма охотно брали на себя труд распродавать билеты.

Весьма бурные городские выборы в городе Баку <...>³⁵⁹

Весьма бурные городские выборы в городе Баку приходят к концу. Вследствие разделения избирателей вместо трёх на два разряда число мусульман в Думе должно уменьшаться. Из числа 36 гласных 1-го разряда избрано 5 русских, 9 татар и 22 армянина; во втором разряде будет избрано 18 татар и 18 христианского исповедания. Выборы, в предотвращение беспорядков, происходят под наблюдением полиции. («Каспий»).

По поводу этих выборов нам сообщают, что татарская партия вместо сошедшего со сцены своего представителя Дадаш бека Сафаралиева выдвигает теперь доктора химии Мавсюм бека Ханларова³⁶⁰.

«Кавказу» сообщают <...>³⁶¹

«Кавказу» сообщают, что в Тифлисе образовалось общество издателей грузинских книг. Один пай этого общества стоит 50 руб. Общество имеет в виду печатать наиболее интересные рукописи старой грузинской письменности, а также произведения новейшей грузинской литературы.

Не мешало бы и мусульманам подумать об обществе для печатания и распространения полезных, главным образом светских книг. Немало бекских денег шло и идёт на колонистов, карты и т. п. Не пора ли часть родных денег обратить на родную печать?

1890, 18 апреля. – № 13

В течение февраля и начале марта месяцев <...>³⁶²

В течение февраля и начале марта месяцев текущего года происходили беспорядки среди учащихся в некоторых высших учебных заведениях. Волнения начались в Москве в Петровской Сельскохозяйственной Академии и отозвались в Московском, С.-Петербургском университетах и в других четырёх высших учебных заведениях.

Вследствие этих беспорядков уволено и исключено из означенных заведений 168 учащихся.

Мы с радостью можем констатировать, что из числа студентов-мусульман никто не был скомпрометирован в означенных беспорядках, благодаря строгой лояльности и такту, коим следуют с честью отцы и дети.

По распоряжению господина начальника губернии <...>³⁶³

По распоряжению господина начальника губернии штал-мейстера Лазарева³⁶⁴ собираются особо командированными чиновниками сведения о числе приходов и мусульманского духовенства и о мечетях, не имеющих указанных служителей, и прочее. В Ялтинский уезд командирован чиновник особых поручений при его превосходительстве Мустафа мурза Абдураманчиков, а в Симферопольский Кая бей Карашайский. Мы можем предсказать, что исследования эти выяснят крайний недостаток мулл особенно «духовного звания», вследствие чего многие мечети остаются без указанных мулл, а богослужение совершается неофициальными духовниками из мещан, поселян и проч.

На эти обстоятельства обратил внимание г<осподин> ялтинский уездный кадий Абдуль-Ганий Эфенди и подал в Таврич<еское> Духов<ное> Правление доклад о возбуждении надлежащего ходатайства, дабы достаточное число способных лиц из других сословий были приписаны в духовные, как то уже раз было при муфтии Абдуль Джелиль Эфенди Эмирове³⁶⁵ в 1848 г.

Вполне сочувствуя цели почтенного казия иметь запас лиц «духовного знания» для приходских должностей, мы полагаем, что было бы целесообразней ходатайствовать о праве избирать в муллы не только из отошавшей касты «духовных», а вообще из всех сословий мусульман, представляющих более широкое поле для выбора учёных и достойных лиц. В округах Оренбургского и Закавказского духовных собраний нет духовного сословия мусульман, ибо такового сословия не признаёт и шариат. Тот же закон, вполне согласный с шариатом, было бы желательно применить в Крыму. Тогда ни фиктивных мул, ни духовников без утверждения не существовало бы.

Главнoначальствующий гражданскою частью на Кавказе <...>³⁶⁶

Главнoначальствующий гражданскою частью на Кавказе ген<ерал>-ад<ьютант> князь Дондуков-Корсаков³⁶⁷ между прочим ходатайствует о скорейшем открытии в Тифлисе отделения Государственного Дворянского поземельного банка с распространением его действий на Тифлисскую и Кутаисскую губернии. Позже действия этого банка будут распространены и на другие губернии Закавказья. Неогрениванность земель и ещё более ограниченное число дворян в губерниях Эриванской, Елизаветпольской и Бакинской служат, кажется, помехой распространить действия будущего Банка на все губернии сразу. Между тем в означенных губерниях немало беков и агаларов³⁶⁸, претендующих и имеющих право на дворянское достоинство, но, однако эти господа и не думают хлопотать о признании и утверждении своих прав. Время идёт, и чем дальше, тем труднее будет доказать своё происхождение и права.

Надо удивляться беспечности и равнодушию наших беков и агаларов к столь важному вопросу, как дворянский. На них не действуют даже примеры армян и грузин, никогда не дремлющих, когда надо смотреть. То же грустное явление наблюдается и в Крыму.

1890, 6 мая. – № 15

20 апреля в Симферополе при разбирательстве <...>³⁶⁹

20 апреля в Симферополе при разбирательстве отделением Одесской Судебной Палаты дела о бывших чиновниках Магометан<ского> Духов<ного> Прав<ления> присутствующие могли наблюдать довольно интересное бытовое явление, заключающееся в следующем: свидетели из числа интеллигентных татар подтвердили на суде свои показания, данные при предварительном следствии следователю, а свидетели духовного звания – один имам бахчисарайский, один имам алуштинский и аджи, и хатиб Евпаторийского уезда отrekliсь от прежних показаний, «не помня и не зная ничего».

Чем объяснить эту забывчивость? Каким показаниям дать больше веры? Какое нравоучение извлечь из этого факта? Что касается суда, он, как видно из решения, сделал верную оценку присяжным показаниям, выслушанным в судебном заседании.

Открытое письмо казанцам

(От редакции)³⁷⁰

По поводу замещения кафедры умершего казанского мудерриса Шигабеддина³⁷¹ в «Переводчике» были помещены корреспонденции, причём мы дали место сообщениям как в пользу Сафиуллы эфенди³⁷², так и Бурганеддина эфенди³⁷³ – двух кандидатов в мудеррисы, имеющих каждый свою партию избирателей и покровителей. Чтобы способствовать скорейшему успокоению страстей и восстановлению согласия общества, от помещения дальнейших писем об этом мы отказались, но тем не менее в редакции получены по несколько писем за каждого из кандидатов. За Сафиуллу Эфендия пишут также из города Стерлитамака.

Хотя авторы очень просят о напечатании своих писем, но удовлетворить эти просьбы не можем, считая дело достаточно разъяснённым. В таких случаях, когда на одно место являются два кандидата или общество разбивается на две партии, оспаривая каждая свою правоту, самый лучший путь решить дело – это подвергнуть претендентов испытанию, не перед прихожанами, конечно, а перед компетентными учёными и затем дать общий приговор наиболее достойному и учёному. Так следует решить это дело, если общество не увлекается личностями, а хлопочет об общем благе и правде.

Один из корреспондентов прельщает нас покровительством покойного мудерриса, если мы дадим место письму в пользу его сына-претендента. Благодарим за заботливость о нас и, как мусульманин, удовлетворяемся покровительством нашего Пророка, не особенно ища других.

Редактор.

1890, 17 мая. – № 16

Из Евпаторийского уезда нас извещают <...>³⁷⁴

Из Евпаторийского уезда нас извещают, что один из хатибов, владея обмежеванной вакуфной землёй чернозёма, ведёт дело так, что сосед помещик завладеет ею, оставив вакфу разве каменистую... О, господин хатиб, если вы не боитесь Бога, не стыдитесь людей, то подумайте хоть о том, что можете попасть под суд и имя ваше, напечатанное в Переводчике, вызовет укор ста тысяч мусульман.

9 мая в Бахчисарае <...>³⁷⁵

9 мая в Бахчисарае ожидали посещения Итальянского Наследного принца Виктора Эммануила³⁷⁶. Мусульманское общество собиралось для встречи принца во дворце, а караимское ожидало в историческом Чуфут-Кале³⁷⁷. Однако по случаю дождя поездка в Бахчисарай была остановлена, и принц выехал из Севастополя в Одессу.

Принц пробыл два дня в Ялте и на лошадях прибыл в Севастополь, где осмотрел окрестности, знаменитые после Восточной войны³⁷⁸.

1890, 18 мая. – № 17

14 мая посетила Бахчисарай Её Высочество Великая Княгиня Ольга Фёдоровна <...>³⁷⁹

14 мая посетила Бахчисарай Её Высочество Великая Княгиня Ольга Фёдоровна³⁸⁰ с Великим Князем Алексей Михайловичем³⁸¹. По этому случаю город был живописно украшен зеленью, коврами и флагами. На вокзале Августейшие Гости были встречены представителями мусульман, поднесшими хлеб-соль. От вокзала до ханского дворца и обратно экипажи были конвоируемы множеством верховых молодых татар. Во дворце приветствовали Великую Княгиню сотни горожан, а караимское общество поднесло хлеб-соль. На площадке лестницы

покою, где остановилась Её Величество, Зегра Ханым Гаспринская³⁸², сопровождаемая несколькими мусульманками, имела счастье поднести букет цветов.

Её Высочество осмотрела дворец, посетила мечеть, гробницы ханов и возвратилась на вокзал, пробыв в городе час с половиной.

15 мая по случаю высокаторжественного дня Коронования <...>³⁸³

15 Мая по случаю высокаторжественного дня Коронования Их Величеств в мечетях, синагогах и церкви были совершены молебствия, а город был богато украшен флагами. Вечером была иллюминация и гулянье в дворцовом дворе.

К выборам³⁸⁴

Списки гласных города Бахчисарая вместе с сим опубликованы. Выборы городского головы и состава Управы, думаем, не заставят ожидать себя. Дума составитя из 36 гласных мусульман и 36 христиан. В составе новой Думы есть довольно новых гласных, но немало и старых. Это даст надежду, что опыт двух истёкших четырёхлетий не останется без доброго влияния на ход будущих дел города. Выражая наши лучшие пожелания г<осподам> гласным, позволяем себе обратить их внимание на то, что городское общество ожидает от них вполне серьёзных и целесообразных выборов. К сожалению, богатством способных и пригодных людей мы щеголять не можем, но, при доброй воле, можно подобрать удовлетворительный состав служащих. Раз навсегда надо покончить с фикциями и синекурами, чтобы наше управление не пало во мнении администрации, а что она знакома хорошо не только с нашими делами, но и с делишками, довелось узнать г<осподам> гласным, и они не посетуют на нас за это доброе напоминание.

1890, 25 мая. – № 18

К вниманию магометанских духовных правлений³⁸⁵

Развитие жизни возбуждает и новые вопросы, о коих раньше не могло быть и речи. Так, по улучшении путей сообщения и торговли немало мусульман по службе или промышленности начали селиться в таких местностях и городах, где вовсе нет мусульманских приходов и духовных лиц. Между тем, в некоторых случаях это обстоятельство

ставит мусульман в неудобное положение, об устранении которого должны озаботиться наши Духовные Собрания.

Так, один мусульманин, живущий с семьёй в чисто русской местности, письмом в редакцию жалуется, что при рождении детей он не находит средств занести их в метрики своего прихода, так как мулла обыкновенно отказывается записать в книгу ребёнка, родившегося далеко от его прихода.

В подобных случаях родители должны взять при посредстве бабки или акушерки удостоверение от местной полиции о рождении ребёнка и при заявлении препроводить к мулле своего прихода. При таком удостоверении или при письменном свидетельстве нескольких мусульман мулла обязан записать ребёнка и выслать метрику, дабы он мог быть приписан в документы родителей.

Мы бы охотно опубликовали надлежащее распоряжение на этот случай, если бы таковое последовало от какого-либо из наших Духовных Правлений.

Бухарская торговля³⁸⁶

Разных бухарских товаров вывозится в Россию 1 220 000 пудов на сумму 12 500 000 руб.; в Персию вывозится 2300 пуд. на сумму 2 120 000 руб. и в Индию 2100 пуд. на сумму 420 тыс. руб., как видно из сведений, добытых у главного зекятчия ханства³⁸⁷.

Из России в Бухару привозится товаров на 10 600 000 руб., из Индии на 5 475 000 руб. и из Персии на 600 000 руб. Привозится более на 1 635 000 руб.

Торговля в Бухаре ведётся туземцами мусульманами и евреями, русскими, татарами, афганцами и индийцами. Ежегодные обороты бухарских торговцев в общей сложности достигают 6 200 000 руб. Выдающихся торговцев-мусульман насчитывается до 100 человек, с капиталами от 20 до 500 тыс. руб.; из них человек десять обладают капиталами свыше 100 000 руб. В числе крупных коммерсантов из русских мусульман упомянем Девлекамова, Танкачеева, Дюкова, Адамова, братьев Ибрагимовых и Даминова.

Со всех ввозимых в Бухарское ханство товаров уплачивается Бухарскому правительству «зекят»³⁸⁸ в 2 с пол<овиной> процента стоимости товаров. С товаров, вывозимых из Бухарских пределов, взыскивается «амикала» в 5 проц<ентов> с туземцев и 2 с пол. проц<ента> с русских подданных, согласно договору 1872 г. Денежные расчёты в Бухаре производятся на золотые, серебряные и мед-

ные монеты. Кредитный рубль бухарцы берут одинаково охотно, как и серебряную монету.

Бухарцы служат посредниками для русско-афганской торговли. В последнее время эта торговля значительно развилась, так в прошлом 1889 г. из Бухары в Афганистан вывезено разного товара на 4 мил<лиона> 442 000 руб., а привезено из Афганистана на сумму 6 757 000 руб. Главные предметы вывоза из России в Бухару суть – мануфактура, сахар, конфеты, железные и чугунные изделия, бумага; а из Бухары в Россию – хлопок, шёлк, шерсть, каракуль, шёлковые изделия и кожи.

1890, 1 июня. – № 19

От и<сполняющего> д<олжность> Таврического муфтия³⁸⁹

Господин и<сполняющий> д<олжность> муфтия Абдуль Керим Эфенди³⁹⁰ просит дать место следующему заявлению: «В 17 номере «Переводчика» сообщено, что г<осподин> председатель окружного суда запрашивал меня по поводу вызова в Ялту в первый день Байрама к присяге и свидетельству 200 мусульман и что будто бы я ответил, что Байрам препятствием к тому служить не может. Ни председатель с таким запросом ко мне не обращался, ни я такого ответа не давал».

Сообщение наше было заимствовано из хроники газеты «Крым»³⁹¹ и мы очень довольны, что оно оказывается не основательным. Мы чрезвычайно благодарны г<осподину> и<сполняющему> д<олжность> муфтия за восстановление истины, чему вместе с нами порадуются и все наши читатели. Дай Бог, чтобы это недоразумение не прошло бесследно и послужило к возбуждению надлежащего ходатайства об освобождении мусульман от вызова в суд в день Кадра, трёх первых дней двух Байрамов и в пятничные дни ранее часа пополудни.

Городские выборы³⁹²

В первой половине июня должны произойти выборы городского головы и членов Управы г. Бахчисарая.

Говорят за достоверное, что городским головою намечено лицо вполне компетентное и способное вести городское дело. Остаётся радоваться отрешению г<оспод> гласных.

В настоящее время в Бахчисарае временно пребывает девица Разие ханум<...>³⁹³

В настоящее время в Бахчисарае временно пребывает девица Разие Ханум Кутлуярова³⁹⁴, первая в России мусульманка, посвятившая себя изучению медицины. Дай Бог, чтобы этот первый пример вызвал подражания. Местные мусульманки, желающие видеть свою учёную сестру, могут навестить её в доме Измаил мурзы, где помещается и контора «Переводчика».

1890, 17 июня. – № 21

Разные вести. Существует предположение об открытии в Бахчисарае <...>³⁹⁵

Существует предположение об открытии в Бахчисарае ремесленного училища. Собираются сведения о характере и состоянии местного кустарного промысла. Дай Бог, чтобы это училище осуществилось поскорей. Им будет оказана городу чрезвычайно большая польза.

До сих пор в «Переводчике» встречались статьи <...>³⁹⁶

До сих пор в «Переводчике» встречались статьи, писанные мусульманами; теперь, слава Богу, мы начинаем получать заметки и статьи от мусульманок. Нам прислана статья об оспопрививании от одной мусульманки из г. Ташкента и несколько статей от мусульманки, посвятившей себя изучению медицины. В жизни молодого поколения татар явление это, при всей его незначительности, чрезвычайно знаменательно и обещает много доброго и светлого. Помещаем ниже одну из этих статей.

Редакция.

1890, 22 июня. – № 22

В киргизской степной газете <...>³⁹⁷

В киргизской степной газете³⁹⁸ напечатан циркуляр г<осподина> воен<ного> губернатора Семиречен<ской> обл<асти> г<осподам>

уездным начальникам об увещании кочевого населения запастись кормом для скота на случай суровых зим.

Это весьма благой совет. Мы не раз уже писали об этом же, обращаясь к биям и духовенству. Теперь ещё раз напоминаем об этом, желая, чтобы они помогли г<осподам> уездным начальникам своим влиянием, дабы обеспечить киргиз от бедствий и падежа скота во время суровых зим. Если в предохранении от зимы мы запасаемся шубой, то столь же необходимо иметь корм для скота нашего на случай гололедицы и глубокого снега.

1890, 1 июля. – № 23

Из Шемахи «Каспию» <...>³⁹⁹

Из Шемахи «Каспию»⁴⁰⁰ пишут, что здесь в сильной степени распространено курение опиума. Всё татарское население Шемахи, начиная с мальчиков и кончая стариками, почти поголовно курит опиум, в чём нетрудно убедиться, взглянув на испитые, измождённые лица наших татар и на их потерявшие смысл и блеск глаза. Некоторые из наших курильщиков до того пристрастились к опиуму, что уже неспособны ни на какую работу, другие же из них пошли в этом отношении ещё дальше и, увлекаясь куреньем, находят в нём преждевременную смерть, как это и было недели три тому назад с одним из шемахинцев, скоропостижно умершем от приёма больших доз опиума. Очень жаль. Не делает это чести мусульманам, ибо опиум – отравляющее; отравлять себя, убивать – грешно. Опия следует избегать более чем водки, вина и прочего.

1890, 9 июля. – № 24

В числе окончивших в этом году курс Симф<еропольской> гимназии <...>⁴⁰¹

В числе окончивших в этом году курс Симф<еропольской> гимназии есть один мусульманин, г<осподин> А. Муфти-заде. Этот молодой мусульманин окончил курс с отличием, изучив языки немецкий и греческий, несмотря на необязательность этих предметов для учеников-мусульман.

Желая молодому нашему собрату дальнейшее блестящее продолжение образования, будем надеяться, что в лице его наше общество приобретёт знающего и любящего свой народ деятеля.

1890, 29 июля. – № 26

Сберегательная касса⁴⁰²

В августе 1890 г. при Бахчисарайской почтово-телеграфной конторе открывается сберегательная касса, для приёма сбережений от частных лиц на сохранение. Взносы будут приращаться из 4 проц<ентов>. Касса будет открыта для приёма и выдачи вкладов во все дни и часы, когда производится приём и выдача корреспонденции. В кассу можно вносить сбережения самыми малыми суммами, начиная с 25 коп. Обратное получение части или всего вклада зависит от воли вкладчика.

Это новое учреждение чрезвычайно полезно. Каждый может малопомалу делать сбережения, внося деньги в кассу. Оставаясь в кармане, мелочи трудно сберегаются, но отдаваемые в кассу, они образуют постепенно небольшой капитал, который весьма может пригодиться в трудную минуту и при непредвиденной нужде.

Ремонт Зинджерли⁴⁰³

Бахчисарайское Зинджерли медресе⁴⁰⁴ капитально ремонтируется. Смета работ исчислена в сумме около девяти тысяч. По окончании работ медресе предстанет в совершенно новом и лучшем виде. К концу сентября, полагают, все работы будут закончены и давно прерванное учение будет возобновлено к общему удовольствию крымских мусульман.

Библиотека⁴⁰⁵

В числе мер, предположенных мудеррисом Аджи Абибулла эфендием⁴⁰⁶ к лучшей постановке учебного дела, особенно выдаётся намерение его основать при Зинджерли медресе⁴⁰⁷ училищную библиотеку, состоящую как из учебных, так и других книг на восточных языках.

Для сего сам почтенный мудеррис жертвует до тысячи книг, между которыми есть много весьма ценных и редких. Затем ежегодно небольшая сумма из средств медресе будет предназначаема на дополнение библиотеки, которой будут пользоваться не только сохты, но и другие лица.

Так как это дело весьма полезное для всего мусульманского общества, то надеемся, что найдётся немало добрых людей, которые пришлют для библиотеки книги и рукописи. Предназначив для будущей библиотеки 25 книг, как маленький дар нашей редакции, извещаем

всех сочинителей и издателей, что если они пришлют для означенной библиотеки свои издания и рукописи, то имена жертвователей и краткое объявление о самой книге будут помещены в «Переводчике».

1890, 4 августа. – № 27

Бахчисарай⁴⁰⁸

Г<осподин> Полицеймейстер возбудил в местной Думе вопрос о запрещении продажи в городе старого платья с больных и вообще урегулировании торговли старьём. Вопрос – действительно весьма серьёзный с точки зрения гигиены и общественного здоровья. Никто из потребителей толкучих рынков не гарантирован от покупки тифозной, чахоточной и иной заразы.

Местная Дума, обсудив в принципе это предложение, предварительно окончательного разрешения, постановила собрать сведения, что сделано в этом случае в других городах губернии, и поручила Управе снести с подлежащими городскими Управами. Местный корреспондент «Кр<ымский> Вест<ник>»⁴⁰⁹ остался недоволен этим постановлением и упрекнул Думу в непонимании задач общественной гигиены и уклонении от столь полезной меры, как урегулирование торговли старым и поношенным платьем. Упрёк г<осподина> корреспондента надо признать по меньшей мере преждевременным. Вопрос не обойдён Думой, а поставлен на очередь рационального разрешения. Нельзя не согласиться с нашей Думой, что урегулирование торгового старьёма в видах общественного здоровья должно быть согласовано с мерами близлежащих городов и волостей. Если же там торговля ничем не ограничена, то какие бы меры не были приняты в Бахчисарае – они будут односторонними и цели не достигнут. Поэтому предварительное сношение с другими городами – мера многообещающая. Регулирование и контроль торгового старьёма – вопрос весьма сложный и должен быть разрешен более или менее единообразно во всей губернии, иначе то, что нельзя будет продать или купить в Бахчисарае, можно будет приобрести вне город<ской> черты или в Симферополе. Постановление бахчисарайской Думы – снести с другими Управами и поставить вопрос более широко – заслуживает одобрения, а не упрёка.

1890, 10 августа. – № 28

Ходатайства татар⁴¹⁰

Положением об управлении Туркестанским краем приобретение там собственности запрещено мусульманам из внутренних областей России. При издании означенного Положения об этом было говорено в «Переводчике». Недавно (№ 25) со слов газеты «Окраины»⁴¹¹ мы сообщили, что ходатайству во множестве проживающих в Туркестанском крае татар из России о дозволении им приобретать в крае недвижимость дано благоприятное направление. Надо заметить, что российские мусульмане ещё до завоевания Туркестанского края имели там сношения и дела, а во время завоевания и после одного заняли видное положение в местной торговле, оказав своей деятельностью значительные услуги администрации новых окраин. Насколько последующее ограничение прав стеснило татар, настолько слухи о благоволении к назначенному ходатайству обрадовало их. Смеем думать, что оседание татар на азиатских окраинах явление полезное и желательное, ибо эти значительно освоившиеся с Россией и её культурой мусульмане составят посредствующий и примиряющий элемент в новоприобретённых азиатских странах.

Петербургская мечеть⁴¹²

В столице Российской империи С.-Петербурге все народности имеют свои молитвенные дома и храмы, только мусульмане не имеют мечети, совершая до сих пор свою службу в наемных, частных помещениях. Необходимость в построении соответствующей мечети чувствовалась давно, и несколько лет тому назад правительство разрешило постройку в столице мечети и сбор на сей предмет пожертвований. Но, к сожалению, сбор денег идёт недостаточно бойко, между тем как необходимая сумма могла бы быть собрана весьма легко, если бы мусульмане повсеместно отозвались на это доброе дело. Мы как-то говорили, что если каждый приходский мулла сделает в своей мечети единовременный сбор, то с 8000 магометанских приходов Европейской России и Кавказа по копейкам соберётся до тридцати тысяч руб. Землевладельцы и земледельцы могли бы также один раз засеять в пользу капитала мечети, например, полпуда или пуд хлеба. Это никого не затруднило бы. На последнюю меру обращаем внимание крымских мурз в особенности, ибо из Крыма только от кн<язя> Али бея Булгакова⁴¹³ выслано пожертвование на мечеть.

1890, 21 августа. – № 29

Приезд и отъезд германского императора Вильгельма II <...>⁴¹⁴

Приезд и отъезд германского императора Вильгельма II в гости к нашему Государю Императору служит наиболее крупным событием последних дней. Германский император уже второй раз приезжает в Россию. Все газеты русские и иностранные объясняют свидания могущественных монархов нашего времени целями поддержания мира.

Так как поддержание мира не освобождает народы от чрезвычайно тяжёлых расходов на содержание громадных армий и постоянное их увеличение, то газета «Свет»⁴¹⁵ говорит:

«Неизвестность будущего, отсутствие уверенности в прочности европейского мира являются фактами, удручающими современное положение Европы, за которые государства вынуждены платить весьма дорогой ценой. Если императору Вильгельму II, от которого во многом зависит сохранение европейского мира, столь необходимого для блага народов и цивилизации, удастся разрушить пессимистические предположения и породить уверенность в своих мирных стремлениях и тем самым ослабить опасения немецкого милитаризма, то тем самым имя его приобретёт большую популярность не только в Германии, но и в самой России».

Великому гостю был оказан в России блестящий, истинно царский приём. Так, например, в Нарву во время приезда германского императора, было перевезено 200 экипажей и 800 лошадей придворного ведомства. Для украшения дома, где останавливался император, перевезены были из оранжерей г. Половцев 25 вагонов тропических растений, а из Франции были выписаны несколько вагонов цветов и роз.

О спиртных напитках⁴¹⁶

Доктор Португалов⁴¹⁷, доказывая вред, приносимый спиртными напитками, вопреки общераспространённому мнению о пользе их в небольших и умеренных дозах, настаивает в «Неделе»⁴¹⁸ на том, что «спиртные напитки ни при каких обстоятельствах не составляют потребности нашего организма. Вред же, от них проистекающий, не поддается ни описанию, ни вычислению. Поэтому лучше всего было бы совсем избавиться от спиртных напитков. Скажут, что питейный доход дает нашей казне 256 милл<ионов> руб., которые необходимы на содержание армии (215 милл<ионов>) и флота 39 милл<ионов>. Но

это расчёт совсем не верный. Чтоб изготовить 30 миллионов ведер алкоголя, требуется 360 милл<ионов> пудов хлеба и затем пропитое вино обходится народу более чем в 600 милл<ионов> руб. А если вычислить весь вред от спирта, то без преувеличения можно сказать, что алкоголь ежегодно обходится народу в тысячу миллионов руб. Если бы было прекращено производство алкоголя во всей стране, этот миллиард остался бы у народа и получил бы более правильное употребление и расходование. Дело финансистов придумать, каким способом извлечь из народа, прямым или косвенным путём, те 256 миллионов, которые нужны на содержание армии и флота. Пусть возьмут даже 300 миллионов, зато народ не будет погибать, разбогатеет, поднимется нравственно, сбросит звериную шкуру. Ни дома для пьяниц, ни общества трезвости, ни карательные меры доселе не могли спасти народ от пьянства. А спасти его необходимо. Пусть он пьёт пиво, квас, даже виноградное вино и кумыс, но необходимо совершенно прекратить употребление хлебного вина».

Наши читатели должны помнить, что мусульмане, не потребляющие спиртных напитков, имеют от этого большую выгоду. Авторитетный доктор подтверждает нашу мысль, и мы снова повторяем, что не только пьянство, но и капли вина и водки должно избегаться мусульманами. Зло начинается всегда с малого.

1890, 9 сентября. – № 30

Нам пришлось видеть два экземпляра серебряных монет <...>⁴¹⁹

Нам пришлось видеть два экземпляра серебряных монет, чеканенных в Судане именем Мехди⁴²⁰. На одной надпись – «Чеканено в 1302 г. Геджры по приказу Мехди»; на другой – «Чеканено в Амдурмане в 1304; добротное, год четвёртый».

Монеты размером больше серебряного рубля; напоминают меджидие. Чеканены столь хорошо, что трудно было бы ожидать такой работы от суданцев.

1890, 20 сентября. – № 31

Наши фонтаны⁴²¹

Бахчисарай славился и славится обилием хорошей воды и фонтанов. Слава эта должна померкнуть, несмотря на существование в го-

роде трёх сетей водопроводов, ибо они пришли в такую ветхость, что не приносят уже достаточно воды и загрязняются каждый раз от проникновения в водопроводы сточных вод, когда бывает дождь.

Главный водопровод берёт начало недалеко от монастырских ворот и идёт вдоль главной улицы до самого низа города, снабжая водой мечети, службы при них и весь базар, а также некоторые частные дома. Водопровод этот вакуфный, имеет небольшие доходы, служащие для его ремонта; но таковые ныне недостаточны, ибо нужен не мелкий ремонт, а проложение новой сети труб от источника до местности Кобалар. Без этого в недалёком будущем население и мечети рискуют остаться совсем без воды.

Капитальное исправление этой вакуфной водопроводной сети потребует до 5–6 тысяч руб. Так как сам водопровод средств не имеет, то необходимо, чтобы потребные расходы были даны городом, частными владельцами, имеющими фонтаны в своих дворах, причём можно думать, что и Вакуфная Комиссия не откажется поддержать этот наилучший и древний вакуф, изливающий для всех уже веками живительную и благодетельную влагу.

Бахчисарайский фонтан⁴²²

Бахчисарайский фонтан⁴²³ в память чудесного спасения Государя Императора 17 октября 1888 г. уже вчерне выведен. 27 августа, после молебствия мусульман в мечети и на месте закладки, преступлено было к этому памятному и патриотическому сооружению. Фонтан воздвигается при въезде в город, возле Екатерининской триумфальной арки – Кемер-Капу, на частные пожертвования мусульманского общества города.

1890, 26 сентября. – № 32

Хлебный базар⁴²⁴

Несмотря на посредственный урожай хлебов в этом году цены стоят сравнительно низкие и притом дел нет. Это объясняется тем, что курс бумажного рубля сильно поднялся, т. е. золото подешевело, вследствие чего иностранцы не находят для себя выгодным покупать зерно в России. Но так как в этом году по скудости урожая Америка и Индия не могут дать Европе всего потребного количества хлеба, то позже цена на российское зерно должна подняться, ибо иностранцы вынуждены будут обратиться к нему.

Таким образом, все те, кои в состоянии будут придержать хлеб, позже получат хорошую цену.

Теперь на Петербургском рынке за 10 пуд. пшеницы саксонки дают 9 руб. 40 коп. до 9 руб. 65 коп.; самарка до 9 руб. 65 коп.; гирка до 9 руб. 50 коп.; рожь (9 пуд. четв.) до 6 руб. 25 коп.; рожь (8 пуд. четв.) до 6 руб.; овёс 65–70 коп. пуд, ячмень от 6 руб. 40 до 7 руб. 20 коп. (8 п.).

В Одессе – пшеница гирка куплена (8 пуд. 25 фун.) 76 коп.; (9 пуд. 20 ф.) по 88 коп.; рожь (9 п. 2 фун.) 64 коп., ячмень 57 коп.

В нынешнем году в число студентов Томского университета <...>⁴²⁵

В нынешнем году в число студентов Томского университета поступил киргиз Султан Газин, состоявший переводчиком при канцелярии степного ген<ерал>-губернатора. Это уже второй случай поступления в Томский университет киргизов; первый из них, Айтбакин, находится уже на втором курсе университета.

Нельзя не радоваться, что число интеллигентных киргиз, получивших военное или университетское образование, растёт. Особенно приятно, что молодёжь киргизская отличается хорошим направлением и готова применять свои знания не только для личной, узкой пользы, но и для блага своего народа, славного, доброго и честного, ждущего давно честных и современных деятелей.

1890, 28 сентября. – № 33

Вследствие распоряжения губернского начальства <...>⁴²⁶

Вследствие распоряжения губернского начальства во всех приходах Крыма объявлено, что лица недуховного звания и вообще не имеющие надлежащих приговоров и указов не должны быть допускаемы к должности муллы и имама мечети. Распоряжение это застало многие приходы врасплох, и они не знают, что теперь делать, дабы не прекратить богослужения в мечетях.

Действительно многие приходские мечети не имеют надлежащее избранного и утверждённого имама, и богослужение в таких мечетях обыкновенно поручается временно приходским обществом кому-либо из знающих закон мусульман. Неизбрание надлежащего указанного муллы объясняется тем, что в Крыму муллою может быть избрано

лишь лицо, принадлежащее к духовному сословию, а сословие это настолько немногочисленно, что не может дать достаточно кандидатов. Надо заметить, что в силу привилегий, дарованных крымским мусульманам Государыней Екатериной Великой, крымские муллы с потомством были признаны «духовным привилегированным сословием». Поэтому лица из непривилегированных сословий не могли избираться в духовные должности, хотя бы по своей подготовке вполне к тому годились. Вот причина, почему множество мечетей остаются без законных духовников. Чтобы удовлетворительно разрешить задачу – не допустить службу неутверждённых мулл и не лишить население богослужения, необходимо, как мы думаем, исходатайствовать для Крыма право, существующее в округах Оренбургского и Закавказского Духов<ных> Правлений, – избирать приходское духовенство из среды учёных вообще, не ограничивая его собственно духовным сословием, в самом мусульманстве не существующем.

Из писем, получаемых редакцией, видно <...>⁴²⁷

Из писем, получаемых редакцией, видно, что многие думают, что исполнение закона о цене (знание русской грамоты) для лиц, желающих быть муллой в округе Оренбургского Духовного Соборания, отложено на шесть лет. Слух этот не имеет никакого основания, и с начала 1891 г. закон этот начнёт действовать.

Слухи об отсрочке действия закона могли возникнуть из того, что последовало изменение требования закона в отношении избрания и ценза казиев-членов Духовного Соборания: они не будут отныне избираться, а назначаются по представлениям г<осподина> муфтия, и на первые шесть лет ценз их ограничен простой грамотой, вместо знания курса четырёх классов гимназии.

Мы уже говорили, что мудеррис бахчисарайского медресе Зинджерли<...>⁴²⁸

Мы уже говорили, что мудеррис бахчисарайского медресе Зинджерли⁴²⁹ Аджи Абибулла эфенди⁴³⁰ пожертвовал училищной библиотеке этого медресе до 1000 экз<емпляров> разных книг. Добрый почин этот, видимо, вызывает и других лиц к тому же. Нам сообщают, что имам дер. Айвасиль (Ялтин<ского> уезда) Сулейман Эфенди прислал на имя мудерриса для библиотеки 17 разных книг.

Нет сомнения, что ещё многие лица отзовутся на доброе дело обо-

гащения библиотеки, которая будет заключать книги и рукописи на арабском, тюркском и персидском языках.

По инициативе начальника Туркестанского края <...>⁴³¹

По инициативе начальника Туркестанского края, обычай поднесения бухарским эмиром подарков всем принимаемым им русским, упорно соблюдавшийся до сих пор бухарцами, лишён своей прежней обязательности и сохранён лишь для исключительных важных случаев.

Нельзя не приветствовать эту меру как чрезвычайно нравственную, ибо получение бухарских подарков и халатов начало переходить границы и любезности. Даже в нашу редакцию была прислана корреспонденция-жалоба на получение бухарского халата доверенным одной торговой фирмы...

1890, 7 октября. – № 34

Бахчисарай⁴³²

На днях мы заметили, что наша главная улица ремонтируется; разбивают в щебень крупный камень, которым она была вымощена; предполагается, кажется, шоссировка. Мы думаем, что было бы лучше оставить старое замощение, как надёжное и прочное полотно для шоссировки. Но имея в виду, что ежегодно улица эта требовала и будет требовать не менее тысячи рублей для своего ремонта, то считаем самым лучшим начать мощение ее гранитными осколками. Будет стоить, конечно, дороже, но зато будет «улица». Недавно в «Крыме» сообщалось, что г<осподин> Торгонский предложил Симферопольской Управе мостить гранитными осколками по 5 руб. за сажень. Принимая длину нашей улицы в 1000 погонных саженей при двух саженях ширины, по означенной цене потребовалось бы для гранитного мощения 10 000 руб. расхода. Мне кажется, что город мог бы преодолеть такой расход путём займа или путём постепенного замощения. Обращаем на это дело внимание нашего почтенного головы. При сошедшем со сцены г<осподине> Чубукчи город выстроил обширное здание для преступлений; на этот раз нужно заняться необходимейшей мостовой, благо стоить она будет ровно половину того, что ушло на обширную постройку, которая была бы ещё более уместна на благоустроенной мостовой. Так думают почти все горожане.

1890, 27 октября. – № 37

18 октября 1890 г.⁴³³

В четверг, 18 октября, в г. Симферополе, в городском саду открыт памятник императрице Екатерине Великой, в царствование коей Крымское ханство присоединилось к России.

Торжественный день этот начался в 10 часов утра молебствием в соборной мечети Текие Джамии⁴³⁴, куда собралось мусульманское духовенство, дворянство и представители других сословий. Молебствие совершил г<осподин> и<сполняющий> д<олжность> Таврического муфтия мудеррис Абдуль Керим Эфенди⁴³⁵; проповедь, составленная им, была прочитана бахчисарайским мудеррисом Аджи Абибулла эфендием⁴³⁶.

На молебствии мусульман присутствовали г<осподин> Таврический губернатор шталмейстер Лазарев⁴³⁷ с супругой, Председатель Вакуфной Комиссии камергер Князь Голицин⁴³⁸ с супругой, губернский предводитель дворянства⁴³⁹ с супругой, евпаторийский предводитель П. Н. Казначеев⁴⁴⁰, г<осподин> Айвазовский⁴⁴¹, г<осподин> инспектор татарской учительской школы И. И. Казас⁴⁴² и другие представители военной и гражданской власти.

В проповеди г<осподина> муфтия, произведшей сильное впечатление на слушателей, развита мысль, что постоянное попечение и милости Государей, начиная с Екатерины Великой, воспитали в крымских мусульманах чувства искренней любви и преданности к Царю и России и обязывают их к постоянной благодарности, которая должна выражаться дружным и братским участием мусульман в радостях и печалях общей нашей русской родины.

За сим г<осподин> и<сполняющий> д<олжность> муфтий пригласил присутствующих правоверных соединиться в единодушной молитве за Виновницу сегодняшнего торжества и провозгласить многолетие Государя Императора, всего Царствующего Дома и благоденствие России.

Все молящиеся вторили молитве духовника искренним «аминь».

По окончании молебствия в мечети дворяне-мурзы в форме отправились в собор для присутствия на молебне и параде. В час дня торжественная процессия из собора направилась на бульвар, к памятнику. Вдоль улиц стояли войска. Батарея артиллерии и Крымский татарский эскадрон были тут же.

Вокруг памятника были отведены места для всех приглашённых.

Тут было около тысячи учащихся детей разных школ; представители земств местной Думы, дворяне, мурзы и приглашённые гости. Г<осподину> и<сполняющему> дол<жность> муфтия и мудеррису Аджи Абибулла Эфенди было отведено особое место, в числе приглашённых. Когда все собрались, русское духовенство совершило краткое молебствие, и затем быстро пали покровы, скрывавшие до того памятник... Глазам всем представилась мощная фигура Великой Государыни, отлитой из бронзы во весь рост и поставленной на красивом гранитном пьедестале. Вокруг памятника разбит красивый цветник. Открытие памятника было чествовано ружейными и пушечными залпами и «ура» расположенных по улицам войск.

В 4 ч. дня в доме дворянства состоялся обед, данный дворянством губернии, как хозяином этого торжества. Как и следовало ожидать, эта блестящая, роскошная трапеза сопровождалась тостами и речами, украшающими стол и оживляющими общество. Из числа речей особенно выделялись – сказанная преосвященным Мартианом и феоодосийским помещиком Джан Арслан мурзой Булгаковым⁴⁴³. Этот оживлённый и симпатичный мусульманин, предложив тост за благоденствие и могущество русского народа, высказал следующее:

«Сегодня мы собрались здесь по случаю чествования открытия памятника Великой Императрице, в славное царствование Коей предки наши присоединились к российской Державе.

Как один из крымских мусульман не могу не высказать от имени моих единоверцев чувства беспредельной преданности и любви к Русскому Престолу и тех симпатий к русскому народу, которые испытываем мы, все мусульмане, любящие свое русское отечество.

Эти чувства и симпатии совершенно понятны: более ста лет прошло со времени присоединения Крыма, и мы, мусульмане, ни разу не чувствовали себя в положении покорённых благодаря неисчислимым милостям, которые постоянно изливались на нас по державной Воле Монархов России, начиная с Великой Государыни и продолжают изливаться царствующим Государем Императором.

Одинаково с коренными русскими мы, мусульмане, пользуемся всеми существующими правами.

Слава этих милостей проникла и в среду наших единоверцев, живущих за пределами России, и влечёт их под сень скипетра Русского Государя».

Вечером город был блестяще иллюминирован, и до глубокой ночи продолжалось народное гулянье.

1890, 30 октября. – № 38

Дворянские выборы⁴⁴⁴

С 20 по 25 октября в Симферополе происходили собрания и выборы дворян Таврической губернии. В числе постановлений дворян обращают на себя особенное внимание – учреждение в г. Симферополе «Дворянского пансиона», как общежития для учащихся, и решение завести «запасный капитал» для пособия бедным дворянам и для других нужд сословия, ради чего дворянские земли будут обложены полукопеечным сбором с десятины.

Оба эти постановления будут чрезвычайно благодетельные по последствиям и причислятся к лучшим плодам деятельности почтенного предводителя губернии В. В. Олив⁴⁴⁵.

Вот результаты выборов по Крымским уездам губернии: по Симферопольскому уезду избраны предводителем Н. И. Иванов; кандидатом к нему К. И. Вятким; по Евпаторийскому – П. Н. Казначеев⁴⁴⁶, кандидатом Али мурза Булгаков⁴⁴⁷; по Феодосийскому уезду г<осподин> Каломара, кандидатом Джан-Арслан мурза Булгаков⁴⁴⁸; по Перекопскому уезду Адиль мурза Карашайский⁴⁴⁹ кандидатом г<осподин> Сахновский; по Ялтинскому уезду майор Бектемир мурза Абдураманчиков⁴⁵⁰, кандидатом ген<енерал>-майор Хвошинский⁴⁵¹.

Депутатами от дворянства избраны, между прочим, следующие мурзы: Кая бей Карашайский, Саид бей Булгаков⁴⁵², Мустафа мурза Кипчакский, Али мурза Тайганский⁴⁵³ и Мемет мурза Карашайский⁴⁵⁴.

За сим Мемет мурза Чиргеев избран кандидатом предводителя Днепровского уезда и Кая бей Хункалов заседателем Симферопольской дворянской опеки.

Особенно блестяще было избрание господина губернского предводителя дворянства В. В. Олив. Его превосходительство избран на второе трёхлетие почти при единогласном, дружном котировании русского дворянства и мурз.

Обращая внимание на состав и деятельность Собрания <...>⁴⁵⁵

Обращая внимание на состав и деятельность Собрания дворян, нельзя не отметить царствовавшего в нём бодрого и согласного духа. В составе собрания число дворян-мусульман не достигает и одной трети, но тем не менее, как видели читатели из предыдущего, на раз-

личные должности избрано немало мурз. Это воистину рыцарское отношение дворян между собою, где под знаменем «порядочности» и «благородства» стущёвываются вполне племенные и религиозные различия – факт чрезвычайно отраднй и назидательный. Обращаем на это особенное внимание наших мусульманских читателей.

Выборы в Ялтинские предводители Бектемира мурзы Абдураманчикова⁴⁵⁶ ещё рельефнее иллюстрируют беспристрастие и терпимость к нам мусульман русских бояр. Из 21 голоса Ялтинского уезда только 4 были мусульманские, а г<осподин> Абдураманчиков получал 15 избирательных против 6 неизбирательных.

Собравшиеся в Симферополе по случаю выборов <...>⁴⁵⁷

Собравшиеся в Симферополе по случаю выборов дворяне-мусульмане подали господину начальнику губернии прошение с просьбой возбудить ходатайство по следующему предмету: вследствие крайней малочисленности духовного сословия мусульман, имеющих право быть избираемыми на приходские должности, многие мечети остаются без официального служителя и по необходимости население прибегает к приглашению учёных лиц из других сословий для неофициального отправления богослужения. Ввиду вытекающих из такого положения неудобств желательно было бы, чтобы мусульманам Крыма было предоставлено избирать приходское духовенство не только из числа лиц «духовного сословия», но и других, если таковые удовлетворяют известным условиям. По мусульманскому шариату каждый учёный и добродетельный мусульманин может быть духовным служителем. В округах Оренбургского и Закавказского Духовных Правлений муллы избираются из всех сословий. То же самое право желательно бы распространить на Таврический округ.

1890, 6 ноября. – № 39

По случаю перерыва учения в бахчисарайском медресе Зинджерли<...>⁴⁵⁸

По случаю перерыва учения в бахчисарайском медресе Зинджерли⁴⁵⁹ в течение слишком четырёх лет накопилась значительная сумма из доходов с земли этого училища. Сумма эта достигает до 17 000 руб. и находится в распоряжении Вакуфной Комиссии⁴⁶⁰.

Капитал этот, принадлежащий медресе, должен быть сохранён для него в виде «резервного», ибо в близком будущем доход с этого капитала будет нужен на расширение курса преподавания означенного медресе.

Мы слышали, что мудеррис, как распорядитель, уже возбудил в этом направлении надлежащее ходатайство.

1890, 14 ноября. – № 40

Вниманию татар⁴⁶¹

Заботы господина начальника губернии Лазарева⁴⁶² о нуждах и пользах татарского населения с благодарностью им замечены, и все распоряжения его превосходительства встречаются с необходимым доверием. Мы не сомневаемся, что и нижепомещённые распоряжения будут правильно поняты и внимательно исполнены, тем более что идёт дело о важнейших интересах мусульман.

Г<осподин> таврический губернатор циркулярно предписал всем начальникам полиций Таврической губернии объявить через волостные и сельские правления, а в городах – через чинов полиции татарам, составляющим общество или каждый отдельный мечетный приход, что они не далее как к 10-му декабря должны избрать и представить приговор об избрании в служители мечетей духовных лиц. Если же по какой-либо причине им не представится возможность выполнить это требование, то в приговоре должны быть точно изложены основания, препятствующие избранию себе духовного служителя. При этом предписано предварить татар, что при невыполнении своевременно этого предложения, т. е. если не будут произведены выборы или не будет постановлено приговора с объяснением встречаемых препятствий, то лица недуховного звания, отправляющие ныне служительские обязанности при мечетях, будут, согласно ст<атьям> 1178 и 1226 т<ома> XI св<ода> зак<онов> изд<ания> 1857 года, устранены.

Советуем всем обществам поспешить с избранием духовных лиц <...>⁴⁶³

Советуем всем обществам поспешить с избранием духовных лиц в свои мечети и школы или если подходящих и достойных лиц не окажется, то постановить о том приговор и представить до 10 декабря в Губернское Правление.

Мы полагаем, что когда начальство убедится, что «духовного звания» лиц действительно недостаёт для замещения всех мест, то оно озаботится надлежащим образом устранить этот недостаток и, быть может, исходатайствует право избирать в муллы способных лиц из всех сословий мусульман, как о том они ходатайствуют.

Но если, какой приход не изберёт муллу или не составит о причине того приговора, то после не должен претендовать, если мечеть до избрания надлежащего лица будет закрыта.

Старики и почётные лица должны серьёзно подумать обо всём здесь написанном.

Нам приходилось говорить о том <...>⁴⁶⁴

Нам приходилось говорить о том, что колонизация Туркестана русскими людьми близко связана с делом увеличения площади орошаемой земли. Это же самое высказывается ныне местной администрацией. Так газеты сообщают, что в скором времени в государственном совете будет рассматриваться, как слышно, проект колонизации Туркестанского края. Местные власти дали отзыв, что в Самаркандской и Ферганской областях нет орошённых земель, в Сырдарьинской области почти все, что были, уже отданы русским переселенцам. Необходимо, следовательно, до водворения русской колонизации имеющиеся в крае свободные земли оросить новыми самостоятельными каналами (арыками). Успех колонизации края находится, таким образом, в полной зависимости от того, будут ли ассигнуемые из государственного казначейства постоянные и достаточные суммы на постоянное оживление пустующих ныне степных пространств.

1890, 26 ноября. – № 41

Юбилей⁴⁶⁵

4 декабря Оренбургское Магометанское Духовное Собрание празднует столетний юбилей своего существования по программе, утверждённой господином министром внутренних дел.

Старейшее из духовных наших управлений Оренбургское Собрание в Уфе учреждено в 1789 г. Императрицей Екатериной II. Юбилей начнётся с полуденного молебствия в соборной мечети о здравии Государя Императора и всего Царствующего Дома; затем последует поминовение в Боге почившей Виновницы торжества Екатерины Ве-

ликой и бывшего генерал-губернатора Симбирского и Уфимского наместничеств Барона Игельстрома⁴⁶⁶; бывших муфтиев и других служивших. В 2 часа в помещении Духовного Соборания, торжественно убранном, произойдёт чрезвычайное заседание, к коему приглашаются г<осподин> Начальник губернии и другие должностные и почётные лица. Тут будут прочитаны Высочайшие повеления об учреждении Духов<ного> Соборания, речи, телеграммы и краткий исторический очерк деятельности Соборания. Чтение и произнесение речей произойдёт исключительно на русском языке.

Смесь. За 1000 лет до Р. Х. <...>⁴⁶⁷

За 1000 лет до Р. Х., древние народы употребляли разные метательные машины для поражения неприятеля издали и для пробития крепостных стен. Машины эти обыкновенно бросали камни и заменяли древним современную артиллерию.

В средние века с изобретением пороха неуклюжие машины древних были оставлены, и мало-помалу развилось артиллерийское дело. Китайцы ранее других народов составили порох, но употребляли его только для потехи и ракет; они не догадались употреблять его как могучее и грозное орудие войны. С 1240 г. порох под названием «баруд» стал известен арабам, и при осадах в Северной Африке в 1273 г. они при помощи его бросали в неприятеля железные ядра. Таким образом, артиллерия, как и многое другое, имеет своё начало в деятельности и изобретательности арабов. Султан Магомед II⁴⁶⁸ при завоевании Константинополя тоже имел осадные орудия. Это был первый турецкий артиллерист.

Конечно, пушки и порох тех времён не были столь усовершенствованы и разрушительны, как ныне. На свете всё улучшается и совершенствуется постоянно.

Смесь. В государствах цивилизованных всему ведётся счёт <...>⁴⁶⁹

В государствах цивилизованных всему ведётся счёт; все явления жизни подвергаются наблюдению. Из этих счётов и наблюдений получаются интересные выводы, которые без этого оставались бы незаметными. Так, например, установлено, что в низменных местах люди более страдают от лихорадок и простудных болезней, чем живущие на возвышенностях. Известно, что из тысячи городских жителей уми-

рает большее число людей, чем из тысячи деревенских. Узнавая из наблюдений эти удивительные факты, учёные доискиваются причин и сколько можно устраняют дурно действующие на людей. Так, например, доказано, что из сотни детей, выкармливаемых молоком матери, умирает в течение первого года 18–20 проц<ентов>; а из сотни выкармливаемых коровьим молоком умирает до 40 проц<ентов>. Очевидно, что материнское молоко более благодетельно для ребёнка и что Аллаху угодно, чтобы по возможности матери сами кормили своих детей.

1890, 30 ноября. – № 42

От редакции⁴⁷⁰

Мы имеем случай предложить нашим читателям приобрести точную копию с одной страницы древнего куфического Корана, писанного, по преданиям, Халифом Османом⁴⁷¹. Коран этот, хранившийся прежде в Самарканде, с переходом города под власть России доставлен в Императорскую Публичную Библиотеку в Петербург. Отлично литографированные копии представляют точный снимок страницы в полтора аршина. Страница окаймлена золотым бордюром-арабесками. Как копию священной древности, как образчик первоначальной мусульманской письменности советуем каждому читателю приобрести один экземпляр для дома. Стоит с пересылкой 50 коп.

1890, 7 декабря. – № 44

Консул мусульманин⁴⁷²

До сего мы знали мусульман, служащих по административному, судебному и военному ведомствам. Мы радовались, что хоть небольшое число их служат и служат хорошо Царю и Отечеству, но не было ещё мусульманина, удостоенного службы по дипломатической части. Теперь и в этом отношении мусульмане России дожили до высокой чести иметь своего сородича в числе дипломатических служителей России.

Опять мы обязаны повторить, что, если находится достаточной учёный, достаточно способный мусульманин, правительство дает ему дорогу и не отказывает в чести служить общей родине. Русским консулом в Джедду назначен мусульманин д<ействительный> с<татский>

с<ответник> Шахмердан Ибрагимов⁴⁷³, хорошо известный службой в Туркестанском крае. Зная восточные языки и русский, он в последнее время, уже в летах, изучил также французский язык, необходимый для всех служащих по ведомству иностранных дел.

В лице г<осподина> Ибрагимова мусульманские паломники из России и торгующие найдут близкого начальника и покровителя, а правительство усердного и умелого слугу.

Морские силы держав⁴⁷⁴

Сухопутные силы Франции получили самое широкое развитие, но в развитии морских сил она значительно отстала от соседних держав. Недавно во французской палате обсуждалось это дело, причём, по словам газет, были прочитаны следующие данные: «В 1871 г. Франция имела 405 военных кораблей против 190 союзных теперь Австрии, Германии и Италии. С тех пор отношение это сильно изменилось, так что в мае текущего года Франция имела лишь 431 судно, а Германия 288 (на 241 более чем в 1871 г.), Австрия 126 (более 1871 г. на 57); Италия 271 (более 1871 г. на 197) – все вместе 685 кораблей. А если допустить возможность враждебных действий Англии, имеющей 630 кораблей, то очевидна будет недостаточность морских сил Франции. Поэтому народное собрание ассигновало на увеличение флота 165 миллионов франков (около 55 миллионов руб.), которые будут израсходованы на постройку военных кораблей в течение четырёх лет.

Морские силы России выражались в 1871 г. 146 военными кораблями, а ныне возросли до 285 новых и быстроходных судов.

1890, 14 декабря. – № 45

В числе капиталов⁴⁷⁵

В числе капиталов, принадлежащих таврическому магометанскому духовенству, видное место принадлежит доходам с вакуфных земель⁴⁷⁶ упразднённых мечетей и школ. Образовавшийся капитал и текущие доходы, которые будут вполне свободны, когда Вакуфная Комиссия⁴⁷⁷ завершит свою миссию, ждут умелого и уместного употребления на наши нужды. А нужд у крымских мусульман очень много, и между ними самое главное, я думаю, нужда в хорошем обучении и воспитании. Духовенство, являющееся главным хозяином вакуфов, должно озаботиться о приличном их употреблении. Самое приличное

употребление этих сумм – это расходование их на обучение и воспитание, – духовенства преимущественно, но будущее воспитание и обучение должны быть лучшего качества и большего объёма, чем то воспитание и обучение, которое до сих оно получало и давало нашему обществу. Все наши силы следует употребить на объявление и расширение наших знаний. Пусть все подумают об этом, а мы охотно будем говорить о том ещё много раз.

В обществе для содействия русской промышленности и торговле <...>⁴⁷⁸

В обществе для содействия русской промышленности и торговле, 20-го ноября был читан доклад о кустарной промышленности в Турции и Персии.

По словам докладчика, турецко-персидские кустари работают буквально из-за куска хлеба, работают старинными орудиями и способами, так что год от году дела их падают, а иностранные фабриканты, не исключая мелочей, наводняют рынки этих стран и уносят за границу народное богатство.

Так как в Турции и Персии нет фабрик и заводов, то почти все предметы обихода, за исключением простейших вещей, привозятся из Европы, куда уходит золото.

Этот доклад ещё раз обращает внимание наше на положение кустарей-мусульман в России. Они работают также допотопными орудиями по старинным образцам и из году в год падают, бессильные бороться с фабричными производствами.

Добрым мусульманам, людям, по образованию или состоянию могущим сделать что-либо для блага народа, следует обратить внимание на родных кустарей. Поддержка и указание путей народному труду и воспитанию великое и обширное поле для благотворительности, деятельности и чести каждого порядочного мусульманина.

Из Евпатории нам пишут <...>⁴⁷⁹

Из Евпатории нам пишут, что на ремонт ханской мечети разрешено выдать 1000 руб. из вакуфного капитала. Хотя ходатайство было возбуждено о выдаче 5000 руб., но министерство отклонило это, и корреспондент наш предлагает ремонт мечети произвести из текущих доходов мечети, исключив небольшую сумму на содержание служителей. Вместе с тем предлагает сбор добровольных пожертвований.

Три года тому назад мы слышали, что местные богачи собирают пожертвования на мечеть. Удивительно, что до сих пор ничего из этого не вышло. Вот если бы дёшево арендовать вакуф или избираться муллой несуществующей мечети (ради вакфа), то все эти господа двинулись бы живее тренированной лошади.

1890, 21 декабря. – №46

**10 декабря его превосходительство господин
начальник губернии <...>⁴⁸⁰**

10 декабря его превосходительство господин начальник губернии, шталмейстер Лазарев⁴⁸¹, прибыв из Симферополя, изволил посетить и осмотреть недавно вновь открытое Зинджерли медресе⁴⁸². Начальник губернии в сопровождении г<оспод> советника губернского правления, городского головы⁴⁸³ и полицеймейстера г. Бахчисарая обошёл все помещения и зашёл на кухню, где обратил внимание на приготовляющуюся пищу. Все учащиеся встретили его превосходительство перед училищем и приветствовали поклоном, на которое начальник любезно отвечал. При осмотре здания необходимые объяснения давали г<осподин> мудеррис и И. Гаспринский. Г<осподин> губернатор сделал замечание подрядчику за недостаточно точное устройство некоторых дверей, а в общем, видимо, остался доволен, ибо отремонтированное медресе представляет достаточно светлое и просторное помещение сравнительно с тем, что было прежде.

Когда все помещения достаточно обсохнут и службы училища будут окончены, оно будет представлять постройку достаточно удовлетворяющую условиям гигиены и общежития.

Уезжая, господин губернатор выражал мудеррису Аджи Абибулла эфенди⁴⁸⁴ свое удовольствие за пожертвованные для медресе книги и обещал содействовать скорейшему окончанию всего необходимого ремонта.

Приезд и внимание начальника к медресе произвели как на детей, так и на общество самое лучшее впечатление. Внимательный осмотр каждого помещения и угла училища говорил всем об отеческой заботливости.

А propos – два слова о новом приёме мудерриса при преподавании <...>⁴⁸⁵

А propos⁴⁸⁶ – два слова о новом приёме мудерриса при преподавании. Обыкновенно, по стародавнему обычаю, мудеррисы, прочитав и объяснив свою лекцию, отпускали учеников, предполагая, что все слушатели его поняли, или предоставляя им самим добыть те сведения, кои они не успели усвоить во время лекции. Аджи Абибулла эфенди⁴⁸⁷, окончив лекцию, предлагает двум, трём из слушателей повторить слышанное, причём, исправляя неминуемые ошибки, достигает прочного усвоения учениками всего слышанного.

Мы пишем это не для похвалы мудерриса, а для того, чтобы другие мудеррисы подумали – не лучше ли этот новый приём, чем прежний?

Газета «Каспий», говоря о чрезвычайно малом проценте мусульман <...>⁴⁸⁸

Газета «Каспий»⁴⁸⁹, говоря о чрезвычайно малом проценте мусульман, посещающих русские учебные заведения, предлагает сделать изучение русской грамоты обязательным.

Принцип обязательности начального обучения имеет за собой те же права, как обязательность известных санитарных мер, оспопрививание и т. п., говорит газета. Не оспаривая эту теорию, мы должны заметить нашему собрату, что практическое осуществление её почти недостижимо в настоящее время. Обязательное обучение уже существует в некоторых государствах Запада, где густота населения, широкое развитие культуры и промышленности дали возможность осуществить «обязательное обучение» на деле. Мало установить закон; необходимо, чтобы жизнь способствовала его исполнению.

Что касается собственно развития русской грамотности среди мусульман, то прежде всего надо сделать русскую школу (говорим о начальной) популярной, рациональной, т. е. чтобы она по понятиям «дикарей» была для них полезна и привлекательна. Таковой может быть школа профессионального характера. Так мы думали десять лет назад; (см. Русское Мусульманство), так думаем и теперь. Но, слава Богу, благодаря вопросу о кустарных промыслах, школы профессиональные и промышленные обратили, наконец, на себя общее внимание и есть надежда, что и инородческая школьная система подвергается рациональной переработке.

1890, 26 декабря. – № 47

Из «Окраины»⁴⁹⁰

Мы уже говорили о полемике образованного и необразованного татарина, ведущейся на страницах «Окраины»⁴⁹¹. «Необразованный татарин» продолжает честить своего образованного собрата. Так, в № от 2 декабря он пишет:

«Когда мы собрались подать прошение г<осподину> министру о разрешении нам приобретать в Туркестанском крае недвижимость, то ни один интеллигентный татарин не взялся написать прошения, и сколько времени мы ни ходили и ни просили, но увы! Ни одного сердобольного не нашли, несмотря на то что право приобретения в свою собственность недвижимого имущества важно не для нас одних, простых татар, а для них. Затем нашли одного русского, который взялся написать прошение и ходатайствовать за гонорар 900 руб.».

Интересно, какой ответ будет на эту претензию «необразованного татарина». Факт чрезвычайно странный и грустный, если он верен действительности. Мы склонны думать, что тут кроется какое-либо недоразумение.

С живейшей радостью мы узнали <...>⁴⁹²

С живейшей радостью мы узнали, что в истёкшем ноябре окончили Московский университет по юридическому факультету двое мусульман: Магомед бек Казиев из г. Эривани и Магомед бек Гусейнбеков из Елизаветполя.

При нашей скудности на действительно интеллигентных мусульман два юриста сразу – целое богатство. Дай Бог, чтобы это богатство было ценимо нашим обществом и во всяком случае пошло ему впрок. Наши лучшие пожелания всегда и всецело принадлежат нашей молодёжи, перед коей непочатое поле труда, добра и славы.

Ответ редакции⁴⁹³

Из Лапшенского уезда Казан<ской> губ<ернии> нам пишут, что некий мулла, овдовев, женился на молодой девушке и всё своё имущество по формальной дарственной записи оставил ей, в ущерб интересам наследников. Находя действие это неправильным по шариату, корреспондент желает знать – законно ли оно?

Совершенно законно, если имущество благоприобретённое; нельзя по закону делать завещательные или дарственные распоряжения лишь в отношении родового имущества.

Заботливая деятельность нашего городского головы Мустафа мурзы Давидовича <...>

Заботливая деятельность нашего городского головы Мустафа мурзы Давидовича выразилась покупкой городом смежной Шакульской дачи в 265 дес<ятин> с лишним. Мы слышали, что приобретение это, стоящее 30 тысяч, достанется городу на самых льготных условиях, умело комбинированных Мустафа мурзою.

Мир и согласие, установившиеся в думских сферах со времени вступления его в должность, наводят нас на мысль обратить его внимание на несогласия, возникающие в среде мещан. Хотя городской голова по должности не имеет никакого отношения к сословному управлению мещан, но мы не сомневаемся, что умеряющее, беспристрастное влияние его успокоит мещанские страсти.

1890, 31 декабря. – № 48

Нам передают <...>⁴⁹⁴

Нам передают, что на ремонт Ханской мечети в г. Евпатории ассигновано не тысяча руб., как нам писали оттуда, а решено выдать из вакуфного капитала заимообразно пять тысяч, на условии постепенного погашения долга из доходов мечети. Неужели и теперь евпаторийские челеби и баи не приступят к делу?

Недавно, после одной татарской свадьбы в Судаке <...>⁴⁹⁵

Недавно, после одной татарской свадьбы в Судаке, где по обыкновении молодёжь пьянствовала, произошла драка, окончившаяся убийством. Это произвело такое тяжкое впечатление на народ, что несколько деревень составили приговор не допускать на свадьбах никаких спиртных напитков и заменить угощение сладостями, чаем и кофеем.

Желательно, чтобы и в других местностях водка, как чертова кровь, была изгнана вовсе из употребления.

Ответ редакции⁴⁹⁶

Корреспонденция из Казани о назначении муллы в мечеть на Сенной запечатлена не будет. Не надо вспоминать прошлое; мир и согласие лучше всего.

1890, 14 октября. – № 35

Мусульманские торговые фирмы⁴⁹⁷

Знание адресов и фирм – первое условие, чтобы завязать торговые сношения. В этих видах мы дадим на столбцах «Переводчика» ряд адресов наиболее солидных фирм, собранных нами для специального сборника. Для людей торговых это должно быть интересно и полезно. Если в адресах встретятся ошибки, то будем благодарны за сообщение более точного и подробного, дабы в предполагаемом сборнике не было упущений и неточностей.

В Бахчисарае:

Аджи Абла Осман оглу, мануфактурная, скобяная и лесная торговля.

Аджи Осман Ибрагимов, мануфактурная и книжная торговля.

Аджи Сулейман Эфенди, мануфактурная и книжная торговля.

Аджи Осман Аджиев, бакалейная и фруктовая торговля.

В Симферополе:

Сеит Мемет Топузов, большая мануфактурная торговля; кавказские и турецкие товары. Гуртовая торговля фруктами и орехами.

г. Евпатория:

Абла, Гафари – мануфактура, кожи и мерлушки.

Ислям Гафари – мануфактура.

Абла Фаик – мануфактура.

Бр<атя> Биляловы – галантерейная торговля.

г. Ялта:

Мемет Ибрагимов – бакалейная торговля.

Мустафа Аметов и Али Мурза – мануфактурная торговля.

Зейнал Алиев – турецкие, персидские и кавказские товары.

Азиз Эфенди – мануфактурная торговля.

Умеров – бакалейная торговля.

Осман и Амед Одамановы – хлебная торговля.

Ибрагим Одаманов и Мустафа Чалбаш – хлебная торговля.

Эмир Асан Мустафа-Баев – хлебная торговля.

г. Феодосия:

Билял Кемалов – бакалейная торговля.
Бр<атя> Боралиевы – торговля скотом и резня.

1890, 27 октября. – № 37

в Ташкенте:

По мануфактуре: Шакир-Джан Бакиров, Абдувели Яушев, Мохсин Баязитов (три торгов<ых> дома), Фазыл Джан Фатхуллин, Абдулла Бакиров, сыновья Ляtif Яушева, Рахметулла бай Себзари, Юсуф Али Шейх Кокчелик, Абдуль Кадыр Ходжа, Абдуль Малек Себзари, Абдуль Ресуль Бишагачи.

По хлопковой торговле: А. Яушев, Абдуль Ресуль бай, Ирбота бай Себзари, Ходжа Ахмед Джаббарбаев, Баки-Джан Дададжанбаев, Аджи Гафирджан Кокчелик.

По шёлковой торговле: Экрем Пехлеван, Б. Джаббарбаев, Аджи Гафирджан Кокчелик.

1890, 30 октября. – № 38

в г. Нухе:

Гаджи Гашим Ахмедов – скупает шёлк и шерсть. Имеет дело со Стамбулом, Москвой и Марселью.

Ага Мустафа Гаджи Мамед оглу – фабрика шёлковых изделий; 200 рабочих. Дело с Москвой, Стамбулом и Марселью.

Абдуль-Керим Гаджи Мамед оглу – шёлковая фабрика, 50 рабочих.

Гаджи Абдулла Гашим оглу – шёлковая фабрика, 200 рабочих. Дело с Москвой.

Ислям Ляtif оглу – шёлковая фабрика, 150 рабочих, дела с Москвой.

Гаджи Караман Хас-Мамед оглу – мануфактурная торговля; турецкие товары.

Экбер Хусейнов – мануфактурная торговля.

Абдулла и Сулейман Аджи Махмуд оглу – мануфактурная торговля.

1890, 6 ноября. – № 39

в г. Нухе:

Аджи Абдурахман Махмуд оглу и Сулейман Аджи Махмуд оглу – мануфактурная торговля.

Аджи Гамид Мустафа оглу – мануфак., шёлк и шерсть.

Аджи Мамед Алиев – москательная торгов<ля>, скупка орехов; дела на Нижегород. ярмарке, в Тифлисе, Одессе, Персии и Константинополе.

Хусейн Хусейнбеков – москатель<ная> торговля.

Аджи Абдураман Аджи Халиль оглу – изготовление формен<ных> папах; продажа в г. Дербенте; покупки в Крыму (Керчь).

1890, 23 ноября. – № 41

в г. Нухе:

Гаджи Газиз Юсуф оглу. Изготовление одежды из дагестанской материи. Фирма существует 30 лет.

Мамед Бадалов. Изготовление одежды из дагестан<ской> материи: продажа в Тифлисе; фирма сущ<ествуем> 10 лет.

Мустафа Бадалов. Золотые и серебряные изделия. Дела в Москве и Тифлисе; фирма сущ<ествуем> 15 лет.

В г. Петропавловске (Акмолинской об<ласти>):

Магомеджан Девлеткильдеев. Касимовец. Мануфактура, шерсть, джабага, сало, кожи, скот. Дела на Ирбитской, Нижегородской и местных ярмарках. Фирма сущес<твует> 30 лет.

Бр. Хамзя и Рахим Туминовы. Шерсть, волос, кожи, тибет, хлеб и скот. Дела на Ирбитской, Макарьевской и мест<ных> ярмарках, а также в Москве. Фирма сущ<ествуем> 60 лет.

Хасан, Хусейн, Ханефий и Галим Туминовы. Торгуем, как и предыдущая фирма, сущ<ествуем> 50 лет.

Бр. Хасан, Хусейн, Мухамеджан и Ахмеджан Акчурины. Мануфактура, кожи, сало, скот. Дела на Ирбит., Ишимской и др. ярмарках. Фирма сущ<ествуем> 50 лет.

Хамзя-Гирай Шакулов. Мануфактура, шерсть, тибет, волос, кожи. Дела на Ирбитской, Мензелинской и областных ярмарках. Фирма сущес<твует> 10 лет.

1890, 30 ноября. – № 42

в г. Петропавловске:

Дин-Мухамед Бичурин, Вали Янсуразов, Селим и Батыр-Гирай Ялимовы, Бр<атя> Тойматовы, Нечмуддин Шафиев, ведут торговлю

мануфактурой и бакалейными товарами; скупают шерсть, кожи, волос, сало и другие продукты степи. Ведут дела на Ирбитской, Ишимской и других ярмарках.

Нур-Мухамед и Закир Мусины, Зубайров Реджеб Челтров, Биктурган Караджанов и Хамза Туминов – имея дела на Сибирских и Степных ярмарках, ведут торговлю шерстью, кожами, джабагой, кон. волосом и прочими продуктами степи.

в г. Астрахани:

Ибрагим Эрембетов. Известная фирма, ведущая значительное дело шерстью и кожами. Дела на Нижегородской ярмарке.

Мухамед Шакир Казаков – большая торговля чаем, сахаром и кофе. Магазин и склад. Скупка кож и шерсти. Фирма сущ<ествует> 16 лет.

Аджи Исмаил Кутлаев. Мануфактура, плиточ<ный> – чай. Скупка сырых произведений. Фирма сущ<ествует> 26 лет.

В последующих номерах будут помещены фирмы Шемахи, Баку, Тифлиса, Ташкента, Бухары, Казани, Семипалатинска и других городов.

1890, 14 декабря. – № 45

в г. Астрахани:

Аджи Дауд Эфенди. Мануфактура и бакалея. Скупка кож и шерсти. Фирма сущ<ествует> 30 лет.

Хусейн Девликаев. Железный товар, медь, цепи, якоря и проч. Фирма сущ<ествует> 20 лет.

Джемаледдин Сагадаев. Магазин казанской обуви. Сущ<ествует> 2 года.

Аджи Магомед Гадильшинов. Кирпичный завод; ежегодно вырабатывает один миллион штук. Фир<ма> сущ<ествует> 15 лет.

Исмаил Мухамед оглу Халилов. Кожевен<ный> заводчик. Фир<ма> сущ<ествует> 4 года.

Бр. Айтмухамедовы. Сальный и мыльный завод. Фир<ма> сущ<ествует> 11 лет.

(Продол. буд.).

АНАЛИТИЧЕСКИЕ СТАТЬИ И КОММЕНТАРИИ

1887 год

1887, 11 января. – № 2

В силу особенностей быта и верований мусульман <...>⁴⁹⁸

В силу особенностей быта и верований мусульман духовные представители и старшины их имеют значительное влияние на ход не только чисто духовой, но и практической, мирской жизни. Путём проповедей, школ, императорского суда и проч<его> они могут влиять на то или другое направление народа, его нравственности, воззрений, симпатий, если только сами представители духовной власти и духовных званий достаточно знающие и чисты нравственно, не представляя притом людей не у места или людей, преследующих узкие, личные интересы и блага. Духовников последнего сорта мусульмане распознают довольно скоро и хладнокровно ставят в разряд множества других зол жизни. Их слушают, но не верят; с ними встречаются, но не чувствуют к ним ни уважения, ни любви; их признают, как неотвратимое зло, но сторонятся. Население иногда по фактам, иногда как бы по инстинкту определяет достоинство и характер того или другого своего духовника.

Мы могли бы привести немало характеристик тех или других муддерисов, имамов, кадиев и муфтиев, как они сложились у народа, но это уклоняло бы нас от предмета этой статьи.

В настоящем случае, упомянув о влиянии духовных представителей на народ, мы желали сказать, что Духовные Правления и г<оспода> муфтии, стоя во главе духовной иерархии мусульман по закону и шеригату, могли бы, да и обязаны решительно принять меры к содействию по поступательному движению населения в различных сферах жизни. Просвещённый, честный и нравственный мулла может принести громадную пользу своему приходу: он учитель, советник, юрист,

проповедник и образец хорошей жизни. Как учитель, он сеет грамоту; как проповедник, он поучает (или должен поучать) людей к нравственности, трудовой жизни, вести их к совершенствованиям и прогрессу; как юрист и судья, он сглаживает столкновения, устанавливает право, порядок. Словом, деятельность мусульманского муллы и улема всеобъемлющая. Они могут вести народ вперед ко всему хорошему; но могут также своим бездействием и своим упадком деморализовать тёмное население и вести его к гибели духовной и материальной.

Во главе духовенства русских мусульман стоят Духовные Управления и муфтии. Рассадником духовных лиц и вообще улемов⁴⁹⁹ служат мектебы и медресе. На эти-то учреждения обращено внимание мыслящей части мусульман. От их деятельности, от их функций ожидается многое.

Необходимо, чтобы Духовные Управления и муфтии обратили решительное внимание на положение учебной системы, на состояние мектебов, на ход преподавания, на улучшение учебников и на введение облегчённого метода начального преподавания, имея в виду, что все народы стараются выучиваться возможно большему, в возможно краткое время, пользуясь для того более и более совершенствующимися методами, школьными порядками и подготовкой умелых преподавателей.

В отношении высших богословских заведений – медресе – следовало бы установить лучший порядок и по возможности расширить круг преподавания, улучшив в то же время быт учащихся и учащихся. Как все это совершить? Были бы лишь твёрдая воля и горячее, искреннее желание творить добро, а средства и люди найдутся.

Мы видим на примерах других Духовных Управлений, например, армянского, что духовенство может оказать развитию и прогрессу населения большую поддержку и руководство и что деятельность эта одушевлялась искренней, сердечной любовью армянских кателикосов⁵⁰⁰ к несомому населению.

В настоящее время, когда во главе духовных дел мусульман стоят столь просвещённые пастыри, как Мухамед Яр Султанов⁵⁰¹, Мирза Асан Тагиров⁵⁰², Усеин Эфенди Гаиров⁵⁰³ и Абдуль-Керим Эфенди⁵⁰⁴, лучший мудеррис и улема Крыма, общество вправе рассчитывать на энергичную деятельность Духовных Правлений.

Кому много дано – от того многое и требуется. От настоящих своих духовных старшин общество будет ожидать гораздо большего, чем то было до последнего времени. Отныне наши учреждения должны

совершенствоваться, а не разлагаться; мектебы прогрессировать, расширяться, а не толочь воду; суд шеригата должен занять подобающее место и отправлять свои функции как следует – правдиво и быстро. Благотворительные или воспитательные учреждения должны народиться и развиваться, помогая людям и развивая в них чувства ответственности и гуманности, столь рекомендуемые исламом.

Мы же из своего скромного уголка своим скромным перышком будем отмечать по возможности все явления и радоваться всему доброму и хорошему, как подобает скромному бытописателю и праху ног их Высокостепенством г<оспод> муфтиев.

1887, 25 января. – № 4

**Если пытливо приглядеться, то нельзя не заметить,
что в последние двадцать лет <...>⁵⁰⁵**

Если пытливо приглядеться, то нельзя не заметить, что в последние двадцать лет мусульманское население России сделало кое-какие успехи в смысле общественном и литературном. Потребовалось бы много места перечислять все явления жизни мусульман, намекающие на их умственное пробуждение и движение, однако можно указать на несколько явлений, которые до известной степени говорят о маленьком прогрессе между ними.

Двадцать лет назад татары не знали и не обсуждали никаких общественных задач. Теперь между ними уже существуют зачатки общественной цели и интересов, кои выражаются пока в тех или других пожеланиях и взглядах. Разговоры и суждение о борзых, о скакунах, о деяниях сказочных героев сменились суждениями о различных переделках, недостатках быта, о реформах в жизни, воспитании и деятельности. Это показывает шаг вперед в общественном сознании.

Двадцать лет назад, мы говорим о массе, едва ли какой мусульманин ответил бы вам на вопрос, что такое газета. Теперь вы встретите немало чисто их, получающих и читающих русские газеты. В последние же десять лет они основали четыре газеты на своём языке⁵⁰⁶. Хотя, правда, газеты эти были недолговечны, но, однако, их появление уже свидетельствует о порождающейся потребности. Четвёртая из этих газет, наше небольшое издание, вступила в пятый год существования и, хотя с большим трудом, будет продолжаться. Это опять продолжается. Это опять указывает нам, что, хотя первые опыты печати были неудачны, но они не прошли совсем бесследно, т. е. подготовили

общественное сознание настолько, что оно оказалось в возможности поддерживать хоть одно издание.

Двадцать лет назад не существовало и малой части тех книг и изданий, кои теперь выходят в Казани и изредка в других городах, пользуясь значительным распространением. Правда, между этими книгами, за исключением чисто религиозных, мало серьёзных, но можно бы указать и такие, кои в поучительном и нравственном отношении имеют хотя относительное значение. Главное – это видимое развитие охоты «читать». А это уже значительный шаг.

Двадцать лет назад грошовая подачка нищему или исколоченному судьбой собрату удовлетворяла нравственное существо мусульманина исполнением обязанности долга братства и человечности, ныне же идеи более рациональной и широкой благотворительности все более и более делают успехи. В Крыму, на Кавказе и на Севере популярной темой суждений и разговоров сделалось желание учреждать богадельни, приюты, больницы, училища и т. п.

Это опять служит указанием некоторого умственного и общественного оживления, и мы очень рады, что можем отметить их в «Переводчике». Но ради Бога, не будем льстить себе! Мы только делаем первый шаг вперёд. Путь впереди далёкий. Нужно сильно, последовательно и долго ещё работать, чтобы заслужить честь называться прогрессирующим обществом.

1887, 24 марта. – № 11

К вниманию г<оспод> муфтиев⁵⁰⁷

Понимающая, мыслящая часть мусульманского общества не раз высказывала желание, чтобы во главе Духовных Правлений стояли люди европейски просвещённые или, по крайней мере, знающие хорошо русский язык и потребности времени. Поэтому не удивительно, что назначения г<осподина> Магомед-Яр Мурзы Султанова⁵⁰⁸ казанским, Хусейн Эфенди Гаибова⁵⁰⁹ и Мирза Хассан Тагерова⁵¹⁰ закавказскими и наиболее способного и развитого мудерриса Абдуль Керим Эфенди⁵¹¹ таврическим муфтиями и т. д. произвели самое лучшее впечатление. Это хорошее впечатление было следствием надежд, возлагаемых мусульманским обществом на этих представителей своих, прошлое и знания коих служат ручательством, что они сумеют и пожелают сделать возможные улучшения во всей системе управления подчинённых их руководительству. Нет сомнения, что мусульманское

общество вправе ожидать от нынешних муфтиев более широкой, плодотворной деятельности, чем от простого муллы, который убеждён, что полицейский пристав единственная власть, а арабская грамматика единственное знание!

В России есть множество областей с значительным мусульманским населением; во всех областях и губерниях существуют мектебы для детей и медресе, для обучения арабскому языку и мусульманской вере. Но что это за учреждения? Ни порядка, ни контроля, ни помощи, ни системы не существует. Тут учат читать, письмо отсутствует, в другом мектебе учат писать, но нет чтения; тут учат по-арабски, но не показывают по-татарски; в другом мектебе преподают по-персидски, не ведая ни арабского, ни татарского! Азбуки и книги самые жалкие; метода никакого. То, чему можно выучиться в месяц, не усваивается и в один год.

Следует удивляться не жалкому положению всего учебного дела среди мусульман, а тому, что попадают ещё достаточно грамотные мусульмане, усвоившие кое-что из знаний арабов.

По закону и шеригату мектебы и медресе находятся в непосредственном ведении духовных правлений и, следовательно, гг. муфтиев.

Спрашивается – чем выражается это ведение? Помощью, контролем, улучшениями, руководством, учебными пособиями или чем другим? Не знаем, не видим и не слышим. А между тем невежество и безграмотность, прогрессируя, ведут население к верной гибели.

Неужели так должно идти и далее, не занимая умы, не трогая сердца?

Нет ничего удивительного, что лучшая часть мусульманского общества ждёт, как манны небесной, инициативы и почина со стороны своих духовных старшин, ближайших распорядителей грамотности, духовного и нравственного просвещения населения.

Меры, необходимые прежде всего, по общему мнению, заключаются в следующем: организация правильного заведывания, контроля и помощи делу обучения начальной грамоте, установленной шеригатом, стараясь по возможности, чтобы обучение было даровое. Содействовать составлению и изданию по усовершенствованным, облегчённым методам азбук и начальных книг для чтения, обязав каждого муллу и ходжу обучать детей не только вызубриванию арабских текстов, но чтению и письму по-татарски и началам арифметики. И наконец, если найдутся средства, учредить хоть по одному медресе в каждом духовном округе для приготовления знающих ходжей и мектебдаров.

Поднятие и улучшение учебного дела русских мусульман – важнейшая задача, предстоящая гг. почтенным муфтиям.

Тот муфтий, который дорожит общественным мнением и благодарностью, который желает оставить доброе имя и добрую память, должен прежде всего обратить своё высокое внимание на реформу и прогресс учебного дела.

1887, 19 апреля. – № 14

Священная война⁵¹²

Газета «Свет»⁵¹³ рассказывает, что англичане подготовили афганского эмира объявить «джихад», т. е. священную войну против России и что эмир Абдурахман⁵¹⁴ разослал во все свои провинции глашатаев для возбуждения и призыва населения.

Не ограничиваясь этим, по словам газеты, англичане послали в наши Среднеазиатские владения учёного шпиона Бертеджана для возбуждения подвластных Белому Царю мусульман.

Газета совершенно справедливо высказывает, что затеи англичан вовсе не испугают Россию и что они сами легко могут попасть в яму, приготавливаемую для другого.

Нам кажется, что газета могла бы ещё добавить, что никакие шпионы, никакие враги русского государства не собьют с пути разума, верности и чести подвластных России мусульман, даже вновь поступивших и принятых в подданство. Прежде всего должно знать, что священная война, война за веру может возникнуть только в том случае, если противник явно, несомненно предпринял враждебные, насильственные действия против мусульманской веры, с очевидным намерением уничтожить мусульман или мусульманство. Всякая другая война есть война «светская», иначе политическая, в которой мусульманин обязан принимать настолько участия, насколько к тому его обязывает священный долг защищать своего государя и родину. Положения мусульманского духовного закона о священной войне категоричны и определены. Глубоко ошибаются те, кои думают, что, призвав мусульман к священной войне, так-таки и подымут их, как бессмысленное стадо животных. Нет! Каждый мусульманин, без исключения, прежде всего потребует несомненных данных об опасности, грозящей вере и только вере, которую данный враг начал уже искоренять. Без этого условия всякие призывы, откуда бы они ни исходили, не могут иметь никакого действия. Если бы кто-либо призвал русских мусульман к священной войне против своих же соотечественников русских, то мы смело можем сказать, что народ удивился бы нахальству дерз-

кого, по его крайней глупости и близорукости. Не говоря о населении, тысячи медресе, где мы обучаемся совершенно свободно своей вере и наукам; тысячи мечетей со стройными минаретами, с которых громогласно и ежедневно нас призывают к молитве; сотни такие, где наши дервиши отправляют свои обряды, тоже были бы возмущены дерзостью врагов России.

Русские мусульмане знают, что было бы святотатством и подумать что-либо дурное о России, где им живётся так вольно, где их ласкают, как родных, где их никто не чуждается, где им даны все необходимые права и открыты все пути духовного и материального преуспеяния! Враги России и её Государя – суть враги русских мусульман, как и всякого русского человека. Пусть знают они, что Россия не состоит из метрополии и колоний; из эксплуатирующих и эксплуатируемых, из господ и париев. Это знают все просвещённые мусульмане, ибо они мыслят, видит и чувствует все остальное население, ибо оно не лишено сердца и смысла.

За исключением Казанского царства, все прочие ханства и земли мусульман, вошедшие в состав русского государства, покорены были добрым именем России и русских ранее, чем русское оружие было призвано водворить в стране окончательный порядок, сломив последнее сопротивление власти и партии, коим был выгоден отживающий режим.

Это доброе имя, как священное все покоряющее знамя, и теперь идёт вперёд, далеко за пределы Азиатской России. Мы ежегодно имеем случаи встречаться с пилигримами из Кашгара и других мест, проезжающих в Мекку, и знаем, какое правильное и высокое мнение составляет в их стране о России и русских.

Если кто-либо может сомневаться в чувствах, питаемых мусульманами к их Родине, то просим того вспомнить лишь, что Пугачёв, действуя в областях со сплошным тогда мусульманским населением, не мог возбудить их к общему восстанию и поколебать их разумный консерватизм. При войнах России с Турцией и Персией крымские и закавказские мусульмане всегда сохраняли благородную верность родине и Царю. Вчера присоединённые туркмены сегодня пойдут вперёд рядом с ярославцами и рызанцами, что и доказали под Кушкой.

Нам остаётся молить Аллаха, чтобы навсегда он просветил мусульман верным пониманием своих обязанностей и помог им сохранить во всей чистоте святое чувство верноподданничества и честь доблестного гражданина русской земли, где нет ни рабов, ни господ, а есть

только равноправные слуги и дети Царя и родины, памятуя, что Аллах обязывает мусульман быть верными слугами Государя.

Наши правоверные читатели в Туркмении и в Мервском округе, батыри и ханы, уже награждённые Царем по заслугам, и на будущее время, если представится надобность, блистательно послужат России, оберегая народ от дурных влияний и наставляя его к верной службе и честной жизни, по примеру многих миллионов единоверцев, населяющих внутренние области России.

Исмаил.

1887, 30 мая. – № 15

Метод преподавания⁵¹⁵

Известно, что в просвещённых странах ныне существуют столь упрощённые и облегченные способы и методы обучения, что дети в шесть месяцев выучиваются читать, писать, начальной арифметике и получают разные другие сведения.

Такие методы и благоустроенные училища мы видели в Западных странах, в России и в Турции.

Известно также, что существующие у мусульман детские училища (мектебы), лишённые не только каких-либо методов преподавания, но даже не имеющие какой бы то ни было начальной книги, кроме «ав-тиека»⁵¹⁶, находятся в самом плачевном положении, едва-едва успевают выучивать детей в три-четыре года чтению.

Если другие народы успевают обучаться начальной грамоте в шесть месяцев, то не слишком ли будем мы жалки, расходуя на то же 3–4 года дорогого времени?

Подумайте: шеригат резко осуждает расточителя состояния и денег. Как много мы грешим и теряем, расточая время, когда его не купишь ни за какие деньги, заставляя наших детей тратить три-четыре года на то, что можно приобрести в шесть месяцев! День, проведённый бесплодно, уже не вознаградим, а мы по всей своей беспечности и незнанию губим целые годы!

Правда, ходжи, кальфа⁵¹⁷ и мектебдары прилагают все старания – спасибо им, – чтобы обучить детей, но, не зная ни педагогики, ни сколько-нибудь сносного метода преподавания, не достигают желаемой цели, несмотря на всю добрую волю.

Основав наше издание с целью дать взрослым мусульманам постоянный материал для чтения, мы задумались также над мыслью прийти

на помощь детям и дать им по возможности подходящее руководство для начального обучения. Но коснуться нашей тысячелетней школы, ввести в неё хоть маленькое улучшение – дело слишком серьёзное и требовало времени.

Как для популяризации самой идеи, так и для проверки нового метода мы желали открыть образцовую мектеб в Нижнем Новгороде, чтобы собирающиеся на ярмарку купцы и мусульмане разных областей воочию убедились в пользе и силе нового метода на экзамене, который думали произвести публично к концу ярмарки, спустя 6 месяцев по открытии занятий. Но недостаток средств не позволил нам это и метод наш был применён в Бахчисарае, в мектебе почтенного Бекир Эфенди⁵¹⁸.

Вот, следовательно, данное нам присутствовавшими на экзамене, спустя шесть месяцев от начала занятий: «1883 г. апреля 27-го, т. е. Реджеб Шерифа 2-го, мы нижеподписавшиеся на экзамене в мектебе Исмаил мурзы, открытом в прошлом мухарреме и где обучение ведётся по новому методу, при чём были свидетелями, что дети-новички в течение шести месяцев успели выучиться читать и писать (по-татарски), начали читать по-арабски и упражняться в арифметике.

Старшее же отделение детей, усвоив татарскую и арабскую грамоту, уже достаточно успело в мусульманском законе и арифметике.

Виденный нами успех обучения несомненно есть следствие нового метода преподавания. На экзамене присутствовали: Хатиб Аджи Али Эфенди, Аджи Абдулла Осман оглу, Абдуль-Джеббар Аджи Абдураман оглу, Сеит Ахмед Сеит Халил Ага оглу, Аджи Ахмед Ибраим оглу, Гафар Ариф Гелава оглу, Абибулла Асан оглу, Сеит Абдулла Мазин Эмир Хусейн оглу, Сулейман Аджи Зекерья оглу, Ахмед Челеби, Ходжа Абдуль Хаким Халитов».

Видя очевидный успех, в тот же день отцы привели в мектеб ещё тридцать детей, и дело пошло своим порядком.

Составленное и проверенное нами на практике начальное руководство под названием «Детский Учитель» (Ховадже-и-Субьян)⁵¹⁹ содержит (для учителей) основание школьной дисциплины и порядка, начала педагогики и приемы обучения и последовательные уроки для детей (с указаниями для преподавателя) по татарской и арабской грамоте, диктовке, арифметике и мусульманскому закону.

Учебник приготовлен для пользования людей, не имеющих педагогической подготовки, и думаем, что книжка наша послужит не только для годжи и мектебдара, но и для всякой грамотной матери для обучения своего ребёнка.

Однако недостаток средств, коими располагает редакция, не позволяет нам представить это руководство на общий суд и, может быть, в общее пользование.

Смеем думать, что тысяча любезных подписчиков нашей газеты могли бы и не откажутся сослужить добрую услугу вопросу об улучшении и облегчении преподавания в детских мектебах.

Книжка наша может стоить 20–25 коп<еек>. Если бы каждый подписчик газеты готов был бы выписать 5–6 экз<емпляров> руководства для ознакомления с ним местных жителей и мектебдаров, то мы немедленно могли бы приступить к изданию этой книжки с надлежащего разрешения.

Всякое пособие на осуществление этого издания будет принято с благодарностью, и соответственное число книжек вышлетя по принадлежности.

Исмаил.

10 000 рублей⁵²⁰

С.-Петербургский ахун⁵²¹ и мудеррис⁵²² Гатаулла Баязитов⁵²³ доставил им отчёт о пожертвованиях на построение соборной мечети в столице.

Оказывается, что к марту текущего года общая сумма пожертвований достигла суммы 10 132 руб<лей> 32 коп<еек>. Деньги эти, обращённые в процентные бумаги, переданы на хранение в государственный банк и без разрешения Оренбургского Духовного Собрания никем не могут быть вытребованы обратно. Квитанции банка были предъявлены нам любезным ахуном в бытность нашу в С.-Петербурге.

Сбор пожертвований и хранение их следуют утверждённому Духовным Собранием порядку. Каждому жертвователю выдаётся из шнуровой книги надлежащая квитанция, второй экземпляр её препровождается в Духовное Собрание.

10 000 руб<лей> – сумма совершенно недостаточная для сооружения мечети в столице, среди столь больших и великолепных зданий.

Для этой цели, думаем, по меньшей мере потребуются сто тысяч руб<лей>. Поэтому ещё в прошлом году мы писали, что для успеха дела необходимо, чтобы каждый мусульманский приход сделал небольшое пожертвование. В издании Таврического, Закавказского и Оренбургского Духовных Правлений существует до семи тысяч мечетей и приходов. По пять или десяти руб<лей> пожертвований с каждого – до семидесяти тысяч, и постройка может быть начата.

После того как, благодаря газетным сведениям, дело это стало известно не только по всей России, но и в чужих краях, будет стыдно, если мусульмане окажутся не в силах или, вернее, не способны воздвигнуть приличную мечеть в столице своей родины, где по делам и по службе бывают мусульмане из всех частей государства.

Приятно ещё раз отметить, что мусульмане г. Петропавловска, собрав пожертвования поприходно, дали до трёх тысяч руб<лей>. Так же могли бы поступить мусульмане многих других городов.

Исмаил.

Из Тифлиса⁵²⁴

Нам пишут, что г<осподин> Закавказский муфтий Хусейн Эфенди Гаибов, окончив ревизию духовных учреждений Тифлисской, Ереванской и Елизаветпольской губерний, отправляется с той же целью в Бакинскую губернию.

Ревизия обнаружила недостаток подготовленных духовников, так, например, в Бакинской губернии сорок приходов не имеют достаточное число духовников. Г<осподин> муфтий обратил на это внимание и, говорят, озабочен учреждением новых медресе.

Тифлисские мусульмане заинтригованы ныне женитьбой двух местных семейных старцев-мусульман, из коих один взял себе в жёны 11-ти (?), а другой 13-летнюю девушку. Общественное мнение не одобряет столь неравных браков.

Ещё бы! Если почтенная седина, увлечённая минутой или вспышкой угасающей жизни, позабудет о 60–70-ти прожитых годах, то придётся раскаяться, ибо или придётся сознать свою несостоятельность, или украсить козьими рожками... Следует помнить, что шеригат, разрешая эти браки, давая право, налагает также категорически известные обязательства перед женой, нарушение коих должно вести к умалению и даже разрушению самого права. Отсюда – рожки или разводы и драмы.

1887, 30 июня. – № 19

Важный вопрос⁵²⁵

В прошлом году турецкий султан⁵²⁶ послал в Тегеран чрезвычайного уполномоченного Нусрет-Пашу. По сведениям газет, писавших об этом в то время, на Нусрета-Пашу была положена чрезвычайная

комиссия подготовить почву тесного союза двух сильнейших мусульманских держав. Позднейшие вести, идущие из Константинополя, об отношениях Турции и Персии указывают, что султан Абдул-Гамид питает более глубокие замыслы, чем обыкновенный политический союз. По-видимому, как в прошлом году, так и теперь дело идёт о выработке оснований и мер к религиозному единению суннитов и шиитов, в видах прекращения резни и вражды между турецким и персидским элементами.

Действительно религиозная рознь персов и турок уже целые столетия поддерживает взаимную вражду, почти ненависть, нередко приводя к кровавым столкновениям и войне. Конечно, единение двух важнейших сект ислама благодетельно отозвалось бы на всех народностях, исповедующих эти секты.

Стамбульский падишах, по-видимому, серьёзно занят этой идеей. Недавно в Константинополе гостил некто Реис-Шейх, один из важнейших духовных представителей Персии, родственник шаха Наср-Эддина⁵²⁷. Султан оказал этому лицу особенное внимание и считал его все время своим гостем. Во время пребывания его в Стамбуле падишах вел с ним беседы и переговоры по вопросу об уничтожении розни между шиитами и суннитами. Султан и персидский духовник совсем было сошлись и уговорились о проведении в жизнь этого важного дела. Но возникшие тут политические соображения несколько запутали и замедлили дальнейший ход интересного дела.

Персидский посол в Константинополе мирза Мохсин Хан, опасаясь, что единение шиитов и суннитов распространит влияние султана и на Персию, что может, мол, привести к падению царствующей там ныне династии Коджаров⁵²⁸, донес шаху, что следует вызвать из Константинополя Реис-Шейха и положить предел этим переговорам.

Наср-Эддин шах, внимая своему послу, приказал Реис-Шейху немедленно вернуться в Тегеран. Султан посоветовал ему последовать приказу шаха и снабдил собственноручным письмом к тегеранскому брату.

В письме этом султан Абдуль-Гамид хан, между прочим, говорит, что «религиозное единение не может грозить никакими политическими затруднениями», и ссылается на пример истории, когда не было ещё ни шиитов, в Испании правили исламом Омеяды⁵²⁹, а на востоке, в Багдаде, Аббасиды⁵³⁰.

Письмо это произвело на шаха отличное впечатление, и обсуждение вопроса будет продолжаться.

Известно, что единение – сила, а рознь – гибель людей вообще и во всех сферах жизни. С этой точки зрения нельзя не сочувствовать идее Абдуль-Гамид хана. Но вопрос этот имеет для нас ещё частный интерес. Оставляя разрешение его на совести улемов и шейхов ислама, мы обращаем внимание на то, что дело это имеет практическое значение среди закавказского мусульманства. Известно, что татары, живущие у пределов Персии и когда-то подчинённые ей, следуют шиитскому, а население, живущее в местностях, удалённых от Персии или близких к османским границам, следует главным образом суннитскому учению.

Религиозная, и в сущности не особенно значительная, рознь яркой, кровавой лентой идёт через всю историю единокровного азербайджанского народа, до сих пор отзываясь вредно в гражданской и социальной жизни.

Не вдаваясь в глубокую, религиозную сторону вопроса, это дело совести, мы не можем не сочувствовать вообще идее, цель коей умаление вражды и недоверия и распространение любви и единства людей. Мы думаем, что каждый мусульманин высшего и духовного класса посмотрит на дело так же сочувственно.

1887, 12 июля. – № 20

Бахчисарай⁵³¹

Многие наши подписчики спрашивают нас о положении современного Бахчисарая. Этот исторический городок, где издаётся читаемая ими газета, видимо, интересует многих. Вот краткие данные об этом городе.

По показанию хронологических таблиц турецкого историка Хаджи Кальфы⁵³², Бахчисарай основан в 650 г. Геджры (1252 г. по Р. Х.) Батый Ханом⁵³³, сыном Джучи-Хана⁵³⁴. Город расположен в длинном и узком ущелье, обильном отличной водой и защищённом от холодных ветров. Климат города весьма здоровый. Бахчисарай служил столицей крымских ханов, династии «Гиреев»⁵³⁵, и в течение нескольких столетий играл значительную роль в истории. Крымские ханы Гиреи вели войны с немцами, поляками и русскими, проникая в Венгрию, Польшу и Москву. В 1783 году Крымское ханство присоединено к России, получив от Милостивой Государыни Екатерины Великой многие льготы и права.

Ныне Бахчисарай – заштатный город Таврической губ<ернии> и имеет до 14 тысяч жителей, главным образом мусульман. Русского на-

селения город почти не имеет. Караимское и греческое население его, тоже небольшое, живёт с мусульманами ещё со времени ханов, и все говорят по-татарски не хуже татар.

В городе существуют шесть соборных, двадцать три малых мечетей и три текие⁵³⁶. Древний греческий монастырь⁵³⁷ и церкви греческая⁵³⁸ и армянская⁵³⁹. Синагоги караимская и еврейская⁵⁴⁰. Медресе три⁵⁴¹, мектебов двадцать, русских школ три. Дворец ханов и их гробницы поддерживаются постоянно и служат предметом большого интереса для туристов. В черте города покоятся трое мусульманских святых⁵⁴², чтимых всем окрестным населением.

Жители города промышляют разными ремёслами, табаководством, садоводством и отчасти земледелием.

Караимское и греческое население занято преимущественно торговлей. Между мусульманами видных торговцев немного.

Мусульмане города отличаются умеренностью, нравственностью, честностью, но мало понимают своё время. Караимы и греки развиты несколько более и по торговой части идут впереди мусульман.

Караимское общество отличается дружной и хорошей жизнью. Греческое общество не столь богато, но живёт вообще благопорядочно и имеет среди себя весьма почтенных и солидных людей.

Губернская архивная комиссия⁵⁴³

Замечено, что между архивными бумагами часто попадаются интересные в историческом отношении. Известно также, что у многих частных лиц находятся как интересные документы, так и разные старинные рукописи, монеты и другие предметы. Вещи эти часто пропадают или, оставаясь разрозненными и неизвестными, лишают нас возможности ближе знать прошедшую жизнь наших родичей и людей вообще. Но если все предметы старины в виде письменных памятников и вещей собрать в одно место, разобрать и расставить в должном порядке, то по этим остаткам прошедшего, можно, как по книге, читать о жизни, обычаях и верованиях древности. Такое собрание вещей представляет, так сказать, живую, правдивую картину прошедшего.

Поэтому во многих губерниях учреждены архивные комиссии для собирания и разработки предметов, относящихся к местной жизни и истории.

Точно так же недавно открылась у нас в Симферополе архивная комиссия⁵⁴⁴, имеющая уже несколько десятков членов, сочувствующих задачам комиссии. Почётным представителем её состоит господин на-

чальник губернии А. Н. Всевожский⁵⁴⁵, а председателем А. Х. Стевен⁵⁴⁶. Некоторые лица уже принялись разбирать документы в разных архивах; а другие представители подарили комиссии имеющиеся у них древние монеты и вещи.

Нет сомнения, что у крымских мурз и других лиц найдутся интересные вещи и памятники старины. Ради сохранения их для всего общества и ради общей пользы было бы желательно, чтобы такие вещи были подарены или же хоть показаны комиссии. Таковыми вещами могут быть старинное оружие, посуда, украшение, орудия, монеты, грамоты ханов, рукописи, книги и прочее.

Старая монета, древняя посуда, не имеющая цены в хозяйстве и на базаре, могут быть ценны в историческом и научном отношении, а потому комиссия и общество будут весьма благодарны за всякое подобное приношение. Всякий, сочувствующий целям этой комиссии, может принять участие в её трудах и лично. Дело архивной комиссии – дело общего интереса.

1887, 6 сентября. – № 26

Как ни ограничен ныне кружок крымских мурз <...>⁵⁴⁷

Как не ограничен ныне кружок крымских мурз, как не слаб он вследствие материального упадка, но, к сожалению, необходимость серьёзного труда, взаимопомощи и солидарности мало ещё сознаётся ими.

Рознь, возникающая между ними по тому или другому поводу, часто принимает широкие размеры и длится более или менее продолжительное время, ко вреду не только их самих, но и целого общества. Рознь и вражда редко имеют причиной материальные блага или стяжничество, тут скорей руководит родовой гонор или «моя должна взять». О, сколько десятков тысяч поглотило это «быть по-моему!».

Был случай, что из-за выбора одного мудерриса два родные брата так рассорились, что отказались видеть друга и умерли, не примирившись.

Еще недавно по случаю выборов муфтия и вакуфных дел, ожесточённо боролись две партии мурз, предводимые с одной стороны г<осподином> К., а с другой г<осподином> Б.

Вражда, зародившаяся на почве личных отношений, перешла в сферу общественных выборов и завершилась весьма неожиданно и печально. Неожиданно, потому что никто не думал, что выборы муфтия

отложатся на значительное время и что вакуфы отойдут в ведение и охрану особой комиссии.

Печально, потому что вражда и борьба эта стоила десятки тысяч рублей обоим сторонам и поселила антагонизм между многими родами и без того не слишком сентиментальными в отношении друг друга.

Слава Богу, сейчас нет ничего, что служило бы яблоком раздора или одеялом Нарс Эддин Ходжи⁵⁴⁸, а потому есть основание думать, что страсти улеглись и наступает пора мира, согласия и дружной работы, чтобы спасти остатки прежнего влияния, уважения и богатств. По крайней мере мы склонны так думать и были бы счастливы видеть мирную, согласную и трудовую жизнь маленькой, благородной мурзацкой семьи Крыма.

«Где согласие – там и жизнь», говорит наша старая пословица. Будем повторять её почаще, чтобы стать выше личностей и мелких стяжаний и ближе к идеалу людей общественных и добрых традиций.

Ещё мы можем удержаться от дальнейшего падения по наклонной плоскости, но если теперь же не возьмёмся крепко за ум-разум, не перестанем подкапываться друг под друга и не примется за учение, то недалеко время, когда сведения о нас сохранятся лишь в истории.

1887, 8 октября. – № 30

По поводу безземельных мусульман Крыма⁵⁴⁹

В двух обширных статьях Новороссийского Телеграфа⁵⁵⁰ от 22 и 24 сентября трактуется о безземельных татарах, причем автор говорит, что правительство, имея в виду большую трудоспособность русского крестьянина и отчуждённость и фанатизм татар, более склонно населить Крым русскими людьми и что система (?) покровительства татарам, коей держался князь Воронцов⁵⁵¹, осуждена, как не отвечающая интересам государства.

Мы считаем лишним спрашивать автора, откуда он узнал всё это и так решительно говорит, ибо ни один мусульманин не может усомниться в постоянной и отеческой заботливости правительства о нуждах и пользах татар и края после Августейшей, всемилостивейшей телеграммы Государя Императора от 10 апреля 1883 г., объявленной всему населению Крыма без различия религии и происхождения, не говоря уже о том, что каждому из нас известно, что местные администрация и Земство озабочены устройством быта безземельных мусульман и ещё год тому назад как открыла свои действия Особая Вы-

сочайше учреждённая комиссия о вакуфах⁵⁵², имеющая тесное соотношение к будущему благу и улучшению быта татар.

Автор, смело осуждая все попытки и проекты наделения татар землёю, повторяет давно избитые сказки о лености, неспособности и неблагонадёжности татар в государственном отношении, но он, однако, согласен предоставить им вакуфные земли⁵⁵³ (спасибо и за это?). Очень жаль и печально, что люди печатного слова, часто увлекаясь какой-либо предвзятой идеей или, что ещё хуже, субъективным взглядом и симпатией, снисходят до проповеди крайнего эгоизма, прикрываясь воображаемым покровом патриотизма, интересов высшего порядка и т. п.

В двух обширных статьях автор приводит ту мысль, что лучше оставить татар, как чуждый и ненадёжный элемент, на волю судьбы и заняться исключительно устройством быта безземельного русского населения государства. Да разве одно исключает другое? Не будет ли человечнее, нравственнее, да и политичнее (автор любит политику) заботиться о тех и других как жителях одной земли?

Если наделением татар в Крыму покажется достаточно земли для безземельных из внутренних губерний, то разве мало других областей, где много пустующих земель при недостатке туземного населения? Откуда это автор почеркнул такую логику и мораль, что нужно оставить без забот и возможной помощи 20–30 тысяч татар потому только, что существует внутри России немало других безземельных людей? Будут ли 20–30 тысяч татар жить обеспеченно или бедствовать, вопрос чисто экономический и близко соприкасается с простой справедливостью. Политическое глубокомыслие и высшие, и низшие соображения в этом случае не уместны и смешны.

Местная губернская администрация составила и представила куда следует проект об образовании особого земельного фонда, на счёт которого должна приобретаться из частного владения земля для обеспечения безземельных татар. Этот проект коробит автора. Почему, вопрошает он, такое предпочтение татарам? А предпочтение это слишком очевидно, если мы вспомним, как много у нас безземельного русского крестьянства, для коих правительство не подымает вопроса о покупке земли. Почему же создавать такую привилегию в отношении татар и т. п.?

Милый человек, зачем вы путаете? Администрация Таврической губ<ернии> проектирует и хлопочет о местных нуждах и пользах, что нисколько не мешает администрациям других мест и губерний тоже

озаботиться о своих нуждах. Какие же тут привилегии и предпочтения? Нельзя же в самом деле всех безземельных со всей России направить в Крым: не поместятся, да и обидно будет для других окраин.

Мы не знаем, чем провинились татары перед автором? Предки наши добровольно и охотно приняли покровительство и подданство России, даровавшей им все права верноподданного. Уже сто лет живём русскими людьми, служим и несём повинности как умеем и можем; в противогосударственных стремлениях никогда не состояли.

Правда, из среды нашего общества тоже выделяются порочные люди, но для таких существуют штраф, кутузка, тюрьма, отдалённые места и прочее, так что махнуть рукой на все население, а тем более на нуждающуюся его часть, не справедливо и не разумно.

Повторяем, жаль, что в печати попадают голоса, проповедующие крайний эгоизм и забывающие, что лучший цемент общественной и государственной жизни составляет из строгой, неуклонной справедливости и экономической обеспеченности людей.

Исмаил.

1887, 16 октября. – № 31

Сенуситы или арабский мюридизм⁵⁵⁴

Известный путешественник по Востоку А. В. Елисеев⁵⁵⁵ в трёх интересных статьях, опубликованных в Нов<ом> Времени⁵⁵⁶ сообщает интересные сведения о секте сенуситов⁵⁵⁷ и делает по поводу их, как нам кажется, слишком преувеличенные предложения.

По словам его, лет пятьдесят назад в ливийской пустыне появился аскет и проповедник Сид Ахмед бен Сенуси⁵⁵⁸, основавший новую секту (не орден ли дервишей?⁵⁵⁹), имеющий целью подготовку и борьбу против всех европейцев, занявших мусульманские земли. Сенуситы обязаны усиленно трудиться и, за удовлетворением своих скромных потребностей, остальное достояние жертвовать на дело и цели ордена. Учение их уже распространено в Африке и Азии и насчитывает до 25 миллионов последователей. (Не слишком ли много?). Сенуситы не признают авторитета стамбульского Халифа⁵⁶⁰ Шейх-уль-келима⁵⁶¹ и даже Мекского шерифа⁵⁶² как людей, не уклоняющихся от сношений с френгами⁵⁶³, не умевших оградить от них мусульманские земли. По учению этой секты, все мусульмане должны сплотиться для истребления и изгнания европейцев из стран ислама. Время для этого ещё не пришло, вследствие чего шейх⁵⁶⁴ пустыни не одобрил восстание Су-

дана и отнёся очень холодно к известному Махди⁵⁶⁵. Одно благословение повелителя Сахары дало бы Махди триста тысяч истууплённых воинов.

Все эти сообщения г<осподина> Елисеева весьма интересны и с тем большей осторожностью следует относиться к ним.

Что орден дервишей или мюридов⁵⁶⁶, имея целью борьбу и истребление европейцев, мог зародиться в Африканской пустыне в этом нет ничего невозможного. Целое столетие европейцы опустошали этот контингент, вывозя в неволю миллионы её жителей. До сих пор во всех частях Африки, страны преимущественно мусульманской, европейцы являются алчными эксплуататорами, так что Европа и европейцы представляются туземцам с крайне невыгодной стороны. Сынам пустыни неизвестны дела европейцев на берегах Западной Африки. На памяти их должны быть живо рисоваться войны в Алжире, где французы душили дымом арабов, укрывшихся в недоступных пещерах.

Наконец сказания и предания африканского мусульманства о жестоком поголовном изгнании мавров из Испании⁵⁶⁷ в понятиях и воззрениях простолюдина должны неместно рекомендовать и современных европейцев. Таким образом, нетрудно объяснить появление в пустынях Сахары, ещё мало доступной и известной, учения или ордена в целях борьбы с врагом европейцем. Нераспространение этого учения за пределы Африки, как указывает автор, возбуждает в нас большое сомнение. Не потому, чтобы в Азии не нашлись экзальтированные головы⁵⁶⁸ и враждебно к европейцам настроенные люди, а потому что возникновение всякого учения должно иметь почву в истории страны, где оно распространяется. На этот случай между Азией и Африкой существует большая разница. Хотя европейская эксплуатация не минула Азии, но здесь она не имела того жестокого характера, какой существовал в Африке. Поэтому на почве Азии секта, проповедующая вражду ради вражды, не должна находить удобной для себя почвы. Она может иметь некоторый успех в пустынях Аравии, где задолго до Шейха Сенуси появились крайние учения, проповедующие истребление всех, кто не говорит по-арабски, не исключая турок, персиян и других мусульман.

Кроме этого, подобные учения не могут найти удобной почвы в самом исламе, если пропаганда не найдёт себе проводника в исключительных поэтических и экономических условиях данной местности.

Что г<осподин> Елисеев много ошибается, определяя границы и

распространённость учения сенуситов в Египте, Аравии, Месопотамии, Индии и других странах, видно из того, что арабские, турецкие и персидские газеты ничего не говорят о нём. А учение это, по существу своему враждебное современным мусульманским правительствам, не могло бы быть ими игнорировано, если бы оно имело за собой политическое значение и силу.

Интереснее всего предположение автора, что проповедники сенуситов уже проникли в Бухару и, следовательно, несколько позже могут появиться также среди русских мусульман.

1887. – 25 октября. – № 32

Основателю сенусизма наследовал сын его Сиди-Эль-Мехди⁵⁶⁹, которого ещё не видел ни один простой смертный. Его лицо постоянно закрыто; не каждый достоин, мол, его лицезреть. Эль-Мехди окружён большим штатом улемов⁵⁷⁰ и сановников и имеет несколько тысяч фанатически преданных мюридов-телохранителей. В распоряжении его уже имеется большое богатство, постоянно растущее приношениями верующих. Несмотря на сильное обаяние, повелитель пустыни находит, что ещё рано и не время поднять знамя общего восстания.

Осторожная деятельность сенуситов показывает, что их руководителям небезызвестно состояние дел в Европе и слабость собственных сил. Но, однако, люди эти, слабые культурой, сильны своим духом и воодушевлением. Мы уже видели, что почти безоружные суданцы побивали не раз англичан.

По учению сенуситов, для достижения цели, т. е. изгнания френгов из мусульманской земли, позволительны все средства: лгать, нарушать клятву, изменять, жертвовать честью жены или дочери и т. д.

Всё это может быть так, как рассказывает г<осподин> Елисеев, но как мусульмане думаем, что учение с столь решительными правилами не в духе ислама. Жертвовать честью жены или дочери – нет, такое учение никогда не будет иметь общего успеха среди мусульман. Обращаясь к предположению о возможности появления сенуситов среди русских мусульман, скажем, что это возможно, но опасения тут излишни. Крайности учения Сенуси не могут нравиться мусульманам, кои, по ясным и определённым приказаниям шеригата, обязаны верностью и повиновением Царю и его Правительству. Затем мусульмане видят, что русская власть и управление несут к ним не разорение или угнетение, а богатство, довольство и обеспеченность. Африканский проповедник, толкующий о

грабителе, и притеснитель-европеец не будет понят русским мусульманином, и призыв к вражде прозвучит бесследно, ибо какая же серьёзная вражда может возникнуть к людям, несущим с собой деньги, торговлю, спокойствие, уважение к быту и традициям мусульман и расходующим среди них всегда более чем получают с них, каковыми именно являются русские люди и русское управление. Тут плохая почва для сенуситов. Если во главе ордена есть один смышлённый человек, он оставит в покое русских мусульман, а если бы и забрёл к нам когда-либо представитель учения, то он вернётся назад, махнув на нас рукой.

На наш взгляд, учение сенуситов, как и восстание Мехди⁵⁷¹ или войны вагабитов⁵⁷² Аравии⁵⁷³, учение бабидов⁵⁷⁴ Персии, не более как местное явление. Обобщать его до общемусульманского движения мы не видим никаких оснований.

Исмаил.

Дворянские выборы <...>⁵⁷⁵

Дворянские выборы на трёхлетие с 1887 года, происходившие с 20 по 24 октября, отличались многолюдностью и значительным оживлением. По уездам Ялтинскому, Перекопскому и Феодосийскому избраны новые предводители; губернским предводителем в лице г<осподина> Олив тоже избрано новое лицо. Нельзя не отметить, что на эти выборы дворяне-мусульмане собрались более обыкновенного и видимо близко интересовались всем ходом дела. Взаимные препирательства и вражда беев и мурз на этот раз уступили место согласию и за исключением некоторой борьбы за предводительское место по Ялтинскому и Феодосийскому уездам, в коей принимало участие всё дворянство, все прочие выборы отличались редким единодушием.

Из мусульман удостоились избрания в предводители Перекопского уезда Адиль мурза Карашайский⁵⁷⁶; Ялтинского кн<язь> Али-бей Болатуков⁵⁷⁷; кандидатом предводителя по Феодосийскому уезду избран Джан-Арслан мурза Булгаков⁵⁷⁸ и по Евпаторийскому – Мемет мурза Карашайский⁵⁷⁹. Все эти лица, почтенные сами по себе, должны быть отмечены ещё как представители молодого поколения мусульманского дворянства. Это первый раз, что столь молодые ещё люди, как Мемет мурза Карашайский и кн<язь> Али-бей Болатуков, выдвинуты нашими стариками вперёд. Мы, не без основания, надеемся, что все избранные дворянства вполне оправдают свои отличия, так как выборы произошли обдуманно и солидно. В депутаты от дворянства и другие должности тоже избраны несколько молодых, в числе коих упомянем

Курт мурзу Ширинского, Фазл бея Хункалова, Сеит бея Булгакова⁵⁸⁰, Мемет мурза Чаргеева, Кая бея Карашайского, Халил бея Булгакова, Асан Мурзу Уланова⁵⁸¹, Мустафа Мурзу Кничекского и Али Мурзу Тайганского⁵⁸².

Позволим себе ещё заметить, что предводитель Ялтинского уезда отставной Ротмистр Гвардии кн<язь> Али-бей Болатуков принадлежит к образованной части нашего общества и происходит из лучшей фамилии. Энергичная оппозиция меньшинства, но меньшинства знатное и дружное, упорное желание видеть его предводителем, выраженное большинством дворянами русского, татарского и греческого происхождения, показали, что личность его не лишена значения, и мы можем лишь поздравить мусульманское общество, выделившее из среды себя общепопулярного, молодого и развитого представителя. За уездным столом Али бей получил 13 голосов против 9, но на следующий день, когда, вследствие протеста и (по нашему мнению) неправильного толкования 35 ст<атьи> о случае вынуждения жребия по равенству голосов, выборы были переданы губернскому столу, то все наличное дворянство губернии дало ему 109 избирательных против 23 неизбирательных. Результат этот встречен был аплодисментами.

Считаем своим долгом обратить внимание мусульманского общества на то, что сотоварищи наши русские и греческие дворяне, весьма значительные числом, с полным благородством и беспристрастием отличили всех предложенных избранных из мусульман. Если бы русские люди не отличались терпимостью и уважением к нам, многие из нас не могли быть избраны на почетную и благородную службу дворянства. Это служит новым подтверждением, что русские признают братьями всех хороших людей, считаются русскими гражданами, ни различая ни религии, ни племени; ибо они понимают, что в деле веры судья лишь Бог, происхождение никому не мешает быть хорошим человеком и верным слугою своего Царя.

Наконец, обращаясь ко всем избранным представителям мусульманского общества, выражаем им наши лучшие пожелания служить с честью и достоинством и по праву, принадлежащему печатному слову, будем надеяться, что укорять и осуждать их в чем-либо не придётся. Все они поймут святость и важность предстоящей службы. Опека, воинский набор, земское, крестьянское и учебное дело требуют руководительства и близкого участия предводителей дворянства.

Избрание г<осподина> Болатукова за губ<ернским> столом тоже опротестовано.

Исмаил.

1887, 23 ноября. – № 35

Земля – золото⁵⁸³

Земля дороже золота: она родит его. благородное золото извлекается из недр чёрной земли. Мало того: земля – мать наша. Мы созданы из земли; живём её плодами, умирая, возвращаемся к ней. Вода, хлеб, жильё – все из земли. Если мы любим матерей, то должны любить и землю; она величайший дар Творца; величайшая книга Его бытия и величия! Смотрите – черная земля даёт нам белый хлеб и белое – снежное пшено; она же извергает из глубины своей хрустальные струи живительной влаги, растит великолепные дубравы, прелестные плоды и все необходимые для человека растения. Не будь земли – что было бы с нами, людьми?

Каждый из нас понимает великое значение земли для человека. Но я не понимаю следующее: почему многие люди бросают, продают, проматывают свои земли или не стараются приобрести себе кусочек её, чтобы иметь пристанище среди невзгод житейского моря?

Нельзя не сожалеть, что есть ещё миллионы мусульман, кои не знают цены земли и бродят по ней, нигде не осаживаясь прочно, как, например, киргизы, туркмены, или распродают и остаются в положении рыбы без воды, как то делают, например, башкиры и сделали многие крымские мусульмане. Несчастные! Они не понимают, что человек без земли уже почти не человек, ибо и другие животные живут на земле, не имея своей земли и постоянного своего угла.

Вне земли нет жизни. Только на земле создаются прочные жилища, соседства, ремёсла, торговля, учение и вообще цивилизация. Как человек, так и народ, не любящий землю, не имеющий её, не имеет будущности. Только земля и умение пользоваться её дарами дают прочную силу и положение человеку и народу. Ни одно богатство так не прочно, как богатство землёй; все учёные, все пророки вышли из среды оседлых народов. Все искусства и ремёсла созданы и развиваются лишь этими народами. Кочевые племена никогда не могли создать прочного общества или общежития. Вот почему каждый благо-разумный человек должен любить землю, начало всех благ, и ставить каждую горсть её выше всего на свете. Вот почему мы горячо советуем всем, до кого дойдут наши слова: старайтесь осесть на земле и обрабатывать её, имеете землю, – храните её, как зеницу ока; не имеете, – старайтесь приобрести, чтобы у вас был свой угол, свой клочок земли, который при умении и труде даст вам и средства, и жизнь, и ува-

жение других людей. Спаси вас Бог – обольщаться деньгами и продавать земли. Продать легко, но купить, возратить очень трудно. Имея землю и здоровье – не особенно важно, например, потерять деньги, но потерять землю – значит потерять все, ибо деньги и всё прочее родит земля и здоровье человека. Помните, что земля не только золото, но она много дороже золота. Не любить землю – значит не любить мать и благодетеля. Продавать её – значит изменять кормилице и закрывать глаза перед милостями Творца.

1887, 30 ноября. – № 36

Торги за аренду вакуфов⁵⁸⁴

С 9 по 20 декабря в различных волостных правлениях Евпаторийского уезда будут происходить торги на вакуфные земли и участки, отдаваемые Вакуфной Комиссией⁵⁸⁵ в аренду на три года с 1 января 1888 года.

Это расположение Комиссии взбудоражило весь Евпаторийский уезд и привлекло общее внимание всех мусульман. В редакцию поступили просьбы о разъяснениях, на кои, в пределах своей компетенции, постараемся ответить.

В числе назначенных к торгу вакуфных земель, есть, так сказать, три разряда:

- 1) вакуфы пустующие, т. е. без прихода и населения;
- 2) вакуфы, имеющие мечеть и муллу, но лишённые прихода и населения;
- 3) вакуфы, имеющие население, приход и причт.

До учреждения Особой Вакуфной Комиссии пустующими вакуфами заведовало Духовное Правление, остальные находились в заведывании и пользовании приходского духовенства. Так как на Комиссию возложено заведывание всеми вакуфами без изъятий, то она будет распоряжаться не только пустующими, но и прочими вакуфами. Многих интересует вопрос – куда поступят арендные деньги. Мы не сомневаемся, что мулла или хатиб, до сих пор получавший доход с вакуфа, не имеющего ни прихода, ни мечети, перестанет получать таковой, ибо за что же? А за то, что они, ничего не делая, до сих пор пользовались вакуфом и иногда выгоняли вон бедных татар, отдавая землю в аренду кулаку – ответят перед шеригатом и Аллахом все бывшие кадии, аги, челеби и базиряны.

Что же касается тех вакуфов, кои имеют официальный приход и причт с мечетью, то надо думать, что доходы с них будут идти в пользу лица или учреждения, коему они предназначены завещателем.

Из объявления Вакуфной Комиссии видно, что общества поселян, за поручительными приговорами, могут участвовать на торгах и арендовать для себя вакуфные земли. Надо стараться, чтобы побольше земли было арендовано самими поселянами-земледельцами и в особенности теми, кои поселены на вакуфе или близки к этой земле.

К сожалению, из публикации Комиссии не видно, как она отнесётся, например, к следующему, весьма возможному случаю: вакуф останется на торгах за лицом, которое в своих интересах начнёт хозяйство с того, что предложит поселянам-татарам убраться с земли куда хотят. Будет весьма прискорбно, если увеличение доходности с вакфа произойдёт на счёт роста безземельного пролетариата, не говоря о соображениях чисто нравственного свойства.

В кондициях торгов, быть может, это предусмотрено, а если нет, то смеем надеяться, что Комиссия обратит внимание на возможность такого случая или, вернее, случаев. Нам кажется, что вакуфы, населённые поселянами, должны обратить на себя особенное внимание.

В изложенном интересующиеся найдут ответы на свои вопросы. Большого мы не знаем.

1887, 7 декабря. – № 37

Избирательные собрания⁵⁸⁶

Ввиду предстоящих в Бахчисарае выборов главных считаем не лишним указать на законы, относящиеся до избирательных собраний.

В избирательных собраниях (ст<атья> 30) председательствует гор<одской> голова; в помощь ему при собирании и счёте голов собрание может из среды себя избрать нескольких лиц. Выборы (ст<атья> 31) производятся закрытой баллотировкой. Проверка прав участвующих (ст<атья> 32) на выборах принадлежит собранию, а не председателю. Половина всех гласных (примеч<ание> к ст<атье> 35) должны быть из христиан.

Каждый разряд (ст<атья> 36) может избирать в гласные и лиц из другого разряда. Всякий, имеющий право (ст<атья> 37), должен быть допущен к баллотировке, если он сам или кто-нибудь предложит его. Отказаться баллотировать кого-либо – будет незаконно. Последствия выборов отмечаются (ст<атья> 39) в особом листе, который по окончании выборов читается

собранию и подписывается всеми наличными избирателями. Жалобы на неправильности выборов (ст<атья> 43) подаются в город<скую>. Управу не далее семи дней по окончании таковых в данном разряде. Если в течение 7 дней жалобы на выборы не поступят, то таковые входят в силу.

Если желающих или предложенных к баллотировке будет много, то во избежание споров и препирательств всем даётся жребий и по очереди баллотируются все записанные. При таком порядке никто не будет претендовать, что он обойден и прочее.

Избиратели не лишены права совещаться о выборах до и во время таковых. Если кто-либо из имеющих право не будет допущен к избранию или не избирался, то это будет нарушением закона и причиной ничтожности выборов. Каждый избиратель может иметь ещё голос по доверенности, но одно лицо более двух голосов иметь не может.

Закавказское бекство⁵⁸⁷

Известно, что в Закавказском крае существует многочисленное сословие беков, т. е. благородное сословие мусульман, имевшее особое положение ещё до присоединения края к России. Соответствуя русскому дворянскому сословию, беки искони составляли служилый и чиновный класс при ханах. Ввиду этого в своё время правительством были учреждены «бекские комиссии»⁵⁸⁸ для собрания данных и проверки прав беков на утверждение в правах русского дворянства. Дело это, начатое уже давно, однако, до сего времени не закончено. Вопрос признания беков дворянами остаётся открытым. «Новости»⁵⁸⁹, говоря об этом деле, выразили сомнение в том, что беки соответствуют сословию русских дворян, и не находят полезным создавать среди мусульман привилегированное сословие, исходя из того, что у татар и турок дворянства не существует.

Позволим себе указать почтенной газете на её ошибки. Во-первых, у всех тюрко-татарских народов искони существовало и существует высшее, благородное сословие – тура (в Бухаре), беев и беков (в Хиве), биев или чёрной и белой кости (у киргизов), беков и мурз (в Крыму), мурз и князей (у казанцев), о чем свидетельствуют многие родословные русских князей и дворян, имеющих татарское происхождение.

Закавказские татары не составляют исключения, как известно из данных, собранных упомянутыми комиссиями. Остается лишь вопрос – следует ли принять беков в число дворян? Это зависит прежде всего от Монаршей милости и тех прав, кои милостивейше дарованы были за-

кавказским мусульманам при присоединении к России. Мы заметим лишь, что упрочение дворянства среди мусульман создаёт сословие, близкое к правительству и более способное по существу своему воспринимать и передавать остальному населению предназначения его и элементы просвещения.

Заканчиваем наше слово вопросом к почтенной газете: что полезного находит она в том, что казанские татары не имеют ныне дворянства, и что вредного находят они в том, что все крымские мурзы и беки признаются в правах дворянства?

1887, 31 декабря. – № 40

Мусульманское население России⁵⁹⁰

Мусульманское население России столь значительно, что после собственно русского народа занимает первое место по своей численности между всеми прочими народностями империи.

За исключением населения Анатолии, подчинённого Османскому правительству, и Кашгара, подчинённого Китаю, все остальное турко-татарское племя вошло ныне в состав русской державы. Население это, образовавшее когда-то ханства Сибирское, Казанское, Астраханское, Крымское, Кокандское, Шемахинское, Шекинское, Бакинское и другие, состоит из различных народностей тюркского племени, каковы татары крымские, закавказские, жители Коканда, степных областей, Туркестана⁵⁹¹ и других мест. Все эти мусульмане, кроме горского населения Кавказа, говорят близкими друг другу наречиями одного языка. Почти все это население сунниты-азамиты. Принадлежавших другим толкам очень мало.

Если к мусульманам, непосредственно подчинённым России, прибавить население ханств Хивы и Бухары, близко связанных с Россией и главным образом населённых также народом тюркского происхождения, то получится почтенная цифра, близкая к четырнадцати миллионам.

Хотя точная цифра населения многих областей ещё не определена ревизией или переписью, однако по имеющимся данным видно, что в 17 губерниях европ<ейской> России и Батумской области обитают 2 676 000 магометан; на Кавказе 2 800 000; в Сырдарьинской и Семиреченской областях 1 900 000, в Сибири 190 000 в Ферганской об. с Аму-Дарьинским отделом 1 184 000; в Уральской, Тургайской и Семипалатинской областях 1 450 000; в Акмолинской об. 350 000; в Закаспийской об. 276 000, и всего 10 846 000 душ.

Население ханств Хивы и Бухары определяется цифрой двух с половиной миллионов.

Несмотря на всё разнообразие образа жизни, начиная с кочевой жизни киргиза и туркмена и кончая городской, оседлой жизнью казанца или кокандца, исповедуемое всеми мусульманство наложило на всех одинаковый отпечаток, выражающийся в общности многих привычек, обычаев, воззрений и традиций. Конечно, не без того, чтобы каждая местность или народность не имела кое-каких, свойственных только ей, особенностей жизни, но это вообще относится к мелочам.

Русские мусульмане имеют все задатки для развития и преуспеяния, чтобы быть полезными гражданами и верными слугами Царя. Дай Бог, чтобы поскорее проникли в среду нашу лучи современных знаний и помогли нам догнать и идти рядом с другими жителями России по пути прогресса и преуспеяния.

1887, 15 августа. – № 24

Труд мусульманки⁵⁹²

Нельзя не признать, что до сих пор в Европе держится самое ошибочное представление о мусульманке и её жизни.

Читая многочисленные повествования о бездеятельности, лени, ничегонеделании мусульманской женщины, исключительно «самки» и «игрушки», нельзя не улыбаться. Что все пишущие о мусульманке говорят одно и то же, ещё не доказывает, что это в самом деле так, ибо все пишущие могут смотреть на данное явление через одинаковые очки и исходить из однородных традиций и взглядов, не говоря о подражаниях, повторениях и прочее. Работает ли европейская женщина? Да. Мы её видим на базарах, на заводах, на дорогах и в поле. Но ещё большее число их далее своего дома и двора не показывается. Можем ли мы относительно этих последних сказать, что они паразиты в экономическом и лишь «самки» в социальном отношении? Конечно, нет. Я думаю, что никто не будет утверждать, что домашнее хозяйство со всеми его многосложными отраслями менее полезно, менее необходимо, менее «работа», чем какой-либо женский труд на базаре, на фабрике или на заводе. А если это так, то восточную сестру европейки мы не можем третировать как ничего не делающих людей.

Мусульманка, – мы говорим о массе, – работает не менее мужчины, но не так, как он. Мы не думаем, однако, чтобы сумма «полезности» труда мусульманки стояла ниже таковой же мусульманина.

Европейский наблюдатель, измеряя Восток своим аршином, очень часто приходит к ошибочным заключениям. Мусульманка, как производительная единица несёт все труды по дому и хозяйству; она же окончательно prepares к потреблению или сбыту большую часть продуктов труда мужчины, уделяя достаточно времени на охранение и начальное воспитание всех будущих работников и работниц. Эта деятельность столь многосложна, постоянна и почтенна, что не признавать её полезности в экономическом и социальном отношениях было бы величайшей ошибкой.

Европейский наблюдатель упускает из виду то обстоятельство, что в мусульманском мире принцип разделения труда между мужчиной и женщиной более определён, чем где-либо.

Так называемое «затворничество» представляет собой явление более экономическое, чем нравственное.

В мусульманском мире не существует модного вопроса о «женском труде», ибо самый труд существует несомненно; может лишь возникнуть вопрос об улучшении и усовершенствовании его.

1887, 14 сентября. – № 27

Если производительным и настоящим трудом считать лишь работы вне дома, хозяйства и семьи, если признавать, что экономическая жизнь людей непременно требует от женщины однородной с мужской деятельности, то мы укажем некоторые виды и подобного труда мусульманки, хотя по убеждениям нашим труд мужской и женский должны быть разграничены в интересах как самого труда, так и жизни. В самом деле: если для устройства самой простой мельницы труд разделяется между каменщиком, слесарем, кузнецом, столяром и т. д., то не будет ли целесообразнее, чтобы в мировой мастерской, творящей человеческий прогресс, роли и труд мужчины и женщины были справедливо разделены, не насилуя физических и моральных их особенностей, способностей и призвания, указанного Божеством?

У кочевых племён, каковы бедуины Африки и Аравии, туркмены и киргизы Средней Азии, мусульманка кроме работ по хозяйству и дому ткёт, вяжет, пасёт стада и прочее, так что приходится говорить не о тунеядстве их, а о чрезвычайном обременении всякими работами. Обращаясь к культурным, оседлым мусульманским племенам, мы видим, что и тут мусульманка, когда недостаточен мужской труд, работает и в тех сферах, где обыкновенно мы привыкли видеть только

мужчину. В Анатолии мусульманки пашут, сеют, жнут, молотят, ездят за дровами, рубят и т. д. То же самое должно сказать о большинстве мусульманок, проживающих в России. В Крыму и на Кавказе мы видим их в садах, на плантациях, огородах; на севере – на полях и даже на фабриках, где таковые есть.

Тут, к слову, выразим сожаление, что, например, в Симбирской губ<ернии> на некоторых суконных фабриках, где встречаются работницы мусульманки, они недостаточно гарантированы от дурного влияния мужчин. Всякий честный труд позволителен для мусульманки, но заработок не должен совершаться за счёт растления нравов и добропорядочности.

Мусульманки Кавказа, Персии, Средней Азии, правда, не фабричным, не домашним трудом принимают большое участие в местном мануфактурном производстве. Известные азиатские материи, ковры, платки в значительной степени продукты их деятельности. Работают не только «бабы», но и «дамы», ханумы, принцессы и прочее.

В мусульманском мире не менее «учительниц», чем учителей. Уже более тысячелетия как за женщиной признано законом и жизнью право педагогической деятельности.

Имена мусульманок мы могли бы указать в политике, литературе, медицине, поэзии и музыке, но рамка статьи ограничена.

Мы хотели показать лишь, что мусульманка имеет право и обязана работать; что она не сидит сложа руки и исключительно в роли самки; что в мусульманском мире мужской и женский труд разграничены; что право на труд, собственность и личность мужчины и женщины установлено прочно. Добавим ещё, что мусульманское право обязывает мужчин и женщин к полезному труду и учению в одинаковой степени.

Частное разграничение и некоторая особенность полов, при развитии просвещения, вольются в лучшие формы и дадут мусульманам возможность создавать устойчивую семью и нравственность.

1888 год

1888, 8 января. – № 1

**По поводу записки г<осподина>
Саратовского губернатора⁵⁹³**

Из Хвалынска от одного мусульманина мы получили небольшую брошюру, заключающую описание ревизии некоторых местностей Саратовской губ<ернии>, совершённой г<осподином> начальником губернии⁵⁹⁴. Нас просят резюмировать её содержание на татарском языке, дабы читатели наши из Саратовской губернии могли усвоить замечания господина начальника губернии. Охотно делаем это, касаясь замечаний губернатора о быте татар.

Указав на большое накопление недоимок вообще и недостаточное число рабочего скота, г<осподин> начальник губернии указывает на неумелое, нерациональное ведение хозяйства. Значение удобрения почвы как бы вовсе неизвестно населению.

В отношении татарского населения высказано, что оно беднее русского и других инородцев, как следствие незнания обращаться с землей так и лености. Г<осподин> начальник губернии, обозревая места заключения, заметил в них большое число магометан, что дурно рекомендует их с нравственной и материальной сторон. Наконец, доводя означенной брошюрой свои замечания и указания до общего сведения, г<осподин> губернатор желает, чтобы ближайшие власти и особенно духовенство добрыми советами и указаниями направили народ к рациональному труду и благоустроенному хозяйству. Будет очень полезно, если грамотные по-русски мусульмане с толком прочтут означенную брошюру и передадут указания начальника всем незнающим.

Мы со своей стороны позволим себе сказать следующее: все те местности, где живут мусульмане, должны отличаться усердной обработкой и обилием даров земли. Леность и попрошайничество запрещены Кораном как нечестивость. Заработать себе приличное содержание – обязанность каждого порядочного мусульманина. Хорошие мусульмане всюду создавали высокую культуру земли, как то мы видим вслед за их появлением в Средней Азии, в Африке, Испании и других местах. Орошение, удобрение, рациональное садоводство и прочее было им известно в достаточной степени. Саратовская губ<ерния> бо-

гата хлебородной землёй. Надо лишь умеючи и непрестанно трудиться. Благополучие и довольство будут тогда обеспечены. Почтенные муллы и ахуны должны постоянно советовать своим обществам труд и бережливость и помогать сколь могут своими знаниями. Бедность, лишения и лень не приличествуют хорошему человеку и мусульманину.

1888, 24 января. – № 3

Стойкость мусульманской молодежи⁵⁹⁵

Обращая внимание на не раз возникавшие беспорядки университетской молодёжи, исследуя, сколь то возможно из стороны, происхождение тех несчастных молодых людей, имена коих были замешаны в грустные дела о покушениях и стремлениях к ниспровержению существующего государственного и общественного строя, нельзя не отметить, что ни одно мусульманское имя не замешано в этих столь же безрассудных, сколь и пагубных увлечениях.

Это отрадное явление не есть случайность, как можно будет думать. Правда, учащихся мусульман сравнительно, к сожалению, очень мало, но тем не менее, сколько бы их не было, без сомнения, и им известны различные социальные учения и, вероятно, и их не обходили подпольные влияния и агитаторы, увлékшие и погубившие столько молодых людей из немусульман.

В средних и высших учебных заведениях России обучается не менее 300 мусульман. Есть и такие, кои обучаются или обучались за границей, преимущественно в Бельгии. Следовательно, если из этого, правда, небольшого числа нашей молодёжи ни один не увлékся ложными сумасбродными учениями социализма и не позволил одурачить себя различным пропагандистам, то факт этот представляет собой нечто такое, что вполне заслуживает нашего внимания.

Явление это, особенно отрадное и дорогое для нас, объясняется ничем иным, как неотразимым влиянием религиозных и семейных традиций, в коих воспитываются мусульмане вообще. Традиции эти делают каждого мусульманина консерватором по преимуществу и рационалистом в лучшем смысле. Как бы не увлекала молодость, как бы заманчивы не были теории и идеалы, мусульманин вообще не решится и подумать о разрушении старого, пока воочию не убедится в преимуществе нового. Свойственный ему рационализм всегда удерживает его от измены всему существенному ради миражей, быть может, и прекрасных в качестве таковых.

Свойственный мусульманам консерватизм *par excellence*⁵⁹⁶ обыкновенно чувствуют презрительной кличкой «фанатизма», но не в кличках дело, а в фактах. Допустим фанатизм в массах – он свойствен не только мусульманской массе, но едва ли можно назвать фанатиком мусульманина, прошедшего горнило новейшего просвещения, каковы гимназия, университет или равные им заведения; а между тем таковые мусульмане, даже как исключение, не дали из среды своей ни одного больного социальной заразой, ни одного поборника разрушения исторического, мирового порядка! Мы никогда не слышали о социалисте или анархисте из татар, турок, арабов, персиян или индийцев. Это не потому, чтобы университетская наука и европейские идеи были не доступны уму, а потому лишь, что мусульманин по природе консерватор и рационалист.

Так ли это или нет, но факт остаётся как он есть. От души приветствуем наших учащихся братьев, полные гордости за их стойкость, любовь к порядку и скромную, но твёрдую привязанность своему Царю и его правительству. Дай Бог, чтобы мусульмане всегда являлись в училища только ради учения и, выучившись чему нужно, употребляли свои знания на пользу своих неучёных братьев, украшенные добродетелями верноподданного и честного гражданина. Всякий мусульманин, который так или иначе сойдёт с этого пути, будет презрен, как позорный и пагубный отщепенец. Не только оправдания, но малейшего снисхождения он не найден среди нас.

1888, 8 февраля. – № 5

Крымские мектебы⁵⁹⁷

Нельзя жаловаться, что крымские татары не имеют мектебов⁵⁹⁸, т. е. своих народных школ, где они получают религиозное воспитание и изучают родную грамоту. Но, к сожалению, все эти мектебы находятся в самом незавидном положении. Ни системы в обучении, ни порядка, ни надзора не существует. Каждый ходжа⁵⁹⁹ учит как хочет, не подвергаясь никакому контролю, поощрению или указанию. Добавьте к этому почти полное отсутствие руководств для начального обучения чтению и письму, не говоря уже о каких-либо педагогических приёмах! Вот мектебе, где учат читать, но не обучают письму; вот другое, где преподают лишь чистописание! И эта немудрая наука достаётся детям лишь через три, четыре года «хождения» в школу.

Между тем, при небольшом внимании к этим мектебам из них можно бы извлечь значительную пользу в смысле лучшего воспитания и более успешного и скорого усвоения детьми грамоты.

По закону все мектебы находятся в ведении Таврического Магометанского Духовного Правления⁶⁰⁰. Ходжи, избираемые обществами и приходами, утверждаются им. Попечение о мектебах и наблюдение за ними возложено на него же. Таким образом, мы в полном праве ожидать, что, наконец, Духовное Правление, имея ныне во главе мудерриса⁶⁰¹ Абдуль-Керим Эфенди⁶⁰², профессора, знакомого с положением мектебов Крыма, обратит своё высокое внимание на эту, по нашему мнению, самую важную часть своей деятельности.

В настоящее время в г. Симферополь съехались уездные казии⁶⁰³ на обычное годовое Собрание, где, между прочим, как мы слышали, будет обсуждаться вопрос об улучшении преподавания и порядка в мектебах.

Весьма обрадованные этим слухом, мы считаем долгом высказать в этом отношении те желания лучшей части населения, кои удавалось нам не раз слышать.

1) Следует установить, чтобы за обучение в мектебах, не имеющих достаточно вакуфного дохода, уплачивалось ходже не 3–5 коп<еек> в неделю, а 15 коп<еек> с каждого ученика.

2) Путём наставления привлечь в мектебы всех детей учебного возраста.

3) Обязать всех учителей преподавать чтение, письмо, ильмихал⁶⁰⁴ и начало арифметики.

4) Каждые полгода через г<оспод> уездных казиев ходжи должны доносить Духовному Правлению о числе учащихся, показывая прибыль и убыль.

5) Озаботиться составлением или приобретением новых азбук и руководств, составленных в видах облегчения преподавания, чтобы вместо трёх лет усвоить грамоту в шесть месяцев.

6) Поручить г<осподам> уездным кадиям наблюдать постоянно за ходом обучения в мектебах, за успехами и поведением ходжей, возложив на них же заботу о мерах к улучшению материального положения мектебов и ходжей.

На первых порах это, думаем, будет достаточно, чтобы поставить дело на надлежащую дорожку. Дальнейшее развитие дела покажет сама жизнь.

Исмаил.

1888, 15 февраля. – № 6

Самоубийства⁶⁰⁵

В прошлом году в Константинополе лишил себя жизни некто Бешир Фуад бей⁶⁰⁶, один из образованных молодых писателей Турции. Это был первый случай самоубийства среди турецкой интеллигенции и обратил на себя внимание как роковое, знаменательное событие. Турецкие газеты долго говорили по этому поводу, и Фуад приобрёл среди мусульман печальную славу. Известный публицист и писатель Ахмед Мидхад Эфенди⁶⁰⁷ издал по этому случаю целый трактат о самоубийствах и современном материализме⁶⁰⁸. Единичный случай был признан чуть не общественным бедствием! Как это ни странно с точки зрения европейской, но турецкое общество имело право ужаснуться от него. Человек учёный, хорошо обеспеченный, хорошо поставленный и полный сил молодости, не в припадках болезни, а обдуманно, умело с помощью науки насильно прекращает свою жизнь!

Самоубийство всякого рода и вида, явление весьма заурядное в европейских обществах, имеющее уже свою историю и научно-обработанную статистику, – явление исключительное на мусульманском Востоке. Мусульманское общество не заражено этой язвой, делающей громадные успехи на Западе.

Наука и статистика указывают на связь между количеством самоубийств и степенью образованности и материального быта данного народа. Это не оправдывает самое явление и ещё менее может служить нареканием на науку и умственное развитие. Тем не менее явление это столь серьёзно и интересно, что невольно приковывает к себе, если взять в руки его статистику и историю. Что может быть дороже жизни? Почему сотни людей в разных странах выказывают столько равнодушия и призрения к ней? Ответить на это мы не считаем себя компетентными, но не можем не обратить внимание на самое явление. Возьмите любую газету, и вы ежедневно будете читать, что некто лишил себя жизни потому, что не нашёл заработка, другой потому, что потерял вдруг состояние, третий потому, что не удалось надежды и стремления, четвёртый потому, что безнадежно любил и т. д. Среди мусульман тоже весьма нередки и голодовки, и потери состояний, и неисполнение надежды, и безнадежная любовь, но, слава Богу, почти никто не вешается и не режется. Сейчас могут указать нам на сравнительно низкую степень умственного развития мусульман. Указание это, может быть, объясняет, но никак не оправ-

дывает печальное явление, как мы заметили выше. Мы желаем тут указать, далеко не все европейские самоубийцы люди развитые и за тем между мусульманами, хоть мало, но есть люди, посвященные в это развитие, а между евреями их очень много, однако самоубийство в этой среде явление всё-таки исключительное, почти небывалое.

Не кроется ли причина этого страшного бича нашего времени в системе воспитания? Не отвергая влияния в этом случае всех тех фактов, кои указываются исследованиями о самоубийствах, мы склонны думать, что перевес в развитии ума над воспитанием сердца; колено-преклонение перед блеском ума и едва заметное внимание к подвигам сердца; миллионные траты и грандиозные учреждения на подготовку, чуть не фабрикацию «знающих», при отсутствии чего-либо с ясно определённой целью выводит «хороших и стойких» людей, должны приводить к тому, что всякий неудачник, с пустой грудью, неминуемо болеет и гибнет от собственной руки.

Во всяком случае явление грустное и вызывающее на размышление.

Татарско-арабская грамматика⁶⁰⁹

В числе книг, изданных в прошлом году в Казани, следует отметить учебник арабской грамматики для татар, составленный молодым муллой из Саратов<ской> губ<ернии> Ризаэддином Фахреддин оглу.⁶¹⁰

Ввиду того, что обязательное для мусульман изучение арабской грамоты не облегчено сколько-нибудь сносными руководствами, так что для сего они вынуждены прибегать к персидскому языку и руководствам, нельзя не приветствовать эту книгу как попытку непосредственного изучения арабской грамоты татарскими детьми.

Облегчая детей, книга эта настолько полезна, что мы можем рекомендовать её всякому, весьма довольные попыткой Ризаэддин эфендия облегчить по возможности преподавание, требующее теперь так много времени.

1888, 22 февраля. – № 7

К читателям⁶¹¹

Старание многих мусульман увеличит число наших подписчиков и вообще поддержит, и ободрит нас самыми сочувственными приветствованными, обязывают нас прежде всего благодарностью к этим по-

чтенным лицам. Многие из них выслали деньги за двух, трёх и более лиц. Были и такие, кои распространяли «Переводчик» десятками экземпляров. Это братское участие к задачам редакции, помимо материальной и нравственной поддержки, представляет отрадное и живое свидетельство того, что общество наше начинает интересоваться чтением, начинает понимать его отрезвляющее значение.

Если количество и качество печатных произведений, обширность и многочисленность библиотек могут служить мерилом умственной жизни данного народа, то, в миниатюрном виде, и возрастающее сочувствие мусульман к своему единственному пока печатному слову современного направления должно служить симптомом пробуждения общественной мысли и интереса к современной жизни.

Радуясь этому несомненному явлению, ещё раз горячо благодарим всех тех лиц, кои своим сочувствием и посильной помощью укрепили в нас твёрдую веру в пользу, своевременность и будущность печатного дела.

Мы не пожалеем ни себя, ни средств, коими будем располагать, чтобы сделать «Переводчик» весьма богатой по содержанию и весьма дешёвой газетой. Если постоянные читатели наши сравнят пробные номера 1882 года (Камер, Шемс и другие) с теперешними, они заметят большой и обнадёживающий шаг вперёд.

1888, 6 марта. – № 9

В октябре прошлого года (см. № 30) мы говорили о проекте высшей губернской администрации <...>⁶¹²

В октябре прошлого года (см. № 30) мы говорили о проекте высшей губернской администрации наделять безземельных мусульман Крыма землею⁶¹³. Наш взгляд на это дело мы повторять не будем, но с удовольствием приводим на сей раз сообщение «Крымского Вестника»⁶¹⁴.

«Г<осподин> Таврический губернатор, камергер Всеволожский⁶¹⁵, вошёл в министерство внутренних дел с представлением о необходимости обеспечить крымских татар землей, причём г<осподином> губернатором представлен и проект по этому первостепенной важности предмету. Почтенный начальник губернии предлагает правительству разрешить местному управлению государственными имуществами приобретать покупкой частновладельческие земли и из образовавшегося таким образом земельного фонда производить наделение татар землёй, с тем чтобы земля отдавалась им не на праве полной собствен-

ности, а на правах долгосрочной аренды, на определённых условиях. Мы не имеем в виду на этот раз вдаваться в детали этого дела, а желаем лишь отметить в высшей степени отрядный факт – что местная губернская администрация посмотрела на вопрос об обеспечении земель безземельных татар не с той точки зрения, как смотрели на него прежде. Как известно, Таврическое губернское земское собрание в целом ряде постановлений указывало на необходимость применить к поселянам-татарам тот великий принцип, который 27 лет тому назад был принят в основание при освобождении от крепостной зависимости русского крестьянина. Однако прежняя местная администрация, в лице бывшего вице-губернатора г<осподина> Лаппо-Данилевского⁶¹⁶, не встретила сочувственно указания земства и постановления собрания, поэтому успеха не имели. Время, однако, показало, что центральное правительство смотрит совсем иначе на вопрос об улучшении быта крымских татар. Это выразилось, между прочим, в учреждении так называемой вакуфной комиссии⁶¹⁷, работающей в Крыму, как известно, и ныне под председательством генерала Чингиз-Хана⁶¹⁸. Нет сомнения, что и проект г<осподина> Таврического губернатора получит надлежащее движение в правительственных сферах, тем более что сам инициатор этого безусловно важного дела, находясь в настоящее время в Петербурге, как говорят, имеет в виду лично ходатайствовать о том, чтобы вопрос как можно скорее получил практическое осуществление. Как бы то ни было, но эту весть всё местное население встретит в высшей степени сочувственно, так как теперешнее положение крымские татар создаёт в крае массу недоразумений, необходимость устранения которых уже давно бьёт в глаза.

Осуществление этого дела увековечит почтенное, высокочтимое имя Андрея Никитовича Всеволожского среди татар и свяжет их с Россией действительно прочно и плодотворно. Осуществление этого проекта будет торжеством гуманности и государственности в одно и то же время».

1888, 29 февраля. – № 8

Геджас⁶¹⁹

В одном из номеров стамбульской «Терджиман-Хакикат»⁶²⁰ мы прочли длиннейшую корреспонденцию из Медины. Добрая половина цветистого словоизлияния может быть выражена обыкновенным языком следующими строками: между Меккой и Мединой появилась

шайка бедуинов и окружила, с целью грабежа, караван в четырёста верблюдов, нагруженных провиантом для войск и товарами. Его превосходительство, комендант Медины, узнав об этом, снарядил летучий отряд и, двинувшись на разбойников, заставил их бежать и благополучно провёл караван Медины.

Вот и всё. Кажется, ничего особенного, а между тем услужливый корреспондент поёт следующую песню: «Подобное шествие и разумные меры г<осподина> паши нагнали не только на разбойников, но на всех бедуинов панический страх». (!) Будь эти фразы в начале письма, можно бы думать, что покорена какая-либо важная область. Курьёзнее всего молитва – пожелание корреспондента. Он просит Аллаха, чтобы Он даровал наше ещё многие подобные победы. (!)

Что если молитва будет услышана? Когда между священными городами Меккой и Мединой постоянно должны появляться разбойнические шайки, а наше то и дело разгонять их, т. е. словно побеждать и конвоировать караваны. Не весело. За подобные молитвы не мешало бы пройтись бамбуковой палочкой по пяткам услужливого писаки.

Лесть и льстивые писания – больное место турецкой печати. Нас удивляет не эта корреспонденция, а то, что османлы управляя Меккой и Мединой, где имеют и войско, и администрацию, никак не могут обезопасить путь между этими священными городами.

Безопасность степей от Оренбурга до Ташкента позволяет проезжать тут одинокому путнику. Недавно ещё страшные для Персии и Афганистана туркмены, ныне так же смирны, как давнишние жители благоустроенной страны, а между Меккой и Мединой разбойники осаждают караван в четырёста верблюдов! Не хорошо. А между тем не трудно бы в подходящих пунктах заложить небольшие укрепления – форты, а вокруг них поселения из переселенцев, чтобы обезопасить пути и иметь среди бедуинов опорные пункты для постоянного влияния и управления, как то делается Россией в азиатских странах.

1888, 6 марта. – № 9

Текке-туркмены⁶²¹

Сравнительно значительное распространение в этом году нашей газеты среди местного населения Закаспийской области обязывает нас наблюдать ближе за жизнью этой новой области. Мы будем заносить в нашу газету все вести и сведения, кои дойдут до нас об этой стране и

её делах, а на сей раз позволим себе обратиться к нашим закаспийским читателям с маленьким братским словом.

Мы знаем, что туркмены и мервцы народ храбрый, бравый. Мы много слышали об их аламанах и набегах до времени присоединения к великому русскому государству. Многие путешественники передали нам, что туркмены отличаются гостеприимством, честностью, любовью к песням и поэзии; что народ этот крепок, здоров и вдобавок туркмены хорошие последователи Пророка.

Жаль одно, что удалённые расстоянием и степями от других народов туркмены много отстали в земледелии, торговле и промыслах. Но что было трудно прежде, легко будет теперь. По повелению нашего Царя-Падишаха, в Туркмении построена теперь железная дорога, построены города, строятся селения. Из России и других мест придут жить между вами умеющие земледельцы, искусные ремесленники и бойкие торговцы. Учитесь у них тому, что не знаете. Земледелие, ремёсла и торговля дают более спокойствия и заработка, чем кочевники и скотоводство. Жизнь на одном месте и занятие ремёслами и торговлей освящено Пророками и всеми учёными людьми.

Вас никто теперь обидеть, ограбить не посмеет. Вы покрыты тенью Великого Белого Царя. Но и вы никого не должны обижать, ибо это противно желанию нашего Государя и его законам.

Советуем вам точно и постоянно следовать указаниям и приказаниям начальников и старшин. В других областях России живёт ещё очень много мусульман. Никто их не притесняет и не обижает. Живут все спокойно, занимаясь торговлей, земледелием и ремёслами. Будьте все здоровы и счастливы.

Исмаил.

1888, 11 марта. – № 10

Получая письма и корреспонденции <...>⁶²²

Получая письма и корреспонденции, мы всегда оказываем им доверие, зная, что ложное сообщение будет опровергнуто. Мы сообщили в нашей газете об открытии в Зайсане, Семипал<атинской> об<ласти> мусульманской общественной читальни и затем об устройстве и разрешении медресе.

Осенью прошлого года из Семипалатинска мы получили длинное письмо, в коем автор сообщал, что в Зайсане не существует никакой читальни и что все вести об ней и об медресе суть выдумки местно-

го муллы Валиуллы Анварова. Дочитав письмо, мы заметили, что оно не подписано. Хотя неподписанные письма мы не читаем и значения им не придаём, но это было прочитано, и мы отправили его в Зайсан, желая получить какой-либо ответ. В январе сего года мы получили от Зайсанского мусульманского общества коллективное письмо, в котором оно, подтверждая существование как читальни, так и медресе, а также усердную деятельность моллы Валиуллы, сообщило нам, что анонимное письмо принадлежит некоему сохта из Ташкента, искавшему чем-либо поживиться в Зайсане, не отвергнутом муллой Валиуллой.

Теперь из Кокбекты, той же области, нам пишут, что анонимное письмо произвело в Зайсане большое впечатление; что о нём до сих пор говорят и что местные мусульмане, сделавшие большие пожертвования на читальню и медресе, очень благодарны нам за осторожность в отношении злоумышленного письма.

Мы могли бы напечатать имя автора анонимного письма, но не делаем этого в надежде, что он исправится.

1888, 31 марта. – № 12

Киргизы⁶²³

После татар самая многочисленная из мусульманских народностей России – киргизы. Они населяют частью Оренбургскую и Астраханскую губернии и составляют сплошное население Тургайской, Семипалатинской, Акмолинской, Семиреченской и отчасти Сырдарьинской областей. Разделяясь на Большую, Среднюю и Малую орды, киргизы составляют народность в два с половиной миллиона.

Киргизы отличаются крепким здоровьем, выносливостью, честностью, гостеприимством и простотой жизни. Население это кочевое и только самая незначительная часть живёт в городах. Впрочем, в последнее время киргизы начинают оседать в селениях и заниматься хлебопашеством. Народ этот искони разделяется на простой класс – черная кость и высший класс биев и туры – белая кость. Эти последние отличаются традиционным благородством характера, щедростью и самым широким гостеприимством. В образе жизни следуя остальному народу, они не возбуждают к себе того недоверия и антагонизма, кое замечается между простым и высшим классом других народностей.

Отличаясь простотой и доверчивостью, киргизы подвергаются самой беспощадной эксплуатации пройдох и кулаков из всех других народностей. Постоянная эксплуатация этих свежих и честных людей,

доводящая многих из них до разорения, создаёт стотысячные, иногда миллионные капиталы в руках чуждых им купцов и соседей. Ещё недавно за аршин красного кумача брали с них здорового барана или, ссужая осенью пятью рублями, весною забирали десяток барашков!

Мы имеем в руках несколько корреспонденций из разных мест степи, представляющих удивительные картины эксплуатации и разорения этого доброго и честного народа.

Киргизы исповедуют мусульманство суннитского толка и, хотя грамотность слабо развита между ними, но тем не менее главные правила ислама им известны и строго соблюдаются. Правда, как кочевой народ, они не имеют неподвижных, видимых мечетей и медресе, но это не значит, чтобы они не молились и не учились. Многие путешественники, упуская из виду их образ жизни и обращая внимание на внешнее отличие их от других мусульман, приходят к заключению, что киргизы почти не мусульмане. Это самое наивное заблуждение. Бедуины Аравии и Африки по образу жизни, по отсутствию видимых признаков ислама вроде мечетей, текие⁶²⁴, медресе и прочее, вполне напоминают киргиз, однако никто не усомнится в их мусульманстве. В тех местах, где киргизы начинают оседать, как напр. в Оренбургской и Уральской областях, они устраиваются точно так же, как и прочие мусульмане.

Духовное управление киргиз почти независимое. Хотя официальных мулл очень немного, т. е. по одному на волость, но неофициальных духовников народ имеет столько, сколько находит нужным, ибо мусульманство не признаёт духовенства как касты, и всякий учёный, добропорядочный мусульманин становится муллой и духовником, не нуждаясь в посвящении или признании. Это составляет одну из рациональных сторон ислама и его силу.

Сведения, доходящие до нас из Оренбургской губ<ернии> и Уральской области, показывают, что между киргизами возникает желание иметь муфтия. Видно, что вопрос этот их интересует.

Высшее сословие киргиз сочетает в среде своей достаточно людей с средним и особенно военным образованием, благодаря Оренбургскому кадетскому корпусу⁶²⁵ и особой заботливости правительства. В числе этих лиц есть очень почтенные и родовитые представители народа. От этих образованных киргизов мы вправе ожидать добрых начинаний по пути помощи славному, неиспорченному своему племени. Способствовать словом и делом оседанию народа и развитию земледелия; охранение советом и вразумлением от всякого рода экс-

плуататоров; представление начальству о нуждах и пользах населения; помощь к распространению религиозного воспитания и русской грамоты; привлечение народа вообще к чтению и письму – вот, нам кажется, славное, святое и благородное поприще деятельности для каждого развитого и честного киргиза, будь он чиновник, управитель, есаул или неслужащий бий и туря.

Кто помогает ближним – тому и Аллах помогает.

Исмаил.

1888, 10 апреля. – № 13

Евреи⁶²⁶

Во всех странах мира еврейский народ искони веков подвергался всяким унижениям, оскорблениям и ограничениям. Им не позволяли владеть землёй, отстраняли от многих ремёсел, не принимали ни на какую службу и селили отдельно от прочих людей, налагая в то же время тяжёлые обязанности и налоги. Иногда их поголовно изгоняли из страны, и они целым народом уходили, не зная куда идти, не зная, что ожидает их впереди. Ни один народ, из самых великих или ничтожных, не вытерпел на своём веку столько бед, неприязни и страданий, сколько досталось в удел израилитам. Если терпение и страдание облагораживает народ, то евреям принадлежит первенство; если страдания должны вызывать сочувствие, то сочувствие всего человечества должно принадлежать им.

В течение более двух тысяч лет еврейский народ находился в таких условиях жизни, которых всякое другое племя не выдержало бы и несколько столетий. Многие племена и множество государств исчезли с лица земли, торжествуя победы и своё величие, но униженный, теснимый, гонимый Израиль живёт и растёт. Тут есть над чем подумать. Чужой для всего мира, пасынок всех времён и племён, несчастный Израиль не только живёт, но он творит и создаёт многое, что служит силой и гордостью всего человечества! Это загнанное племя дало человечеству великих философов, учёных, поэтов, художников, композиторов и государственных деятелей. Оно всегда создавало громадные капиталы и двигало торговлю. Если бы история и люди были к ним более справедливы, благотворная деятельность этого даровитого племени была бы много плодovitей и теперь не приходилось бы делать им упреков в таких качествах, которые мы, все прочие народности, воспитали в них в течение веков, устраняя, не допуская их, как па-

риев, трудиться и жить в одинаковых с собою условиях. Говорят, что евреи не производят, а лишь потребляют, избегая серьёзного труда. Если бы это была правда, то не виноваты ли мы сами, что устранили их от земли? Говорят, что они не признают отечества... А какая страна до последнего времени признавала их своими кровными гражданами?

Конечно, в наш век евреям даны многие права в европейских странах и в России, но то ли было прежде?

В мусульманских странах положение их было всегда лучше, чем где-либо. Они не подвергались большому ограничению, чем все прочие иностранцы или иноверцы, а, уплатив известную подать, приобрели все права гражданина в торговле, жизни и деятельности.

Всё это пришло нам в голову, когда мы прочли о многомиллионном пожертвовании Барона Гирша⁶²⁷ в пользу своего народа. Племя, выдвигающее таких жертвователей, не может быть ничтожным, а если оно не ничтожно, то стоит того, чтобы жить и работать наряду с другими людьми, такими же рабами Аллаха, как они.

1888, 18 апреля. – № 14

Турецкие наречия⁶²⁸

Довольно многочисленные тюрко-татарские племена, населяющие Среднюю Азию и Европейский Восток, говорят множеством местных наречий, настолько близких друг другу, что, например, житель Бахчисарая может объясниться с жителями Кашгара⁶²⁹. На письме разница ещё более ступёвывается, так как транскрипция большинства слов одинакова и местные особенности произношения, затрудняющие живой разговор, тут не имеют места. Небольшая же разница грамматических форм этих наречий весьма легко усваивается. Наречия эти ныне делятся на четыре большие группы: джигатайскую⁶³⁰, татарскую, азербиджанскую и османскую. Каждое из этих наречий имеет свою письменность и литературу. До сих пор, пока письмо и литература не знали печатного станка, а народы, разделённые обширными пространствами, почти не имели сношений, местные наречия удовлетворяли потребностям, но ныне, когда пароход и паровоз сблизили меж собой самые далёкие страны и сношение возрастает с каждым годом, сближение и смешение этих наречий представляется лишь вопросом времени. Печать и печатная книга, делающие заметные успехи среди этих племён, несомненно, много облегчат постепенное формирование общеграмматических форм и письменной, литературной речи. Язык

недавно изданного в Казани романа «Красавица Хатиджа»⁶³¹, доступный пониманию как крымцев, так и азербиджанцев, делает в этом отношении шаг вперёд. Несколько десятков таких популярных книжек послужат базой для будущих тюрко-татарских писателей, положат начало общелитературной речи. И тогда только явится возможность издавать на нашем языке множество книг по всем отраслям знаний и наук, так как для каждой области или небольшой группы людей трудно иметь достаточно умственных и материальных средств, чтобы процветали местная письменность и книжность.

Многие думают, что османское наречие, как наиболее обработанное и богатое литературой, будет предпочитаться всем прочим. Мы не думаем этого, ибо османский литературный язык слишком удалился от своего тюркского первообраза и принял в себя так много чуждых арабских, персидских и других элементов, что является наиболее трудным и наименее народным из всех наречий. Язык же ненародный не может и не должен иметь будущности.

Османский литературный язык – язык канцелярии, а не народа. Он одинаково чужд как анатолийскому турку, так и кашгарскому сарту⁶³².

Впрочем, в последнее десятилетие у турецких писателей заметно стремление к «упрощению» своего языка, т. е. к возможному очищению его от чуждых элементов, но это весьма затруднено тем, что стамбульские турки, позабыв многое родное, не имеют ещё и словаря своего коренного языка.

Османцы не нахвалятся своим Кемалем⁶³³. Правда, Кемаль бей писал мастерски; его османский винегрет действительно вкусен, но мы предпочитаем ему простой, скромный, общедоступный язык Шемседдин Сами бея⁶³⁴. Кемаль бея поймут господа кятыбы и чиновники. Сами бея поймут все. Если бы османцы развили и обработали язык Сулейман Шаха⁶³⁵ и Эртогрул бека⁶³⁶, то могли бы сослужить громадную пользу своим азиатским соплеменникам, а современное их наречие распространения иметь не может.

1888, 25 апреля. – № 15

Османлы⁶³⁷

На широкой равнине происходит битва⁶³⁸. Вдали от этого места, на горе, появляется небольшая группа людей и неожиданно видит происходящую внизу кровавую сечу. Люди, появившиеся на горе, готовы принять участие в этой битве, но они не знают, кто с кем дерётся, а

потому с свойственным им благородством решают присоединиться к слабой стороне и, как стремительный поток, бросаются с горы на поле брани и решают битву в пользу слабейших. Оказалось, что дрались византийцы с сельджуками⁶³⁹, которые были спасены внезапным появлением неожиданной помощи.

Это начало османской истории, а благородные воины, наскочившие на битву, были турки, отцы последующих «османлы».

Позже, когда турки эти окрепли и размножились, они, раздвинув границы своего государства, присоединили к себе много других народностей, которые все стали именоваться «османлы». Хотя в политическом, государственном значении слова «османлы» – это все народы, населяющие Турцию, но в историческом, национальном отношении «османлы» это только турки, составляющие ядро, силу и цемент государства от начала его до наших дней. Вот именно эти турки, народ в сущности немногочисленный, заслуживают внимание историка, политика и простого наблюдателя. Вся история этого народа – шестисотлетняя борьба за господства и власти. Ради своего государства он с одинаковой энергией разил и подламывал на западе венгров, сербов, болгар, греков, на востоке армян, персиян и арабов, а на морях всех, кто мешал его господству.

Можно бы думать, что это какие-то особенно кровожадные люди, если бы все путешественники и знающие их не свидетельствовали, что в мирной жизни турок – весьма скромный, тихий, честный и гостеприимный человек; если бы не было известно, что этот народ создал наиболее устойчивое в мусульманском мире государственное управление и выдвинул из среды себя достаточно славных для своего времени учёных и достаточно блестящих поэтов и писателей.

Этот народ, славнейший и честнейший из всех народов Османской империи, является по воле судеб самым многострадальным в наше время. Он – поголовно солдат, пока годен к военной службе; остаток дней своих он пахарь, работник и дойная корова государственной казны и всех его посредствующих органов. Он с геройским смирением несёт своё тяжёлое бремя и далёк от всех гарантий, льгот, капитуляций, консульских, патриарших забот, обеспечений и прочее.

Друзы, армяне, греки, менониты и евреи в минуты горя находили защитников и ходатаев, только турки и главным образом народ Анатолии оставались лицом к лицу с бременем государства и выносили на своих плечах все его ошибки, недостатки и поражения.

Одно лишь человеколюбие и желание добра достойным людям

достаточны, чтобы с удовольствием слышать о мероприятиях царствующего султана, направленных к улучшению жизни населения Анатолии, населённой главным образом турками. К таковым мерам должно отнести открытие падишахом многих училищ и предстоящую постройку большой сети железных дорог. Вообще, султан Абдуль-Гамид⁶⁴⁰, непосредственно правивший государством, столь серьёзно и успешно занят подъёмом умственного и экономического благосостояния своего государства, что в турецкой истории займёт столь же блестящие страницы, кои принадлежат Гарунь Рашиду⁶⁴¹ и Мамуну⁶⁴² в истории арабов.

1888, 8 мая. – № 17

Россия, Китай и мусульмане⁶⁴³

В январской книжке «Русского Вестника»⁶⁴⁴ г<осподин> Максимов⁶⁴⁵ поместил весьма интересную статью под заглавием «Наши задачи на крайнем Востоке». Г<осподин> Максимов говорит, что в России имеют самое ложное мнение о китайцах и действуют в отношении Китая недостаточно, но умело. Обыкновенно о китайцах думают, что это слабые, апатичные и вместе безответные люди. Между тем, говорит г<осподин> Максимов, «китайцы далеко не таковы, какими их представляет часть русского общества и почти все русские дипломаты. Надо понимать, что это враг серьёзный, настойчивый, терпеливый, энергичный и ловкий; вместе с тем враг в высшей степени хитрый, двуличный, притом злой и злопамятный. Злость китайцев доказана историческими фактами жестокого усмирения внутренних смут. При усмирении бесконечных восстаний то тайпингов, то племени мяоцзе, то мусульман китайцы убивали сотни тысяч мужчин, женщин и детей, истребляя народы, как, например, цзюнгаров. Наряду с виновными погибали невинные. По китайским понятиям, все девять колен родства должны быть казнены за одного бунтовщика. Вся история Китая свидетельствует об его феноменальной злости. Дайте китайцам силу и средства, и они прехладнокровно расправятся со всем человечеством, жестоко выместят всем европейцам за перенесённые от них унижения. Характеристика наша несколько не преувеличена; китайцы оправдали её как своей историей, так и приёмами, употребляемыми ими при переговорах и выполнении заключённых трактатов. Отсюда ясно, что Китай – враг в высшей степени опасный, несмотря на свой консерватизм, который к тому же не вечен. В недалёком буду-

шем и Китая коснётся могучая рука реформ, и он выйдет на путь прогресса и цивилизации. Слишком легкомысленно думают некоторые, что Китай распадется тотчас же, как только его коснутся реформы, что он не способен воспринять их без вреда для своего государственного организма.

Через двадцать лет, а может и раньше, мы увидим перед собой, на крайнем Востоке, грозную, достаточно дисциплинированную, хорошо вооружённую китайскую армию, которая потребует у нас возвращения древних владений «Небесной империи».

Быстрый и чрезвычайный прогресс Японии, страны по крови и складу жизни очень близкой Китаю, оправдывают воззрения г. Максимова, хотя непосредственная опасность от Китая может и не так близка, как он думает.

Известно, что при широких политических комбинациях, о коих иногда повествуют европейские органы печати, Китаю отводится известное поле деятельности; известно также, что английские и немецкие инструкторы и инженеры готовят военные силы Китая. Было бы, конечно, грубой и опасной ошибкой надеяться на мнимую неспособность Китая воспринять европейскую организацию (хотя бы даже вначале внешним образом) и убаюкивать себя их трусостью, вековым миролюбием и прочее.

Успехи военной и гражданской организации Японии должны по аналогии обратить наше бдительное внимание на жизнь Китая во всей её подробности. Во всяком случае это многомиллионный наш сосед, и этого достаточно, чтобы смотреть на него вполне серьёзно, без боязни, но и без сомнительных надежд.

Значительное протяжение русско-китайских границ пролегает по мусульманским областям и по обе стороны имеет почти сплошное население мусульман, многие миллионы которых обитают также внутри Китая. Если в будущем столкновения с Китаем будут неизбежны или Китай, как думает г-осподин Максимов, пожелает расшириться, раздвинуться, то я думаю, что будет далеко не безразлично, на чьей стороне будут симпатии туземного, главным образом мусульманского населения, как наиболее воинственного элемента. При подготовке к грядущим возможным событиям должно иметь в виду и это немаловажное обстоятельство. При искусном, умелом пользовании силой, которую представляют мусульмане Средней и Восточной Азии, из них можно создать активную помощь задачам России. Наши среднеазиатские и степные мусульмане могут быть полезны в авангарде войск, а китай-

ские мусульмане могут явиться нашими союзниками в тылу и на сообщениях врага.

Что симпатии среднеазиатских мусульман принадлежат России — это несомненно. Они видят русское управление и русских людей воочию. Было бы желательно, чтобы вести о России и русских проникли далее в среду китайских мусульман. Они должны знать о том, как хорошо живут мусульмане под управлением России, как покровительствуется здесь их религия, как обеспечены их торговые и семейные интересы. Эти вести донесутся к ним народной молвой и будут поддерживаться постоянно.

Хотя исконная ненависть мусульманина к многобожнику-китайцу, воспитанная кровожадной и беспощадной политикой Китая, естественно обращает чувства и надежды мусульман в сторону России, но, не ограничиваясь этим, следует сделать всё, чтобы прочнее сблизить мусульман с Россией. Эта задача будет тем легче, чем более забот будет приложено к их материальному преуспеянию и обеспечению религиозных интересов как наиболее дорогих для каждого мусульманина.

Хорошая администрация нуждается в хороших людях едва ли не более, чем в хороших законах. Поэтому мы желали бы, чтобы администрация наших азиатских провинций черпала свои силы из среды людей университета и генерального штаба, в замену семинаристов, канцеляристов и прочих элементов, обыкновенно стремящихся на наш Восток, чужая движение воды в новых местах.

1888, 16 мая. — № 18

Наше чиновничество⁶⁴⁶

Громадное большинство мусульман, состоящих на государственной службе, занимает самые высшие места в служебной иерархии. Это большей частью переводчики, канцеляристы, пристава, дистанционные начальники, юнкера, корнеты, поручики, учителя народных школ и изредка помощники исправника, уездного начальника, капитаны, подполковники.

Генералов между нами очень немного, да и те обязаны более почёту и происхождению, чем делу, ибо мы не знаем генерала-мусульманина, который бы нёс соответственную службу.

Что же это значит? Неужели мы не можем занимать более высоких должностей и совладать с большей работой, чем полагается приставу, корнету или сельскому учителю? Задав этот вопрос, мы ответим на

него фактами, что есть мусульмане, занимающие должности инспектора учительской школы, судебного следователя, члена окружного суда, командира полка, командира батареи, мирового судьи по выбору и по назначению, а также начальника округа, с правами почти губернаторскими.

Очевидно, что если громадное большинство из нас остаётся на первых ступенях служебной лестницы, то это происходит от нашей малой подготовки. Нельзя же в самом деле, чтобы человек малограмотный и совсем не просвещённый занимал такие должности, которые требуют обширных сведений и широких взглядов на вещи!

В Турции из армян и болгар есть министры и сановники. Но эти люди, зная очень хорошо по-своему, отлично знают также турецкую и арабскую грамоту, не говоря уже о специальном обучении, полученном в Европе. Мы же, к сожалению, очень плохо знаем по-мусульмански, ещё менее по-русски, не говоря уже о том, что о специальной подготовке мы и во сне ещё не видим.

Мы говорим всё это к тому, чтобы пригласить служащих и привилегированных мусульман серьёзно озаботиться воспитанием и просвещением подрастающего поколения. Раз оно будет более подготовлено, оно пойдёт и далее нас.

Если наше служебное положение не блестяще, будем винить только себя. Это лучшее лекарство залечить наше больное место и произвести здоровое поколение.

Не будем говорить комплиментов самим себе; не будем сетовать на судьбу, неудачи и прочее, а подумаем, как и чем поднять, улучшить наше состояние и обеспечить будущность.

Бережливость, взаимопомощь и возможно широкое восточное и европейское образование – вот что необходимо нам на первых порах.

Мы должны стоять и идти впереди нашего мусульманского общества. Своими знаниями и серьёзной жизнью должны заслужить его любовь и уважение; тогда цена и значение наши найдут должную оценку и, как люди знающие и влиятельные, мы будем полезны и необходимы на службе общественной и государственной.

Первое, с чего мы должны начать, это подготовить к лучшей жизни наших детей, чтобы будущее наше поколение было более нас богато знаниями, более одарено любовью к народу, представителем коего оно будет являться. Тогда оно займёт лучшее положение, чем мы, и жизнь его будет плодотворней как для них, так и для мусульманского общества. Давайте детям основательное знание родной грамоты и

литературы; не жалеете средств на их просвещение; воспитывайте в них добрые чувства и воззрения на жизнь и деятельность – и, будьте уверены, они пойдут далеко вперёд; они сами найдут себе дорогу, дорогу блестящую, славную.

Кто из интеллигентных мусульман не знает почтенного имени г<осподина> Алиханова⁶⁴⁷, начальника Мервского округа? Вот пример и надежда для нашего молодого поколения. Его энергия – это образец; его высокий пост – это указание, что способный и честный мусульманин будет замечен и оценен правительством.

1888, 25 мая. – № 19

Важный закон⁶⁴⁸

Практика и наблюдение учёных людей вполне установили факт, что чем более лесов в какой-либо стране, тем более в ней воды, умереннее холод и жар, богаче почва и благоприятнее климат. Леса служат как бы прикрытием, одеждой матушки земли. Где их нет – там всегда господствуют сильные ветры, воды иссякают, дожди бывают редко, почва изрывается временными потоками, воздух наполняется вредной пылью. Известны страны, которые после неразумного пользования и истребления лесов пришли в большой упадок; богатство заменилось бедностью, но есть также и такие страны, кои были почти пустынные, но с разведением лесов мало-помалу оросились дождями, водами и стали цветущие.

Словом, леса – украшение, благополучие и богатство страны и людей; безлесье же – разорение и гибель. Поэтому все разумные правительства стараются об охране лесов, об увеличении их площади путём насаждений.

В России было так много лесов, что не представлялось надобности в охранительных законах. Но в последние двадцать, тридцать лет развитие железных дорог, пароходства по рекам и фабричного производства во многих губерниях потребовали громадного количества горючего материала для топки машин. Так как минеральное топливо не везде добывается и вообще употребление его не было развито, то началась усиленная, безрасчётная рубка лесов. Вскоре, однако, заметили, что многие большие реки сильно обмелели и затруднили судоходство. О небольших речках нечего и говорить.

Обратив на это внимание, правительство в интересах всего населения государства решило принять меры к увеличению добычи и употре-

бления минерального топлива (каменный уголь, нефтяные остатки) и охранению лесов путём их сбережения, насаждения и разумной рубки. Все добрые владельцы и граждане должны с полным сочувствием отнестись к этим мерам правительства, клонящимся к нашей же пользе и к пользе последующих поколений наших.

Из сказанного вы поймёте значение и пользу узаконений, приводимых ниже, об избережении лесов. Положение это, опубликованное в начале мая, простирается на все леса, казённые, удельные, разных установлений, обществ и частных лиц. Устанавливаются меры, ограждающие леса от истребления и поощряющие ведение правильного лесного хозяйства. Леса, безусловное сохранение коих необходимо для государственной или общественной пользы, подчиняются особым мерам сбережения. Леса сии именуются защитными. Защитными признаются леса и кустарники, задерживающие сыпучие пески, защищающие от песчаных заносов города, селения, дороги; охраняющие берега рек, удерживающие обрывы земли и скал. Не дозволяется рубка защитного леса, корчевание пней и корней, пастьба скота, если это вредно. Если будут необходимы расходы на хозяйственные меры для сбережения защитных лесов обществ и частных лиц, а владельцы не согласятся принять расходы на себя, министерство государственных имуществ имеет право приобрести леса в казну по правилам оценки отходящих в казну имуществ при праве выкупать их в течение десяти лет обратно. В лесах, не признаваемых защитными, обращение лесной почвы в другой вид угодий разрешается, когда того требует устройство имения для обработки почвы под фруктовые плантации, под временное сельскохозяйственное пользование, при условии искусственного лесовозобновления, для окружения лесных дач.

Величайший из тюркских государей и мировых завоевателей Шах-Тимур <...>⁶⁴⁹

Величайший из тюркских государей и мировых завоевателей Шах-Тимур, или Тимурленк⁶⁵⁰, родился в 736 г. (1333 г.) 5-го Шабана в г. Шегри-Сябзе, в Средней Азии и, освободив страну от монгольских завоевателей, потомков Чингиза, основал самое могущественное государство, когда-либо создаваемое турецким племенем. Покорив весь Туркестан, Золотую Орду на Волге, Персию и Закавказье, Тимурленк разорил Россию, Малую Азию и Сирию, одинаково грозный и беспощадный для мусульман и немусульман, коль скоро они являлись ему помехой. Известна его великая битва с турецким султаном Баязидом⁶⁵¹

на равнинах Ангоры, битва обессилившая их обеих⁶⁵². Трудно сказать, что бы произошло в мире, если бы эти великие предводители турок действовали согласно! В то время мир принадлежал им, но они не хотели делиться!

Хотя Тимурленк любил науки и учёных, украшал свой дворец и столицу Самарканд обществом учёных, поэтов и искусных мастеров, приводимых со всех частей света, но это не могло упрочить созданную им империю. Государства, создаваемые насилием, войной и гением одного человека, без общего, равномерного роста просвещения, торговли, производительности и богатства всего народа, никогда не бывают прочны и распадаются так же быстро, как возникают. Прочные государства создаются медленно; вместе с государством растёт и народ с его просвещением, трудом и богатством. Положение и богатства, созданные насилием, отнятием у другого, вообще грабежом, не идут в прок. Это применимо к жизни как отдельного человека, так и целых племён. Мир и будущее принадлежат не мечу, а орудиям мирного труда; меч притупляется, ломается, но работающая, искусная рука мастера работает и создаёт непрерывно...

Со смертью Тимура распалась и его великая империя, разделившись на множество ханств и владений. Тимурленк скончался 7 Шабана 807 г. (1406 г.) в походе, начатом для завоевания Китая. Тело его было привезено в Самарканд и похоронено в гробнице, существующей до сих пор.

После Тимура Туркестан и тюрки не видели уже великих государей, а развитие наук и богатств на Западе, т. е. в Европе, дало иной ход всем событиям мира. Народы Азии застыли в объятиях неги, женщин, опиума, ханжества и невежества. Они спят до сих пор, ожидая своего пробуждения к новой жизни и деятельности. Пробуждение это несётся с Запада сухим путём и морями. Пароходы, локомотивы и изредка гром скорострельных ружей и пушек щекочат широкие ноздри громадной Азии... Недалеко время, когда вся Азия вдоль и поперёк будет открыта для деятельности европейских народов, их торговли и жизни. В береговых частях Азии работают френги, инглизы⁶⁵³; Центральная Азия, т. е. Туркестан, – это обширное поле деятельности для русского народа, наших старых знакомых.

Господство русских дало туркестанским землям спокойствие, обеспечение жизни и имущества. Только что оконченная железная дорога разовьёт сношения, торговлю и развитие богатств. 15 мая, в годовщину Священного Их Величеств Коронования, сердце Средней Азии, Самарканд, соединён рельсовым путём с Каспийским морем. Первый поезд с генералом Анненковым⁶⁵⁴ и его сотрудниками, депутациями

учёных обществ, представителями печати, депутациями от города Баку и нефтепромышленников, с массой гостей из-за границы, Европейской России, Туркестанского и Закаспийского края был встречен начальником Туркестанского края генерал-адъютантом Розенбахом⁶⁵⁵, посольством от Бухарского Эмира⁶⁵⁶, местными административными властями, массой русских и туземцев. При громе из орудий остановился первый поезд у гробницы Тимурленка. Затем состоялся у генерала Розенбаха завтрак, на коем тост за здоровье Государя Императора, провозглашённый генералом Розенбахом, был встречен общим единодушным «ура». За завтраком председатель Императорского Географического Общества⁶⁵⁷ сенатор Семёнов⁶⁵⁸ произнёс речь о заслугах генерала Анненкова. Потонувший в роскошной зелени город был разукрашен флагами, вечером была зажжена иллюминация, причём были освещены все памятники древности и гробница Тимурленка.

С 16 мая вся линия Закаспийской железной дороги открыта для движения. Экономическое и политическое значение этой дороги чрезвычайно важно. Отныне Бухара, Самарканд, Ташкент и другие места Туркестана не далёкие страны с опасными путями; они уже близки к нам, и пути к ним скоры и удобны. Остаётся благодарить Великого Государя нашего за сооружение этой важной дороги. В другой раз мы поговорим о значении этого пути в торговом отношении.

1888, 31 мая. – № 20

В прошлом номере <...>⁶⁵⁹

В прошлом номере, со слов столичных газет, мы сообщили о голодовке башкир некоторых волостей. Конечно, местная администрация и земства окажут нуждающимся возможную помощь, но это вовсе не исключает пользы и необходимости развития взаимопомощи среди самих мусульман России. Слава Богу, нас немало, и самые ничтожные, неощутительные сборы могли бы образовать значительные капиталы при ведении дел на основании известного порядка, который, увы, надо ещё создать, установить и пустить в ход...

Читатели «Переводчика» знают, что русские армяне, с надлежащего разрешения, собрали между собой пожертвования в пользу голодающих армян Турции. Башкиры голодающих волостей Уфимской губернии не иностранцы даже, а сограждане и единоверцы наши, но между тем никто из нас не шевельнёт пальцем в их пользу и узнав о нужде, скажет лишь: «Да поможет им Аллах!».

Это верно; всем нам помогает Аллах, но отчего же и нам сколь можем, не помочь друг другу?

Нам кажется, что без особой путаницы и затруднений можно бы установить в каждой мечети (например, два раза в год, во время байрамов) сбор добровольных пожертвований на общественные нужды мусульман. Деньги подлежали бы заведыванию Духовных Правлений и хранились бы в Государственном Банке. Помощь голодающим, погоревшим и т. п. могла бы получаться из этого источника, не обременяя никого. При этом средства одного духовного округа могли бы явиться на помощь другого и наоборот. Четыре округа Таврического, Оренбургского и двух Закавказских Духовных Правлений имеют до 10 тысяч приходов-мечетей. Если каждый приход средним числом даст в год 10 рублей сбора (кажется, немного), то общая сумма достигнет до 100 тысяч, а в течение пяти лет образуется капитал в полмиллиона, который с дальнейшим ежегодным приходом всегда может серьёзно поддерживать тех мусульман, кои будут поражены бедствием и нуждой то в одной, то в другой части России.

Есть у нас и деньги, и состояние, и охота оказать помощь друг другу, но нет у нас смелости и энергии взяться за дело и сделать его.

1888, 20 июня. – № 21

Вакуфная комиссия⁶⁶⁰

Открытие Высочайше учреждённой особой комиссии о крымских вакуфах⁶⁶¹ и постановка во главе генерал-майора Чингиз-Хана⁶⁶² наполнили радостью и надеждой сердца крымских мусульман.

Население знало и чувствовало, что многочисленные вакуфы Крыма, дары и пожертвования наших предков на нужды благотворительности и религии нуждаются в бдительном контроле и умелом заведывании. Поэтому, приняв открытие Комиссии с величайшей, верноподданнейшей благодарностью и благоговением к Августейшему Всемилодивейшему Учредителю, Государю Императору, мусульманское население стало с трепетом восторга ожидать результатов и проявлений деятельности означенной Комиссии.

Этот восторг и трепет будут весьма понятны, если мы будем иметь в виду, что вакуф это такого рода священное имущество, которое для всякого порядочного мусульманина дороже собственности.

Никто из мусульман не хотел предрешать даже в частных разговорах ход и порядок будущей деятельности Комиссии, но в то

же время каждый был готов дать ей все сведения и указания, какие кто знал.

Зная и видя это настроение мусульманского общества и следуя ему, мы воздерживались говорить что-либо о комиссии, оставаясь верными основной задаче нашей маленькой деятельности лишь «отражать» нужды, потребности и желания мусульманского общества, не забегая вперед.

Заговорив в настоящем номере о Вакуфной Комиссии, мы представляем лишь эхо: население заговорило о ней и её деятельности. Два года, истёкшие со времени её открытия, период достаточный, чтобы явился совершенно естественный вопрос: что сделала Комиссия в два года и чего можно ожидать в последующий год, два, три?

Не входя в суждение о деятельности Комиссии, приводим для наших читателей главное положение Инструкции, утверждённой 30 апреля 1885 года.

1) Комиссия управляет вакуфами на тех же основаниях, какие установлены для Таврического Духовного Правления. 2) На Комиссию возложены проверка наличности вакуфов и прав на владение ими, а также заботы о разыскании тех имуществ, которые, числясь по спискам или документам, в наличном распоряжении духовенства не состоят. 3) Комиссия должна озаботиться о размежевании вакуфов, следуя межевым законам. 4) устроить и упорядочить управление хозяйством вакуфов и составить предположение о лучшем способе заведывания ими на будущее время. 5) По истечении года Комиссия доставляет Министерству Внутренних Дел отчёт о своей деятельности. 6) Жалобы на действия Комиссии приносятся Министру Внутренних Дел и 7) для процессов при Комиссии состоят поверенный по делам и переводчик, основательно знающий мусульманское законоведение.

1888, 8 июля. – № 22

Турецкие газеты ныне дебатировать вопрос <...>⁶⁶³

Турецкие газеты ныне дебатировать вопрос о выработке устойчивых правил правописания, выработке народной литературной речи. Интересующиеся найдут в «Герджиман-Хакикате»⁶⁶⁴ и «Муруввете»⁶⁶⁵ бойкую полемику по этому поводу.

Действительно, вопрос о литературной речи среди турок назрел и настоятельно требует разрешения. До сих пор османлы не имеют общепризнанных правил правописания, а османский язык представляет

пёструю смесь арабско-персидско-турецкого языка с некоторой долей греческих, славянских и французских слов, также вошедших в этот язык. Таким образом, современный османский язык является настолько не народным, что малоучёный анатолийский турок почти не понимает речь стамбульских писателей, поэтов и чиновников! Слушая или читая стамбульца, можно удивляться терпению и охоте подбирать для речи чужие слова, игнорируя свои коренные. Что касается правописания, то каждый пишет, как Бог на душу положит, хотя уже изданы турецкие грамматики и трактаты о правописании.

В отношении выработки родной речи турецкие армяне, греки и другие народности давно опередили турок. Эти последние только теперь вспомнили, что каждый народ прежде всего должен иметь общепонятный и обработанный язык!

В Турции можно видеть народы, но трудно отыскать турок; можно найти какие угодно литературы, но только не турецкую; можно видеть словари арабские, персидские, французские, немецкие и прочие, но ни одного турецкого!

Желание части турецких публицистов и писателей заняться упрощением и национализацией языка – явление, заслуживающее внимания. Интересно, как они совладают с этим трудным делом. Существует полный и подробный словарь турецкого языка, тогда каждый мог бы черпать из него. Составить такой словарь может лишь целая учёная коллегия. Впрочем, газета «Муруввет» предлагает учреждение национальной академии.

Новшество Мирза Ризы⁶⁶⁶

В столичных газетах мы прочили, что в типографию академии наук прислана замечательная рукопись. Рукопись эта составлена персидским ханом Мирза-Риза⁶⁶⁷ и представляет собою хрестоматию персидского языка, с параллельным текстом, изложенным латинскими буквами и строками, расположенными слева направо, а не справа налево, как пишут на Востоке. Ещё несколько лет назад Мирза-Риза приспособил латинскую азбуку к начертанию тех звуков, из которых состоят персидский, арабский и турецкий языки, и издал этот римско-мусульманский алфавит в свет, напечатав свою книгу в России. Нынешняя хрестоматия есть первая попытка применения этого алфавита к делу. На печатание этой книги персидский шах дал своё соизволение.

Нельзя не симпатизировать всякой попытке облегчить доступ грамотности и знаний в народную среду. Идея упрощения или замены

сравнительно трудного арабского алфавита не нова сама по себе, но попытка г<осподина> Мирза-Ризы заменить среди мусульман арабскую азбуку латинской – мысль самая неудачная с точки зрения практической. Эта мысль и попытка так и останутся таковыми несмотря на разрешение его величества шаха напечатать сборник Мирза-Ризы, ибо немыслимо, чтобы мусульманский мир оставил священную азбуку Корана несмотря на её трудности. Народная масса почует инстинктом, что подобное новшество может породить жестокий раскол и опасные смуты.

Затея Мирза-Ризы сделает его имя известным на Западе как «крайнего либерала», и мы думаем, что это будет единственное практическое следствие этого новшества. А что среди турок и персиян немало людей, стремящихся к популярности среди френгов, известно всем, кто немного знает Восток и его делишки.

1888, 15 июля. – № 23

Драгоценный подарок⁶⁶⁸

Достопочтенные духовные старейшины закавказских мусульман муфти<й> Хусейн Эфенди Гаибов⁶⁶⁹ и шейх-уль-ислям⁶⁷⁰ Ахунд Мирза Асан Тагеров⁶⁷¹ прислали нам редкий экземпляр Корана в богатом бархатном переплёте, украшенном золотыми и эмалевыми орнаментами изящной кавказской работы. Футляр и переплёт снабжены следующей надписью: «Исмаил бею Гаспринскому от кавказского муфтия Хусейн Эфенди Гаибова и шейх-уль-исляма Ахунд Мирза Асан Тагерова за литературные труды 1883–1888 гг.».

Этот многоценный подарок получен при следующем послании:

«Во Имя Единого.

Почтенный Исмаил бей, очевидно благотворное влияние издаваемой Вами газеты «Переводчик», вносящей в среду народа понятия о цивилизации и литературе в связи с указанием путей к благополучию нашему под высоким и справедливым управлением нашего Возлюбленного и Величайшего Монарха, признано всеми Вашими читателями. Находясь в числе их, мы счастливы, что можем засвидетельствовать общепольное значение почтенной Вашей газеты, и, вспоминая, что уже исполнилось пять лет со времени появления первого её номера, мы чувствуем потребность выразить Вам, милостивый государь, наше искреннее сочувствие. Как знак этого, просим принять прилагаемый экземпляр священного Корана – книги великой и мудрой».

Тронутый до глубины души высоким и деликатным вниманием старших представителей мусульманского общества и выражая им безграничную благодарность, я счастлив видимым указанием на то, что доброе дело, талант и радение об общем интересе найдут сочувствие и оценку среди мусульман, когда таковые проявятся.

Я знаю, что деятельность моя весьма мизерна, литературное значение ничтожно – мне не даны великие силы слова и пера, а потому да позволено будет высокое уважение, оказанное мне, отнести не лично к себе, а к делу, коему я посильно стараюсь служить.

Библиография⁶⁷²

Мы недавно получили изданную в Казани краткую всеобщую географию на татарском языке, составленную Абдуль-Аллям Файзухановым. Книга издана довольно изящно, аккуратно и заключает в себе 118 страниц, посвящённых физической и политической географии. К книге приложена карта полушарий, напечатанная в несколько красок.

Не входя в разбор достоинств и недостатков труда г<осподина> Файзухана, заметим лишь, что он сделал доброе дело, составив и издав эту книгу. Мы бы советовали интересующимся из наших читателей выписать её от автора. Книга стоит 60 коп<еек>.

1888, 27 июля. – № 24

От имени мусульманского общества одного из областных городов <...>⁶⁷³

От имени мусульманского общества одного из областных городов была получена нами обширная телеграмма с просьбой разъяснить, имеет ли оно право избирать в Думу более одной трети гласных из мусульман. Так как подобные вопросы могут возникать и в других местах, то считаем полезным сделать необходимые указания.

В городах, где введено или вводится Город<ское> Полож<ение> 1870 г.⁶⁷⁴, Дума образуется таким образом, что две трети общего состава гласных должны избираться из христиан и одна треть из нехристиан, т. е. евреев, мусульман и др. (Ст<атья> 35 Гор<одского> Полож<ения>). Но так как в России есть такие города, где почти нет или очень мало жителей христиан, то господину министру внутренних дел предоставлено законом право в необходимых случаях, смотря по местным условиям, позволять изменение определённого зако-

ном состава гласных Думы (Примечание к 35 ст<атье> Гор<одского> Полож<ения>). На этом основании и во внимание к преобладающему мусульманскому населению Бахчисарая и Баку им разрешено избирать свою Думу наполовину из христиан и нехристиан. Все же другие города должны в этом случае следовать указанию 35 ст<атьи> Гор<одского> Полож<ения>.

Для Бахчисарая и Баку сделано исключение, потому что в этих городах мусульман очень много и в местной торговле и жизни они играют главную роль.

За сим Гор<одское> Полож<ение> предоставляет мусульманам все права, без ограничения. Они могут избираться как в гласные, так и в члены Управы и городские головы.

В Баку и Семипалатинске членами, заменяющими город<ского> голову, состоят мусульмане, а в Бахчисарае как член, так и голова – мусульмане. Гласные из мусульман повсюду отличаются аккуратным посещением заседаний Думы.

Несколько лет назад мы указывали в «Переводчике» <...>⁶⁷⁵

Несколько лет назад мы указывали в «Переводчике», что османская литература страдает полным отсутствием критики. Об оценке таланта, тенденции и книги османлы не имели понятия. Всякий писал и печатал что Бог на душу положит, и, что ещё хуже, всё это вызывало одни лишь похвалы и благодарности, точно никто не ошибался и не писал глупостей. Если и попадались в турецких газетах и сборниках статьи, напоминающие критику, то это были просто перебранки уязвлённых самолюбий или обойдённых интересов.

Мы не будем отыскивать и объяснять причины, задержавшие у турок развитие критики параллельно с развитием их новейшей литературы. Скажем лишь, что многие просвещённые османлы знают, что это необходимейшая часть литературы, что это весы и мерка, без которой литература теряет почти всё своё воспитательное значение. Не всё же умно и полезно, что проходит через печатный станок; надо же указывать и оценивать каждое произведение, каждую мысль по достоинству.

Поэтому нам было очень интересно встретить в последних номерах стамбульской «Сервет»⁶⁷⁶ ряд критических статей, правда, переводных и касающихся европейских авторов, но переводчик даёт надежду, что за сим первым опытом критика мало-помалу завоюет себе место и коснётся турецкой литературы.

Нам казалось, что газета «Мизан»⁶⁷⁷ положит начало турецкой критике, но её так часто постигает кара запрещения, что критические стремления редакции по необходимости должны ослабевать. Впрочем, «Мизан» попадает за критико-политические статьи. Критика в сфере чисто литературной была бы много невинней, но более благотворней.

1888, 4 августа. – № 25

**Прочитывая статьи г<осподина>
Ящуржинского <...>⁶⁷⁸**

Прочитывая статьи г<осподина> Ящуржинского⁶⁷⁹ в Тавр<ических> Губ<ернских> Вед<омостях>⁶⁸⁰ о Крымском ханстве и татарах, мы натолкнулись на следующее сообщение по поводу похорон у мусульман: «Обыкновенно в могиле делают нишу, куда и кладут покойника лицом к Мекке; над головою его мулла пишет на бумаге вопросы и прибавляет их к дощечке. Подле покойника кладут хлеб, ставят кружку с водой, трубку с табаком и прочее...». Считаю необходимым поправить г<осподина> Ящуржинского, что у мусульман в Крыму и других местах никаких вещей или припасов в могилу с покойником не кладут; мусульмане сочли бы это сумасшествием или святотатством. Г<осподин> Ящуржинский очевидно смешал языческие обычаи с мусульманскими. Разница, однако, очень большая.

Новые учебники⁶⁸¹

Мусульманское общество начинает сознавать необходимость улучшить систему преподавания в своих мектебах; теперь можно слышать много разговоров и критических замечаний об учебном деле, что указывает на назревание потребности реформы, по крайней мере в деле начального обучения.

Первый шаг в этом направлении принадлежит почтенному труженнику среди мусульман г<осподину> Черняевскому⁶⁸², инспектору татар<ского> отдел<ения> Горийской учит<ельской> школы⁶⁸³. Три года назад им был составлен и издан первоначальный учебник для татарских школ «Родная речь»⁶⁸⁴, по которому дети могут легко выучиться читать и писать по-татарски. «Родная речь» г<осподина> Черняев-

ского должна принести громадную пользу детям и учащим. Кажется, что достоинства её признаются обществом, ибо первое издание уже все разошлось и преступлено ко второму изданию, так же как печатается первое издание второй части этой прекрасной книги. Вторая часть «Родной речи» составлена г<осподином> Черняевским при сотрудничестве молодого педагога Сефер-Али Бек Велибекова⁶⁸⁵, уроженца г. Шуши.

Зная благое намерение достопочтенных муфти и шейх-уль-исляма Закавказского края сколько возможно улучшить преподавание в народных мектебах, мы обращаем их просвещённое внимание на учебник «Родная речь», который следовало бы сделать общепринятой книгой в мектебах края. Сами мектебдары скоро оценили бы все её достоинства.

Имам г. Тары Тоболь<ской> Губ<ернии> Ибрагимов⁶⁸⁶ тоже составлял новый учебник для детей. Но таковой ещё не издан, и мы не можем дать о нём отзыв. Но во всяком случае памятка г<осподина> Ибрагимова почтенна сама по себе и свидетельствует, что даже среди мусульман далёкой Сибири пробуждается педагогическая мысль.

1888, 23 августа. – № 26

Ужасная цифра⁶⁸⁷

Доктор Гидалевич⁶⁸⁸ собрал сведения о движении и смертности в г. Симферополе.

По его данным, оказывается, что самое большое приращение дают евреи, а самую большую смертность татары. В четыре года вымирает 10%. Если это так и так будет продолжаться, то через 40 лет симферопольские татары перестанут существовать!

Мы ещё незнакомы с подробностями труда г<осподина> Гидалевича, но что татарское население г. Симферополя должно дать больший процент смертности, чем все другие народности, будет понятно если только мы присмотримся к его составу и социальному быту.

Из каких элементов состоит это население? Это большей частью обездоленные бедняки и безземельные люди, согнанные и загнанные сюда, в Симферополь, злою судьбой и беспомощностью. Живут они большей частью в лачугах и землянках по окарине города, пробиваясь изо дня в день голодные сегодня, холодные завтра и больные послезавтра! Немудрено, что они более болеют, чем работают, более мрут, чем рождаются. Мы готовы верить выводам г<осподина> Гидалевича: «В 4 года вымирает 10% наличного населения!» Да, Симферополь и

отчасти другие города Крыма, куда стекаются эти несчастные, сгоняемые с земли и деревень, – их кладбище, их бескровная бойня.

Все те, кому известны физиологические и экономические законы, действующие более неотразимо, чем всякие другие, обязаны обратить деловое внимание на положение татарского пролетариата, ибо если он вымирает в силу экономического закона, то в силу законов Божеских и нравственных следует им помочь чем можно в облегчение их положения и судьбы.

Цифра г<осподина> Гидалевича, эта ужасная цифра вопиет об ускорении разрешения вопроса о наделении землёй безземельных татар.

Бухара⁶⁸⁹

Открытие Самаркандской железной дороги сразу оживило сношения Средней Азии с другими странами. Хаджи, направляющиеся в Мекку, проехали по новому пути; торговцы и товары на Нижегородскую ярмарку также большей частью провезены этой дорогой. Из числа бухарцев, вызванных к путешествию удобством парового сообщения, один сохта⁶⁹⁰ посетил Бахчисарай и нашу типографию, чтобы видеть орудия печати, совершенную для него новинку. Далее он поехал в Константинополь и Египет, где думает продолжать своё учение. Этот молодой бухарец рассказывал нам о делах и обычаях своей родины и между прочим о железной дороге. Между нами произошёл следующий диалог.

– Довольны ли у вас постройкой железной дороги? – спросил я.

– Нет, потому что духовенство опасается наплыва немусульман, что может принести ущерб нашему благочинию, а торговцы опасаются убытков от постоянного колебания цен на товары вследствие непрерывного подвоза и вывоза...

– Могу вас уверить что, такой взгляд на железную дорогу совершенно неоснователен... Чтобы судить, какое это благодеяние, возьмите примером себя: менее чем в три недели вы проедете от Бухары до Каира; без этой дороги и паровых судов для совершения этого пути потребовалось бы шестимесячное, полное труда и опасностей путешествие. Вы имеете 5 месяцев выигрыша в один конец; столько же будете иметь, едучи обратно; итого 10 месяцев или почти год времени, которое сохранит для вашей пользы паровой путь. Подумайте, какое великое благодеяние экономизировать год жизни для труда и учения!

– Вы правы, но наш народ судит по-своему; он много ещё не понимает.

– Очень скоро и он поймёт всю пользу железной дороги и сношений с другими народами. С помощью Бога дорога и сношения увеличат богатства и просвещения наших бухарских единоверцев.

– По милости Бога, по милости Бога.

– Близка ли железнодорожная станция к центру священной Бухары?

– Нет, господин. Она отстоит от города на 2 часа пути.

– Это не совсем удобно. Было бы лучше, если бы станция была у самого города. Разве под Бухарой есть большие горы и было невозможно подвести дорогу к самому городу?

– Нет, господин. Но Эмир и духовенство желали, чтобы станция была подальше от города...

– В самом деле?

– Да, это всем известно.

– Но вы не слышали в Бухаре о том, что около станции возникает новый город, который в силу вещей притянет к себе всю торговлю, в ущерб старой Бухары?

– Нет, господин. Кроме здания станции никаких построек там возводимо не будет...

Мне оставалось прекратить беседу на эту тему. Воображаю, как он будет удивлён по возвращении в Бухару через два, три года, когда увидит новый, европейский городок у станции!

«Нов<ое> Обоз<рение>»⁶⁹¹ сообщает, что через посредство нашего политического агентства уже роздано разным фирмам до 100 десятин земли близ станции под постройки. Пригород или Новая Бухара будет построена на европейский манер. Городские сборы будут такие же, как и в России, но все же это будет город, где воспрещается продажа спиртных напитков, даже пива. Это очень хорошо: не будет кабаков с непотребными женщинами и, Бог даст, не будут скверные «чайханэ»⁶⁹² с постыдными «батче»⁶⁹³.

Старая песня⁶⁹⁴

Большинство путешественников и туристов, едущие в мусульманские страны, вместо самостоятельного изучения и наблюдения очевидно находят более удобным и лёгким перечитывать затхлые, старые описания и сборники откуда и черпают свои воззрения и факты, корреспондируя в газеты.

Это пришло нам в голову, когда мы прочли путевые заметки г<осподина> Джаншиева⁶⁹⁵ в «Русских Ведомостях»⁶⁹⁶ о поездке из Москвы в Стамбул.

Г<осподин> Джаншиев говорит, что «мусульманин в лучшем случае считает европейскую науку бесполезной, в худшем – вредной и опасной, как тот шейх, который на просьбу учёного англичанина Лейярда⁶⁹⁷ сообщить некоторые статистические сведения отвечал приблизительно следующее: «О, мой знаменитый друг, к чему тебе знать сколько тут народа и как он живёт? Я живу здесь очень давно и не интересовался этим, а ты приехал на несколько дней и хочешь всё узнать... К чему тебе это? Разве от этого удвоятся твои глаза и желудок; разве эти сведения откроют тебе двери рая? Оставь всё это; поверь, что высшее знание – это вера в Бога».

Арабский шейх не хотел сообщить англичанину Лейярду никаких данных о той местности, которая того интересовала. Да разве из этого следует заключить, что «мусульмане не признают науки»? Разве г<осподин> Джаншиев не знает, что вслед за этими высокоучёными англичанами по их путеводителям следуют по всему Востоку английские штыки и более убийственные английские торгаши и чиновники? Или почему г<осподин> Джаншиев думает, что арабский шейх или мулла не знает ничего об этом, когда вокруг него столько фактов и примеров?

Представьте себе, что какой-нибудь учёный француз явился бы к следующему английскому шейху и во имя науки, братства и всего такого стал бы наивно допытывать сокровенные сведения о положении английского флота, отдалённых колоний, о видах туземного населения Индии и прочее.

Я уверен, что благочестивый английский шейх, смиренно закатив глаза, ответил бы нечто вроде следующего: «О, мой континентальный друг-приятель, мир – это суета сует! К чему нам эти головомные сведения и соображения? Я думаю вовсе не о них; к чему они? Все суета и ничего больше... Я думаю об одном – это истина; будем сообща искать её. Я удивляюсь тебе, если ты переехал пролив для того только, чтобы получить такие сведения; право, они не стоят того, чтобы ради них оставлять хоть на некоторое время кафешантаны и бал-мобиль весёлого и безгрешного в своих помыслах Парижа. Мир тебе, сосед мой!»

По словам г<осподина> Джаншиева выходит так, что раз человек мусульманин, то о просвещении его нечего и думать. Какое смешное и вместе с тем скверное убеждение! Если вы пришли к тому мнению относительно стамбульских мусульман; если там вы не встретили никого более кроме представителей черни в виде кайкджи⁶⁹⁸, кондрад-

жи, кафеджи⁶⁹⁹, сюрюджи⁷⁰⁰, то в этом не наша вина, и тем не менее вы имели право говорить «о мусульманах» вообще, так как если бы вы пожаловали, напр<имер>, в Бахчисарай, мы познакомили бы вас «с мусульманами, умеющими ценить европейское просвещение» (не брезгая в то же время восточными науками), мы могли бы указать таких мусульман и в деревнях Крыма и дать адреса таковых их других областей России.

Если же речь идёт о черни, о толпе, то даже мусульмане знают, что она невежественна и далека от науки, невзирая на своё мусульманское или немусульманское происхождение.

1888, 31 августа. – № 28

Бахчисарай⁷⁰¹

В конце наступающего ноября исполнится 10 лет как введено в нашем городе самоуправление на основании положения 1870 г. Десять лет – это период, могущий дать достаточно материала, чтобы судить, насколько мы справились с правами, предоставленными нам законом.

Прежде всего нельзя не вспомнить с благоговением, что Бахчисарая, кроме общих прав по Город<скому> Положению, предоставляется ещё особая, высокогуманная льгота составлять свою Думу таким образом, что преобладающее мусульманское население города может занимать видное положение в самоуправлении. По Город<скому> Полож<ению> в общем числе состава Думы гласные из нехристиан, т. е. из магометан, евреев и др., не могут составлять более одной трети. Если бы этот закон был применён к Бахчисарая, то принципы Город<ского> Полож<ения> и воля законодателя были бы совершенно парализованы, ибо собственно христианское население города составляет лишь несколько процентов общего числа остального. Поэтому особое разрешение допускать в состав Бахчисарайской Думы половину гласных из нехристиан, составляя величайшее благо для города, вызывает самую горячую признательность общества как к правительству, так и к тем лицам, кои при введении Город<ского> Полож<ения> исходатайствовали эту необходимую по местным условиям льготу.

Бросая беглый взгляд на пройденное десятилетие, нельзя сказать, что оно прошло бесследно. Кое-что сделано, хотя можно бы сделать ещё более. Устройство городской бойни, мощение улиц, организация медицинской помощи для бедных, освещение города, внесение порядка в заведовании городскими имуществами, увеличение городских

доходов с 5–6 тысяч до 30-ти, главным образом не путём новых обложений, а только благодаря порядку, постройка заново старого помещения Управы и Полиции – относятся к деятельности Думы, образованной по Гор<скому> Полож<ению>, причём следует заметить, город не делал никаких займов, а напротив погасил и погашает недоимки, унаследованные от упразднённой Думы.

Мы не упомянули о новом грандиозном здании, оканчиваемом для помещения Управы и Полиции, ибо не можем ставить его в число разумных дел общественного управления, считая эту постройку ошибкой и увлечением. Эта постройка не оправдывается ни необходимостью, ни экономическими соображениями.

Далее следует упомянуть о тёмном пятне, омрачавшем общественное управление в 1883 г., проявившемся в форме растраты денег. Это тем более грустный факт, что в общем все общественное управление отличалось строго честностью и вполне благонамеренным отношением к городским делам. Тут одно утешение, что развязка дела, как мы надеемся, выяснит, что пятно это не самородное, а унаследованное новым управлением; от плохого же наследства всегда отказываются.

В общем Город<ское> Полож<ение> принесло городу благо; дало возможность кое-что сделать в его пользу. Теперь, стоя у конца первого десятилетия городского самоуправления, есть возможность видеть, что можно и должно сделать в ближайшее время. Нам кажется, что наш городок, известный своими ремёслами и кустарными произведениями, крайне нуждается в «ремесленном училище». Таковое могло бы поддерживать падающее производство и ознакомить население с новыми приёмами, орудиями и продуктами. Училище, которое выпускало бы хороших слесарей, токарей, плотников, портных и башмачников, было бы благодеянием для населения. Помещение для училища имеется; содержание его потребует не более 1500 руб. в год, каковые у города найдутся. Затем следовало бы, пользуясь добрым обычаем и охотой жителей, организовывать вольную пожарную команду, приобретя для неё необходимое число бронебоек и других противопожарных орудий. Устройство же приёмного покоя, уже интересующего многих, было бы также добрым входом во второе десятилетие городского самоуправления.

Мы полагаем, что было бы бесполезно чествовать первое десятилетие городского самоуправления особым собранием для задушевной беседы обо всём сделанном и предстоящем впереди. Граждане, сознающие высокие права им дарованные и священные обязанности тем

на них возлагаемые, думаем, охотно уделят для такового чествования часть дня и несколько руб., если бы понадобились кое-какие расходы.

1888, 5 сентября. – № 29

В одном из предшествовавших номеров <...>⁷⁰²

В одном из предшествовавших номеров мы говорили о напечатанных в Казани татарских романах «Хисамеддин Молла»⁷⁰³ и «Красавица Хатиджа»⁷⁰⁴. Теперь мы желаем отметить появление небольшого сборника «Китаб-Эль-Игтибар»⁷⁰⁵ неизвестного автора и «Правил Веры» Мухамед Рахим Юнусова⁷⁰⁶, распорядителя мусульманского приюта в Казани. Первая книжка включает ряд статей и указаний религиозного и нравственного содержания и суждения о необходимости светских познаний и прогресса в сфере торговли, ремёсел, земледелия и прочее. Почтенный автор указывает также на недостатки и печальное положение мектебов, рекомендуя их улучшение, преобразование. Вся книжка производит отличное впечатление дышать новизной и представляет проблеск свежей мысли в нашей среде. В заголовке книги автор обещает писать чистым родным языком. Действительно татарский язык автора довольно хорош и обработан, но мы считаем совершенно излишним старание его обсыпать родную речь и книжку арабскими периодами и фразами. Даже дозволение цензуры напечатано по-арабски. На арабской книге это идёт, а на чисто татарской надо стараться, чтобы не было ничего чужого или лишнего.

«Правила Веры» г<осподина> Юнусова, изложенные общедоступно и хорошим языком, особенно замечательны руководящей статьёй составителя, где он весьма смело и либерально (с татарской точки зрения и отношений) говорит о нашем духовенстве. Нельзя не признать гражданской доблестью, что г<осподин> М. Юнусов печатно объявляет, что причиной отсталости татар служат невежественные ишаны-шейхи и духовники, кичащиеся своим бухарским прощением!

Впрочем, если бы не было других причин нашей отсталости, то горе было бы небольшое. Рекомендуем нашим читателям обе эти книжки. Они стоят того, чтобы их приобрести.

Имея в виду, что казанско-татарская печать до сих пор предлагала публике исключительно религиозные книги и отчасти ничего не значащие по языку и содержанию сказки и бредни, нельзя не радоваться проблескам нового направления в печати, обещающего быть более плодотворным. Симптомами этого направления, знаменую-

шего пробуждение мысли и нарождение народной литературы, служат переводы и сборники почтенного Кайюм Насырова⁷⁰⁷, «Жизнь» С.-Петербургского Ахуна Баязитова⁷⁰⁸, упомянутые романы Акджигитова и Бигеева, география Файзуханова, а также указанные теперь книжки.

Сочинения эти свидетельствуют о желании и стремлении улучшить, обработать родной язык; пробудить, оживить мысль и дать толчок застоявшейся жизни. В добрый путь!

1888, 14 сентября. – № 30

Мусульмане-чиновники⁷⁰⁹

Чтобы успешно и с пользой управлять каким-либо краем, прежде всего необходимо хорошо знать его и изучить экономические силы, хорошие и дурные качества и характер населения, а также понимать его язык.

Во многих мусульманских областях России чиновники и администраторы из мусульман могли бы более других соответствовать задачам местного управления как люди, близко знакомые с нуждами, жизнью и языком населения. В сфере суда участие юристов-мусульман было бы не менее благотельно, чем в среде администрации. Всякий знает, что для интересов правосудия далеко не все равно слушать показания сторон и свидетелей непосредственно или через переводчика. Очень часто самый добросовестный и знающий переводчик оказывается не в состоянии точно воспроизвести то или другое показание, даваемое на суде, не говоря уже о том, что суд лишается при этом многого для оценки достоверности и искренности показания, не понимая самого говорящего, а слушая третье лицо.

Мы знаем мусульман, служащих в должностях уездного начальника, члена окружного суда и судебного следователя. Деятельность этих почтенных людей, ценимая высшим начальством и населением, приносит чрезвычайную пользу. Имея необходимую подготовку и вдобавок понимая язык и жизнь местного населения, они представляют лучший элемент для гарантии прямых интересов администрации и правосудия. Мы могли бы привести некоторые фактические данные о деятельности чиновников-мусульман из Туркестанского края и Закавказья, говорящие о них много хорошего, но вынуждены щадить их скромность, тем более что не намерены писать биографий или служебные аттестаты. С нас достаточно, что мы можем указать на суще-

ствование как в Туркестанском, так и Закавказском краях почтенных, полезных и ценимых чиновников из мусульман. Это уже дает нам право надеяться на увеличение их числа и на более обязательную пользу от их службы в будущем. Опыт и практика достаточно доказали, что мусульмане на высоких и ответственных постах так же, как в подчинённых должностях пристава, уездного начальника, следователя и др., являются одинаково добросовестными, работающими чиновниками и слугами Царя и закона. Чтобы показать, насколько добросовестная служба мусульманина-чиновника может быть полезна, благодаря его специальному знанию местности и народа, укажем на Джеванширский уезд Елизаветпольской губ<ернии>. Мы могли бы также говорить о Чимкентском уезде Сырдарьинской области, но ограничимся лишь первым.

Джеванширский уезд был известен как самый разбойничий. Знаменитые в Закавказье разбойники Абдуль-Керим, Парниса оглу, Хадыр оглу⁷¹⁰, наводившие ужас и панику даже на соседние губернии, воспитаны этим уездом. Как против этих головорезов, так и против общей склонности жителей к воровству и разбою были долгое время бессильны все меры местной администрации. Ни казаки, ни уездный начальник не могли угнаться и захватить разгуливавших по уезду и его окрестностям разбойников, несмотря на всю энергию и добросовестность. Тут мешало одно, но весьма важное обстоятельство: власть не знала и не понимала жизни, обычаев и языка населения.

Дело, однако, круто изменилось к лучшему, как только в этот печальный, но богатейший уезд был назначен начальником мусульманин, некто Мирзабеков. Пусть он простит нас, что мы пользуемся его добрым именем, но мы имеем все основания свидетельствовать, что ныне Джеванширский уезд один из самых мирных и спокойных, ибо сам начальник непосредственно знает и может знать источники беспорядков, чтобы предупредить их вовремя, и все притоны, и пути качагов, чтобы вовремя и неотразимо их настигнуть.

Мы не сомневаемся, что полезная деятельность и целесообразность чиновников из мусульман будет оценена по достоинству; они будут охотно призываться на службу обществу и государству, но, увы, их найдётся немного. Чтобы быть хорошим администратором и судьёй, необходима подготовка. Подготовка приобретается учением, образованием и практикой... Тут-то мы и хромаем. Усердия, энергии, ума и любви к отечеству в нас достаточно, но, признаемся, господа, что между нами очень мало людей с достаточным образованием.

Мы не раз говорили, что служебная деятельность и карьера для мусульман не закрыты, но нам необходимо, во-первых, подготовить к тому наше молодое поколение и, во-вторых, честной и деятельной службой упрочить за собой навсегда доброе имя исполнительных слуг Царя и отечества, что уже отчасти и установлено.

Мы вскоре ещё раз вернёмся к этому вопросу.

1888, 25 сентября. – № 32

Крымское мурзачество⁷¹¹

Ни в одной из татарских орд мурзачество, или татарский аристократизм не достиг столь широкого развития, не приобрёл столь большего влияния на судьбы племени, как в Крыму. Крымские мурзы были вожаками, приведшими татар в Крым, были устроителями ханства, были военачальниками, водившими крымцев на Волгу, за Днепр и за Дунай; были противовесом неограниченной, часто дикой ханской власти, корпоративно защищая народ от притеснений внутри и посягательств извне. Это они, собравшись на совете-курултае, властно решали смещение неспособного хана или направляли стремительный поток крымских наездников в набег, одновременно тревоживший властный тогда Стамбул, коварную Вену, весёлую Варшаву и дремавшую Москву! Мурзаки составили цемент, укреплявший вольнолюбивых татар воедино; они были душой его воинских подвигов. Власть и влияние мурзы была сильнее влияния улемы. Бей Ширинский значил более, чем ханский или стамбульский муфти, ибо мурзы были продуктом народной жизни и склада. Они вышли, выдвинулись из среды народа как способнейшие, даровитейшие его представители и предводители. Мурзы не были обязаны своим происхождением и влиянием ханам, как, например, другое сословие «Капу-Халки» (люди дверей, двора). Мурзы имели своё происхождение в отдалённой народной истории, благородство же обрели в своих воинских и гражданских подвигах.

Смуты и бедствия крымцев всегда совпадают с ослаблением силы мурзачества. Они часто охраняли народ от слишком тяжёлых притязаний теократии и корыстных притязаний стамбульской интриги или её ставленников. Сила и могущество мурзачества в истории Крыма означали успокоение умов и охрану интересов крымского племени.

Множество ханских ярлыков и грамот, сохранившихся до нашего времени, говорят о пожаловании тому или другому мурзе пенсии, уго-

дий и прочего, но нет ни одной грамоты, которая жаловала бы кого-либо из простых смертных в «мурзы».

Мурзу, как аристократа, как привилегированное лицо, никто не производил. Он родился вместе с народом; живёт и умирает вместе с ним. И народ чтит и чтит мурз как благородных и лучших сынов своих, поставленных выше других всей историей и народной жизнью. Таково происхождение благородного сословия мурз.

(Продолжение будет).

Выставка⁷¹²

Что такое выставка, показывает само название. Выставки бывают всемирные, общегосударственные и областные. На всемирных выставках выставляются и группируются произведения труда, искусства и ума всех народов и стран. Такая выставка будет в будущем году во Франции, в Париже. На выставке какого-либо одного государства выставляются продукты и произведения со всех областей того государства, а областные, местные выставки служат лишь для одной области. Такая областная выставка открыта с 15 сентября в Симферополе. Польза от выставок та, что тут на небольшом пространстве можно видеть и ознакомиться со всеми продуктами и произведениями края, и если выставки устраивать периодически, то можно судить об успехе или упадке той или другой отрасли труда и производства.

На Таврической Сельскохозяйственной выставке выставлены лошади, рогатый скот, овцы, собаки, домашние птицы, пчеловодство, шелководство, молочное хозяйство, шерсть, рыболовство, хлебные растения и хлеб, кормовые травы и другие растения, виноградарство, садоводство, цветоводство, табаководство, огородничество, лесоводство, продукты технические, ремесленные, сельскохозяйственные машины и орудия, минералы, домашние изделия и рукоделия.

Пятьсот четырнадцать человек доставили на выставку те или другие предметы. Всякий желающий может пойти все посмотреть; за вход берется 20 коп. Видеть выставку очень полезно и поучительно. По окончании выставки хозяева лучших вещей получают за них медали и похвальные отзывы.

В числе 514 человек только 32 мусульманина. Это очень мало. Из Евпатории и Ялты ни один татарин ничего не выставил. Вот список мусульман и выставленных ими предметов:

Али бей Булгаков⁷¹³ (крымская кобылица с жеребёнком, мёд, груши, татар<ской> работы грабли, вилы, лопата, ярма, ободья и т. п.).

Адиль мирза Карашайский (2 барана крым<ской> породы малыч⁷¹⁴, татар<скую> черепицу и жжённый кирпич).

Асан агъа Абдураманчиков⁷¹⁵ (свежие плоды, табак в листах).

Сеид Ахмед Аджи Осман оглу (разные фрукты и саженцы плодовых деревьев из сада на Каче).

Сеид Халиль Чубукчи⁷¹⁶ (яблоки и груши разных сортов).

Али Эмин оглу из дер<евни> Коккоз (табак в листах).

Мурадасил Эбетя оглу из Коккоз (табак в листах).

Мустафа Оглу из Алушты (табак раз<ных> сортов, обделанные палки).

Осман Юсуф оглу из дер<евни> Гаври, турецкоподданный (табак разный).

Амед Абкерим оглу и Али Мемед оглу из Бахчисарая (татар<ский> войлок).

Абла бей Биарсланов из дер<евни> Коккоз (кизилевые палки соб<ственного> изделия).

Сеид бей Булгаков⁷¹⁷ (кизилевые палки и шкатулка).

Ахмед Осман оглу из Карасубазара (замки, спичечница).

Эмир Али Мамуд оглу из Бахчисарая (медная посуда).

Муртаза Муждаба оглу из Симферополя (работы и письмо по стеклу).

Аджи Сеид Асан Эфенди из Бахчисарая (коллекция кож и сафьянов).

Сеид Смаил Темир Кая оглу из Бахчисарая (шорные изделия).

Абкерим Мусядин оглу из Бахчисарая (войлоки).

Аджи Абкерим Мустафа оглу (простые и узорчатые войлоки).

Мустафа Муждаба оглу из Симферополя (войлоки и женские рукоделия).

Татарка Айше из Судака (татар<ское> полотно).

Шахсине Ханым Давидович из Бахчисарая (женские рукоделия).

Бахчисарай. Город. Управа (кое-какие местные изделия).

1888, 5 октября. – № 33

Не так ли?⁷¹⁸

В прошлом номере мы говорили о знатном происхождении и великом значении мурз в истории Крыма, ханского периода⁷¹⁹. Но со времени присоединения края к России, когда условия жизни, поле деятельности сразу резко изменились, мурзачество не сумело приноро-

виться к новой жизни и быстро пошло к упадку как видное и влиятельное сословие. Между тем, признанное в своём благородстве, правах собственности Великой Государыней и приравненное к русскому дворянству, оно могло бы удержать себя от того чрезвычайного упадка, в коем мы его видим теперь. Правда, лет сорок, пятьдесят назад, когда мурзы составляли преобладающий элемент дворянства губернии, когда миллионные и стотысячные состояния давали ему материальную силу, когда, наконец, знаменитый правитель, покойный кн<язь> М. С. Воронцов⁷²⁰ чрезвычайно благоволил к ним, они составляли довольно видную группу, но, увы, ни права, ни состояние, ни поощрения не вдохнули в нас новой энергии, новых мыслей и не предотвратили нашего упадка. Где те громадные богатства, коими мы располагали не далее, как 25–30 лет назад? Где те почтенные мурзы, которые, если не европейским просвещением, то родовитостью и порядочностью, приобретали общее уважение и могли быть представителями сословия в делах, в собраниях, в обществе? Впрочем, упадок касается не только мурз, но и всего татарского населения Крыма...

Нет мурз, служащих по администрации, не заметно их по земству, и весьма узко служебное положение их по дворянству. Как мы не решаемся поручать породистых лошадей неумелому кучеру, так и нам нельзя поручить какое-либо дело, как не умеющим взять в руки перо. Следовательно, мы чистосердечно и громко должны сознаться, что в настоящем своём упадке виноваты только мы сами. Имения мы спустили добровольно; от учения и службы отворачивались сами.

Но грустное поведение наше тем более странно, что мы, не говоря уже о европейском просвещении, даже забросили и татарскую грамоту! Каждый волостной писарь – для нас министр внутренних дел, и каждый мулла – великий шейх-уль-ислям! Положение смешное и горькое для потомков бравых и деловых князей, беев и мурз...

Хотя потеряно очень многое, но ещё не всё потеряно; мы ещё можем сохранить то, что имеем, чтобы спасти себя от окончательного исчезновения, которое очень близко: если мы не возьмёмся за ум, то через 25–30 лет останутся лишь наши документы в архиве Депутатского Собрания и больше ничего.

Мы говорим все это (и говорим очень немногое) только ради того, чтобы вызвать думу о нашем положении и вызвать стремление улучшить его. Поэтому позволяем себе высказать в дополнение несколько мыслей по этому поводу. Прежде всего мы должны усвоить сами и передать детям, что расходовать больше, чем приобретать – значит

готовить себе верное разорение и что отставать от соседей в знаниях и искусстве – значит передать им своё положение и влияние.

Усвоив эти два основания, не трудно будет составить порядок жизни, который приведёт нас к труду, к учению, к выдержке.

Следовало бы составить и учредить благотворительное общество на широких началах, которое во 1-х) давало бы неимущим средства на обучение; во 2-х) учреждало бы ремесленные училища для населения; в 3-х) помогало бы, кому следует, приобретением и выдачей орудий труда и производств; в 4-х) призревало бы в своих учреждениях больных, сирот и лишённых способности к труду.

Во многих случаях общество могло бы помогать условно, т. е. с обязательством возврата данного пособия. Средства общества могли бы состояться из членских взносов, из повсеместного среди крымцев сбора пожертвований, из завешаемых капиталов и угодий и прочее.

Чтобы учредить такое общество, необходимо всесторонне обсудить все дело, составить, написать устав и затем, подписав его, представить на учреждение. При доброй воле можно многое сделать.

1888, 11 октября. – № 34

Мусульмане-чиновники⁷²¹

II

В 30 номере нашей газеты мы говорили о высокополезной роли мусульманского чиновничества⁷²² в местной администрации тех областей и губерний, где много мусульманского населения. Там же мы указали, что служебное, административное поприще требует учения и подготовки. Мы не сомневаемся, что если мусульманское общество будет выделять из среды себя достаточно просвещённых людей, годных для службы по различным отраслям администрации и управления, то услугами их воспользуются так же, как и всякой другой честной, полезной услугой. И теперь, правда, ещё очень немного, есть мусульмане, служащие по администрации, в суде, по министерству народного просвещения, народному управлению, не говоря о военнослужащих в местных, иррегулярных и регулярных войсках в офицерских чинах. Есть также мусульмане, занимающие видные места на земской службе, а также занимающиеся свободными профессиями, благодаря техническому или специальному образованию. Но, повторяем, сравнительно их очень мало, а между тем их личные интересы и пользы

государственные должны бы вызывать заметный прирост просвещённых, культурных мусульман.

Ввиду той несомненной пользы, которую приносят чиновники-мусульмане благодаря знанию туземного языка, обычаев и жизни, мы думаем, что в интересах управления нашими мусульманскими областями было бы целесообразно способствовать подготовке мусульман к служебной деятельности в местной администрации, тем более что государству нет надобности делать для сего особых затрат и учреждать какие-либо новые учебные заведения. Те из мусульман, кои желали и могли бы получить университетское или иное высшее образование, конечно, пошли бы общим для всех путём, но для большинства высшего и среднего класса мусульман представляется необходимым и вместе с тем почти ничего не стоящим сделать некоторое приспособление как в интересах просвещения вообще, так и в интересах подготовки способных людей для надобностей местной администрации.

В Казани, Оренбурге, Симферополе, Гори и Ташкенте существуют учительские школы специально для приготовления учителей из мусульман. Курс этих школ приурочен, конечно, своей специальной задаче, и, к глубокому нашему сожалению, курс этот настолько узок, односторонен, что молодые мусульмане, выходящие из этих школ, не получают достаточного умственного развития, без чего даже в сфере исключительно педагогической они не могут, при всем их желании, быть проводниками и светочами западной образованности на почве Востока. Мы не будем говорить уже о том, что в случае недостатка школьных вакансий (как, например, в Крыму) эти молодые люди не могут взяться за какой-либо другой вид службы вследствие недостаточности образования и знаний. Поэтому мы полагали бы весьма полезным и удобоисполнимым, сохраняя за помянутыми учительскими школами их настоящее предназначение, дополнить их ещё двумя, тремя высшими классами, в коих желающие из молодых мусульман могли бы продолжать своё образование и подготовиться к деятельности в других сферах жизни. Лучше всего было бы приравнять курс этих училищ к курсу реального среднеучебного заведения и предоставить их питомцам некоторые служебные права в мусульманских областях, например, для занятия должностей переводчиков, приставов и прочее. Это прибавление, например, двух старших классов, потребовало бы для всех пяти учительских школ до 25 тысяч единовременного расхода на расширение помещений и ежегодного до 10–12 тысяч не более. Между тем, эти учительские школы, имея шесть классов, кроме при-

готовительного, стали бы действительно просветительными очагами для мусульман, продолжая также свою социальную функцию – выпускать педагогов (из четвёртого класса). Расходы на два высшие класса могли бы по крайней мере в половинной доле вознаграждаться платой за учение, так как охотников поступить в них, несомненно, было бы гораздо более, чем в существующие даровые учительские школы.

Мы высказались лишь принципиально; подробности же рекомендуемого повышения уровня этих школ – дело педагогов.

1888, 15 октября. – № 35

Сегодня мы намерены сказать слова два о духовном управлении армян <...>⁷²³

Сегодня мы намерены сказать слова два о духовном управлении армян. Наши мусульманские читатели, вероятно, очень мало знакомы с этим управлением, а знать его будет небесполезно, как назидание.

В России каждой народности, каждому исповеданию предоставлено Государем и законом отдельное духовное управление через своих религиозных старейшин, на коих законом возложена обязанность блюсти в должных правилах богослужение, охранять храмы и молитвенные дома, заботиться о нравственном и религиозном воспитании народа при посредстве духовных национальных школ.

Армянское духовное управление находится в Эчмиадзине⁷²⁴ и состоит из нескольких членов и католикоса⁷²⁵, религиозного главы всех армян. Католикос в духовном управлении имеет приблизительно то же положение, кое присуще нашим муфтиям. Армяне имеют особые от русских церкви; при церквях особые духовные школы и для приготовления хороших духовников <...>.

Г<осподин> католикос армян и члены духовного управления отличаются обширным духовным и светским образованием. Они одинаково хорошо понимают, что нужно для молитвы и для жизни народа. Благодаря их разумному управлению и чрезвычайной, бескорыстной любви к народу, армяне имеют отличные церковные школы, весьма развитых пастырей и приличное хозяйство духовными имуществами. Армяне почти поголовно изучают родной язык и веру. Учёные армяне написали для народа все необходимые книги, так что самый бедный армянин, который не знает ни по-русски, ни по-французски, может

теперь по-армянски прочесть обо всём, что касается науки, знаний, литературы, истории и прочее.

С каждым годом школы и народная литература их растут, совершенствуются. Католикос, а за ним все духовенство ведут народ вперед шаг за шагом, поучая его, приглашая жертвовать и показывая на себе пример любви и жизни для народа. Благодаря своему разумному, патриотическому духовному управлению, армяне быстро идут вперед, и соседи их чувствуют, что с каждым днём сила, богатство и влияние армян растут, как дерево, которое хорошо присматривается... Армяне всем обязаны своим католикосам, людям высокопросвещённым, а главное людям, искренне любящим свой народ и готовым ради него на все труды и личные лишения. В этом отношении армяне весьма счастливы. Впрочем, надо прибавить, что они умеют выбирать и отличать людей: ни длинной бородой, ни широкой чалмой, ни блестящим мундиром, ни бархатным халатом их в заблуждение не введёшь; армяне оценивают людей лишь по делам и по явным проявлениям любви к народу и делу.

Совокупность этих обстоятельств вызывает к духовенству армян уважение и частных, и правительственных людей. Как не уважают тех, кои понимают законы, время, жизнь и сильно, искренне любят свой народ? Таким людям всегда было и будет уважение, не показное, а настоящее.

1888, 22 октября. – № 36

Открытое письмо к богатырским мусульманам⁷²⁶

Чтобы лучше обеспечить будущее и лучше жить, необходимо чтобы среди общества процветали земледелие, ремесла и торговля. Только когда эти три главные вида деятельности правильно развиваются, общество может рассчитывать на возрастание своего благосостояния.

Эту истину, кажется, хорошо понимали предки ваши, ибо известно, что жители нынешней Богатырской волости исстари занимались земледелием, ремёслами и отчасти торговлей. Известно, что мусульмане этой волости ежегодно изготовляли тысячи маджар, десятки вил, грабель и прочее, они же славились изготовлением лучших топоров, железных частей плуга и т. д. Но с тех пор как степные татары ушли за границу и на их пепелищах поселились немцы, деревянные изделия Богатырской волости с каждым годом более и более теряли покупателей, так как немцы начали делать лучшие плуги и орудия обработки, а вместо деревянных маджар пошли в ход повсюду немецкие делижаны. Татарские заработки пошли в немецкие карманы, и богатырские

ремесленники должны были сильно сократить или вовсе прекратить свои занятия. Вследствие этого все те люди, кои занимались ремеслами, обеднели. Между тем, помочь этой беде есть полная возможность. Чтобы покупали наши изделия, необходимо их делать так, как требуется на базаре, как требуют люди и время. Если не продаются деревянные маджары, грабли, татарские колёса, топоры и прочее, это ещё не беда, пока руки целы. Делайте делижаны, колёса с шинами, железные плуги и прочее: все будут покупать и давать вам большие деньги. Вы скажете: мы новых вещей делать не умеем; это тоже не беда; можно научиться, лишь бы была охота.

Вы скажете: где же нам видеть и учиться производству разных новейших изделий? У себя дома, т. е. в Богатырской волости.

Если вы желаете добра своим детям, своему обществу, то вы должны улучшить свои производства и начать производить не устаревшие предметы, а потребные по нашему времени.

Многие из вас читают нашу газету. Пользуясь этим и желая вам добра от всего сердца, мы решились дать вам добрый совет. А так как совет этот может пригодиться и другим обществам, то даем его публично, в газете.

18 деревень вашей волости владеют на праве собственности богатейшими землями и лесами более 22 тысяч десятин. Тут же множество садов, плантаций и сенокосов. Такому богатому обществу не трудно помогать себе, не трудно творить доброе дело общими средствами.

На пользу и славу общую откройте в одной из деревень волости большое ремесленное училище. В ремесленном училище подростки ваши в два, три года выучатся у искусных мастеров изготовлять самые лучшие железные и деревянные изделия. Через пять лет ваши новые мастера начнут продавать повсюду отличные богатырские делижаны, богатырские железные плуги, богатырские шины, колеса, топоры, замки, ножи, двери, рамы, столы и прочее. Будут покупать не только татары, но и русские, и немцы, и армяне.

Чтобы открыть такую школу и пригласить учителей-мастеров, конечно, надо делать расход. Сначала больше, а после меньше, ибо училище своими работами кое-что заработает.

Училищный расход можно разложить на все общество или назначить для училища доходы каких-либо общественных угодий – как найдёте лучшим и удобным.

Одно ремесленное училище даст вам и мастеров, и богатство. Обсудите этот наш совет, и, если найдёте его полезным, мы готовы ука-

зять вам все пути, как осуществить это полезное дело. Во имя Бога и вашей пользы мы поможем вам всем, чем можем.

В корреспонденциях из Бахчисарая <...>⁷²⁷

В корреспонденциях из Бахчисарая, помещенных в №№ 177, 184 и 185 «Крымского Вестника»⁷²⁸, местный бытописатель сообщает, что, мол, татары весьма охотно являются на пожар, когда горит дом мусульманина, и весьма равнодушны, когда горит иноверец. Это самая горькая клевета на бахчисарайских мусульман; они, напротив, всегда охотно и дружно являются на всякое пожарище, чтобы помочь сколь возможно, что могут засвидетельствовать все, близко знакомые с Бахчисараем. Два пожарных случая, на коих корреспондент основывает своё недоброе мнение, крайне недостаточны, чтобы делать столь решительный вывод. Первый пожар, когда горел татарский кожевенный завод, случился среди бела дня, чем и объясняется большое стечение публики; второй пожар, когда горела греческая лавка, случился среди глубокой ночи и совершенно естественно, что публики собралось значительно меньше. Однако всё же собралось довольно татар, которые помогли полиции спасти соседей. Таким образом, ларчик открывается очень просто и ломать копыя нет надобности.

1888, 27 октября. – № 37

«Родная речь»⁷²⁹

Мы получили 2-е издание «Родной речи»⁷³⁰, татар<ской> азбуки азербейджанского наречия, составленной по звуковому способу А. О. Черняевским⁷³¹, почтенным инспектором татар<ского> отдел<ения> Горийской Учительской школы⁷³². Это начальное руководство, предназначенное для обучения татарской грамоте, одобрено Попечительным Советом Кавказского Учебного Округа и рекомендовано для татарских начальных училищ Кавказ<ского>. Учебного Округа.

«Родная речь» литографирована и издана весьма изящно и составит важное подспорье для татарских детей и учащихся.

В смысле облегчения преподавания и изучения татарской грамоты, труд г<осподина> Черняевского настолько важен, что мусульмане должны быть чрезвычайно благодарны этому ученому педагогу. Он первый подумал об облегчении татарских детей и в этом отношении оказал татарам услугу чрезвычайной важности.

Смеем обратить на эту книжку особое внимание наших кавказских друзей и г<оспод> достопочтенных Закавказских муфтия и шейх-уль-исляма. Было бы желательно, чтобы это полезное руководство было принято в мектебах, преуспеяние коих препоручено заботливости этих духовных старшин.

Книжка стоит 55 коп. и может быть выписана из Центральной Книж<ной> Торговли в Тифлисе.

1888, 4 ноября. – № 38

Тифлиссские газеты сообщают <...>⁷³³

Тифлиссские газеты сообщают, что армянскому католикоосу⁷³⁴ Макарию представлялись мусульманские: шейх-уль-ислям (глава шиитской секты) и муфтий (глава суннитов), которые заявили желание, чтобы кавказские армяне и мусульмане, как соседние народы, пользующиеся покровительством русского правительства, жили между собою мирно и дружно, стараясь рассеять существующий между ними национальный антагонизм. Оба представителя мусульманского духовенства обещали католикоосу формально предписать об этом всем муллам, подведомственным их надзору, чтобы они проповедовали на эту тему не только в мечетях, но и в частных домах, где будет собираться народ по тому или другому случаю. Католикос благодарил шейх-уль-исляма и муфтия за их похвальное стремление, обещав и со своей стороны сделать надлежащее распоряжение.

Нельзя не порадоваться этому стремлению духовных руководителей кавказского населения, тем более что совсем неуместный антагонизм мусульман и армян, соседей по родине, базару и полю, вредит обоим сторонам. Выражаем наше сердечное пожелание, чтобы между армянами и мусульманами установилась близкая дружба и солидарность.

Труды духовных представителей в этом направлении не останутся без добрых последствий.

Ещё более пользы принесла бы мусульманскому обществу согласная, однообразная деятельность всех наших духовных управлений. Если бы достопочтенные муфтии Крыма, Оренбурга и Закавказья, при непременно участии г<осподина> шейх-уль-исляма, обдумав, обсудив ближайшие нужды своей паствы, обменялись бы мнениями друг с другом и затем сообща вели дело каждый в своём районе, придерживаясь, однако, общего принципа, или сообща возбуждали ходатайства,

когда в том представлялась бы надобность, то деятельность их дала бы более солидные результаты, чем мы видели до сих пор.

В настоящее время сообщения столь удобны, что не только письменные, но и личные сношения весьма не трудны.

По поводу столичной мечети⁷³⁵

Мусульманское общество, сознавая необходимость сооружения приличной мечети в С.-Петербурге и понимая, что небольшое и небогатое общество столичных мусульман не в силах осуществить это благое дело, склонное пособить столичным единоверцам, что уже и выразилось сбором и присылкой денег из разных городов и областей. Хотя собранная уже сумма составляет более 13 т<ысяч> р<ублей>, но как этого далеко ещё недостаточно, то крупное ярмарочное мусульманское купечество, бывшее на последней Нижегородской ярмарке, возымело добрую мысль помочь делу. Собрались, начали обсуждать, и дело улыбнулось, но тут вмешался злой гений и испортил доброе начинание... Кто такой этот злой гений? Это мусульманин, да не простой, как мы с вами, а имам и мулла... Этот человек, почему-то не любящий Петербург и не могущий спокойно спать от идеи постройки там мечети, обратился к почтенному собранию купцов с ехидной, хотя, по видимому, и благонамеренной речью о том, что прежде чем жертвовать деньги, надо узнать, где и как хранятся собранные деньги...

Этого было достаточно, чтобы смутить собрание. Дело отложили, а затем разъехались с ярмарки по домам. Нехорошо, господа. Раз начав доброе дело, надо было закончить. Было очень нетрудно послать кого-либо с ярмарки в С.-Петербург, собрать необходимые сведения и продолжать дело. Всем читателям «Переводчика» известно, что поступления на мечеть записываются в шнуровую квитанционную книгу; жертвователю получает квитанцию, имя его и сумма пожертвования публикуются в «Переводчике», сообщаются Оренбургскому Духовному Собранию, а деньги сдаются на хранение в Государственный Банк, откуда они могут быть получены лишь по постановлению Духовного Собрания. В бытность нашу в С.-Петербурге мы нарочно были у Ахуна А. Баязитова⁷³⁶ и попросили познакомить нас с делами по сбору пожертвований. Ахун любезно предъявил нам все книги и квитанции Банка, а также переписку с Духовным Собранием. Мы глубоко убеждены, что ни одна копейка из пожертвований не пропадает, поэтому писали раньше и пишем теперь по этому благому делу.

Мы знаем муллу, который смутил собрание ярмарочных купцов;

мы знаем отчасти и те причины, по коим он не благоволит делу петербургской мечети, а потому если он не изменит свое неуместное поведение, то мы будем вынуждены, в интересах дела, опубликовать его полное имя и рассказать некрасивый мотив этого поведения. Если этот мулла имеет основания не доверять сборщикам или Банку, или Духовному Собранию, то пусть сообщит их; мы опубликуем во всеобщее сведение, а смущать людей из-за угла нехорошо, тем более что тут дело идёт об общем интересе мусульман.

Раз заговорив о петербургской мечети, скажем ещё два слова: в Москве проживает богатый и почтенный коммерсант Салех Ерзин⁷³⁷. Его пожертвованием возобновлена в Москве большая мечеть. Мы не сомневаемся, что он сочувствует делу С.-Петербургской мечети и имеет полную возможность узнать, если не знает о положении дел петербургской общины.

Так как его хлебосольство привлекает к нему почти всех гостей-купцов в Москве, то, нам кажется, он как добрый мусульманин мог бы значительно предотвратить распространение умышленно дурных слухов.

1888, 11 ноября. – № 39

Царь и мусульмане⁷³⁸

Кто следил за всеми сообщениями о путешествии Высочайших Особ по Кавказу, не мог не заметить, что всюду, где только есть мусульманское население, оно встречало своего Падишаха чрезвычайно сердечно, хотя не выражало своей радости столь явственно, внешне, как, например, грузины. Люди, не знающие мусульман, судя по внешности, могут прийти к ошибочным заключениям об их чувствах, особенно если не обратят достаточно внимания на народные характеры, памятуя, что каждый народ по-своему и своеобразно выражает радость и горе. Живой, очевидный и шумный энтузиазм казаков и грузин по случаю посещения их края Августейшей Фамилией нисколько не затемняет серьёзности и тихого благоговения мусульман, встречавших своего обожаемого Государя. Восток, и в особенности мусульмане, не знают и не любят демонстраций, в смысле европейском. Встреча, чествование, проводы важных особ, будь то учёный казий, турецкий султан, персидский шах или меккский шериф – совершаются с чрезвычайной сдержанностью, серьёзностью, вытекающими из чрезвычайного уважения или благоговения. Сын Востока боится в этих случаях умалить великое торжество каким-либо лишним словом, движением или возгласом.

Вот почему все встречи Государя Императора мусульманами имели своеобразный, отличный, например, от грузинского колорит. Государя Императора встречали и приветствовали в лице своих представителей все народности кавказских мусульман. Тут были кадии и муфтии, простые и вельможные беки, заслуженные бойцы и ветераны и даже несколько знатных мусульманок, движимых любовью и благоговением к Царю и Царице, в лицезрении которых обретали счастье верноподданного.

Сдержанная, глубоко почтительная радость мусульман не могла быть не замеченной всеми, кто видел их близко. Но что дороже всего, это великое и милостивейшее внимание Царя и Царицы к представителям мусульман. Духовные старшины, знатные и заслуженные люди приглашались к Высочайшему столу; знатные мусульманки приглашались на балы; ханша Карабагская Хуршид-Бану⁷³⁹ и ханша Мервская Гуль-Джемаль отличены были чрезвычайными милостями. Внимание и благоволение, оказанные представителям, относится ко всему народу и наполняет радостью все сердца.

Кавказские мусульмане никогда не забудут радостную, лучезарную осень 1888 года. Для них это будет эпохой радостной, торжественной, знаменательной.

Русская грамота и мусульманское духовенство⁷⁴⁰

В 33 номере газеты нами было напечатано Высочайшее повеление о том, что с 1891 года на должности членов Оренбургского Духовного Соборания не избирались лица, не знающие курса 4-х классов гимназии, на должности городских имамов и хатибов – не знающие русской грамоты, а на должности сельских мулл – не знающие разговорной речи и чтения.

По этому случаю мы получили из разных мест вопросы и корреспонденции, кои по недостатку места напечатаны не будут, но по поводу их мы считаем нужным сказать два, три слова. Означенное Высочайшее повеление относится лишь к округу Оренбургского Духовного Соборания. Новое законоположение не касается Крыма и Кавказского края. До 1891 года избрание и определение на духовные должности будет происходить на прежнем основании. С начала 1891 года лица, желающие получить духовную должность в ведомстве Оренбургского Духовного Соборания, должны иметь свидетельство о соответственном знании русской грамоты.

В ведомстве этого Духовного Соборания числится до пяти тысяч

приходов и не менее десяти тысяч старшего и младшего приходского духовенства. Ежегодно, приблизительно, конечно, оставляют и вступают на службу не менее четырёх сот духовнослужаших. Обращаем на это особенное внимание Оренбургского Духовного собрания, и в частности г<осподина> муфтия Султанова⁷⁴¹, дабы были приняты надлежащие меры, обеспечить население необходимым числом духовенства, так как очень легко может случиться, что в 1891 году не найдётся достаточно лиц грамотных, могущих пополнить открывающиеся ежегодно вакансии. Озабочиваясь исполнением закона, необходимо будет своевременно подумать и о том, чтобы нигде не было приостановки богослужения.

1888, 18 ноября. – № 40

К читателям⁷⁴²

Газетное и вообще печатное дело имеет важное общественное значение. Степень общественного развития и интересов легко определяются степенью развития печати и её достоинств.

Эта истина понимается многими мусульманами, кои с самого начала нашего издания из года в год всеми мерами стараются поддержать наше дело, разьясняя его пользу и значение тем, кому это дело не совсем знакомо.

Благодаря этому сочувствию ещё в 1885 году мы поставили наше издание и типографию в такое положение, что могли бы приступить к печатанию и других изданий, кроме газеты, но пожар уничтожающий тогда нашу типографию, заставил нас отложить это на некоторое время.

Слава Богу, в этом году пополнены все пробелы, причинённые нам пожаром, а потому, расширяя типографию, мы приступаем к изданию разных книжек – небольших, недорогих и понятных для каждого.

Вполне рассчитывая, что просвещённые наши читатели также поддержат наше книгоиздательское начинание, выражаем всем добροжелателям нашу искреннюю благодарность.

Исмаил.

Кавказские беки⁷⁴³

Многочисленный класс высшего сословия кавказских мусульман – беки⁷⁴⁴, занимавшие выдающееся положение при ханах и отличённые службой и вниманием со стороны нашего правительства, составляют

и в настоящее время влиятельное сословие среди татар, хотя официально они ещё и не признаны вполне в правах дворянства.

Меткий, широкий административный взгляд покойного правителя края князя М. С. Воронцова⁷⁴⁵ верно понимал значение беков, вследствие чего светлейший князь старался выдвинуть вперед это сословие, как людей, могущих сослужить добрую службу и администрации, и краю. Если не все, то почти все чиновные и развитые беки и через них потомки их обязаны своим просвещением покойному князю-правителю. Будь наместничество князя более продолжительно теперь мы имели бы на Кавказе более сильное, более многочисленное сословие мусульман – дворян, одинаково полезных своей низшей братии и интересам России.

Вопрос о правах на дворянство кавказских беков – вопрос старый, туго продвигающийся вперёд, но тем не менее вопрос этот имеет чрезвычайно важное значение. Стоит лишь обратить внимание на то, что дворяне-мусульмане во всех областях представляют наиболее развитую и ассимилированную часть инородческого населения, чтобы ускорить разрешение задачи так называемых бекских комиссий⁷⁴⁶.

Нам кажется, что задачи эти давно бы были уже разрешены, если бы господа беки и агалары⁷⁴⁷ обратили на них достаточно внимания и не оставляли дела без ходатайств.

Впрочем, теперь мы получили сведения, что коллективные ходатайства в этом направлении начаты. Дай Бог энергии и успеха.

1888, 28 ноября. – № 41

Недавно у мирового судьи <...>⁷⁴⁸

Недавно у мирового судьи 3 участка г. Казани разбиралось дело по иску мусульманки Биби Апанаевой к брату своему Магомед Закиру о 500 рубл^{ях} доходов с наследственного имени. Истица требовала себе третью часть этих доходов, основываясь на шеригате. Магомед Закир же, ссылаясь на общее гражданское право, желал уделить ей не более одной четырнадцатой доли.

Мировой судья, допросив свидетелей, подтвердивших, что Биби Апанаевой по шеригату следует третья часть и что не руководствоваться шеригатом считается тяжким грехом, постановил удовлетворить исковые требования Биби Апанаевой.

Вопрос о том, как поступать в том случае, когда часть наследников мусульманина желает выдела по гражданскому (русскому пра-

ву), а другая часть по шеригату (мусульманскому праву), чрезвычайно интересен с практической и бытовой точек зрения. Хотя вопрос этот уже разрешён юридической практикой, но так как случаи такого двойственного процесса весьма редки, то считаем небесполезным восстановить в памяти это дело, о коем мы подробнее говорили в 39 № газеты за 1884 г.

В силу 1338 ст<атьи> (Св<од> закон<ов>. Т. X., ч. 1) мусульманам предоставлено право обращаться к общегражданскому суду для выдела наследства, если не состоялось соглашение между наследниками для выдела духовным судом шеригата.

Статья эта практикой дореформенного суда понималась в том смысле, что если один из наследников мусульманина обращается в гражданский суд, то и выдел должен происходить в долях, установленных гражданским законом.

При таком толковании вышеупомянутой статьи выходило, что один и тот же субъект в отношении одного и того же объекта обладал двумя правами, что, очевидно, составляет юридический абсурд.

Между тем, как только несколько подобных дел дошло до кассационного Департамента Сената, вопрос был разъяснён как следует. Мусульмане в России наследуют не иначе, как по шеригату; 1338 ст<атьи> не изменяет права наследования мусульман, а касается лишь процессуального порядка. (Смотри реш<ение> Кассацион<ного> Департам<ента> Сената от 24 сентября 1875 г. в подтверждение решения Тифлис<ской>. Судеб<ной> Палаты и от 28 января 1876 г. в отмену реш<ения> С.-Петербур<гской> Судеб<ной> Палаты. Дело ген<ерал>-майора Исрафил бек Иедигарова).

1888, 4 декабря. – № 42

Муллы и русский язык⁷⁴⁹

Наш тифлисский корреспондент сообщает, что Высочайшее повеление, напечатанное в 33 номере газеты, о необходимости с 1891 г. знания русской грамоты при определении на духовные должности в ведомстве Оренбургского Духовного Собрания произвело среди тифлисских мусульман большое впечатление. Предполагая, что в будущем закон этот может быть применён и к Закавказскому краю, и относясь к делу вполне практически, мусульмане задумались перед вопросом – откуда взять эфендиев, знающих мусульманский закон и русский язык; где, в каком учебном заведении подготовить людей удовлетво-

ряющих требованиям религии и государственной необходимости?

По этому случаю в Тифлисе вспомнили о проекте мусульманской духовной семинарии, возникшем ещё при Наместничестве Великого Князя Михаила Николаевича⁷⁵⁰, с целью приготовления мусульманского духовенства. По этому случаю покойный Шейх-уль-Ислям⁷⁵¹ и муфти<й> Гамид Эфенди⁷⁵² выработали проект, который позже был ещё более развит г<осподином> Семёновым⁷⁵³, бывшим директором Учительской Семинарии⁷⁵⁴. Предполагалось учреждение в Тифлисе большого медресе, куда стекались бы те из молодых людей, кои готовили себя к духовной деятельности. В медресе этом должны были преподаваться, кроме мусульманских богословских предметов, русский и туземный языки, а также краткий курс общеобразовательных предметов и русского законоведения. Но почему-то этот поистине рациональный и прекрасный проект остался лишь таковым. Между тем, существуй такое медресе, мы имели бы хороших духовников, а государство разумных и толковых слугителей.

Вполне разделяя взгляды нашего почтенного корреспондента, мы должны сказать, что сейчас вопрос этот особенно интересен для мусульман ведомства Оренбургского Духовного Собрания. Крымские и кавказские мусульмане имеют ещё время обсудить и, с помощью Бога, удовлетворительно разрешить вопрос подъёма своего учебного дела и рациональной подготовки духовенства. Но не то на севере. С 1891 года всякий желающий быть муллой или азанджием⁷⁵⁵ должны иметь свидетельство в знании русской речи и чтения для занятия сельских должностей и курса городского приходского училища для занятия городских должностей. Тут вопрос требует немедленного разрешения и мы с большим интересом ждем сведений о мерах и распоряжении Оренбургского Духовного Правления и его главы муфтия Магомед Яр Султанова⁷⁵⁶. Мы не знаем, имеет ли в виду Духовное Собрание достаточно лиц, могущих удовлетворить требованиям шеригата и Высочайшего повеления; мы не знаем, где они подготовляются, так как в существующих медресе русский язык не изучается и нет таких училищ, где бы преподавали мусульманский шеригат.

Если Духовное Собрание знает не больше нашего, то интересно, как оно думает поступать с 1891 года, весьма недалёкого от нас, ибо нельзя будет определять на должности лиц, не знающих по-русски, точно так же нельзя будет назначить духовником лицо, не знающее мусульманский закон.

Жизнь и население будут требовать духовников; следовательно,

необходимо немедленно, сейчас же принять все зависящие меры для его удовлетворения.

С чего нужно начать, мы не знаем; то или другое наше мнение мы выскажем позже, не желая предрешать мер, долженствующих быть принятыми Духовным Собранием. Мы желаем лишь указать, что двухгодичный срок, отделяющий нас от введения в действие Высочайшего повеления, должен послужить к возможной подготовке, дабы новая мера не привела к тем или другим затруднениям. Забота об этом прямо лежит на Духовном Собрании. Глубоко ошибаются те, кои думают, что Собрание существует лишь дня раздачи в год раз метрических книг.

Мы уважаем наших духовных пастырей, желаем успокоение умершим, благополучие живущим, но это не обязывает нас молчать, мы должны говорить ради общей пользы. Мы не можем скрыть тот горький факт, что могли бы многое рассказать о тех или других плодах службы и деятельности еврейского раввина, армянского епископа, немецкого пастора, но о муфтиях и других наших деятелях можно сказать лишь, что «родился тогда-то; жил и служил столько-то; нажил или прожил столько-то; заболел тем-то и умер тогда-то». Очень печально, но это так. Кто знает больше, пусть сообщит.

Исмаил.

1888, 9 декабря. – № 43

Киргизы составляют самую многочисленную группу тюрко-мусульманских <...>⁷⁵⁷

Киргизы составляют самую многочисленную группу тюрко-мусульманских народов России и уже только по своей численности вполне заслуживают внимание каждого мыслящего человека. Занимая громадную площадь от Волги до Китая, от Сибири до пределов среднеазиатских ханств, народ этот обращает на себя внимание очень многих путешественников и этнографов. Между этими исследователями есть такие, кои являются в степь с предвзятыми мыслями или тенденциями, вследствие чего гнут и ломают факты, дабы сколько-нибудь подвести их к подкреплению своих тем и задач. Так, один сообщает, что киргизы почти не мусульмане; другой надрывается доказать, что ислам укреплен в степи русскими властями; третий плачет, что киргизы оставили совершенно язычество ради ислама. Известный в Туркестане педагог М. Миропиев⁷⁵⁸ собрал, перевёл и издал «Демо-

нологические рассказы киргизов»⁷⁵⁹. По поводу этой книжки в «Казанском Биржевом Листке»⁷⁶⁰ читаем следующие пояснения:

«Путешественниками, посещавшими киргизов и знакомившимися с их бытом, давно уже установлен тот факт, что эти обитатели наших среднеазиатских степей сильно поддались и поддаются влиянию мусульманства. Прежде (когда именно? Вся суть в этом) киргизы были мусульманами только по имени, на самом же деле оставались язычниками, шаманскими, но окружавший их ислам делал заметные успехи и в последнее время (повторяем – когда именно? У мусульман, напр<имер>, «последнее время» означает сотни лет) широкою волной шёл в киргизскую степь как с севера – из Казани и Оренбурга, так и с юга – из Хивы и Бухары. Киргизы, по справедливому замечанию г<осподина> Миропиева, постепенно забывают прежнюю языческую религию, стыдясь уже её, делаются мусульманами, и скоро наступит пора, когда в этом народе не останется и следа шаманизма».

«Татарская грамота и связанные с ней суеверия с необыкновенною быстротой прививались (почему, как и кем?) в степи среди этого народа, оставившего кровопролитные стычки и междоусобия и обратившегося по умиротворению края к мирным занятиям».

Казалось, можно бы сказать слава Богу, тем более что с принятием ислама и распространением татарской грамоты при умиротворении края «киргизы оставили кровопролития и обратились к мирным занятиям». Но, увы, по мнению г<осподина> Мирониева, надо сожалеть о том, что киргизы оставили шаманизм! Пусть торжествуют шаманы и буддийские бонзы!

Это очень курьёзно. Но можно ли договариваться до подобных несообразностей? И смешно, и жалко.

Мы уже имели случай говорить (см. № 12 газеты), что образ жизни и традиция киргизов вводят в заблуждение и таких лиц, кои попадают в степь, чтобы исследовать только то, что есть, без предвзятых симпатий или антипатий. После известной картины жизни оседлых мусульман жизнь кочевников невольно вводит их в заблуждение. Нет неподвижных мечетей, медресе, множества чалмоносцев, более или менее строго проведённого затворничества женщин и прочее. Считая это непременно атрибутами ислама и замечая в обычаях народа остатки языческого периода, дальновидный этнограф со смелостью и убеждением заявляет, что киргизы лишь по имени мусульмане! Какая огромная ошибка. Слава Богу, что администрация и правительство с крайней разборчивостью и осторожностью относятся к подобным

«восторгам», зная, что восторженное сердце часто не ладит с разумом и действительностью.

Всякий исследователь мусульманских народностей должен знать, что вера в единого Бога, его пророка и в загробную жизнь составляет краеугольный камень ислама. Бедуины Аравии по образу жизни и обычаям весьма схожи с киргизами, но восторженные этнографы едва ли решатся утверждать, что они не мусульмане.

Действительно, между киргизами существуют некоторые обычаи домусульманского периода их жизни. Но это подтверждает ту общую истину, что обычай, традиция часто переживает религию, но никак не служит указанием на то, что киргизы не мусульмане.

Киргизы приняли или сделали мусульманами не в последнее время, т. е. в ближайшее 40–50 лет, а весьма давно. В истории среднеазиатских ханств немало данных, указывающих, что киргизы (исключая собственно китайских) уже во времена шейбанидов⁷⁶¹ и тимуридов⁷⁶² были мусульманами. Если же факт их мусульманства резко бросается в глаза именно в последнее время, то это объясняется тем, что киргизы начинают «оседать» и в силу условий оседлой жизни принимают облик ранее осевших своих собратьев мусульман, каковы татары, кокандские кипчаки⁷⁶³ и другие. Что осевший киргизский аул обзаводится мечетью не значит, что мусульманство воспринимается им теперь, а доказывает лишь факт превращения кочевого мусульманина в оседлого и ничего больше.

Исмаил.

Мы имели удовольствие получить II часть «Родной речи» <...>⁷⁶⁴

Мы имели удовольствие получить II часть «Родной речи»⁷⁶⁵, книги для начального чтения и письменных упражнений на татарско-адербейджанском языке, одобренную для татарских начальных училищ Кавказского Учебного Округа. Эта часть учебника составлена г<осподином> А. О. Черняевским и г<осподином> С. А. Велибековым и включает множество образцов для чтения в прозе и стихах. Все статьи подобраны и последовательно расположены, видимо, умелой рукой педагога. Большинство басен и стихотворений – удачные переводы Гасан Али Аги Хана Карадагского⁷⁶⁶ из Крылова.

Как и следовало ожидать, почтенные составители начального руководства родной грамоты для татарских детей старались по возможности избегать часто излишних персидских и арабских слов, наводняющих национальную татарскую речь.

Мы надеемся, что кавказские мусульмане по достоинству оценят услуги г<оспод> Черняевского и Велибекова и воспользуются их «Родной речью», дабы облегчить своих детей усвоить татарскую грамоту.

Нам любезно доставлен экземпляр «Медико-статистического и санитарного очерка» <...>⁷⁶⁷

Нам любезно доставлен экземпляр «Медико-статистического и санитарного очерка»⁷⁶⁸ г. Петропавловска Акмолин<ской> об<ласти>, составленного гор<одским> врачом Ц. А. Белиловским⁷⁶⁹. Книга составлена весьма обстоятельно и с любовью к делу. Очевидно, что почтенный автор многое наблюдал, во многое вдумывался. Размеры нашей газеты, к сожалению, не позволяют нам подробно остановиться на этой книге, но не можем не отметить добрых отзывов г<осподина> Белиловского о петропавловских мусульманах, их чистоте и честности.

Очевидная любовь к делу и знания г<осподина> Белиловского обязывают нас посоветовать мусульманам строго держаться его советов и указаний в деле лечения и гигиены.

1888, 16 декабря. – № 44

Учебное дело⁷⁷⁰

Просвещённые, деловые народы давно устроили и обставили свои училища таким образом, что дети скоро и легко выучиваются читать, писать и многому другому. Они давно позаботились о том, чтобы в возможно короткое время научить детей возможно большему и лучшему.

Теперь они задумываются идти ещё дальше. Желают, чтобы училище не только давало начальную грамотность и развитие уму, но также приучало детей к труду и искусству. Для этого изыскивают пути и средства, чтобы деревенское училище приучало детей к земледелию, а городское – к ремёслам, смотря где какое более нужно.

Нельзя не пожелать полного успеха этому желанию; хорошо выучить детей грамоте и религии, но ещё лучше, когда кроме этого училище даст ему практическое, прикладное знание для сельской или городской деятельности.

Обращая наш взор и внимание на наши родные мектебы и сравнивая их с мектебами других народов, мы не можем не огорчаться!

Где нам думать о профессиональном мектебе, когда мы ещё едва-едва можем научить наших детей читать и писать в течение нескольких лет.

А нужно, добрые люди, подумать об этом, подумать каждому, кто имеет ум и сердце.

Мы мусульмане, а потому должны знать мусульманский закон и грамоту; мы люди, а потому должны знать работы и ремёсла, чтобы легче и лучше жить на свете; мы, жители и граждане России, должны стараться выучиться по-русски, чтобы лучше служить Царю и охранять присущие нам права и интересы.

Надо подумать о путях совершенствования и улучшений. Надо стараться в знаниях и труде не отставать от других народов. Кто не знает нашу пословицу, что отставших овец загрызают волки?

1888, 30 декабря. – № 46

Говоря о мусульманах <...>⁷⁷¹

Говоря о мусульманах, часто указывают на их экономическую отсталость и предрекают им чуть ли не верную гибель в близком будущем. Не отвергая, что наши единоверцы в ремёслах и земледелии много уступают другим народностям, что заработки их более ограничены, мы тем не менее не можем смотреть на их будущность без надежды. Во-первых, потому, что они могут ещё прогрессировать, а во-вторых, потому, что благосостояние человека не зависит исключительно от количества заработка, но также, если не более, от образа жизни. Последнее обстоятельство составляет если не преимущество, то во всяком случае сильную опору мусульман в борьбе за существование.

Объясним наше мнение примером. Сравнить нашего мусульманина с немцем или французом нет нужды. Мы сравним его с его ближайшим соседом и сотоварищем русским.

Плотник Иван умеет немного лучше работать, чем Хасан, так что, когда Иван зарабатывает в день 1 руб., Хасан получает не более 80 коп.

Земледелец Николай работает усердней и более умеючи, чем Вели, и средним числом вырабатывает в день 60 коп., тогда как Вели едва отработывает 45 коп.

Остановимся на этих двух примерах. В течение 365 дней плотник Иван должен бы зарабатывать 365 руб., а Хасан лишь 292 руб., но на деле цифры эти значительно изменяются. Иван вовсе не работает

120 дней в году (праздники), так что годовой заработок его нисходит к 245 руб. Если с этой суммы скосить ещё вполне непроизводительный расход на водку, считая лишь по 50 к. на каждый праздничный день, то полезный в экономическом смысле заработок его ограничится 185 руб., кои могут быть им обращены на своё хозяйство и прочее.

Хасан же не работает лишь 58 дней в году и, не расходуя ничего на водку, в течение 307 рабочих дней приобретает (считая по 80 коп.) 245 руб. с копейками, против Ивана. Аналогичен будет также конечный результат деятельности земледельцев Николая и Вели. Первый в 245 рабочих дней зарабатывает (по 60 коп.) 147 руб.; а второй в 307 дней (по 45 коп.) 138 руб. Но если скосить с заработка Николая лишь по 20 коп. на праздничные выпивки, то истинно полезное приобретение его ограничится 123 рублями.

Вот почему мы выше заметили, что благосостояние человека зависит не только от заработка, но, быть может, в большей мере от образа жизни. Вот почему мусульмане более кого другого выдерживают борьбу и конкуренцию и при ограниченном заработке пользуются сравнительно большим благосостоянием.

Однако пусть не думают мусульмане, что все обстоит благополучно. Напротив, надо озаботиться увеличением своих заработков и производительности. Ограничение расхода и потребностей имеет свои границы, которые нельзя проходить безнаказанно. Мы должны стараться обставить себя и жить лучше, чем теперь. А для этого необходимо будет учиться и ремёслам, и наукам, и торговле. Без этого будущим поколениям нашим будет трудно жить.

В настоящей статье мы хотели лишь показать, что положение мусульман не так плачевно и безнадежно, как думают некоторые «интеллигентные» мусульмане, видимо, махнувшие рукой на положение народа. Мы горячо желали бы укрепить их дух и поколебать ложные взгляды, взятые напрокат.

Апатия и безнадежность не ведут к добру и в частной, и в общественной жизни. Заменим их посильной работой словом и делом на пользу нашей массы, которая если не сейчас, то позже оценит и поблагодарит нас в лице будущих поколений.

Чем богаче будет мусульманское население <...>⁷⁷²

Чем богаче будет мусульманское население, тем более оно будет сильно как податная единица и тем менее будет нуждаться в пособиях из коренной России для своих нужд и администрации.

Прогрессивное развитие материального преуспеяния мусульманских областей, кроме соображений чисто фискальных и экономических, будет иметь громадное и верное влияние в деле ассимиляции этих областей, так как русская власть, приносящая с собой не только мир и спокойствие, но и богатство, завоеует сердца и симпатии самым прочным образом.

Достаточный заработок и живой торгово-промышленный обмен – вот почва, на которой мусульмане близко и сердечно сойдутся с русским человеком, чувствуя и видя, что благоденствие его растёт пропорционально добрым отношениям и сделкам с русскими.

В интересах экономического и нравственного порядка власть и общество должны употребить все усилия, чтобы поддержать и затем развить областную производительность. Часто приходится слышать о тех или других проектах и пожеланиях для развития торговли в наших мусульманских областях.

Тут обыкновенно имеется в виду возможно больший сбыт произведений фабрично-заводского района центральной России, но упускается из виду весьма важное обстоятельство, что бедные люди и бедная область при всех пожеланиях и при всем желании купить многого не в состоянии. Следовательно, для развития и поддержки правильного обмена необходимо заботиться также о преуспеянии окраин, в особенности азиатских, ныне столь ограниченных в своих потребностях.

Не касаясь в настоящей статье общих мероприятий, кои, по-нашему разумению, были бы необходимы, мы укажем только на одну отрасль труда мусульман, которую весьма нетрудно поддержать и затем усовершенствовать. Мы желаем сказать о настоятельной необходимости поддержать и по возможности развить ремесленно-кустарную производительность мусульман, среди них весьма распространённую. Необходимо помочь ремесленникам и мелким туземным промыслам, дабы они не были на первых же порах задавлены фабричной и сильной конкуренцией.

В старину среди крымских мусульман насчитывали тридцать два цеха ремесленников, но так как никто не обращал внимания на их положение, то они пали окончательно в неравной борьбе с более усовершенствованной и сильной фабричной производительностью других губерний.

Будет крайне печально, если ремесла и туземные производства Закавказского и Туркестанского краёв подвергнутся той же участи, наплодив сотни тысяч голодных рабочих.

Большое место мусульманских производителей и ремесленников – это неведение усовершенствованных орудий производства и образцов, кои могли бы находить более широкий сбыт. Отсюда чрезвычайная рутинность и косность.

Нам кажется, что делу значительно помогли бы ремесленные училища, приучая туземцев владеть новыми орудиями и инструментами, знакомя с новыми видами и образцами ремесленного труда. Открытием достаточного числа этих школ мы дали бы возможность туземцам мало-помалу улучшить свои производства и приноравливаться к потребностям жизни, когда один паровой котёл работает за несколько сот человек.

1889 год

1889, 16 января. – № 2

По положению 1886 г. об управлении Туркестан<ским> краем <...>⁷⁷³

По положению 1886 г. об управлении Туркестан<ским> краем, между прочим, постановлено не позволять мусульманам из других областей и губерний России приобретать там собственность. Узаконение это в своё время было у нас напечатано. Ныне, нам сообщают из Самарканда, что татары, проживающие в Ташкенте, возбудили ходатайство о дозволении им приобретать в Туркестанском крае недвижимость. Трудно сказать, каковы будут результаты этого ходатайства, но нельзя не пожелать ему успеха, так как мусульмане из внутренних губерний, поселяясь между туркестанцами, могут приносить значительную пользу. Так как в печати мы не встречали ни жалоб, ни указаний на вредную деятельность татар внутренних губерний, то естественно, не зная за ними вреда и порока, мы можем лишь привести некоторые указания в их пользу. Ограничение это выступает тем рельефней, что туземцы Бухары, Хивы и других соседних владений могут свободно селиться в крае и приобретать какую угодно собственность.

Всякое узаконение имеет целью общее благо; если законодатель находит нужным стеснить одну сторону, то это непременно делает с целью, чтобы облегчить другую, более слабую. Таковыми, по нашему мнению, должно считать сартов, туземцев Туркестана. Но мы не зна-

ем, чем и как татары вредили им, что законодатель должен был принять соответствующие меры. А знать это было бы очень интересно.

Имея в виду, что значительная часть торговли Туркестанского края находится в руках татар, что значительная часть представителей чисто русских фирм – тоже татары, что, наконец, почти все вожатые караванов мусульмане, уроженцы внутренних губерний, нельзя не сожалеть, что многим из них приходится оседать в крае, не имея права на оседлость. Большая часть переводчиков и чиновников из мусульман тоже уроженцы других губерний. Служа и торгуя долго в крае, часть их само собою вынуждена бывает оседать здесь.

Повторяем, мы не слышали и не читали какие-либо жалобы на татарский торговый и служащий люд. Напротив, каждому должно быть очевидно, что татары из внутренних губерний как люди, давно живущие среди русских и до известной степени сжившиеся с ними, могут быть полезным элементом в крае, полезным во всяком случае гораздо более, чем какой-либо хивинец или эмигрант из Яркенда⁷⁷⁴.

Мы думаем, что в Туркестане и вообще в новых краях мусульмане внутренних губерний могли быть весьма полезным, примиряющим элементом, служа туземцам живым примером благости Белого Царя. Туземцы скорей всего от них могут узнать, что под покровительством Царей в пределах России мусульмане уже живут несколько столетий без всякой помехи и стеснений.

Нельзя также не заметить, что всякое ограничение ведёт к обходу закона. Это крайне деморализующее явление само собой настолько нежелательно, что одно уже достаточно, чтобы обратить внимание на ходатайство ташкентских татар.

Татарам не возбранены брачные узы с туземными мусульманами. Следовательно, нет ничего легче, как комбинировать всякого рода фикции, тем более что развод и брак у мусульман столь просты и не сложны.

Не зная мотивов означенного закона, не веруя, что всякий закон имеет целью общее благо, мы сочли долгом высказать что знаем, так как вопрос, возбуждаемый помянутым ходатайством, заслуживает самого серьёзного внимания.

Обращаем внимание всех наших читателей на бедственное положение сальянских мусульман <...>⁷⁷⁵

Обращаем внимание всех наших читателей на бедственное положение сальянских⁷⁷⁶ мусульман, изложенное в помещенной ниже специальной корреспонденции.

Сотни мусульман лежат, измученные болезнью и терзаемые голодом. Они взывают о помощи. Им надо помочь немедленно. Когда нам помогать друг другу, как не в подобном случае? Когда мы оправдаем наше братство по вере и человечеству, как не при столь страшной настоятельности? Призываем каждого доброго мусульманина прочитать корреспонденцию и поступить так, как прикажут сердце и совесть. Никто не должен стесняться размером своей помощи; пусть каждый принесёт сколько может. Капля по капле образуются моря, и всякое даяние есть благо.

Бахчисарайские мусульмане могут вносить свои пожертвования в редакцию, а из других мест следует адресовать пожертвования во избежание проволочки прямо в Сальяны, Бакин<скую> Губ<ернию> переводчику уездного управления Мамед Али бек Ибрагимову или на имя начальника уезда.

Список всех жертвователей будет опубликован в нашей газете.

Особо ещё просим почтенное мусульманское купечество городов Казани, Оренбурга, Тюмени, Астрахани, Нухи, Баку, Шемахи, Петропавловска, Семипалатинска, Казалинска, Ташкента, Коканда, Касимова, Елизаветполя и других мест сделать братскую складчину и поспешить на помощь к лежащим в постелях голодным братьям нашим сальянцам.

1889, 31 января. – № 4

Шиизм и суннизм⁷⁷⁷

Взаимная ненависть и борьба шиитов и суннитов нанесли могуществу и развитию ислама больший вред, чем все прочие политические потрясения. Всякая другая борьба ограничивалась базаром или границами племён, борьба же шиизма с суннизмом проникала, кроме того, в семьи, в литературу, училища и колыбельные песни! Какое печальное явление! Известно, что османские турки дрались на берегах Евфрата с большим ожесточением, чем на берегах Дуная; известно, что среднеазиатские тюрки мало помышляли о безверном Китае, мало заботясь о родственных кашгарцах, подчинённых Китаю, вели ожесточённые войны с Персией, желая уничтожить шиизм. Персия ничем не могшая проявить себя в течение пяти, шести столетий, если исключить краткие блестящие периоды Шах Аббаса⁷⁷⁸ и Шах Надира⁷⁷⁹, смогла защитить себя против напора суннитов с запада и с востока. Значит, была сила, была крепость, но, увы, она потрачена на бесплодную меж-

доусобицу не только последователей Корана, но людей родных друг другу по крови, языку, обычаям и отечеству! Не печально ли это?

Мрачная история бывших мелких ханств Закавказского края вся исписана кровью суннитов и шиитов, павших в борьбе из-за исторического недоразумения и слепой, беспричинной вражды.

В настоящее время, слава Богу, вражда эта уже не может проявляться в былой дикой и кровавой форме: у Турции и Персии есть заботы и дела более существенные, а закавказские и среднеазиатские ханства превратились в мирные русские области, но, увы, глухая, скрытая вражда и презрение продолжают питать сердца суннитов и шиитов, отравляя и умаляя жизнь и силы сторон. В настоящее время, когда по ходу мировых событий сунниты и шииты находятся в постоянном соприкосновении с различными народами, когда все народы, как твари одного и того же Творца, протягивают друг другу руки, как братья, сунниты и шииты продолжают питать взаимное презрение, предпочитая друг другу чужестранца и иноверца! Спрашиваем каждого благомыслящего шиита и суннита: какая цель, какая польза от этой вражды, если вражда когда-либо приносила пользу? Что выиграли Персия, Турция, Бухара и другие земли, участвовавшие в борьбе шиизма и суннизма, погубив миллионы мусульман и потратив, разорив миллиарды состояний? Мы не видим иного результата, как только общее бессилие, падение материальное и нравственное.

Прошлое – прошло; оно принадлежит истории; надо думать о настоящем и будущем и извлечь из прошлого лишь единственную пользу, которую оно ещё может дать, – назидание, назидание целого моря крови и миллионов замученных, загубленных мусульман.

Закавказские татары-адербайджанцы частью сунниты, частью шииты. Земли, прилегающие к границам Персии и когда-то принадлежавшие ей, населены преимущественно татарами-шиитами; земли, прилегающие к Дагестану или находившиеся под влиянием Турции, населены татарами-суннитами. Хотя, слава Богу, под умиротворяющим господством России былая острая вражда уже позабыта, но было бы желательно, чтобы исчезли последние шероховатости и апатии, существующие между закавказскими мусульманами. В деле веры и совести – Аллах судья; к чему людям из-за разности убеждения чуждаться, а тем паче презирать друг друга? Пора понять, что взаимность и доверие дают силу и покой даже совершенно чуждым друг другу народам; тем более было бы обоюдной пользой, если бы сунниты и шииты адербайджанского народа искренно подали друг другу руку

братства и искренней взаимности для совместного труда на поприще грядущего просвещения и цивилизации.

Утешаем себя надеждой, что благомыслящие беки и улемы Закавказья будут по мере сил служить распространению мира и любви в сердцах младших, тёмных братьев; надежда наша тем сильнее, что мы имеем друзей из беков и улемов, разделяющих наше воззрение, и с радостью видим, что прекрасные отношения религиозных глав закавказских мусульман г<оспод> муфтия и шейх-уль-исляма будут сильно способствовать любви и миру, о коем мы беседуем.

1889, 7 февраля. – № 5

Обратите внимание на следующее известие <...>⁷⁸⁰

Обратите внимание на следующее известие:

«Лондонский лорд-мэр напечатал воззвание, приглашающее англичан жертвовать в пользу голодающих в Китае. Бедствие – говорится в воззвании – так велико, что в Европе едва ли могут составить себе понятие о нём. Женщины и дети умирают тысячами на улицах и по дорогам. Пожертвования принимаются у самого лорда-мэра и в английском банке».

И так мы видим, что англичане думают помогать страдающим китайцам. Мы знаем, что это два народа совершенно чуждые друг другу по родине, происхождению, вере, языку и образу жизни, а потому тем более удивительна эта отзывчивость и сострадание к чуждому горю.

Не разбирая подробно мотивов, коими может руководствоваться англичанин, жертвующий для голодающего китайца, заметим лишь, что тут главным стимулом служит человеколюбие и сознание, что все люди, без различия стран и цвета кожи, суть твари Единого Бога, суть братья по своей природе.

Привели мы это известие не для восхваления англичан; они не нуждаются в нём и жертвуют в подобных случаях не ради похвал от кого бы то ни было; но мы желаем по поводу этого известия сделать несколько вопросов, чисто домашних, относящихся к нашему мусульманскому обществу. Пусть эти вопросы послужат назиданием и думой.

Землетрясение разрушило г. Верный. Там пострадало немало мусульман; погибла мечеть. Что сделали, что предприняли местные и другие мусульмане? Какое содействие, пособие им оказали более счастливые соплеменники и единоверцы? Мы не знаем.

Пожар уничтожил почти весь город Орск. Когда и какую помощь получили многочисленные орские погорельцы-мусульмане от своих ближайших собратий? Не знаем.

В Сальянах чуть не половина жителей, оставаясь без копейки и хлеба, прикована к постели изнурительной, тяжелой болезнью. Какую помощь получили они от нас, мусульман? Не знаем.

Уже несколько лет как объявлен сбор пожертвований на сооружение мечети в Петербурге. Этот молитвенный дом должен быть величайшим свидетелем милостей нашего Белого Царя и отражением нашего благополучия и бытия в пределах великой Руси. Что же мы собрали на это общепольное, великое дело? Почти ничего, т. е. ничтожную сумму, не достигающую 15 000 р<ублей>.

Сказать, что нас мало, что общество наше ничтожно, мы не смеем: откройте любую статистику или географию и вы насчитаете до двенадцати миллионов мусульман, живущих в европейской и азиатской России; вы заметите, что мусульмане самый многочисленный элемент государства после чисто русского населения.

Сказать, что мы бедны, тоже нельзя. Правда, между мусульманами мало миллионеров, не много капиталистов, но в общем, слава Богу, мы имеем кусок хлеба, часть которого иногда можем предложить нищему, больному или несчастному.

Нас довольно, достатки кое-какие имеем, но, увы, мы лишены весьма важного общественного элемента – чувства общности, солидарности и идей общественного почина и деятельности. Каждый из нас в отдельности отличный человек, не лишён любви к обществу, снабжён и человеколюбием, и состраданием, готов помочь чем может, но мы никак не можем сделать что-либо хорошее сообща. Как только дело коснётся проявления общественного почина, общественной самостоятельности, помощи, мы совершенно преображаемся: не желаем взяться за дело, хмуримся, скупимся, безнадежно машем рукой и сторонимся друг друга, расходясь кто направо, кто налево, не успевая даже уяснить себе, что нам нужно, чего мы желаем и т. д.

Всякое общее дело обыкновенно исходит от той части общества, которая по положению, развитию и обеспеченности стоит выше массы.

Таковыми среди мусульман надо считать наших торе, беев, мурз, чиновных лиц, лучшую часть духовенства и купечества. Но, увы, и эта лучшая часть общества мало понимает друг друга, мало соприкасается между собой и всегда, во славу общерусского дедушки Крылова, с отчаянным постоянством разыгрывает роль известных «щуки, рака и лебедя».

1889, 17 февраля. – № 6

Сальянское бедствие⁷⁸¹

Читатели наши уже знают, что жители города Сальян почти поголовно больны и в крайней нужде вследствие постигшей город повальной болезни с осени прошлого года.

Бедствие столь ужасно, что не поддаётся описанию. Достаточно точно указать, как удостоверяет наш корреспондент, что больных и нуждающихся в хлебе не менее пяти тысяч детей, женщин и стариков. Они осаждают уездное управление и всех сколько-нибудь зажиточных жителей, но, увы, помочь несчастным нет ни средств, ни возможности.

В 3 номере газеты мы предложили всем добропорядочным мусульманам откликнуться по возможности скорей на помощь страждущим и голодным единоверцам в Сальянах и надеемся, что призыв этот не останется без результатов, но боимся, что помощь опоздает, а потому, напоминая ещё раз о необходимости немедленных пожертвований, считаем не лишним обратить внимание местной администрации на следующее обстоятельство: пять тысяч голодных и изнурённых болезнью трудно будет поддержать частными пожертвованиями, поступающими обыкновенно медленно и мелкими суммами. Время, голод и болезнь не терпят. А потому нам кажется, что было бы вполне уместно исходатайствовать правительственную ссуду тысяч в пятьдесят, кои и употребить на обеспечение продовольствием голодающих, и затем, по миновании кризиса, в определённое число лет возвратить казне, собрав с общества или из городских доходов.

Без этого прольётся много слёз и прольётся даром.

Жертвователи могут посылать свои пожертвования в Уездное Управление в м. Сальянах Бакин<ской> губ<ернии> и на имя переводчика того управления г<осподина> Ибрагимова. Желаящие могут также обращаться в нашу редакцию. Имена всех жертвователей будут публикуемы.

Член английского парламента Джон Керзон <...>⁷⁸²

Член английского парламента Джон Керзон⁷⁸³ в последней февральской книжке журнала «The Nineteenth Century»⁷⁸⁴, высказывая свои воззрения на раздел Афганистана и делая обозрение всей нашей азиатской границы, высказывает интересные для англичанина воззрения.

Видно, что англичане начинают усваивать мысль, что государственные границы тогда лишь прочны, когда они правильны географически и этнографически.

Джон Керзон весьма хладнокровно и с редким для британца в среднеазиатских вопросах благоразумием и откровенностью высказывает, что присоединение Кульджи⁷⁸⁵ и переход под наше владычество части китайского Туркестана – также все вопросы времени, как и перенесение теперешней пограничной черты на гребень Гиндукуша⁷⁸⁶. Керзон прав также, утверждая, что афганский Туркестан должен отойти к России, хотя бы под видом присоединения его к подвластной нам Бухаре. Действительно, было время, когда область эта была бухарской провинцией; географически – афганский Туркестан расположен в районе Арало-Каспийского бассейна и в течение более полугода совершенно отрезан от сообщения с владениями эмира Абдурахмана⁷⁸⁷; этнографически – все население обоих берегов Аму-Дарьи до того слилось в общий тип, что за исключением коренных пришлых и немногих числом афганцев оно ничем не отличается от населения Бухары.

Взгляд и мысли, высказываемые почтенным членом английского парламента в 1889 году, были высказаны нами почти в тех же выражениях ещё в 1881 году (см. 3–4 стр. нашей брошюры «Русское Мусульманство»⁷⁸⁸). Мы говорили следующее: «Россия ещё не достигла своих исторических, естественных границ. Черта, граница, разделяющая Туркмению и Среднюю Азию на две части – русскую и не русскую, может быть политически необходима в настоящее время, но она не естественна, пока не обхватит все тюрко-татарские племена Азии, имеющие географически правильные границы со стороны Персии, Афганистана и Китая».

Так выразились мы восемь лет назад; теперь сделаем шаг вперёд и выскажем вторую часть нашей мысли, не досказанной в упомянутой нашей брошюре. В более или менее близком будущем великая, богатая Азии будет окончательно подчинена трём культурно-политическим силам: русской, английской и китайской. Мы не думаем, чтобы эти силы, став бок о бок, предались покою и любовному созерцанию друг друга. Жизнь и история стоять не могут. Как только силы эти займут соответственно правильные границы, окончится первая и начнётся вторая глава новоазиатской истории. Немыслимо предполагать, что славянин, англосакс и монгол мирно уснут, соприкасаясь головами; немыслимо, чтобы православие, буддизм и протестантизм с крупной дозой английских меркантильных стремлений взаимно не

отталкивались, а раз отталкиваются, то весьма естественно могут и сталкиваться.

Блаженны верующие, но мы не верим, что чудовищный Китай – политический нуль и что английское господство в Индии очень шатко. Через двадцать, тридцать лет Китай будет грозной военной силой, а англичане дадут Индии всё, чего она захочет, чтобы сохранить за собой её доверие и карман. Зачатки военной организации в Китае, выразительные успехи родственной ей Японии и очевидные уступки англичан в пользу туземных интересов Индии достаточны, чтобы иллюстрировать и подкреплять наше мнение.

Тем не менее мы можем ошибаться, но если предвидение наше оправдается, то в будущих судьбах Азии мусульманство будет призвано играть весьма важную роль.

При соперничестве и борьбе трёх вышеуказанных господствующих сил будет иметь громадное значение симпатия, доверие и содействие полуторастамиллионного исламитского населения Азии, и велик будет тот государственный муж, который привлечёт их к той стороне, которую он представляет.

На эту тему мы поговорим особо.

1889, 10 марта. – № 9

Интересная депутация⁷⁸⁹

«Одесские Новости»⁷⁹⁰ сообщают, что 2 марта прибыла в Одессу депутация от христианского населения г. Бахчисарая в числе четырёх человек. Цель депутации – представить его высокопревосходительству г<осподину> генерал-губернатору Х. Х. Роопу⁷⁹¹ жалобу на татарскую часть населения Бахчисарая, которая, вопреки точному смыслу Город<ского>. Положения, завладела всеми городскими делами и городским общественным управлением, причем интересы русской части населения совершенно игнорируются. Узнав здесь, что его высокопревосходительство в настоящее время находится в Петербурге, депутация решила немедленно ехать в столицу, чтобы там представиться г. начальнику края, и 3 марта с курьерским поездом выехала из Одессы.

Передадим и существо жалобы. Депутаты плачутся на «обездоленное положение христианского населения Бахчисарая». Татары, по их словам, являются «полными хозяевами и вершителями судеб города». По «Городскому Положению» состав думы должен быть наполовину

из татар и наполовину из христиан. Но на деле состав Думы оказывается исключительно татарским. Во исполнение закона, татары выбирают в гласные и христиан, но всегда, как заявляют жалобщики, таких, которые фигурируют в списке только номинально, например, выживших из ума стариков, совершенных калек или же таких, которые хотя бы имеют избирательные права в Бахчисарае, но никогда там не живут. Даже «прения в думе ведутся на татарском языке». Существующая в Бахчисарае русская школа едва влачит жалкое существование вследствие того, что дума не отпускает на неё никаких средств. Насколько эти жалобы и рассказы депутатов справедливы и основательны, оценит надлежавшая власть.

В следующем номере мы разберём эту жалобу по пунктам.

1889, 17 марта. – № 10

По поводу депутации⁷⁹²

Со слов «Од<есских> Нов<остей>» в предыдущем номере мы сообщали о депутации христианского населения Бахчисарая в Одессу и С.-Петербург с жалобой на действия местных мусульман. Считаю небесполезным рассмотреть, насколько основательны эти жалобы в том виде, как они переданы одесской газетой.

«Татары являются полными хозяевами и вершителями судеб города. Хотя по Гор<одскому> Полож<ению> состав Думы должен быть наполовину из христиан, но на деле состав Думы оказывается исключительно татарским. Татары избирают в гласные и христиан, но всегда таких, которые фигурируют в списке только номинально, например, выживших из ума стариков, совершенных калек или не живущих в городе. Даже прения в Думе ведутся на татарском языке. Существующая в городе русская школа едва влачит жалкое существование, ибо Дума не отпускает на неё никаких средств».

Такова суть жалоб депутации, поехавшей в Одессу и оттуда в Петербург, если сведения Од<есских> Новостей точны.

Газета весьма резонно предусматривает, что надлежущая власть оценит, насколько эти жалобы и рассказы депутатов основательны. Мы желали бы, чтобы и общественное мнение не было введено в заблуждение односторонними сведениями по этому предмету.

В 1878 году, когда вводилось в Бахчисарае Город<одское> Полож<ение> 1870 г., оказалось невозможным составить Думу из двух третей гласных из христиан, а потому по ходатайству мусульманского

населения, ходатайству вполне согласному с принципом самоуправления, г<осподин> Министр Внутренних Дел в силу примечания к 35 ст<атье> Город<одского> Полож<ения> нашёл справедливым разрешить образование Бахчисарайской Думы наполовину из христиан и не христиан.

Без этого строго целесообразного и справедливого разрешения г. Бахчисарай, имеющий 14 000 населения при пятистах душах христиан, из коих лишь 70–80 человек могут пользоваться избирательными правами, был бы отдан почти в бесконтрольное распоряжение маленькой группы или части населения, связанной между собой родством и коммерцией. Подобное «самоуправление» едва ли входит в высокие задачи Гор<одского> Полож<ения> 1870 г.

Таким образом, Дума наша составила из 36 гласных-христиан и 36 мусульман. Но, видимо, «чрезвычайное меньшинство» недовольно этим и желало бы поголовно и в силу вещей несменно (ибо заменять было бы некем) попасть в гласные и стать «полными хозяевами города и вершителями его судеб» в действительном смысле этой фразы.

Хотя вообще Думы составляются из двух третей гласных из христиан, хотя закон этот вполне рационален и справедлив в отношении большинства самоуправляющихся городов, где обыкновенно инородческое население не составляет и сороковой его доли и платёжной силы, но, однако, законодатель предвидел необходимость отступлений от общей нормы и предоставил г<осподину> Министру Внутренних Дел право разрешать, где то окажется нужным, состав дум сообразно местным особенностям. Хотя этим законодатель и предрешил вопрос, о коем, по-видимому, хлопочут депутаты, но мы считаем нужным сказать ещё кое-что об обжалованных фактах.

При существовании старых, шестигласных дум, когда закон не обусловливал тот или другой состав, бахчисарайские мусульмане всё-таки избирали двух, трёх членов из христиан, хотя могли и имели право не избирать ни одного. С введением Город<одского> Полож<ения>, кроме городского головы (мусульманина) все прочие члены Управы на жаловании были избраны из среды христиан. Если бы мусульмане смотрели на общественное управление, как на дойную корову или как на прибыльное торжище, они нашли бы двух, трёх грамотных мусульман, чтобы приставить их к местечкам с жалованием. Следовательно, татары не одни хозяйничают, не одни вершат судьбы города, а всегда приглашали и приглашают для сего сограждан-христиан. Что касается избрания в гласные «выживших из ума, калек и прочее», то очень мо-

жет быть, что есть неудачные избрания, неразумные забаллотировки, но мы не знаем ни одного сумасшедшего в составе думы. Наш городской врач, надеемся, подтвердит наши слова. Если же под словами «выживший из ума» и «калека» депутаты подразумевают избрания, не нравящиеся им почему-либо, то таких избраний немало и среди татар. Разве все татары довольны выборами? Разве не забаллотированы многие совершенно достойные татары? Что же делать? Остаётся и недовольной части татар тоже снарядить депутацию, но ведь это было бы смешно и чрезвычайно наивно.

Неправильные, незаконные выборы и избрания подлежат обжалованию. Губернское Присутствие рассматривает таковые и отменяет, если действительно закон и порядок нарушены, а за сим всякое недовольство и претензии сходят с законной почвы на почву личных взглядов, вкусов и вожделий. Дела о выборах всегда доходят до Губернского Присутствия, а потому депутаты должны бы жаловаться на это Присутствие, а не на сограждан. Частные же ходатайства по городским делам помимо думы путём сословных, приходских или иных приговоров воспрещены Городским Положением. Было бы гораздо лучше, если бы означенные жалобы были заявлены думе, затем Присутствию по Городским Делах и далее, если бы понадобилось, Сенату. Неужели кто-либо сомневается, что основательные, законные жалобы остались бы без удовлетворения?

Прения в Думе ведутся на татарском языке. Да, после того как председательствующий доложит дело по-русски, представит все данные словесно или письменно по-русски же, для лучшего изучения и уразумения дела по необходимости гласные употребляют и татарский язык, более понятный в Бахчисарае не только мусульманам, но и большинству местных христиан, преимущественно греков.

Жалоба же на положение школы, коей, мол, дума ничего не отпускает, лишена всякого основания, так как дирекция училищ и городские сметы удостоверят, что она получала и получает положенное содержание из городских средств и получает не менее, чем всякая другая школа этого ранга.

Таким образом, все изложенные претензии господ депутатов являются продуктом субъективных воззрений или неумения высказаться.

В интересах городского мира и согласия было бы гораздо лучше, если бы христианское меньшинство, не отличающееся от татар ни образованием, ни особыми качествами и достоинствами, было довольно существующими правовыми отношениями и энергично взялось купно

с татарами за более правильное ведение городского дела, чем то, кое было до сих пор. Право, это было бы гораздо плодотворнее сепаратных ходатайств и депутатий.

Будем надеяться, однако, что все устроится к лучшему, и мир и согласие граждан не будут поколеблены жалобами в роде приведённых выше, тем более что они представляют отголоски вожделий «господ», стоящих в тени, в стороне, но любовно взирающих на бахчисарайский шашлык и чибореки.

1889, 24 марта. – № 11

До сих пор Бахчисарай и Баку <...>⁷⁹³

До сих пор Бахчисарай и Баку были два исключительные города, где в Думах число гласных мусульман было не менее христиан. Во всех прочих городах, число не христиан в думах не могло превышать одну треть общего числа гласных.

Вышеприведённым дополнительным указанием льгота эта распространена на все города Закавказья. Шемаха, Елизаветполь, Эриван, Нуха, Нахачиван, Шуша, Куба и другие города воспользуются новым законоположением. Это новое доказательство милости, доверия и внимания Белого Царя и Его правительства к мусульманскому населению. Мало если мы будем лишь благодарны за это высокое доверие: на нас теперь лежит священная обязанность оправдать его и показать себя способными и годными к самоуправлению, что очевидно предполагается за нами. Если нашим поведением и деятельностью до сего мы заслужили это мнение, то теперь, призываемые к управлению городами, мы обязаны утвердить за собой это доброе, благосклонное мнение.

Дополнение 35 и 38 ст<атьей> Гор<одского> Пол<ожения> имеет более серьёзное значение, чем может показаться с первого раза. В большинстве городов Закавказья преобладает мусульманский элемент. Следовательно, главная масса избирателей будут мусульмане, что поставит избрание всех гласных христиан и не христиан в зависимость от их оценки и шаров. Таким образом, хотя число гласных мусульман не будут более половины всего числа их, но Думы будут находиться в большей зависимости от татар, чем от армян.

Все честные и добрые мусульмане должны обратить всё внимание и энергию, дабы не допустить чего-либо нехорошего в городское самоуправление, что могло бы лечь пятном на деятельность мусульман.

Надо помнить, что городское дело есть вполне общественное дело,

и отнюдь не смешивать оное с частными или партийными интересами и целями.

На городские Думы и Управы правительство возлагает весьма важные обязанности, которые не каждый может выполнить. Поэтому при избрании гласных и членов Управ следует выбирать лиц, известных своей охотой и способностью служить обществу. Надо стараться проводить в гласные людей честных и просвещённых. В особенности надо быть строгим при выборе городского головы. Это должен быть человек, коему все доверяют, коего все уважают и который по образованию своему может знать или наконец изучить законы, согласно коим он должен руководить городом и его делами. Мы знаем, что между мусульманами много найдётся честных и почтенных людей; но не все они могут быть хорошими головами, ибо тут мало одной честности, необходимы и знания.

Устроив прочно городское хозяйство, необходимо будет, согласно закону и духу времени, улучшить санитарное состояние городов, сделать возможное для поддержки и развития их промышленно-торговой деятельности и не жалеть денег на учебные заведения.

Если мусульмане будут работать и служить в этом направлении, то правительство никогда не пожалеет о данной льготе и они останутся хозяевами родных городов.

1889, 31 марта. – № 12

Выставки⁷⁹⁴

В сентябре этого года откроется сельскохозяйственная и промышленная выставка в Тифлисе. В будущем году откроется туркестанская выставка в Ташкенте. Предстоит ещё выставка в г. Казани.

Все эти три города составляют административные или промышленные центры мусульманских областей, а потому было бы желательно, чтобы на всех означенных выставках мусульмане приняли возможно большее участие.

Выставляя, показать свои произведения другим, а также видеть и присмотреться, как и что делают другие, весьма полезно и поучительно.

За лучшие предметы и производства администрация выставки выдает похвальные отзывы, дипломы и медали. Эти награды служат рекомендацией для производителя и способствуют упрочению доброго имени фирмы и производителя, что, очевидно, должно принести ему пользу.

На выставках мусульмане должны обратить внимание на производ-

ства и орудия других народов и по возможности стараться применить к своему труду новейшие способы и орудия, дабы не отставать от других в производительности.

Просвещённые мусульмане обязаны пояснить народу значение и пользу выставок и стараться по возможности усилить их участие в них.

Мы слышали, что одним из распорядителей выставки в Тифлисе избран Ибрагим ага Трегулов-Богданов. Имя этого почтенного человека обнадеживает нас, что он сделает всё зависящее, чтобы вовремя оповестить всех мусульманских производителей края.

Сплоченность и дружное действие евреев <...>⁷⁹⁵

Сплочённость и дружное действие евреев пользуется общей известностью. Поэтому они всюду, где проживают, составляют силу. Рассказывают, что однажды для общих целей евреям понадобилось несколько миллионов руб<лей>. Тогда старейшины их условились предложить всему народу однодневный пост и деньги, сбережённые этим путём, пожертвовать на народную нужду. Узнав об этом в синагогах, евреи так и сделали. Получилось сразу несколько миллионов рублей, и нужное дело было сделано.

Пусть это будет анекдотом, но он всё-таки указывает на хорошую общественную черту евреев и значение массы. Впрочем, теперь между евреями есть такие богачи и народолюбцы, что единолично дают столько, сколько трудно собрать с целого народа. Известный строитель турецких дорог барон Гирш, жертвующий 50 миллионов франков в пользу русских евреев на открытие для них ремесленных и промышленных училищ, пожертвовал «Всемирному Еврейскому союзу» (Alliance Israelite Univ<erselle>)⁷⁹⁶ 10 миллионов франков.

Общество это имеет пребывание в Париже и занято покровительством и просвещением евреев всех стран.

1889, 7 апреля. – № 13

Наши старики правильно говорили <...>⁷⁹⁷

Наши старики правильно говорили, что «кто скрывает свою бедность никогда не будет богат».

То, что верно в отношении одного человека, часто столь же применимо к целому обществу и народу. Не будем же закрывать глаза на наше положение. Крымские мусульмане и в особенности их высшее сословие быстро падает из года в год. Громадные состояния исчез-

ли незаметно и безвозвратно. Большинство из нас живёт ныне «женскими долями» громадных земельных богатств, так как мужские доли спущены самым глупым образом в пользу Бедросов, Артемов, Шайтанов, Барба-Яни, Шульце и всех прочих, кто оказался скромнее, расчётливее и умнее нас.

Теперь мы стоим перед роковым вопросом – что делать? Как спастись?

Гуляя и распродаваясь, мы много отстали от других и в знаниях, и в умении трудиться. Следовательно, слаба надежда на быструю поправку с этой стороны; остаётся другой путь, путь строгой экономии, расчётливости и по возможности сохранения того, что ещё имеется...

Когда на эту тему мы дописывали длинную статью, нас посетил один достоуважаемый мудеррис и, узнав суть нашего длинного писания, сделал следующее резюме: «Чтобы предотвратить дальнейший упадок, каждый мусульманин должен: 1) стараться как можно более учиться по-мусульманки и по-русски; 2) энергично взяться за работу, ремёсла, торговлю, памятуя, что всякий честный труд священ и благороден; 3) избегать во что бы ни стало непроизводительных расходов и нечестивости (роскошь, пьянство, безделье, карты, арфянки и прочее).

Выбросив длинную статью, мы не имеем что-либо прибавить к резюме почтенного мудерриса.

1889, 17 апреля. – № 14

Разделяя взгляд киргизской газеты <...>⁷⁹⁸

Разделяя взгляд киргизской газеты в отношении практического ничтожества киргизского женского пансиона и сочувствуя ей не более как «доброму желанию», мы должны сказать, что киргизская газета ошибается, полагая, что с просвещением женщины надо подождать, пока просветится мужчина. Нам кажется, что воспитание и просвещение тех и других должно идти параллельно, помогая, дополняя, укрепляя одно другое, но для этого не пригодны типы школ вроде киргизского пансиона, куда поступили 15 сестер и дочерей киргизских султанов.

Известно, что оказались бесполезными не только женские интернаты для киргиз, но и мужские, вследствие чего в последнее время кое-где в степи открыты вместо них школы профессионального характера, кои сравнительно идут более успешно. В этих школах русский язык служит скорее «средством», чем «целью» обучения. Если при этом будет обращено достаточное внимание на преподавание в них мусуль-

манской грамоты и веры, то эти школы могут упрочить своё практическое значение, заслужив доверие и симпатии народа, который воочию будет видеть, что школа даёт ему и религиозное, родное обучение, и полезные знания по земледелию и ремёслам.

Обыденная жизнь степняка в настоящее время не предъявляет практического требования на знание русского языка. Время для этого ещё впереди; но в практических, прикладных знаниях, облегчающих переход киргизов к оседлой жизни, они заметно нуждаются. Следовательно, надо им прежде предложить то, в чём уже чувствуется нужда, если мы желаем быть полезными делу и народу.

Сенуситы⁷⁹⁹

После рассказов известного путешественника по Востоку г<осподина> Елисеева⁸⁰⁰ религиозный орден сенуситов⁸⁰¹ обратил на себя внимание очень многих, так как по рассказам этого путешественника, орден этот, зародившийся в пустынях Сахары, имеет более политический, чем религиозный характер. По словам г<осподина> Елисеева, орден этот, считающий своих последователей миллионами, правильно организован и быстро распространяется во всех странах мусульманского Востока. Учение Сенуси, не признавая авторитета современных мусульманских правителей, не исключая и главного шерифа Мекки⁸⁰², как лиц, не сумевших отстоять мусульманские земли, имеет, мол, целью политическое пересоздание мусульманства.

Читающему люду известно, что газеты сообщали о движении войск сенуситов в Судане и отвоевывании ими некоторых стран от махдистов⁸⁰³.

Тем интереснее было узнать сведения и отзывы из египетских газет о сенуситах. По словам арабских публицистов, никакой борьбы между махдистами и сенуситами не проходило. Этому мешают как отделяющие их громадные пустыни, так и строго религиозный характер ордена, имеющего целью молитву и нравственное совершенствование человека, совершенно в стороне от интересов практической и политической жизни.

Этот отзыв совершенно противоположен сообщениям г<осподина> Елисеева. Интересно знать, ошибается ли г<осподин> Елисеев или арабские газеты считают нужным маскировать учение Сенуси. Думать, что египетские газеты плохо извещены, не приходится.

1889, 21 апреля. – № 15

Вымирание татар в Бахчисарае⁸⁰⁴

Газета «Крым»⁸⁰⁵, приводя некоторые числовые данные, в особой статье говорит о вымирании бахчисарайских мусульман. Вот эти цифры и выводы газеты:

«В 1884 г. родилось мусульман обоюго пола 315, а умерло 432; в 1885 г. соответствующие цифры – 287 и 259; в 1886 году – 254 и 287; в 1887 году – 292 и 268 и в 1888 году – 306 и 357. Таким образом, мы видим из этих данных, что за пять последних лет число умерших превышает число родившихся три раза: в 1884, 1886 и в 1888 годах, при этом особенно сильно в 1884 году; прирост же населения в этот пятилетний период был слабый, в общем, за все 5 лет, население уменьшилось на 149 человек, что составляет полтора процента всего мусульманского населения, числившегося в Бахчисарае в 1884 году.

Искать объяснения этому факту в топографических или климатических особенностях Бахчисарая нет, как нам кажется, основания, так как рядом с татарами живут постоянно в этом городе и другие национальности, и прирост их не только не задерживается, но и не ослабевает даже, как о том судить можно по официальным данным о смертности и рождаемости в их среде; точно так же вряд ли возможно причислить татар к числу тех наций, которые обречены на вымирание.

Мы склонны поэтому полагать, что скорей всего факт вымирания татарского населения в Бахчисарае коренится в непривычке и даже нежелании татарина обращаться к медицинской помощи, что с ухудшением санитарных условий, неминуемо связанным с постепенным ростом всякого населения, и даёт такие чувствительные результаты. Известно также, что татары не прививают детям оспу.

Так это или нет, возможно будет уяснить себе тогда, когда будут собраны более полные, а главное, более несомненные данные о движении татарского населения в Крыму вообще; те же цифры, которые мы привели в настоящей заметке, во-первых, обнимают слишком короткий промежуток времени, чтобы возможно было на основании их делать безошибочно какие-либо обобщения, а во-вторых, собраны они весьма несовершенным способом – путём официальных запросов.

Когда говорят цифры и наблюдение, надо им внимать. Если цифры верны, то положение татарского населения, значит, плохое, ибо из

тысячи наблюдений положительно известно, что сытый и здоровый народ плодится, растёт, а не вымирает.

Пятилетний срок и не вполне убедительные цифры, как замечает и цитируемая газета, ещё недостаточны, чтобы установить факт вымирания татар. Затем следует иметь в виду, что татары очень часто упускают записывание рождения детей, особенно девочек, в метрики, почему число действительной рождаемости трудно установить, между тем как случаи смерти правильно регистрируются полицией, выдающей разрешение на похороны в каждом случае.

Весьма возможно, что другие общества Бахчисарая, более пользующиеся медицинской помощью, находятся в иных условиях жизнедеятельности, но сделать какое-либо заключение о татарах на основании приведённых выше не представляется возможным. Эти цифры могут лишь служить понуждением собрать более подробные, более точные сведения по этому интересному и важному предмету. Сведения эти о Бахчисарае ближе всего собрать Городской Управе и затем разработать их, для чего Дума должна ассигновать потребный расход.

Расход этот будет вполне производительным, ибо добытые результаты осветят действительное положение татар, а зная это, можно будет подумать о мерах, вызываемых им.

1889, 28 апреля. – № 16

Должны ли люди <...>⁸⁰⁶

Должны ли люди, в особенности близкие, знать, помогать в несчастии и вообще стараться облегчить горе друг друга?

«Конечно, должны», – ответят мне все люди. «Кто же не помогает близким и что это за странный вопрос?» – подумают обидчиво очень многие.

Да, действительно, вопрос очень странный, но вы увидите, что он уместен и поставлен, к сожалению, не без основания.

Читатели наши знают, что вследствие повальной болезни, бывшей прошлой осенью, почти всё население Сальян Бакин<ской> губ<ернии> переболело и всю зиму невыразимо страдало, не имея средств для жизни! Был учреждён комитет для сбора пожертвований. Об этом было известно из сообщений газет и частных писем с места.

Теперь, слава Богу, кто пережил бедствие, оправился и работает, комитет закрыт и жизнь пошла своим чередом.

Интересно было узнать – какое участие приняли в помощи боль-

ным сальянским мусульманам ближайшие города, каковы – Шуша, Елизаветполь, Шемаха, Баку, Пуха и другие. Написав об этом в Сальяны, мы получили следующий ответ:

«Из Баку, кроме г<осподина> Гаджи Зайнал Абедин Тагиева⁸⁰⁷, из мусульман никто не отозвался на помощь страдавшим, но бакинские армяне и редактор газеты «Каспий»⁸⁰⁸ прислали в комитет пожертвование. Из прочих городов края никакого пожертвования не поступило».

Мы не хотели бы верить этому, но нельзя не верить, ибо сообщение вполне достоверное; мы желали бы, чтобы оно оказалось неправдой, но нельзя же правду сделать ложью.

Итак, мусульмане соседних городов не дали сальянцам никакой помощи; а сальянцы такие же мусульмане, такие же татары, как они... Вот почему мы начали речь вопросом: должны ли близкие помогать друг другу – и, думаем, были вправе спросить это.

В этом бессердечии, в этом преступном равнодушии, в этой измене священным заповедям Корана нельзя винить народ. Мы знаем, что самый бедный мусульманин не откажется дать в таких случаях 5–10 коп<еек>. Мы знаем, что очень часто он жертвует эти копейки, но мы бессильны удержать наше негодование против тех из собратий, кои так или иначе являются его старшинами, представителями и во многих других случаях, когда дело касается собственной шкуры, они селятся стать впереди, занять положение и вообще играть роль руководителей и представителей по положению или происхождению. стыдно сказать, горько подумать, что не нашлось среди миллионов населения несколько десятков людей, кои взяли бы в руки клочок бумаги, чтобы записать десяток, другой жертвователей!

Это не делает чести агаларам⁸⁰⁹, бекам, челебиям⁸¹⁰ и прочим, претендующим на благородство происхождения и почтенность положения.

Жаль. Будем кушать пилав и спать, предоставляя всё хорошее армянам.

Телеграммы, получаемые о событиях в Африке и Судане <...>⁸¹¹

Телеграммы, получаемые о событиях в Африке и Судане, несмотря на всю их неопределённость, показывают, что в этих странах происходит серьёзное брожение.

«Н<овое> Вр<емя>»⁸¹² говорит по этому поводу следующее:

«Тёмный материк», заснувший со времён Египта и Карфагена, теперь просыпается для новой жизни и сразу заявляет о своём пробуждении такими деяниями, к которым прислушивается вся Европа, давно смотревшая на Африку, как на свою провинцию, населённую безответными рабами, но рабы, по-видимому, перестали быть рабами и восстали перед лицом самозванных господ, не знающих на чём основать своё право на господство. Только могучая сила религиозного фанатизма могла возбудить дремлющие силы огромного материка и пробудить в чёрном населении его сознание человеческой личности, попранной многовековым рабством. Как во времена первых халифов религиозный пыл мог расшевелить весь древний мир и огромные пустыни Азии и Африки, так и в наш цивилизационный век, когда по-видимому, невозможны никакие чудеса, фанатичное учение Сиди-Эс-Сенуси⁸¹³ в несколько десятков лет успело охватить пол-Африки, Аравию и часть Передней Азии».

«Из глубины Аравии и Судана народившаяся вновь сила ислама, почувствовав себя достаточно окрепшею, двигается к периферии, и все движения её пока отмечены победами. Ряд кровавых восстаний в Алжирии⁸¹⁴ и волнения в Тунисе и Триполи⁸¹⁵, бунты против императора Мевлия Хасана⁸¹⁶ в Марокко, волнения в Сенегамбии⁸¹⁷, собственной Аравии и в Месопотамии, и, наконец, знаменитое восстание в Судане⁸¹⁸ – суть дела сенуситов».

«На наших глазах в глубине черного материка возникает новая обширная империя, подобной которой история не знает уже много сот лет и которая уже ищет себе выхода в океан. Весь египетский Судан до страны великих озёр и верховьев Конго, часть независимого Судана почти до озера Цад и обширные пространства, лежащие между Красным морем, Абиссинией и Ливийской пустыней, входят в эту империю мехди; перед ним уже бежали англичане и египтяне, смиренные турки и арабы, пытавшиеся ему противостоять, перед ним пали султаны Вадая, Дарфура, Борну и Багирми, перед ним отступает и Эмин паша⁸¹⁹ со своими верными за экватор, под его обаянием вся юго-восточная Африка противостоит европейцам и даже покорный Занзибар осмеливается грозить Германии».

Трудно пока сказать, насколько основательны воззрения цитируемой газеты на сенуситов и африканское движение, но очевидно, что в мусульманской Африке происходит серьёзное брожение, не частное,

приуроченное к какой-либо местности, но охватывающее всю мусульманскую Африку.

Несомненно одно, что подкладка этих движений не исключительно религиозная, а скорее политическая и экономическая. Совершенно в порядке вещей ожидать, что великий дух мусульманских племён, занимающих почётное и блестящее место в истории человечества, ищет выходов к возрождению, к деятельности. Арабы, языком коих говорят до сорока миллионов разных народностей Африки, имеют все данные организовать могущественную империю. Способности, все прошлое, богатейший язык и литература представляют к тому достаточно данных, при благоприятных внешних условиях. Мы того мнения, что восстание и программа Араби паша⁸²⁰, суданское движение и, наконец, конечные цели сенусизма представляют разрозненные явления одной и той же драмы. Хотя нынешней связи между ними не заметно, но внутренне они сродни, близки по заглавию этой драмы, носящей тайное заглавие «политического и интеллектуального возрождения арабов».

1889, 5 мая. – № 17

Мы уже имели случай говорить по поводу обязательности русской грамоты <...>⁸²¹

Мы уже имели случай говорить по поводу обязательности русской грамоты для мулл округа Оренбургского Духовного Соборания, начиная с 1891 года. Мы высказали тогда, что следует теперь же подумать об облегчении будущим духовникам способа изучить эту грамоту, путём немедленного открытия, где следует, специальных подготовительных школ.

Скоро год, как опубликован закон касательно этого предмета, но между тем ничего не слышно о каком-либо начинании в смысле учреждения какой-либо школы в облегчение будущих мулл и введения означенного закона. Нам кажется, что инициатива в этом случае должна исходить от Оренбургского Духовного Соборания, как представителя интересов мусульманского духовенства, а также как местного органа правительственной власти.

Если бы будущие кандидаты в муллы знали достаточно или имели возможность сами по себе подготовиться по русскому языку и грамоте, то, конечно, особенно заботиться было бы не о чем, но так как, к сожалению, этого нет, то вопрос становится весьма серьёзным и станет жгучим через полтора года, когда наступит срок применения нового закона.

Можно сказать, что пусть каждый, кто готовится в муллы и желает им быть, сам подумает об этом и подготовится. Но говорить так значило бы показать незнание мусульман и их жизни. Прежде всего надо заметить, что всякая служба, всякая профессия требует подготовки, имеет и соответствующие учреждения и школы. Для духовной подготовки муллы пользуются медресе; очевидно, что и для русской грамоты должны существовать хоть несколько школ, где, на всем готовом, кандидаты могли бы подготовиться к службе.

Раз этого не существует, т. е. существует известное затруднение в точном исполнении закона, обход его можно предсказать с безошибочностью.

Должность муллы вовсе не такая доходная, прибыльная статья, чтобы затрачиваться на подготовку к ней. Учащиеся в мусульманских медресе не для того учатся, чтобы непременно быть имамом или муэдзином; это совсем не то что представляют собой русские духовные семинарии: медресе – это общая школа мусульман, и разве один из сотни учащихся метит и попадает на должность. В округе Оренбургского Духовного Собрания нет вакуфов, приходской мулла поддерживается подаяниями прихода и главным образом существует лишь тем, что зарабатывает, как и все прихожане, за плугом или торговлей. Таких же мечетей или приходов, кои обеспечивали бы существование муллы определённым доходом, например, с вакуфных имуществ, по всей округе наберётся десятка полтора и то лишь в городах, из числа нескольких тысяч существующих приходов.

Вследствие такого положения дела очень редко какой кандидат в муллы решится затрачивать деньги и время на наем учителя и изучение русского языка, дабы иметь лишь право на должность, которая почти ничего не дает. Таким образом, вакансии, кои будут открываться с 1891 года, будут по большей части оставаться незамещёнными за неимением кандидатов, знающих по-русски. А так как богослужение прерываемо быть не может, то впредь до явки таковых мусульмане будут обходиться без официальных, указанных мулл. Надо иметь в виду, что каждый учёный по-арабски мусульманин есть в то же время «мулла», правоспособный по шариату нести обязанности муллы. Чтобы руководить общественной молитвой, нужно лишь приглашение молящихся хоть на одну молитву, хоть на час, хоть на год, безразлично. Так как ислам не признаёт особого сословия «духовных», не требует для муллы посвящения, то в каждом мусульманском приходе найдётся не один, а несколько человек, способных руководить нама-

зом, пока найдётся и утвердится указанный, официальный мулла, как то нередко бывает и теперь.

1889, 12 мая. – № 18

**В предыдущем номере, говоря
об обязательности русской грамоты <...>⁸²²**

В предыдущем номере, говоря об обязательности русской грамоты для мусульманского духовенства Оренбургского Духов<ного> округа начиная с 1891 г., мы заметили, что за неподготовкой необходимого числа кандидатов, многие приходы рискуют остаться без официальных мулл, места коих займут неофициальные муллы. Надо знать, что мулла, для того чтобы быть таковым, не нуждается по шеригату ни в утверждении, ни в благословении муфтия. Всякий знающий и приглашённый верующими есть мулла. В официальном утверждении нуждаются лишь «хатибы»⁸²³ соборных, пятничных мечетей, где обыкновенно раз в неделю читается ими «хутба», т. е. особая молитва за Государя. Неофициальный мулла по шеригату не имеет права читать «хутбэ», а без «хутбэ» пятничное богослужение недействительно. Для всякой другой религиозной требы правоспособен каждый мусульманин. Таким образом, как вследствие полной безысходности должности муллы, а также полной возможности отправлять богослужение, не имея на то официального полномочия, – не будет стимула стремиться к изучению русской грамоты. Управление духовными делами киргизского народа не подчинено муфтиям, на каждую киргизскую волость, равную доброму нашему уезду, полагается по закону лишь один мулла, но между тем мы в каждой волости найдём их десяток и более, хотя официально их как бы и не существует. Это потому, что ислам не признаёт духовной касты, а официальность нужна лишь для ведения метрических книг и вызовов в суды для приведения к присяге.

Вот почему мы полагаем, что если желательно иметь мулл, знающих по-русски, то надо открыть необходимое число подготовительных школ, где кандидаты в муллы, на всём готовом, имели бы возможность успешно изучить русскую грамоту. Иначе закон не получит надлежащего широкого применения и в недалёком будущем значение и сила вольных, неофициальных мулл затмит все значение «указанных».

И теперь можно указать примеры, когда неофициальный духовник пользуется в народе подавляющим влиянием сравнительно с официальным коллегой.

1889, 19 мая. – № 19

О турецком султানে⁸²⁴

В издающейся в городе Омске (Акмола<инская> об<ласть>) киргизской «Степной газете»⁸²⁵ за подписью М.А.Ш. помещена небольшая статья под заглавием «Можно ли считать турецкого султана халифом?». Автор говорит, что «татары, снующие, из своих торговых видов, по киргизской степи, чала-казаки, те же беглые татары и выходцы из разных среднеазиатских ханств и поселённые среди киргизов, ревностно распространяют не только мусульманскую религию, но и предания, которые хотя и имеют некоторое отношение к религии, но исторически неверны и, наконец, даже вредны, поселяя среди киргизов, детей степи, несвойственные им понятия.

К числу таких вредных учений нужно отнести распространяемое татарами мнение о верховенстве Турецкого Султана, как главы мусульман – халифа».

Далее автор, по-видимому, желая опровергнуть татар, беглых и выходцев из ханств, рассказывает вкратце преемственность этого звания и заключает, что «болтовня татар и других мусульман, бродящих по степи с целью наживы, не имеет никакого значения, и таких проходимцев и лгунов киргизы не только не должны слушать, но сообщать о них своему непосредственному начальству».

Не считая удобным говорить в газете что-либо по существу этого чисто религиозного вопроса, имеющего за собой целую литературу, в коей мы некомпетентны, не может не указать автору вышеприведённой статьи, что он очень слабо, очень плохо возразил «проходимцам», очевидно имея смутные понятия о халифе, значение коего он переводит словом мулла-священник.

Но, что особенно интересно в статье автора, это уверение его, что снующие по степи торговцы и проходимцы ревностно распространяют мусульманскую религию! (Подумаешь какие идеальные люди эти степные торговцы!) Полноте, господин М.А.Ш., мусульманство давно уже распространено в степи, и теперь его распространять нечего. Мусульманство проникло во все части степи ещё во времена Шейбанидов⁸²⁶ и Ходжа Ахмеда Ясеви⁸²⁷. Сами, кажется, не замечая того, вы делаете очень много чести этим «торгашам» и «проходимцам», приписывая им пропаганду ислама, т. е. веры в единого Бога. Но действительное спасибо они всё-таки заслуживают за то, что не занимаются сбытом фальшивых денег, спаиванием киргиз и доставкой в степь публичных девок и сифилиса.

1889, 2 июня. – № 21

Вниманию кого следует⁸²⁸

Из Уразовской волости, Нижегородской губ<ернии> мы получили длинную корреспонденцию, суть коей состоит в следующем: 19 мая, как раз в 1-й день байрама, местный мировой судья, назначив оногo дела, вызвал по одному до семидесяти свидетелей-мусульман, которые по этому случаю лишились возможности совершить как установленные молитвы, так и самый праздник.

Корреспондент совершенно справедливо соболезнует, что Духовное Собрание упустило из виду своевременное ходатайство перед правительством об освобождении мусульман от явки в суд в первые два дня двух годовых байрамов, каковое ходатайство по широкой веротерпимости России, несомненно, было бы уважено.

Опуская неуместные жалобы упомянутой корреспонденции, мы укажем на то, что даже на военной службе, где и день дороже и порядки строже, чем в обыденной гражданской жизни, мусульмане увольняются от службы на все дни байрамов и для вечерних молитв во все продолжение месяца рамазана (поста).

Следовательно, если в Уразовской волости масса мусульман была вызвана в суд в день байрама, то это доказывает только, что на подобные случаи мы сами, т. е. наши духовные власти, не обращаем высоко-гуманное и просвещённое внимание Правительства. Если наши достопочтенные муфтии и их коллеги по духовным правлениям примут за правило ближе вникать в потребности жизни мусульман, то все их основательные ходатайства найдут оценку и уважение. В подобных случаях Духов<ные> Правления окажут пользу не только мусульманскому обществу, успокоив совесть и религиозное чувство его, но, уверяем их, сослужат также добрую службу вообще, устраняя недоразумения, вроде уразовского, служащие лишь к беспричинному в сущности раздражению мусульман. А это явление не может быть желательным среди мирных, дружных населений нашей родины. Едва ли где-либо столь уважается религиозная жизнь народов, как в России. Не говоря уже о мусульманах, кому не известно, что русский закон вполне уважает субботний день евреев?

Но евреи или, точнее, их старшины своевременно указали правительству на религиозное значение субботнего дня и сделали надлежащее ходатайство... А мы? Мы ничего не думаем, ничего не делаем, ничего не чувствуем, погрузившись в пилав, пельмени и кумыс, как

бы веруя, что за добрый аппетит и ничегонеделанье народ нас должен полюбить, а правительство наградить!

1889, 9 июня. – № 22

Прежде не было⁸²⁹

Мусульмане отличаются чрезвычайной преданностью своей старине. Черта эта весьма похвальна, если не переходить границ разумности, ибо правду говорили старики, что, не видя реки, не следует засучивать штаны (для перехода вброд), но этим же самым указывается, что, увидя реку, надо приготовиться пройти через неё.

Если изменение или улучшение чего-либо из давно установившихся привычек, взглядов и обыкновений ведёт к облегчению трудов, к большим успехам в жизни, то понятное дело, что держаться старины во что бы то ни стало будет и глупо, и вредно.

Мусульманин не должен и не может изменять своих чисто религиозных воззрений, ибо вера вечна, но всё, что касается жизни, приобретения знаний и средств, подлежит равномерному изменению по ходу и требованию времени.

В старинные времена все люди привыкли есть из деревянной или глиняной посуды, пахать деревянным плугом, ездить на лодках или верблюдах. В наше время существует чугунная и железная посуда, железные и стальные плуги; изобретены пароходы и железные дороги. Какой разумный человек станет осуждать металлическую посуду, более прочную, чем деревянная, потому что в древности её не было?

Отчего честному работнику не предпочесть деревянному, тяжёлому плугу, стальной, более лёгкий и ходкий? Какой мало-мальски разумный мусульманин пожелает плыть на лодке или качаться дни и ночи на верблюде, когда можно проехать на пароходе или машине в сорок раз скорее и безопасней?

Эти вещи очень хорошо понятны всем, и ни один мусульманин не возразит ничего против хороших плугов и улучшенных путей сообщения, но есть ещё много вещей, столь же понятных и необходимых, против коих мусульмане ещё возражают, ссылаясь на то, что этого прежде не было.

Возражение это доказывает лишь непонимание и незнание, ибо учёные мусульмане или видевшие свет не только ничего не возражают, но всеми силами стараются, чтобы у нас также было всё то, что облегчает и совершенствует труд и жизнь других людей.

Во всём том, что касается религии, должно следовать священному Корану, а во всём том, что касается жизни, труда, коммерции и ремёсел, должно брать пример со всех времён и от всех народов, где что есть хорошего и полезного. Иначе, без смысла и основания смотря все назад и не двигаясь вперёд, мы отстанем от всех народов и будем потоптаны идущими вперёд.

Приведём пример, известный в Крыму и святошам, и взрослым, и женщинам, и детям.

Издавна в Крыму сеяли табак. Рассаду готовили прямо на воздухе. Сбор табака начинался не ранее августа. Так делали все, так делали в старину.

Но вот появились несколько плантаторов из Турции и, обратив внимание на крымский климат, нашли гораздо лучшим для дела приготавливать рассаду парниковым способом. Этим они достигли того, что могли рассадить, собрать и высушить табак на 30–40 дней ранее других, которые работали «по-старому» и говорили «прежде этого не было». Между тем, умные пришельцы сушили свой товар в лучшие летние месяцы и продавали много дороже старомодников. Прошло десять лет, пока наши татары оценили выгоды «парников».

Разве было грешно, предосудительно оставить невыгодный, неверный способ, для замены парниковым? А мы помним, что многие осмеливали новый способ, который дал Крыму лишние миллионы рублей. Мы помним, что многие наши «святоши» осуждали вообще табаководство, обзывая всех «дангалаками»⁸³⁰, а под конец взяли, да и сами сделались дангалаками.

Чрезвычайно жаль, что подобное отрицательное отношение к тем или другим явлениям жизни наблюдается очень часто. Это было особенно заметно в вопросе обновления и улучшения мусульманской мектеба.

Мы привыкли изучать азбуку год, читать «Эфтиек»⁸³¹ два года, потом Коран три года, за сим учиться писать ещё три года – итого девять лет для приобретения простой грамотности!

Далее, чтобы изучить арабский язык (теоретически) и мусульманское богословие, надо учиться ещё 10–15 лет! Таким образом, начав учение в семь лет, можно окончить его не ранее тридцати, всё-таки недостаточно зная по-татарски и мало зная по-арабски. При этом никто не подозревает, что знания можно одолеть в пять, шесть лет и более основательным образом!

Когда несколько лет назад в Бахчисарае открылся новый мектеб,

где преподавание было поставлено на новых началах, его встретили общим недоверием и злословием, но, когда все увидели, что в один год дети могут выучиться читать, писать по-татарски, читать по-арабски и усвоить начала веры и арифметики, многие изменили своё мнение, но, однако, до сих пор новый метод имеет значительное число противников. Странное дело! Разве каждый мусульманин не должен искать средств и способов скорее и легче выучиться? Разве не должно стараться учиться поскорей и не больше? С учебным делом повторяется то же, что было с табачными парниками: сначала все относились к ним отрицательно, недоверчиво. То же будет с новыми мектебами, с новым методом преподавания. Время и правда возьмут своё.

Нечто подобное происходит также в Константинополе. Турецкий писатель Хаджи Ибрагим Эфенди⁸³² содержит школу, где обучает юношество арабскому языку в два, три года, между тем как софты проходят тот же язык в «медресе» в течение десяти лет.

Теперь между школой Хаджи Ибрагима и многими медресе возникли серьёзные раздоры, так как учёные софты смотрят на Хаджи Ибрагима, как на врага магометанской религии, который ускорением изучения арабского языка будто разшатывает основы традиционных медресе (духовных училищ при мечетях).

Скажите по совести, разве этот Хаджи Ибрагим Эфенди делает дурно, давая ученикам в три года такие знания, кои по старым порядкам достаются не ранее 10 лет? Если он, обучая в три года арабскому языку, делает дурно, то нехорошо делает и тот, кто обучает в 10 лет и не совсем будет благопорядочен тот, кто обучит в 25 лет, ибо первенство и все достоинства должны принадлежать тому, кто ничему не выучит в 99 лет! Подумайте – примемся дружно за обновления и улучшения; это даст нам силы и знания для успешной жизни.

1889, 21 июня. – № 23

Не бросайте парники⁸³³

С обесцениванием табака сотни мелких табаководов Крыма, преимущественно татары, оставили этот промысел и переживают тяжёлый кризис. Трудно найти новый, прибыльный источник дохода для этих людей, положивших все свои небольшие достатки на приобретение необходимых для табаководства орудий и приспособлений. У всех бывших табаководов остаются без употребления десятки и сотни парников, служивших для приготовления рассады. Парники эти, сто-

ившие до трёх руб<лей> каждый, ныне сбываются, как хлам, чуть не за полтинник. Между тем, нам кажется, они ещё могли бы найти полезное употребление в руках знающего хозяина.

Крым, как часть России, не только дача и цветник, но может быть превращён также в огромный всероссийский огород, который может доставлять раннюю зелень на всю Россию, если здесь привьётся рациональное, парниковое огородничество.

В течение почти всей зимы под парниками можно культивировать петрушку, салаты, редис и другую зелень; с половины февраля можно рассадить огурцы, кабачки и кое-что другое, так что смотря по погоде в конце марта или в начале апреля под парниками, без особых затрат и приспособлений, уже можно иметь огурцы и прочее.

С апреля до половины июня сотня огурцов продаётся ныне от 3 до 5 руб<лей>. Такие же высокие цены стоят на прочую зелень.

Табаководы наши, знающие как обращаться с парником, могли бы легко усвоить культуру разных овощей и употребить, даром гниющие, свои парники с большой пользой для себя.

Под обыкновенный табачный парник можно поместить 6—8 штук огуречной рассады. При удачной культуре каждый парник ежедневно может дать до 20 огурцов.

При ста парниках – это значит от 6 до 10 р<ублей> ежедневного дохода в течение 2 или 2 ½ месяцев. Эти же парники глубокой осенью и зимой тоже будут приносить доход, возвращая другие виды растений и зелени.

Огородничество для наших татар – дело не новое; потому мы обращаем внимание на прибыльное парниковое огородничество. Попробуйте имеющиеся под рукой совершенно свободные парники употребить для огорода, и вы убедитесь, что они для культуры овощей столь же будут полезны, как были для табака. За сбыт беспокоиться нечего, масса зелени к нам и далее в Россию идёт из Константинополя. Будь у нас своя – конечно, не залежится. Как крымские фрукты, так и зелень могут идти в самые далёкие города России по железным дорогам.

Мы просим наших читателей сделать небольшую пробу. Их удачный пример может вызвать общее подражание, и доброе дело будет сделано. Парниковое огородничество может быть хорошим подспорьем в хозяйстве каждого татарина.

Институт переводчиков⁸³⁴

Недавно во всех газетах был напечатан характерный анекдот о проделке переводчика с управляющим генералом. По одной из азиатской

областей проезжает важный начальник. Туземцы, недовольные выборами ближайших правителей, решили, пользуясь случаем, обжаловать их действия проезжающему администратору, для чего в значительном числе собралась в ауле. Но ближайшее начальство, проведая об этой затее, приняло свои меры, причём по уговору громоотводом был избран переводчик... Генерал подъехал; народ поклонился в пояс и некоторые из среды него выступили вперёд и начали речь. Любезно и внимательно выслушав, его превосходительство обратился к стоявшему тут же местному переводчику с вопросом: «Что они говорят?».

– Обрадованные проездом вашего превосходительства просят вас откушать в их ауле чай... – бойко перевёл г<осподин> переводчик.

Довольный вниманием этих простых людей, генерал просит переводчика благодарить общество и передать, что он очень торопится и другим разом воспользуется их гостеприимством.

Победоносный переводчик обращается к обществу и сообщает, что генерал очень недоволен их заявлениями, что знает добропорядочность всех служащих и приказывает им оставить эти ни к чему не ведущие претензии... Лошадей тем временем перезаложили; генерал едет дальше; общество пасмурно расходится.

Пусть это анекдот, но все-таки это анекдот чрезвычайно характерный, над которым стоит призадуматься.

Мусульмане должны понять необходимость знания русского языка; если не все, хоть некоторые должны понимать этот язык, на котором писаны законы и которым говорят начальники.

С другой стороны, и администрации следует обратить самое серьёзное внимание на институт переводчиков, орудующих в наших азиатских областях, как в интересах самой администрации, правосудия, так и в интересах народа. Во всех административных и судебных учреждениях азиатских областей России переводчик значит почти все. И народ, и суд, и администрация в совершенной от них зависимости, хотя по служебному рангу переводчики занимают невидное положение. Истец, ответчик, свидетели, судьи, уездный начальник, объявление решения, приказа, распоряжения и прочее не могут миновать устного или письменного посредничества г<осподина> переводчика. Нетрудно понять, что мы судим и правим со слов переводчика. Нетрудно понять, насколько важно, чтобы институт переводчиков пополнялся из людей, действительно и хорошо знающих языки, независимых по своему служебному положению и представляющих своим воспитанием гарантии прочной нравственности, иначе русское правление и

русский суд не будут в состоянии занять в понятиях мусульман подобающего и желательного места.

Припомним вышеупомянутого генерала, уехавшего в добром расположении от гостеприимства туземцев, умолявших, мол, его откушать у них чаю и кумыса!

К сожалению, в России нет заведения, специально подготовляющего переводчиков, а потому поневоле они избираются из всего того, что найдётся под рукой. Сплошь да рядом эти люди плохо знают русскую грамоту и не больше того туземный язык. Воспитания и развития никакого. Эти-то деятели, совмещающие в себе иногда также обязанности денщика или рассыльного уездного начальника или судьи, представляют неминуемых проводников русской цивилизации, правосудия и административной деятельности! Успех России и русского дела среди мусульман находится в прямой зависимости от успехов хорошей администрации и суда. При жалко обставленных, плохо подготовленных переводчиках желательные успехи едва ли могут быть достигнуты. В этом сомневаться не приходится.

Мы думаем, что необходимо создать специальный институт подготовленных переводчиков, по служебному положению зависимых лишь от высшей власти в области или губернии. Материально они должны быть обставлены так, чтобы нужда и будущее не угнетали их. В камере судьи или в канцелярии уездного начальника переводчик должен занимать независимое и прочное положение, ответственный за свою деятельность перед назначившей его властью и перед своим знанием. Нынешние переводчики часто могут оказаться невменяемыми, ибо только Аллаху известно, чему и где они учились, и что они знают.

Для приготовления надёжных переводчиков можно легко воспользоваться существующими в Симферополе, Гори, Оренбурге, Эриване, Казани и Ташкенте учительскими семинариями для приготовления учителей-мусульман. Дополнение программы этих училищ и увеличение комплекта учащихся не требуют больших расходов. Часть питомцев шла бы на педагогическую деятельность, как теперь, а другая часть могла бы мало-помалу составить надёжный, развитой институт присяжных переводчиков, обеспечивающих вполне интересы населения и администрации в азиатских областях.

1889, 30 июня. – № 24

**В официальной степной киргизской газете (№ 23)
мы прочли интересную корреспонденцию <...>⁸³⁵**

В официальной степной киргизской газете⁸³⁶ (№ 23) мы прочли интересную корреспонденцию о «нуждах киргизского населения» из Акмолинского уезда за подписью Абдурагим Алашбаева.

Степной корреспондент говорит: «Киргизское население, добровольно присягнувшее на верность подданства Белому Царю, в настоящее время вполне достигло своей заветной цели – водворения в степи порядка и спокойствия, на место прежних беспорядков, разорительных междоусобиц и пр. Все это наступившее благоденствие в крае, явившееся последствием неустанных забот правительства о кочевниках, о регулировании из хозяйственно-административного устройства, давно уже заставило население сознавать важное для него значение этих забот и питать доверие и искреннюю верность Белому Царю. В 1877 г., при открытии действий турецкой кампании, степное киргизское население, через губернатора, выразило свою готовность принять деятельное участие в этом деле.

Теперь наступает время войти правительству в положение этого народа, предчувствующего, что в более или менее скором будущем может произойти падение его хозяйственно-промышленного быта, зиждущегося исключительно на скотоводстве: усиленное заселение крестьянами наилучших земель, принадлежавших кочевникам, скотоводство которых поддерживается обилием подножных кормов, внушает скотоводам-киргизам большую опасность падения их промысла. Прежде были богачи, имевшие до 12 000 лошадей; при нынешних условиях это оказывается невозможным».

Далее, указывая на возрастание платежей и налогов, автор говорит, что при отсутствии среди киргизского народа заработков от промышленности или торговой деятельности народ неминуемо будет разорён, если скотоводство будет так или иначе стеснено.

Нельзя не согласиться с правильностью взгляда г<осподина> Алашбаева. Действительно, нетрудно предвидеть, что пока киргизский народ в значительной части не оседет и не усвоит ремесленно-торговых занятий, всякое стеснение скотоводства будет лишать их единственного пока способа пропитания. Русские поселенцы и посёлки в киргизской степи могут быть очень полезны как образцы земледельческой жизни для оседающих киргиз, но чрезвычайное и неуме-

лое распространение таковых в степи, стесняя киргиз со всех сторон, приведёт последних к полному объединению и разорению ранее, чем они успеют осесть и перейти к культурной жизни. Тут дело идёт о судьбе двух миллионов крепкого, честного и преданного народа и требует самого серьёзного и доброжелательного внимания не только со стороны центральной, но и всей местной администрации.

Слава Богу, земли так много, что при умелой администрации, при расчётливом распределении и отводе земель под русское поселение или аулы, оседающих киргиз Средняя Азия и Сибирь вместят ещё десятки миллионов населения сверх существующего. Было бы стыдно за цивилизацию, если бы теперь же стало тесно в Средней Азии и туземец был обречён на бездолье.

Ногайцы Крыма, населявшие северные уезды, по быту и образу жизни были чисто киргизами. Тут мы видели, что стеснение скотоводства ранее развития между кочевниками хоть некоторой культуры вынудило их поголовно эмигрировать, бежать, благо, это не очень трудно для кочевого жителя степи, все имущество коего столь же подвижно, как он сам. Спаси Бог киргизскую степь от какого-либо движения вынуждаемого экономическими причинами: мы все знаем, сколь неотразимо действуют на всё живущее инстинкты жизни и требования желудка. Бегство астраханских калмыков в Китай, имевшее место в конце прошлого столетия, показывает, как внезапно и быстро могут рождаться и осуществляться движения среди кочевников. Наши ногайцы и астраханские калмыки были горсточка в сравнении с киргизским народом, занимающим величайший район от Оренбурга до Вернаго и далее, от Омска до Сырдарьи и Мангышлака. Думаем, что не требует доказательств, что судьбы степи и киргиз заслуживают самого тёплого участия и внимания всякого порядочного человека, будь то с целями чисто гуманными или государственными. Русской власти и цивилизации предстоит трудная, но великая задача: защитить менее культурных туземцев от более культурных колонистов, не нанеся ущерба правовому и естественному прогрессу последних, а также способствовать в странах Азии общему подъёму культуры и гражданственности с постепенностью, не допускающей резких изменений и экономических потрясений. Будущее пяти-шести миллионов мусульман Степей и Туркестана и спокойное, благотворительное развитие их жизни будут зависеть от нашего умения и доброй воли.

Пятисотлетие Косовской битвы 1389–1889 гг.⁸³⁷

После взятия Адрианополя и Филиппополя быстрые успехи турок не на шутку встревожили всех южных славян. Они предчувствовали, что наступит и их черёд. Чтобы предупредить неприятеля, славяне соединились и под предводительством своих князей двинулись к Адрианополю, но потерпели поражение. Когда же на сербский престол вступил король Лазарь⁸³⁸, то, отчаиваясь в успехе, он заключил мирный договор с Муратом⁸³⁹, но ненадолго: не будучи в состоянии сносить своё унижение перед турками, он стал замышлять о решительной войне против мусульман, чтобы свергнуть их владычество. Он вошёл в сношения со всеми соседними владетелями, которым также угрожала опасность, и успел, наконец, склонить их к общему союзу. Но эти усилия не спасли Сербию, так как она в себе самой заключала зародыш разрушения: несогласия и раздоры царили как среди воинов, так и при дворе самого короля.

Оба войска, и турецкое, и сербское, сошлись одно против другого на Косовом поле и приготовились к решительной битве. Милош⁸⁴⁰, один из приближённых царя, узнав, что Лазарь подозревает его в измене, решился на деле доказать противное. На рассвете, в день битвы, Милош исчез из сербского стана с двумя юношами, Миланом Топлицею и Иваном Косиничем, имена которых часто встречаются в сербских песнях. Намерение Милоша было проникнуть в неприятельский стан и убить султана. Между тем, неожиданное исчезновение Милоша как бы подтвердило обвинение в измене. Некоторые советовали Лазарю начать переговоры с Муратом, но король приказал войску двинуться на неприятеля.

Между тем, Милош успел счастливо проникнуть в неприятельский лагерь и потребовал свидания с Муратом. Будучи введён в шатёр Мурата, неустрашимый серб притворно упал перед ним на колени. Но в то время, когда он наклонился, чтоб поцеловать руку султана, вдруг выхватил из-за пояса кинжал и нанёс ему несколько сильных ударов в живот.

Смертельно раненный Мурат однако жил ещё несколько часов и мог распоряжаться войском; он успел сделаться свидетелем победы и даже осудить на смерть пленного Лазаря.

Самая битва была ужасна и не поддаётся описанию пером. Отряд, находившийся под личным предводительством самого Лазаря, мужественно отбивался от нападений неприятеля. Турки начали уже было отступать, но крики их военачальников: «Мщение за смерть султана!» – ободрили бегу-

щих. Прежде нежели весть о смерти Мурата достигла сербского стана, Вук Бранкович⁸⁴¹ изменнически перешёл со своим отрядом на сторону неприятеля. Таким образом, Лазарь остался один среди бесчисленного множества врагов. Лёгкие турецкие стрелки, вооружённые луками, находившиеся на правом и левом крыльях войска, первые начали нападение. Тяжело вооружённая пехота сербов стояла твёрдо. С обеих сторон было очень много убитых и раненых. Уже несколько часов успех битвы клонился то на ту, то на другую сторону. Сербь, предводимые своим королём, не теряли надежды. Войско мусульман приходило уже в общее смятение от сильного натиска сербов; казалось, победа уже улыбалась им, как вдруг Баязет⁸⁴², извещённый об опасности, вооружённый огромной палицей, бросается вперед и повергает многих сербских витязей. Между тем, усталый конь Лазаря окончательно выбился из сил; пока он пересаживался на другого, воины потеряли его из виду. Вдруг сербы видят прежнего коня Лазаря в руках неприятельских и, думая, что их король убит, обращаются в бегство. Тщетно старался Лазарь, который снова явился в рядах своих воинов, удержать бегущих: сильный натиск неприятеля увлёл и его с толпою устрашённых воинов. Среди общего смятения он упал вместе с конём на насыпь, где, по словам некоторых, и был убит, а по другим – взят в плен и на глазах умирающего Мурата предан смерти.

Турки, потерявшие в этой битве множество воинов, не осмелились преследовать бегущих. Опустошив окрестную страну, они воздвигли на Косовом поле в память Мурата огромную груду камней, сохранившуюся до наших времён. Мурату наследовал Баязет.

Со времён этой битвы Сербия быстро стремилась к своему падению, пока не исчезла последняя тень её государственной свободы.

Недавно небольшое сербское королевство и все сербы поминали павших в том бою собратьев.

1889, 8 июля. – № 25

Мусульманская печать в России⁸⁴³

Нам уже приходилось говорить по этому интересному предмету, но охотно возвращаемся к нему по случаю заметок о том же почтенного ориенталиста В. Д. Смирнова⁸⁴⁴. Делаем это тем охотнее, что В. Д. Смирнов, автор «Истории Крымского Ханства под верховенством Турции», лицо близко знакомое и близко стоящее к печати русских мусульман и потому имело возможность хорошо изучить трак-

туемый предмет. В реестре напечатанных в России книг и брошюр на арабском, персидском и турецко-татарском языках, составленном г<осподином> Смирновым, перечислены названия всех мусульманских книг, вышедших в период с 1885 по 1888 годы; с показанием количества напечатанных экземпляров по каждому названию.

Вот что говорит почтенный автор по поводу мусульманских печатных изданий в России.

«Библиографический обзор покойного академика Дорна⁸⁴⁵, явившийся в томе V «Bulletin de l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersbourg»⁸⁴⁶ за 1868 год, наделал в своё время в заграничной прессе заметного шума, который нашёл себе отклик и в нашей отечественной тогдашней печати. Иностранцы, главным образом английские публицисты, привыкшие смотреть на Россию как на страну абсолютного преобладания русской национальности, исключая всякое внешнее проявление самобытного существования каких-либо иных народностей, обитающих на её обширном пространстве, просто пришли в изумление при виде того широкого пользования печатным словом, какое предоставлено в России мусульманскому населению».

«Вопрос о религиозном и образовательном значении мусульманской печати (до сего) совсем не был затрагиваем, отчасти, может быть, и потому, что не делалось никаких наблюдений за ходом и направлением этого немаловажного явления в нашей внутренней жизни, кроме обычного официального надзора в виде казённой цензуры. Правду сказать, особенно замечательного ничего и не совершилось в этой области за последние двадцать лет, но всё же кое-какие произошли перемены, которые мы и постараемся указать».

«Прежде печатное мусульманское дело почти всецело сосредотачивалось в одной Казани, исключая, разумеется, академическую типографию в С.-Петербурге⁸⁴⁷. Там главным образом работала университетская типография⁸⁴⁸ да типография Коковина, бывшая до 1840 года Людвиг Шевича⁸⁴⁹; печатные же издания, периодически являвшиеся то в Москве, то в Астрахани, то на Кавказе, были столь малочисленны, что не могли и в счёт идти. После того и в самой Казани открылась ещё типография с мусульманским шрифтом, г<осподина> Вечеслава⁸⁵⁰; в Бахчисарае возникла типография г<осподина> Гаспринского⁸⁵¹; в Ташкенте г<осподина> Лахтина⁸⁵². Кроме отдельных книг и брошюр появились татарские периодические издания: на Кавказе газеты «Игинчи» (Пахарь)⁸⁵³, «Кешкюль» (Сумка)⁸⁵⁴, «Зия и Кафкасие» (Кавказское сияние)⁸⁵⁵, впрочем, недолго существовавшие, за исклю-

чением «Кешкюль», продолжающей и теперь выходить не особенно аккуратно, да «Терджиман» (Переводчик)⁸⁵⁶ в Бахчисарае, издающийся уже седьмой год сряду. Независимо от этого в Ташкенте издаётся местная правительственная газета⁸⁵⁷, выходящая сперва на двух языках – сартском⁸⁵⁸ и киргизском отдельно, а теперь только на одном сартском.

Что касается репертуара мусульманской издательской деятельности, то, за немногими исключениями, он сохранил свой прежний характер: по-прежнему печатаются десятки экземпляров Алкорана, Гефтийска, Шеранту-ль-иман, Устувани⁸⁵⁹, Бедевам и массы арабских молитв».

«Но рядом с этим время от времени печатаются большие книги, заключающие в себе уже целые сочинения на потребу самих руководителей духовного просвещения российских мусульман. В этой отрасли печатного дела уже замечаются некоторые новшества. Немало стало являться и сочинений на татарском языке, но с иным нежели прежде диалектическим характером их текста. Прежние татарские авторы писали каким-то своеобразным жаргоном, который вырабатывался каждым сочинителем по-своему и которого невозможно было подвести ни под какую рубрику научной лингвистической классификации: в этой язычной смеси можно было видеть элементы разных тюркских наречий от простонародного говора казанско-татарских граждан до изысканного литературного стиля константинопольских эфенди. Смесь эта была результатом компилятивного свойства самих произведений татарской письменности, представлявших собою не более как незначительные переделки с турецко-османских сочинений. Усиление печатного дела в Стамбуле, центре современно мусульманской учёности, не осталось без влияния и на Казань, особенно при теперешней облегчённости и учащённости сношений между этими отдалёнными друг от друга городами. Османское наречие, более всех других тюркских наречий выработанное в своём грамматическом строе и более богатое в своём лексическом составе, решительно вытесняет собою в казанской печати местный литературный жаргон. Теперь те или другие произведения османской письменности, пришедшие по вкусу казанским книжникам, уже не переделываются ими, как бывало прежде, на местно-казанский лад, а перепечатываются целиком, как они есть в оригинале».

«Но что ещё существеннее – сами местные казанские сочинители стараются теперь в своих оригинальных произведениях подделывать

свой язык под османскую литературную речь. Таким свойством отличаются позднейшие сочинения Абдуль-Каюм муллы Насырова⁸⁶⁰. Особенно характерное во многих отношениях явление представляет сочинение некоего Мусы Акъ-Джигита под названием «Хисамеддин Мулла», милли роман яки хикья» – Казань, 1886 г.⁸⁶¹ Автор получил гимназическое образование, начитался затем произведений новейшей османской литературы, увлекся примером стамбульского публициста и романиста а ла Эмиль-Золя⁸⁶², Ахмеда Мидхата Эфенди⁸⁶³, и вздумал сам сочинить роман на тему из современной татарской жизни. Написал он его на самодельном османском наречии, которое он усвоил себе даже в разговорном обиходе».

«Пример Акъ-Джигита не остался без подражания: в 1887 году явилась книжка с таким заглавием на русском и татарском языках: «Олюф, или красавица-Хадича». Роман сочинения Загир Ибни Ярулла Бигеева⁸⁶⁴ – Казань, 1887 г. Содержание его составляет пересказ уголовного процесса о загадочном убийстве одной девушки по имени Зюлейхи, заканчивающегося свадьбой прекрасной Хадиджи с Мусой Эфенди, на которой присутствовали в качестве гостей как судебный следователь, так и сыщики, участвовавшие в помянутом процессе. Из бытовых черт изображаемого в романе татарского общества невольно обращает на себя то, что действующие лица беспрестанно все «чай пьют». Затем в этом же новом духе в последнее время появилось два диалогических рассказа с претензионным обозначением их «драмами». Обе пьесы не представляют ничего выдающегося, кроме разве оригинальности попытки татарских литераторов отрешиться от прежней обскурантской закоснелости, не позволяющей пользоваться печатным словом иначе как только для религиозных целей».

«В этом смысле можно считать отрадным явлением ежегодное печатание календаря Абдуль-Каюм Насырова с прибавлением разных статей общепользующего содержания, а в самое последнее время издания учебников географии и арабской грамматики, ибо они несколько причают татарских грамотеев к простому, общежитейскому содержанию читаемого в печатной книге».

«Сводя все вышесказанное о ходе и направлении печатного дела у наших русских мусульман, мы приходим к заключению совершенно противоположному с тем, какое было высказано Дорном. Покойный академик в развитии мусульманско-печатного издательства у нас в России усматривал несомненные признаки «постепенного возрастания народного образования среди татар» (einen fortwährend steigenden

Grad von Volkshildung unter den Tataren). Мы же, напротив, должны констатировать, что печать в руках невежественного татарского духовенства служила и продолжает служить орудием поддержания и распространения религиозного, нравственного и бытового обскурантизма в бедном татарском простонародье. В этом убеждает нас как содержание репертуара печатных изданий казанских, так и статистические цифры, которыми выражается движение печатной деятельности татарских книжников. Репертуар этот как был в начале, так и остался по сию пору преимущественно религиозно-мусульманским».

«Об образовании тут не может быть и речи, скорее наоборот, печатное слово поддерживает среди татар те невежественные понятия, которые, не будь это, с течением времени сами собой сглаживались бы при обновлении жизненных условий их быта».

Тут позволим себе заметить, что мы признаём большую правильность взгляда академика Дорна, усматривавшего в мусульманской печати «признаки постепенного возрастания народного образования среди татар», чем мнения цитируемого автора. Почему? Да потому, во-первых, что количественно печать значительно возросла, значит, грамотность и охота читать развились, а это, для начала, признак хороший сам по себе, помимо качества читаемого; во-вторых, современная татарская печать и качественно сделала некоторые успехи. Так, теперь найдётся десяток, другой названий, кои академик Дорн не имел в виду, но, видимо, предугадывал, каковы газеты, календари, романы, учебники, сборники и некоторые другие книги. Если бы покойный академик имел в виду эти, скажем, попытки трезвой литературы, народившейся в последнее десятилетие, и сочинительства людей, далеко ещё не просвещённых, то он ещё смелее высказался бы о значении и будущности печатного дела мусульман. Но то, что не могло быть доступно предвидению академика Дорна 20 лет назад, известно и видимо теперь нам: мы смело можем сказать, что не пройдёт и десятилетия, как мусульманское книжное дело обогатится десятками названий учебных и чисто литературных книг и сочинений. Очень многие молодые мусульмане, получившие среднее и высшее образование, готовятся к литературной деятельности и будут иметь успех, ибо народ значительно подготовлен к чтению, а следовательно, и восприятию идей и направлений, до сего ему неведомых.

Не можем не возразить и против тенденции В. Д. Смирнова относительно узкорелигиозного направления татарского книгоиздательства. В начале оно иначе и быть не может. Разве татары составляют какое-

то исключение среди народов? Если нет, то как было у всех без исключения народностей, и у татар вначале должна преобладать «книга» религиозная, затем сказочно-лубочная, что не помешает появлению в свою очередь книг научных и серьёзных. Достаточно вспомнить русский книжно-литературный рынок до Петровского периода, периода, обнимающего восемь столетий, чтобы иллюстрировать нашу мысль. Да и современный московско-лубочный рынок достаточно объясняет смысл и *raison d'être*⁸⁶⁵ казанского.

Признавая, что современное мусульманское книгопечатание страдает многими недостатками и (неминуемой на первых порах) односторонностью, мы никогда не согласимся с принципиальным взглядом нашего почтенного ориенталиста, «что печатное слово поддерживает среди татар невежественные понятия, которые, не будь этого (т.е. татарской печати), с течением времени сами собой сглаживались бы при обновлении жизненных условий их быта».

Мусульманской образованной молодёжи предстоит великая, благодарная задача доказать ошибочность столь безнадёжных взглядов на наше родное слово и печать.

1889, 14 июля. – № 26

Прав В. Д. Смирнов, что наша мусульманская печать в последнее двадцатилетие не сделала особенно важного шага вперёд, но трудно отказать в дальновидности и академику Дорну, предсказавшему, что печать эта более или менее разовьётся и послужит делу просвещения мусульман.

Действительно спустя 10–15 лет после предсказания Дорна в печатном деле русских мусульман начинает замечаться нечто новое, выражающееся в возникновении периодических изданий и появлении первых книг светского содержания, причём обнаруживается и тенденция к выработке литературной речи. За это время, вслед за появлением официальной туземной газеты в Ташкенте, возникли на Кавказе частные газеты «Зия», «Икинджи» и «Кешкюль», а в Крыму «Переводчик» и в последнее время официальная киргизская газета в Омске. В книжном деле знаменательными новинками, начинающими новую эпоху в деле татарской печати, являются книжки чисто светского характера; таковы календари, сборники стихов, нравоучений, татарская грамматика, учебники арифметики, география, история Казани, письмовник и переводы некоторых законов, начальные учебники по звуковому

методу, два небольших романа, две (попытки) драматических пьес и другие книги.

Достоинно внимания, что все татарские авторы и двое (из четырёх) редакторов по образованию принадлежат к массе или, вернее, к муллам, в коих обыкновенно ничего более не предполагается кроме фанатизма. Между тем мы видим, что эти заскоруждые «фанатики» основывают газеты (хотя и не совсем удачно), составляют историю, географию, пишут роман и даже один из них решается полемизировать с Ренаном по поводу его нападок на ислам! Из-под пера казанского муллы Каюм Масырова, петербургского ахуна Баязитова⁸⁶⁶, шемашинского улема Саида Унси-Заде⁸⁶⁷ и некоторых других вышли в свет такие письмена и мысли, кои могут сделать честь любому духовному лицу.

Конечно, все помянутые нами книжки имеют лишь относительное значение и важны в том лишь смысле, что знаменуют поворот к лучшему в татарском книжном деле, поворот от схоластической исключительности к словесности и знаниям. Действительный же литературный рассвет впереди, в недалёком будущем. Известно, что нарождающаяся теперь мусульманская интеллигенция, интеллигентная в европейском значении этого слова, заинтересована и занята родной литературой и в близком будущем проявит своё оживляющее участие в деле, робко начатом некоторыми мыслящими «муллами».

Для характеристики существующего книгоиздательства считаем небезынтересным сказать, что Коран и седьмая часть его Эфтиек, печатается из года в год в десятках тысячах экземпляров. Книжки религиозно-нравственного содержания и чисто сказочные, героические рассказы и повести часто издаются в нескольких тысячах экземпляров. Из упомянутого нами реестра В. Д. Смирнова усматривается, что даже такие книжки, как «История Тимура и разрушение Казани» (4800 экз.), «Календарь» (5000 экз.), «Приключения Боз-Джигита» (9000 экз.) и другие, не имеющие ничего общего с схоластикой, печатаются тысячами. Это показывает, что среди татар значительно развилось и привилось не одно лишь духовное чтение, и книга, и мы не понимаем оснований, приведших уважаемого профессора к безнадёжному взгляду на татарское книгопечатание, тем более что данные, приводимые в составленном им реестре, представляют достаточно данных противного.

Во всяком случае реестр этот очень интересен, и все интересующиеся этим предметом должны быть благодарны В. Д. Смирнову за этот труд.

Библиография⁸⁶⁸

Мы получили недавно вышедшие в Казани две книжки на татарском языке. Одна составлена подхорунжим и муллою Абдулькебир Османовым и включает образцы форм деловых бумаг для сношений духовенства с Духовным Правлением и переводы некоторых статей закона о Духов<ных> Прав<лениях>, из Судеб<ных> Уставов и уложения о наказаниях. Формы деловых бумаг составлены применительно к такому русским. Книжка г<осподина> Османова издана довольно чисто и будет бесполезна для татарского приходского духовенства.

Г<осподин> Османов, видимо, озабочиваясь улучшением родной письменности, указывает в своей книжке также некоторые грамматические правила и знакомит татар с знаками препинания. Мы думаем, что было бы лучше написать об этом отдельно и подробней.

Заметим ещё, что г<осподин> Османов напрасно рекомендует совершенно новое правило, несвойственное мусульманскому письму, писать собственные имена большими буквами. Он, кажется, в благожелательном увлечении упустил из виду, что заглавных букв у мусульман не существует и что грамматика данного языка составляется из свойств того языка, а не из правил, занимаемых из других языков.

Вторая книжка есть путешествие и описание святых мест и исторических сказаний о Восточном Туркестане, подвластном Китаю.

Автор, татарский мулла города Чувачака г<осподин> Курбан Али Биккулов, два года назад совершил путешествие по западным провинциям Китая и посетил Монас, Урумчи, Шихо, Учь-Турфан и другие города. Описывая свой путь довольно хорошим тюркским языком и отмечая расстояния городов и урочищ верстами и ташами, мулла Курбан Али приводит интересные легенды о происхождении «дунган», т. е. китайских мусульман⁸⁶⁹.

Интересна также заметка о восточно-тюркской женщине «не знающей покрывал», но тем не менее чрезвычайно строгой и нравственной. Вообще, книжка Курбан Али Эфенди весьма интересна и будет прочитана всяким с интересом.

Обе книги изданы кавказским книготорговцем Шемс-Эддин Хусайновым и могут быть рекомендованы всем любознательным мусульманам.

1889, 21 июля. – № 27

Вред алкоголя⁸⁷⁰

В цивилизационных обществах всем явлениям жизни ведётся счёт; всё записывается, и из итогов вытекают такие истины, кои, так сказать, простым глазом не заметишь.

Мы все думаем, что самые страшные бедствия для народа – это голод, эпидемия, война, а выходит, что есть почти незаметное, но более убийственное бедствие – это пьянство. Оказывается, что война или голод, поражая иногда народ, хотя и уносят сразу много жертв, но пьянство, действуя постоянно, исподволь в конце концов уносит более людей, чем самая грозная война!

Алкоголь, как медленный яд, поражает не только тело, но и ум; не только самого пьющего, но и всего его поколения. Общество и государство, где много пьяниц, постепенно отравляется и слабеет.

Газета «Свет»⁸⁷¹ говорит, что в пять лет, с 1875 по 1879 год, в одной европейской России умерло от пьянства 25 429 чел<овек> («Статистический Временник»⁸⁷²). За этот же период времени всех жертв убийств было всего только 11 655 человек. Значит, водка убивает вдвое более людей, чем все убийцы и преступники. По исчислению Мержеевского⁸⁷³, число душевно больных вследствие пьянства доходит в наших больницах до 40 проц<ентов>. Бунге⁸⁷⁴, профессор физиологической химии в Базельском университете, число жертв алкоголизма, доведённых до сумасшествия, исчисляет для разных стран Европы от 20 до 40 проц<ентов>. Многие первые болезни, от простого нервного припадка до полного умопомешательства, как и многие физические расстройства, обязаны своим происхождением алкоголю. Этот вред его значительно усиливается ещё влиянием наследственности. Из 300 детей с припадками помешательства 145 оказались детьми пьяниц. Еще больше заметна связь пьянства с преступлением: 75 проц<ентов> преступлений должны быть приписаны невоздержанности.

Вот страшные цифры и выводы статистики и наблюдений. Оказывается, что вино, водка, пиво и прочее более опасны для благополучия людей, чем ружья, пушки и сабли!

Великое благодарение Аллаху, что мусульманам запрещено пить вино. Но водка, пиво и вообще всё опьяняющее должно быть также изгнано раз навсегда. Улемы должны разъяснить это и предостеречь народ.

**Надо отдать полную справедливость мусульманам
северо-восточных губерний <...>⁸⁷⁵**

Надо отдать полную справедливость мусульманам северо-восточных губерний, что они более внимательны, более строги и последовательны в делах веры, чем избалованные льготами крымцы и кавказцы. Надо говорить правду: где соберётся 10–20 семей казанских татар, они немедленно образуют слободу, общество; устраивают маленький мектеб, мечеть и заводят своего муллу и затем занимаются спокойно своим делом и трудом.

Нельзя того же сказать о крымцах: мы мало думаем и ещё менее делаем. В Одессе, в Севастополе, в Керчи, в Ростове на Дону издавна промышленяла и торговала (преимущественно фруктами) значительная крымскотатарская колония, но так как никто не подумал, никто не сумел устроить в этих городах мечети для взрослых, мектеб для детей, то селиться в тех городах с семьями татары не могли и проживали как гости, растрчивая свои заработки в холостой и шумной жизни. В зрелых летах они возвращались для нужды и успокоения в свои селения и города в Крым, оставляя бойкую торговлю, заработки, благосостояние, магазины и дома в пользу более общественных, более смышлёных армян, евреев и других, всегда старающихся иметь около себя духовника, молитвенный дом и своё училище. За это и Бог им помогает: смотрите сколько в Одессе, Севастополе, Керчи и Ростове магазинов и домов принадлежат евреям и армянам. Крымске татары не имеют ни одного! Отчего это?

Ни частного почина, ни общественного, ни духовно-административного нигде и ни в чём не видно... Спим и просыпаемся, чтобы покушать, и кушаем, чтобы вновь уснуть. Многие думают, что за это прямо попадут в рай. Едва ли.

Разве в Крыму не было и нет мусульманина, который мог бы соорудить приличную мечеть, например, в Севастополе? Разве наши муфтии и вся духовная коллегия Правления не могла изыскать средств для того?

Увы, средства есть, но нет у нас добрых идей, добрых людей, а потому и богатства наши разрушаются быстрее сахара, опущенного в воду. Правда горька, но надо говорить; так, например, нас пять или шесть братьев; каждый из нас при добром желании, при искренней, непоказной только любви к народу и вере мог бы сделать много хоро-

шого, но что пользы, когда один из вас помешан на лошадях, другой на арфянках, третий на получении медали во что бы то ни стало, четвёртый на собственном «я» и пятый на происхождении от Чингиза или Тимура.

Конечно, помешанные не могли творить, созидать, они могли лишь прожигать. Это и случилось. Мы все сидим теперь на пепелищах: это наказание Аллаха; это мзда за наши социально-нравственные грехи! Между тем в Одессе, в Севастополе, в Ростове появились казанские татары и тотчас устроили мечети, пригласили духовников и живут так же спокойно, как в самой Казани. Бог их благословит: они живут правильно, они зарабатывают и будут домохозяевами.

Они думают теперь устроить постоянную мечеть в Севастополе. Дума место отводить, но нет ещё средств. Поможем им. Севастополь крымский город; немало там и наших крымцев, а делать доброе дело никогда не поздно.

Прежде всех прочтут эти строки наши крымские читатели. Если каждый из них решит пожертвовать 3 руб<ля> – фундамент дела и мечети будет положен.

1889, 11 августа. – № 29

Есть немало охотников, всегда готовых воспользоваться могучим печатным словом <...>⁸⁷⁶

Есть немало охотников, всегда готовых воспользоваться могучим печатным словом и доверием редакций для собственных корыстных или низменных интересов. Тем труднее при спешной редакционной работе уловить и бросить в корзину вожделение этих господ, что они обыкновенно маскируются в тоги общественных и даже государственных радетелей и охранителей. Такого наглого бойца мы с сожалением встретили на страницах уважаемого собрата нашего «Крыма»⁸⁷⁷ в виде корреспонденции из Алушты. Хотя редакция в особой статье сделала надлежащую оценку этой корреспонденции, тем не менее нельзя не сожалеть, что она миновала сорную корзину.

Дело в том, что некий алуштинский житель, видимо, озлобленный на татар за то, что они, наконец, подняли цену земли и не позволяют всякому захватывать её, а напротив, склонны оспорить даже захваченные в былые, блаженные времена, бьёт набат в печати, что Крыму (а то, пожалуй, и всей России) грозит беда от части алуштинских татар! Эти татары (вы думаете бунтуют?) предъявили суду иск к наслед-

никам Д., причём, как заявляет корреспондент, часть тех же татар, с бывшим старшиной Сеид Асаном, поддерживает ответчиков, русских землевладельцев!

Чего же ещё хочет алуштинский корреспондент? Ясно как Божий день, что часть татар, отыскивая своё владение и собственность, по праву всякого русскоподданного обращается в суд; другая партия тех же татар, видимо, поддерживает ответчиков и, думаем, г<осподина> честного корреспондента; но этого мало ему; надо чтобы татары вовсе не смели обращаться к начальству или суду, когда усматривают в том надобность или когда необходимо охранить клочки своей земли! Очевидно, что землевладельцы, о коих печалится г<осподин> корреспондент, не полагаются на суд (понимай свои законные права), а прибегают под охрану политической полиции: авось удастся запугать тёмных татар жандармом и замять чисто гражданские иски. Плохо задумано, господа; не те времена. Теперь нельзя, купив десятинку татарской земли, прихватить ещё десяток, другой ценной пустоши при покровительстве ближайшего старшины или какого-либо местного трутня. Не те времена: нынешние старшины поняли, что за подобное «усердие» медали получить нельзя.

Чисто гражданскому делу, подлежавшему ведению суда и существующих законов, придан был, видимо, иной характер, так как, по словам корреспондента, проживающий в Алуште жандарм дал знать о волнении татар своему начальству. Приезжавший жандармский офицер навёл следствие и о происходящем здесь сообщил кому следует. Нужно ожидать, что главные зачинщики, агитаторы будут надлежащим образом обузданы, так как подобная игра и разжигание татарских страстей весьма опасны как для местных жителей, так ровно и для спокойствия всего края; ибо, начавшись одними разговорами, они могут при случае принять совершенно неожиданный оборот (!).

Какой оборот? Единственным оборотом всего этого будет то, что татары окончательно убедятся в праве каждого русскоподданного искать и восстанавливать свои права под охраной русского закона и суда, а некоторые русские землевладельцы, избегающие суда и старающиеся отпарировать гражданские иски татар влиянием жандармского управления, убедятся, что это учреждение имеет другое, специальное предназначение. Никакого иного оборота быть не может: не те времена г<осподин> корреспондент. Многие из нас поздно родились; но что же делать? Татарские земли крепко вздорожали: они это признают, тем более что земли-то у них осталось немного.

Библиография⁸⁷⁸

Редакции доставлена из Казани только что отпечатанная книжка «История первых времён Ислама», составленная муллою Магомед Кяфи эль-Стерлитамаки. Книжка написана простым и хорошим тюркским языком и может быть легко читаема и понимаема во всех областях. Как элементарная книга, она несомненно будет полезна каждому мусульманину, с чем и поздравляем автора и издателя Мухамедджан Мивачеддинова.

Эта книжка по своему литературному языку и интересному содержанию должна присоединиться к небольшому числу книжек новотатарской литературы.

1889, 20 августа. – № 30

Возражение⁸⁷⁹

Известно, что наследство, оставляемое мусульманином, должно делиться между его наследниками согласно мусульманскому шеригату, и если таковые наследники не согласятся делиться перед лицом своей духовной власти, то дело поступает в общий суд, который, в процессуальном отношении, следуя общим законам, наследственные доли выделяет всё-таки по шеригату (руководствуясь свидетельством мусульманской духовной власти о размере доли каждого наследника).

По этому поводу «М<осковские> Вед<омости>»⁸⁸⁰ недавно поместили статью, автор коей находит совершенно лишним это право, утверждённое за мусульманским населением законом. Исходя, очевидно, из идеи единообразия и нивелировки прав и обязанностей населения государства, автор выказывает похвальное усердие, но он упускает из виду, что «люди» не отвлечённые математические величины, вследствие чего и приходят к ошибочному заключению. Отчего в самом деле, думалось ему, мусульманам, русским гражданам, законодатель предоставил наследовать по шеригату, а не по общим законам государства? Очевидно, потому что географически Россия такое государство, которое простирается от стран вечного льда и снега до стран вечной весны; а этнографически – включает в своих границах чрезвычайное разнообразие племён, верований и культур. При таком положении законодатель совершенно естественно и в пользах государства установил права и обязанности сообразно особенностям и культуре стран и народностей, составляющих империю.

Что касается собственно права наследования мусульман, то мы должны заметить автору, что право это установлено не светской властью какого-либо Хана Узбека⁸⁸¹, Мамаю⁸⁸² или Таш-Тимура⁸⁸³, а истекает непосредственно из Корана, ясно и навсегда установившего наследственное мусульманское право. Лишение мусульман этого права было бы равносильно посягательству на догмат ислама.

Подобное ограничение произвело бы слишком тягостное впечатление на мусульманское население, касаясь как религиозных, так и социальных его традиций. По шеригату сестра получает половину того, что получает брат. Нивелировка же, рекомендуемая автором, дала бы ей лишь право на одну четырнадцатую долю. Согласитесь, что мусульманки сочли бы себя крайне обиженными.

Мы боимся, что найдётся ещё другой прожектер и, уважив сказанное нами выше, предложит другую комбинацию, именно: предоставить мусульманам право при согласии всех сонаследников получать свои доли по своему священному закону и суду, а при несогласии одного из них выдел совершать по русскому наследственному праву. Но это противоречило бы азбуке права и юридической науке, ибо ни один субъект в отношении одного и того же объекта не может иметь двух прав. Было бы чрезвычайно безобразно и безнравственно, если бы, например, должник имел право отказаться отвечать по векселю в коммерческий суд, с тем чтобы дело поступило в окружной, который в свою очередь не имел бы права разбирать дела по векселям и требовал от кредитора иных доказательств долга.

Итак, самое лучшее совсем изъять из обсуждения этот вопрос, так как мусульманское наследственное право никому и ничему не мешает, а мудрость законодателя, признававшего это право, питает постоянной благодарностью и добрым чувством сердца миллионов мусульман, что, несомненно, тоже имеет свою цену.

Ещё возражение⁸⁸⁴

В № от 9 августа газета «Крым»⁸⁸⁵, говоря о пасторских землях в Прибалтийских губерниях, этих «немецких вакуфах», по выражению газеты, переходит по аналогии к крымским вакуфам⁸⁸⁶. Газета признаётся, что она не может сказать, чтобы большинство вакуфных доходов тратилось на антирусскую пропаганду, на что, по словам «Света»⁸⁸⁷ употребляется большинство доходов с пасторатных земель, но также цель достигается, косвенно, при воспитании и поддержке на вакуфные

доходы представителей непримиримых мусульман, для которых верить в Бога и ненавидеть гяуров почти нераздельный догмат.

Позвольте, почтенный собрат, не согласиться с вами. Мусульманские вакуфы ни прямо, ни косвенно предполагаемой вами «цели» не имеют и достигать не могут.

На вакуфные доходы воспитываются и поддерживаются не представители непримиримых мусульман и прочие, а мусульманское духовенство и духовно-благотворительные учреждения. Что часто доходы эти расходуются непроизводительно, что система воспитания требует улучшений – это бесспорно, но отсюда ещё очень далеко «до косвенно достигаемой цели воспитывать непримиримых, для которых верить в Бога и ненавидеть гяуров почти нераздельный догмат».

Такого догмата нет в исламе. Говоря же об этом догмате ради красного, шибкого слова, всего менее он применим к добродушному, смиренному населению Крыма.

Кто такие эти «представители непримиримых»? Следовательно, есть и примиримые? Такое деление татар для нас совершенно новое. Интересно.

Газета находит, что «пора обратить внимание на пасторские земли татарского духовенства в Крыму, исследовав, на какое употребление идут доходы с них. Быть может, тогда выяснилась бы неравномерность распределения этих доходов, ведущая к обогащению наших «улемов» в ущерб деревенскому духовенству, живущему добродетельным даянием, близким к подаянию».

Это уже совершенно другая песня. Мы вполне присоединяемся к этому мнению нашего собрата и от души желаем, чтобы всякий духовник был обеспечен, а неправильные расходы и львиные доли были уничтожены.

Затем газета заключает, что «каждый русский отнесётся с живейшим сочувствием к мероприятиям, устраняющим возможность воспитания и существования в Крыму на вакуфные деньги сомнительных друзей в лице мусульманских софт, будущих улемов».

Это опять другая песня. В России существуют законы о завещаниях. Если вакуфы предназначены для воспитания софт⁸⁸⁸, то не следует нарушать волю умерших несколько столетий назад добрых людей. Софты ничем не выразили сомнительности своей дружбы; это просто дети татар, учащиеся своему закону и грамоте. Если же газета хотела сказать о недостатке, односторонности их воспитания, то в этом они виноваты меньше кого-либо. Когда мусульманские софты получали

рациональное воспитание и обучение, они выдвигали из среды своей знаменитых врачей, философов, географов, историков, химиков, астрономов, имена коих известны всему цивилизованному миру. Повторяем, не софты виноваты в своей ограниченности и односторонности. В 1880 году в особой брошюре мы говорили о преобразовании учебной системы татар⁸⁸⁹. Об этом кое-где поговорили и позабыли. Известно также, что «улема» бывший софта, избранный в мудеррисы в Бахчисарае, подал недавно начальнику губернии особую записку, предлагая некоторые реформы в татарском учебном деле. Это доказывает, что даже «софты» подумывают об улучшениях. Надо говорить об этом, а не сомневаться без всяких оснований.

Вакуфы не виновны, что несмотря на труды комиссий под председательством бывшего губернатора Жуковского⁸⁹⁰, затем князя Дадешкельяни⁸⁹¹ и, наконец, генерал-лейтенанта Чингиз-Хана⁸⁹², дела о них не закончены. Раз исследования будут закончены, вакуфное дело войдёт в желанный порядок и доходы будут расходоваться целесообразно.

Улучшение же учебной системы создаст разумных духовников, и жизнь татар войдёт в колею прогресса.

Редакция «Крыма», имея те ли другие данные <...>⁸⁹³

Редакция «Крыма»⁸⁹⁴, имея те или другие данные, могла прийти к тем или другим заключениям о вакуфе и о софтах, но мы никак не можем взять в толк – откуда она почерпнула сведение о «непримиримых» татарах, и кто они такие? Откуда она извлекла грозное и вместе грязное изречение, что «вера в Бога и ненависть к гяуру почти нераздельный догмат»?

Это чудовищная клевета как в отношении татар, так и ислама. Возьмите любой перевод Корана; как бы слабо он не был сделан, вы прочтёте, что мусульманин обязан оказать и справедливость, и милость, и полное гостеприимство не только христианину и иудею, но даже идолопоклоннику. Как можно говорить о ненависти по догмату, когда Коран позволяет мусульманину брачное сожителство с христианкой и еврейкой без всякого вмешательства в её религиозные убеждения!

Подобные сведения на страницах известного крымского органа совершенно непонятны нам, но тем не менее, как местная новость и открытие, они могут облететь столбцы всех газет и произвести скверное впечатление повсюду.

Мы надеемся, что редакция «Крыма» разъяснит истинный смысл

отмеченной нами обидной заметки и снимет с татар незаслуженное обвинение. Мы ждём этого разъяснения согласно обычаям публицистики, ибо решительно отвергаем правдивость означенного заявления и существование каких-то «представителей непримиримых» среди населения, ни с кем и ни с чем не враждующего и занятого заботой о насущном хлебе.

1889, 26 августа. – № 31

По учебному делу⁸⁹⁵

В округах Таврического и Оренбургского Духовных Правлений, да и вообще всюду среди мусульман всякий приход имеет детской мектеб для начального, религиозного воспитания мальчиков и девочек. Обыкновенно мулла обучает мальчиков, а жена его (иногда и другая женщина) девочек. Эти мектебы существуют даже во всех аулах кочующих мусульман, каковы киргизы и туркмены. Так как по священному закону ислама обучение обязательно (фарз⁸⁹⁶) для мужчины и женщины, то удивляться обилию мектебов и значительной грамотности населения не приходится. В Крыму и среди мусульман Поволжья сравнительно много грамотных по-татарски не только мужчин, но и женщин, даже больше чем мужчин. Умеющих писать также немало.

Особенное явление в этом случае представляют Закавказские татары. Не говоря о том, что у них далеко не во всех аулах есть мечети и мектебы для мальчиков, особенно грустно то, что вовсе не в обычае обучать девочек не только писать, но даже читать. Редко какая мусульманка разбирает молитвы и Коран, а для молений заучивает кое-что устно.

В этом случае закавказские татары преступили или, вернее, позабыли святую заповедь, что «грамота и наука обязательны для мусульманина и мусульманки». Это совершилось под влиянием Права, где на женскую грамотность смотрят, как на начало всех бед! Тут сказывается древний, домусульманский Иран с его чрезвычайно унижительным взглядом на положение и права женщины. Но теперь мы все мусульмане. Пора понять великие правила шариата и не лишать наших дочерей и жён права читать, писать и правильно, зная, молиться Аллаху.

Великие улемы⁸⁹⁷ давно призвали, что одна грамотная девочка принесёт обществу более пользы, чем несколько мальчиков! Вы скажете – почему? Да потому, что грамотный мальчик, возмужав редко кому пере-

даёт своё умение, а девочка, сделавшись матерью и оставаясь большей частью среди детей, обыкновенно обучает их сама, особенно где нет мулл и мектебов. Наука и знание матери всегда для детей. Кто учит детей первым правилам жизни, кто учит их говорить? Мать и только мать. Точно так же она их выучила бы правилам веры, намаза, чести и благовоспитанности, если бы была сама подготовлена.

Известно, что все великие люди, знаменитые учёные имели хороших матерей. Почти неизвестно, чтобы дурная мать воспитала хорошего сына, но очень многие плохие отцы имели славных детей. Все это показывает, как важно воспитание и обучение девочек, этих цветков человеческого сада, призванных Аллахом приносить разумные, нравственные плоды.

Невежественная толпа, по недомыслию своему, думает, что если обучать девочек, то это поведёт к безнравственности; будут, мол, переписываться с любовниками! Какое смешное и жалкое заблуждение. Какое грубое унижение науки и воспитания! Как будто грамота – орудие непотребства! Невежественной толпе всё можно извинить: это дети, это животные, но стыдно и позорно если людям науки и разума поддаваться им и опускать руки.

Даже допустим, что из тысяч женщин одна воспользуется пером для любовной записки, вместо посылки старухи. Разве из-за одной женщины надо ограничивать право тысяч других? Это всё равно что из-за одной блохи сжечь всю постель! Невежество, неразумие так и делает, но надо бороться с ней; просветить, образумить.

Лучшая часть мусульман уже обратила внимание на этот вопрос и ждёт, что лица, стоящие близко и во главе духовного просвещения мусульман, крепко и энергично возьмутся за это дело.

Мы надеемся, что достопочтенные, глубокочтимые Закавказские Муфтий и Шейх-уль-Ислям обратят внимание на бедственное, невежественное положение кавказской мусульманки и поставят как себе, так и всему духовенству целью – религиозное воспитание и грамотность её, помня неопровержимый и ясный факт, что «яблоня родит яблоко, а мусульманка родит и воспитывает мусульманина».

Нам кажется, что следует обязать каждого муллу и мектебдара обучать девочек начальной грамоте и вере. Позже само собой появятся «учительницы» (Ходжа-Хадун), и дело пойдёт, как и везде между мусульманами.

Самоуправление и мусульмане⁸⁹⁸

Мусульманам Закавказского края оказана правительством великая милость, а также и ценное доверие. Тогда как во всех городах России, за исключением Баку и Бахчисарая, в думах, образуемых по Гор<одскому> Полож<ению> 1870 г., число гласных из нехристиан не может превышать одну треть общего их числа, в городах Закавказья мусульмане могут составлять всюду половину всего состава гласных.

Таким образом, от мусульман, от их умения и энергии, от их любви к общественному делу будет зависеть принять более или менее видное участие в городском самоуправлении и оправдать как права, данные законом, так и доверие, оказанное мусульманам.

На поприще городского самоуправления лучшая часть мусульманского общества может проявить свои качества и применить на деле способности и благие намерения. Чтобы иметь значение в городском самоуправлении, мусульмане должны иметь конечной целью благо города и всего его населения и необходимые для города улучшения, сооружения и прочее, отнюдь не преследуя и не поддерживая какие-либо частные интересы и самолюбия.

В этом отношении весьма похвально ведут себя казанские мусульмане, пользующиеся значительным влиянием на городские дела благодаря тому, что, не увлекаясь стяжанием, дружно стоят лишь за «дело». Затем необходимо единство, согласие, внимание при составлении избирательных списков, явка на выборы, посещение заседаний и, наконец, всегда и во всём служба делу, а не людям.

Следует всегда подавать голоса за людей действительно хороших и умеющих. Особенно надо дорожить людьми, получившими воспитание и знающими законы.

Этим путём будет доказано, что мы заслуживаем самоуправления, по крайней мере в не меньшей мере, чем армяне и грузины.

В противном случае армянское население будет господствовать в городах, а о мусульманах придётся сказать, что они не умеют даже избирать и избираться в гласные Думы.

Ещё один совет: прочитайте, расспросите, изучите Городовое Положение. Без закона – ни шагу.

Выбор мудерриса⁸⁹⁹

Несколько лет назад славнейший и наиболее развитой из Крымских улемов Ялтинский Хатиб Аджи Абибулла Эфенди⁹⁰⁰, бывший в Бахчисарае ранее мудеррисом и имамом, был вновь избран в мудеррисы

Зинджерли медресе⁹⁰¹. Так как утверждение этого избранника затянулось, то население, озабочиваясь скорейшим возобновлением учения и полагая, что этот эфенди не будет утверждён, избрало новое лицо, приговор о коем тоже был представлен губернской администрации.

Тогда прежде избранному Аджи Абибулла Эфенди был сделан запрос – желает он принятие должности мудерриса, на кое был избран? Он выразил на то своё желание и представил г<осподину> Начальнику губернии докладную записку о мерах к улучшению порядка и системы обучения в медресе, обращающих ныне на себя внимание правительства и печати. Как лицо, учёное по-мусульмански, он настолько развит вообще, что смело высказал недостатки татарских школьных порядков и громко выразил твёрдое желание произвести нужные улучшения в духе времени, как только будет допущен к должности мудерриса. Эти благожелания его в связи с учёностью приковали к нему симпатии и выбор лучшей части мусульманского общества, с нетерпением ждавшего утверждения своего избранника.

Надо заметить, что избрание другого лица, имело место только потому, что после двухлетнего ожидания общество было сбито с толку слухами, что Аджи Абибулла не будет утверждён, что ему отказано и т. д.

Ныне получено известие, что приговоры об избрании как Аджи Абибуллы Эфендия, так и другого избранного не признаны достаточно удовлетворительными и командирован в Бахчисарай один из советников Губернского Правления для присутствия при составлении нового приговора.

Таким образом, предстоит новое избрание. Несомненно, что первое право на избрание принадлежит прежде избранному. Это сознается всем населением, помимо достоинств Аджи Абибуллы Эфендия.

Что касается второго мудерриса Джемаледдин Эфенди, то, не умаляя его преподавательской практики, не можем никоим образом дать ему предпочтение перед Аджи Абибуллой Эфенди, стоящим головою выше всех современных мудеррисов Крыма.

Все те, кои читают «Переводчик» со дня его появления, отлично знают, что мы ни разу в делах выбора не выступали за то или другое лицо. На этот раз, следуя общественному мнению, мы горячо высказываем желание видеть избранным и утверждённым в должности г<осподина> Аджи Абибуллу Эфендия: имя его – свет в непроходимой дебри наших схоластиков; имя его – учение и рациональные порядки в учебном и воспитательном деле; имя его – понимание нужд и

недостатков своей паствы и питомцев. Вот почему мы молим Аллаха помочь ему.

Придётся обществу высказаться ещё раз. Пусть каждый делает свой выбор и заявление во имя правды и общей пользы, как подобает честным и доброжелательным мусульманам. Желаем ли иметь мудерриса, который кроме религиозной науки даст нашим детям хорошее, современное направление, научит их говорить правильно и вести себя как должно? Увидим.

1889, 8 сентября. – № 32

Выборы мудерриса⁹⁰²

27 августа происходили выборы мудерриса в медресе Зинджерли в Бахчисарае⁹⁰³. Медресе – это учреждение второго крымского хана Менгли Гирея и, благодаря богатому, доходному вакуфу, считается главным медресе в Крыму, хотя курс преподавания в нем такой же, как и в других.

Чистый доход с вакуфной земли медресе (смотря по году от 6 до 15 тысяч руб<лей> и более) делится на две равные части; одну берёт себе мудеррис, а другая следует учащимся сохтам. Это обстоятельство привлекает в Зинджерли более сохт, чем в другое медресе, а выборы мудерриса всегда сопровождаются особенным интересом и оживлением.

Последние выборы хотя и не возбудили особенной агитации, но тем не менее весь город с чрезвычайным интересом ожидал его результатов.

Избрание происходило под руководством и наблюдением г<осподина> советника губернского правления Голяховского и Симферопольского уездного кадия Абдуль Азиз Эфендия. От приходского имама Зинджерли Мале был истребован именной список всех прихожан, имеющих от роду не менее 21 года. Таковых оказалось 147 человек, преимущественно цыган-мусульман; собственно татар в приходе немного.

Из всего числа прихожан на выборы явилось 101, и сходка была открыта в 10 ч<асов> утра в здании упразднённой школы при медресе. Выразили желание избираться два лица – дерекойский хатиб Аджи Абибулла Эфенди⁹⁰⁴, бывший мудеррис при Ханском медресе⁹⁰⁵ в Бахчисарае, и Джемаледдин Эфенди, бывший мудеррис Сарабузского медресе. По объявлении об этом прихожанам, г<осподин> кадий привёл всех к присяге. За сим, с разрешения г<осподина> Голяховского,

Аджи Абибулла Эфенди обратился к избирателям с небольшой речью, в которой просил избирателей сделать выбор свой, руководствуясь лишь благом и никоим образом не поддаваясь впечатлениям дружбы, вражды или каких-либо материальных выгод, или страха перед кем-либо, кроме Бога, если бы таковые впечатления имелись.

На предложение Джемаледдину Эфенди тоже сказать что-либо, если желает, он заявил, что не имеет добавить что-либо к слову Аджи Абибуллы.

После этого г<осподин> Голяховский, изолировав избирателей от посторонних лиц, дал им полчаса на размышление и совещание, а затем предложил выразить свой выбор того или другого претендента следующим образом: желающие Джемаледдин Эфандия должны остаться в той комнате, где было все собрание, а желающие Аджи Абибуллу Эфенди перейти в другую, напротив. Когда открыли двери собрания, избиратели хлынули в сторону и пришли в необычное движение. Толпа сторонних наблюдателей, стоявшая на дворе, как бы замерла в ожидании результатов. Оказалось, что из 101 избирателя 70 перешло в другую комнату, так что за Джемаледдин Эфандия подали голос 31, а за Аджи Абибуллу 70 прихожан. Об этом составлен был надлежащий приговор, и все думали, что избрание окончено. Однако г<осподин> советник губернского правления объявил, что для действительности избрания необходимо две трети голосов не наличных избирателей (101), а списочного состава прихода (147), а потому 70 голосов, полученных Аджи Абибуллой Эфенди, недостаточны для законности приговора. Об этом был написан особый акт и постановлено произвести выборы мудерриса закрытой баллотировкой шарами.

Два избирателя от баллотировки отказались и ушли. При этом был предложен и изъявил согласие баллотироваться ещё третий кандидат в мудеррисы, местный имам Аджи Абибулла Эфенди Халил Эфенди оглу. Это обстоятельство озадачило очень многих, так как до этого момента никто не думал и не слышал об этой кандидатуре. Многие решили, что это «выборная тактика и политика», и ещё более заинтересовались происходящим. Для трёх кандидатов поставили три ящика, и баллотировка, произведённая с полным порядком, дала следующие результаты: мудеррис Аджи Абибулла Эфенди получил 77 желающих против 22 нежелающих, имам Аджи Абибулла – 62 против 37 и мудеррис Джемаледдин Эфенди – 50 против 49. Таким образом, при закрытой баллотировке мудеррис Аджи Абибулла Эфенди получил большинство трёх четвертей наличных голосов, что подтвердило вновь твёрдое желание прихожан избрать его.

Выборы эти, помимо личности г<оспод> кандидатов, интересуют

всех и с принципиальной точки зрения. До сих пор думали, что для избрания приходского духовенства нужны лишь две трети не всего состава прихода, а наличного числа его на собрании. Далее, никогда ещё не было избрания закрытой баллотировкой. Отныне дело избрания становится вполне серьёзным и составление приговоров, а'la минут становится невозможным, а баллотировка будет представлять гарантию для большей самостоятельности выборов.

1889, 18 сентября. – № 33

Возражение наше на заметку газеты «Крым» <...>⁹⁰⁶

Возражение наше на заметку газеты «Крым»⁹⁰⁷ относительно употребления вакуфных средств и о непримиримых мусульманах, помещённое в 30 номере, вызвало ответ этой почтенной газеты (номер 104), которую мы всегда уважали за честное направление и объективное отношение к вещам.

Из ответа видно, что собрат наш вовсе не думал осуждать мусульман вообще. Он говорит:

«Соглашаемся, что в исламе нет догмата ненависти к мусульманам, но это не исключает возможности практики этой ненависти отдельными вероучителями по невежеству их или из-за личных целей. Охотно признаём, что ислам, как единобожие – без всяких примесей толковников, есть прекрасная религия».

Раз это говорит газета «Крым», то очевидно, что показавшиеся нам обидными и неверными слова помянутой заметки не могут бросить дурной тени как на мусульман, так и на употребление вакуфов и должны быть всецело отнесены к желанию укорить недостойных лиц из среды мусульман – а такие есть.

Поэтому все, что нашёл в нашем возражении обидного для себя почтенный «Крым», берём назад, тем более что осуждать мы и не думали, поглощённые лишь желанием опровергнуть показавшееся нам неправдой. Есть славная татарская пословица, что худые деньги и слова подлежат возвращению их хозяину. «Крым» своим объяснением вполне разьяснил свою заметку; а теперь и мы заявляем, что газета и не думала осуждать вообще мусульман. Наше полное уважение и сочувствие к собрату не только не поколебалось, но окрепло вследствие этого обмена мнений.

В том же ответе «Крым» делает нам упрёк в том, что, мол, мы почти не говорим об употреблении вакуфов мусульман.

В ответе нашем на этот упрёк, любезно напечатанном на страницах «Крыма» (№ 106), мы указали некоторые наши статьи из числа многих других, напечатанных в «Переводчике» с 1883 по 1889 год. Это указание, вероятно, убедило нашего собрата, что мы немало писали о вакуфах, муфтиях, преобразовании учебной системы и т. д. Так как читатели «Переводчика» знают наши мысли по означенным вопросам, то повторять их здесь не считаем нужным.

Многие читатели наши понимают, что, говоря о реформах, мы сталкиваемся с вековыми убеждениями и заблуждениями нашей толпы и рискуем подорвать существование русско-мусульманской газетки, существующей не опорой на казённый сундук, или припиской в пастушки вакуфной Аркадии, а верой в просвещение и прогресс русских-мусульман и любовью к России как к отечеству и как к грандиозному историческому двигателю.

Некрасивые дела⁹⁰⁸

Газета «Крым»⁹⁰⁹ сообщает о следующих некрасивых деяниях: «В Евпаторийском уезде в дер<евне> Чунгурчи по требованию аджи и хатиба выселен приходский мулла; мечеть уже пять лет заперта и население деревни остаётся без духовного лица».

По какому поводу и на основании чего выселен мулла?

В том же уезде в дерев<не> Аин приходский хатиб-аджи отдал 1500 дес<ятин> вакуфа вместе с татарским населением в аренду одному отставному чиновнику, который потребовал с населения половины урожая, а при неисполнении сего взял иски в несколько тысяч руб<лей>.

Так ли должен был поступить хатиб по правилам, даваемым ему шериятом?

Другой хатиб-аджи потребовал выселения из дер<евни> Танабай всего населения татар; он же за один неотбытый рабочий день (талака) потребовал 120 руб<лей> с одного домохозяина, а со всех вместе 1320 руб<лей> за один рабочий день.

Имеет ли этот хатиб право на хатибство и если имеет, то имеет ли право выселять жителей с вакуфной земли?

Некий сын хатиба, хлопочущий о назначении и утверждении себя хатибом дер<евни> Кирлеут, отказался «знать шерият», когда другой мусульманин пригласил его к суду шерията.

Неужели этот колхас в чалме будет удостоен высокого звания хатиба, а если удостоен уже такового, то не будет немедленно удалён?

Было бы весьма интересно получить какое-либо разъяснение этих газетных сообщений со стороны нашего Духовного Правления.

Та же газета сообщает, что Бахчисарайский город<ской> голова г<осподин> Чубукчи⁹¹⁰ при избрании отказался от жалованья, что помогло его избранию, а в настоящее время в смету внесено 3200 руб<лей> жалованья за истекшие годы.

Желательно бы знать мотивы этой щедрости нашей Думы, так как, обсуждая недавно смету, Дума имела в виду, что за пятилетнее состояние головою г<осподин> Чубукчи и пяти месяцев подряд не служил, находясь в бесконечных отпусках и разъездах.

1889, 23 сентября. – № 34

Значение русского языка⁹¹¹

Насколько человек, владеющий речью, стоит выше немого, настолько же человек, знающий два, три языка – выше знающего один язык. Каждому человеку в особенности нужно знать тот язык, на котором писаны законы государства и который употребляется в судах и правительственных учреждениях. В России каждому необходимо знать по-русски, чтобы узнать свои права и уметь их отстаивать и защищать. Не будем говорить уже о том, что мусульманин, знающий по-русски, кроме того получает возможность удачнее нести свои торговые сношения, читать русские книги, газеты и слышать много такого, что иначе должно бы оставаться для него неизвестным.

Многие мусульмане до сих пор думают, что изучение и знание русской грамоты и речи может ослабить веру. Это чисто детское мнение, ни на чём не основанное! Если бы знание какого-либо чужого языка способствовало ослаблению религии, то все шииты, знающие по-арабски, должны бы сделаться суннитами, а все сунниты, знающие персидский язык, – шиитами. Армяне, греки, болгары, евреи и другие, знающие отлично по-турецки, и многие русские, отлично говорящие по-татарски, должны бы сделаться мусульманами. Однако мы все отлично знаем, что этого нет; следовательно, знание, изучение какого-либо языка, обогащая человека, нисколько не влияет на его религиозные воззрения. В этом случае фанаты и факты веские убедительно говорят, что бояться нам русского языка нет основания; напротив, мы должны стараться всеми силами знать его, дабы нас никто не мог обидеть или обмануть, пользуясь нашим «бильмем» – не знаю. Знать всегда лучше, чем не знать; знание не ноша – спины не продавит.

Особенно необходим русский язык для людей торговых и служащих в каких-либо должностях, как, например, старосте, старшине, выборному, мулле и т. п. Эти лица должны ведать интересы целой деревни, всего общества; к ним обращается всё начальство по делам; у них же ищут совета и указания все нуждающиеся в чём-либо. Но что могут сделать эти люди, если не знают ни слова по-русски? Чтобы не заблудиться и вести правильно религиозные дела, мулле необходимо знать арабский язык и веру, а чтобы служить с пользой для прихожан в делах светских и быть их защитником и руководителем, нужно также знать русский язык.

Очень многие знают или слышали о петербургском ахуне Гатаулла Баязитове⁹¹², московском Хайрулла Эфенди Агееве⁹¹³ или Нижегородском Самирхан Соколове⁹¹⁴, хорошо владеющих русской речью и грамотой. Скажем по правде – разве они меньше мусульмане, чем другие? Разве они заставляют мусульман иначе веровать и молиться? Напротив, они многократно более служат пользам мусульман, ибо лучше вооружены, чем прочие, т. е. имеют большие и лучшие знания. Эти муллы знают порядки и законы и не дадут в обиду ни одного своего прихожанина, нуждающегося в их содействии и защите.

Точно так же были бы сильны и влиятельны все наши муллы, если бы знали по-русски; это было бы благом для всего народа. Обсудите всё, что мы сказали; мы надеемся, что вы согласитесь – что от знания всегда может быть польза, но вред – никогда. Посмотрите на евреев: их духовенство поголовно знает по-русски, но от этого еврейство ничего не теряет; напротив, усиливается.

По нашему мнению, не о том следует толковать – нужно или не нужно знать по-русски, а о том, где и как выучиться, не лишая себя также религиозно-мусульманского образования.

В «Переводчике» не раз указывалось, что в Турции очень многие христиане изучают государственный турецкий язык; арабы в Алжире изучают французский, а мусульмане Индии английский; мы говорили также, что турки открыли специальные школы для изучения разных френгских языков⁹¹⁵. Если бы в этом была какая-либо опасность, если бы не было пользы от знания большого числа языков, то будьте уверены, что все эти народы даром не тратили бы деньги и время. Будемте же смотреть на вещи прямо и разумно, как все люди нашего времени.

1889, 29 октября. – № 37

По адресу «Нового Обозрения»⁹¹⁶

12-го сентября увезена из дома жительница сел<a> Плоте Ахалцых<ского> уезда, Аввы Юсуф Кызы, 14-летняя дочь её Раима Молла Шериф Кызы.

Жители Борчалинского уезда сел<a> Фахралы Усуб Тангри Верди оглу похитил 8-летнюю дочь своего соседа Мустафа Курбан оглы.

Эти случаи, весьма нехорошие и дикие сами по себе, показывают, что между мусульманами не переводятся дурные люди, которые нарушают как правила шеригата, так и доброй нравственности. Увоз женщины, особенно несовершеннолетней, – это уже половина гнусного насилия. Хотя эти два факта ещё не могут служить основанием бросить камень на всё татарское общество, однако редакция тифлисского «Нов<ого> Обозрения»⁹¹⁷ не могла лишиться удовольствия сделать следующее обобщение:

«Сыны Магомета слишком нетерпеливы, чтобы дожидаться загробной жизни, манящей их блаженствами рая, полного прекрасных гуррий. Они ещё здесь, на земле, стараются вкушать от прелестей, обещанных им после смерти. И когда им этого не позволяют, они по примеру своего пророка идут к горе, отказывающейся прийти к ним» (№ 1984 с<его> г<ода>).

Но ужели редакция не нашла сказать что-либо другого или же хотела высказать именно эту галиматью, ничего не выражающую, ничего не объясняющую, кроме недостойного публичного зубоскальства?

«20 сентября житель одного сел<a> близ Сурама князь Михаил Херхеулидзе зарезал кинжалом родного племянника 10-ти лет. Убийство совершенно вследствие ссоры с матерью убитого ребёнка из-за участка земли» (Свет⁹¹⁸).

«Недавно был такой случай: одна грузинка заболела чахоткой. Муж и родственники вывезли несчастную далеко в лес и покинули там на произвол судьбы». (Все газеты)

Следуя публицистическому шаблону или ухватке «Нов<ого> Обозрения», следовало бы обобщить эти два печальные факта таким образом, чтобы с низменным чувством и пафосом воскликнуть: грузины – это дикари, почище жителей Полинезии; это люди, лишённые всего человеческого, всего святого!

Мы думаем, что «Нов<ое> Обозрение» не согласилось бы с таким выводом, да и мы восстали бы всей душой против такой публицисти-

ческой прыти и безнравственности! Мы бы высказали искренние презрения её автору, если бы он говорил мало-мальски сознательно.

Мы не знаем, к чему было редакции «Нов<ого> Обозрения» приплести тут мусульманский рай, прекрасных гурий и прочее, так как она, наверно, училась настолько, чтобы знать истинное происхождение обычая увоза, уволок женщин, и, наверно, столько знакома с кавказской жизнью, что знает об увозе девушек не только татарами, но и абхазцами, и грузинами, и армянами. А если так, то редакция «Нов<ого> Обозрения» увлеклась детской забавой – бросать комки грязи в проходящих. Нехорошо.

1889, 5 ноября. – № 38

Мусульманская проституция⁹¹⁹

Лет 15–20 назад профессиональная проститутка была не известна между мусульманами, но в настоящее время, к крайнему сожалению, в некоторых городах мусульманки-проститутки стали заурядным явлением.

Это, однако, нисколько не умаляет целомудрия и нравственности мусульман вообще, так как явление это не есть следствие общей деморализации, а особых условий, вызвавших эту язву среди мусульман. В настоящей статье мы не думаем обсуждать причины, вызвавшие мусульманскую проституцию, но желаем лишь сообщить о ней как о факте, дабы каждый мог подумать об этом грустном явлении и о средствах пресечь дальнейшее развитие этого зла.

Мусульманская проституция приютилась главным образом в Казани, Оренбурге, Ташкенте и Баку. В первых трёх городах проститутки-мусульманки промышляют как в качестве «одинок», так и целых артелей в домах терпимости, содержимых татарками же. В Баку «одинок» не имеется, но зато дома терпимости существуют там на иных основаниях, чем обыкновенно.

Бакинская тётушка даёт своим племянницам за известное аккордное вознаграждение комнату и за сим племянница работает от себя и на себя. Сироты-татарки, сартянки и киргизки с одинаковым успехом завлекаются в веретена разврата и служат главным образом спросу татарской молодёжи.

Известно, что в Казани и Баку проститутки-мусульманки весьма неохотно принимают мусульман. Одиночки ещё более разборчивы. Эти несчастные строго придерживаются национального костюма и ус-

ловий его туалета... Замечательно, что вне своих притонов они следуют правилам затворничества, и только «хозяйки», дородные татарки и одиночки, с открытым лицом появляются на общественных местах, каковы трактиры, публичные сады и т. п., чтобы рекламироваться и ловить кавалеров.

Казанские проститутки ежегодно перебирались в Нижний Новгород на время ярмарки, но по ходатайству г<осподина> Муфтия Султанова⁹²⁰ с этого года им это запрещено, по крайней мере официально.

У нас в Симферополе, неявины пока, проститутки-татарки тоже появились, и надо думать, что зло на этом не остановится.

Не то опасно, что из среды мусульман выйдет несколько десятков безнравственных людей, но опасно то, что люди эти вносят нравственную и физическую заразу общества. Поэтому каждый должен подумать о мерах и средствах к предотвращению дальнейшего развития этого зла.

Попечение общества о сиротах и бедных женщинах; увещания нашей молодёжи не поощрять развитие национального зла, мы думаем, значительно предотвратило бы дальнейший рост мусульманской проституции, ибо она питается главным образом кровью и деньгами наших же детей.

О штундистах⁹²¹

Известно, что на юге и юго-западе русского населения не очень давно возникла секта штундистов⁹²², отступающая своим учением от православия и до некоторой степени напоминающая лютеранство. Штунда настолько распространяется, что уже обращает на себя внимание. Вот что сообщает газета «Свет»⁹²³ об этом интересном явлении:

«Пропагандистами штунды, с самого её возникновения и до сего дня, являются у нас немцы-колонисты и их пасторы. Они исподволь уверяют и убеждают наш простой сельский люд, что в С.-Петербурге высшею волей давно уже решено де весь западный край России, «от моря до моря», отдать немцам, взамен Царьграда, которым немцы, когда придёт тому благоприятный час, вознаградят Россию за её добровольное пожертвование; что в настоящее время сделать такой обмен пока ещё неудобно, так как переходу Царьграда в русские руки препятствуют другие государства, Англия в особенности, но что это решено и, во всяком случае, будет. В доказательство, что запад России добровольно обречён русским правительством в будущее достоинство Германии, пропагандисты приводят тот несомненный, для всех

очевидный факт, что немецкая колонизация этого края все возрастает и поощряется де самим же правительством, якобы ставящим колонистов в привилегированное положение. Колонизация нужна де для того, чтобы в крае, когда он отойдёт к немцам, была уже готовая и прочная немецкая закваска. Поэтому, говорят пропагандисты крестьянам, судите сами: если ваша судьба заранее уже предрешена высшей волей, то вам не подобает этой воле противиться, а напротив, надо всячески стремиться к наискорейшему и наибольшему слиянию с вашими будущими согражданами.

Мы не знаем, насколько верно подмечены сообщения газеты, но если принять в соображение, что штунда распространяется главным образом в тех местах, где существует немецкая колонизация, то придётся предположить, что лютеранство, немцы и их образ жизни так или иначе должны иметь влияние на это явление.

1889, 26 ноября. – № 41

Юбилей 4 декабря – не только уфимский <...>⁹²⁴

Юбилей 4 декабря – не только уфимский, но общий праздник всех мусульман России. Это день – когда закончился переустроенный, томный период духовной жизни мусульман России и начался новый, богатый последствиями и светлый. Это день – когда ислам был официально и торжественно признан религией, открыто допущенной в России и достойной заботливости правительства. Это день – когда раз навсегда позабыт предшествовавший период, восходящий до времени Грозного. Это день – когда священной рукою Великой Монархини в груди каждого мусульманина зажжена неугасаемая лампада любви и преданности России и Царям. Это день – когда величайшая Жена, мудрейшая Монархиня озарила север, восток и юг России блеском широкой веротерпимости, победив сердца не только своих мусульман, но даже живших вне границ Её империи.

Мы не сомневаемся, что всё наше мусульманство в день 4 декабря сольётся в теплой молитве с уфимскими братьями и помянет святочтимую, в Бозе почившую Екатерину Великую, даровавшую мусульманам свободу исповедания и обучения и слившую с Россией миллионы мужественных мусульманских сердец.

Сила Грозного покорила Казань, но милость Екатерины примирила и слила её с Русью.

1889, 10 декабря. – № 43

Открыв I ч<ась> XI т<ома> свода законов Российской империи <...>⁹²⁵

Открыв I ч<ась> XI т<ома> свода законов Российской империи, во 2-й статье читаем: «В Российском государстве свобода веры присваивается не только Христианам иностранных исповеданий, но и Евреям, и Магометанам, и язычникам».

Очевидно, что свободное исповедание ислама точно и бесспорно установлено законами империи. Редакция приведённой выше статьи, в коей слова «Христианам иностран<ных> исповеданий, Евреям и Магометанам» напечатаны с заглавной буквы, что повторяется также в последующих статьях свода, показывает, что законодатель отнесся не только с терпимостью, но и вниманием к учениям Евреев и Мусульман.

Говоря собственно о мусульманах, во всех отделах законодательства можно проследить следы этой свободы исповедования и внимания к исламу. Так, например, просматривая акцизный устав, вы увидите, что открытие питейных домов и трактиров не допускается ближе сорокасаженной дистанции от христианских храмов, молитвенных домов, часовен, а также магометанских мечетей.

Очевидно, что основные законы государства устанавливают не только свободу исповедания ислама, но даже охраняют его учреждения со стороны внешнего благообразия.

Вот истинно великий дух русского законодательства и русского человека, привлекающий к нему мусульман; дух, поучающий их смотреть на Россию как на отечество не только в географическом, но в более широком и истинном смысле.

Тем удивительнее читать по временам в нашей периодической печати чуть не глумления над исламом, которые идут вразрез с духом нашего законодательства и не допускались бы ни в одной порядочной гостиной в присутствии мусульманина. Как бы малограмотны не были мусульмане, всё же тысячи их читают газеты и журналы и едва ли остаются довольными плоскими шутками, парадоксами и разного сорта софизмами весёлых статей и прожектов, попадающихся в текущей печати.

Раз миллионы мусульман живут в России; раз общеобязательная, государственная власть признаёт за ними свободу исповедания, то, нам кажется, простое, элементарное приличие обязывает каждого че-

ловека при публичном слове держаться известных границ, чтобы не шокировать существующее законодательство и не оскорблять часть внимающего общества или сограждан. В особенности, смеем думать, это обязательно для людей печати, аудитория коих безгранична. Слова нет, что в специально учёном учреждении или журнале свобода слова и мысли не должны стесняться чем-либо для уяснения и достижения истины, но в ежедневной, обыденной печати следовало бы избегать всего того, что может оскорблять слух, чувства и убеждения людей, простых смертных вообще.

Мы знаем, что нас могут поднять на смех «за курьёзную претензию». Что же делать? Мы говорим, что думаем, и говорим совершенно искренне, основываясь, по простоте своей, на следующем соображении: ни в одной кают компании, ни в одной зале, ни в одном клубном собрании присутствующие не допускают и не практикуют насмешки, оскорбления, третирование друг друга; приличие обязывает каждого; взаимоуважение сплачивает, сближает, цементирует всех.

Отчего, думается нам, то, что не принято в так называемом порядочном обществе, более или менее ограниченном в числе, имеет место в печати, в газете, говорящей более обширному кругу людей?

Нам ещё скажут: Ах, ты татарин немыслящий; посмотрите, что делается на Западе, что и как пишут тамошние газеты... Полюбуйся как там щёлкают друг друга, отстаивая... Но, я дальше не слушаю, ибо Запад это – одно, а Россия другое. Так, что-то отстаивают, за что-то шелкаются, но у нас шелкаться не приходится, ибо нечего отстаивать, кроме общего блага России, мира и любви среди её народностей. А для сего щёлканье и посвистывание не годится и не прилично.

1889, 17 декабря. – № 44

Недавно мы сообщали об удачной пробе культуры хлопка в Крыму <...>⁹²⁶

Недавно мы сообщали об удачной пробе культуры хлопка в Крыму, а в предыдущем номере сообщили слух об образовании иностранной и московской компании для скупки земель – под будущие хлопковые плантации. Конечно, остаётся только радоваться этим слухам, так как хлопковое дело – дело весьма выгодное, особенно если принять во внимание, что Крым будет ближайшей к Москве хлопковой губернией.

Наше мусульманское население Крыма должно обратить особен-

ное внимание на это дело и постараться извлечь из него выгоду, иначе извлекут всю пользу другие, более деятельные люди, а татары будут прижаты к стене.

Двадцать пять лет назад в степной части Крыма появились немецкие колонисты, более способные к земледелию, чем татары. Они начали покупать земли; цены поднялись; обрадованные этим мусульмане начали продавать свои земли «за большие деньги». Деньги вскоре были израсходованы, а земли стали немецкими. Благодаря немецкому трудолюбию и умению работать, из степных уездов мусульмане были почти изгнаны и собрались в качестве батраков в города, где и бедствуют, не имея денег, не зная ремёсел!

Хлопок может произрастать по долинам и предгорьям Крыма, где до сих пор почти все земли принадлежат татарам. Если тут появятся французские и другие крупные хлопководы, то цены на земли подымются ещё скорее и выше, чем то было в степной части полуострова. Это поведёт к быстрому обезземеливанию татар горной части, ибо, незнакомые с хлопководством, они не удержатся от распродажи своих участков и чаиров по повышенным ценам, между тем если они сами примутся за хлопковое дело, более лёгкое чем известное им табаководство, то сохранят в своих руках земли, оседлость и будут иметь большие заработки.

Судя по первым опытам в Крыму, хлопок может произрастать не только на поливной земле, но и на других, употребляемых ныне под бостаны и табаки. Сеется хлопок в конце апреля, а с 15 июля до конца октября идёт сбор. Десятина может дать от 30 до 40 пудов, т. е. до 500 руб<лей>. Расход небольшой.

Ещё раз обращаем внимание наших крымских читателей на это дело. Испробуйте его, посеяв на первый раз хоть по сотне кустов, рядом с табаком или бостаном. Землю надо приготовить как под баштан; садить семена (по одному или по два), как горох, на $\frac{3}{4}$ аршина друг от друга и затем в течении лета раз или два цапать от сорных трав.

Семена для пробы можно получить в Симферополе в Обществе Садоводства или обратиться в нашу редакцию.

В этом новом и добром деле мы готовы помочь чем можем, а если найдётся достаточно желающих испробовать посев хлопка, мы дадим более подробное описание его культуры.

1889, 28 декабря. – № 45

Киргизская газета⁹²⁷

Уже два года в г. Омске, как особое прибавление к областным ведомостям, издаётся еженедельно «Степная газета»⁹²⁸ на русском и киргизском языках. Издание это имеет целью знакомить киргизский народ как с касающимися их распоряжениями правительства, так и вообще с полезными для жизни их сведениями и местными новостями. Надо заметить, что редакция газеты вполне удовлетворительно разрешает свою задачу как выбором статей, так простотой языка (киргизского), насколько-то мы можем судить, не в совершенстве зная этот язык. Переводы с русского делают старший и младший переводчики Степного Ген<ерала> Губернатора, родом киргизы. Но мы желали бы сделать одно замечание: именно арабские слова, вошедшие в киргизский язык, часто пишутся не так, как должно, а, видимо, следуя народному выговору, как, например, «Улама» вместо «Улема» или «Гулема», «мадарис» вместо «мудеррис», «Муса» вместо «Муси».

Нам кажется, что доверие и уважение к газете в среде народа, особенно духовенства, значительно бы выиграло, если бы на правильную транскрипцию арабо-персидских слов, попадающихся в киргизском языке, было обращено поболее внимания.

Киргизская газета, говоря о населении русских переселенцев в степях, указывает на необходимость строго регулировать его, дабы неправильным и неравномерным расселением не стеснить киргизское население, нуждающееся в просторе и свободных водопоях для поддержания своей жизни и скотоводства.

Действительно, если оседлое и пришлое население будет стеснять кочевников и свободу водопоя, занимая побережья, то жестокий экономический кризис в степях будет неотвратим.

Уфимское празднество – день столетия открытия первого в России <...>⁹²⁹

Уфимское празднество – день столетия открытия первого в России Магометанского Духовного Собрании, как и надо было ожидать, отличалось большим оживлением, чувством и отдалось почти во всех мусульманских областях России, как то читатели увидят из приводимых ниже сведений официальных газет.

Это торжество и отзывчивость к нему мусульман самых дальних

мест доказывают, как близко интересуются мусульмане своими религиозными делами и солидарны в этом отношении между собой. День 4 декабря праздновался русским мусульманским миром не только в Уфе, но также в Москве, Казани, Бахчисарае, Симферополе, Ялте, Тифлисе и других местностях, как о том свидетельствуют 100 телеграмм, полученных г<осподином> Оренбургским муфтием М. Султановым⁹³⁰ в день торжества.

Вот как описано оно в «Уфимских Губерн<ских> Ведомостях»⁹³¹:

«Сегодня наше Магометанское Духовное Собрание, с Высочайшего соизволения, праздновало столетний юбилей своего существования со дня высочайшего учреждения Екатериною II.

После полуденного богослужения в соборной мечети и после чтения Алкорана совершено было молебствие о здравии и благоденствии Его Императорского Величества и всего Царствующего Дома; затем последовало молитвенное поминовение: в Боге почивающей Виновницы торжества Императрицы Екатерины II; бывшего генерал-губернатора Симбирского и Уфимского наместничества, Барона Осипа Андреевича Игельстрема⁹³², по представлению которого последовало учреждение духовного собрания, и покойных муфтиев. Молебствие это окончилось проповедью ахуна Усманова.

К 2 часам дня в залы собрания, прекрасно декорированные эмблемами торжества и портретами Екатерины II и последовавших Царей до ныне благополучно царствующего Государя Императора включительно, прибыли приглашённые представители разных ведомств и управлений, с Его Превосходительством г<одином> Начальником губернии во главе, и магометанского духовенства со всей губернии. Торжество было открыто Его Высочеством господином Оренбургским Муфтием Мухамед-Яр Мухамед-Шариф оглу Султановым⁹³³, заявившим о разрешении с Высочайшего соизволения настоящего торжества. При этом Его Высочество прочёл Высочайшее повеление 22 сентября 1788 г. об учреждении в Уфе Магометанского Духовного Собрания и акт 4 декабря 1789 г. об открытии Собрания Бароном Игельстромом при первом Муфтии Мухамед-Джане Гусейнове⁹³⁴ и заседателях: Абубекире и Бекцентее Ибрагимовых и Абдулхалике Агзамове. Затем на кафедру взошёл почётный мировой судья А. А. Ахтямов и прочитал обстоятельную и весьма интересную историческую записку об учреждении, развитии и деятельности Оренбургского Магометанского Духовного Собрания от начала его учреждения до настоящего времени, с указанием главнейших со-

бытий, законодательных мер и распоряжений правительства. После этого прочитано было им же до 100 полученных поздравительных и приветственных телеграмм, большою частью от магометанского духовенства со всех концов Империи, в том числе и от Муфиев Закавказского и Таврического. В этих телеграммах, кроме пожелания процветания Собранию, выражены были верноподданнические чувства магометанского духовенства, которое, как сказано в телеграммах, принесло в этот день усердные молитвы о здравии, долгоденствии и счастье возлюбленного Царя.

Прочитан Всеподданнейший адрес, который и подписан 60 мусульманами.

По окончании чтения г<осподин> Муфтий предоставил слово присутствовавшим. Произнесена была приветственная речь представителем Стерлибашского медресе Мухамед-Шакиром Тукаевым⁹³⁵ и прочтена была в русском переводе речь, написанная по-татарски, Ахуном Уфимской первой соборной мечети Усмановым⁹³⁶. Речь эта была выслушана весьма сочувственно.

Подали шампанское, г<осподин> Муфтий объяснил по-татарски присутствовавшему магометанскому духовенству значение предстоявшего тоста, который затем провозгласил г<осподин> Начальник губернии, – за драгоценное здравие и благоденствие Государя Императора и всего Августейшего Дома; тост вызвал восторженное громкое «ура».

Наконец гостям была предложена закуска, за которую произнесены были сочувственные тосты: первый тост был провозглашён г<осподином> Муфтием за здравие Государя Императора и всего Августейшего Семейства, причём мусульмане кричали «мерхаба», а остальные «ура»! 2-й тост был провозглашён г<осподином> Губернатором, за успешную деятельность Магометанского Духовного Собрания и за здоровье Его Высочествова г<осподина> Муфтия Мухамед-Яр Мухамед-Шериф оглу Султанова. Празднество окончилось в 7 часов вечера.

Здание Собрания было украшено флагами, а вечером было иллюминировано.

«Уфимские Губернские Ведомости» оканчивают своё сообщение следующим тёплым и знаменательным пожеланием:

«Да сохранится навсегда в нашей летописи добрая память об этом празднике наших соотечественников мусульман и заявленных ими верноподданнических чувствах».

Бедствие Боснии⁹³⁷

Большая турецкая провинция Боснии, где в 1874 году возгорелось восстание сербов, окончившееся русско-турецкой войной 1877 года, была передана Берлинским конгрессом великих держав под условное и временное управление Австро-Венгрии для восстановления надлежавшего порядка⁹³⁸. Не думая о возрасте этой провинции Турции, Австрия, видимо, принимает такие меры, что думает не только пресечь возможность в будущем восстаний, но даже стремится совсем обезличить православных сербов. Надо заметить, что боснийских мусульман и католиков Австрия не притесняет, но, судя по письму с места в «Москов<ских> Ведом<остях>»⁹³⁹, вся беда обрушивается на голову православных сербов. Вот некоторые факты поистине ужасные, как они изложены в корреспонденции московской газеты:

«Серб православный, только потому что он серб и крестится тремя перстами, подвергается невероятному угнетению и притеснению: его бьют, ругают и сажают в тюрьму, разоряют штрафами, о размере которых никто в Европе не может себе составить понятия, штрафами, сумма которых, например, только с двух Герцоговинских округов всего в два месяца достигала цифры 150–170 тысяч гульденов! Солдаты и офицеры патрулей, водворяющие порядки в крае, насилуют сербских жён и дочерей на глазах их мужей и отцов, которых солдаты вяжут и держат силою; не дай Бог жаловаться – власти считают подобную мерзость невинною забавой и потерпевшего как бунтовщика сажают в тюрьму, «чтобы научить его уму-разуму, чтобы впредь не смел жаловаться».

Не десятки и не сотни, а целые тысячи душ, все сербы, все православные, ежедневно заявляют оккупационным властям, что они не могут более существовать под австрийским управлением, просят паспортов в Сербию и готовятся с семьями переселиться в сербские пределы, где нет шнабской культуры, нет разорения и ежедневно попрания человеческих прав и достоинства, где, наконец, сербу жить можно, не боясь ни расстреливания, ни тюрьмы, ни огромных налогов, ни ещё более разорительных штрафов. В четырёх округах верхней Герцеговины – Местарском, Билечском, Невесиньском и Гадном – до 3000 душ готовятся уйти, распродавая своё имущество.

Народ с сожалением вспоминает о временах турецкого владычества: тогда, конечно, был произвол, но произвол наивный, не культурный, как ныне, не уточежный, а потому менее опасный. Турецкое население было, так сказать, стихийным проявлением грубой силы, без

задней мысли, без надругания надо всем, что человеку свято и дорого. Религиозной пропаганды при турках не было, они христиан презирали, но оставляли их в покое.

Ныне не то – Австрия вносит католическую пропаганду и политический прозелитизм. Сербов православных и их религию лишь терпят как неизбежное зло, которое имеет возможным искоренить. Христианам, особенно если они сербы, постоянно и повсеместно предпочитают мусульман, на которых правительство опирается как на каменную стену. У сербов отбирают церковные книги русского или сербского происхождения и заменяют их книгами, напечатанными в Вене или Львове.

Австрийцы не церемонились бы также и с мусульманами, но они понимают, что так дерзко обращаться с ними опасно.

Интересно просмотреть австрийские газеты за 1874 г. Что они тогда писали о турках, усмирявших восстание, и что делают сами, управляя покорными провинциями. Если бы я был тогда великим публицистом, мне теперь было бы совестно.

1889, 30 декабря. – № 46

Рыцарский набег⁹⁴⁰

Прибалтийский край населён главным образом эстами и латышами, но до последнего времени господствующей частью населения были немцы, сравнительно немногочисленные. В суде, в школе и общественных учреждениях господствовал немецкий язык. Ныне же, когда правительство обратило внимание на этот край и ввело там общерусский суд и вместо немецкого поставило русский язык, немцы всеми силами и способами выражают своё неудовольствие на новые мероприятия, особенно восставая на них в иностранной немецкой печати.

Не ограничиваясь этим и как бы выражая упрёк, они указывают, что христианам-лютеранам сказывается менее снисходительности и терпимости, чем мусульманам. Так, пастор Дальтон⁹⁴¹ написал на имя господина Обер-Прокурора Святейшего Синода К. Победоносцева⁹⁴² открытое письмо, в коем и излагает свои претензии, основываясь на неверно понятых и мало ему известных данных о мусульманстве.

Так, г<осподин> Дальтон доносит г<осподину> Обер-Прокурору о числе мусульманских мечетей в России, о числе случаев отпадения православных инородцев в мусульманстве и т. п. Но особенную снисходительность к мусульманству с правительственной стороны

г. Дальтон видит в том, что, мол, цензура пропускает к печати такие татарско-мусульманские книжки, содержание которых исполнено явной враждебности к христианству вообще, а следовательно, и православию в частности, а следовательно, дальше, и к православному русскому правительству (стр. 61–64).

Вся суть доводов г<осподина> Дальтона, почерпнутых им из неведомой ему татарско-мусульманской литературы, сводится к тому, что, мол, в произведениях этой литературы постоянно встречается слово «кяфир»⁹⁴³, что есть упоминания о «джихаде» (техническое наименование брани с неверными) и даже встречается признание турецкого султана «халифом всех верующих». Все эти вещи представляет он символами открытой вражды наших мусульман к христианству, а следовательно, и к русскому православию, а последний термин представляет чуть ли не знаменем явной государственной измены со стороны тех, кто этот термин употребляет. А цензура, мол, позволяет печатать эти странные вещи, следовательно, правительственная власть, в лице своего цензурного органа, мирволит мусульманам, между тем как строго относится к лютеранству.

Мы охотно просветили бы г<осподина> пастора в грубых ошибках, вольных или невольных, допущенных им в своём открытом письме, обратившем на себя внимание в С.-Петербурге, но нас предупредил почтенный ориенталист В. Д. Смирнов⁹⁴⁴, известный автор «Истории Крымского Ханства», разъяснив на страницах С.-Петербургских Ведомостей⁹⁴⁵, всю неосновательность и, добавим, не совсем чистую подкладку доношения г<осподина> Дальтона.

«Кажущиеся г<осподину> Дальтону страшными вещи вовсе не так страшны», говорит г<осподин> Смирнов. «Прежде всего, слово «кяфир» есть коранический термин, которым обозначаются все не принимающие ислама, следовательно, немусульмане вообще, а не исключительно христиане».

«Для христиан же собственно существует в мусульманской терминологии слово «насара» или «насраний» (назаряне), или описательное выражение «миллети исэвийе» (народ исусовский). И наши пишущие мусульмане-татары очень хорошо понимают различие этих терминов, потому что в таких же точно книжках, какие цитирует в своём послании г<осподин> Дальтон, когда нужно, они также употребляют слово «насаралар» для обозначения христиан и слово «руслар» для обозначения русских, а не довольствуются именем «кяфирян» или «кюффар»), которое имеет более общее, мирное значение. Следова-

тельно, цепь умозаключений, построенная г<осподином> Далтоном на неверно понятом им значении книжного мусульманского термина, оказывается, по этому самому, несостоятельною».

Добавлять к этому указанию почти нечего, г<осподин> Смирнов весьма деликатно указал г<осподину> пастору, что он круглый невежа в вопросе, о коем взялся смело и бойко толковать и «раскрывать глаза», но мы считаем бесполезным сделать ещё маленькое дополнение.

В мусульманских религиозных книгах с чисто духовной, отвлечённой точки зрения пишется и изучается не только о «джигаде» и «халифе всех верующих», но также, например, о браке, многожёнстве, невольничестве, наследственном праве и прочее. В этих последних отделах учения мусульман многое далеко не сходило с соответствующими отделами русского законодательства, но из этого не следует, что нужно воспретить мусульманам изучать и печатать свои религиозные книги, так как дело идёт вовсе не о возбуждении войны с неверными, восстановлении в России невольничества, навязывании кому-либо многожёнства и т. п., а ограничиваться лишь изучением религии её последователями. Уголовное право мусульман предписывает «отрезать» руку вора; это изучается мусульманами, но тем не менее даже в мусульманских странах рук не отрезают.

Пусть г<осподин> Далтон укажет, что мусульманские книжки, не только пропускаемые цензурой, но даже рукописные, учат о сопротивлении власти, о вожделениях сепаратизма, о фанатическом, упорном отставании (не религиозных), а чисто светских, утробных льгот и привилегии и т. п. Ничего подобного нет, так что откровенное доношение г<осподина> Далтона, смешно сказать, смахивает на претензию, о том, что правительство более снисходит к татарам, позволяя в среде их многожёнство, не допуская того же среди г<оспод> балтов! Не на это же претендует г<осподин> Далтон.

Указывая на случаи отпадения инородцев в мусульманство, г<осподин> пастор, кажется, делает тоненький намёк на воспрещение в России лютеранской пропаганды и сборов денег с теми же целями; иначе нельзя объяснить, что он указывает на частые, исключительные явления, как на причинные последствия данных условий. Всем нашим муфтиям, муллам и ахунам хорошо известно, что обращения в России принадлежит лишь православию, а потому вопреки ясного закона не пытаются вести какую-либо пропаганду. Узнав о вожделениях и домогательствах немецких пасторов, они были бы чрезвычайно удивлены их бестактностью.

Укажем ещё г<осподину> Дальтону, что, просмотрев хроники русской государственной жизни за век или два, он не найдёт ни одного явления, которое говорило бы о враждебности мусульман в России, об их нелояльных действиях и стремлениях, и прочее. Напротив, он увидит, что мусульмане оставались на законной почве даже тогда, когда господствовали беспорядки и волнения, увлекавшие даже коренных русских. Как восточные мусульмане не увлекались Пугачёвым, так в недавнее время ни один литовский татарин не подал руку восставшим полякам. Мусульманский Кавказ никогда не изменял долгу и закону во время войн с Турцией и Персией, напротив, мы видим мусульманских воинов, дравшихся рядом с русскими и на западе (1812 г.), и на юге (войны с Турцией), и на востоке (Туркестан).

Вообще, для защиты балтийских притязаний г<осподин> Дальтон весьма неудачно и неосторожно сослался на мусульман. Будьте, г<оспода> балты, столь же лояльны, как мусульмане, и недовольство наше прекратится само собой.

1890 год

1890, 8 января. — № 1

**Спокойствие всего мира находится
в зависимости <...>⁹⁴⁶**

Спокойствие всего мира находится в зависимости от отношений и деятельности европейских великих держав. Считаю поэтому нелишним вкратце восстановить в памяти читателей сумму тех сведений истекшего года, которые характеризовали те отношения и были своевременно помещены в «Переводчике». После войны 1870 г. усиленные вооружения Германии и Франции вынудили и армию державы озаботиться усилением военных сил.

Желание французов вернуть утерянные в войну 1870 года провинции и твёрдое желание германцев навсегда закрепить территории за собой служат причиной неустойчивости отношений этих народов и побуждают Германию, для упрочения своего положения, обеспечиваться союзами. Благодаря Германии в Европе царствует «вооружённый, очень дорогой мир». Хотя правительство Германии уверяет всех в своём миролюбии, однако её союзы и путешествия молодого императора показывают, что миролюбие нелегко даётся.

Франция, находившаяся не в ладах с Италией и Англией вследствие колониальных дел, неустанно совершенствует и увеличивает свои военные силы. Надо заметить, что, как показала бывшая в прошлом году всемирная парижская выставка, французы чрезвычайно развили также свою торговлю и производительность.

Австрия и Италия, составляя вместе с Германией «тройственный союз», в восточных делах действуют несогласно видам России. Это обстоятельство естественно сближает с ней Францию, имеющую свои счёты с членами тройственного союза.

Англия, держась в стороне от континентальных союзов, пользуется обстоятельствами для обеспечения своих интересов, обращая особенное внимание на разрешение торговли, морских сил и усиление средств обороны Индии.

Австрия хлопочет главным образом об усилении своего влияния на Балканском полуострове. Хотя после отречения от престола Милана влияние её в Сербии сильно умалилось, но в Болгарии продолжает пользоваться значением.

Стамбульское правительство старается поддерживать наилучшие отношения со всеми державами и, не входя ни в какие союзы, остаётся не связанной с кем-либо. Главные заботы султана устремлены на внутренние реформы, армию и народное просвещение. Посещение Константинополя германским императором хотя и толковалось как желание привлечь Турцию в тройственный союз, однако не заметно, чтобы Германия успела в этом.

Повелитель Ирана, возвратившись из долгого путешествия по Европе, занялся внутренними реформами и преобразованиями⁹⁴⁷. Очень жаль, что телеграф продолжает приносить вести о непрекращающейся холере на западных границах Персии.

Суданское движение⁹⁴⁸ не прекращается; напротив, арабы простерли свою власть до Центральной Африки и охватили Абиссинию с двух сторон. Негус Иоан⁹⁴⁹ пал в войне с суданцами. Положение его преемника Менелика⁹⁵⁰ остаётся некрепким вследствие внутренних междоусобиц.

В Восточной Африке между европейскими колонистами и арабами идёт упорная борьба. В Афганистане в течение года особенно важных событий не происходило. Китайцы начинают устраивать железные дороги и армию на западный манер. Американские республики, как и раньше, в европейских делах и союзах никакого участия не принимают, преданные своим делам и торговле.

1890, 15 января. – № 2

**В «Волжском вестнике» читаем следующую
характеристику Казани <...>⁹⁵¹**

В «Волжском Вестнике»⁹⁵² читаем следующую характеристику Казани как торгового рынка сырьём: «Было время, когда Казань славилась как центр кожевенного производства, снабжая произведениями этого рода весь Волжско-Камский край и Сибирь, производя ими значительную местную торговлю с Китаем и Средней Азией. В Казани, благодаря её центральному в фабрично-заводском отношении положению в местном крае, образовался значительный рынок. На этот рынок стекались все продукты из Западной Сибири, нижнего Поволжья, из киргизских степей и других ближайших местностей. Этот рынок с давних пор находился в руках татар. Татары были главными торговцами сырьём, без участия татарина было невозможно в то время купить ни одной кожи, ни одного пуда шерсти. Вследствие этого от торговли сырьём местные татары нажили большие состояния, не говоря уже о том, что тысячи мелких скупщиков, перекупщиков и маклеров находили себе заработок около перепродажи сырья. С течением времени кожевенное производство в Казани пало и перешло в другие места; но значение Казани как крупного рынка сырья удержалось за нею и до настоящего времени. Обороты этого рынка простираются до 4 милл<ионов> рублей в год. Местные татары, однако же, утратили своё влияние на этом рынке. Рынок ускользнул из их рук в последние 10 лет незаметным образом, и в настоящее время назначение цен, увеличение или уменьшение спроса на то или другое сырьё, словом, весь местный рынок сырья зависит от небольшой группы комиссионеров из Москвы и из заграницы».

Спрашивается – отчего ослабла торговая деятельность казанских мусульман и значение их в торговле перешло к московским и заграничным комиссионерам? Нельзя отказать казанским мусульманам в энергии, любви к торговой деятельности, а также жаловаться на отсутствие капиталов, хотя и не очень крупных. По нашему мнению, упадок торговой деятельности мусульман зависит от рутины и неумения открывать себе новые дороги сообразно требованиям и обстоятельствам времени. Мы видим, что иностранные купцы присылают агентов для скупки товаров не только в Казань, но рассылают их также по деревням. Отчего бы нашим купцам, имеющим товар и деньги, сидеть и ждать, а не доставлять товар на место, в Москву и заграницу?

Во всем мире с каждым годом течение торговых дел и отношений изменяется; способ торговли, годный двадцать лет назад, не годится сегодня, а через двадцать лет и сегодняшние порядки и обстоятельства так же изменятся до неузнаваемости.

Есть очень хорошая татарская пословица «открой глаза, иначе их тебе откроют». Следуя ей, наши торговые люди не должны отставать от времени. Если заграничные люди могут приезжать к нам за товаром, то отчего мы не можем повезти к ним свой товар, тем более, что там такие обширные базары и потребности?

Но тут есть для нас одно неудобство: это малые знания и незнание языков.

По нашему мнению, для подъёма нашего торгового значения, нам следует (по крайней мере более капитальным торговцам) давать детям надлежащее коммерческое образование и по меньшей мере учить их основательно русскому и одному иностранному языку. Как в восточной торговле необходим наш язык, так для западной торговли крупные купцы должны знать по-русски и, например, по-французски. Далее, заграничная торговля потребует крупных капиталов. Этому горю легко пособить образованием товариществ и компаний. Дело сообща, ассоциация, компания (ширкет) приятно Аллаху; Он обещал ему большее покровительство, чем единоличной деятельности.

Хлопковое дело⁹⁵³

Из Ташкента и Коканда от хлопководов-мусульман мы получили интересные сообщения о положении хлопкового дела. Видимо, туземцы довольно охотно принялись за культуру американского хлопка, но, зависимые вполне от воды, скупщиков-кредиторов и транспортного дела, извлекают мало пользы из этого многообещающего дела. Поощряемое требованием и местной администрацией, хлопковое дело быстро стало расти. Земли вздорожали, рабочие руки тоже. Места, занятые под иную культуру, обратились под хлопок. Тут дали себя чувствовать недостаток воды для орошения, недостаток перевозочных средств закаспийской дороги и отсутствие необходимого кредита для плантаторов. Последнее обстоятельство ставит хлопководов туземцев в полную зависимость от контор и агентов-скупщиков, всегда и везде умеющих брать сколько влезет, что и повело к кризису, выражающемуся упадком цен, дошедших ныне до 7 р<ублей> 50 к<опеек> за пуд хлопка.

К этим неблагоприятным условиям надо прибавить ещё ранние морозы, побивающие плантации. Наш ташкентский корреспондент

г<осподина> Абдурахман Ахунджанов, сообщает следующее: «Приобрел для хлопководства двести десятин земли и занявшись культурой американского хлопка, я едва, едва свожу концы, благодаря взрождению рабочих рук и ранним морозам, побивающим хлопок».

Далее в своём письме г<осподин> Ахунджанов, говоря об измерении плантаций для обложения налогов в размере 7 руб<лей> с десятины, указывает, что при настоящем положении дела, едва начавшемся и не успевшем преодолеть окружающих неблагоприятных условий, налог этот может совсем подорвать хлопководство, на кое уже привыкли возлагать большие надежды, в смысле независимости в близком будущем от иностранного хлопка.

Несомненно, правительство и местная туркестанская администрация будут близко следить за развитием и упрочением этого дела, почему берём смелость указать на перво-необходимые меры в этом случае, на основании мнений, полученных с места. Нужно прежде всего регулировать и поддерживать систему и порядок орошения, т. е. пользования водой, как то выработано историей, обычаем и навыком туземцев; затем, не облагая пока плантации налогом, немедленно увеличить правоспособность закаспийской железной дороги, дабы трудность транспортировки не понижала цен; учредить кредитное учреждение для помощи хлопководам, дабы освободить их от зависимости от кулаков хлопкового дела и, наконец, распространять сведения о правильной культуре путем съездов, образцовых плантаций и изданием руководств на туземном языке.

Если туземное население будет привлечено к рациональному хлопководству, то можно надеяться, что количество продукта будет расти из года в год и действительно даст возможность России мало нуждаться в иностранном, чужом хлопке.

1890, 30 января. – № 4

Вниманию «St Petersburger Zeitung»⁹⁵⁴

«Московские Ведомости»⁹⁵⁵, говоря недавно о немецких колонистах в России, заметили, что они чуждаются русского языка, на котором говорит Монарх, и пишутся законы, протягивают руку Германии как своему «настоящему» отечеству и прочее.

Замечания эти вызвали ответ С.-Петербургской немецкой газеты⁹⁵⁶, в котором она решительно отвергает основательность обвинений московской газеты.

Мы не будем входить в оценку фактов и доводов, приводимых полемизирующими большими газетами. Это уклонило бы нас далеко в сторону, а обратимся прямо к тому месту немецкой газеты, где она, хотя и мимоходом, касается мусульман России.

«Только незнание или злоба, говорит она, могут приравнять честных, верных и преданных немецких колонистов к полякам, татарам и финляндцам, не подчиняющимся русским законам, уклоняющимся от взноса государственных податей и не готовых за дорогое русское отечество пожертвовать достоянием и жизнью».

Оправдывая колонистов, думаем, не к стати кивать на кого-либо. Вы хотите в интересах истины или просто немецких колонистов опровергнуть сообщения и выводы московской газеты, но к чему вы прихватываете и татар, тем более что «Московские Ведомости» вовсе не предлагали вам брать пример с татар? Если татары и прочие народности плохи, как русские граждане, то это всё равно не оправдание для немцев, если они сами плохи и неблагонадёжны. Это раз. Во-вторых, вы составили очень неподходящее и курьёзное «трио» – поляки, татары, финляндцы! Из этого трио всякий правдивый и честный человек должен исключить татар, ибо татары лишены той культуры, традиций и тенденций, кои могли бы вовлекать их в какие-либо «трио». Это просто слуги Русского Царя, жители русской земли, мусульманского закона и больше ничего. Все те злобы для, кои волнуют редакции и интеллигенцию культурных народностей, им неведомы.

Право, нехорошо делает немецкая газета, хватая татарина за чуб и насильно усаживая рядом с поляком. (Предполагаем бунтующего, ибо лояльный и трудящийся поляк нами весьма уважаем).

Финляндцы по милости наших Монархов пользуются особыми льготами; польская народность проявила себя открытыми возмущениями. Татары, за исключением своих чисто религиозных прав, во всем остальном подчинены общегосударственным законам наравне с коренным русским населением, рядом с коим и несут свои обязанности. Откуда и какие у вас данные приравнять их к финляндцам (по привилегиям и тенденциям) и к полякам (по политическим мечтам и строптивости)? Откуда узнали вы, что мусульмане уклоняются от взноса податей, от подчинения законам?

Сидя в душной атмосфере кабинета и волнуемый злобами дня, легко увлечься, погорячиться, но стыдно и грешно говорить небылицы и неправду.

В русской армии служат сотни мусульман в офицерских и десятки

тысяч в нижних чинах, и мы, слава Богу, не слышали на них жалоб и нареканий. В войне и мире они стоят рядом с коренными русскими и чем-либо дурным себя не запятнали. Нигилизм и крамола от каждой русской народности успели захватить в своё время известное число жертв: не дали ни одной лишь русские мусульмане, а недоучки были и между нами.

Есть у нас пословица «деревня не без собаки», т. е. и между мусульманами найдутся плохие граждане, воры, изменники и прочее, но речь идёт не о единицах, а о характеристике народной массы.

Мусульмане ничем не утруждают, ничем не озабочивают правительство; всё их желание начинается и кончается на беспрепятственном исполнении обрядов своей религии. Это им дозволено вполне. А за сим никаких особых вожелений, тенденций они не питают, да и питать не могут, ибо их учит и воспитывает неразвитое, правда, по-европейски, почётное и лояльное духовенство. Хотите узнать, чему учат мусульман? Возьмите русский перевод поучений г<осподина> Закавказского муфтия Гусейн Эфенди Гаибова⁹⁵⁷, и вы узнаете причины почему мы глубоко возмущаемся инсинуациями, проникающими в последнее время в печать.

Пусть все люди скажут по совести, без увлечения, могут ли быть плохими, неблагонадёжными гражданами глубоко верующие люди, исповедание коих повелевает (цитируем поучение муфтия): повиновение и послушание царям и установленным властям (улюль эвр), будь они правосудные или неправосудные, мусульмане или немусульмане обязательно, ибо Бог повелевает: «О, верующие, повинуйтесь Богу, Его Посланнику и тем, которые имеют власть» (Коран, глава 5, стих 57). Пророк учит: кто повинуется государю, тот повинуется мне, кто восстаёт против своего государя, тот восстаёт против меня. Послушание и повиновение воле его обязательно для каждого мусульманина, хотя бы государем был раб из Габеша (Абиссинии). Глава сунитской секты⁹⁵⁸ Имам Аазам⁹⁵⁹ поучает: «Уважайте, почитайте власть, если не желаете унижения».

Придерживаясь изречения Пророка, «что любовь к родине есть признак веры», говорит далее почтенный муфтий, каждый мусульманин должен любить свою родину как родную мать и по мере сил заботиться о благосостоянии его, ибо благосостояние каждого человека зависит от благосостояния его отечества и наоборот. При опасности со стороны врагов должно с оружием в руках защищать своё отечество и умереть за него или жить, покрыв себя славой защиты. Отечество – не

то место только, где родился человек, но всё государство, к которому принадлежит родина человека и всё население одного государства, без различия религии и национальности.

По части гражданственности высокопочтенный муфтий поучает: «Так как весь род человеческий происходит от общих прародителей Адама и Евы, то существующие между отдельными племенами отношения и связи не должны быть прерываемые: как создания и рабы одного Всемогущего Творца, мы обязаны хранить между собою добрые отношения и, в случае нужды, помогать друг другу».

Полагаем, что эти принципы с тенденциями части финляндцев и мечтами части поляков трио составить не могут.

Советуем не только немецкой, но и всем экстрапатриотическим газетам познакомиться хоть с поучениями авторитетного мусульманского пастыря, цитированного нами выше, дабы ближе узнать мусульман в их учении и с плеча не сеять сомнение и недоверие в среду русского общества в отношении сограждан-мусульман.

1890, 9 февраля. – № 5

К вопросу о татарской печати⁹⁶⁰

До последнего времени все татарско-мусульманские книги, печатавшиеся в России, носили чисто религиозный характер или по крайней мере претендовали на таковой. Но ныне уже стали появляться книги светского, научно-литературного характера, в числе коих есть даже носящие название «романа», но не о них речь в настоящей статье. Мы желаем сказать слова два по поводу печатания книг духовного содержания.

Книги эти весьма разнообразны и, несмотря на то что все они подходят под общую рубрику «духовных мусульманских книг», могут быть легко разделены на две отдельные категории, причём к первой мы причисляем Коран и творения известных мусульманских богословов и комментаторов, так сказать, классические книги ислама, а ко второй мелкие сочинения более или менее современных авторов-мулл, пишущих разные объяснения и популяризации по тем или другим духовным вопросам и обрядам.

Все эти книги проходят главным образом через С.-Петербургский Цензурный Комитет, причём само собой он не входит в оценку и проверку того, насколько то или другое в цензурном сочинении согласуется с духом или вытекает из правил и обрядов ислама.

Это не входит в задачи цензуры светской, а духовной цензуры для мусульманских книг законом не установлено. Таким образом, составить книжку, не противоречащую требованиям светской цензуры, можно написать всякого рода галиматью под видом религиозно-мусульманской книжки и потчевать ими темный, доверчивый люд и вообще эксплуатировать религиозное чувство народа.

Не входя в оценку лубочных религиозно-поучительных книжек, десятками тысяч печатаемых русскими типографиями в Казани, мы желали бы обратить внимание общества и власти на целесообразность и необходимость духовной цензуры для таких изданий. Было бы весьма хорошо, предварительно общей цензуры, подвергать такие книжки просмотру и одобрению подлежащих Магометанских Духов<ных> Правлений, как то делается в отношении духовных книг армяно-григорьян, католиков и лютеран, книги коих появляются в свете не иначе, как по одобрению духовной власти тех исповеданий.

Такой порядок гарантировал бы мусульман от печатной белиберды, часто преподносимой им под именем «духовного чтения», а интересы цензуры были бы более обеспечены знающей, авторитетной властью, которая ответственна была бы за духовность содержания этих книжек.

Заседание Думы. 30 января⁹⁶¹

В прошлый понедельник под председательством город<ского> гол<овы> Чубукчи⁹⁶² состоялось заседание нашей Думы, ознаменовавшейся интересным заявлением гласного и члена Управы Д. И. Пачаджи⁹⁶³. Когда была доложена смета на текущий год, г<осподин> Пачаджи встал и прочел следующее заявление:

«Уже пять лет как городской голова г<осподин> Чубукчи ежегодно в течение шести месяцев числится в официальном отпуску, т. е. уведомляет о своём небытии на службе г<осподина> начальника губернии, а в остальное затем время хотя и не считается официально в отсутствии, но проживая в других городах или в своём имении за 20 верст от города, не несёт действительной службы, появляясь изредка в городе на час-два.

«Между тем, уже пять лет Дума определяет ему по 1200 руб<лей> содержания, которое, впрочем, по недостатку городских средств и не могло быть ему выдано и, как видно из доложенной сметы, образовало уже невыполненный расход около трёх тысяч плюс 1200 руб<лей>, вновь ассигнуемых.

«Является вопрос – за что собственно Дума платит содержание го-

родскому голове? Сказать за труды – не приходится, ибо каждому из нас и всему городскому обществу известно, что он не только не трудится и не служит, но, видно, очень мало даже интересуется городскими делами.

«В этом случае, я думаю, что никто не будет отвергать меня и прежде всех сам г<осподин> городской голова. Поэтому остаётся предположить, что 1200 р<ублей> в год даётся ему за то, что он не отказывается носить звание городского головы.

«Вследствие вышеизложенного имею честь предложить собранию Думы исключить из сметы на сей год 1,200 руб<лей>, ассигнуемые на содержание городского головы, а также недоданные ему деньги за прежние время, не признавая таковых долгом или обстоятельством города.

«При этом считаю нужным оговориться, что, хотя по известному разъяснению закона раз назначенное службе жалованье не может быть отменяемо до истечения срока его службы, но разъяснение это имеет в виду лиц «служащих», а не тех, кои, проживая вне города и дела, лишь носят данное «звание».

«Предлагая все изложенное на благоусмотрение собрания, имею честь заявить, что в случае если оно отвергнет моё предположение, то ввиду присяги и внушений совести я слагаю с себя всякую ответственность перед Богом и людьми за постановление, которое состоится».

Господа гласные молча и понуриив головы выслушали все заявление и, когда сел г<осподин> Пачаджи, упорно продолжали молчать. Только городской голова, не возразив ничего по существу заявления и не отвергая приведённых фактов, заметил, что заявление это не может теперь же обсуждаться, как не поданное за 7 дней до заседания, и обещал доложить его особо. Тут г<осподин> Пачаджи пробовал объяснить, что заявление его не что-либо новое, самостоятельное, а всецело относится к предмету обсуждаемой сметы и вытекает из права прений, но учащённые звонки городского головы и единогласное молчание других гласных вынудили г<осподина> Пачаджи сесть.

После этого гласный Аджи Абла, один из коммерческих и думских воротил города, пробовал облегчить крайне тягостное и неловкое положение городского головы и заявил, что закон воспрещает отменять содержание головы; что касается управы, то дела в отличном порядке, что сиротский суд наш не последовал примеру Херсона, раздавшего сиротские капиталы в ненадёжные руки. Гласный Осман (он же базарный и рассыльный Управы) заявил, что, хотя голова сам не служит, но

у него есть в Управе «доверенное лицо», и всё дело идёт хорошо.

Это был намёк на члена Управы Мустафа мурзу Давыдовича⁹⁶⁴, несущего фактически обязанности головы, члена и кассира. Гласный Молла Эюб был, видимо, огорчён заявлением г<осподина> Пачаджи и заметил, что, оставив это дело, лучше перейти к обсуждению следующих. Остальные гласные упорно молчали, некоторые усмехались, чем и закончился этот случай.

За сим Дума перешла к обсуждению других дел, и заявление г<осподина> Пачаджи осталось без результата.

Изложив в повествовательной форме настоящий инцидент, мы в следующий раз вернёмся к нему для оценки и освещения.

Новые книги⁹⁶⁵

В Ташкенте издана переведённая Рахим Ходжа муфтием в стихах книга о правилах веры.

В Тифлисе издана составленная законоучителем и преподавателем турецкого языка при Закавказской Учительской школе Молла Абдусалам Эфенди Ахунзаде⁹⁶⁶ книга для детей, заключающая переводы на родной язык с арабского употребительнейших молитв и правил ислама.

Обе упомянутые книжки литографированы довольно хорошо.

1890, 18 февраля. – № 6

Зинджерли-медресе⁹⁶⁷

Основанное вторым Крымским ханом Менгли Гиреем самое большое медресе в Крыму находится в г. Бахчисарае, в приходе Салачик. Это, пожалуй, самое большое и богатое медресе не только в Крыму, но и во всей России. Оно обеспечено вакуфной землёй «Улу-Куль», приносящей до 10 000 руб<лей> ежегодного дохода. Если прибавить к этой сумме и расходы, которые несут учащиеся от себя, то получим изрядную сумму в 15 000 руб<лей> ежегодного расхода. К сожалению, результаты обучения до сих пор далеко не соответствовали столь значительной затрате. Мы не упрекаем умерших мудеррисов в нерадении, а учившихся в лености или неспособности, но неуспешность обучения всецело приписываем невозможным порядкам, существовавшим исстари. Так, учение шло в течение 4–5 месяцев в году, и большая часть этого краткого периода уходила на хозяйство, приготовление пищи, варку кофе и прочее.

При таком порядке, очевидно, никаких успехов быть не могло, и сохты⁹⁶⁸ засиживались по 15–20 лет и выходили всё-таки, очень мало зная всё то, что должны были знать. Люди, преданные старине потому только, что это старина, возразят нам, что и при таком порядке из медресе выходили учёные муллы. Да, выходили, но не более 15–20 из ста учащихся, тогда как при лучшем пользовании временем и лучшим ведении дела легко будет выходить 80–90 знающих со ста.

Избранный и утверждённый недавно новый мудеррис Аджи Абибулла Эфенди⁹⁶⁹ поставил себе целью переформировать весь порядок и поставить в соответствие с целью и временем.

Учение будет продолжаться не менее 9 месяцев в год и не менее 8 часов в день.

Для сохт, имеющих охоту и свободное от уроков время, откроется ремесленное отделение.

Для младших сохт откроется приготовительно-повторительный общий класс, где они будут готовить свои уроки под наблюдением и при пособии особого наставника.

Младшие и старшие сохты по учебной и воспитательной части будут под постоянным руководством и надзором самого мудерриса.

Приём в медресе сторонних лиц и гостей будет воспрещён. Для свидания с родителями и родственниками сохты будут иметь особую приёмную.

К преподаванию, кроме мудерриса, будут приглашены мулла-репетитор и ховадже по родному языку и грамоте.

Наблюдение за внутренним порядком медресе, под высшим контролем самого мудеририса, будет поручено старшим сохтам по порядку дежурства, для чего им будут даны надлежащие правила для руководства.

Нерадивые или непослушные сохты при недействительности дисциплинарных взысканий будут вовсе исключаемые из медресе.

Лица, неизвестные и не имеющие вида, вовсе не будут допускаемые в медресе.

Для всех сохт будет устроена общая кухня и столовая, снабжённая служителями.

При этом порядке г<оспода> учащиеся не будут, как было доньше, отвлекаться от учения ставкой самовара, приготовлением пирожков, угощением гостей и прочее, а посвятят все время на изучение духовной науки, родной грамоты, арифметики и, если пожелают, какому-либо ремеслу.

Мудеррис Аджи Абибулла Эфенди – лицо, хорошо известное нашей редакции и отчасти нашим читателям. Питаемые им чувства любви к народу, преданность реформе и прогрессу, более или менее современные взгляды на вещи и людей отличают его от массы наших «учёных». Эти-то качества почтенного улемы вызвали редактора «Переводчика» содействовать его избранию, и мы надеемся, что никто не заподозрит тут какие-либо иные соображения – помимо желания видеть во главе самого богатого и важного духовного училища лицо, богатое знанием, пониманием наших недостатков и зол и воодушевлённое благим намерением привести в порядок и поднять учебное дело – душу и силу каждого народа.

1890, 25 февраля. – № 7

Думские дела⁹⁷⁰

19 февраля происходило второе заседание нашей Думы по острому вопросу – за что платится жалованье г<осподину> городскому голове, без обиняков поставленному г<осподином> Д. Пачаджи в предыдущем заседании⁹⁷¹.

Собралось на заседание большее число гласных, чем бывает обыкновенно, что свидетельствовало о некотором воодушевлении. Было достаточно и частных слушателей. Все присутствующие были сосредоточены, серьёзны, видимо, осознавая неразрешимость задачи «за что?». Г<осподин> Пачаджи задал очень щекотливую и очень трудную задачу; чтобы ответить ему удовлетворительно, необходимо ответить умно и беспристрастно, иначе, какие бы ответы ни последовали, какие бы постановления «по большинству» голосов ни состоялись, вопрос остаётся вопросом, требующим разрешения не сегодня так завтра. Читатели из предыдущих номеров знают, конечно, задачу г<осподина> Пачаджи. В двух словах дело вот в чём: в течение шестилетнего непрерывного главенства г<осподин> Чубукчи постоянно находится в официальных отпусках, а когда не числится в таковой – тоже отсутствует, не имея вовсе оседлости в городе, а между тем за эти шесть лет чрезвычайно характерной «службы городу» Дума с редким благодушием ассигнует ей по 1200 руб<лей> в год, что составляет с лишком семь тысяч руб<лей> за весь последний период нашего самоуправления.

Как хотите, господа, но «способ службы» и мотивы вознаграждения за эту «службу» чрезвычайно интересны и оставаться без разъ-

яснения не должны. Городское общество чрезвычайно благодарно г<осподину> Пачаджи, что он, оставив все сторонние соображения, смело и решительно выступил с роковым своим вопросом: Г<оспода> гласные, за что?

Всем известно, что мы меньше всего говорили в нашей газете о местных делах, минуя курьёзы и курьёзы, не входящие в программу газеты, но задача г<осподина> Пачаджи заинтересовала и нас, тем более что три года назад мы указали на этот же некрасивый факт из жизни нашего самоуправления.

Итак, 19 числа собралась довольно многочисленная Дума. Перед началом заседания г<осподин> голова Чубукчи обратился к гласным с предварительной речью, которую можно резюмировать так: «Обходя суть дела, имею честь заявить, что всего положенного мне жалованья я ещё не получал; из пожалованного мне вознаграждения я пожертвовал 1800 р<ублей> в пользу города на постройку. 200 р<ублей> издержал в Симферополе на нужды города; за сим нёс расходы, разъезжая тоже по делам города. Таким образом, Дума имела основания назначать мне жалование, а впрочем, вы знаете и понимаете лучше меня».

На это г<осподин> Пачаджи, подтверждая своё письменное заявление, возразил, что по недостатку средств жалование действительно в большей части ещё не выдано, но числится обязательным невыполненным расходом города, а что касается расходов головы на поездки по делам города, то о таких делах он ничего не знает, хотя и состоит членом Управы, и просит голову указать хоть некоторые «дела», по коим он разъезжает уже шесть лет и за границей, и по России, не говоря уже о Крымском полуострове.

Действительно, было бы интересно знать какие городские дела вел г<осподин> голова при постоянном отсутствии и путешествиях. Дума – не дипломатическая канцелярия; секреты неуместны.

Мы знаем и все знают, что член Управы ездил два раза в Одессу и несколько раз в Симферополь по делу о спорной земле; было бы желательно, чтобы г<осподин> голова тоже доложил гласным, какими делами он был занят весь период, о коем речь, и что успел сделать?

Между тем официальное заседание было открыто, и г<осподин> Чубукчи уклонился от председательства. Предполагают заступить его место старшему гласному – не хочет; предлагают следующему – решительно отказывается; обращаются к третьему – чуть не убегает из залы; прибегают к четвёртому – говорит: «Низачто, не могу, куда мне, господа». Собрание стало критическим и сделав последнее, дружное

усилие, оно упросило г<осподина> гласного Аджи Османа Пердахчи оказать ему важную услугу своим председательством. Спасибо, человек, наконец, не отказал, и заседание началось. Г<осподин> Пачаджи попросил прочесть своё заявление. Прочитали. Общее молчание и глубокое размышление. Далее г<осподин> Пачаджи предлагает решить вопрос о невыдаче жалованья голове закрытой баллотировкой шарами.

Тут выступает г<осподин> Аджи Абла, наиболее влиятельный член общества, и предлагает предварительно решить вопрос – принять ли к обсуждению заявление Пачаджи или нет, решив таковой открытой баллотировкой. Завязываются горячие прения между этими двумя гласными. Аджи Абла старается отстоять открытую, а Пачаджи закрытую баллотировку. Воодушевление оппонентов убеждает публику, что Аджи Абла видит спасение своего предложения в открытой, а Пачаджи в закрытой баллотировке. Оба гласные были совершенно правы, зная местные условия жизни.

В предыдущем заседании г<осподин> Аджи Абла нашёл открытую поддержку в Гвардийском Османе, а на этот раз в Тютюнджи Шерфеддине. Остальные гласные, следуя пословице «молчание – золото» внимательно слушали. Как ни старался доказывать г<осподин> Пачаджи, что столь серьёзное дело, где замешан крупный денежный интерес и личности, следует решать закрытой баллотировкой, но Аджи Абла и слышать не хотел об этом. За сим, вставанием и сидением, произошло баллотирование, но мы, признаться, не поняли, что собственно было поставлено на баллотировку. Да это, собственно, и не важно. В чём состояло постановление Думы, узнаем позже.

Во всём этом деле характерно поведение г<оспод> Пачаджи и Аджи Аблы. Первый заявляет о неподлежащем расходовании общественных сумм и, чтобы не стеснять г<оспод> гласных, просит решить вопрос закрытой баллотировкой; второй употребляет всё своё красноречие и влияние, чтобы не допустить самое обсуждение возбуждённого вопроса, и слышать не хочет о закрытой баллотировке. Кто прав, пусть судит беспристрастное общественное мнение.

Наши гласные, вообще люди почтенные сами по себе, не зная не только законов, но даже Городового Положения и его духа, не решились открыто поддержать г<осподина> Пачаджи в его предложении о закрытой баллотировке. Тут есть некоторое извинение, но мы не понимаем упорного молчания г<осподина> Давыдовича, который по своим знаниям и по положению мог бы сказать веское, разъясняющее слово.

Не понимаем, почему он молчал и не объяснил что следовало? Один из наших репортёров сообщил нам, что в день заседания г<осподин> Давыдович страдал лихорадкой; сезон уж такой наступает... Но все-таки, даже при лихорадке, он мог, как член Управы, сказать три слова, именно: существует постановление Думы, до сегодняшнего числа не отменённое, о том, что «все денежные вопросы свыше 25 руб<лей> решать не иначе, как закрытой баллотировкой».

Мы добавим ещё, что постановление это состоялось по предложению того же г<осподина> Аджи Аблы... Наведите справку в делах Думы.

Девять лет тому назад по поводу поездок покойного мудерриса Муртаза Эфенди в Симферополь по делам вакфа и медресе общественный суд при ближайшем участии г<осподина> Аджи Аблы требовал от него отчёта в поездках, в целях и деньгах. Старик был доведён до слёз.

Но раз – вакуфное или общественное дело – спросит, узнать следует.

Восемь лет назад, когда бывший голова уехал из города на три недели, Дума по инициативе того же почтенного Аджи Аблы уменьшило жалованье головы на триста рублей, мотивируя это продолжительной отлучкой. И это совершенно правильно с точки зрения принципа службы. Берёшь деньги – служи, и делу конец.

Таких примеров мы можем привести ещё десяток и другой. Во всех этих случаях Аджи Абла как влиятельный и деловой татарин играл главную роль, похвально стремясь к общественной экономии, порядку и честности. Тем труднее нам понять мотивы и основания его поведения на заседаниях по делу, возбуждённому г<осподином> Пачаджи.

Общественное мнение было бы вполне удовлетворено, если бы он объяснил это, а мы с большой охотой поместили бы его письмо. Будем ждать, ибо общественный деятель должен работать гласно, ясно, а не за занавеской.

Новые книги⁹⁷²

Мы получили недавно вышедшие в свет две книжки г<осподина> Каюм Насырова⁹⁷³ из Казани. Одна книжка «Русская Азбука» самоучитель для татар; другая «Календарь» на татарском языке, издаваемый г<осподином> Насыровым уже более 18 лет.

Приветствуем г<осподина> Насырова как автора многих, и, надо заметить, лучших книг светского характера на татарском языке.

К календарю приложена обстоятельная статья для матерей о кормлении и воспитании детей.

1890, 2 марта. – № 8

Горим⁹⁷⁴

Не думайте, что я говорю о пожаре: наши имущества целы, но мы горим сами; горим незаметно, но быстро и неуклонно!

В истекшем 1889 г. по записям бахчисарайского городского врача г<осподина> Раковщика среди татарского населения было 247 смертей от разных болезней и в числе их 50 смертей от чахотки!

Знаете ли, что говорят эти цифры? Незнающие пусть слушают: в Бахчисарае число мусульман едва ли превышает 8 тысяч душ обоого пола; это значит 32 смертных случая на тысячу и 6 смертей на тысячу душ от чахотки специально.

Имея в виду, что, несомненно, не все смертные случаи известны врачу, ибо не все больные обращаются к медицинскому пособию, надо допустить до 40 смертных случаев на тысячу вообще и 8–9 от чахотки специально!

Это ужасные, неслыханные, возмутительные цифры, вполне понятные, если справиться со статистикой. Во Франции, Англии, Швейцарии и Швеции с тысячи умирает ежегодно 17–21 человек. Хотя в числе причин смерти и в тех странах чахотка играет видную роль. Для всех стран и народов Аллах один, а какая громадная разница в деятельности Азраиля – Ангела Смерти, отбирающего наши души!

Аллах Велик; Он справедлив и милостив ко всем. Поэтому я глубоко верую, что бедствие наше и болезни призываем мы сами своим тупым невежеством и равнодушием к медицине, гигиене и предрасположенностям. Оно и понятно: неосторожный с водой – тонет; неосторожный с огнём – горит.

Что же делать? Сорок тысяч врачей всех народов и стран подтверждают, что чахотка заразительна. Бросьте обыкновение покупать, продавать и носить одежду и домашние вещи, остающиеся после умерших от чахотки, а также других заразных болезней, каковы оспа, тиф, дифтерит, скарлатина, корь и другие. Часть вещей можно обезвредить, дезинфицировать, но лучше всего, без всякого сожаления, сжечь и просить Бога о здравии для оставшихся. Вещи чахоточных, бывшие в употреблении, нужно предать огню без исключений. Заразительная болезнь – это враг общий и общественный. Поэтому на помощь бедным должна прийти общественная касса, вознаграждая за сжигаемые вещи беднейших людей. Нет специальных сумм – надо их иметь. Бу-

дем платить особый налог на предмет предупреждения, пресечения и охраны от заразы.

Увы, рассчитывать на самодеятельность невежества в этом направлении не приходится. К тому же зло пустило столь глубокие, широкие корни, что без решительных административных мер весь Бахчисарай быстро перегорит на медленном огне чахотки, не говоря о других болезнях.

Нам лично известны два семейства, где при совершенно здоровых родителях от чахоточной заразы друг за дружкой сошли в могилу три сестры в одном и два брата-атлета в другом, причём третий брат тоже уже поражён!

От проказы, холеры, чумы принимаются правительства общие меры борьбы и предупреждения. Почтительнее думаем, что чахотка, не менее заразительная, но в общем более губительная и постоянно действующая, заслуживает не меньшего внимания правительства и учёных. Холера, чума иногда щадят, но чахотка не знает пощады!

Исмаил.

Местные дела⁹⁷⁵

Заседание Думы 19 февраля продолжает служить темой разговоров⁹⁷⁶.

Гласный Пачаджи при прениях с Аджи Аблой, указав на дорогую поставку им, Аблю, строительных материалов для город<ской> Управы, предложил ему скинуть в пользу города 30% и получить наличные деньги от него, причём г<осподин> Пачаджи обязывался получать остальные 70% по счёту по мере возможности и не стесняя городскую кассу.

Мы не знаем, дорого или дешево доставлены Аджи Аблю материалы. С другой стороны, хотя г<осподин> Аджи Абла и гласный, но прежде всего он «купец» и если дают «три», то нельзя претендовать, что он не взял «два». Купить подешевле, продать подороже – основание всей коммерции, и не Аджи Абле изменять его. Мы полагаем, что г<осподин> Пачаджи должен был обратиться в несколько иной форме с вопросом к Городской Управе и ревизионной комиссии.

В самом деле практика нашего самоуправления представляет в этом случае тоже странный факт. Например, отдавая жалкую лавчонку или право копания глины, кила в аренду по 24 или 60 руб<лей> за год делаются формальные торги при Управе, в усиленном составе членов, пред зеркалом и т. д. Результаты торга докладываются Думе

на утверждение. Бедный торговец бузы или шашлыков или цыган, желающий копать глину, киль, ждут с трепетом согласия Думы о принятии от них 2–3 р<ублей> арендной платы в месяц. А между тем, когда покупается на 6–7 тысяч лесных и строительных материалов, Управа не считает нужным делать торги и забирает сколь чего нужно у г<осподина> Аджи Аблы. Чем объяснить эти несообразные, противоречивые явления? Почему ревизия ничего этого не замечает, когда порядок хозяйства и составляет главную цель ревизии? Претендовать на г<осподина> Аджи Аблу, как, видимо, желает г<осподин> Пачаджи, нет оснований; кто же сам себе враг? Но было бы желательно, чтобы г<оспода> гласные и Управа, да и городской голова, обратили внимание на ту простую вещь, что формальные, перед зеркалом торги на тысячи руб<лей> более интересны, чем торги на лавчонку из 24–36 р<ублей> аренды в год! Кажется, ясно.

Можем уверить г<оспод> общественных деятелей, что при покупке лесных и других материалов на несколько тысяч руб<лей>, они найдут поставщиков из Севастополя, Симферополя и более дальних мест, которые и кредит откроют, и процент возьмут самый маленький, раз только будут торги и конкуренция. На 7 тысяч по 10–15% скидки составит до 1000 руб<лей>, которые городу очень и очень пригодятся.

1890, 11 марта. – № 9

В прошлом номере газеты мы привели Высочайше утвержденное <...>⁹⁷⁷

В прошлом номере газеты мы привели Высочайше утверждённое мнение Государственного Совета об изменении порядка избрания членов Оренбургского Духовного Соборания. В силу нового закона председательствующий в Соборании муфти будет назначаться по представлению господина Министра внутренних дел Высочайшею властью, а члены соборания, т. е. казии, по представлению муфтия г<осподином> Министром внутренних дел, причём в течение шести лет со дня издания настоящего закона в казии могут быть назначаемы лица, познания которых в русском языке ограничиваются простою грамотностью.

Так как и до сего оренбургский муфтий не избирался народом, а назначался Высочайшею властью, то изменение касается главным образом порядка назначения казиев – членов Духов<ного> Соборания, избравшихся до сих пор соборанием мусульман г. Казани. Но самым существенным нововведением закона следует признать «образова-

тельный ценз», поставленный условием для назначения в казии, хотя на первое шестилетие ценз этот ограничен лишь «простою грамотностью».

По закону, обнародованному в 1888 году, в члены Духовного Собрания могли быть допускаемы лица, прошедшие курс, равный четырём классам гимназии или по меньшей мере курсу двухклассного городского училища ведомства Министерства народного просвещения. Закон этот должен был войти в силу начиная с 1 января будущего 1891 г., но вышеприведённое новое узаконение, уменьшая на первое время норму ценза, изменяет, однако, самый порядок назначения казиев. В этом отношении закон приравнивает Оренб<ургское> Духов<ное> Собрание к Закавказским Духов<ным> правлениям, где муфтии, казии и члены губернских мечлисов⁹⁷⁸ назначаются от правительства. На выборных началах остаётся лишь наше Таврическое Духов<ное> Прав<ление>, избираемое собранием мусульманского духовенства, дворянства и волостными старшинами из мусульман.

Главным положением нового закона, как мы заметили, следует считать установление принципа «образовательного ценза» для членов Духов<ного> Собрания. Благая цель закона столь очевидна, что говорить об этом излишне. Но, зная хорошо положение нашего духовенства, мы думаем, бесполезно будет обратить внимание на практическое осуществление закона.

Исходя из того положения, что простая грамота и знание какого бы то ни было языка без научной подготовки не даёт «умственного развития», «широкого кругозора», мы не думаем, чтобы простая грамотность членов духовного собрания существенно повлияла на служебную их деятельность. Это же, вероятно, предвидит и законодатель, ограничивая ценз «простой грамотой» лишь на первые 6 лет. Далее придётся, вероятно, применить закон 1888 года, требующий от казиев знание курса четырёх первых классов гимназии, если к тому времени успехи жизни дадут нам крайне желательных просвещённых духовников.

Так как круг деятельности наших духов<ных>. правлений довольно обширен; так как просвещённый казий – богослов принесёт нам во сто крат более пользы, чем неразвитой, недалёковидный, то думаем, что все мыслящие мусульмане весьма сочувственно отнесутся к новому закону. Но если бы, сверх ожидания, в ближайшем будущем не явились бы лица, способные и достойные получить места членов-казиев, с достаточным умственным развитием, то почтительнейше смеем думать, что помочь делу всё же будет возможно.

Непосредственный, немедленный подъём умственных духовных коллегий, нам кажется, мог бы быть тогда достигнут следующей мерой: половину казиев назначить или избрать из числа духовных лиц, давая преимущество тем из них, кои более учёны и просвещены, а другую половину назначить из среды мусульман, получивших высшее образование, с правом голоса во всех делах коллегии за исключением чисто религиозных и догматических вопросов. В делах административного характера и во всех начинаниях, клонящихся к улучшению учебной системы, хозяйственных дел, народной нравственности и т. п., члены с высшим образованием принесли бы громадную пользу.

Газета «Крым» <...>⁹⁷⁹

Газета «Крым», не сомневаясь в искренности нашей надежды на реформы обещаемые Высочайше назначенным мудеррисом бахчисарайского медресе Зинджерли, думает, что мудеррис не осилит окружающее влияние невежества, которое будет оппонировать ему как новатору, почему газета признает за лучшее взять все татар<ские> духов<ные> училища в ведение Министерства народного просвещения. Так можно было думать десять лет назад. Теперь среди татар найдётся достаточно лиц, которые будут сознательно относиться к добрым начинаниям мудерриса Аджи Абибуллы Эфендия. Самое избирание его состоялось под напором симпатий к преобразованиям, необходимость коих более или менее сознаётся уже очень многими мусульманами. Верно, что один в поле не воин, как замечает газета, но в этих случаях бойцы никогда не выступали гурьбой, а появлялись в одиночку и позже образовывали группы.

В 1878 году впервые раздался голос за избрание в муфтии лица с светским образованием. Через пять лет идея настолько окрепла уже, что в муфтии был избран ротмистр гвардии покойный князь Али бей Хункалов⁹⁸⁰. Несмотря на краткую службу, теперь нет в Крыму мусульманина, который бы не поминал его добром. О муфтии-мулле перестали думать даже сами муллы, поняв, что положение его обязывает быть просвещённым администратором.

Что касается курса медресе, которое будет руководимо Аджи Абибуллой Эфенди, то, конечно, религиозное обучение, «схоластика», по выражению газеты, будет занимать первенствующее положение, но разумными мерами прохождение его будет ускорено, и останется время для изучения ещё кое-чего другого, что будет возможно и наиболее необходимо.

Переход мусульманских духовных училищ в ведение министерства едва ли можно признать рациональной мерой. Министерские русско-татарские школы, открытые при медресе, пришлось закрыть, но такие же школы, которые будут открываться самыми мудеррисами и обществом с сознанием их необходимости придётся развивать, а не закрывать.

Мы полагаем, что споспешествование и одобрение добрых начинаний самих мусульман, т.е., пробуждающейся части их, принесёт лучшие плоды, чем непосредственное вмешательство в щекотливую сферу их духовных дел.

1890, 18 марта. – № 10

Об эмиграции⁹⁸¹

Недавно во всех газетах и у нас была помещена телеграмма о том, что русский генерал Малама прибыл в Константинополь условиться с Портой об эмигрантах-мусульманах. Признаться, из этой телеграммы мы не могли себе уяснить, о каких эмигрантах или эмиграции идёт тут дело, а в редакции нашей не было получено других известий по этому случаю.

Полученные на этой неделе турецкие газеты дают некоторое объяснение этой телеграммы. Так, издающаяся в Смирне «Хизмет»⁹⁸² (Дело) сообщает, что 24 тысячи семейств в числе 120 тысяч душ мусульман Кубанской области изъявили желание переселиться в Турцию и получили на то разрешение русского правительства. Е<го> В<еличество> Султан⁹⁸³ учредил специальную комиссию и поручил ей водворить переселенцев в вилайетах Аданы, Конии и Ангоры.

Нам не хотелось бы верить ни упомянутой телеграмме Север<ного> Агентства⁹⁸⁴, ни известию турецкой газеты. Крымские мусульмане знают, что такое переселение; они испытали на себе все его губительные последствия. Каждый поймёт, что значит эмиграция, особенно массовая, если подумает, что переезд семьи из одной квартиры в другую не обходится без поломки мебели и посуды!

Если верно, что наше правительство разрешило переселение кубанских мусульман; если верно, что они найдут в Турции заботы о своей участи, то всё-таки мы смотрим на это как на большое народное бедствие.

Если мусульмане Кубанской области решились покинуть родину и Россию, то подумали ли они о всей серьёзности этого шага? Что вынуждает нас уходить из России? Исповедовать нашу религию ни-

кто не мешает; религиозное наше воспитание не стесняется, податей и повинностей сверх общегосударственных с нас не взимается; честь и имущества наши охраняются одинаково со всеми русскими.

Ежегодно множество европейцев – искусных ремесленников и работников – эмигрирует в Америку; десятки тысяч русского простого люда из внутренней России переселяются в Казань, в Сибирь и Туркестанские степи. Этим переселенцам тоже отводят земли, оказывают помощь деньгами, но, увы, лишения, болезни и смерть строго наказывают их за оставление родных мест, за разорение родных гнёзд.

Тридцать лет назад из Крыма в течение двух лет ушло в Турцию около 300 тысяч мусульман. Их поселили главным образом в Румелии, ныне попавшей в руки болгарских чабанов, и что же? Из трёх сот тысяч народа теперь не осталось там и тридцати тысяч!

О, люди, помните, что куда бы вы не поехали, надо работать, чтобы жить; надо учиться, чтобы знать. Хотя белый свет и разделён на разные области и государства, но весь он целиком принадлежит одному Повелителю – это Аллах; можно быть хорошим человеком и мусульманином повсюду, ибо не место красит человека, а наоборот.

1890, 8 апреля. – № 12

В 85 номере «Москов<ских> вед<омостей>» <...>⁹⁸⁵

В 85 номере «Москов<ских> вед<омостей>»⁹⁸⁶ говорится о необходимости строгого благочиния и посвящения молитве последних дней Страстной и первых дней Святой Недели.

На этот конец автор проектирует, чтобы к шести часам вечера в Великий Четверг все работы на фабриках, заводах, в мастерских, в ремесленных заведениях были прекращены до третьего дня Святой Недели, а торговать в городах и сёлах в эти дни дозволить, приостанавливая таковую лишь на время богослужений. В первый же день Пасхи всякая торговля должна быть прекращена. Винные погреба и все питейные заведения должны быть закрыты с Великого Четверга до 6 часов вечера Светлого Воскресенья.

Проект московской газеты довольно скромнен, если принял в соображение, что в данном, по составу населения, татарском городе, в первые два дня праздника вся торговля была прекращена предложением местной полиции, за исключением продаж жизненных припасов. Торговля же питиями была закрыта и на третий день.

Так как местная Дума правил о праздничной торговле не установила,

то полагаем, что в законе существуют на этот случай положительные указания, коими руководствуется бахчисарайская полиция; удивляемся, что этот закон не известен редакции «Мос<сковского> В<ремени>», печатающей проекты, видимо, уже существующих правил.

1890, 18 апреля. – № 13

**Мы всегда указывали и будем
указывать нашим <...>⁹⁸⁷**

Мы всегда указывали и будем указывать нашим мусульманским читателям на необходимость и пользу самой строгой законности. Не только не следует нарушать какой-либо закон, но не следует и «обходить» его, ибо действия хороших людей должны быть не только законны, но в то же время и нравственны. Это должны иметь в виду все чиновные мусульмане и общественные деятели, если хотят упрочить за мусульманским обществом имя добрых граждан и честных слуг дела и отечества.

В особенности мы советуем быть строгими к себе и своим обязанностям людям, служащим по выборам: им предоставляется известная самостоятельность, и тем строже взыщется за всякое уклонение с пути закона и нравственной порядочности.

Со времени издания Город<ского> Положения городам Баку и Бахчисараю, во внимание к численности мусульманских их населений, даны льготы по образованию состава Думы наполовину из христиан и наполовину из мусульман, тогда как во всех других городах империи в Думу не могут быть избраны более одной трети нехристиан. С прошлого года льгота эта распространена также на все города Закавказского края.

Таким образом, во многих городах влияние и деятельность мусульман должны отразиться на ходе общественных дел. Будем же стараться, дабы влияние и деятельность наши были всегда законны, нравственны и давали бы благие результаты, оправдывая и упрочивая доверие и благорасположение к нам правительственной власти. Это должно озабочивать каждого порядочного мусульманина. Городским и земским самоуправлениям предоставлена известная степень самостоятельности, ясно очерченной законом. Грубо ошибаются те люди, кои думают, что общественное управление может допускать некрасивые, безнравственные вещи, прикрываясь законностью лишь с формальной его стороны. Мы сказали выше, что закон и правду не следует на-

рушать и обходить. Приведём пример для выяснения нашего совета. Представим себе, что какой-либо общественный деятель расхищает кассу, или совершает подлоги, или берет взятки и прочее. За такое явное, прямое правонарушение он, конечно, ответит. Но вот другой сорт дельца: он не крадёт и, видимо, зла не творит... Он устраивает обход закона и сосет общественную кассу на законном основании! Так, например, пользуясь благодушием избирателей, он избирается на должность с твёрдой решимостью не нести обязанностей и добиваться у того же простодушия значительного содержания за ничегонеделание и не желает что-либо делать.

Бывают и такие молодцы, которые, обеспечив себя на счёт какой-либо наивной Думы, ей же на шею садят ещё родного братца: авось благодушия хватит и на двух. Закон воспрещает двум братьям служить в одной коллегии или Управе, но делец и тут выкручивается самым беззастенчивым образом: сам он, как следует, управец, а братец является «не членом управы», а гласным, заведующим кассой Управы по определению Думы.

Такие мошенники вреднее и опаснее того несчастного, который или по глупости, или по увлечению раз нарушает закон и несёт заслуженную кару. Но дельцы второго сорта, бьющие на то, чтобы и «капитал приобрести, и невинность соблюсти», куда омерзительнее!

Долг и обязанность каждого порядочного человека – выбросив вон из своей среды прямого правонарушителя, ещё более оберегать себя от мошенников в легальных халатах, ибо эти последние способны зачернить и испортить всю среду, в которую затесятся благодаря случаю или ловкости.

Способствовать кому-либо обходить законы – значит соучаствовать в том; это должны помнить все мусульмане, коим придётся быть судьями, гласными и т. п. За качества избранников отвечают нравственно избиратели.

1890, 27 апреля. – № 14

Газета «Окраина»⁹⁸⁸

Уже несколько месяцев как издаётся в Самарканде газета «Окраина»⁹⁸⁹, первое частное издание в Туркестанском крае. Редакция нашего далёкого собрата, видимо, старается, и не безуспешно, поставить дело на солидное основание, дабы стоять на высоте своего положения. Следя за газетой с основания её, считаем своим долгом выразить ей

наши лучшие пожелания за благое направление, служащее залогом успеха всего её дела. Местные корреспонденции и статьи о местной жизни и деятельности, помещаемые в «Окраине» весьма интересны. Нам остаётся пожелать, дабы молодой орган, говоря о преуспевании края, не упускал из виду интересов туземного люда и его производительности. Будет очень жаль, если не будет обращаться достаточно внимания на поддержку и развитие разнообразной кустарной производительности туземцев. «Окраине» предстоит благодарная задача содействовать обсуждению мер и средств к развитию в крае высшей культуры и производительности, без резкой ломки и подрыва исторически сложившегося быта туземного населения, памятуя, что Туркестан не есть заморские колонии, а неразрывная часть великой и единой России.

Прекрасный факт⁹⁹⁰

Нас, мусульман, часто упрекают в том, что мы избегаем учения, что мы не желаем просвещения и прочее. До последнего времени упрёк этот имел основания, причём заметим, что это печальное явление не было следствием какого-либо умысла, а просто неведения, доходившего до непонимания элементарных своих нужд и польз.

Но, слава Богу, этот тяжёлый период истёк, и порядочное число мусульман поняли пользу и необходимость просвещения, чему служат доказательством десятки наших студентов, гимназистов и реалистов. Хотя общее число их невелико, но и десятки для нас, мусульман, уже много значат, ибо каждый просвещённый русский мусульманин может быть ярким светочем среди глубоко тёмной нашей массы и оказать громадную пользу как своим сородичам, так и делу общего развития нашей родины.

Стремление к просвещению, стремление к умственным центрам, каковы Петербург и Москва, настолько развились, что ощущается уже потребность в помощи учащейся нашей молодёжи. Необходимость помочь нуждающимся молодым людям – а их большинство среди учащихся – привело интеллигентных петербургских мусульман к доброй, светлой мысли образовать благотворительное общество для вспоможения учащимся в С.-Петербурге мусульманам. Инициаторами этого доброго дела являются Действительный Статский Советник доктор медицины Салех Сулейманович Янович⁹⁹¹, старший делопроизводитель Государственного Банка Давуд Сулейманович Смольский⁹⁹², служащий по министерству Императорского Двора Искендер бек Ка-

заналипов, полков<ник> гвардии Султан Гази Вали Хан⁹⁹³ и другие чиновные мусульмане, духовные лица и именитые купцы.

Устав будущего общества представлен на утверждение. Почтенные учредители, зная искреннее сочувствие русских людей к делу просвещения российских мусульман, видимо, надеются на их поддержку словом и делом, так как в члены общества будут приниматься все русскоподданные без различия вероисповедания. Нет сомнения, что надежда эта вполне оправдается, и среди членов будущего общества мы встретим рядом с мусульманами немало коренных русских людей, всегда отзывчивых на доброе, просветительное дело. В добрый час, господа. За это благое дело искренне поблагодарит вас наша бедная молодёжь, не имеющая в столице ни знакомств, ни родства, ни связей.

В 13 № прибавления к «Акмолин<ским> обл<астным> ведомостям» читаем <...>⁹⁹⁴

«Главными причинами уменьшения района и времени кочевков киргиз надо признать возрастание численности населения и занятие некоторых мест под селения. Известное количество удобных киргизских земель, например, в окрестностях Иртыша, Кокчетава, Баян-Аула, Каркаралы, Ишима и др., давно уже занято под селения, и, помимо этого, наилучшие участки из остальных земель начинают переходить в пользование к переселенцам из России. Бедные киргизы по ограниченности земельных угодий поневоле перестанут кочевать в более или менее скором будущем. Со времени окончательного подданства народа Великому Белому Царю прошло 60 лет. Народ, кочевавший до того 9 месяцев в году, теперь кочует лишь 3 месяца, оставаясь остальное время на зимовых стойбищах. Судя по тому, что в 60 лет период кочёвок сократился на 6 месяцев, можно ожидать, что через тридцать лет он совсем осядет.

«О, собратья! Нежели теперь лишиться наших доброкачественных мест, не лучше ли немедля осесть, как городские люди, на удобных местах.

«Подумаем об этом, пока есть время. Мы все спим и не имеем среди себя достойных, учёных людей, которые могли бы сообщить начальству о нашем положении. Если само начальство не вникнет в положение, то по лишении скота население потеряет народность и, пожалуй, очутится в положении космополитов!».

Не имея что сказать в дополнение к сообщению уважаемой Степ-

ной газеты⁹⁹⁵, заметим лишь, что мы уже говорили о необходимости подумать серьёзно об устройстве быта и будущности дорогого киргизского люда, иначе, не осевши вовремя и не найдя простора для кочевого скотоводства, он поголовно обеднеет, а бедность есть такое состояние, которого нельзя пожелать и врагу. Понимающие киргизы и все наличное духовенство должны советовать и содействовать переходу народа к оседлой, культурной жизни, памятуя, что наш Пророк не был кочевником и что лучшие народы сидят на местах, занимаясь земледелием, ремёслами и торговлей. Лучше брать пример жизни с них, а не с калмыков, не знающих ничего, кроме шатания с места на место в роли пастухов.

1890, 6 мая. – № 15

Крымская Вакуфная Комиссия⁹⁹⁶

В 1885 году открыла в Симферополе свои действия Высочайше учреждённая Особая Комиссия о вакуфах⁹⁹⁷, имея целью, согласно полученной инструкции, приведение в известность всего наличного количества вакуфных земель в Крыму и составление проекта правил вакуфного хозяйства на будущее время. Комиссия была поставлена под председательство генерала Чингиз-Хана⁹⁹⁸, мусульманина по происхождению, что обещало как умелое обращение с данной задачей, так и тёплое отношение к скорейшему её разрешению, тем более что содержание Комиссии было отнесено на вакуфный, т. е. благотворительный, фонд в количестве свыше 15 тысяч руб<лей> в год.

Мусульманское население, чрезвычайно благодарное и польщённое милостивой заботой правительства о своих наиболее дорогих интересах, четыре года ожидало результатов деятельности Комиссии и было весьма довольным, что в конце прошлого года был назначен новый председатель Комиссии в лице его сиятельства Князя Голицына.

Период деятельности Комиссии под председательством ген<ерала> Чингиз-Хана не представляет данных для текущей газетной статьи, а потому переходим прямо к задаче, предстоящей Комиссии, обновившейся новым председателем.

Ведению комиссии подлежат собственно вакфы без приходных, так называемых «упразднённых» мечетей, оставшихся без прихода и причта вследствие эмиграции татар. Вакфы же действующих мечетей находятся в пользовании и заведовании подлежащего приходского духовенства.

Вакуфы упразднённых мечетей, представляют собой:

земельные участки, отдельно вымежеванные;

участки в общем и чересполосном владении с другими владельцами. Значительная часть этих земель вполне бесспорна и только небольшая часть оспаривается у вакфа частными владельцами. В этом положении дела, нам кажется, Комиссии предстоят следующие задачи: 1) установить порядок заведования бесспорными землями и участками; 2) приступить к немедленному полюбовному размежеванию и 3) предъявить иски по оспариваемым участкам и просить о судебном размежевании в случаях, где не состоялись полюбовные.

Заведование бесспорными вакфами уже установлено: они отдаются с торгов в аренду, но что касается размежевания и отыскания спорных участков и земель судом, то дело это ещё впереди. Следует заметить, что между спорными участками, несомненно, есть «безнадёжные». О них следовало бы сделать представление высшему начальству, дабы исключить таковые из списков вакфа и упростить задачу Комиссии, ибо безнадёжные иски то же самое, что овчина, не стоящая выделки.

За сим остаётся соображение о наилучшем порядке вакуфного хозяйства на будущее время и укрепление вакуфных земель надлежащими актами, дабы оградить их от захватов частными владельцами.

Надо заметить, что в числе вакуфных земель немало чересполосных, а также небольших участков. Было бы желательно, чтобы таковые были проданы или обменены, дабы вместо них приобрести для вакфа соединённые в более крупные самостоятельные участки, земли. Эта операция, вполне законная с точки зрения мусульманского закона, была бы небезвыгодна для вакфа, ибо чересполосные и незначительные вакуфные участки охотно приобретались частными владельцами по ценам выше нормальных, что дало бы некоторое увлечение числа десятин при покупке более крупной земельной единицы. Кроме того, так сказать, централизованные, крупные вакуфные участки могли бы быть обращаемы под поселение безземельных татар с условием известных платежей в пользу вакфа, т. е. тех или других благотворительных учреждений.

Заседания Комиссии, происходившие прежде раз в неделю или в месяц, теперь происходят ежедневно; занятия идут усиленно, так что, под руководством нового председателя деятельность Комиссии, не переступая указанных ей границ, обещает скорые и реальные результаты, за что крымцы навсегда сохранят добрую память и благодарность его сиятельству кн<язю> Голицыну.

Из Казани присланы <...>⁹⁹⁹

Из Казани присланы редакции, недавно изданные «Эфтиек» и «Разъяснения правил веры». Первая книжка имеет много непростительных опечаток, на что обращаем внимание корректора Бурган Эддин Эфендия, а вторая книжка, изложенная на татарском языке, заслуживает полного одобрения.

1890, 17 мая. – № 16

Мы получили из Ялты от мудерриса Хаджи Абибуллы Эфендия <...>¹⁰⁰⁰

Мы получили из Ялты от мудерриса Хаджи Абибуллы Эфендия¹⁰⁰¹ следующую заметку: «Поздравляя Вас с высокаторжественным днём Байрама, извещаем, что сегодня, в первый день праздника, у нас открылась уголовная сессия Окружного Суда по делу о турках, причём в качестве свидетелей вызвано более двухсот свидетелей из Богатырской и других волостей. Духовное Правление предписало ауткинскому хатибу Абдуль Гафар Эфендию привести этих свидетелей к присяге. Все люди чрезвычайно удивлены, что наше Духовное Правление не сделало надлежащего представления об освобождении мусульман от свидетельства в первый день этого годового праздника».

Вслед за этой заметкой мы получили номер газеты «Крым»¹⁰⁰², в которой прочли:

«Председатель симферопольского окружного суда запросил Таврич<еское> магометан<ское> духов<ное> правление о том, не мешает ли праздник Байрама давать показания свидетелям-магометанам (около 200 чел.) по известному делу о шайке южнобережских турок-разбойников. Духовное правление ответило, что Байрам не возлагает запрета относительно дачи присяги, а потому 7 мая уголовная сессия выехала в Ялту в составе председателя Влезкова и членов суда Говорова, Выставкина и Ковалевского, прокурора суда Демчинского и одного из его товарищей, при секретаре суда Мурзаеве судебного пристава Зозулине и т.д. Дело протянется слушанием от недели до 10 дней.

Итак, во уважение к мусульманскому празднику, председатель суда обращался в наше Духовное Прав<ление> узнать его мнение относительно возможности и уместности допроса свидетелей в этот день и получил ответ, которого вероятно не ожидал, ибо суд выехал в Ялту по получении ответа Духовного Правления.

До сих пор все думали, что два раза в год мусульмане имеют праздники и по этому случаю начальство освобождало служащих от службы и учащихся от учения, а мусульмане прекращали в эти дни торговлю и собирались на праздничное молебствие. Отныне праздники надо считать как бы отмененными, ибо Таврич<еское> Духов<ное> Прав<ление> находит совершенно безразличным вызвать в суд за сто верст 200 мусульман в первый день праздника.

Но с таковым мнением местного Духовного Правления едва ли согласятся другие мусульманские духовные правления и вообще мусульмане.

Все народы имеют праздники и более или менее однообразно чувствуют их, предаваясь в эти дни молитве, отдыху и навещанию родных и знакомых. Мусульмане не составляют, конечно, исключения, что, несомненно, и имел в виду г<осподин> председатель суда, делая запрос нашему Правлению.

1890, 18 мая. – № 17

Юбилей редактора газеты «Мшак»¹⁰⁰³

Двадцать пять лет назад армянское общество в умственном отношении напоминало состояние современного татарского общества и почти не имело преданных, подготовленных и энергичных борцов за просвещение, и влияние невежества сказывалось во всём складе жизни и деятельности. Но в последние двадцать пять лет армяне шагнули далеко вперёд, причём главным двигателем и борцом этого поступательного движения надо признать основателя и редактора газеты «Мшак»¹⁰⁰⁴ г<осподина> Арцруни¹⁰⁰⁵, сына именитых и богатых родителей. Г<осподин> Арцруни родился в Москве в 1845 г. и, получив хорошее домашнее воспитание, обучался в России и за границей. Кроме родного армянского языка, он в совершенстве владеет русским, французским и немецким языками.

Порешив отдать себя, свои знания и богатства на пользу просвещения и успехов армянского народа, г<осподин> Арцруни 25 лет назад взялся за перо и стал учителем и поучителем армян. В 1872 г. он основал в Тифлисе газету «Мшак» (Работник) и кроме личного труда положил многие тысячи руб<лей> на пользу просвещения своих соотечественников. Четвертьвековая работа душой и телом среди невзгод, оскорблений и бессмысленных подозрений стоит и внимания, и уважения. Отрадно то, что, хоть теперь, воспитанное им новое поколение армян сознаёт плодотворную деятельность г<осподина> Арцруни, что и вы-

разилось празднованием его 25-летнего юбилея, происходившем в Тифлисе 6-го сего мая.

Юбиляр был приветствован массой телеграмм, разными подарками, адресами, а из ближайших городов прибыли в Тифлис даже особые делегации от армянских обществ.

Деятели слова и знания, кто бы он ни был, работает на всё человечество. Поэтому хоть поздно, но душевно приветствуем почтенного армянского Работника и желаем ему ещё долгой деятельности.

Творить и сеять добро – не ремесло, а потребность природы; она – эта природа – не нуждается в похвале и лести, но чествование такой природы делает честь обществу, возрадившему её. Поздравляем армянское общество. Общество, умеющее ценить людей, будет их иметь.

Исмаил.

1890, 25 мая. – № 18

О праве завещания¹⁰⁰⁶

В 1887 г. в г. Семипалатинске умер купец Мухамеджан Иштереков, оставив духовное завещание, надлежаще совершенное, которым он все движимое имущество оставил в пожизненное владение жене своей Шагидэ, а после смерти её в полную собственность своих внуков.

Племянники покойного оспорили это завещание и в исковом прошении, поданном в Областной суд, возбудили вопрос о незаконности завещания на том основании, что покойный, как мусульманин, по шариату не имел права завещать все имущество в пользу одной части своих наследников в ущерб других.

Надо заметить, что по шариату вообще право завещания (даже на благотворения) распространяется лишь на треть имущества. Этим шариат ограждает интересы семьи и родства.

Племянники Иштерекова, ссылаясь на 1338 ст<атью> т<ома> X ч<асти> I и решения Сената 1875 и 1876 гг. за №№ 693 и 155, просили Областной суд передать дело на шариатский суд местного духовенства, дабы оно определило права каждого из наследников и разделило означенное наследство.

Областной суд, соглашаясь с истцами, постановил предложить наследникам обратиться к духовному суду, предъявив ему своё о том решение.

Таким образом, дело поступило к местному ахуну г<осподину> Мунасипову, который вызвал всех наследников и в присутствии других духовных и почётных лиц отобрал от всех подписку о согласии де-

лить по шериату. За сим оставалось сделать самый раздел и составить надлежащий документ, но г<осподин> ахун начал затягивать дело, не желая произвести раздел на основании копии решения Областного суда, а потребовал прямого о том указа. Когда суд разъяснил ахуну, что он не имеет права отказываться от раздела, когда о том просят наследники, он вновь отобрал от них подписку, но совершение раздела откладывалось многократно, пока не заявил, что сделает таковой, когда захочет. Так прошло около семи месяцев.

Обстоятельства эти изложены в письме, полученном с места. В них кроме чисто местных, бытовых фактов усматривается и принципиальный.

Прежде всего является вопрос: имеет ли право мусульманин делать завещательные распоряжения, не допускаемые шериатом? Так как на основании закона и разъяснений Правит<ственного> Сената мусульмане в России наследуют не иначе, как по шериату, то по аналогии надо думать, что и право завещания их не может противоречить положениям шериата, тем более что право наследования и завещания близко соприкасаются. Предоставляя решение этого вопроса специалистам-юристам, нельзя не обратить внимания на поведение г<осподина> ахуна Мунасипова: он, отобранием от наследников подписки о разделе наследства по шериату, приступил к акту раздела, и проволочки его мы ничем объяснить не можем, ввиду решения Областного суда, которое, как можно заключить из письма, обжаловано не было и вошло в законную силу.

Интересно знать, чем руководствуется хазрет¹⁰⁰⁷ Мунасипов, уклоняясь от разрешения дела, им же уже начатого?

Доброе начинание¹⁰⁰⁸

Из города Кубы «Каспию»¹⁰⁰⁹ сообщают, что мусульмане города на общественном сходе, по инициативе присутствовавшего на сходе уездного начальника г<осподина> Стопчанского, постановили приговор, коим просят уездного начальника о возбуждении ходатайства перед кем следует об открытии, вместо существующего ныне в Кубе начального двухклассного, четырёхклассного училища и особого отделения с богословским при нём курсом мусульманского закона с тем, чтобы оканчивающие в этом училище общеобразовательный курс богословия, как знакомые с русским языком и основательно знающие закон своей религии, могли занимать должности приходских мулл и служили тёмному народу примером нравственности, были наставниками и

советниками, и умели руководить и ограждать их интересы от всяких несправедливостей и случайностей. Горожане принимают на себя постройку здания для предполагаемого училища, а впредь до изыскания средств на постройку этого здания или перестройки имеющегося у них городского дома, ради скорейшего осуществления их желания, нашли удобным законтраковать для училища принадлежащий кубинцу Гаджи Бабе дом сроком на 10 лет, а также принимают на себя расходы по открытию и содержанию ремесленного или сельскохозяйственного отделения, если встретится надобность иметь их при училище, и расходы на содержание особого законоучителя богословского класса.

В этом случае, несомненно, говорит сама жизнь и потребность. Очевидно, что мусульмане кое-где начинают высказывать стремление не только к простой, часто забываемой, грамотности, но к более солидному и полезному просвещению, причём на этот раз население высказалось за соединение светского образования с богословским просвещением.

Мы не раз высказывались в этом смысле, указывая на необходимость усилить в татарских учительских школах преподавание родного языка и вероучения туземцев, если желательно, чтобы «просвещённые туземцы» и учителя из них оказывали благотворное влияние на население и сородичей.

Не только кое-как учившийся мусульманин, но и прошедший университет, остаётся бессильным в качестве культиватора, если он слаб в родной грамоте и религии, ибо народ ценит их по-своему и признаёт, что они знают кое-что, а может быть, и многое, но не то, что следует знать прежде всего.

Мы много наблюдали, как учитель-армянин (воспитан<ник> Лазарев<ского> институт<a>), знающий туземную грамоту, завоёвывал уважение и доверие мусульман, оттирая неграмотных по-своему, хотя и не менее армянина «развитых» беков и мурз.

Дайте учителей, которые учили бы детей не только по-русски, но и по-мусульмански; дайте училища, где мусульмане могли бы просвещаться светски и религиозно, и школьное дело станет и пойдёт прочно. Иначе ещё очень долго придётся отмечать почётными халатами, медалями и поощрениями единичные случаи любви и симпатии русской школе, а следовательно, к просвещению и развитию обширных окраин и областей.

1890, 1 июня. – № 19

Юнусовский приют¹⁰¹⁰

В г. Казани существует детский приют¹⁰¹¹, основанный п<отомственным> поч<етным> граж<данином> И. Юнусовым¹⁰¹² для мусульманских детей. Из отчёта за истекший 1889 г. видно, что личный состав заведующих приютом следующий: директор – пот<отомственный> поч<етный> граж<данин> Мухамед Рахим Исхак оглу Юнусов, почётный старшина – пот<отомственный> поч<етный> граж<данин> Измаил Садык оглу Бурнаев, смотритель и учитель восточных языков – Сахиб Гирай Ахметов и учитель русского языка и арифметики – П. Т. Сушков.

В приют принимаются мальчики-мусульмане школьного возраста, т. е. от 9 до 16 лет. В отчётном году количество воспитанников колебалось между 30–35.

Содержится приют на доходы с каменного корпуса лавок, пожертвованных Исхаком и Ибрагимом Юнусовыми. Доход с этих лавок в отчётном году составляет 1665 р<ублей> 45 коп<еек>. Кроме того, почётный старшина Измаил Садык оглу Бурнаев пожертвовал 300 руб<лей>, С. В. Дьяченко 5 руб<лей>, казанский купец А. Я. Сайдашев и М. И. Галеев – по 50 р<ублей> каждый. Затем от В. Б. Серебрякова получено 50 р<ублей> 70 коп<еек>.

Призреваемые мальчики имеют помещение и полное содержание. Обучаются русской грамоте, арифметике, татарской грамоте и вероучению.

Интересно, что на съестные припасы для 34 воспитанников издержано в год 557 руб<лей>, т. е. по 16 р<ублей> 58 коп<еек> на человека или по 1 р<ублю> 38 коп<еек> в месяц. Правда, в Казани продукты недороги, но всё же, нам кажется, что расходы на корм детей должны быть больше.

Во всяком случае юнусовский приют – доброе дело, и дай Бог, чтобы такие приюты пооткрывались и в других городах. В каждом городе нет Ибрагима Юнусова, но во многих городах есть «мусульманское общество», которое может найти 2000 р<ублей> в год на содержание, воспитание и обучение 20–30 сирот и детей беднейших собратьев.

Везде найдутся и деньги, и сироты, но бедны мы идеей и самостоятельностью.

11 июня произошли в Бахчисарае выборы <...>¹⁰¹³

11 Июня произошли в Бахчисарае выборы нового состава Город<ской> Управы. По произведении гласных к присяге собрание Думы открылось в составе 63 гласных под председательством г<осподина> Чубукчи. К баллотировке в городские головы были предложены г<оспода> Чубукчи, Мустафа мурза Давыдович, куп<ец> Аджи Осман Аджиев и лично записался г<осподин> полковник Николаев. Г<осподин> Чубукчи некоторое время не соглашался избираться, но затем изъявил своё согласие. Вслед за этим г<оспода> Давыдович и Аджи Осман уклонились от баллотировки, а баллотировка г<оспод> Чубукчи и Николаева дала следующие результаты: первый получил 42 белых против 21 чёрного, а второй 22 избират<ельных> против 41-го неизбирательного.

Остановившись на этом результате, Дума приступила к избранию членов и секретаря. Избраны г<оспода> Г. Каракаш (58 против 4 голосов); М. Дремджи (56 – 6); А. Рябов (54 – 8); Мумджи Абла (52 – 10); Бояджи (51 – 8) и Арабаджи (47 – 12). Секретарём переизбран г<осподин> Д. Сальников, который получил 58 белых и 1 чёрный.

Приветствуем Думу с весьма удачным выбором членов Управы. Все избранные члены весьма почтенные и достойные люди. Приятно также отметить блестящее избрание трудолюбивого секретаря нашей Думы.

Г<осподин> Николаев баллотировался также в члены Управы, но в члены он получил одним избирательным шаром меньше, чем при баллотировке в головы.

Каких-либо интересных случайностей на заседании не случилось; была заметна хорошо усвоенная дисциплина. Интересно, что до дня выборов, на частных совещаниях, в городские головы намечались новые лица, но за день до выборов стало известно, что г<осподин> Чубукчи желает оставаться головой, при чём гласные стали группироваться в этом направлении.

По окончании выборов г<оспода> гласные тихо, скромно, как-то вяло подписав выборные листы, разошлись по домам и лавкам. Обычного в таком случае оживления не было, что не ускользнуло от наблюдавших людей. Все казались озабоченными.

Вновь избранный наш представитель тотчас уехал в своё имение, а оттуда в Симферополь. На третий день в Городской Управе был получен отказ г<осподина> Чубукчи от службы и объявлены новые выборы.

В стороне это может показаться неожиданным финалом, но люди, стоящие близко к жизни города, знали, что этим и кончится, ибо не могло иначе кончиться после разоблачений, сделанных членом Управы г<осподина> Д. Пачаджи (см. №№ 5, 7, 8 «Переводчика» за сей год), так что остаётся лишь удивляться, к чему городили огород две недели, коли капуста того не стоила! Это не дело серьёзных людей.

Что было, то прошло, и дай Бог, чтобы предстоящие новые выборы зарекомендовали нас людьми серьёзными, для которых на первом плане стоят не личности или кружковые амбиции и вожделения, а общественное дело и интерес во всей святости и чистоте.

Газета «Крым» в особой статье <...>¹⁰¹⁴

Газета «Крым» в особой статье, говоря о безземельных татарах, сообщает следующее:

«Неимоверно быстрое повышение как покупных, так и арендных цен на земли Крымского полуострова, с одной стороны, слабая сельскохозяйственная производительность татар в сравнении с таковою же – немцев, русских и болгар, делают то, что частные владельцы, весьма естественно соблюдая свои интересы, один за другим выселяют со своих земель татар-десятинщиков, приглашая к заселению и обработке своих земель немцев, русских и болгар... но преимущественно немцев. Скоро, по выражению самих же татар, им придётся идти «море пахать»... Конечно, «борьба за существование», «победа слабого сильным» – закон мировой, признанный, но ведь должна же быть (и она есть) защита слабого перед сильным».

«Татары, как сельские хозяйства, стоят неизмеримо ниже русских, немцев и всех других национальностей, населявших Крым. Борьба татарам не приходится – они будут всё равно побеждены, да они уже и так побеждены. Немцы, русские, болгары, чехи, эстонцы приобретали и приобретают в частную собственность земли на Крымском полуострове, одними только татарами не приобретено ни пяди земли (за исключением одного, двух случаев – счастливых исключений)».

К сожалению, действительно всё это так. Правда и то, что неработающий или не умеющий хорошо работать должен быть побеждён в жизни тем, кто трудолюбивый и более сведущ в труде и ремёслах. Вот почему Пророк учил верующих «искать науку даже в Китае». Тут, конечно, подразумеваются науки и знания, имеющие отношение к труду и лучшему обеспечению человеческой жизни.

Газета не находит удобным раздачу татарам казённых земель и

предполагает помощь им поселением на вакуфных землях¹⁰¹⁵ с известной платой в пользу вакфа. В 1842 году в Крыму числилось 217 000 десятин вакуфной земли, ныне, благодаря невозможному хозяйству нашего духовенства, едва ли найдётся 100 000 дес<ятин>, далеко недостаточных для обеспечения и устройства 10 000 дворов (50 тысяч душ) безземельных, без помощи казенными землями.

1890, 22 июня. – № 22

Принципиальный вопрос¹⁰¹⁶

Три года тому назад Дума имела право дать, сокращать и отнять содержание, назначенное городскому голове. Некоторые Думы пользовались этим правом, дабы влиять на деятельность головы или заставить его раньше срока оставить службу, лишив данного при избрании (на четыре года) содержания.

Когда эти «марафеты» думских воротил дошли до сведения центрального правительства, то оно, ввиду необходимости дать законную устойчивость и независимость городскому голове на все время его избрания, отменило право дум уменьшать положенное при избрании содержание городскому голове.

Таким образом, ограничив злоупотребление дум, оно теперь должно оградить города от злоупотребления другого рода; именно, чтобы городской голова, не ограниченный в своих отпусках и обеспеченный жалованием на все четырёхлетие, не являлся в Управу только за деньгами, а служил. В Бахчисарайской Думе возник вопрос о выдаче или невыдаче содержания бывшему голове г<осподину> Чубукчи, ввиду того, что за шестилетие он едва ли прослужил полных два года. Дело это поступило в Тавр<ическое> Губ<ернское> <Правление>.

В самом деле, отчего городской голова, обеспеченный службой и содержанием на все четырёхлетие, может пользоваться ежегодно десятимесячным отпуском с сохранением содержания? Было бы справедливее, чтобы городские головы пользовались в этом отношении общими правилами на отпуска с содержанием, а за излишнее время отдыха, назначаемое ими себе, не получали содержания.

Одно высокопоставленное лицо, узнав о бахчисарайском «служении», совершенно основательно выразилось, что гласные позабыли, что платят не свои, а общественные деньги.

Было бы желательно, чтобы частный бахчисарайский случай послужил к разъяснению вопроса об отпусках городских голов в связи

с вопросом о содержании, на случай упорного неслужения кого-либо из них. Лишив думу права уменьшать содержание головы до истечения срока службы, необходимо или установить определённое право об обязательности службы, или предоставить думам удерживать их жалованье за отпуска, например, свыше двух месяцев в году.

Исмаил.

Новые книги¹⁰¹⁷

Из Казани нам доставлены недавно вышедшие две татарские книжки; одна под названием «Басырет» (Обозрение), другая «Благовоспитанное дитя». Обе книжки изданы в Казани Хасаном Гата Молла Магомед оглу¹⁰¹⁸, причём «Обозрение» составлено им, а другая есть переделка с турецкого, из сочинения Ахмед-Мидхада, относящегося к воспитанию. «Обозрение» сообщает некоторые исторические сведения и говорит о пользе знаний, искусств, труда и умения жить. Автор обещает ещё поговорить о «политической экономии» и других интересных вещах.

Представьте себе муллу, татарского муллу, который задумывается над «политической экономией»! Не говорим, конечно, о том, что он напишет, но самая тема, задача предполагает в авторе-мулле мысль, стремление к новизне и свету. Как таковые мы приветствуем эти попытки, как бы они слабы и робки не были. Обе названные книжки должны быть признаны в числе хорошего товара на крайне бедном книжном рынке татар.

«Образование, просвещение не заключается в том, как думают наши невежды, чтобы, надев европейский сюртук и переняв кое-какие внешние обычаи, относиться свысока к своим собратьям. Истинное просвещение заключается в усвоении добрых начал нравственности, в избегании ханжества и лицемерия в связи с внешним благообразием и хорошими поступками».

Таково мнение о просвещении Муллы Хасана, простого татарина, за которое надеемся никто не посетует на него.

Рассказывая о первых временах ислама и развитии наук и знаний среди мусульман, Хасан Гата сообщает достаточно поучительных для татар сведений, и мы советуем любящим чтение приобрести как «Басырет», так и книжку о благовоспитанном ребёнке.

1890, 1 июля. – № 23

23 июня состоялись в г. Бахчисарае вторичные выборы <...>¹⁰¹⁹

23 июня состоялись в г. Бахчисарае вторичные выборы городского головы. Открыв заседание при 61 гласных, и <сполняющий> д<олжность> городского головы Мустафа мурза Давыдович¹⁰²⁰ заявил, что выборы назначены по случаю отказа от избрания и службы г<осподина> Чубукчи, и предложил указать кандидатов к баллотировке. Бывший город<ской> голова предложил г<осподина> Мустафа мурзу; это предложение было поддержано многими; затем был ещё предложен Аджи Сеит Ягья мурза Балов. Баллотировка произошла за раз двумя ящиками, и получился следующий результат: г<осподин> Давыдович получил 49 бел<ых> и 12 черных, а г<осподин> Балов 23 бел<ых> и 38 чёрных. К общему удовольствию выборы на этом закончились, и как г<оспода> гласные, так и многочисленная публика разошлись вполне довольными.

Избранием в городские головы г<осподина> М. Давыдовича наша почтенная Дума, видимо, удовлетворила всё общество, и надеемся, что городское дело только выиграет от этого.

Как могли заметить читатели из предыдущих наших номеров, мы опасались, что г<оспода> гласные сделают недостаточно удовлетворительный выбор, но слава Богу, опасение наше не оправдалось, и избранное на этот раз лицо сумеет стоять на высоте своей задачи.

Все благомыслящие мусульмане радуются отличию, оказанному молодому, образованному единоверцу, ибо выборы эти доказывают, что старики наши не отворачиваются от «цивилизованных» детей своих и ценят их знания и подготовку. За избрание г<осподина> Давыдовича, думаем, никто не может упрекнуть нашу Думу в непонимании людей, в неумении ценить. Особенно отрадно, что и гласные-христиане дружно примкнули к мусульманам при избрании г<осподина> Давыдовича, что видно из блистательного числа избирательных голосов.

Пусть эти единомышленное избрание и оценка послужат основой дружной деятельности и мира в нашей Думе, необходимых для успешного городского дела.

Г<осподин> Давыдович получил солидное образование: был педагогом и последние шесть лет в качестве сначала секретаря, а затем члена Управы нёс почти все заботы по городскому управлению и небезуспешно.

Мы вправе надеяться, что новый городской голова всеми силами

поддержит среди нас мир и согласие, не допуская ничего такого, что восстанавливало бы одну часть гласных против другой, оказывая равное внимание как к мусульманам, так и к христианам. Мы не сомневаемся, что уважаемый друг наш Мустафа мурза хорошо понимает высокое положение городского головы: он представитель всего общества, всего города; советчики и сотрудники его – закон и Дума в законном составе; никто более.

Все писанное нами в предыдущих номерах о городском деле было, может быть, несколько горячо и резко, но мы никогда не думали язвить чью-либо личность, личность вне соприкосновения с общественным делом. Мы также горячо будем радоваться, констатируя труд и успех, как недавно горевали, опасаясь ошибок и партийности.

Новая книга¹⁰²¹

Скромный, но почтенный автор многих сочинений и переводов на татарском языке, г<осподин> Кайюм Насыров¹⁰²² издал на днях в г. Казани «Краткую историю России» на татарском языке. Книжка повествует о правителях и государях России начиная с Рюрика до благополучно царствующего Государя Императора. Изданная довольно опрятно книжка, к сожалению, чрезвычайно кратка, ибо включает всего 27 страниц. Спасибо и за это, ибо переводы на татарский язык сочинений русских авторов обещают большую пользу. В этом направлении почин г<осподина> Насырова весьма отраден.

1890, 9 июля. – № 24

В 23 № «Киргизской степной газеты» <...>¹⁰²³

В 23 № «Киргизской степной газеты»¹⁰²⁴ помещены заметки г<осподина> Юсуф Копеева¹⁰²⁵ и Зайсанского муллы Мухамед Закир Рамазанова. Оба автора говорят об одном и том же предмете, высказывая противоположные мнения. Дело идёт о транскрипции арабско-персидских слов, вошедших в тюркский язык. Г<осподин> Копеев думает, что «соблюдение арабско-персидской транскрипции в словах, вошедших в киргизский язык, поведёт читателя-киргиза к непониманию читаемого вследствие большого изменения иностранных слов как в произношении, так и нередко в значении. Слова: «таифе» – по-киргизски «тайны», «Фехм» – «паим», «гариб» – «карып» и т. д.».

Поэтому г<осподин> Копеев предпочитает писать означенные слова следуя фонетике киргизского языка.

Г<осподин> Рамазанов, выражая удовольствие своё по адресу редакции почтенной газеты, говорит:

«Дай Бог ещё более успехов. При этом считаю небесполезным представить некоторые свои изменения, а именно: в киргизский язык вошло порядочное количество арабских и персидских слов. Было бы более предпочтительно, если по отношению к этим словам соблюдались их транскрипция, тогда киргизская речь, поправляясь, изменила бы свою форму. В случае придерживания речи народного разговорного языка слог газеты не имеет красоты. Мы не думаем, что в случае соблюдения правил иностранного правописания киргизы не поймут значения слов, а если не будет соблюдаемо в газете, например, арабское правописание, т. е. вместо араб<ского> «теазим» будет киргизское «тажым» или вместо «муамеле» – «мемеле», то сарты и татары не поймут газеты».

В одном из прошлогодних номеров «Переводчика» мы также касались этого вопроса и высказали мнение, что транскрипция вошедших в тюркский язык арабско-персидских слов должна быть сохраняема, ибо каждое такое слово при изменении потеряет своё настоящее значение; поставит в тупик грамотных мусульман и уронит престиж газеты, чего следует избегать всеми мерами.

Г<осподин> Копеев желает облегчить чтение для простонародья. Желание доброе, вполне разделяемое и нами, но осуществить это удобнее путём неупотребления чуждых родному языку слов и выражений, а если нельзя того избегнуть, то придётся транскрипции их не касаться, произносить же каждый может, как позволяют фонетические законы его наречия. Не только киргизы, но и другие тюркские племена не вполне могут примениться к общемусульманскому алфавиту, произнося, например, арабское «ф» как «п» и прочее, но тем не менее во всём Коране и других книгах нельзя найти ни одной буквы «п», не существующей у арабов и турок для родных наречий.

Новая книга¹⁰²⁶

Мы получили только что изданную в г. Баку книжку «Самоучитель Татарского языка Кавказско-Азербейджанского наречия». Учебник этот составлен молодым учителем Меджит Ганиевым¹⁰²⁷ и издан весьма опрятно, на хорошей бумаге. Учебник этот может служить хорошим подспорьем для изучающих татарский язык. Г<осподин> Ганиев

вскоре выпустит составленный им «русско-татарский словарь» в 5050 слов, как дополнение к учебнику.

Вышедшая книжка стоит с перес<ылкой> 1 руб<ль>, а словарь 1 р<убль> 20 коп<еек>. Желающие приобрести должны обращаться в город Баку на имя составителя.

Весьма приятное и отрадное явление, что мусульманская интеллигентная молодёжь проявляет стремление к добру, к печати и родному слову. Г<осподин> Ганиев не первый и, конечно, не последний пример стремлений её к свету и доброй деятельности. Дай Бог, чтобы стремления эти крепили, зрели и не уклонялись с прямого и доброго пути.

1890, 17 июля. – № 25

Добрая весть¹⁰²⁸

У нас было говорено, что по Положению об управлении Туркестан<ским> краем мусульманам из других частей России запрещено приобретение там недвижимой собственности, между тем, право это было предоставлено мусульманам, пребывающим из соседних ханств. Сообщали мы также о том, что проживающие в Туркестане мусульмане – выходцы из внутренней России, чувствуя себя стесняемыми, возбудили ходатайство о дозволении им приобретать в Туркестане недвижимость.

Два года уже об этом деле не было слухов, но теперь газета «Окрайна»¹⁰²⁹ (№ 137) сообщает следующие вести:

«Татары, проживающие в Туркестанском крае, были лишены права приобретать во владение недвижимую собственность. Такое положение вещей, естественно, немало стесняло эту нацию, давно уже обрусевшую и с своей стороны принесшую значительную долю пользы нашему отечеству и в особенности в тот период времени, когда русское оружие направлялось к центру нынешних наших среднеазиатских владений» (так же мы писали 2 года назад в «Перев<одчике>»).

«В силу религиозного родства с туземцами Туркестана татары давно уже приобрели право доступа в Среднюю Азию и вели торговлю с бухарскими, хивинскими и другими рынками, расширяя нашу отпускную торговлю и в то же время неся в невежественную массу сартов, киргизов и пр. живое слово о величии и славе русского оружия и высоте престижа русского же закона. Они, так сказать, приготовили почву для восприятия туземцами русской гражданственности, а между тем

по издании нового положения об управлении Туркестанским краем, очутились в таком же положении, как евреи и выходцы Индии, которых правительство наше вынуждено было ограничить в правах, чтобы защитить от их вредной эксплуататорской и ростовщической деятельности население. Считая себя обойдёнными, татары обратились к г<осподину> Военному министру с просьбой облегчить их тягостное положение и дозволить им принять во внимание их сказанную трудовую жизнь, пользоваться правами наравне с прочими подданными Российской Державы. Министр принял их просьбу и передал её на рассмотрение г<осподина> Главного Начальника края, который в свою очередь потребовал по этому же предмету заключения от г<осподина> Губернатора, собравшись 15 июня, в день 25-летия покорения Ташкента, в своей мечети вознесли горячие молитвы за здравие Государя Императора, Его Августейшей Семьи и ближайших выразителей его Державной воли, г<оспод> генерал-Губернатора барона Вревского¹⁰³⁰ и военного губернатора Н. И. Гродекова¹⁰³¹».

Новое Земское положение¹⁰³²

Во всех газетах опубликовано новое Положение о Земстве. Новый земский закон особенно отличается тем, что число гласных по каждому уезду определено особой таблицей, причём более половины гласных повсюду, где есть, должны избираться из дворян.

Гласные избираются тремя особыми собраниями: дворян избирают дворяне; крестьян – крестьяне, а остальные жители составляют третье собрание. За должностями председателей и членов земских управ сохраняется выборный характер, но для устранения недобросовестного исполнения обязанностей, как с их стороны, так и со стороны гласных, установлена известная специальная ответственность. Особого внимания заслуживает, что новый закон устанавливает ответственность за непосещение гласными земских собраний. Именно установлено, что если гласный не явится в заседание земского собрания и не пришлёт отрыва о законных к тому препятствиях, то он подвергается за это: в первый раз замечанию от председателя собрания, во второй – денежному взысканию не свыше 75 руб<лей> и в третий – сверх такого же денежного взыскания исключению из земского собрания на время, самим собранием определённое, но не дольше как до следующих выборов. Для облегчения гласным из крестьян совершать поездки для

участия в земских собраниях закон возложил на волостные сходы обязанность выдавать им за эти поездки денежные пособия.

Таковы в общих чертах те изменения, которые введены новым законом в земские учреждения.

Заметка¹⁰³³

Из статистических сведений министерства юстиции за 1889 год о движениях и ходах уголовных дел во всей России видно, что в отчётном году в всей России на судебных скамьях, в 10 судебных палатах и 80 окружных судах сидело всего 73 657 человек обоего пола. В числе подсудимых было 65 025 мужчин и 8 632 женщины. Средним числом 1 уголовная женщина на 8 мужчин. Процент для репутации русской женщины довольно благоприятный. Русская женщина оказывается нравственнее и устойчивее иностранных. В Германии одна преступница приходится на 6 мужчин, в Австрии и Англии на 5, во Франции же на 4, а в Париже даже на троих мужчин.

Цифры и наблюдения показывают много такого, что с первого раза вовсе не заметно. Действительно, по числу и роду преступлений можно узнать характер, нужду и нравственность народа, а сравнивая степень и характер преступности разных стран и народностей, можно получить ещё другие интересные выводы.

Известно, например, что самый малый процент преступности дают мусульмане и в особенности мусульманки. Судимая мусульманка — чрезвычайная редкость. Не будь между нами конокрадов, качагов¹⁰³⁴ на Кавказе и увоза женщин, то можно бы сказать, что мусульмане живут без преступлений.

Не говоря о статистике, все газетные сведения о преступлениях показывают, что многие роды преступлений как бы неведомы мусульманам. Список злостных банкротов, мошенников разного рода, воров, поджигателей, вершителей подлогов и подделок, кровосмесителей и т. п. почти не представляет мусульманских имён.

Как русская женщина своей нравственностью занимает почётное положение среди европейских, так и мусульмане своей законностью и нравственностью стоят высоко среди многих народностей.

Это говорим не мы, а говорят цифры и наблюдения; мы же скажем только, что, радуясь этому хорошему явлению, мусульмане должны стараться достигнуть ещё большей степени, стараясь уменьшить среди себя конокрадов, качагов, лжесвидетелей и прочее путём выдачи, презрения и преследования таковых, дабы преступные, нечестные

люди не находили между нами ни места, ни сочувствия и не марали честное, доброе имя мусульман.

1890, 10 августа. – № 28

Учебное дело¹⁰³⁵

Лучшее явление, замечаемое в современной русско-мусульманской жизни, – это, несомненно, начавшаяся реакция в отношении метода и системы обучения детей в народных мектебах. Как следствие этой реакции, между мусульманами идут суждения об улучшении преподавания, училищных порядков и избрании, и составлении более подходящих учебников и руководств вместо существующих букварей. Мало того – в Крыму, на Кавказе и в других местах, как, например, в Касимове и г. Таре (Тобольской губернии), есть уже попытки нового мектеба с применением новой системы преподавания. Будет действовать благом, если дети вместо 4–5 лет, уходящих теперь на усвоение начальной арабско-татарской грамоты, будут успевать в том в течение года, благодаря лучшему преподаванию и руководствам. Выигранное время можно будет посвятить на дальнейшее обучение и расширение познаний. Это дело такого рода, что всякий порядочный, доброжелающий мусульманин должен обратить на него своё внимание. Не великое ли дело достигнуть цели в год вместо пяти? Четыре года выигрыша ни за какие деньги не купишь!

Новые методы, новые учебники шибко подвинули народную грамотность у европейцев и в России. То же самое наблюдается теперь в Турции, где 6–7-летние дети в новых мектебах в 1 год усваивают арабо-турецкую начальную грамоту.

В интересах наших детей и облегчения грамотности нами составлена в прошлом году новая книга «Детский Учебник» (Ховадже-и-Субьян)¹⁰³⁶, имеющий выйти на днях вторым изданием. Просим всех обратить на него внимание и вникнуть в его содержание и новый порядок обучения детей.

Новые книги¹⁰³⁷

Казань издавна снабжает мусульман религиозно-духовными мусульманскими книгами. В последнее время там же стали появляться книжки нового направления, трактующие о предметах светских и литературных. Как ни слабы эти попытки нового издательско-литературного движения, давшего уже татарам книжки по географии, истории и

беллетристике, надо, однако, признать, что книжное дело мусульман обещает развиваться, тем более что кроме Казани и в Крыму, и на Кавказе книгоиздательство делает успехи. Мы думаем, что находимся на рассвете здоровой литературной деятельности и умственного движения мусульман России. Полученные на днях из Казани книжки г<осподина> З. Бигеева¹⁰³⁸ роман «Смертные грехи» и нравоучительная книжка для детей г<осподина> К. Насырова¹⁰³⁹ должны быть причислены к плодам нового литературного направления, как по языку, так и по содержанию.

Мы желали бы заметить г<осподину> Бигееву, что он, хорошо владея пером, сделал бы лучше, если бы в своих романах вместо подражания французским уголовным романам обратил своё перо на описание бытовой жизни мусульман. В ней немало поучительного и интересного: г<осподин> Насыров, составитель многих книжек, увенчал бы свои труды, сделав перевод какой-либо популярной всеобщей истории на родной язык.

Изучение жизни – воспитывает; история – обогащает ум и опыт.

1890, 9 сентября. – № 30

Фабрика Мирзы Бухарина¹⁰⁴⁰

Фабрика шёлковых изделий Мирзы Бухарина Абдуллина¹⁰⁴¹ в Самарканде становится более и более известной своими оригинальными изделиями. Труды г<осподина> Мирзы Бухарина награждены медалями и дипломами на Ташкентской, Московской, Екатеринбургской, последней Парижской, Тифлисской и Казанской выставках. Все изделия фабрики ручные. Особенно хороши шёлковые платки, шали и азиатские материи, производимые фабрикой. Мы видели образцы шёлкового, так называемого, крым<ского> полотна (китень) из фабрики г<осподина> Бухарина, сделанного в подражание крымскому бумажному. Надо думать, что товар этот получит самое широкое распространение как среди мусульман, так и среди русской публики.

Посещая русские промышленные центры и фабрики, Мирза Бухарин присматривается к европейскому производству, чтобы заимствовать возможные улучшения. Так, он собирается заменить в своей фабрике туземные тяжёлые станки более усовершенствованными.

Это будет несомненно хороший почин: даст выгоду фабрике и послужит толчком для других кустарей Самарканда. Г<осподин> Бухарин успел выучиться порядочно говорить по-русски и отлично владеть тюркским и персидским языками.

По случаю открытия в Тифлисе отделения дворянского поземельного банка <...>¹⁰⁴²

По случаю открытия в Тифлисе отделения дворянского поземельного банка мы в своё время высказали сожаление, что действие отделения не было распространено на мусульманские губернии края. На этот раз приходится сообщить радостную весть, что распоряжением 12 июня действия банка распространяются на всё Закавказье, без ограничения их только Грузией.

Остаётся сожалеть теперь лишь о том, что, как говорит «Новое Обозрение»¹⁰⁴³, «упомянутое распоряжение о расширении круга действий вновь открытого у нас отделения не будет иметь серьёзного значения, ввиду того, во-первых, что в бывших мусульманских провинциях Закавказья местные дворяне до сих пор окончательно ещё не утверждены в своих правах и чуть не единственными представителями дворянства являются там чиновники и их дети, а не землевладельческий класс, для которого только и открыто отделение дворянского банка, а во-вторых, что во вновь открываемом районе действий отделения обмежёванных и бесспорных имений очень мало, значительно меньше, чем в губернии Тифлисской. Желательно, чтобы на это последнее обстоятельство было обращено внимание управляющего межевою частью сенатора Шамшина¹⁰⁴⁴, приезд которого на Кавказе с целью обозрения межевых работ ожидается, как мы слышали, в непродолжительном времени.

Надо надеяться, что наконец вопрос об окончании дел о дворянском достоинстве беков станет на очередь и размежевание пойдёт бодрее. Без этого действия благое намерение правительства пособить дворянскому землевладению в крае не вполне достигнет цели. Окончание дел бекских комиссий¹⁰⁴⁵ было бы полезно для края ещё и в других отношениях, как, например, создав возможность учреждения дворянских выборных и иных местных управлений.

1890, 20 сентября. – № 31

О вакуфах¹⁰⁴⁶

Общее количество вакуфных земель¹⁰⁴⁷ и угодий Крыма в настоящее время не достигает и половины того, что было 30–40 лет назад. Благодаря неумелому и отчасти небрежному управлению нашего духовенства, значительная часть вакуфных богатств отчуждена судом, а

ещё более того простым захватом перешла в частные руки. Извлечение же доходов из оставшихся налицо, всё ещё значительных вакуффов оставляло желать очень многого. Достаточно сказать, что при хозяйстве уездных казиев арендные цены вакуфных земель были в несколько раз ниже таковых цен частых земель.

Как ни жаль, но надо признаться, что мы показали себя плохими оберегателями и хозяевами завещанных праотцами богатств, и если бы не последовало открытие Высочайше учреждённой Вакуфной Комиссии¹⁰⁴⁸, то в одно, много два десятилетия все наши мечети и школы остались бы без вакуффов и средств!

Вакуфная Комиссия ныне энергично преследует свои цели; на призыв её о полюбовном размежевании откликнулись почти все заинтересованные совладельцы вакфа, и будь достаточно межевых чинов – дело бы было окончено весьма скоро. Во всяком случае Вакуфная Комиссия детально ведёт дело к скорейшему окончанию. В числе задач Комиссии видное место принадлежит обеспечению будущности вакуффов. Кому или какому учреждению передаст она охрану и заведование вакуфным хозяйством?

Передать дело вновь в руки г<оспод> уездных казиев, с контролем Духов<ного> Правления не приходится, ибо все прошлое говорит против.

Учредить для сего особое надёжное и компетентное управление будет стоить дорого. Между тем, было бы желательно так или иначе обеспечить вакуфы от возобновления расхищений после закрытия Комиссии. Имея в виду интересы вакуфа и их доходности, следовательно, обеспечения духовенства и мечетей, мы думаем, что было бы самым целесообразным поставить вакуфы под ближайший контроль и заведование Управления Государственными Имуществами губернии. Это не потребовало бы никаких особых расходов от самого вакфа, но обеспечило бы правильное хозяйство и бдительную охрану.

Да не подумают читатели, что это составит какую-либо опасность будущности вакуфа. Не было и не будет примера, чтобы государство присвоило какие-либо благотворительные капиталы или земли. Подумайте: если бы правительство не желало нашего блага, то стоило ему оставить наши вакуфы без внимания ещё лет 15–20, то мы с нашим собственным хозяйством растеряли бы все земли и капиталы до последней десятины и копейки!

Будучи переданы в заведование управления государственными имуществами, вакуфы всё-таки оставались бы таковыми на вечные

времена, а доходы с них поступали бы, как и теперь, куда следует согласно шариату или воле завещателей.

Правда, можно бы поручить управление вакуфами Таврическому Магометанскому Духовному Правлению¹⁰⁴⁹, но лишь в том случае, если предварительно само это Правление будет преобразовано и поставлено в уровень требований своих задач. Но преобразовать его – задача не лёгкая. Ни теперь, ни в ближайшем будущем наше духовное сословие не даст из среди себя людей, годных в администраторы. Для этого необходимы знание законов, уставов и значительное развитие. Остаётся обновить, поднять духовное правление путём допущения в него «хозяйственных членов» с достаточной подготовкой, по одному на каждый из пяти крымских уездов. Уездные казии ведали бы чисто шариатские дела уезда, а хозяйственные члены – дела вакуфные и другие по духовной администрации. Коллегия духовного Собрания из пяти казиев, пяти светских членов под председательством просвещённого муфтия, думаем, представила бы достаточно гарантии и правоспособности. В таком случае на содержание пяти хозяйственных членов (из получивших образование или отличённых службой мусульман) было бы достаточно (по 1200 руб<лей>) 6000 руб<лей> в год; при упразднении вовсе ненужной должности кадиаскера¹⁰⁵⁰ можно бы к существующему содержанию Духовного Правления добавить ещё 4000 руб<лей>, так, чтобы муфтий получил три тысячи, а прочие служащие вдвое против теперешнего оклада.

Этот расход в 10 000 руб<лей> можно бы отвести на доходы свободных вакуфных земель.

Представляя на общий суд это наше мнение, мы желаем ещё добавить, что следовало бы бесприходные, мелкие вакуфные участки продать, чтобы приобрести более крупные земельные единицы, на коих можно бы поселять безземельных мусульман, с обязательством определённых платежей в пользу вакуфа, т. е. духовенства.

Устранение раздробленности участков и в особенности чересполосности упростило бы и самое вакуфное хозяйство, и охрану.

1890, 7 октября. – № 34

Китай и Россия¹⁰⁵¹

Недавно, говоря о приезде в С.-Петербург китайского посланника, столичные газеты сообщили, что этот дипломат принадлежит к партии враждебной России. Далее, весьма чуткая к родным интересам газета

«Свет»¹⁰⁵², газета небольшая, но чрезвычайно распространённая, сообщила, что прибывший к нам представитель богдыхана¹⁰⁵³ Хонг-Чунг уполномочен предъявить России требование о возвращении той части Кульджи, которая была удержана по трактату 1879 г.¹⁰⁵⁴ Замечая, что не может быть ничего неосновательнее и наглее, чем это требование богдыханского правительства, газета напоминает, что китайцы простирают виды на всю Азию. Далее газета указывает, что не без внушения «западных друзей» России, немцев и англичан, китайцы приступили к целому ряду мероприятий, направленных против России и предпринимаемых на самой границе.

Основательны или нет все эти сообщения на этот раз, мы не знаем, но пять лет назад, говоря как-то о Китае, мы высказали, что в будущем, когда это государство достаточно вкусит западного древа познания и обзаведётся устроенной армией столь модными в наше время «стратегическими» железными дорогами и путями, оно станет важным фактором международной силы и политики. Как ближайшему соседу, России придётся прежде всех считаться с этой новой силой и не забывать её при тех или других политических комбинациях.

Меры для парализования враждебных поползновений Китая в форме сооружения железных дорог, колонизации русско-китайских границ, развития морской силы в Тихом океане и прочее достаточно обсуждаются газетами, чтобы была надобность повторять их нам, но мы, движимые чувствами общерусского патриотизма и кроме того интересами наших мусульманских сородичей, населяющих области, пограничные или близкие к Китаю, берём на себя смелость указать ещё на одно подготовительное средство, на случай весьма возможной враждебности жёлтой империи в будущем.

Достаточно нам, мусульманам, вспомнить сотую долю зверств, резни и оскорблений, наносимых мусульманами несчастного Кашгара, где честь и имущественные права их стираются диким образом, или поголовные, смертельные избиения целых населений дунган, чтобы трепетать при одном имени языческого, безбожного Китая и жаться к России, как к своей охранительнице. Имея в виду, что Китай издавна имел сношения с бывшим Каканским ханством и киргизскими ордами, памятуя, что дипломатические сношения его простирались до Персии, нельзя не подумать о том, что на случай движения Китая не только сибирские, но и среднеазиатские наши границы могут сделаться театром важных событий, особенно если китайцы осядут окончательно в Кашгаре и Кульдже, устроив сносную дорогу в эти восточные свои провинции.

Народный инстинкт среднеазиатских мусульман сложил пословицу, что «если шевельнётся Китай, то начнётся светопреставление».

Хотя Китай вовсе не так грозен и напоминает громадный труп, но тем не менее народная пословица о нём указывает, что необходимо следить за положением и состоянием этого трупа: одно разложение его способно заразить обширные области вокруг себя.

Но если бы Китай когда-либо «шевелился» во враждебном России направлении, то святая обязанность и прямой интерес мусульман от мала до велика встать, чтобы вместе с русскими дать отпор жёлтым безбожникам, пригласив к тому же китайских мусульман и дунган, распространённых до центров этой страны в миллионах душ.

Тюркское население русской Азии может дать отличный материал для борьбы с Китаем, если то будет суждено. Сколько-нибудь устроенная, снабжённая и хорошо руководимая азиатская милиция, неудобная для европейской войны, может оказать большие услуги на нашем азиатском фронте. При средствах будет нетрудно вызвать в поле орду в сто тысяч наездников, акклиматизированных и привычных, обращённых на этот раз фронтом на восток.

Подобная военная подготовка азиатских окраин должна быть предшествоваема и сопутствуема искусной, умелой администрацией края, которая бы подавила постепенно благосостояние туземцев и роднила их с Россией, где ни они, ни их религия никогда не будут унижены. Мусульмане, преданные и любящие Россию, могут и должны сослужить ей добрую службу, тем более что противоположная сторона границы населена в значительной степени их сородичами или единоверцами.

Вот мысль, которую мы хотели сказать.

Недавно один из важных представителей Белого Царя, господин министр финансов посетил русский Туркестан. Повсюду мусульманское население тепло и торжественно встречало г<осподина> министра, как видно из газетных сообщений. Но мы не знаем, сумело ли оно указать на свои нужды, а нужды эти существуют. Северные, степные области с кочевым населением нуждаются в охране власти, дабы не остаться без пастбищ для своего скота; нуждаются в регулировании начавшегося оседания кочевников, дабы это оседание было не вынужденное обеднением (джатаки), а действительным переходом к земледельческой культуре, где она возможна.

Более южные области, т. е. собственно Туркестан, нуждаются не в измерении и определении пространств земель, а количества вод.

Нужно охранять воду, строго и справедливо наблюдать за использованием ею; стараться увеличивать поливную площадь и на искусственно увеличенной, оплодотворённой вновь почве расширить культуру, не стесняя земель, густо занятых издавна туземцами. Так как покупная и податная способность туземца будет пропорциональна его благосостоянию, то параллельно с развитием торговых сношений с центральной Россией необходимо поощрить и поддержать туземные кустарные производства, чрезвычайно развитые во всём Туркестане (и добавить на Кавказе).

Для сего лучшего средства будет система легкого, мелкого кредита и профессиональные училища. Школа простой грамотности не имеет пока должного успеха среди мусульман, но школа профессиональная будет ими оценена, понята и принята с благодарностью.

Вообще, чем более забот и главное умелых и уместных будет оказано мусульманскому населению, тем скорее и прочнее оно будет сплачиваться с Россией, чтобы не быть ей ни обузой, ни помехой, а доброкачественным элементом государства. Это так естественно, что не требует доказательств.

Исмаил.

Мимоходом¹⁰⁵⁵

Известно, что Кавказ и Закавказье отличаются вооружением, храбростью, небезопасностью дорог и окровавленными кинжалами. Всем из сторон видно, что на этом поприще грузины, армяне, татары и горцы довольно успешно соперничают; известно также, что эти кавказские отличия постепенно уменьшаются и есть надежда, что, со временем, нравы окончательно пойдут в нормальную колею.

Однако не так думают некоторые местные публицисты и не так им всё представляется, как людям из стороны. Не будем разбирать – отчего и почему, но отметим лишь, что эти господа охотно говорят и трубят о каждом недостойном и преступном деянии мусульманина, широко обобщая каждый отдельный факт, но оставляют без всякого комментария преступления, совершаемые туземцами не мусульманами. Есть ли в этом какая-либо «выгода и политика», мы не знаем, но ради истины следовало бы обобщать и освещать вообще нравы и преступность всей области, это было бы более плодотворной работой.

Достаточно год, два проследить за характером преступности туземцев Закавказья, чтобы заметить, что каждое племя имеет свои особые преступления. Грузин, армянин, татарин дерётся, бьёт, убивает по

особым, специфическим поводам. В общем, источник преступления у грузин семейная расшатанность, у армянина алчность и гешефт, у татарина бедность. Последний увозит жену, ворует, грабит на большой дороге – обездоленный нуждой. Хотя в общем число преступников мусульман больше, но мотивы их преступности более заслуживают снисхождения; они менее грязны, мелкие безнравственные, если только говорить о безнравственности.

Неделю назад все читали об убийстве девушки-невесты родной матерью и отчимом (грузины), чтобы удержать в своих руках её состояние, доставшееся ей от отца. Осмотр трупа несчастной показал, что она была предварительно изнасилована. Хороши нравы.

Сегодня в «Каспии»¹⁰⁵⁶ читаем, что бакинский народный учитель г<осподин> Тер-Акопов отправился на каникулы в Зангезурский уезд, где ему пришлось быть на обеде у богатого армянина Саакова. Ввиду бездетности Саакова, почтенный учитель стал убеждать его открыть на свой счёт армянскую школу для мальчиков. Сааков как бы склонился к этому доброму делу, но оно не понравилось сидевшему тут же племяннику и наследнику его Капрелу Газарову, ибо этот господин ожидал наследство полное, чистое, без школ и прочих убыточных затей. Недолго думая, расчётливый наследник уходит и, подкараулив учителя, убивает его.

Преступление какого-либо Мешади Ахмеда или просто Ахмеда всегда мотивировано гораздо проще.

Мне кажется, что тифлиссские публицисты сослужили бы лучшую службу, если взглянули на «преступность» с этой точки зрения. Выводы были бы полезны и с научной, и с практической стороны. Excusez de peu¹⁰⁵⁷.

1890, 14 октября. – № 35

Два, три десятилетия назад в Крыму <...>¹⁰⁵⁸

Два, три десятилетия назад в Крыму, можно сказать, процветали кустарные промыслы, особенно в Бахчисарае, Евпатории и Карасубазаре. Ещё раньше крымские татары, особенно в горной части, производили для собственного потребления грубые сукна (сокма), алажду (грубая шерстяная мебельная материя) и холст бумажный и льняной (последний на Южном берегу). Крымские ножи, войлоки, обувь, медная посуда, сафьян, шубы, шорные изделия имели сбыт и за пределами Крыма. Но, увы, теперь все эти производства пали и, кажется, окончательно. Кустарные производства Крыма убиты тремя причинами:

одна из них – проникновение сюда русских и иностранных народных товаров; другая – отсталость способов производства, орудий труда и образцов; третья и, пожалуй, самая главная – уход татар за границу, как главных потребителей местных изделий.

Но, если бы администрация края 20-х, 30-х годов обратила внимание местных кустарей, то, конечно, часть их была бы спасена и теперь мы имели бы ремесленников, умело производящих то, что ныне требуется. Известно, однако, что кустарный вопрос и профессиональная школа суть продукты последнего времени, а потому к прежней администрации претендовать не приходится. Тогда и теперь времена и задачи совсем другие.

Но то, что нельзя было по времени сделать для крымских кустарей, можно и должно сделать для Кавказа и Средней Азии, где что ни дом, то кустарь. Шали, шёлковые, бумажные и шерстяные материи, платки, ковры и прочее производятся в этих провинциях ручным, кустарным образом и нуждаются во внимании и поощрении, чтобы не заглохнуть в борьбе с машинным и капиталистическим производством.

Для этого лучшими средствами мы считаем хорошо приноровленную профессиональную школу и образцовые мастерские с новейшими приспособлениями и моделями ручного производства. Кустарь может ещё существовать, если по возможности опереться на пособие современной техники и механики. Оставаясь же при старых образцах и орудиях, он неминуемо должен погибнуть; иначе говоря, сотни тысяч кустарей нашего Востока должны перестать работать.

Прядильные и ткацкие станки наших мусульман, если можно их назвать станками, положительно допотопные. Замена их более усовершенствованными, тоже ручными станками, ещё надолго поддержит их производство. Мне кажется, прежде всего следует ознакомить азиатских кустарей с этими станками, выписав таковые из Москвы. Стоит не дорого. А затем изготовлять их можно и на месте по данному образцу.

У правительства и администрации дел и забот немало, а потому в подобных случаях необходима и самодеятельность. Сами мусульмане тоже должны подумать, как и чем поддержать себя в борьбе за труд и заработок.

Мы не раз указывали им на необходимость улучшения орудий и образцов, на этот раз укажем ещё на одно обстоятельство.

Восточные изделия славились и славятся богатством рисунка и прочностью материала и краски. В этом случае надо быть стойкими и не погубить добрую славу употреблением плохого материала и дешёвой краски.

В последнее время начали раздаваться жалобы на недобротность красок. Это происходит от введения в употребление дешёвых, но непрочных анилиновых красок, вместо местных более дорогих. Бросьте анилиновые краски; бойтесь их, как шайтана, они отравят, убьют ваше производство. Работайте своими, завещанными отцами красками, хотя и более дорогими: мало – много они всегда дадут вам хлеб. Заимствуйте у русских и френгов машины и орудия, но краски и узоры сохраните свои, если желаете себе добра.

Исмаил.

1890, 20 октября. – № 36

Начатая постройка покроется¹⁰⁵⁹

(Татар<ская> Пословица)

Имеющие глаза видят, имеющие уши слышат, читающие газеты знают, что, затеяв какое-либо общее полезное дело, армяне, иудеи и другие, даже не особенно большие общества, скоро и успешно его заканчивают к общему удовольствию и удовлетворению. Задумают ли молитвенный дом, богадельню, училище, какое-либо благотворительное общество и прочее, появляются и люди, помогающие успеху дела, и деньги, посылаемые отовсюду на доброе дело. Примеров можно бы указать немало, но нет нужды их перечислять. Мы спешим высказать, что этой общественности и единства не заметно среди мусульманского общества. То то, то другое мешают и почину, и делу, а больше всего отсутствие людей, умеющих и желающих работать на общую пользу. Нет того благородного огонька, который в этих случаях согревает сердца людей.

Если бы нас спросили – укажите какое-либо общепользное дело, устроенное сообща мусульманами (добрые дела отдельных лиц имеются), то мы не знали бы, на что указать: ни благотворительного, ни учебного, ни коммерческого учреждения, созданного почином и старанием мусульман, мы не видим!

Идея, более или менее общая, о постройке в Петербурге мечети, кажется, была первым делом, начатым в этом направлении, но и оно уже почти остановилось, ибо приток пожертвований крайне ослабел, а собранная сумма – менее 20 000 руб<лей> – не составляет и четвертой доли потребного капитала. Что это значит? Что мусульмане всегда охотно жертвуют на мечеть и мектеб – это всем известно, и тем удивительнее, что в этом случае дело идёт туго.

Нам многие говорили, да и сами мы думаем, что если совершится закладка проектированной мечети, на что собранные суммы достаточны, то и дело пойдёт живее, и жертвователи приободрятся. Поэтому обращаем внимание столичного мусульманского общества на вопрос – не сделать ли закладку мечети? Раз начатая постройка не останется непокрытой, как говорит наша народная пословица.

Мы думаем, что Оренбургское Духовное Собрание не будет иметь ничего против этого. Что касается места постройки, то, думаем, лучше избрать не центральное место, а такое, где сравнительный простор позволил бы сгруппироваться и обстроиться, по возможности, мусульманскому приходу.

1890, 30 октября. – № 38

К сведению «Окраины»¹⁰⁶⁰

В 212 номере самаркандской газеты «Окраина»¹⁰⁶¹ помещено письмо в редакцию некоего Арминия Ситовича с чрезвычайными претензиями и жалобами на туземцев. Если бы почтенная редакция, помещая это письмо, сделала соответствующее примечание, мы оставили бы курьёзную претензию г<осподина> Ситовича без всякого внимания, ибо на каждое чиханье не наздороваешься, но раз редакция местной газеты, видимо, согласна с автором письма, то это составляет уже «не-что», требующее внимания.

Г<осподин> Ситович жалуется вот на что: «Когда, как напр<имер> 6 января торжественная церковная процессия направляется на Иордан или следует похоронная процессия, несущая тело, может быть, вчерашнего победителя, провожаемого войском, чиновными людьми и музыкой, туземцы, наполняющие площадь или базар, глазеют на процессию, жуя табак и не думая снять шапки и вообще оказать внешнее почтение к святыне или русской власти, представители которой идут тут же с непокрытыми головами».

Что следует оказывать почтение как святыне, так и власти – настолько известно мусульманам, что в этом отношении на них никогда и нигде не было жалоб, за исключением экстра-претензии г<осподина> Ситовича, усмотревшего неуважение в том, что мусульмане не снимают шапок, а некоторые жуют табак, когда мимо проходит та или другая процессия.

Конечно, очень жаль, что есть немало лиц и за пределами Туркестана, совсем не воспитанных ни по-европейски, ни по-восточному,

которые в торжественных случаях, вместо того, чтобы стоять благовоспитанно, жуют табак или грызут семечки, но смотреть на это как на умышленную обиду было бы смешно. Что же касается претензии, видимо, новичка-автора на неснимание «шапок» туземцами, то в этом странно только то, что редакция «Окраины» не объяснила ему этот пункт, ибо от господ «ташкентцев» особых знаний не требуется ввиду того, что большинство их из приказчиков Замоскворечья прямо попадает на окраины в цивилизаторы.

Что необязательно для г<оспод> Ситовичей, то во всяком случае обязательно для редакции газеты, издающейся на окраине по крайней мере всё то, что составляет особенность окраины в этнографическом, религиозном и других отношениях.

Разве не известно редакции, что обнажение головы не принято всей 800-миллионной Азией, а мусульманам это запрещено ещё и религией, помимо мгновенного обычая, вследствие чего они молятся, присягают на суде и вхожи всюду с покрытой головой, как о том упомянуто и в русских законах.

Всякое действительное неуважение должно быть устраняемо и карается, но не следует никогда игнорировать истории, быта и религии народностей, с которыми приходится жить.

Вполне сочувствуя нашему самаркандскому собрату и желая ему успехов на пути честного и разумного слова, мы решились на эту беседу, иначе мы не отвели бы столько места этому объяснению.

1890, 6 ноября. – № 39

Медресе Зинджерли и его порядки¹⁰⁶²

Второй крымский хан из фамилии Гераев Менгли Герай¹⁰⁶³ основал в Бахчисарае медресе, именуемое «Зинджерли»¹⁰⁶⁴, и на содержание его завещал Улу-Кульскую землю, сделав оную вакфом медресе, т. е. татарского высшего училища, где обучаются лица, готовящиеся к духовным должностям, а также и другие. Это древнейшее и главное училище крымских мусульман, но тем не менее оно ничем не отличалось до сих пор от прочих подобных медресе, и учащиеся тут больше проживали, чем учились. Экзаменов и близкого надзора за ходом учения не существовало; учение продолжалось не более 5 месяцев в году; по два, три часа в день! Число учеников не соответствовало размерам помещения; в маленьких клетушках, называемых «ода», жили по 10–15 учеников; комнатки были сырые и полутёмные. При таком порядке

сколькo-нибудь основное усвоение родной и арабской грамоты с законоведением поглощало от 15 до 20 лет времени.

Приблизительно такой ужасный порядок и трата времени существуют во всех медресе мусульманского мира, и нигде до сих пор не слышно попытки улучшить, поднять эти многочисленные, чисто народные учреждения мусульман.

Тем интереснее, что первая попытка реформы медресе, выражающаяся в регулировании общежития сохт, т. е. учащихся, и системы преподавания, делается в Бахчисарае в начале пятого столетия основания медресе, новым мудеррисом Аджи Абибулла эфендием¹⁰⁶⁵, лучшим муллой Крыма как по познаниям, так и по умственному развитию.

Это тем более своевременно, что благодаря вниманию губернской администрации и Вакуфной Комиссии¹⁰⁶⁶ медресе после четырёхвекового стояния заново отделано. Вместо прежних полутёмных конур устроены светлые, тёплые помещения и классы, а весной будут построены хорошая кухня, баня и другие необходимые службы.

Отныне Зинджерли медресе начинает новую жизнь и смело может послужить образцом не только для наших других таких училищ, но и для таковых Бухары, Тегерана, Истамбула и Каира. Порядок, установленный почтенным мудеррисом-реформатором, при всей недиковинности для лиц, знакомых с школьной дисциплиной и педагогикой, составляет для Востока крупный шаг, тем более что, видимо, реформа не остаётся без дальнейшего улучшения и дополнений. Вот порядок, как он изложен г<осподином> мудеррисом:

Отдел первый

- 1) Лица с заразными болезнями в медресе не принимаются.
- 2) Все поступающие должны иметь вид или паспорт в исправности.
- 3) Поступающий в медресе должен знать читать Коран и немного писать.
- 4) Должен обязаться учиться в году 8 месяцев; на время поста – Рамазана, а также в рабочее время – июль, август и сентябрь – учение будет прерываться.
- 5) Все сохты должны присутствовать на богослужениях в мечети.
- 6) Сохты должны вставать и ложиться в назначенное время.
- 7) Без разрешения мудерриса или назначенного им надзирателя учащийся не должен отлучаться из медресе.
- 8) Ежедневно сохта должен в назначенное время быть в аудитории для слушания лекций.
- 9) Число сохт в общежитиях должно строго соответствовать и интересам здоровья, как то определится компетентными людьми.

10) На долю из доходов вакфа, которая причтется учащимся (см. ст. 30), они будут содержаться восемь месяцев на всём готовом. На случай недостатка средств в неурожайный год сохты доплачивают необходимый расход, а в случае остатка и излишка таковой сохраняется на покрытие могущего быть недостатка впереди.

11) Сохта, употребляющий какие-либо спиртные напитки или замеченный где-либо пьяным, будет немедленно удалён вовсе из медресе.

12) За дурное поведение и леность сохты будут подвергаться – внушению, оставлению на хлебе и воде, заключению в карцер.

13) При упорном неисправлении, после трех исправительных наказаний, означенных выше, сохта будет исключен из медресе со взысканием с него всех расходов на него за время пребывания в училище.

14) Если сохта, поступивший в медресе, без уважительной по шариату или закону причины оставит обучение ранее четырёх лет, то обязан возратить расходы медресе на его содержание.

15) Для приёма родителей и родственников сохт отводится приёмная, в дортуар никто из сторонних не допускается. Частные лица, желающие видеть медресе или учащегося, обращаются за разрешением к мудеррису или надзирателю.

16) Сохты разделяются на отделения (по курсу), и переход из младшего в старший делается не иначе как по экзамену.

17) Младше по курсу должны быть почтительны к более старшим.

18) Никто из сохт не имеет права оскорблять словом, а тем паче действием другого: все недоразумения и споры между ними разрешаются мудеррисом, а в его отсутствие надзирателем.

19) За внутренним порядком училища и ходом занятий сохт, в отсутствие мудерриса, наблюдает надзиратель.

Отдел второй

20) Все поступающие сохты записываются в особую книгу с отметкой времени поступления, имени, отчества, фамилии (или особого прозвания), лет и местожительства; при оставлении училища отмечается причина этого.

21) Для наблюдения за поведением сохт и руководства вне классными занятиями приглашаются муддерисом два надзирателя.

22) Курс учения определяется десятилетний. Ежегодно в июне, в собрании учёных, должны происходить переводные экзамены. Получивший отметку «хорошо знает» или «знает» переводится в следующий курс; получивший отметку «не знает» остаётся на своём курсе ещё год.

23) Оставшийся два года на оном курсе может при неуспешности остаться и на третий, но содержание его от вакфа прекращается, и он сам несет расходы на своё содержание. Более трёх лет никто не может быть оставлен в медресе на одном курсе и исключается по неспособности.

24) Экзамены производятся по вопросным пунктам, соответствующим ежегодному курсу каждого класса и отделения.

Для получения отметки «знает» надо хорошо ответить на большую половину заданных вопросов.

25) В полный курс Зинджерли медресе входят следующие предметы: турецкая и арабская грамматика, каллиграфия, арифметика, наука о нравственности, логика, наука о стихосложении мусульманское право, богословие, изучение сунны и Корана, причём выпускные сохты должны вполне знать языки и письменность арабскую, турецкую и русскую (когда последнее войдёт в курс).

26) Занятие этими предметами будет ежедневное, по семи часов, а на изучение русского языка и посещение ремесленных классов, когда таковые будут открыты, определяется по два часа ежедневно.

27) После лекции муддерис обязан проверить, насколько его поняли слушатели, и при надобности дать дополнительные объяснения. Письменные работы и переводы сохт исправляются самим муддерисом.

Отдел третий

28) Все принятые в медресе сохты содержатся на счёт вакуфного дохода.

29) Сохты получают утром и вечером чай с пшеничным хлебом; в полдень обед из двух блюд (супы разные и мясо с овощами по времени года). По четвергам и понедельникам как второе блюдо даётся пилав из рису или каша из пшена. Все помещения медресе освещаются и отапливаются из средств вакуфа.

30) Ежегодно из общего дохода медресе, по исключении налога и жалованья служителей, отчисляется по 200 руб<лей> на ремонт и 100 р<ублей> на пополнение училищной библиотеки, а остающаяся за сим сумма обращается в равных долях на содержание муддерриса и учащихся. Остатки от расхода на сохт, могущие быть в урожайные годы, сохраняются для расхода в неурожайные годы. Остатки ремонтной суммы зачисляются в особый «ремонтный капитал». Весь приход и расход подробно записывается в специальную книгу.

31) Для пользования сохт и других лиц библиотека открыта ежедневно. Учащимся в медресе книги выдаются на руки; а частные лица пользуются книгами лишь в помещении библиотеки.

32) Никому на дом книги не отпускаются.

33) Один из надзирателей заведует библиотекой и отвечает за целостность книг согласно каталогу.

34) Библиотеку составляют: а) 800 экз<емпляров> разных книг, пожертвованных мудеррисом А. Абибулла Эфенди, б) книги, жертвуемые другими лицами, и в) книги, покупаемые ежегодно из средств вакфа (ст. 30)

35) Библиотека состоит из учебных и научных книг и рукописей на языках арабском, турецком, персидском и русском.

1890, 14 ноября. – № 40

Величие¹⁰⁶⁷

Есть люди, имена коих должны быть священны для всех народов и племён, без различия религий и времён. Имена таких людей должны быть известны всем, ибо эти люди суть светочи человечества. Они облегчают и освещают нам жизнь и труд в этом мире, где было и есть более печали и горя, чем радости и довольства.

Под словом великих людей мы не подразумеваем известных завоевателей, в тот или другой век наводнявших свет кровью и слезами, а не известных большинству тружеников мысли и науки, давших всему человечеству лучи света и блага, не приурочивая их ни к месту, ни к племени, ни к времени.

Скромные люди, изобретшие паровую машину, локомотив, пароход, телеграф, доискавшиеся лекарств для той или другой болезни, мучающей человека, или указавшие людям лучшие мысли и стремления, – вот истинно великие люди всего мира, достойные уважения и любви монгола, негра, араба и европейца, мусульманина и христианина, ибо всех они благодетельствуют одинаково.

Нашим читателям мы рассказали о великом французе Пастере¹⁰⁶⁸, нашедшем, после долгих опытов и наблюдений, верное средство от водобоязни; теперь с радостью сообщаем имя великого немца, доктора Коха¹⁰⁶⁹, нашедшего верное средство против чахотки!

Пастер и Кох – это значит, с Божьего благословения, спасенье от двух жесточайших недугов всех времён и народов – водобоязни и чахотки! Это значит – осушение моря слёз: предотвращение бездны горя и страданий.

Чахотка, как известно, наиболее распространённая среди людей болезнь. Она поражает и губит более людей, чем холера, более причиняет мучений, отчаяния и горя. Эта болезнь с древнейших времён счи-

талась неизлечимой. Наконец, теперь, в 1890 году по Р. Х. или в 1308 году геджры, Аллах допустил прусского доктора Коха найти средство против этого бича рабов Божьих. Как сообщают иностранные газеты, лечащиеся сейчас у Коха чахоточные больные почти исключительно принадлежат к высшему обществу Берлина. Один из больных, чахоточный юноша, сын одного из служащих при гигиеническом институте в Берлине, где президентом состоит д-р Кох, уже окончательно излечён по его системе. Вообще, до истечения шести недель больные закончат период наблюдения, под которым они состоят в настоящее время, и д-р Кох будет в состоянии ознакомить мир со своим открытием. По его мнению, срок от четырёх до восьми недель необходим для того, чтобы окончательно убедиться в излечении...

Все политические события заглушаются в Берлине вестью об открытии Коха. Великая весть, что бугорчатка исцелимая, признается в Берлине событием, какому в медицине со времён Гиппократата не было равного ни по важности, ни по практической пользе. Трудно представить себе впечатление, вызванное этим вопросом в Берлине. Император Вильгельм¹⁰⁷⁰ считает особой милостью судьбы, что именно в его царствование и именно в Германии оказано человечеству подобное благодеяние. Он жертвует Коху два миллиона марок. Один в подарок доктору, а другой на учреждение большой больницы для исцеления чахоточных.

Средство доктора Коха держится пока в секрете. Но оно вскоре будет объявлено, и мы тогда сообщим об основаниях нового лечения бугорчатки¹⁰⁷¹.

1890, 23 ноября. – № 41

Новые мектебы <...>¹⁰⁷²

Новые мектебы, т. е. такие, в которых вводится новая, облегчённая система преподавания начальной мусульманской грамоты, хотя медленно, но пробивают себе дорогу и упрочивают своё доброе имя среди населения. Таковые образцовые мектебы уже имеются в Крыму, на Кавказе и в других областях, делая своими успехами прочное завоевание в мнении мусульман, которые, видя или слыша, что много-много в один год ребёнок выучивается читать, писать, считать и основам религии, начинает критически относиться к старому порядку, при коем ребёнок в три-четыре года не может выучиться правильно читать на родном языке, не говоря уже о каких-либо других познаниях.

В большинстве новых мектебов принято как начальное руководство составленная нами книга «Ховадже-и-Субьян» (Учитель детей)¹⁰⁷³ с прописями и наставлениями, как вести учебное дело по новой методе.

В некоторых мектебах с начала сентября по 15 ноября, как нас извещают, крошки-дети успешно прошли уже двадцать уроков, т. е., значить, усвоили уже начала письма и чтения по-татарски и приступают к арабскому. В мае в тех мектебах произойдут в присутствии родителей и публики экзамены, и мы не сомневаемся, что дети в 9 месяцев приобретут навык читать, писать и считать по-татарски, читать Коран и будут знать начала вероучения и порядок богослужения.

С нового года новый мектеб откроется и в г. Оренбурге, в коем также основным руководством принят наш «Ховадже-и-Субьян». Мектеб будет руководиться г<осподином> Еникеевым¹⁰⁷⁴, который преподаёт и русскую грамоту. В добрый час, добрые люди. Будьте бодры и терпеливы: все те лица, кои не доверяют и осуждают всякую новизну и реформу, будут лучшими вашими друзьями, когда увидят пользу вашего дела. Недоверие, сомнение, встречающие каждое новое дело, не есть «фанатизм», не есть «вражда ради вражды», а просто осторожный консерватизм, выраженный в народной пословице: «Не снимай башмаков, не завидя броду». А потому будьте глухи к нареканиям незнающих и ведите вперёд упорно и честно наше доброе и святое дело – обновления и облегчения всеобщей грамотности, как основание грядущего успеха всех успехов.

По поводу интеллигентных татар¹⁰⁷⁵

В самаркандской газете «Окраина»¹⁰⁷⁶ мы встретили несколько корреспондентов из Ташкента, хотя и не богатых фактами, но чрезвычайно интересных с провинциальной и бытовой стороны. Некий «татарин неучёный» в обширной статье жалуется на интеллигентных собратий и говорит (№ 213) главным образом следующее:

«Цель моя высказать гнев на бездеятельность интеллигентных татар, считающих себя образованными, которые видят, что делается открыто в кругу их, и несмотря на это до сего времени остаются эгоистами и гордецами. Интеллигентные эти татары заняты своею только личностью, пренебрегают своими собратьями-татарами, не учившись по-русски, называют их татарвой, не обращая на них никакого внимания, и не думают, что они сами из этих же татар.

«Я никак не могу понять этих интеллигентных татар, удивляешься

образу их жизни. Ведь они сами себя называют мусульманами, а в то же время истинных мусульман презируют.

«Я не понимаю, зачем г<осподин> Гаспринский старается распространить просвещение между мусульманами через интеллигентных татар, что он ожидает от них, когда они пренебрегают даже своего умершего собрата. По моему мнению, многолетние труды и надежды г<осподина> Гаспринского должны исчезнуть бесследно. Собственно говоря, я не уверяю никого, что труды г<осподина> Гаспринского исчезнут бесследно навсегда, я говорю в том смысле, что надежда на интеллигентных татар не прочна, так как татары интеллигентные не знают свой родной закон, поэтому, по моему мнению, не только двинуть просвещение между мусульманами вперёд, но, напротив, сами способствуют затемнению истины. Я осмеливаюсь выводить это заключение из того, что представители каждой нации, когда бывает их праздник, собираются в своих молельнях: каждый из них, просвещённые и тёмные, безразлично, знают молитвы и закон. Интеллигентные же татары, как представители нации, не то что исполняют пятивременные свои намазы, но даже ни в один праздник не бывают в мечети».

На эти жалобы «татарина неучёного» в №№ 234, 235 и 237 той же газеты возражает интеллигентный татарин г<осподин> А. Ногайбаков. Возражение сводится к опровержению того, что, мол, интеллигентные татары не знают и пренебрегают своей религией и народом. Г<осподин> Ногайбаков указывает, что большинство интеллигентных татар знают и преданы правилам своей веры и что если между ними попадаются исключения, то это не может служить обвинением для всех татар, учившихся в русских учебных заведениях.

Эта интересная полемика между образованным и необразованным татаринном имеет источником простое недоразумение. Были и будут учёные мусульмане, которые преданы точному исполнению всех обрядов религии и адата и наоборот. Если допустить, что русская школа и воспитание, как, по-видимому, думает «неучёный татарин», ослабляет преданность обрядам религии, то чём объяснить несоблюдение этих обрядов и молений тысячами других мусульман, никогда не проходивших даже мимо русской школы? Очевидно дело не в русской школе, где обучают многим наукам, но ни наших обрядов, ни нашей религии никто не осуждает.

Интеллигентным татарам нельзя делать упрёка, что они плохие мусульмане (конечно, есть исключения, как во всём и всюду), ибо дух

ислама требует «веры» (иман), а затем обрядов (гамель). Конечно, вера, соединённая с использованием обрядов, ставится выше.

Поучительная сторона этой полемики та, что интеллигентные татары должны обращать наиболее внимания на народные массы, из среды которой выдвигаются. Должно помнить, что мусульманин демократ по крови и религии, и все то, что прощается «барину», например, русским простолюдином, не сойдёт так «мурзе», «беку» и «чиновному мусульманину». Татарин всегда будет иметь своё суждение и свою критику, с которыми придётся считаться. Вот почему уже несколько лет назад мы говорили: «идите впереди народа, ведите его по пути культуры и просвещения, но не забегайте слишком вперёд, ибо тогда народ отстанет, и голос ваш не будет им услышан».

Что упрёк «неучёного татарина» неоснователен, видно особенно хорошо из статьи в той же газете (№ 232), очевидно, написанный не татарин. Вот, между прочим, что он говорит:

«Статья «татарина неучёного», помещённая в одной из номеров «Окраины», произвела большую сенсацию в татарской интеллигенции Ташкента. В это время как раз все татары были настроены на крайний патриотический тон собранными г<осподином> Лейсеком¹⁰⁷⁷ татарскими песнями и собрались в дом Мирза-Хакима, чтобы, повеселившись, увенчать способного к собиранию татарской музыки композитора лаврами и поднести ему адрес, как вдруг раздался строгий фанатический голос неучёного мусульманина, который бросил в глаза своим интеллигентным собратьям упрёк в неверии, в отступничестве от ислама и прочее.

«Но наружность бывает обманчива. Живя в среде русских, нельзя оставаться пунктуальным исполнителем всяких обрядов, но можно сохранить строго мусульманские убеждения, можно скрыть на дне своей души фанатическую нетерпимость; можно всеми силами противодействовать русскому цивилизирующему влиянию... На это уж претендовать никак не ему, татарину, а нам, русским, которые не сумели за многие годы приручить к себе татар, не смогли убедить их и т. д.».

Выходит поистине драматическое положение для «интеллигентного татарина». Куда ни кинь, всё клин. Неучёный татарин обвиняет его, что он плохой мусульманин, а учёный русский обвиняет его в глубокой преданности исламу и нетерпимости к другим!

В этой грустной и будто бы глубоко-патриотической двусторонней вылазке есть одна отрадная сторона; это несомненность факта, что мусульманская интеллигенция настолько возросла, по крайней мере

количественно, что колет глаза единове́рца невежды и соотечественника русского, который далее в своей статье объясняется начистоту. Он говорит:

«Татарам, сослужившим свою службу, следовало бы жить себе спокойно среди русских (неужели волнуются?), отбросив в сторону всякие притязания на сепаратизм (ого!), который они обнаруживают (чем?) своими восторгами по поводу исполнения татарских песен русскими музыкантами, хлопотами об устройстве особой татарской школы и тому подобными действиями (вот как!), нисколько не согласными с видами русской политики в мусульманской стране (верить ли нам на слово?)».

Итак, будущий историк обязан записать: в 1890 году доктор Кох открыл в Берлине эмульсию против чахотки, а великий политик, давший статью газете «Окраина» и скрывший своё имя завесой скромности, открыл в Ташкенте татарский сепаратизм (!). Однако шутки шуткой, но этот курьёзный новоиспечённый «сепаратизм» (чрезвычайно модный термин) рождает в нас один вопрос серьёзного свойства: не мешают ли десяток, другой интеллигентных мусульман, служащих чиновниками на окраинах и готовящих своих детей к служебной или учёной деятельности (недаром же они хлопочут о какой-то школе), тем неудачникам, кои в числе прочих стекаются на азиатские окраины в ожидании быстрой карьеры и лёгкой наживы? Если «да», то долой сепаратистов; кричите о них – авось кое-кто кое-чему и поверит. Не хорошо.

Исмаил.

1890, 30 ноября. – № 42

**В 42 номере «Туркестанских ведомостей»
читаем <...>¹⁰⁷⁸**

В 42 номере «Туркестанских ведомостей»¹⁰⁷⁹ читаем:

«6-го октября ташкентское татарское общество чествовало обедом нашего талантливоего капельмейстера Ф. В. Лейсека¹⁰⁸⁰, причём поднесло ему благодарственный адрес. Поводом к тому было следующее: в первый же день открытия выставки, 30-го августа, многочисленные посетители её, мусульмане были приятно изумлены, услышав попури из родных им мотивов (татарских, сартовских, киргизских и башкирских). Это попури исполнилось оркестром военных музыкантов,

под управлением г<осподина> Лейсека, автора этой новой, весьма оригинальной и интересной пьесы. Относясь довольно равнодушно к европейской музыке вообще, здешние мусульмане с видимым наслаждением слушали родные им звуки народных, мусульманских мелодий. Эстрада, на которой исполнялась эта пьеса, была постоянно окружена толпою русских, сартов и татар, и это продолжалось во всё время существования выставки. Не довольствуясь одним словесным выражением благодарности, ташкентские мусульмане, преимущественно татары, решили поднести Ф. В. Лейсеку благодарственный адрес на обеде, данном в честь г<осподина> Лейсека в доме д<ействительного> ст<атского> сов<етника> М. Х. Умидова».

На этом обеде татарское общество поднесло г<осподину> Лейсеку адрес следующего содержания:

«В день открытия сельскохозяйственной и промышленной выставки наше татарское общество было приятно изумлено, услышав попури из азиатских мотивов, исполняемое оркестром под Вашим управлением. Уже одно то обстоятельство, Милостивый Государь, что павильон оркестра был окружён густою толпою слушателей, доказывает, сколько был велик интерес, возбуждённый этою пьесою. Кроме мусульман, слушавших с понятным удовольствием родные мотивы, тут была также и масса европейцев. Помимо громадного удовольствия слушать родные мотивы, нам особенно приятно было, Милостивый Государь, что многие европейцы, считавшие песни мусульман бедными в музыкальном отношении, должны были усомниться в точности такого заключения. Сколько мы знаем, это первый случай, что азиатские мотивы положены на оркестр. Это обстоятельство тем более делает Вам честь, что, как мы слышали, работа эта была – экспромт. Питая искреннюю к Вам, Милостивый Государь, благодарность за наслаждение при слушании этого исполненного интереса попури, ташкентское татарское общество просит Вас, в знак признательности, принять сей адрес.

Адрес этот подписан 33 лицами, представителями здешней татарской колонии».

В ответ на это внимание г<осподин> Лейсек обратился в нашу редакцию с следующим письмом: «Ташкентское татарское общество, преподнося мне адрес как автору «Азиатских попури», оказало мне величайшую честь. Душевно тронутый подобным вниманием, прошу вас, милостивый государь, позволить мне выразить через посредство вашей уважаемой газеты искреннюю благодарность всему обществу».

Мы охотно исполнили просьбу г<осподина> Лейсека, ибо его азиатские поурри и другие труды, направленные к популяризации азиатских мотивов, вполне заслуживают внимания и поощрения. Собиратель народных мотивов служит задачам культуры не менее, чем собиратель сказаний, былин, поговорок и прочее.

Тем удивительнее было прочесть в самаркандской «Окраине» статью некоего Миршаба о том, что чествование «талантливого нашего капельмейстера Ф. В. Лейсека», как выражается о нём официальные областная газета, указывает на «татарский сепаратизм».

Обыденный и среди всех интеллигентных людей далеко не новый, невинный факт, помещённый как таковой в хронике официальная издания, попадает на страницы честного органа как нечто политически тенденциозное. Смешно и не больше, ибо видеть кого-либо «более ролистом, чем сам король», может возбуждать только смех.

Мы получили из Тифлиса <...>¹⁰⁸¹

Мы получили из Тифлиса только что отпечатанные там прописи для упражнения в татарской каллиграфии. Прописи эти составлены почтенным преподавателем мусульманского вероучения и тюркского языка в Горийской учительской школе¹⁰⁸², муллою Абдуселям Ахундзаде¹⁰⁸³. Изданы прописи весьма изящно. Лица, интересующиеся родной каллиграфией, должны быть благодарны г<осподина> Ахундзаде за этот маленький, но полезный и своевременный труд. Стоят прописи 25 коп. с почтовой пересылкой. Обращаться к составителю в г. Гори Тифлисской губернии.

О переселенцах¹⁰⁸⁴

В статье «О русской колонизации в Туркестан<ском> крае», помещённой в «Рус<ском> Вестнике»¹⁰⁸⁵, автор г<осподин> Иванов в весьма неутешительных красках изображает эту колонизацию. Количественно колонизация, впрочем, возрастает. В 1886 году поселялись 315 семейств, в 1887 году вдвое больше 789, а в 1889 году 1006. В 1879 году было только три крестьянских посёлка и было колонистов около 2000 душ. В 1889 году, т. е. через 10 лет, в областях Сырдарьинской, Зеравшанской и Ферганской уже было 25 000 душ.

Свои впечатления при посещении колоний г<осподин> Иванов передает следующем образом: «Мы видели, – говорит он, – несколько

наших колоний и, вопреки некоторым отчётам, нами читанными, не могли за них порадоваться. Поселенцы, живя по несколько лет, весьма мало переняли от туземцев их умения пользоваться местными благами природы. Все они смотрят какими-то сиротами, требующими опеки, без которой не могут обойтись. Никто из них не пустил корней в новую почву, на которой сел. Все сейчас же готовы сняться с якоря и двинуться в новые страны. Такие люди никогда не будут иметь здесь насиженных мест и все будут куда-то стремиться. Мы говорим здесь о переселенцах самых богатых и многолюдных посёлков, и притом переселенцах-крестьянах. Их колонии не имеют ничего схожего с селениями туземцев: нет ни садов, ни виноградников, ни баштана, ни хлопка, ни шёлку и т. д. Наши колонисты сеют пшеницу, картофель, косят траву и т. д. Одним словом, ведут такое же хищническое хозяйство, какое они вели у себя на родине. При плодородии здешней почвы, получая всё в изобилии, они только сыты и, не имея ничего на продажу, не имеют ни гроша на удовлетворение других потребностей. Ничего не умея предпринять для этой цели, они только всем надоедают своими жалобами на безденежье и на своё, будто бы, безвыходное положение. Кто-то должен их научить добывать деньги, а сами они до этого додуматься не могут, хотя перед своими глазами имеют деньги, продавая на сторону избытки разнородных своих произведений и ведя крайне расчётливо и бережливо всё своё хозяйство».

Известно, что знания, даже самые обыкновенные, даются массе не легко, а постепенно и понемногу.

1890, 3 декабря. – № 43

Каменный уголь в будущем¹⁰⁸⁶

Перевод Э. Э. Абибуллаевой

Немецкие учёные и инженеры, просчитав, что ископаемый или каменный уголь, являясь первой необходимостью цивилизации и торговли, а также учитывая в его потребности фабрик, заводов, мельниц, пароходов, машин и большинства предоставляющих работу мест Европы, сделали прогноз о его истощении в недрах земли. Наступит трудное время, когда запасы каменного угля закончатся. В Европе и Америке все условные места добычи каменного угля взяты под контроль, а также сделан расчет, на какой период времени хватит его добыча и потребление. К примеру, по вышеуказанным подсчетам, каменный уголь Англии рассчитан всего на двести лет. Учитывая, что уголь,

имеющийся в странах промышленной Европы, рассчитан на триста лет, а спустя три века промышленность и торговля <экономика> Германии или остановится, или обдумывается вопрос о том, что она будет вынуждена завозить уголь из других и дальних мест <стран>. Только в Америке залежей каменного угля достаточно много, и этого хватит на тысячелетия. Но когда в Германии истощатся свои запасы, она будет вынуждена закупать уголь в Америке, и в этой ситуации фабрики Америки по причине дешевизны угля и способности производить дешёвую продукцию <выиграют>, экономика же Германии и большей части Европы окажется в жалостливом (плачевном) состоянии. Если весь мир вместо готового угля не найдет что-то другое <альтернативу>, через двести, триста лет Америка станет главным центром мира и первым рынком, а нынешнее совершенство Европы будет потеряно, что подтверждается подсчётами и сравнениями.

1890, 7 декабря. – № 44

В субботу 1-го декабря <...>¹⁰⁸⁷

В субботу 1-го декабря, после молебствия, возобновлено обучение в медресе Зинджерли¹⁰⁸⁸ в Бахчисарае. Медресе это, основанное 400 лет назад вторым крымских ханом Менгли Гераем¹⁰⁸⁹, оставалось закрытым пять лет по случаю затяжки в избрании и утверждении мудерриса и необходимости капитального ремонта древней постройки. В новом виде это медресе (хотя и не вполне оконченное) может служить образцом для других медресе как по устройству помещения, так и по порядку, заведённому новым мудеррисом в общежитии сохт и преподавании курса наук.

Уничтожение тунеядства, проверочные и переводные экзамены, точное определение времени и порядка занятий; содержание сохт на всём готовом (в числе 60 человек, допускаемых помещением), установление контроля над жизнью и занятиями учеников сократит в два раза время, потребное на обучение. Это важный шаг вперед, и мы очень довольны, что он сделан в Бахчисарае. Честь начала реформы учебной системы Востока останется за Бахчисараем.

Почти 10 лет назад в брошюре нашей (Русское мусульманство. 1881 год)¹⁰⁹⁰ мы предлагали проект «высших медресе», где бы будущие духовники мусульман и вообще учащиеся приобретали не только религиозные познания, но проходили бы на родном языке элементарный курс общеобразовательных наук, изучали бы русский язык и начала русского правоведения.

Ещё мы не дожили до осуществления этого проекта, но мы не забыли и не оставили его; тем более что реформой Зинджерли половина дела уже сделана, и мы надеемся увидеть в будущем и полное его осуществление. Интересно, что теперь, когда ломка старого порядка совершена в Бахчисарае, в Турции тоже заговорили о необходимости реформы всех медресе и порядка преподавания в них.

Бакинская газета «Каспий» <...>¹⁰⁹¹

Бакинская газета «Каспий»¹⁰⁹², говоря о намерении одного местного креза-мусульманина пожертвовать крупную сумму на предполагаемое им «Кавказское Мусульманское Благотворительное Общество»¹⁰⁹³, приводит много основательных соображений в пользу такового общества, которое должно иметь громадное воспитательное и нравственное значение в развитии мусульман края. Слабое развитие просвещения в мусульманской среде, сравнительно с армянами и грузинами, газета справедливо усматривает в отсутствии благотворительных обществ для поддержки учащихся. Когда каждый студент армянин или грузин имеет поддержку в том или другом учреждении, немногие студенты-мусульмане вполне предоставлены своим силам, и не мудрено, что редко кто из мусульман идёт далее среднего учебного заведения.

Всё это совершено так. Благотворительные общества самые необходимые для нас учреждения, но, увы, над ними тяготеет злой рок, и ни одно из них не идёт далее «желаний и разговоров». Не будем говорить о причинах, но скорбный факт тот, что ни казанцы, ни бакинцы, ни мусульмане-петербуржцы никак не могут осуществить свои бесспорно добрые желания. На единодушие и энергию нашей столичной интеллигенции мы, признаемся, сильно надеялись, но слух об их благотворительном начинании заглох, как и другие. Жаль.

«Каспий» заключает, свою статью напоминанием крезу-мусульманину, «что пора ему перейти от слов к делу». Действительно, добавим мы от имени всех здравомыслящих мусульман.

1890, 14 декабря. – № 45

Наш почётный бакинский собрат «Каспий» <...>¹⁰⁹⁴

Наш почётный бакинский собрат «Каспий»¹⁰⁹⁵, говоря о визитах, сделанных мусульманами некоему Баги-Каграману после выпуска его из тюрьмы, где он содержался за подлог векселя, заключает, что в

представлении мусульман тюрьма является каким-то чистилищем, попасть в которое достаточно всякому (за что – это безразлично), чтобы вернуться оттуда уже полугероем, окружённым ореолом своеобразной славы молодечества. На такого человека устремлены все взоры, к нему относятся с нескрываемым удивлением и уважением. «Он был в тюрьме» – служит лучшей аттестацией личных достоинств мусульманина: смелости, энергии и проч.

Отнюдь нет. «Каспий», по-видимому, широко обобщил передаваемый грустный факт. Что Баги-Каграман совершил дурное дело – это скажет каждый мусульманин, не исключая и его друзей; они должны это сказать, ибо обман, подлог сильно осуждены шериятом. Он не может также чувствовать вышедшего из тюрьмы как «почётного героя», хотя каждый вышедший из тюрьмы или вернувшийся из арестантских рот найдёт в родном городе или селе известное число родственников и друзей, которые явятся его поздравить с освобождением, искуплением и прочее. Не допускать этого и желать полного отчуждения наказанного было бы жестоко.

Не отвергаем, что в числе визитёров мог быть и ни сват ни брат, но это не общество, а единицы. Если вспомнить, что г<оспода> Юханцевы¹⁰⁹⁶, Гулак-Артемовские и К^о находили прием во всех гостиных Сибири, то визитации к Баги Каграману совершенно побледнеют. Но мы не решаемся бросить упрёка и сибирякам, ибо в обращении их с наказанными склонны видеть не признание и укрепление порока и порочности, а человечность, гнездящуюся на глубине души каждого из нас.

1890, 21 декабря. – № 46

Акмолинская область¹⁰⁹⁷

В «Новом Времени»¹⁰⁹⁸ от 4 декабря помещено письмо султана киргиз кайсаков Гази Вали Хана¹⁰⁹⁹ по вопросу о переселенцах в Акмолинскую область и экономическом положении киргизского населения. Письмо это написано знатоком степного края, и мы чрезвычайно жалеем, что размеры нашей газеты не позволяют нам привести это интересное письмо целиком.

Г<осподин> Гази Вали Хан возражает одному местному корреспонденту, доказывающему возможность переселить в Акмолинскую область 400 000 русских поселенцев.

Указывая, что под поселения обыкновенно занимают «зимовые стойбища» киргиз, где они вынуждены проводить две трети года с

семьями и скотом, почтенный автор рядом статистических сведений опровергает упомянутого корреспондента и сообщает, что уже в настоящее время не хватает простора для скотоводства, главного возможного промысла в степи, не годной в массе для какой-либо высокой культуры.

Интересно, что, по расчётам корреспондента, для киргизского скота надо минимум 15 миллионов десятин степи, а г<осподин> Вали Хан указывает, что в распоряжении киргиз имеется всего 7 миллионов десятин. Если так, то действительно очень мудрено найти в области место для поселения 400 тыс<яч> поселенцев.

Так как поселения возможны лишь в местах зимней стоянки киргиз, то почтенный автор говорит, что «в жизни татар, исключительно занимающихся скотоводством, зимовые стойбища составляют главные основания их хозяйства и многотрудного промысла. На зимовках этих, продолжающихся почти две трети года, кочевники устраивают приюты для своих семейств и загоны для стад в буранное время; там же у них хранятся всё имущество и запасы продовольствия для себя и скота. Поэтому зимовки устраиваются обыкновенно в местах, обеспеченных первыми потребностями: водою, лесом, а также зимними пастбищами, так как весь киргизский скот круглый год питается подножным кормом, который заменяется фуражным запасом лишь в крайних случаях, во время суровых зим. Необеспеченный хорошою зимовкою киргиз не может вести своего скотоводческого промысла и должен будет прекратить его. И теперь уже во многих местах киргизы так стеснены, что устраивают зимовые пастбища на арендуемых у казаков землях. С отобранием же у киргиз всех уцелевших ещё у них удобных для зимовок мест они должны будут оставить степи и перекочевать в Туркестанский край или в Оренбургскую губернию.

«Несомненно, что если существовавший доселе порядок отобрания и захвата у киргиз лучших земель продлится ещё немного, то кочевники принуждены будут оставить степные области и край лишится единственных полезных для промышленности работников, умеющих искусным ведением скотоводства извлекать значительную пользу из бесплодных степных пространств. Поэтому местная администрация сильно озабочена изысканием способов поправить этот порядок вещей посредством немедленного прекращения самовольного водворения на киргизских землях русских поселенцев и возвращения в степное пространство неправильно отошедших в пользование казаков киргизских земель.

«По всему этому желательно было бы, чтобы из внутренних губерний России напрасно не направлялись партии переселенцев в Киргиз-

скую степь и приняты были во внимание вышеобъяснённые нужды и права кочевого населения степных областей.

«В заключение всего вышеизложенного мы приводим §§ 227 и 230 Высочайше одобренного 21 октября 1868 г. временного положения об управлении в степных областях, где разрешается водворять поселенцев только при уездных управлениях. А так как в степных областях и по сие время действует вышеупомянутое Высочайше одобренное положение, то кажется достаточно ясно, что всякая попытка к переселению из внутренних губерний России в степное пространство Акмолинской области будет идти вразрез и вопреки смыслу помянутого положения».

Принимая во внимание, что только самая ничтожная часть степей пригодна к земледельческой культуре, что эти годные места необходимы для зимовки и существования степного скотоводства, что с населением годных мест, т. е. киргизских зимовых стойбищ, будет подорвано и убито единственное средство эксплуатировать безводные степи путём кочевого скотоводства, было бы желательно, чтобы вопрос о заселении киргизских степей был всесторонне обсуждён печатью при самом тщательном собирании фактов и цифр, всегда более разумных и убедительных, чем самые лучшие *pia desideria*¹¹⁰⁰.

Среднеазиатские степи по почвенным и климатическим условиям совершенно не похожи на южнорусские и Новороссийские степи, сплошь годные для земледелия.

Нерегулированный приток переселенцев, поставив их самих в трудное положение, подорвёт окончательно киргиз, кочующих тысячи лет, понуждаемых условиями местной природы. Мы не раз писали о пользе оседлости и привлечения киргиз к земледельческой культуре. Русские поселения могли бы быть образцами и уроками, но оседать можно там, где то позволяют условия природы. В скудной, безводной, голодной степи не осядешь. Там, где можно, как, например, в некоторых уездах Оренбургской губ<ернии> и Уральской об<ласти>, киргизы уже значительно осели. И слава Богу.

1890, 26 декабря. – № 47

Мы получили семь выпусков «Настольного энциклопедического словаря» <...>¹¹⁰¹

Мы получили семь выпусков «Настольного Энциклопедического словаря» изд<ательства> Гарбель и комп<ания>¹¹⁰² в Москве.

Все вышедшие выпуски отличаются изяществом и богатым, сжа-

тым содержанием. Издание иллюстрируется хорошо исполненными рисунками, чертежами и картами. Судя по вышедшим книжкам, издание это чрезвычайно интересное и полезное, при недорогой цене 30 коп<еек> за выпуск. Издание это изобилует сведениями по истории, географии и прочим наукам. Оно богато также биографиями знаменитых людей всех стран и народов, не исключая и мусульманских.

При виде таких книг мы молим Аллаха, чтобы они появлялись и на нашем родном языке как сборники общепользных, просветительных сведений, а тем из сородичей, кои грамотны по-русски, рекомендуем приобрести это издание как источник самообразования.

Читатели «Переводчика» знают <...>¹¹⁰³

Читатели «Переводчика» знают, что мы не раз писали о замечательно уживчивом, гуманном характере русского человека. В первом слове нашем, предшествовавшем изданию газеты (см. Русское Мусульманство. Симферополь. 1881 г.)¹¹⁰⁴, мы писали: «ни один народ так гуманно и чистосердечно не относится к покоренному, к общечуждому племени, как наши старшие братья, русские. Русский человек и простого, и интеллигентного класса смотрит на всех живущих с ним под одним законом, как на «своих», не высказывая, не имея узкого племенного себялюбия».

Эта же самая мысль торжественно и как руководящая идея преподана его высокопревосходительством господином министром финансов Вишнеградским¹¹⁰⁵ в своей прощальной речи в Ташкенте осенью сего года. Господин министр, по словам Туркестанского официального органа, изволил высказать следующее:

«Меня приятно поразило ещё здесь полное единение русского населения с туземцами. Русский человек, где бы он ни был, всегда сочувственно относится к побеждённым и всегда помнит великую идею «любить ближнего, как самого себя». Только при этом единении можно достигнуть известных полезных результатов. Вам всем известно, с каким постоянством охраняет этот великий принцип наш Милостивый Государь Император; Он то и является Великим Собирателем всех сил России...».

Таковы слова, сказанные высокопоставленным и ближайшим слугой Белого Царя, посланным Им для обозрения их мусульманских областей.

В ответ на эти великие слова г<осподина> министра мусульмане России должны усвоить те же добрые мысли и стараться сердечней и ближе сходиться с русскими людьми; каждый верует и молится, как

учит и требует его вера, но в жизни экономической, общественной и государственной, мусульмане безбоязненно должны стараться идти рука об руку с русскими людьми.

Не должно смущаться и придавать особое значение подавляющимися иногда в газетах статьям и проектам, ибо газета предназначена говорить и писать обо всём; каждый может в ней высказывать свои мысли и желания. Пишущие люди также часто ошибаются, как и простые люди, вот почему одна газета возражает другой, один писатель другому, как то бывает во время бесед в обыкновенных мечлисах и собраниях людей. Газета есть, так сказать, орган общего собеседования, обмана мыслей, слухов и прочее. Большая ошибка думать, что правительство и правящие люди одобряют все, что пишут газеты: они прислушиваются только к разумным головам людей, не забывающих духа русских законов, традиции русского управления и интересов государства, понимаемых в широком смысле преуспевания его во всех его частях.

Поэтому слова г<осподина> министра финансов, сказанные в Ташкенте, совершенно достаточны, чтобы заглушить и рассеять слова и речи десятков людей вроде г<осподина> А. Алекторова¹¹⁰⁶, болезненные нападки коего на традиции правительственного отношения к мусульманам, очевидно, смутили многих мусульман.

Мы получили из нескольких мест Оренбургского и Уральского края (45–48) №№ «Оренбур<гского> Листка»¹¹⁰⁷, в коих помещены пространные, тенденциозные статьи под заглавием «Чем и как мы способствуем укреплению мусульманства в киргизах». Статьи эти полны логических несообразностей, как бывает всегда, когда человек решает не слушаться фактов, а стремится окрасить их собственной краской, т. е. желает, чтобы факты говорили не то, что есть, а то, что он желает.

Г<осподин> Алекторов недоволен, что в царствование Екатерины Великой разрешено в России печатание Корана, что муллам даются указы на службу, что учреждено Духовное Собрание, что оно было иллюминировано по случаю празднования (в прошлом году) своего столетия, что на торжестве этом присутствовали власти с местным губернатором, что близ Нарык-Песков устроилась русско-татарско-киргизская деревня Ново-Казанка, что ген<ерал>-адъют<ант> Розенбах¹¹⁰⁸ присутствовал на открытии в Ташкенте мечети Ходжа-Ахрара¹¹⁰⁹ и что ташкентский казий Мухи-Эддин Ходжа, приветствуя генерал-губернатора, благодарил его за терпимость и покровительство исламу. Этого мало, г<осподин> Алекторов, не стыдясь ни фанатиков,

ни самого фанатизма, недоволен газетой «Окраина»¹¹⁰ за то, что она зачислила доброе слово о татарах, недоволен «Переводчиком» за сообщение о том, что в аулах уральских киргиз много мулл и ишанов, недоволен официальной Киргизской Газетой за следование (!) за «Переводчиком». Словом, г<осподин> Алекторов ничем и никем не доволен, начиная с Петра Великого до благополучно живущего ташкентского казия исключительно!

Все это было бы очень смешно, если бы не было жаль, что г<осподин> А. Алекторов сильно страдает одним из нравственных недугов, выражаемых словами с окончанием на «изм». А потому, желая автору доброго здоровья, советуем ему вспомнить, что Государи, правительственные лица, администраторы и люди, составляющие законы и руководящие государственной и областной жизнью, знали и знают, что полезно и нужно для России и её населения.

То же самое должны знать мусульмане и не смущаться проходящими, болезненными статьями, попадающими иногда в газетах, памятуя, что в русских законах и начальниках они всегда найдут защиту и охрану как верноподданные Царя.

1890, 31 декабря. – № 48

Бахчисарай 31 декабря¹¹¹

Как ни ограничены средства, коими мы располагаем, чтобы поставить газету на надлежащую высоту со стороны внешности, мы не останавливались перед возможными затратами в этом направлении. На этот раз мы переменяем татарский и русский шрифт; в новом виде газета будет много изящней, а в татарской части чрезвычайно разборчивой для чтения, благодаря новому, жирному шрифту, изготовленному по особому заказу нашему словолитней г<осподина> Гербека¹¹² в Москве.

Пользуемся случаем выразить этому почтенному труженику печатного дела живейшую благодарность за строго добросовестное отношение к делу. Старанием г<осподина> Гербека мы имеем в России разный выбор красивых шрифтов, не уступающих константинопольским.

Что касается содержания и направления «Переводчика», то, заканчивая этим номером 8-й год существования, мы смело можем сказать, что будем неуклонно держаться раз намеченной и, думаем, хорошей цели – будить и обновлять мировоззрение российских мусульман; сближать его с началами русской и общечеловеческой культуры. В то

же время, по мере сил и разума, указывая на нужды и желания мусульман, мы будем указывать им на законоположения, распоряжения и необходимые по времени улучшения быта, жизни и мыслей.

Избегая всего резкого, неприличного, не касаясь вовсе частной жизни, мы будем говорить лишь «доброе и правдивое», стараясь, чтобы даже смех наш был дружеским, почтительным, но не обидным.

Лица, знакомые с жизнью и понятиями мусульманского общества, поймут всю трудность составления, редактирования для него газеты и извинят нас за неминуемые недостатки.

Заслужить доверие читателей, без чего невозможно благое воздействие, говорить с ними о совершенно новых вещах, не оскорбляя, не шокируя его вековых воззрений и традиций, и в то же время поставить газету в уровень современных требований – задача слишком сложная и трудная, чтобы мы не рассчитывали на общее снисхождение русского и мусульманского общества.

Постоянно возрастающий успех издания, выражающий доверие и внимание к нам интеллигентных и простых мусульман; восьмилетнее существование газеты без какого-либо административного или судебного выговора даёт нам бодрость смело смотреть на будущее и прозревать постепенное умственное пробуждение миллионов мусульман нашего обширного отечества и успехи среди него культуры и государственности, одно другому не мешающие. Это – наша Вера.

Исмаил.

ХУДОЖЕСТВЕННО- ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ОЧЕРКИ И ЗАРИСОВКИ

1888 год

1888, 17 января. – № 2

Султан Абдуль-Гамид¹¹¹³

В последние десять лет учебное дело и вообще просвещение сделало в Турции громадное развитие. Этим она всецело обязана особой заботливости султана¹¹¹⁴ о народном образовании. Значительное развитие литературы также многим обязано высокому вниманию падишаха. Насколько его величество интересуется этим делом, видно из того, что, не ограничиваясь наградой и поощрением авторов и писателей, он жалует орденами и отличиями издателей и книготорговцев. Не остаётся сомнения, что падишах ясно сознаёт, что наука и литература суть два основные элемента прогресса и благоденствия народа.

Султан Абдуль-Гамид, принимая непосредственное и близкое участие во всех сферах государственного управления, заслужил великую любовь всего народа. Турецкие газеты полны самых горячих благодарений и молитв за падишаха. Оказывается, что в делах иностранной политики султан тоже принимает ближайшее участие и ведёт дело с редким тактом и умением. Вот что пишут в «Одесском Вестнике»¹¹¹⁵ по этому поводу:

«Нам часто случалось встречать на столбцах некоторых русских газет целые обвинительные акты против правящих людей в Турции, которые будто бы своей нерешимостью и недостатком энергии вызвали настоящее положение вещей, сделав из Болгарии и Восточной Румелии источник раздора между державами. Но эти обвинения не только голословны, но и недобросовестны. Здесь всем известно, что великий визирь и другие члены кабинета строго придерживаются политики, предначертанной самим султаном, и являются только точными исполнителями его приказаний. А султан Абдуль-Гамид, нужно отдать ему справедливость, ещё в 1885 году более всех дипломатов проник-

ся всю важностью болгарских событий и предвидел, что казавшийся столь не имеющим значения *coup de tete*¹¹¹⁶ князя Александра¹¹¹⁷ на самом деле вызовет серьёзные последствия. Он поэтому, как заботливый хозяин, предчуя непогоду, загнал своё стадо и твёрдо решился во всём, что касается злополучной Болгарии, действовать только заодно с великими державами. Заинтересованные дипломаты напрасно старались уверить падишаха, что ему стоит только пальцем шевельнуть, как зазнавшиеся болгары войдут в свой шесток; напрасно напевали султану про его «несомненные» сюзеренные права, напрасно пустили в ход даже угрозы... Вполне убеждённый, что не в княжестве или автономной провинции дело, а в различных, одинаково чуждых ему интересах; что так или иначе, а эти земли для него безвозвратно потеряны и что энергичное усмирение взбунтовавшихся «братушек» послужит только к тому, чтобы вызвать к жизни, кроме болгарского, ещё ряд других вопросов, разрешение которых не имеет ничего общего с благосостоянием турецкой империи, Абдуль-Гамид непоколебимо остался при своём первоначальном решении и предоставил расхлёбывать кашу тем, которые её заварили.

Теперь, по прошествии двух лет, стоит только бросить беглый взгляд на положение дела в Европе, чтобы убедиться, что предсказания султана Абдуль-Гамида сбылись с математической точностью. Вся Европа стоит вооружённая с головы до ног, и великие державы готовятся с большим ожесточением броситься друг на друга из-за того же болгарского вопроса, который, как когда-то наивно верили или старались уверять других многие, мог быть разрешён, как мановением волшебного жезла, посылкой турецкого армейского корпуса в Восточную Румелию...

Выйдет ли Европа сухой из настоящих «затруднений» или же кровь польётся ручьями из-за злополучных «братушек», которые, право, и выеденного яйца не стоят, – этот вопрос остаётся пока и, к несчастью, вероятно, ещё долго останется открытым. Но во всяком случае мы не можем не воздать должную дань дипломатическим способностям и замечательному политическому такту султана Абдуль-Гамида, который, совмещая в себе эти высокие качества с истинно гуманными чувствами, любовью к просвещению, религиозной терпимостью и чисто монаршей щедростью, наполнит собою самую светлую страницу в истории настоящей эпохи».

1888, 11 октября. – № 34

Турецкая энциклопедия¹¹¹⁸

Шемсуддин Сами Бек¹¹¹⁹, автор многих популярно-научных книг на турецком языке и составитель лучшего турецко-французского словаря, приступил в Константинополе к изданию обширного своего труда – энциклопедии на турецком языке. Получив несколько вышедших выпусков, мы с удовольствием могли видеть, что это грандиозное издание составит богатейший вклад в турецкую литературу и займет первенствующее положение среди всего, что выходит из-под печатного станка в Турции. Все издание будет состоять из 200 выпусков (еженедельных) и уляжется на 3200 страницах большого формата. Печатает энциклопедию известная фирма Миграна. Каждый выпуск на месте стоит по 1 ½ пиастра, или по 15 копеек по курсу.

Литературная деятельность Сами бея отличается чрезвычайной полезностью и рациональностью вообще. Он, далёкий от политики, пишет и печатает только то, что непосредственно нужно, необходимо турецкому народу. Его мелкие произведения (Земля, Небо, Человек, Образцы турецкой литературы, Книга о женщинах и другие) так же, как его словари и настоящая энциклопедия, составляют насущную потребность турецкой народной жизни. В его трудах турки почерпнут много и много полезного.

Энциклопедия Сами бея будет иметь одно несомненное преимущество перед энциклопедиями на других языках, так как будет заключать очень много сведений о мусульманских странах, учёных, науках и жизни. С этой точки зрения труд Сами бея должен привлечь внимание и не одних турок.

Нельзя не пожелать почтенному и ученому турку успешного окончания этого высокополезного труда, который, по простоте и доступности языка, будет великим источником знаний для турецкого народа.

1888, 18 ноября. – № 40

Ханша Карабагская¹¹²⁰

При описании Высочайшего путешествия на Кавказ мы не раз упоминали о Карабагской ханше¹¹²¹, имевшей счастье трижды представляться Их Величествам. Вот некоторые сведения об этой родовой мусульманке. Хуршид Бану Ханым Карабагская – дочь последнего владетельного хана Карабага, Мехди Кули Хана¹¹²². Дед её Ибрагим

Хан Карабагский¹¹²³ добровольно принял русское подданство, вследствие чего эта знатная фамилия пользуется особым почётом и привилегиями.

Хуршид Бану Ханым, женщина лет под пятьдесят, пользующаяся громадным влиянием среди татар и армян Карабага. Хорошо образованная по-восточному, она бойко владеет персидской речью и пером. Владея громадными имениями в пяти уездах Елизаветпольской губернии, она отличается щедростью и благотворением. Достаточно указать, что она устроила водопровод в г. Шуше, на что издержала около ста тысяч руб.

Она вместе со своею двоюродною сестрою Шереф-Джиган Ханым имела счастье три раза представляться Их Величествам и поднесла Им дорогие подарки, удостоившись получить чрезвычайно дорогую брошь.

Как представительница прекрасной половины мусульманского общества, Хуршид Бану Ханым вполне отвечает своему положению, отличаясь большой сообразительностью и тактом.

Доходные и торговые войны¹¹²⁴

Перевод Н. Е. Тихоновой

Вы, конечно, знаете о войнах с применением пушек, ружей и мечей. Вам известно, что в таких войнах за малое время погибает много людей, а некоторые государства уничтожаются. Однако известно ли вам, что более жестокими, беспощадными и безжалостными, чем эти кровавые войны со стрельбой, являются войны в торговле и за ресурсы? Полагаю, нет. «Бывают ли торговые войны?» – спросите вы; «Что означают войны за ресурсы?» – спросите вы.

Пожалуйста, я объясню.

В войнах с мечами и выстрелами народы или человеческие сообщества, повоевав и повраждавав два месяца или один-два года, <в конце концов> останавливаются; умершие предаются земле, оставшиеся в живых остаются и успокаиваются; сколько бы ни было утрачено имущества в таких войнах – это всё же незначительная сторона жизни; за пять-десять лет <люди> найдут свое успокоение, и если проявят усердие и старание, то вновь приобретут все, что потеряли, достигнут совершенства, останутся довольны. Но торговые и ремесленные войны так вот за один-два месяца не прекращаются, они длятся столетиями и веками; проигравший истребляется постепенно и <в результате>

<от него> совсем ничего не остается! Ремесленные войны хуже кровавых. Кровавая война губит малое число людей, бескровная война уничтожает всех. Кровавая война состоит из таких орудий и средств, как пушки, выстрелы, мечи; оружием бескровной же войны являются мастерство, производство, знания и науки. Против пушек и ружей возможен отпор. Мастерству, познаниям и наукам противовеса нет. Для того, чтобы хорошенько разъяснить нашу мысль, я приведу один-два примера.

Если некому человеку для жизни требуется 500 рублей годового дохода, то ему необходимо эти деньги любым способом за год заработать; если этот человек, не заработав 500 рублей, вынужден 500 рублей потратить, то он либо попадает в долговое состояние, либо вынужден продать что-то из имущества.

Если он однажды попадает в долговое состояние, то его положение становится еще более трудным. Кроме необходимых 500 рублей в год, ему нужно еще справиться с долговыми процентами и даже еще с некоторым количеством <сверх того>; однако как же тот, кто не сумел заработать 500 рублей, заработает помимо того еще и деньги, необходимые для <оплаты> долга и процентов?

Если тот, кто обладает имуществом истратит его, не сумев приумножить, то через пять-десять лет имущество заканчивается, а затем или он сам, или его дети оказываются в трудном положении.

В конце концов, доход человека не должен быть менее необходимого. Если же имеется недостаток, то он либо оказывается в долгу, либо истрачивает имущество, превысив его размер, либо влачит свое существование в нужде; остаться без имущества, задолжать, оказавшись в трудном положении, так же неприятно, как остаться летом без воды, а зимой без древесины. Это ущербное состояние человеческого тела и духа. В таком случае каждый человек должен быть в состоянии заработать столько, сколько необходимо для комфортного существования и хозяйствования.

Каким образом это возможно? Воистину, дающий нам хлеб насущный – Всевышний Господь; однако при наличии желания, порядка и условий это возможно посредством искренней просьбы человека. Искренняя просьба при этом не значит: «если кто-то другой заработал, пусть отдаст мне»; это старания и усилия, производство и торговля, мастерство и знания. Не обладая ими или частью из них, невозможно оставаться на земле человеком.

Человек, которого мы взяли в пример, башмачник. Сшив в день

пару обуви, он выходит на базар; получая от этого доход, он зарабатывает на жизнь. Необходимая сумма для <изготовления> обуви – 3 рубля. Цена обуви – 5 рублей. Таким образом, этому человеку останется 2 рубля за мастерство; этими двумя рублями он зарабатывает необходимую дневную норму и успокаивается.

Когда положение дел таково, мастер-ремесленник получает выгоду. Однако вот <есть> второй мастер; даже если он во всех отношениях наравне с первым, но благодаря тому, что он производит посредством машины, у него в день выходит две пары обуви; и даже если он будет продавать свою обувь не за 5 рублей, а за 4 руб. 50 коп., то заработает больше, чем первый мастер. Если один и тот же тип вещей у одного мастера продается за 5, а у другого за 4 рубля, кто из них продаст быстрее? Известно ли тому, кто производит за большее время меньшее количество, что производящий за меньшее время большее количество имеет перед ним преимущество?

И вот, таким образом, победа осведомленного над неосведомленным, знающего над невежей, ученого над неучем, образованного над необразованным происходит на основе ресурсов. Равно как 20-летний юноша в любом случае одолеет 2–3-летнего ребенка, искусный в ремесле и торговле победит неискусного; представьте себе, на вышеназванном базаре в день продается две пары обуви, на большее <количество> нет покупателей. В таком случае продающий за 4 рубля, установив такую цену, тормозит мастера, не могущего продать эти башмаки меньше, чем за 5 рублей. Таким образом, эта базарная площадь становится полем боя, а наш пример показывает войну двух башмачников. Всё, что под этим <скрывается>, – мастерство. Один из них шьет одну пару обуви в день; а тот, кто производит в день две пары, – и дешевле продает, и больше зарабатывает; тот первый мастер, оставшись без покупателей, проигрывает в производстве и остается голодным и несчастным. Приведем еще пример.

Однажды на базарах вошла у народа в употребление и привлекла покупателей красная машина. Да, конечно, мастера изготовили красную машину и выставили ее на базаре. В другой момент, каким-то образом, в употребление вошла черная машина, а вышеназванные мастера не узнали об этих преобразованиях; и те, кто вовремя платит налог и имеет покупателей, не выставили <на продажу> черную машину; и если они, как встарь, придут на базар с красной машиной, то не смогут ее продать; то есть ясно, что они потерпят убытки.

Но другие мастера подстроились под требования времени и узнали,

чего хочет народ; и вполне естественно, что, придя на базар с черной машиной, они больше продадут и получают выгоду. Уже даже на этой войне видно, что более точные, более понимающие в торговле мастера выходят победителями, а мастера, отставшие от времени и базарного люда, остаются в трудном положении.

Согласно этой притче, в торговле, земледелии, производстве и искусстве победителем остается чаще всего более искусный. Это правило жизни, и оно действительно в большинстве случаев. Равно как данное правило применимо к отдельному человеку, оно также применимо к отдельному народу или государству.

Всем известно, что на все товары и вещи, ввозимые в Россию из Европы, взимается очень большая таможенная пошлина; тяжелые, большие таможенные пошлины <взимаются> для защиты; поскольку, если не будет больших пошлин, то, к примеру, из-за того, что идущие из Англии и Германии мануфактурные изделия лучше изделий с московских мануфактур, да еще и дешевле, то в таком случае московские фабриканты и рабочие останутся безработными и голодными. Государство защищает их. Если бы не было защиты, то более опытные на стезе искусства и производства немцы и англичане оставили бы их ни с чем; наши дела и наши ремесла не приносят денег! Нам придется все бросить и бежать от английских, французских, немецких торговцев! Слава богу, российское правительство защищает торговлю и товары в собственной стране; однако некоторые другие государства не способны к этому. К примеру, согласно заключенным по большой оплошности в прежние времена договорам, а также согласно предоставленным французам привилегиям, османское правительство не может перекрыть французские товары; более того, оно не может брать пошлин и налогов, и, как следствие, страну наполняют английские и французские товары, а местные товары и мастера исчезают. Если турок-османец один пуд хлопка вручную собирает за десять дней, то английские и французские мастера посредством машин и новейших приспособлений – за один день.

Франция завладела всем миром, к тому же в зарубежных странах французские товары вытеснили местные товары и изделия. Причиной тому – развитая наука и умелое производство.

Немецкий народ искусен в земледелии. Они хорошо разбираются в агрономии и сельском хозяйстве. Поэтому, где только можно, они захватывают земли, но не силой, а деньгами. В то время как русский или мусульманин извлекает из одной десятины земли 10 рублей до-

хода и прибыли, из того же <участка> земли немец получает 20–30 рублей. Если одна десятая земли под нами стоит 50 рублей, то немец покупает ее за 100 рублей и не прогадывает, а мы остаемся в дураках. Поэтому земли, вышедшие из бывшего владения русского или мусульманина, все попали в руки к немцам. Очевидно, что побежденным останется тот, чья цивилизованность, то есть то, что он знает и делает, или иные его усилия – ниже, будь то отдельный человек или уровень государства или нации.

Ниже проясняется: 1) почему прибыль должна быть соразмерна с расходами; 2) почему, не имея прибыли, нельзя жить с долгами и имуществом; 3) почему для прибыли необходимы ремесло и производство, торговля и сельское хозяйство; 4) почему искусный мастер побеждает неопытного, а открытый новому и знающий человек – неосведомленного; и 5) почему эти правила, действующие для отдельного человека, применимы также для государства и нации.

А что, если мы сопоставим эти правила, измерим имеющиеся у российских мусульман ресурсы и трезво оценим их? Как же много земли и имущества утекло из рук мусульман оттого, что в Крыму и на Кавказе расходы превышают доходы! <Количество> производимых нашими мастерами и ремесленниками изделий падает от отсутствия производственных навыков и соразмерного веку прогресса, а также от ежедневной рыночной конкуренции; кроме того, наши торговцы из-за отсутствия необходимых сведений и недостаточной проницательности, взявшись за какое-то дело, не могут довести его до конца; а значит, они нуждаются в посредничестве торговцев из других стран; вследствие чего половина, а может, и более, от заработка и прибыли отдается вышеназванным посредникам, кладовщикам и безденежным пронырам в качестве «компенсации за неосведомленность».

А на Волго-Уральском и Туркестанском направлении положение мусульманского населения и вовсе иное; башкирские мусульмане не знают о том, что находящиеся у них в руках земли и пашни подобны золоту и являются для человека самым важным и самым главным залогом его будущего и его благополучия, а потому теряют их, обменивая 1 десятину на 1 фунт чая и 5 фунтов сахара. Киргизские мусульмане же вообще не знают о торговле и сельском хозяйстве, они по сей день «сегодня здесь, завтра там» пасут скот и живут как бедуины.

Пока российская власть только еще расширялась в направлении Туркестана, русские и другие торговцы, не зная языка и ситуации, не вели в тех краях дела. Поэтому они вынуждены были вести дела через

посредничество казанских, оренбургских и сибирских мусульман. По той же причине в тех краях многие мусульманские торговцы очень хорошо преуспевали, а торговые дела были полностью в руках у тюрок; однако ныне с появлением дорог и почтовых служб, с распространением усовершенствований и благ во всех областях Туркестана в мусульманских торговцах не осталось особой нужды. Русские, немцы, евреи, армяне и прочие стали расширять свое влияние до самой Танкары¹¹²⁵ и Кашгара¹¹²⁶, а некоторые даже выучили тюркский и фарси; в любом случае в туркестанской и сибирской торговле мусульман пока много, но помимо этого они не знают других рынков, кроме как в Ирбите¹¹²⁷, Нижнем Новгороде¹¹²⁸ и Москве. Из Сибири идут жиры и кожи, а затем покупаются в Европе; однако мусульмане добираются только до Москвы и Нижнего Новгорода, но дальше не едут; и это <происходит> не от нерешительности, а от неосведомленности; потому как очевидно, что торговец, который не боится брести пешком 1–2 года по степям и пустыням, не испугается и не поленился добраться до Франции или Германии по железной дороге; однако для того, чтобы вести дела с Европой, в первую очередь нужно обладать знаниями и, во что бы то ни стало, знать язык.

В письме, полученном нами от одного торговца, было сказано, что один немец приехал из Германии, чтобы заработать денег, и в короткий срок выучил турецкий и фарси на достаточном для ведения дел уровне. Достойный пример, не так ли?

Короче говоря, положение дел таково, что если один из нас или все мы хотим достойно жить, если мы не желаем остаться проигравшими и неудачниками в цивилизации, основанной на ресурсах, то нам необходимо путем собственных усилий и стараний очнуться от своей нерадивости, пойти в ногу со временем и действовать, не отставая от других народов и обществ.

Коль уж наши соседи работают железной сохой, то и мы должны взять железную соху; а если нет, то рано или поздно, продав свои земли, мы останемся ни с чем.

Коль уж наши соседи работают при помощи машин и новейших приспособлений, то мы тоже должны действовать подобно им; а если нет, то, не догнав их, мы просто пропадем.

В результате, нам необходимо: не отставать от времени; работать и трудиться так, как того требует время.

Хорошо, эти положения мы уяснили. Нужно идти вперед, не от-

ставая от других в производстве, торговле, науке и знаниях; однако, что мы должны для этого предпринять? В имеющихся у нас школах обучаются <только> богословию, а где же тогда мы должны обучать профессии, производству и мировым достижениям?

В первую очередь мы должны предоставить студентов тем школам, где обучают и преподают ремесло и производство, и вырастить мастеров. Русских школ немало; к тому же любой желающий и имеющий возможность поехать в Стамбул, Париж или даже Лондон получает от этого огромную пользу, просвещается и совершенствуется. Ясно как день, что необходимо видеть то, чего мы не видим, и обучиться тому, чего мы не знаем: для обучения богословию едут в Бухару, Стамбул или Египет, откуда <вышли> все наши учёные; для обучения профессии и мастерству поступают студентами в русские и европейские школы. Затем обученные мастера и знатоки откроют школы, обучат и воспитают наших детей; к примеру, <можно> собрать студентов, изучавших богословие в Бухаре, а также ставших мастерами студентов, изучавших профессию и производство в Лондоне, Петербурге и Париже, и дать им всем преподавать.

Если бы сегодня кроме богословских школ, которые у нас имеются, были бы еще школы производства, сельского хозяйства и торговли, разве был бы от этого вред и урон? Разве не было бы лучше, если бы уже наученные читать и писать в одной школе, мы обучались бы практическому и полезному делу и ремеслу в другой?

Французы любое дело и любое искусство постигают обучением и чтением и изо дня в день развиваются в любом деле, любом заработке. Разве не уместно будет, глядя на них, взять пример для подражания?

В России имеются медицинские школы, школы лесничества и металлургии, инженерные школы, сельхозшколы, ж/д школы, мореходные школы, торговые школы и школы искусств и прочие; но есть ли мусульмане, окончившие или обучающиеся в этих школах? Вероятно, нет ни одного! Нам не известно, чтобы среди мусульман были инженеры, металлурги, моряки или капитаны; хотя среди врачей есть пара примеров. Если у нас и есть несколько торговцев, знающих русский язык, то знающих французский или английский нет совсем. У нас нет опытного торговца, желающего продавать, ведя дела с Европой без посредников, напрямую. Наши познания в земледелии, опять же, очень незначительны: с нами ни в какое сравнение не идет ни хорошо знакомое немцам земледелие и животноводство, ни известное фран-

цузам садоводство и огородничество. Тем не менее, многие знают, что немецкие сигары, английские лошади, французские овощи и фрукты не сравнятся с нашими.

Имеющиеся сегодня у русских в России профессии, производство и разного рода методы, как и во всей Европе, были заимствованы у французов. Поэтому русские приглашали из Франции мастеров и учителей, сами ездили туда обучаться, а затем, открыв школы, принимались за распространение французских знаний в России. Они переводили и привозили французские книги в Россию.

Для нас же обучение и путь к мастерству еще проще: если бы мы обучились существующим профессиям, если бы перевели на татарский язык русские книги о доходах и ресурсах – этого было бы достаточно... но многие люди боятся изучать русский язык – это тоже плоды наших нерадивости и незнания! От знаний, осведомленности, профессии никогда не было вреда. Знания, науки и производство никогда не тянут человека вниз, а ведут вперед и вверх: спутник в пути – это на всю жизнь и оружие, и защита, и особый запас против врага.

Детальные доказательства и рассуждения к этой статье будут отдельно напечатаны на следующей неделе из того, что уже было подробно рассказано в книге лучшего из кавказских ученых Абдульислама Ахунд-заде эфенди.

Конец.

Цивилизация ислама¹¹²⁹

Перевод Г. У. Зайидовой

Правители некоторых стран при содействии и совместно со своими священнослужителями, более известными нам как служители красного креста, преследуя цель захватить все хорошее и священное, имеющееся в исламе, начали военные действия и стали знамениты под названием «крестоносцы» – они привели исламские страны в очень разрушительное состояние и стали причиной исчезновения различных наук, образования и стремлений к исследованиям. Становится легко понятно, что среди такого количества опасности и страха будет причинен большой вред получению образования и изучению наук.

Нападения монголов и гражданские войны, которые продолжались более ста лет, причинили большой вред исламской культуре и развитию, но, слава Аллаху, свет науки и просвещения не угас, а наоборот, этот луч осветил и сделал врагов просвещенными.

Многие из неверующих монголов приняли ислам и тем самым приняли и исламскую культуру. Европейцы же за сто лет войн с мусульманами, переняв и научившись у них многим специальностям [наукам] и искусствам, вернулись домой.

Очагами, центрами [средоточиями] исламской культуры были не только Багдад, Шираз, Нишапур в Иране, Самарканд, но и Египет, Магриб, Испания, которые никак не отставали от вышеназванных стран и городов, в науках, в жизни, в просвещенности.

[Большое количество мусульманских ученых] появились в Испании и Африке. Их исследования и открытия составляют сотни сборников, и если в нашей маленькой книжке будут написаны только их названия, то количество томов этой книги увеличится до двадцати.

Хасан ибн Хашим¹¹³⁰, египетский учёный, который жил при правителях из рода Фатимидов¹¹³¹, написал восемьдесят книг. Аз-Заркали¹¹³², ученый из Магриба и Андалусии, магрибский ученый ибн Хальдун¹¹³³, Якуб ибн Тарик¹¹³⁴, ибн Рашид¹¹³⁵ и многие другие учёные, которые в тех краях подняли мусульманскую науку и культуру до больших высот.

Написанный на популярном в Европе латинском языке, перевод произведений был взят у мусульман Магриба. Среди мусульман Андалусии много ученых, которые написали более чем по тридцать – сорок книг. У уважаемого шейха из Мурсии Абу Абдуллах Мухаммад Мухйиддина (имеется в виду Ибн Араби)¹¹³⁶ было девяносто три произведения, посвященных различным наукам.

Аль Усман Саладдин¹¹³⁷ и великий хан сын Тимура¹¹³⁸ всю свою жизнь занимались попечительством и оказывали большую помощь образованию и развитию науки. Один ученый мог изучать совсем противоположные науки, и делал он это, находя между ними взаимосвязь. Великий хан и сам написал книгу касательно астрономии.

«Возникновение науки»

Среди исламских ученых-математиков есть не только такие, которые сослужили большую службу в изучении сопредельных дисциплин, таких как астрономия, звезды, физика, механика, оптика, география, но и правовых наук, в них они сделали большие и весомые открытия, опередив при этом греков, считавшихся учителями всех наук.

Мусульманские учёные сделали большие открытия в химии. Мусульмане-химики, раскрыв состав и секрет металлов и других веществ, внесли весомый вклад в изучение химии. Доказательством

этому служат имена таких ученых, как Джабр Абу Муси (Аль Хорезми)¹¹³⁹ и Джафар Куфи (возможно, Джабир ибн Хайан Куфи)¹¹⁴⁰, жившие в третьем веке Хиджры, или же написавший в начале четвертого века Хиджры свое произведение ученый Абу Бакр Аль Рази (Абу Бакр Мухаммад ар-Рази)¹¹⁴¹, они дали начало распространению химии в мусульманском мире и в среде мусульманских ученых. В их книгах были раскрыты такие химические элементы, как сера, фосфор, азот, был исследован их состав, изучены газы и спирты и многое другое.

Мусульмане, расселившись во все стороны света, увидев растительный мир этих стран, стали изучать растения, которые до сих пор не были известны грекам, и тем самым, открыв две тысячи новых видов, внесли весомый вклад в такую науку, как ботаника. Известный ученый Абу ибн Сина¹¹⁴² в своей книге про медицину описал очень много растений, которые до этого времени не были известны. Один из правителей Андалусии Абд ар-Рахман I¹¹⁴³, возле города Кордова разбив большой парк, стал там высаживать различные растения и деревья из различных уголков мира и для этих целей стал отправлять в разные стороны Азии и Африки специально отобранных людей.

Для изготовления пряностей (снадобий, зубных паст) из таких очень полезных трав, как ревеня, корица, манна, камфора, вика жёлтая и многих других, использование вместо мёда сахара – это одно из открытий, которое было предложено мусульманскими учеными миру. Хранение нужных лекарств и других препаратов посредством кипячения с добавлением сахара или же открытие в городах лекарственных лавок (т. е. аптек) – все это являлось предприятием, которое было придумано мусульманскими учеными и правительством мусульманских стран. Учёные ислама являются теми, кто первыми подробно изучили растения и их виды, а также первыми, кто придумал инструменты, необходимые для посадочных или посевных работ.

О том, что распространение знаний о земле, природе берет свое начало у мусульманских ученых, написано и в книге английского учёного, которая носит название «Ляиль». На сегодняшний день в Европе все известные, подробно изученные и описанные во многих книгах растения, деревья, цветы были взяты у мусульман Андалусии (Испания).

«Медицина»

В такой науке, как медицина, у мусульман было много разработок. Лекарь халифа Харуна Ар Рашида¹¹⁴⁴ Яхья бин Мескъавие¹¹⁴⁵ написал около тридцати книг про изготовление лекарств, про различные виды

головной боли и другие болезни. Когда эти книги попали в руки к европейцам, то стало известно, что некоторые из них были написаны на арабском языке, некоторые же на иврите. Во времена Аббасидского халифата¹¹⁴⁶ появилось очень много ученых-медиков, самые известные среди них это Абу Бакр Аль Рази (вероятно, имеется в виду Абу Бакр Мухаммад ар-Рази)¹¹⁴⁷ и Абу Али ибн Сина¹¹⁴⁸. Известно, что написанные ими книги изучались и использовались не только в мусульманской среде, но и долгое время были настольными книгами среди европейских докторов.

Абу Бакр Рази, собрав и прочитав все книги по медицине, которые были написаны до него, стал работать в больницах Багдада и Нешабура (город в Иране), там написал медицинскую книгу под названием «Хави – Всеохватывающий»¹¹⁴⁹, в которой описал такие болезни, как ветрянка и корь. Кроме того, написал еще десять томов книг, эти книги в шестнадцатом веке (от рождения Христова) были переведены и напечатаны в Италии. Они получили большое распространение в некоторых европейских странах, а некоторые им же написанные книги включают в себя более двухсот томов.

Через пятьдесят лет после Аль Разида в Иране появился еще один врач по имени Али ибн Аббас¹¹⁵⁰, который, раскрыв большое количество ошибок греческих знахарей, написал двадцатитомную совершенную книгу по медицине. Эта книга была переведена на европейские языки и принесла много пользы медицинской науке.

И опять в это же время, то есть в конце четвертого века по Хиджре, родился многоуважаемый Хусени ибн Сина, который стал изучать медицину и науки в Бухаре и к десяти годам уже снискал себе имя.

Султаном Махмудом Газневи¹¹⁵¹ Ибн Сина был приглашен на государственную службу, там он стал заниматься вопросами политики и имущества, но медицину и смежные, связанные с ней науки не забросил, писал по ним как можно больше произведений («Къанун», скорее всего, имеется в виду книга под названием «Канон врачебной науки»). Его знаменитой книгой по медицине шестьсот лет пользуются во всех уголках мира, ее перевели на европейские языки, и эта книга изучается во французских и итальянских школах¹¹⁵².

В шестом и седьмом веках Хиджры в Андалусии снискали себе имя как мусульманские врачи следующие учёные: Абу аль Къасым бин Аббас (Абу-ль-Касим аз-Захрави)¹¹⁵³, Абу Мерван ибн Абдулмалик¹¹⁵⁴, Абу аль Валид ибн Абу аль Рашид¹¹⁵⁵, Абдуллах бин Ахмад бин Али аль Битар¹¹⁵⁶ и другие, они своими изысканиями и некоторыми произ-

ведениями в области медицины были известны и в среде европейских ученых.

«Метафизика»

Метафизика как наука не осталась без внимания в среде мусульманских ученых. Во времена Аббасидов мусульмане, смотря на изучение метафизики греками, не стали принимать эту науку. По исследованиям греков, мусульмане делали вывод, что метафизика не стоящая внимания мусульман наука.

То, что мусульмане боялись метафизики больше, чем такой болезни, как холера, и то, что европейцы очень долгое время были убеждены в том, что наука метафизика не вяжется со священным Кораном, является безосновательным.

Европейцы, увидев написанные книги ученых ислама по метафизике, поняли, что священный Коран не противоречит этой науке и если бы наше население начало читать эти книги, то оно бы тоже не так боялось темы метафизики.

Из мусульманских ученых книги по метафизике писали такие авторы, как Мухаммад бин Мусад¹¹⁵⁷, Абу Тамим Нешабури, ибн Сахил Балхи (возможно, имеется в виду Абу Зайд аль-Балхи)¹¹⁵⁸, Фараби, ибн Сина и появившийся после них ибн Байе (возможно, Абу Хамид аль-Газали)¹¹⁵⁹, ибн Рашид и Насир ад-Дин Туси¹¹⁶⁰, их имена мало-мальски, но известны и сейчас в среде мусульманских ученых, исходя из мыслей ученых, которые разделились по таким отличиям как (натуралистов), (атеистов), (мутезилитов)¹¹⁶¹, (суфиев), (ораторов), и смешались метафизика и откровения Корана, и появилась такая наука, как исламская доктрина, Имам Газали¹¹⁶² написал около ста книг, связанных с метафизикой и религией. В суфизме стали известны имена таких великих ученых, как Мухйиддин Араби (Ибн Араби)¹¹⁶³, Джунайд Багдади (Аль-Джунайд аль-Багдади)¹¹⁶⁴, Мевляна (Джалаладин Руми)¹¹⁶⁵. Они являются противоположностью европейской (философо-мистической) науке.

«Закон и порядок»

Священный Коран вобрал в себя очень много шариатских правил и законов, кроме этого также существует бесчисленное количество священных хадисов (изречений) пророка Мухаммада, которые с возникновением ислама вошли в составление шариата, таким образом около ста лет управление осуществлялось на основе аятов из священного Корана и хадисов пророка Мухаммада, а потом на основе ко-

ранических аятов и изречений пророка Мухаммада, руководствуясь здравым смыслом и совестью, не отходя от велений Создателя, было принято решение составить совершенный шариат. Реализовать эту необходимость взялись такие великие учёные ислама, как имам Абу Ханифа¹¹⁶⁶, имам Абу Шафий¹¹⁶⁷, имам Малики¹¹⁶⁸, имам Ханбели¹¹⁶⁹, они принесли огромную пользу для ислама и исламской культуры.

Наряду с составлением справедливого закона, мусульмане на востоке и в Андалусии составляли свод правил для государственного управления, а также они строили дороги, выкапывали колодцы, строили фонтаны, проводили воду в засушливые районы, у берегов морей строили гавани и причалы, высаживали сады и огороды, охраняли население от нападений, совершенствовали торговлю.

«История»

Будет оправданным, если мы скажем, что мусульмане в написании истории опережали все другие народы. В книге Джили (скорее всего, имеется в виду Абдул-Карим аль-Джили)¹¹⁷⁰, которая называется «Кешф аль занун фий исми аль китаб ва эль фунун», перечисляются имена тысячи трёхсот ученых. Самые знаменитые среди мусульманских историков Абу-ль-Гадар¹¹⁷¹ и Абу-ль-Фарадж¹¹⁷² а также не отстающие от них Бурханеддин¹¹⁷³ и ибн Хальдун – это те, у кого европейцы получили большие знания.

Абу-ль-Гадар, будучи правителем Сирии, участвовал в священных войнах, был очень справедливым правителем, а также всё свое свободное время проводил за занятиями наукой и написал книгу по географии и истории народов.

Абу-ль-Гъарадж (Абу-ль-Фарадж бин Харун), будучи христианским священнослужителем в городе Халеб¹¹⁷⁴, написал на языке сюрьиани (старинный сирийский) историю арабов, монголов и других народов, а после принятия им ислама перевел эти произведения на арабский язык.

А ученый по имени Бурхан ад-Дин Багдади¹¹⁷⁵, после того как проработал в медресе в Неджме¹¹⁷⁶ и был директором медресе в Мосуле¹¹⁷⁷, был приглашен правителем Египта Салах ад-Дин Эюбом (Салах ад-Дин Юсуф ибн Айюб)¹¹⁷⁸ на должность кадыаскера – мусульманского судьи.

Как только он ушел с этой должности, им была написана совершенная книга по истории.

Ибн Хальдун стал знаменит тем, что написал историю арабов и их соседей очень правдиво и без преувеличений.

Историк, известный как Тукъиеддин Ахмад Мукризи¹¹⁷⁹, является писателем времен Мурих ибн Мухелидуна.

Через сто лет после ибн Хальдуна появляется Мусаади¹¹⁸⁰, который пишет книгу, состоящую из более чем двадцати томов, называются они «Ахбар аль заман»¹¹⁸¹ и «Аль китаб аля Расти». А ибн Ясир Багдади¹¹⁸² после получения образования написал произведение с названием «Кемаль аль Теварих», которое было переведено на персидский язык Мевляна Джалал ад-Дином. Среди мусульман Андалусии, т. е. Испании, стало появляться очень много историков, в третьем веке Хиджры с захватом земель Андалусии мусульманами Ахмед бин Мухаммед написал более ста произведений о правителях Андалусии¹¹⁸³, которые приложили очень много усилий для улучшения культуры этих мест.

От Аль Тимурида до султаната Абу аль Гази Хасана, т.е. до девятого века ислама, Химамадин Мирхунед¹¹⁸⁴ написал большую книгу о населении Азии. Если мы будем писать имена всех ученых ислама, которые внесли определенный вклад в ту или иную науку, то можем заполнить не одну книгу, но наша цель заключается не в том, чтобы показать некоторых из них, а в том, чтобы рассказать, что они существуют. На сегодняшний день все труды по географии, истории, описанию народов, существующие в Европе, были переведены с арабского языка, написаны учеными-мусульманами. Например, книги истории (Китабхане хакема) и то, что написал Ахмад бин Касимм (Табикъат альтаб) или география ибн Халкана (Вафиян альиян)¹¹⁸⁵. В произведениях секретаря Челеби¹¹⁸⁶ были названы восемь тысяч пятьсот книг.

«Литература»

Мусульмане, которые много трудились в изучении различных наук, могут похвастаться и большими достижениями в области литературы. В первую очередь они собрали и сделали толкование книг по красноречию и риторике.

Появились поэты, писавшие на персидском языке (на фарси), это Фирдоуси¹¹⁸⁷, Туси¹¹⁸⁸, Низами¹¹⁸⁹, Анури¹¹⁹⁰, Саади¹¹⁹¹, Шейбах Утра, Хафиз¹¹⁹², Хусру. Эти мусульманские поэты принесли много пользы в красноречии и в красивом стихосложении. К их числу относятся следующие поэты и их произведения Саад ад-Дин Тафтазини (Тахис аль мефтах)¹¹⁹³, Джеляледдин Газави (Хадаике балягъе), Мир Шемсадин (Эдэб китаб).

Очень много красноречивых рассказов, посвященных нравственно-

сти. Это такие рассказы и истории, как Эсфав аль Захи, Лукъманнънъ эшали, Келиле ве демине¹¹⁹⁴, Эльфалиле валиле и написанные на персидском языке Келистан¹¹⁹⁵, Энур сехиль¹¹⁹⁶, Джемсе Низами и другие произведения. А вот стихотворных сборников у мусульманских авторов очень много, и вообще стихосложение мы можем считать мусульманским творчеством. Существует бесчисленное количество сборников стихов на арабском, персидском и турецком языках.

Европейское стихосложение возникло во французской провинции Прованс, объясняется это тем, что этот район находится близко к арабам, жившим в Испании. Таким образом, напрашивается вывод, что учителями французских и других европейских поэтов являются мусульмане Испании.

«Математика»

Итак, выше были описаны достижения мусульман в области изучения звезд и астрономии. Далее же будут описаны достижения мусульман в области математики.

Для исследования, изучения звезд и астрономии требуются знания в области математики. Мусульмане, которые изучали звезды и астрономию, были вынуждены изучать математику. Мусульмане настолько развились в этих науках, что существование их можно считать обязанным мусульманам. Европейцы взяли математические знания у мусульманских ученых, сами же от себя добавили мало чего.

Учёные-мусульмане, изучавшие счет и геометрию, алгебру, сделали большие открытия в области механики и оптики. Хасан ибн Хисам Вельхари¹¹⁹⁷ написал про эти науки (предметы) очень много произведений.

В Европе считается, что первым написал про эти предметы польский исследователь, но написанное им является не чем иным, как информацией, взятой у Эльхаза.

Хоть мусульманские учёные и взяли информацию о счете и геометрии из греческих источников, но учёные ислама подняли эти науки до таких сложных степеней, что грекам это даже и не снилось. Алгебра же была изучена с самого начала и была названа «Альджабр Альмакьябле»¹¹⁹⁸. Мусульмане-учёные придумали знаки, которые используются в геометрии и счете, знаки и неизвестные числа, буквенные обозначения в алгебре.

Все изучения и открытия, которые были сделаны мусульманами-учеными в области математики, описаны в книге Битания¹¹⁹⁹. После этого много ученых-математиков служили этому делу, среди них мож-

но назвать такие имена, как Сабит ибн Коре¹²⁰⁰, Мухаммед бин Муса (аль-Хорезми)¹²⁰¹, Абу-ль-Вафа¹²⁰², ибн Юнус¹²⁰³, Абу Эльхан Али, ибн Хасим¹²⁰⁴. Но, к сожалению, многое из того, что было написано этими учёными, не сохранилось, а некоторые из них, не будучи известны европейцам, просто перестали их интересовать.

Учёный по имени Мухаммед Багдади¹²⁰⁵ мечтал о составлении подробной карты местности, чему посвятил написание совершенной книги, он отмерял и делил расстояния, решил огромное количество вопросов по этой теме.

До сегодняшних дней в Европе используются открытия этого учёного. Те часовые и минутные деления, которые мы используем сегодня в наших часах, были подробно и ясно описаны в книге мусульманского учёного Абу Эльхасан Магъриби¹²⁰⁶.

Книги всех этих ученых были переведены на европейские языки и тем самым принесли большую пользу в развитии европейской науки, математики, литературы и т. д. Произведение ибн Юнуса «Азиядж хакимие»¹²⁰⁷ и другие его рассказы (къ-шу-кельгъ) были переведены на язык хатаи (возможно, имеется в виду тюркский – азербайджанский), достижения ислама помогли в области образования. Календарный отсчет европейских народов и русских («сене – и шемсие» – год, который был свойственен для Иранского национального календаря) понятен, а год по греческому календарю отстает от европейского на двенадцать дней.

«Объявление»

Издательством «Терджиман», размещенным в городе Бахчисарае, в течение всего 1889 года будет издаваться книга, состоящая из сорока частей, посвященная литературе, точным наукам, природоведению, географии и другим предметам.

Для подписчиков газеты «Терджиман» стоимость книги один рубль двадцать копеек. Для остальных граждан стоимость составит один рубль шестьдесят копеек. Вот книги, которые будут издаваться: (Женщины. В трёх частях), (Открытие Америки), (Культура ислама. В трёх частях), (Некоторые правила и предписания. В двух частях), (Метмехди и шейх суннитов). (Сборник «Терджиман». В трёх частях), (Книга имен. В трёх частях), (Основные принципы ислама. В двух частях), (Условия поста (Рамадана), (История культуры), (Основы (методы) сочинения), (Завоевание Туркистана), (Словарь «Терджимана», в двух частях), (Истории Рубенса. В трёх частях), (Турецкая литература), (Пословицы), (Турецкая поэзия), (Счастливый поэт), (Знаменитые

мусульмане), (Мусульмане России), (Растения), (Животный мир), (Человек и народ), (Один взгляд на Францию), (Собрание дьявола), (Три карандаша), (Бедная женщина), (Богатым стал богач).

«Учитель детей»¹²⁰⁸

Специальная книга (учебник), предназначенная для обучения в школе. Эта книга основана на двух методиках – это обучение за короткое время чтению на тюрки, письменности на тюрки арабской графикой, чистописанию, счету, истории (древних миров), географии, а также покажет и поможет учителям и мамам необходимые основы для уроков в школе. Для подписчиков газеты «Терджиман» цена составит пятьдесят копеек. Для других семьдесят пять копеек.

«Французские письма»¹²⁰⁹

Изданное в «Терджимане» и привлекшее внимание многих путешественников Молла Аббаса получило продолжение, книга называется «Французские письма», эта книга по просьбе многих читателей будет отправляться подписчикам «Терджимана» по цене пятьдесят копеек, неподписчикам – по цене семьдесят пять копеек.

1889 год

1889, 29 мая. – № 20

Шах Наср-Эддин¹²¹⁰

Персидский государь Наср-Эддин¹²¹¹, находящийся ныне в путешествии по Европе, один из замечательных государей мусульманского Востока и едва ли не самый просвещённый из них.

Наср-Эддин родился в 1829 г. и получил основательное мусульманское образование, и владеет в совершенстве персидской, турецкой речью, и хорошо знаком с богословием и арабской словесностью.

Девяти лет он был назначен правителем Тавриза, где и проживал до восшествия на престол после отца своего Мухамед-Шаха¹²¹².

Не ограничиваясь мусульманскими знаниями, ещё принцем Наср-Эддин заинтересовался европейскими науками и обратил свое внима-

ние на изучение французского языка, чтобы иметь возможность лично и близко следить за всем тем, что пишут и делают френги. Проницательный и просвещённый ум молодого принца понимал, что величие и сила рождаются из знаний. Следуя священной заповеди ислама «искать знаний даже в Китае», Наср-Эддин ясно понимал, что и френгские знания и искусства могут сослужить много полезного в жизни доброго мусульманина.

Наср-Эддин вступил на престол в 1847 году 18 лет от роду. Очень хорошо зная, что Иран плохо управляется, что он не имеет дорог для процветания торговли, не имеет научных школ для приготовления развитых людей, не имеет благоустроенной армии для самозащиты и вообще очень многого, что необходимо для процветания и прогресса страны, молодой шах задумал обновить все учреждения своей страны и призвать к новой жизни свой славный, исторический народ. С первых же шагов молодой государь встретил упорную оппозицию и сопротивление. Непонимание окружающими людьми высоких, благородных стремлений шаха, смуты и восстания некоторых провинций на первых порах много помешали Наср-Эддину. Чиновники и сановники, боясь за свои доходы, не сочувствовали государю; почтенные улемы, не понимая благих целей его, чернили тяжким обвинением, что он своими реформами подрывает шериат. Бедные! Как они ошибались, грешили и теперь должны стыдиться, убедившись на деле, что реформы и знания, укрепляя народ и государство, не ослабляют, напротив, укрепляют шериат!

Однако не такой человек был Наср-Эддин Шах, чтобы отступать перед затруднениями. Из любви к народу и родине он великодушно извинял непонимающих противников и шёл своей трудной, но славной дорогой. Горячая тюркская кровь, бурлившая в его благородных жилах, мужественное, сильное сердце, бившееся в его груди, охранили его от упадка духа, от потери надежд. Представляя собой четвёртого шаха из тюркской династии Каджаров¹²¹³, Наср-Эддин упорно следовал своим предначертаниям и в сравнительно короткое время сделал для Ирана очень многое.

Прежде всего он обеспечил свои северо-восточные границы от набегов степных туркмен и основал правительственную газету «Иран», в которой все могли читать о распоряжениях и действиях правительства. Между областями была учреждена курьерская почта, и начато правильное обучение войска, для чего были приглашены искусные европейцы. В 1850 году он основал в Тегеране первую светскую школу

Дар-эль-Фенун по образцу европейских, где преподаются френгские языки и науки. Из этой школы ныне выходят понимающие государственные дела молодые люди. В 1858 г. шах устроил первый телеграф от Тегерана до Султание и учредил министерство народного просвещения. Затем шах ввёл порядок и отчётность в финансовые дела, приступил к обработке рудников и устройству дорог простых и шоссейных. Ныне же уже строятся в Персии и железные дороги.

С начала 1870 года шах обратил особенное внимание на армию. Вскоре всё войско было обучено на европейский манер, вооружено новым оружием и обеспечено знающими офицерами, для чего в Тегеране открыто военное училище.

Его величество уже третий раз путешествует по Европе. Он всюду все смотрит, изучает, чтобы перенести на почву Ирана всё хорошее, что найдётся в чужих странах. Он путешествует не ради развлечения, а ради пользы своего народа.

Царствуя уже более 40 лет, он неустанно трудится и трудится на пользу Персии и поистине заслуживает имени «преобразователя» Ирана.

Досуги свои шах посвящает литературе. Известно, что он написал несколько интересных дневников и множество стихов.

Нам остаётся указать ещё, что светлый ум шах-ин-шаха¹²¹⁴ внушил ему искреннее уважение и терпимость к религиозным убеждениям людей. Он обеспечил полную религиозную свободу проживающим в Персии христианам-армянам, чем заслужил одобрение и симпатии христианского мира. Ещё более он сделал заслуг перед мусульманским миром, способствуя успокоению вражды и ненависти между шиитами и суннитами, вражды губительной для обеих сторон. Хотя большая часть жителей Персии шииты, но там очень много также и суннитов. В этом важном деле Наср-Эддин вполне сочувствует идее великого Шах-Надира, умершего с мечтой о слиянии шиитов и суннитов.

Газета «Свет»¹²¹⁵, говоря о путешествиях шаха, говорит, что они напоминают путешествия по Европе Петра Великого.

Во всяком случае необходимо признать, что Наср-Эддин Шах такой же преобразователь Персии, каким был для Турции покойный султан Махмуд¹²¹⁶, дед царствующего Султана Абдуль-Гамид Хана¹²¹⁷.

1890 год

1890, 22 января. – № 3

**Представьте себе человека, который уснул бы
300–400 лет назад и проснулся теперь <...>¹²¹⁸**

Представьте себе человека, который уснул бы 300–400 лет назад и проснулся теперь: он не узнал бы свет! Он увидел бы пароходы, броненосные суда, телеграф, железные дороги, магазинные ружья, бьющие на 3000 шагов, стальные, нарезные пушки, бьющие на 7–8 верст, не сотни и тысячи воинов, а миллионы; он увидел бы целые народы, вооружённые с ног до головы; он увидел бы целые народы, день и ночь работающие на чудовищно-больших фабриках при помощи различных машин, приводимых в движение огнём, водой, ветром, электричеством и сжатым воздухом; он увидел бы горы золота и денег, принадлежащих купцам, и такие богатства, о коих не мечтали в древности даже короли! Он увидел бы, что многие великие народы и царства его времени пали и появились новые, неведомые ему; что отношения людей и народов изменились.

Словом, этот человек был бы поражён переменой жизни, труда, производств и распределения мировых сил и отношений. Но что всего хуже, он увидел бы, что на его медные гроши едва-едва можно купить хлеба, что его мастерство и искусство не может дать существования, что он не умеет ни работать, ни примениться к новой жизни и к новым людям: он их, а они его не понимают!

Почти в таком же положении находится ныне не один человек, а сотни миллионов людей Азии и Африки. Теперь они проснулись или вернее их разбудили народы Европы, нагрянув в их сонные царства и страны, вооружённые искусством, знанием, богатством, усовершенствованным оружием, чудовищными орудиями, броненосцами, протягивая повсюду, куда сами проникают, железные дороги и телеграф, по которым европейский гул и шум, бьющая ключом жизнь разносится во все сонные царства и страны, пробуждая и пугая заспавшиеся народы. Но пробудители не любят терять время; пока спавшие протирали глаза, не понимая, что творится кругом, англичане, французы, немцы, голландцы и другие захватили в свои руки очень много богатейших земель со всеми спавшими и пробудившимися людьми. И что же мы теперь видим? Все моря и дороги, все базары и рынки, все деньги и

богатства перешли в руки френгов! Куда ни посмотришь, повсюду европейские товары и изделия, так что проспавшим народам осталась одна чёрная, неблагодарная работа!

Иначе и быть не могло: один разбойничий корабль мог захватить громадный спящий остров, равный по величине европейскому государству; одна-две тысячи европейских солдат могли покорить много-миллионное государство, компания купцов захватила всю Индию и 200 миллионов народа и т. д. Точно так же множество мусульманских земель и островов попало в руки френгов. Мусульмане были удивлены всем произошедшим, наивно думая, что они могут спать, лежать, не работать, не учиться, не думать, а ангелы небесные охранят и накормят их! Они упустили из виду, что Аллах приказал работать и помогать и не отказывает никому из людей, своих тварей, несмотря на его верования, цвет кожи и форму одежды.

Обращаясь к положению русских мусульман, должно сказать, что мы все ещё продолжаем сладкую дремоту: князья в гаремах и кунацких, ремесленники и торговцы в своих лавках, проповедники на своих кафедрах, учителя и годжи в мектебах, садоводы под деревом, работники в поле – все дремлют, и я не знаю, когда наконец мы проснёмся и бодро пойдём вперед. Я хочу сказать, что мы не знаем думать, работать, производить, торговать, сеять, собирать и учить, как то знают европейцы и русские, поучившиеся у них.

Железная дорога, пароход и телеграф проникли во все мусульманские области. Сказав большое спасибо, мы должны взяться за ум и выучиться всему тому, что знают опередившие нас народы, иначе ни наша работа, ни наши товары, ни наши земли и сады не дадут нам достаточных доходов, и мы останемся буквально под ногами. Не хотите этого – проснитесь; посмотрите, что и как делается кругом, и сообразите, что нужно делать.

1890, 9 июля. – № 24

Мещанский староста¹²¹⁹

Из числа общественных деятелей г. Бахчисарая, фигурировавших в последние тридцать лет в роли городских голов, членов, депутатов и прочее, наиболее почётное место, несомненно, принадлежит мещанскому старосте Халиль Самединову, если не считать покойного Арслан бея Тащи оглу.

Староста Самединов служит обществу уже более сорока лет непре-

рывно, причём в качестве мешанского старосты остаётся более тридцати, выбираемый каждый раз громадным большинством голосов.

Это старик лет за 60, прямого, несколько резкого, но чрезвычайно честного характера, тип «прежнего» татарина, не испорченного прикосновением отрицательной стороны уличной цивилизации. Немного грамотный по-татарски, этот почтенный человек в течение сорокалетней службы сумел отвечать требованиям общества и избегать нарушения законов, спасаясь своей прямоотой и правотой. Ввиду этого приятно было видеть радость этого старика, удостоенного господином начальником губернии, вслед за произведённой ревизией, одобрения и милостивого внимания.

Султан Абдуль Гамид¹²²⁰

Царствующий турецкий султан Абдуль Гамид Хан II¹²²¹ своим мудрым управлением и осторожной политикой обращает на себя общее внимание. В газетах как русских, так и иностранных встречаются о нём самые хорошие отзывы, и, замечательно, остроты и анекдотические выдумки посещающих Восток щадят этого государя. Вот что пишет корреспондент «Киев<ского> слова»¹²²²:

«Абдуль Гамид представляет собою светлый образ доброго, щедрого, мудрого и справедливого монарха.

«Просматривая ежедневную прессу, то и дело встречаешь сообщения о крупных пожертвованиях из личной шкатулки султана на дела благотворительности. Целые кварталы, уничтоженные пожарами, снова выстроены на его личные средства. Недавно только им издан приказ о постройке богадельни, рабочего дома, больницы и приюта нищих-калек, которых он пока до сооружения особого здания велел собрать при полиции и содержать на казённый счёт. При всех этих заведениях, по его желанию, будут выстроены мечеть, церковь и синагога, для того чтобы все без различия могли молиться Богу. Султан отлично владеет как французским, так и немецким языками. Газеты иностранные он читает сам. Все, имевшие случай ему представиться, восхищены его любезностью.

«Он постоянно озабоченный о процветании своей страны, не пропускает случая посоветоваться со всеми учёными и государственными людьми, приезжающими из Европы. Так турки называют другие государства в отличие от своего, которое считают азиатским. Султану докладывают о всех иностранцах, и если между ними есть люди чем-либо замечательные: учёные, сановники, политические деятели, ху-

дожники, артисты, то их приглашают ко двору и часто к султанскому столу. С ними султан беседует очень долго и даже иногда спрашивает их мнение о Турции и что можно сделать для её возвеличивания.

«Озабоченный преуспеянием государственных дел, султан приказывает докладывать себе о всех без исключения делах, чем дельцы особенно недовольны. Недостаточно посредством бакшиша провести дело в министерстве, затем посредством знакомства в совете министров и, наконец, посредством влияния в государственном совете. Нет, всё дело со всеми материалами отправляется во дворец, где султан или лично, или через приближенных, по своему выбору, изучает снова дело и, если оно только ему кажется сомнительным, или совсем отвергает, или же препровождает обратно для более подробного доклада. Каждый день султан по целым часам занимается с великими визирем и другими министрами и пашами».

В немецкой «Kreuzzeitung»¹²²³ говорят о нём следующее:

«Во главе Оттоманского государства стоит трудолюбивый монарх, ежедневно работающий над усовершенствованием турецкой армии и флота. Он воспитывает из своих сыновей настоящих солдат и твёрдо решил дать государству правильную, рационально действующую администрацию. Султан заботится о народном образовании, старается о смягчении племенной и религиозной розни, учреждает богадельни и принимает меры к пресечению нищенства. Одновременно с этим он решил сделать Турцию европейской культурной и промышленной страной. Прежняя торговая обособленность Турции устранена заключением новых торговых договоров. Сопrotивление постройке железных дорог рушилось, и через каких-нибудь 3 года можно будет проехать по рельсовому пути от Босфора до Евфрата и от Кавказских гор до Иерусалима или даже до самого Каира. Каждому беспристрастному наблюдателю нетрудно будет заметить, что султан руководится при этом совершенно определённым политическим планом. Он хочет создать в самой Турции финансовые силы, которые дозволили бы ей освободиться наконец от иностранной финансовой опеки. Нынешнее положение Оттоманской империи представляется поэтому в следующем виде: Турции необходимо выиграть ещё 4 или 5 лет, прежде чем начавшийся теперь период промышленного развития приведёт её к известным практическим результатам. По прошествии этого времени, однако, турецкое государство окажется уже в такой степени упроченным, что будет в состоянии руководиться в своей политике собственным усмотрением, а не предписаниями иностранной дипломатии».

1890, 28 сентября. – № 33

**Самый несчастливый человек на свете –
это Ротшильд <...>¹²²⁴**

Самый несчастливый человек на свете – это Ротшильд¹²²⁵, несмотря на свои несметные богатства. Единоплеменники осаждают его со всех сторон просьбами различного рода. У него нет ни одного друга, на которого ему можно было бы вполне положиться. Написал ли он стихи, купил ли картину или что-нибудь – все восхищаются, никто не критикует. В обращении окружающих нет капли искренности. Ротшильд раздаёт милостыню, никто не ставит ему это в заслугу: «что значит каких-нибудь 10 франков для такого богача – пустяки». Если он болен, никто его не пожалеет; он богат, значит, может всё сделать, чтобы поправиться. Он несчастлив оттого, что у него нет детей, а вместе с тем все говорят с завистью; «вот и в этом всё улыбается ему и все капиталы остаются в его руках». Идёт он пешком, его осуждают в скупости, когда же едет в экипаже, ему ставится в укор, что он хочет хвастаться своими богатствами. Если он купил дешево что-нибудь, его называют эксплуататором, если переплатил, то этому радуются. Всякий может мечтать, потому что его мечты, вследствие безнадёжья, неосуществимы; Ротшильду и в этом отказано. На любовь он не может рассчитывать, потому что всякий из-за денег наружно любит его. И так остаётся этот человек всегда одинокий, отделённый своим золотом от всего человечества.

1890, 27 октября. – № 37

Перед монументом Екатерины II¹²²⁶

По случаю столетнего юбилея присоединения Крыма, который праздновался в апреле 1883 года в Симферополе; затем по случаю столетнего юбилея основания Оренбургского Магометанского Духовного Соборания, отпразднованного в Уфе в прошлом году, и наконец 18-го октября, по случаю открытия памятника Виновнице означенных юбилеев, мусульмане бывших Казанского, Астраханского и Крымского ханств с благоговением поминали память Высокой Царицы Екатерины Второй, той «Катерина Падиша», имя Коей священно для мусульман и известно в богатом серале мурзы, в бедной лачуге селянина и в кибитке доброго киргиза Внутренней Орды.

Вот великолепный памятник, поставленный Ей на Симферопольском бульваре: среди цветника, на гранитной, красивой глыбе стоит бронзовая статуя, но этот памятник почти ничего в сравнении с тем, который воздвигнут Её деяниями в сердцах миллионов мусульман!

Величайшая Дочь великого восемнадцатого века, давшая плоть и кровь наилучшим и трезвым идеям своего времени. Она первая поняла, что такое Восток, на который лишь указывал Великий Петр. Она поняла дух мусульман и с пронизательностью великого ума, и с примиряющей любовью женского сердца дала мусульманам мир, уверенность и успокоение. Она в несколько могущественных росчерков превратила мусульман не в подданных, удерживаемых силой оружия, а в преданных сынов, смиренных, беспритязательных... Её гений, Её великий дух тогда же пронесся до снеговых твердынь Тянь-Шаня и Гималая, смущая и чаруя необузданные до того народы Азии.

Столетием позже горсть солдат при одной или двух пушках могла взбороздить половину громадного материка, оставляя открытым свой тыл и углубляясь на тысячи верст в сплошь мусульманские страны. Не отвергаю доблести войск и вожатых, но блестящие походы их осенялись невидимо крыльями Духа почившей Царицы!

Мог ли Восток не быть очарованным и благоговейно смиренным, когда возобновление мечетей и мусульманской службы в Казани, учреждение Духовного Соборания в Уфе, постройка мечетей для киргиз в Орде, основание медресе в Бухаре, пожертвование денег на Ханскую мечеть в Бахчисарае – плоды Её мудрости, милости и божественной терпимости – громко и внушительно поучали мусульман, что они не чужды России, что правоверие не помеха их бытию и преуспеянию!

Фанатизм, недоверие и опасения были разом сильно подорваны. И в Казани, и в Крыму мусульмане того времени восторженно встречали не чуждую, а свою «Матушку Катарина Падиша».

Чувства эти живут и передаются из поколения в поколение как величайший, нетленный памятник, созданный Самой Царицей.

Исмаил.

1890, 14 октября. – № 35

Поэзия закавказских татар¹²²⁷

Ни одна из отраслей нашего племени не богата так народными поэтами и народной, в то же время изящной, поэзией, как татары Закавказья. Сказывается ли тут влияние природы или соседство поэтической

Персии, но первенство в поэзии должно принадлежать азербейджанцам сравнительно не только с северными и восточными татарами, но даже с османскими турками. Последние богаты поэтами-дилетантами, но таких популярных имён, как Сеид Азим¹²²⁸, Вакиф¹²²⁹, Закир¹²³⁰ и другие, трудно встретить и в Анатолии, и в Туркестане. Напечатанный покойным Берже небольшой сборник азербейджанских стихотворений¹²³¹ даёт ещё очень малое понятие об их богатстве. Сборник, составленный г<осподином> Закавказским муфтием Хусейн Эфенди Гаибовым¹²³², предоставлял бы гораздо большее поле для изучения, но, к сожалению, он ещё не напечатан.

Азербейджанская поэзия ждёт своего труженика и исследователя, мы же желаем сказать лишь, что поэзия эта чрезвычайно изящна, образна, метка в сравнениях и богата самой едкой сатирой. Вместе с тем, народные певцы азербейджанцев высказывают иногда такие мысли, и трудно бы от них ожидать.

Приведём на страницах «Переводчика» несколько образцов, если не для характеристики, то для привлечения внимания любителей и исследователей народного творчества.

Вот поучение недавно умершего шемахинского поэта Сеид Азима, обращено к сыну в великолепных стихах, как могут видеть читатели из татарского текста:

«О, сын мой, Джафер, мой розовый цветник, мой усладительный соловей! В (тысячу) двести семьдесят третьем году, радостной вестью, Аллах даровал тебя рабу своему. Засияло моё сердце лучами радости и веселья. Уже вот пятнадцать лет, о величайший подарок, я учу тебя добрым правилам и нравственности; ты становишься уже совершеннолетним: следуй путём, указанным Пророком; постигай добродетель и веру. Мой сын! Я не говорю тебе, чтобы ты следовал за мною; следуй за разумом, будь послушен ему и кем бы не был ты – великим или знатным – но не будь бессовестным ты!

О, сын мой, падишах Русской земли не печалит жаждущих знаний; он открыл множество училищ и призывает всех учиться. Пусть Аллах благодатью осенит подобное царство, где никто ничем не отягощён!

О, сын мой, нет никакого сомнения, что неуч не больше, как осёл! Разнообразие языков есть благодать Аллаха для людей. Кто изучит один язык, тот приобретёт одно благо; ты старайся приобрести побольше этих благ и научных познаний.

О, глаз мой, уважай все языки, особенно русский, нам столь необходимый. Нет запрета в шариате изучать языки.

Помни, друг мой, что Аллах не грек, не турок, не араб, не абисси-нец и не франк! Но он понимает, есть языки, и для Него они все пре-красны... Мы имеем Четыре Откровения, и каждое из них ниспослано на особом языке; так Библия явилась на языке гебридов, а Евангелие и Псалмы – каждый на особом языке.

О, сын мой, знание есть блеск, невежество – тьма; она в то же время – ад, а знание рай!»

Вот часть поучения простого татарина-поэта. Мы кое-что слишком ли-беральное для наших читателей выпустили, но и приведённого достаточ-но для характеристики воззрений Сеид Азима и его манеры выражаться.

1890, 20 октября. – № 36

При изящной форме, особенной оригинальностью и едкостью отли-чаются сатирические произведения Сеид Азима. Он смело осмеивает алчность, двуличие, подкупность, ханжество и другие пороки, за что при жизни имел, конечно, очень мало друзей, ибо правдивый, но бес-поощадный язык его шокировал и возмущал напущенную серьёзность и благочестие окружающего общества. Поэт этот особенно понятен ше-махинцам. Вот, например, как он бичует подкупность и ханжество.

Кадий и богач

У Шахесванов¹²³³ был богатый гаджи: у него было много земель и скота, и замечательная собака по кличке Бозлар, покровитель и охра-нитель его овец и лошадей.

Несчастье не за горами! Бозлар занемог и издох. Гаджи был чрез-вычайно этим опечален и приказал обмыть собаку, завернуть как сле-дует в белый саван и закопать на краю кладбища! Семь дней держал Гаджи траур и раздавал за упокой её милостыню... Узнал об этом бли-жайший кадий и чрезвычайно возмутился. Как хоронить собаку, да что это такое? Ведь это святотатство и гибель шерията! Виданное ли дело обмывать и хоронить собаку на кладбище правоверных. Это со-блазн для всего народа; это попрание закона и Корана!...

Глубоко возмущённый кадий сел и коня на поехал к преступному гаджи, чтобы проучить его...

Узнав об этом, наш богач распорядился выставить у дороги пятьде-сят жирных баранов и вышел сам встречать грозного судью...

Вот он приближается. Гаджи многократно смиренно кланяется и шепчет приветствия. Когда кадий приостановился, гаджи, убитый го-

рем, произнёс: «О, справедливый кадий, наместник халифа, да будет моя голова принесена тебе в жертву! Постигло меня великое несчастье: издохла собака моя Бозлар: она была дороже всех моих имений! Она была и львом, и тигром; звери страшились её голоса; она была причиной моего богатства и сама целое богатство... Я был многое должен этой собаке и не мог отказать ей в последней воле... Она завещала завернуть себя в саван... Я исполнил все, что она пожелала... И вот её последнее желание: эти пятьдесят овец завещаны вам, праведному.... Соболаговолите принять!»

Как только услышал кадий эти слова, то воскликнул: «Это чудо Божества, не зови её собакой: можешь согрешить; в ней не меньше благодеяния, чем в нас! Живущие да завидуют участи таких покойников!»

Призвав на собаку благословение Аллаха, кадий прочитал нужные молитвы и, покрывшись трауром, приказал погнать к себе овец!

1890, 31 декабря. – № 48

(из Вакифа)

Разочарование

Увы, не вижу я правды; нет её на свете: к чему не присмотришься – всё криво и все кривят душой! Нет верности среди друзей; надежды, веры и любви, а бескорыстной помощи не жди ты ни от кого!

И хан, и дервиш, и бедняк – все охвачены материалом; и, сколько я ни наблюдал, кроме злословия и клеветы, ничего не мог услышать.

Странное дело! Усвоили люди удивительный обычай: если кого утетишь в горе иль поможешь в какой беде, он стыдится благодарить и отвечает злом тебе! Не имел и друга, который хоть чем-нибудь не насолил бы мне!

Все мы горим желанием приобретения; один стремится к трону; другой жаждет главенства, и все мы ищем наслаждение, но, увы, страдание и горе – общий, дружный наш удел!

Следует с презрением относиться к обманчивому миру: смотрите – славные люди в грязи, а негодяи в почёте! У щедрых нет богатства, а у богатых нет щедрот. И вообще нет в жизни этой порядка и правосудия.

ПРИМЕЧАНИЯ

(Endnotes)

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

1887 г.

1 **Новый мектеб**

(с. 7)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 2 января, № 1, без подписи. Автором всех редакционных заметок за данный период был И. Гаспринский.

2 **Правда ли?**

(с. 7)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 2 января, № 1, без подписи.

3 **Случается**

(с. 8)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: сатирический комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 2 января, № 1, без подписи.

4 **«Кавказ» сообщает <...>**

(с. 9)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 2 января, № 1, без подписи.

5 Вследствие старинных обычаев и условий быта похищения жен и невест <...>

(с. 9)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 20 февраля, № 7, без подписи.

6 Из Елизаветполя нам сообщают <...>

(с. 10)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 20 февраля, № 7, без подписи.

7 Благодарность

(с. 10)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 30 мая, № 15, без подписи.

8 *...господин Закавказский муфтий Хусейн Эфенди...* – Мирза Гусейн Гаибзаде (Гаибов) (1830–1917) – закавказский муфтий и председатель Закавказского суннитского духовного правления.

9 Из Петропавловска <...>

(с. 11)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 30 мая, № 15, без подписи.

10 От редакции

(с. 11)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 12 июля, № 20, без подписи.

11 Ялтинские альфонсы

(с. 12)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 12 июля, № 20, без подписи.

12 Если из Шемахи пишут <...>

(с. 12)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 15 августа, № 24, без подписи.

13 Известно, что где есть мусульманская община <...>

(с. 13)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 15 августа, № 24, без подписи.

14 Бахчисарай

(с. 14)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 6 ноября, № 33, без подписи.

15 Бахчисарай

(с. 14)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 30 ноября, № 36, без подписи.

16 Мусульманская печать

(с. 15)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 31 декабря, № 40, без подписи.

17 Петербургская мечеть

(с. 15)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 31 декабря, № 40, без подписи.

1888 г.

18 Новый год начинается для нашего отечества при добрых условиях <...>

(с. 16)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 января, № 1, без подписи.

19 *...как видели читатели из статьи «Русского Инвалида»...* – «Русский Инвалид» – российская военная газета, издававшаяся в Петербурге в 1813–1917 гг. Была основана П. П. Пезаровиусом в патриотически-благотворительных целях: доход предназначался в пользу инвалидов войны, солдатских вдов и сирот.

20 В 36 номере газеты за истёкший год <...>

(с. 17)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 января, № 1, без подписи.

21 *...на вакуфные земли...* – Вакуфы – это недвижимое имущество и иные материальные средства, предназначенные для благотворительности, содержания культовых сооружений и системы религиозного образования.

22 *...Вакуфная Комиссия...* – Учрежденная в 1885 г. при министерстве внутренних дел «Особая Комиссия о вакуфах» в 1886 г. начала свою деятельность в соответствии со специальной инструкцией Министерства внутренних дел (измененной и дополненной в 1889 г.). Одним из важных результатов ее деятельности стали «Правила заведования вакуфными имуществами» от 5 апреля 1891 г., где излагался механизм государственного контроля за вакуфными земельными угодьями.

23 *...его превосходительство Чингиз Хан...* – Губайдулла Чингисхан (1840–1909) – российский военачальник, сын хана Букеевской орды Жангира. Генерал от кавалерии. 28 февраля 1885 г. по приказу министра внутренних дел Губайдулла Чингисхан назначается председателем высочайше учрежденной Особой Комиссии о вакуфах, действовавшей в Симферополе на правах губернского учреждения.

24 Бухара

(с. 17)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 января, № 1, без подписи.

25 *...эмира Абдуль-Агат Хана...* – речь идет о Сеид-Абдул-Ахад-хане (1859–1910) – девятом бухарском эмире (1885–1910). Сеид-Абдул-Ахад-хан был в числе первых подписчиков газеты «Переводчик-Терджиман», а в 1893 г. вручил её редактору И. Гаспринскому «Золотой орден Восходящей Звезды» III степени.

26 Казанское губернское земство ассигновало 3000 руб. <...>

(с. 17)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 17 января, № 2, без подписи.

27 Из Уфы нам сообщают <...>

(с. 18)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 17 января, № 2, без подписи.

28 *...г<осподина> муфтия М. Султанова...* – Мухамедьяр Султанов (1837–1915) – исламский религиозный деятель, муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания (1886–1915).

29 Оттуда же сообщают, что некто Молла Садык <...>

(с. 18)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 17 января, № 2, без подписи.

30 Из Эривани

(с. 18)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 января, № 4, без подписи.

31 *О бывшем там в начале января армяно-татарском побоище...* – Ве-

роятно, речь идёт о столкновениях в Закавказье между армянами и азербайджанцами, которые в 1905–1906 гг. стали более жестокими и вошли в историю как Армяно-татарская резня 1905–1906 гг.

32 Очень сожалея о происшедшем <...>

(с. 19)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 января, № 4, подпись «Редакция».

33 *...беглецам – качагам...* – Речь идёт о так называемых качагах или абреках – у народов Северного Кавказа изгнанники из рода, разбойники, ведущие скитальческую, разбойническую жизнь. Также абреками называли тех, кто вел одиночную борьбу против царского режима.

34 В одном из последних номеров почтенный собрат наш «Севаст<опольский> Листок» <...>

(с. 19)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 февраля, № 5, без подписи.

35 *...собрат наш «Севаст<опольский> Листок»...* – «Севастопольский листок» – российская, общественная, литературная и научная газета, издававшаяся в 1882–1906 гг. Несколько раз меняла своё заглавие: с 1 октября 1882 г. по 16 февраля 1886 г. – «Севастопольский справочный листок». С 1 октября 1882 г. по 4 марта 1888 г. издаётся в Севастополе.

36 Знаменитые зимы

(с. 20)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 февраля, № 5, без подписи.

37 Шалости весны

(с. 20)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 февраля, № 6, без подписи.

38 Хафызы

(с. 21)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 февраля, № 6, без подписи.

39 *...именуются «хафызами»* – Хафиз – хранитель, запоминающий наизусть. Так называют людей, которые знают весь Коран наизусть. Хафизами также называют мухаддисов, которые знают наизусть десятки тысяч хадисов с цепями их передатчиков, а также личностные качества передатчиков хадисов, их надежность, правдивость, погрешности и ошибки.

40 Бухарская торговля

(с. 21)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 февраля, № 6, без подписи.

41 В нашей губернии вводятся обязательные постановления об убивании скота <...>

(с. 22)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 29 февраля, № 8, без подписи.

42 Недавно мы сообщали <...>

(с. 22)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 6 марта, № 9, без подписи.

43 *...почтенный хатиб...* – Хатиб – духовное лицо, тот, кто проводит пятничную молитву и хутбу (проповедь).

44 *...почтенный хатиб Аджи Абибулла эфенди...* – Аджи Абибулла эфенди (1825–1895) – один из самых известных мудеррисов Крыма конца XIX в. В 1890-х гг. вместе с И. Гаспринским реформировал систему образования в Зынджирлы медресе.

45 Интересно ли знать, что читает г. Бахчисарай?

(с. 22)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 6 марта, № 9, без подписи.

46 В прошлом номере мы передали известие о приходе первого поезда в священную Бухару

(с. 23)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 марта, № 10, без подписи.

47 *...повелитель Бухары Сеит Абдуль Ахат Хан...* – См. примечание 25.

48 *...в стране френгов...* – В значении «в любой европейской стране».

49 Булакская печатня

(с. 24)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 марта, № 10, без подписи.

50 *Недалеко от Каира существует одна из самых больших мусульманских типографий...* – Булакская типография – была основана в 1821 г. под Каиром в районе Булак по распоряжению Мухаммеда Али-паши и была важнейшей частью его плана модернизации всей страны. Типография располагала латинским, арабским, греческим и турецким шрифтами.

51 *...основанная знаменитым Мегемед Али Пашою ...* – Мухаммед Али-паша (1769–1849) – правитель Египта в 1805–1849 гг., основатель династии, правившей до Июльской революции 1952 г.

52 *...корреспондент «Терджиман-Хакиката»...* – «Терджиман-Хакикат» / «Тегсүман-уи хакикат» («Правдивый толкователь») – стамбульская газета, издававшаяся в 1878–1908 гг. и редактируемая Ахмед Мидхатом. В основном страницы газеты заполнялись романами, новеллами, притчами, беседами, а также своими переводами самого редактора. Материалы газеты «Терджиман-Хакикат» затрагивали различные аспекты мусульманской жизни.

53 14 марта в Симферополе <...>

(с. 24)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 21 марта, № 11, без подписи.

54 *...бывшему командиру крымского Дивизиона Полковнику Боборыкину...* – Боборыкин Фёдор Николаевич (1841–1901) – российский военный деятель, отставной генерал-майор, выпускник 2-го Московского кадетского корпуса, командовал Крымским дивизионом и 15-м драгунским Александрийским полком.

55 *...Джан Арслан Мурзы Булгакова...*– Джан-Арслан мурза Булгаков (1837–1902) – представитель крымскотатарского дворянского сословия, уездный предводитель дворянства Феодосийского уезда.

56 От редакции

(с. 25)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 10 апреля, № 13, без подписи.

57 Первый номер Терджимана

(с. 25)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 10 апреля, № 13, без подписи.

58 От редакции

(с. 25)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 апреля, № 14, без подписи.

59 *...учебник для мусульманских детей...* – Вероятно, речь идёт о «Ходжа-и субьян» – учебнике, составленном и изданном И. Гаспринским в 4-х частях, использовавшемся в качестве учебного пособия во многих новометодных школах.

60 Мусульманские хаджи <...>

(с. 26)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 апреля, № 14, без подписи.

61 *...священную воду из колодца Зем-зем – Земзем / Замзам – священный источник, расположенный на территории мекканского храма Масджид*

Аль-Харам. Мусульманские пилигримы пьют эту воду в конце своего хаджа и берут с собою, чтобы поделиться ею с родными и знакомыми и сберечь её на случай болезни.

62 Разные вести. Имам и хатиб г. Бахчисарая Али Аджи Эфенди <...>
(с. 26)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 апреля, № 14, без подписи.

63 *...уездного кадия...* – Кадий – высший духовный чин Таврического магометанского духовного правления, назначался в должности губернатором с доведением до сведения министра внутренних дел. В обязанности кадия входил надзор за приходским духовенством, а также судебные разбирательства гражданских дел.

64 Мещанским Старостой г. Бахчисарая вновь избран громадным большинством <...>

(с. 26)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 апреля, № 14, без подписи.

65 В течение 1887 года в России на разных языках напечатано <...>
(с. 27)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 апреля, № 14, без подписи.

66 Недавно в Омске начато издание газеты на русском и киргизском языках <...>

(с. 27)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 апреля, № 14, без подписи.

67 *...Туркестанская туземная газета...* – «Туркестанская туземная газета» – газета, издаваемая в 1883–1917 гг. при канцелярии Туркестанского генерал-губернатора в Ташкенте на сартском наречии с русским переводом. Редактор И. П. Остроумов. Задачей газеты являлось ознакомление должност-

ных лиц Туркестанского края коренных национальностей с официальной российской хроникой, распоряжениями местной администрации, приговорами русской судебной власти, касающимися местного мусульманского населения, общими правительственными распоряжениями, распространявшимися на Туркестан.

68 ...*Степная газета*... – «Киргизская степная газета» – особое прибавление к Акмолинским, Семипалатинским и Семиреченским областным ведомостям, издавалась в Омске с 1894 г. на русском языке с прибавлениями на киргизском.

69 ...*генералу Калтаковскому*... – Колпаковский Герасим Алексеевич (1819–1896) – российский военный и общественно-политический деятель, генерал. Исполнял обязанности генерал-губернатора Туркестана К. П. Кауфмана во время его отсутствия.

70 ...*наш Переводчик*... – «Переводчик-Терджиман» – еженедельная, а затем и ежедневная газета, издававшаяся в Бахчисарае, общетюркский печатный орган российских мусульман. Основателем, издателем и редактором газеты был И. Гаспринский. «Терджиман» издавался с 1883 по 1918 гг. Основной тематикой газеты были вопросы реформирования системы мусульманского образования, перестройки органов конфессионального самоуправления, организации сети общественных, а затем и социально-политических организаций, развития художественной литературы тюркских народов Российской империи и др. С 1914 по 1918 гг. газета редактировалась А. С. Айвазовым и Р. Гаспринским.

71 ...*Кешкуль*... – «Кешкуль» («Сумка») – газета на тюркском языке, основанная в январе 1883 г. в Тифлисе. На страницах газеты печатались публицистические статьи, материалы по вопросам языка, литературы, искусства, просвещения, рекомендации по общественно-политическим вопросам, отрывки из оригинальных произведениях, переводы образцов восточной и европейской литературы. В период 1883–1884 гг. «Кешкуль» выходил в виде журнала. Газета была закрыта в 1891 г.

72 Недавно учреждено в Казани новое торговое товарищество<...>

(с. 28)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 апреля, № 15, без подписи.

73 ...*новое торговое товарищество «Г<оспода> Субаев, И. Бурнаев и М. Сайдашев»*... – Торговый дом «Б.Субаев, И.Бурнаев и М.Сайдашев в Казани» – крупнейший в Казани торговый дом по реализации пушнины, основанный в 1888 г. Торговый дом в 1895 г. был преобразован в торгово-промышленное товарищество на паях «Ахметзян Сайдашев с сыновьями и

Бакый Субаев». Со временем компания стала монополистом по продаже чая и сахара в Казани, параллельно развернув успешный бизнес на рынке пушнины и стекольное производство. Товарищество имело контакты со многими регионами Европейской части России.

74 Когда-то большой и могущественный Евфрат близок <...>

(с. 28)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 апреля, № 15, без подписи.

75 Смесь. В Индии <...>

(с. 28)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 30 апреля, № 16, без подписи.

76 Самый распространенный язык <...>

(с. 29)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 30 апреля, № 16, без подписи.

77 Торговля Бухары

(с. 29)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 мая, № 20, без подписи.

78 *Канаус* – шелковая ткань полотняного переплетения, из сырца или полусырца.

79 *Выбойка* – хлопчатобумажная или льняная ткань с вытисненным одноцветным рисунком.

80 *Мата* – плотная хлопчатобумажная ткань.

81 *Мерлушка* – шкурка с ягненка грубошерстной породы овец (за исключением смушковых и метисов) в возрасте до 2 недель.

82 *Адряс* – полущёлковая ткань с волнистыми пестрыми узорами по одинаковому полю, употреблявшаяся преимущественно на халаты.

83 *Бикасаб* – полущёлковая полосатая или узорчатая ткань.

84 Трудно было бы верить <...>

(с. 30)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 мая, № 20, без подписи.

85 Дело о беспорядках в г. Ростове на Дону

(с. 30)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 20 июня, № 21, без подписи.

86 Бахчисарай

(с. 32)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 июля, № 22, без подписи.

87 *...Барон Мейндорф...* – Мейендорф Феофил Егорович (1838–919) – российский военный деятель, генерал от кавалерии, генерал-адъютант.

88 *... Временным Одесским Генерал-Губернатором...* – Рооп Христофор Христофорович (1831–1917) – российский государственный и военный деятель, с 7 июня 1883 г. по 12 октября 1890 г. – Одесский генерал-губернатор.

89 *... по ложу ручья Чурук-Су...* – Чурук-Су – небольшая река Бахчисарая, правый приток Качи.

90 По новому договору участников местного торгового дома <...>

(с. 32)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 июля, № 22, без подписи.

91 *...С. М. Топузов...* – Сеит Мемет Топузов – первый избранный по «Городскому положению (16 июня 1870)» городской голова Бахчисарая, которого сменил на этом посту И. Гаспринский, позже был гласным Бахчисарайской городской управы.

92 *...С. Х. Чубукчи...* – Сеит Халил Чубукчи – бахчисарайский купец, Бахчисарайский городской голова с 1884 г. по 1888 г.

93 900-летие крещения Руси

(с. 32)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 июля, № 23, без подписи.

94 Представители родного пера и речи

(с. 33)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 июля, № 23, без подписи.

95 ...*Фатх Али Мирза Ахундаров*. – Мирза Фетали Ахундов / Ахундзаде (1812–1878) – азербайджанский писатель-просветитель, философ-материалист, основоположник азербайджанской драматургии.

96 ...*Асан бек Меликов*. – Гасан-бек Зардаби / Меликов (1837–1907) – азербайджанский общественный деятель, журналист, основатель и издатель первой просветительской газеты на азербайджанском языке «Экинчи».

97 ...*Саид Эфенди Унси-Заде*. – Саид Эфенди Унси-Заде – деятель азербайджанской культуры, основатель и редактор газеты «Зия». Брат Джелял Эфенди Унси-Заде.

98 ...*Джелял Эфенди Унси-Заде*. – Джелял Эфенди Унси-Заде – деятель азербайджанской культуры, преподаватель тифлисского кадетского корпуса, основатель и редактор газеты «Кешкуль». Брат Саид Эфенди Унси-Заде.

99 ...*Абдусселям Эфенди Ахунд-заде*. – Абдуссалам Ахундзаде (1843–1907) – азербайджанский религиозный деятель и педагог. В 1879 г. был назначен преподавателем шиитского направления шариата при Закавказской учительской семинарии.

100 ...*Казий Омар Эфенди Мекеров*. – Возможно, речь идёт о Кази Мусабиевиче Атажукине (1841–1899) – просветителе адыгского народа, писателе, публицисте и педагоге, составителе первых книг на адыгском языке.

101 ...*С.-Петербургский Ахунд Атаулла Эфенди Баязитов*. – Гатаулла Баязитов (1846–1911) – религиозный и общественный деятель, многолетний лидер мусульманской общины Петербурга, учредитель первой газеты на татарском языке – «Нур» («Свет»). С 1890 г. имя Г. Баязитова стало часто упоминаться на страницах газеты «Терджиман», так как начиная с этого времени И. Гаспринский активно следит за строительством Санкт-Петербургской соборной мечети, а Г. Баязитов возглавляет особый комитет уполномоченных лиц по сбору средств на её строительство. Ахунд Баязитов два раза в год оповещал через газету И. Гаспринского о сборе пожертвований на строительство, указывая фамилии жертвователей и суммы взносов.

102 ...*Абдуль Каюм Насыров*. – Насыров Габделькаюм Габденнасырович / Каюм Насыри (1825–1902) – татарский учёный, этнограф, литератор и просветитель.

103 ...*Мудеррис Шигабеддин Мерджани*. – Шигабутдин Марджани (1818–1889) – татарский богослов, просветитель, востоковед и педагог.

104 ...*Закавказский муфтий Хусеин Эфенди Гаибов*. – См. примечание 8.

105 ...*Алтынсарин*. – Ибрай Алтынсарин (1841–1889) – казахский педагог-просветитель, писатель, фольклорист.

106 ...*Мевлюкяй Юмачиков*. – Мулькай / Маулекай Юмачиков (1834–1910) – татарский поэт-просветитель, переводчик.

107 ...*Муса Акджигитов*. – Муса Мухометжанович Акжигитов / Муса Акъегет (1864–1923) – татарский писатель, просветитель, последователь И. Гаспаринского. Автор одного из первых романов в татарской литературе «Хисаметдин менла» (Казань, 1886 г.).

108 ...*Загир Бигеев*. – Мухаммед-Загир Бигеев (1870–1902) – татарский писатель, автор романов «Тысячи, или Красавица Хадича» (1887 г.) и «Великие грехи» (1890 г.).

109 На основании резолюций <...>

(с. 34)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 4 августа, № 25, без подписи.

110 ...*утверждённой г<осподином> Таврическим губернатором...* – Всеволожский Андрей Никитович (1840–1893) – камергер, действительный статский советник, губернатор Таврической губернии в 1881–1889 гг.

111 ...*прихода Кебир-Джами...* – Кебир-Джами – соборная пятничная мечеть в Симферополе, построенная в начале XVI в.

112 ...*Таврического кади-аскера*. – Кади-аскер – высший духовный чин Таврического магометанского духовного правления, был заместителем и исполнял обязанности муфтия в случае его отсутствия.

113 В ведомстве Оренбургского Духовного Соборания <...>

(с. 34)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 4 августа, № 25, без подписи.

114 Хлебный рынок

(с. 35)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 23 августа, № 26, без подписи.

115 Недавно одна мусульманка <...>

(с. 35)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 августа, № 27, без подписи.

116 Девушка Э., караимка, и совсем ещё юноша Ю.-бей <...>

(с. 35)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 августа, № 27, без подписи.

117 В Ташкенте с большой торжественностью <...>

(с. 36)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 августа, № 28, без подписи.

118 *...в присутствии г<осподина> генерал-губернатора...* – Розенбах Николай Оттонович (1836–1901) – русский военный деятель, Туркестанский генерал-губернатор (1884–1889).

119 *...старинной мечети Хазрет Ходжа Ахрара* – Мечеть Ходжа Ахрар Вали – одна из самых древних мечетей Ташкента. Носит имя одного из суфийских лидеров восточного средневековья – Ходжи Ахрара Вали, который преподнёс в дар городу здание, построенное на фундаменте старой Джума-мечети в 1451 г. После землетрясения 1868 г. мечеть полностью вышла из строя на 20 лет, пока в 1888 г. деньги на её восстановление не выделил император Александр III. Поэтому долгое время после реставрации её называли Царской мечетью.

120 Об уравнении наследственных прав женщин и мужчин

(с. 36)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 20 сентября, № 31, без подписи.

121 **От редакции**

(с. 37)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 сентября, № 32, без подписи.

122 ...*фонтана г<осподина> Айвазовского*. – Айвазовский Иван Константинович (1817–1900) – российский живописец-маринист.

123 **Высочайшее повеление**

(с. 37)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 5 октября, № 33, без подписи.

124 ...*ахунов...* – Ахун – мусульманский богослов, ученый, более чтимый мулла, которому подведено несколько приходов.

125 ...*хатибов...* – См. примечание 43.

126 **Разные вести. Награды**

(с. 38)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 5 октября, № 33, без подписи.

127 ...*Асан ага Абдураманчиков...* – Асан ага Абдураманчиков – поручик, гласный Симферопольского уездного земства, владелец Мангупа.

128 ... *Адиль мурза Карашайский...* – Адиль мурза Карашайский – представитель крымскотатарского дворянского сословия, предводитель дворянства Перекопского уезда.

129 **Дворянин Мустафа Мурза Абдураманчиков <...>**

(с. 38)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 5 октября, № 33, без подписи.

130 Согласно постановлению Думы <...>

(с. 38)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 5 октября, № 33, без подписи.

131 Путешествие Их Величества

(с. 38)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 5 октября, № 33, без подписи.

132 *...князей Атаджукиных...* – Атажукины – представители кабардинского княжеского рода. Оставили заметный след в различных сферах жизни региона.

133 Высочайшее путешествие

(с. 39)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 октября, № 34, без подписи.

134 *...с предводителем дворянства кн<язем> Багратионом...* – Багратион-Мухранский Иван Константинович (1812–1895) – российский военный деятель, участник Кавказских походов и Крымской войны. В 1888 г. во время приезда императора Александра III в Тифлис принимал в своём доме семью императора, где был дан бал в их честь.

135 *...Великий князь Георгий Александрович...* – Великий князь Георгий Александрович (1871–1899) – третий сын Александра III, младший брат Николая II.

136 *... княгиня Уцмиева, дочь хана Карабахского* – Натаван Хуршудбану (1837–1897) – азербайджанская поэтесса, дочь последнего карабахского хана, жена управляющего Карабахским ханством Хасай-Хан Мусаевича Уцмиева.

137 *... экзарх Грузии...* – Грузинский Экзархат Святейшего Синода Православной Российской Церкви (1811–1917; до 21 февр. 1920 – Кавказский Экзархат РПЦ) – православная церковь на территории Грузии после её вхождения в состав Российской империи и упразднения автокефалии Грузинской Православной Церкви. Здесь речь идёт о митрополите Палладии (П. И. Раев) (1827–1898) – российском религиозном деятеле, 1887 года – экзархе Грузии в 1887–1892 гг.

138 ...*католикос всех армян*... – Католикос всех армян – титул патриархов армянской апостольской церкви.

139 ...*чрезвычайный посол Е<го> В<еличества>*... – Шах Мирза Ризахан Арфа од-Довла (1846–1937) – иранский государственный деятель, дипломатический представитель персидского правительства на Кавказе.

140 Высочайшее путешествие

(с. 40)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 октября, № 35, без подписи.

141 ...*Гуль Джемаль*... – Гуль-Джамал – вдова хана Нурберды, управляла племенем мервских туркмен после смерти мужа. В 1883 г. согласилась созвать совет старейшин, на котором было принято решение о присоединении Мерва к Российской империи.

142 Высочайшее путешествие

(с. 41)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 22 октября, № 36, без подписи.

143 ...*ген<ерал>-майор Гайдаров*... – Гайдаров Наум Касьянович / Наимматулла-Бек (1827–1901) – российский военный деятель, генерал, участник Кавказской войны и Среднеазиатских походов.

144 ...*полковника Алиханова*... – Максуд Алиханов-Аварский (1846–1907) – российский военный деятель, генерал-лейтенант, первый начальник Мервского округа Закаспийской области.

145 ...*Гуль-Джемаль-Бай*... – См. примечание 141.

146 ...*карабагская ханша*... – См. примечание 136.

147 От редакции

(с. 42)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 27 октября, № 37, без подписи.

148 ...*учебник «Ховадже-и-Субьян»*... – См. примечание 59.

149 ...*«Французские письма»*... – «Французские письма» – роман И. Гаспринского, опубликованный в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887–1889 гг., с подписью «Молла Аббас Франсови». Включает в себя ряд других произведений:

«Дар-ур Рахат мусульманлары» (Таинственная страна / Мусульмане страны Благоденствия), «Африканские письма», «Страна амазонок». С этим романом взаимосвязан неоконченный рассказ «Случайная встреча с Муллою Аббасом Франсеви: посещение Гюль Баба». Известно, что в планах автора было написание ещё одного произведения, связанного с «Французскими письмами», – «Страна сумасшедших», которое, вероятно, так и не было опубликовано.

150 Крушение <...>

(с. 42)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 27 октября, № 37, без подписи.

151 *Крушение, постигшее императорский поезд 17 октября на 277 версте Курско-Харьково-Азовской дороги...* – Крушение императорского поезда, в котором находился Александр III и его семья. Произошло у станции Борки под Харьковом 17 октября 1888 г.

152 *...и<сполняющий> д<олжность> Таврического Муфтия...* – Абдуль Керим эфенди – мударрис, исполняющий обязанности муфтия Таврического магометанского духовного правления в 1886–1891 гг.

153 «Мусульманский Коммерческий Сборник»

(с. 43)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 16 декабря, № 44, без подписи.

В числе сохранившейся в различных учреждениях печатной продукции типографии «Переводчик-Терджиман» данная книга не выявлена. Вероятно, идея создания «Мусульманского коммерческий сборника» не была воспринята со стороны промышленных и торговых кругов мусульманского общества, либо И. Гаспринскому не удалось собрать достаточной информации для создания данного издания.

154 От редакции

(с. 44)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 30 декабря, № 46, без подписи.

155 Государственные долги

(с. 44)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 30 декабря, № 46, без подписи.

1889 г.

156 В последнее время наша Городская Дума <...>

(с. 46)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 8 января, № 1, без подписи.

157 От редакции

(с. 46)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 16 января, № 2, без подписи.

158 Пожертвование

(с. 47)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 23 января, № 3, без подписи.

159 ...*Омар мурзы Караманова*... – Омар мурза Караманов – общественный деятель, представитель крымскотатарского дворянства, перекопский предводитель дворянства.

160 Белебеевское уездное земство <...>

(с. 47)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 января, № 4., без подписи.

161 Нам передают, что почтенный законоучитель при татарском отделении <...>

(с. 47)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 января, № 4, без подписи.

162 *...при татарском отделении Горийской учительской школы...* – Закавказская учительская семинария – четырёхлетняя специализированная школа, действовавшая в Гори (Грузия) в 1876–1917 гг. Занималась подготовкой учителей начальных классов для народов Южного Кавказа.

163 *...Абдуселям Эфенди Ахундаде...* – См. примечание 99.

164 От редакции

(с. 47)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 февраля, № 5, без подписи.

165 Выборы гласных по городу Бахчисараю

(с. 48)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 февраля, № 5, без подписи.

166 Допущение на будущее время женщин <...>

(с. 48)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 февраля, № 5, без подписи.

167 Из Сальян нас извещают<...>

(с. 48)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 февраля, № 6, без подписи.

168 Пожертвование

(с. 49)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 23 февраля, № 7, без подписи.

169 *Касаб* – с кр.-тат. языка «мясник». *Абибуллаевой Э.Э.*

170 *Добаг* – с кр.-тат. языка «человек, работающий в кожевыделочном цеху, либо его владелец». *Абибуллаевой Э.Э.*

171 *Фурунджи* – с кр.-тат. языка «пекарь». *Абибуллаевой Э.Э.*

172 *Демирджи* – с кр.-тат. языка «кузнец». *Абибуллаевой Э.Э.*

173 *Калайджи* – с кр.-тат. языка «лудильщик». *Абибуллаевой Э.Э.*

174 **Бахчисарай**

(с. 50)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 23 февраля, № 7, без подписи.

175 **Новая Вавилонская башня**

(с. 50)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 23 февраля, № 7, без подписи.

176 **Пожертвование**

(с. 51)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 3 марта, № 8, без подписи.

177 **Бахчисарай**

(с. 51)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 3 марта, № 8, без подписи.

178 **Нам передавали, что хатиб ханской мечети <...>**

(с. 52)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 3 марта, № 8, без подписи.

179 Мы слышали, что в недалёком будущем <...>

(с. 52)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 3 марта, № 8, без подписи.

180 От издателя

(с. 52)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 10 марта, № 9, без подписи.

181 Бахчисарай

(с. 52)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 10 марта, № 9, без подписи.

182 Симферополь

(с. 53)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 10 марта, № 9, без подписи.

183 *...бея Али Булгакова* – Али бей Булгаков (1849–1910 ?) – помещик, коллежский асессор, крупный землевладелец, член крымского отделения «Иттифак эль муслимин». Был гласным Таврического губернского земского собрания по Евпаторийскому уезду, депутатом Таврического дворянского собрания от Ялтинского уезда.

184 *...начальник губернии А. Н. Всевожский...* – См. примечание 110.

185 *...его превосходительство Чингиз-Хан...* – См. примечание 23.

186 *...командир литовского полка полковник Казбек...* – Казбек Георгий Николаевич (1840–1921) – российский военный деятель, участник русско-турецкой войны 1877–1878 гг., военный писатель.

187 *...крымскотатарского дивизиона* – Речь идёт о Крымском эскадроне, сформированном из крымских татар 12 июня 1874 г. и переформированном в дивизион 22 июля 1875 г.

188 В Бухаре предполагается <...>

(с. 53)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 10 марта, № 9, без подписи.

189 Пожертвование

(с. 54)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 марта, № 10, без подписи.

190 Из Ханской Ставки сообщают <...>

(с. 54)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 марта, № 10, без подписи.

191 Из Красноуфимского уезда Пермской губ<ернии> нам передают <...>

(с. 55)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 марта, № 10, без подписи.

192 Бухарское посольство

(с. 55)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 24 марта, № 11, без подписи.

193 *...вывезенный генералом Кауфманом из Самарканда Коран* – Коран Османа – самый древний оригинал Корана. По одной из версий, рукопись была привезена Тамерланом в 1402 г. из Басры в Самарканд. Хранится в Ташкенте в медресе Муйи Муборак. При захвате Самарканда в 1869 г. российскими войсками Коран был вывезен в Санкт-Петербург Константином Петровичем фон Кауфманом (1818–1882) – российским военным деятелем, руководившим завоеванием Центральной Азии.

194 ...«*Шах Намэ*» (*всеобщая история*)... – «Шахнаме» – общее название прозаических и стихотворных сводов мифов и исторических хроник иранских народов. Самый значительный из них – поэтическая эпопея Фирдоуси. От остальных сводов сохранились лишь фрагменты. «Шахнаме» начали составлять в III–VI вв. на среднеперсидском языке, в VIII–IX вв. переводить на арабский язык; в X в. на их основе были созданы своды на языке дари – литературном языке западных и восточных иранцев.

195 ...*господина* > *министра финансов И. А. Вышнеградского*... – Вышнеградский Иван Алексеевич (1831–1895) – российский государственный деятель, учёный-механик, министр финансов России в 1887–1892 гг.

196 При введении Город<ского> Полож<ения> <...>

(с. 56)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 24 марта, № 11, без подписи.

197 Дума

(с. 56)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 24 марта, № 11, без подписи.

198 Новый мудерис

(с. 56)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 24 марта, № 11, без подписи.

199 ...*Дерекойский хатиб Хаджи Хабибулла Эфенди*... – См. примечание 44.

200 Вот дополнительные сведения об обществе <...>

(с.)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 24 марта, № 11, без подписи.

201 Пожертвования

(с. 57)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 марта, № 12, без подписи.

202 Наши корреспонденции

(с. 57)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка-комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 марта, № 12, без подписи.

203 Мы очень рады, что наш киргизский брат <...>

(с. 57)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 марта, № 12, без подписи.

204 Из Сальян г<осподин> Мемед-Али бек Ибрагимов <...>

(с. 57)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 апреля, № 13, без подписи.

205 Метрики

(с. 58)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 апреля, № 13, без подписи.

206 ...уездного казия... – См. примечание 63.

207 ...г<осподина> и<сполняющего> д<олжность> муфтия Абдуль-Керим Эфендия – См. примечание 152.

208 Мы уже сообщали в «Переводчике» <...>

(с. 58)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 апреля, № 13, без подписи.

209 В «Новостях» было сообщено <...>

(с. 59)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 апреля, № 14, без подписи.

210 В «Новостях»... – «Новости» – российская ежедневная газета, выражавшая интересы крупных промышленников. Издавалась в Санкт-Петербурге в 1871–1880 гг.

211 ...*Акмолин<ским> Област<ным> Ведомостям*... – «Акмолинские Областные Ведомости» – официальная правительственная газета, издававшаяся с 1871 г. в Омске. С 1888 г. при газете выходит еженедельное прибавление на русском и киргизском языках – «Сельскохозяйственный листок».

212 В газете «Крым» пишут <...>

(с. 59)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 апреля, № 14, без подписи.

213 В газете «Крым»... – «Крым» – российская газета, издаваемая в Симферополе в 1888–1906 гг. Была продолжением «Севастопольского листка». См. примечание 35. Служила преимущественно интересам Таврической и соседних с ней губерний.

214 Вооруженная Европа

(с. 60)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 апреля, № 14, без подписи.

215 Газета «Киевлянин» пишет <...>

(с. 60)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 апреля, № 15, без подписи.

216 ...*на перекрёстке дорог пред Бахчисарайским дворцом фонтан* – Речь идёт о фонтане, сооруженном в 1890–1892 гг. в г. Бахчисарае у ворот Кемер-капу в память спасения императора Александра III и его семьи в Борках 17 октября 1888 г.

217 ...проф<ессором> Киевского университета А. В. Праховым – Прахов Адриан Викторович (1846–1919) – российский историк искусства, археолог и реставратор.

218 **Нам сообщают, что многие мусульмане Бахчисарая <...>**

(с. 62)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 апреля, № 16, без подписи.

219 ...священным врачом Локманом – Локман – имя мифического мудреца и врача.

220 **Разные вести. В мусульманской части города Ташкента <...>**

(с. 62)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 апреля, № 16, без подписи.

221 **Из Астрахани**

(с. 62)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 апреля, № 16, без подписи.

222 «Н<овому> Вр<емени>»... – «Новое время» – политическая и литературная газета, издававшаяся в Санкт-Петербурге в 1868–1917 гг. Охватывавшая различные вопросы социальной жизни, была одной из самых популярных газет России.

223 **В Севастополе с 1 авг<уста> по 1 сент<ября> <...>**

(с. 63)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 5 мая, № 17, без подписи.

224 **Немногим лишь известно, что и Африка <...>**

(с. 63)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 5 мая, № 17, без подписи.

225 *...Африка имеет свой университет* – Аль-Караун – старейший в мире университет. Основан Фатимой аль-Фихри в 859 г. в городе Фес.

226 Из Петербурга <...>

(с. 63)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 5 мая, № 17, без подписи.

227 В московских, а затем и в одесских газетах <...>

(с. 64)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 12 мая, № 18, без подписи.

228 Население Елизаветпольской губернии

(с. 64)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 12 мая, № 18, без подписи.

229 Не только Сам Государь наш Ак-Падишах <...>

(с. 65)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 19 мая, № 19, без подписи.

230 Столичные газеты сообщают <...>

(с. 66)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 19 мая, № 19, без подписи.

231 *...степного генерал-губернатора Г. А. Колпаковского...* – См. примечание 69.

232 Бахчисарай

(с. 66)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 29 мая, № 20, без подписи.

233 Наша Город<ская> Управа сделала распоряжение <...>

(с. 67)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 29 мая, № 20, без подписи.

234 Из Тифлиса сообщают <...>

(с. 67)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 29 мая, № 20, без подписи.

235 Начальник Бахчисарайской почтово-телеграфной конторы Г. Н. Федоров <...>

(с. 67)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 29 мая, № 20, без подписи.

236 В конце апреля близ Кубы <...>

(с. 67)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 29 мая, № 20, без подписи.

237 *...кн<язя> Накашидзе* – Накашидзе Михаил Александрович (1873–1906) – российский военный и общественно-политический деятель, предприниматель.

238 По случаю праздников Байрама и затем св<ятой> Троицы <...>

(с. 68)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 2 июня, № 21, без подписи.

239 По Высочайшему повелению г<осподину> Туркестанскому генерал-губернатору <...>

(с. 68)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 9 июня, № 22, без подписи.

240 Из Каркаралинска «Степной газете» <...>

(с. 69)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 июня, № 23, без подписи.

241 ...«Степной газете»... – См. примечание 68.

242 Вследствие жалоб русских купцов <...>

(с. 69)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 июня, № 23, без подписи.

243 Пожертвования <...>

(с. 69)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 июня, № 24, без подписи.

244 Сибирское масло

(с. 70)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 8 июля, № 25, без подписи.

245 Издающаяся в Смирне турецкая газета «Хизмет» жалуется <...>

(с. 70)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 14 июля, № 26, без подписи.

246 ...*турецкая газета «Хизмет»*... – «Хизмет» / «Hizmet» («Служение») – ежедневная османская газета просветительского направления. Издавалась в Измире Халид Зия Ушаклыгилем в 1885–1907 гг.

247 В той же газете мы прочли<...>

(с. 71)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 июля, № 27, без подписи.

248 ...*на имя исправляющего должность Таврического кади-аскера*... – См. примечание 112.

249 ...*Дереккойского хатиба, Хаджи Абибулла Эфенди*... – См. примечание 44.

250 Древние мусульманские монеты

(с. 71)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 июля, № 27, без подписи.

251 *Турецкий историк Джевдет Паша*... – Ахмед Джевдет паша (1822–1895) – османский государственный деятель, историк, правовед, поэт, автор 12-томной истории Османской империи «Тарих-и Джевдет» (История Джевдета-паши).

252 ...*когда халифом был Али*... – Али ибн Абу Талиб (599–661) – двоюродный брат и зять пророка Мухаммеда (с. а. с.), четвертый праведный халиф (656–661).

253 ...*Омейяда Абдуль Мелика*... – Абдуль-Малик ибн Марван (646–705) – политический деятель, халиф Омейядского халифата (685–705).

254 *Из Аббасидов халиф Мехди*... – Мухаммад ибн Мансур аль-Махди (744–785) – политический деятель, халиф из династии Аббасидов, багдадский халиф (775–785).

255 *На монетах Гарун-ель-Решида*... – Харун ар-Рашид (766/763–809) – политический деятель, халиф из династии Аббасидов (786–809).

256 *Фатимиды*... – Фатимиды – династия мусульманских халифов, пра-

вившая в Фатимидском халифате (909–1171), обосновывали свое право на власть в халифате родством с дочерью пророка Мухаммеда (с. а. с.) Фатимой.

257 ...*принадлежит Султану Орхану* – Орхан Гази (ум.1362) – правитель Османского бейлика в 1324–1362 гг., осуществил первые османские завоевания в Европе, построил первый османский флот, чеканил свою монету.

258 ...*Мухамедом-Завоевателем* – Мехмед II Завоеватель (1432–1481) – османский султан в 1444–1446 и 1451–1481 гг., выдающийся полководец, завоеватель Константинополя.

259 **Чермисы**

(с. 72)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 июля, № 28, без подписи.

260 *Казанский учёный И. Н. Смирнов...* – Смирнов Иван Николаевич (1856–1904) – российский историк и этнограф, профессор Казанского университета.

261 ...*говорит об обрусении черемис...* – Черемисы – прежнее название коренного народа Поволжья – марийцев.

262 **Мы недавно советовали крымцам <...>**

(с. 73)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 июля, № 28, без подписи.

263 **Мы получили из Парижа формальное извещение <...>**

(с. 73)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 июля, № 28, без подписи.

264 **По поводу аравийской чумы**

(с. 74)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 11 августа, № 29, без подписи.

265 Наше бекство

(с. 74)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 26 августа, № 31, без подписи.

266 *Хотя, так называемые «бекские комиссии»...* – Комиссии, действовавшие в 70-е – 80-е гг. XIX в. в Баку, Тифлисе, Иреване и Шуше. Были созданы для урегулирования вопроса правового положения высшего мусульманского сословия в сословной структуре российского общества.

267 Вооруженный мир

(с. 75)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 8 сентября, № 32, без подписи.

268 *...берлинский «Boersen Courier»...* – «Berliner Börsen-Courier» («Курьер Берлинской фондовой биржи») – немецкая либеральная ежедневная газета, выходившая в 1868–1933 гг. Размещала информацию о ценных бумагах, обращающихся на фондовых биржах, а также новости и репортажи о промышленности, торговле, политике и культуре.

269 Наср-эддин шах

(с. 76)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 8 сентября, № 32, без подписи.

270 *Его величество персидский шах...* – Насер ад-Дин шах Каджар (1831–1896) – четвёртый шах Ирана из династии Каджаров. Был реформатором, старался приобщить Иран к европейской цивилизации, из-за чего заслужил ненависть консервативно настроенных мулл.

271 *...профессору Вамбери...* – Арминий Вамбери (1832–1913) – известный венгерский востоковед, путешественник.

272 Новая книга

(с. 76)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: аннотация.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 8 сентября, № 32, без подписи.

273 ...«*Объяснительный словарь татарских, грузинских и армянских слов*»... – Объяснительный словарь татарских, грузинских и армянских слов, вошедших в материалы для изучения экономического быта государственных крестьян Закавказского края / Сост. С. П. Зелинский. – Тифлис: тип. М. Д. Ротинианца, 1889. – [2], VIII, 167 с.

274 В Бахчисарае поговаривают о возбуждении перед министерством внутренних дел ходатайства <...>

(с. 76)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 18 сентября, № 33, без подписи.

275 ...*порядка избрания мудерриса*... – Мудеррис – учитель, руководитель высшего духовного училища – медресе.

276 ...*в Зинджерли* – Зынджырлы медресе – медресе, которое основал в 1500 г. хан Менгли I Герай в Салачике (пригород Бахчисарая). Являлось самым крупным образовательно-культурным центром Крымского ханства. Ныне – старейшее сохранившееся здание учебного заведения на территории Крыма. Название получило из-за висящей над входной дверью цепи, благодаря которой каждый входящий в медресе вынужден склонять голову.

277 Говорят, что учреждением мудерриса Зинджерли медресе <...>

(с. 77)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 23 сентября, № 34, без подписи.

278 Одесса

(с. 77)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 23 сентября, № 34, без подписи.

279 ...*турецкая крепость Ходжа бей*... – Хаджибейская крепость – османская крепость, находившаяся на берегу Одесского залива рядом с поселением Хаджибей. Была построена в 1764 г. В 1789 г. взята русскими войсками во время Русско-турецкой войны 1787–1792 гг.

280 ...*нападением Де Рибаса*... – Хосе де Рибас / Жузеп де Рибас / Дерибас Осип Михайлович (1751–1800) – российский военный и государственный деятель, основатель города Одессы.

281 ...*двухбунчужный паша*... – Начальник турецкого гарнизона.

282 *Бинбаши* – командир турецкого батальона.

283 ...*Ришелье*... – Ришельё Арман Эмманюэль дю Плесси / Эммануил Осипович де Ришелье (1766–1822) – герцог, эмигрировал в Россию во время Французской революции кон. XVIII в. В 1805–1814 гг. генерал-губернатор Новороссии, с 1814 г. министр правительства короля Людовика XVIII.

284 ...*кн<язя> Воронцова*... – Воронцов Михаил Семёнович (1782–1856) – князь, русский государственный деятель, генерал-фельдмаршал, новороссийский и бессарабский генерал-губернатор (1823–1854).

285 **От редакции**

(с. 78)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 12 октября, № 35, без подписи.

286 ...*Высочайше учреждённой особой вакуфной Комиссии*... – См. примечание 22.

287 ...*на аренду вакуфных земель*... – См. примечание 21.

288 **17 числа этого месяца исполнится ровно год <...>**

(с. 78)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 12 октября, № 35, без подписи.

289 ...*вследствие крушения поезда у ст. Борки*. – См. примечание 151.

290 ...*на добровольные пожертвования особого фонтана*. – См. примечание 216.

291 **Крымские татары отбывают воинскую повинность в крымском дивизионе <...>**

(с. 79)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 12 ноября, № 39, без подписи.

292 **Из энциклопедии**

(с. 79)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 12 ноября, № 39, без подписи.

293 ...известная *«Аугсбургская Всеобщая Газета»*. – «Allgemeine Zeitung» («Аугсбургская всеобщая газета») – ведущая политическая ежедневная немецкая газета первой половины XIX века. Была основана в 1798 г. С 1807 по 1882 гг. печатается в Аугсбурге. В 1882 г. редакция переехала в Мюнхен.

294 ...сына Тимурида *Султан Хусейн Байкары*. – Байкара Хусейн / Султан Хусейн (1438–1506) – правитель Хорасана (1469–1506), из династии Тимуридов, поэт. Время правления Султана Хусейна – период расцвета арабомусульманской культуры в Хорасане; при его дворе жили и творили поэт, учёный и государственный деятель Алишер Навои, поэт-суфий Абдурахман Джами, историки Мирхонд и Хондемир, мастер миниатюры Бехзад.

295 ...мусульманский учёный и философ *Ибн-Баче*... – Ибн Баджа / Авенпас / Авемпас (ок. 1070–1138) – арабский философ, первый представитель восточного аристотелизма в мусульманской Испании.

296 *Абу-Эль-Гази Багадур Хан* – Абу-ль-Гази Бахадур-хан (1603–1663) – хивинский хан, писатель и историк. Автор литературных и исторических источников «Родословное древо тюрков» и «Родословная туркмен».

297 *Аулие-Ата* – Тараз, один из древнейших городов в Казахстане.

298 **Новое ружьё**

(с. 80)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 19 ноября, № 40, без подписи.

299 ...изобретённое известным физиком *Полем Жиффаром*... – Поль Жиффар – французский изобретатель. В 1872 г. запатентовал пневматическую винтовку, работавшую от баллонов со сжиженной углекислотой.

300 **Хлебная торговля**

(с. 81)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 19 ноября, № 40, без подписи.

301 **Недоразумение болгар**

(с. 81)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 19 ноября, № 40, без подписи.

302 ...о графе Николае Павловиче Игнатъеве... – Игнатъев Николай Павлович (1832–1908) – российский государственный, военный и дипломатический деятель.

303 **Люди, знающие и наблюдающие по внешним признакам <...>**

(с. 82)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 3 декабря, № 42, без подписи.

304 **Отрадно слышать<...>**

(с. 82)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 10 декабря, № 43, без подписи.

305 *Так один из них уже окончил «Биографию Сократа» на татарском языке...* – Фиридун-бек Ахмед-бек оглы Кочарлинский (1863–1920) – азербайджанский филолог, писатель, литературный критик, будучи студентом Горийской семинарии, в 1881 г. перевёл философическую книгу под названием «Талимати-Сократ» («Учение Сократа»). В 1891 г. книга была издана в типографии И. Гаспринского.

306 **Было время, и оно недалеко <...>**

(с. 83)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 декабря, № 44, без подписи.

307 **Вскоре выйдет из печати <...>**

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 декабря, № 46, без подписи.

308 ...сочинение содержателя Бакинской Русско-Татар<ской> школы С. М. Ганиева... – Ганиев / Ганизаде Султан Меджид Муртуза оглы (1866–1937) – азербайджанский просветитель, лингвист, драматург, театральный деятель. В 1887 г. открыл в Баку русско-татарскую школу, которой затем

заведовал. Переводил русских, грузинских и армянских классиков на азербайджанский язык, составил «Русско-татарский словарь» (1902), «Азербайджанский фразеологический словарь» (1904).

309 Учитель Бахчисарайской русско-татарской школы <...>

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 декабря, № 46, без подписи.

310 ...*г<осподин> Али Челеби Баданинский...* – Баданинский Али (1865–1920) – крымскотатарский общественно-политический деятель, педагог, переводчик, сотрудник издательства «Терджиман».

311 Мы слышали, что автор уголовного романа «Хадича» <...>

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 декабря, № 46, без подписи.

312 ... *г<осподин> Молла Загер Бигеев...* – См. примечание 108.

1890

313 От редакции

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 января, № 1, без подписи.

314 В декабрьских номерах газеты мы говорили <...>

(с. 84)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 января, № 1, без подписи.

315 Предложением от 23 декабря 1889 г. <...>

(с. 85)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 15 января, № 2, без подписи.

316 ...*господин министр внутренних дел, статс-секретарь Дурново...* – Дурново Пётр Николаевич (1842–1915) – российский государственный деятель, министр внутренних дел Российской империи в 1905–1906 гг.

317 ...*на имя г<осподина> муфтия М. Я. Султанова...* – См. примечание 28.

318 ...*ученики Ананаевского медресе...* – Касыймия – медресе в Казани с высоким уровнем преподавания арабского и персидского языков, логики, богословия, фикха. Названо по имени Мухаммадкасима Салихова (1899–1918). Известно также как Апанаевское, Приозёрное. Открыто в 1770-е гг. при Апанаевской мечети. Руководители медресе были образованными богословами и известными педагогами. Считалось одним из лучших татарских учебных заведений.

319 От редакции

(с. 86)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 января, № 4, без подписи.

320 Бахчисарай

(с. 86)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 января, № 4, без подписи.

321 ...*член Управы, Мустафа Мурза Давыдович...* – Мустафа Мурза Давыдович (1851–1914) – российский общественный и политический деятель, городской голова Бахчисарая и Алушты.

322 Мудеррис основанного одним из владетельных ханов <...>

(с. 87)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 января, № 4, без подписи.

323 ...*Зинджерли медресе...* – См. примечание 276.

324 ...*Аджи Абибулла Эфенди...* – См. примечание 44.

325 **Новый мудеррис**

(с. 88)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 февраля, № 5, без подписи.

326 ...*бахчисарайского медресе Зинджерли*... – См. примечание 276.

327 ...*Аджи Абибулла Эфенди*... – См. примечание 44.

328 ...*гробницу хана Менгли Гирея*... – Дюрбе Хаджи I Гирея в Бахчисарае – памятник архитектуры, один из наиболее древних и ярких примеров мусульманской архитектуры в Крыму. Здание было возведено через 35 лет после смерти хана. Склеп использовался для погребения ханов и членов их семей не менее 50 лет. Здесь же был погребён хан Менгли I Гирей.

329 **От редакции**

(с. 88)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 февраля, № 6, без подписи.

330 **С вступлением в должность нового председателя <...>**

(с. 89)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 февраля, № 7, без подписи.

331 ...*Высочайше учреждённой Вакуфной Комиссии*... – См. примечание 22.

332 ...*Князя Фёдора Сергеевича Голицына*... – Возможно, опечатка. В 1889 г., после Губайдуллы Чингисхана председателем «Особой комиссии о вакуфах» стал Голицын-Прозоровский Александр Фёдорович (1810–1898) – российский общественно-политический деятель, князь, камер-юнкер.

333 **Злобой нашего бахчисарайского дня <...>**

(с. 89)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 февраля, № 7, без подписи.

334 ...*членом Управы з<осподином> Пачаджи*... – Пачаджи Дмитрий Ильич (1851–1912) – российский общественный деятель, купец 2-й гильдии, предприниматель, меценат.

335 ...*город<ского> головы*... – См. корреспонденцию «Заседание Думы. 30 января». Примечание 961.

336 Киргизы

(с. 89)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 февраля, № 7, без подписи.

337 *Официальная киргизская «Степная газета»* ... – См. примечание 68.

338 ...*профессора Э. Петри*... – Петри Эдуард Юльевич (1854–1899) – российский этнограф, антрополог, профессор географии.

339 ...*pia desideria*. – благочестивые желания.

340 О порядке замещения должностей оренбургского муфтия <...>

(с. 90)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 2 марта, № 8, без подписи.

341 Если в заметке тифлисской газеты говорится о «договоре» <...>

(с. 91)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 2 марта, № 8, с подписью «Редакция».

342 В высокотожественный день 2 марта г. Бахчисарай <...>

(с. 91)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 11 марта, № 9, без подписи.

343 Бахчисарай

(с. 92)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 марта, № 10, без подписи.

344 ...*начальник губернии италмейстер Лазарев*... – Лазарев Пётр Ми-

хаилович (1850–1919) – российский государственный деятель, губернатор Таврической губернии в 1889–1901 гг., сенатор.

345 Об обучении

(с. 92)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 марта, № 10, без подписи.

346 ...из газеты «Хизмет»... – См. примечание 246.

347 *В наших училищах (рушдие)*... – Рушдие – средняя школа в Османской империи XIX в. Образовательное учреждение, дающее полное среднее (светское) образование. При султане Абдульмеджиде были открыты первые рушдие европейского типа в Стамбуле в 1845 г. К концу XIX в. в Стамбуле и провинциях были открыты военные рушдие (военные училища для юношей). Также во второй половине XIX в. в Стамбуле были открыты женские школы-рушдие, выпускницы которых впоследствии преподавали в школах турецкой глубинки.

348 От редакции

(с. 93)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: анонс.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 апреля, № 12, без подписи.

349 О лесных законах

(с. 93)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 апреля, № 12, без подписи.

350 Газета «Свет», говоря об отозвании <...>

(с. 93)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 апреля, № 12, без подписи.

351 *Газета «Свет»*... – «Свет» – политическая, экономическая и литературная газета. Выходила ежедневно в Санкт-Петербурге в 1882–1917 гг. Благодаря дешевизне имела огромное распространение.

352 ...г<осподина> начальника Закаспийской области генерала Комаро-

ва... – Комаров Александр Виссарионович (1830–1904) – российский военный деятель, чиновник, генерал, начальник Закаспийской области (1883–1890).

353 ...*генерала А. Н. Куропаткина*... – Куропаткин Алексей Николаевич (1848–1925) – российский военный деятель, чиновник, генерал-адъютант, военный писатель, начальник Закаспийской области (1890–1898).

354 ...*г<осподину> полковнику Максуд Хану Алиханову*... – См. примечание 144.

355 **Из Баку нам сообщают <...>**

(с. 94)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 апреля, № 12, без подписи.

356 ...*Мирза Фетали Ахундова*... – См. примечание 95.

357 ...*местная газета «Каспий»*... – «Каспий» – азербайджанская еженедельная газета, издававшаяся в Баку в 1881 – 1919 гг. Уделяла много внимания вопросу взаимоотношений различных народов Закавказья, отстаивала идею единства интересов нации.

358 *Г<осподин> Тагиев*... – Гаджи Зейналабдин Тагиев (1823–1924) – азербайджанский общественно-политический деятель, крупный промышленник, благотворитель, действительный статский советник.

359 **Весьма бурные городские выборы в городе Баку <...>**

(с. 94)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 апреля, № 12, без подписи.

360 ...*доктора химии Мавсюм бека Ханларова*. – Ханларов Мовсум-бек (1857–1921) – азербайджанский учёный, химик, общественно-политический деятель, член Бакинской городской думы.

361 **«Кавказу» сообщают <...>**

(с. 95)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 апреля, № 12, без подписи.

362 В течение февраля и начале марта месяцев <...>

(с. 95)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 апреля, № 13, без подписи.

363 По распоряжению господина начальника губернии <...>

(с. 95)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 апреля, № 13, без подписи.

364 ...начальника губернии итал-мейстера Лазарева... – См. примечание 344.

365 ...при муфтии Абдуль Джелиль Эфенди Эмирове в 1848 г. – Возможно, речь идёт о Сеит Джемиле эфенди Эмирове, который в 1829–1848 гг. был таврическим муфтием.

366 Главнoначальствующий гражданскою частью на Кавказе <...>

(с. 96)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 апреля, № 13, без подписи.

367 ...ген<ерал>-ад<ъютант> князь Дондуков-Корсаков... – Дондуков-Корсаков Александр Михайлович (1820–1893) – российский военный и государственный деятель, главнoначальствующий на Кавказе в 1882–1890 гг.

368 ...беков и агаларов... – Т. е. зажиточных землевладельцев.

369 20 апреля в Симферополе при разбирательстве <...>

(с. 97)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 6 мая, № 15, без подписи.

370 Открытое письмо казанцам

(с. 97)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 6 мая, № 15, с подписью «Редактор».

371 ...казанского мудерриса *Шигабеддина*... – См. примечание 103.

372 ...*Сафиулла эфенди*... – Сафиулла Абдуллин (1849–1927) – татарский религиозный деятель, педагог, ученик и последователь Ш. Марджани.

373 ... *Бурганеддина эфенди*... – Бурганутдин Марджани – татарский религиозный деятель, сын Ш. Марджани.

374 Из Евпаторийского уезда нас извещают <...>

(с. 98)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 мая, № 16, без подписи.

375 9 мая в Бахчисарае <...>

(с. 98)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 мая, № 16, без подписи.

376 ...*Итальянского Наследного принца Виктора Эммануила*. – Виктор Эммануил III (1869–1947) – король Италии (1900–1946).

377 ...*в историческом Чуфут-Кале*. – Чуфут-Кале – крепость и пещерный город на окраине Бахчисарая.

378 ...*знаменитые после Восточной войны*. – Восточная / Крымская война (1853–1856) – война России с коалицией Великобритании, Франции, Турции и Сардинии за господство на Ближнем Востоке.

379 14 мая посетила Бахчисарай Её Высочество Великая Княгиня Ольга Фёдоровна <...>

(с. 98)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 мая, № 17, без подписи.

380 ...*Её Высочество Великая Княгиня Ольга Фёдоровна*... – Ольга Фёдоровна (1839–1891) – великая княгиня, жена великого князя Михаила Николаевича.

381 ...*Великим Князем Алексей Михайловичем*. – Алексей Михайлович (1875–1895) – великий князь, сын великого князя Михаила Николаевича, внук императора Николая I.

382 ...*Зегра Ханым Гаспринская*... – Зегра / Зухра Гаспринская (1862–1902) – вторая супруга и соратница И. Гаспринского, дочь симбирского фабриканта Асфандияра Акчурина.

383 15 мая по случаю высокотожественного дня Коронования <...>
(с. 99)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 мая, № 17, без подписи.

384 К выборам

(с. 99)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 мая, № 17, без подписи.

385 К вниманию магометанских духовных правлений

(с. 99)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 мая, № 18, без подписи.

386 Бухарская торговля

(с. 100)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 мая, № 18, без подписи.

387 ...у *главного зеятчия ханства*. – В значении «главного казначея ханства».

388 ...«*зеят*»... – Зеят – в исламском праве обязательная ежегодная выплата части средств (одна сороковая часть) в пользу нуждающихся, один из «пяти столпов» ислама.

389 От и<сполняющего> д<олжность> Таврического муфтия

(с. 101)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 1 июня, № 19, без подписи.

390 *Господин и<сполняющий> д<олжность> муфтия Абдуль Керим Эфенди*... – См. примечание 152.

391 ...из хроники газеты «Крым»... – См. примечание 213.

392 Городские выборы

(с. 101)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 1 июня, № 19, без подписи.

393 В настоящее время в Бахчисарае временно пребывает девица Разие Ханум <...>

(с. 102)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 1 июня, № 19, без подписи.

394 ...девица *Разие Ханум Кутлюрова*... – Биби-Разия Тазетдиновна Сулейманова (Кутлюрова) (1866–1923) – первая женщина-врач из мусульманок Российской империи.

395 Разные вести. Существует предположение об открытии в Бахчисарае <...>

(с. 102)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 июня, № 21, без подписи.

396 До сих пор в «Переводчике» встречались статьи <...>

(с. 102)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 июня, № 21, с подписью «Редакция».

397 В киргизской степной газете <...>

(с. 102)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 22 июня, № 22, без подписи.

398 *В киргизской степной газете*... – См. примечание 68.

399 Из Шемахи «Каспию» <...>

(с. 103)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 1 июля, № 23, без подписи.

400 *Из Шемахи «Каспию»...* – См. примечание 357.

401 В числе окончивших в этом году курс Симф<еропольской> гимназии <...>

(с. 103)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 июля, № 24, без подписи.

402 Сберегательная касса

(с. 104)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 29 июля, № 26, без подписи.

403 Ремонт Зинджерли

(с. 104)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 29 июля, № 26, без подписи.

404 *Бахчисарайское Зинджерли медресе...* – См. примечание 276.

405 Библиотека

(с. 104)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 29 июля, № 26, без подписи.

406 *...мудеррисом Аджи Абибулла эфендием...* – См. примечание 44.

407 *...при Зинджерли медресе...* – См. примечание 276.

408 Бахчисарай

(с. 105)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 4 августа, № 27, без подписи.

409 ...«Кр<ымский> Вест<ник>»... – «Крымский вестник» – ежедневная политическая, общественная и литературная газета. Выходила в Севастополе с 1888 по февраль 1918 года.

410 Ходатайства татар

(с. 106)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 10 августа, № 28, без подписи.

411 ...со слов газеты «Окраины»... – «Окраина» – первая газета Самарканда, издаваемая Н. В. Полторановым в 1890–1894 гг. Типография и редакция газеты «Окраина» размещались в арендованном доме крупнейшего среднеазиатского винодела Д.Л. Филатова. Первоначально выходила ежедневно, а затем два-три раза в неделю. «Окраина» публиковала местные известия и корреспонденции из соседних регионов, театральные рецензии, фельетоны, стихи и очерки, материалы культурно-исторического, экономического и географического характера, официальные сообщения.

412 Петербургская мечеть

(с. 106)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 10 августа, № 28, без подписи.

413 ...кн<язя> Али бей Булгакова... – См. примечание 183.

414 Приезд и отъезд германского императора Вильгельма II <...>

(с. 107)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 21 августа, № 29, без подписи.

415 ...газета «Свет»... – См. примечание 351.

416 О спиртных напитках

(с. 107)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 21 августа, № 29, без подписи.

417 *Доктор Португалов...* – Португалов Вениамин Осипович (1835–1896) – российский общественный деятель, учёный-медик, публицист, автор популярных брошюр об алкоголизме.

418 *...настаивает в «Неделе»...* – «Неделя» – российская еженедельная литературно-политическая газета, издававшаяся в 1866–1901 гг. в Санкт-Петербурге.

419 Нам пришлось видеть два экземпляра серебряных монет <...>

(с. 108)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 сентября, № 30, без подписи.

420 *...в Судане именем Мехди...* – Махди Суданский / Мухаммад Ахмад ибн ас-Саййид ибн Абдуллах (1844–1885) – вождь освободительного движения в Судане, основатель суданского Махдистского государства.

421 Наши фонтаны

(с. 108)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 20 сентября, № 31, без подписи.

422 Бахчисарайский фонтан

(с. 109)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 20 сентября, № 31, без подписи.

423 *Бахчисарайский фонтан...* – См. примечание 216.

424 Хлебный базар

(с. 109)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 сентября, № 32, без подписи.

425 В нынешнем году в число студентов Томского университета <...>
(с. 110)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 сентября, № 32, без подписи.

426 Вследствие распоряжения губернского начальства <...>
(с. 110)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 28 сентября, № 33, без подписи.

427 Из писем, получаемых редакцией, видно <...>
(с. 111)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 28 сентября, № 33, без подписи.

428 Мы уже говорили, что мударрис бахчисарайского медресе Зинджерли <...>
(с. 111)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 28 сентября, № 33, без подписи.

429 *...бахчисарайского медресе Зинджерли...* – См. примечание 276.

430 *...Аджи Абибулла эфенди ...*– См. примечание 44.

431 По инициативе начальника Туркестанского края <...>
(с. 112)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 28 сентября, № 33, без подписи.

432 **Бахчисарай**

(с. 112)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 7 октября, № 34, без подписи.

433 **18 октября 1890 г.**

(с. 113)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 27 октября, № 37, без подписи.

434 ...*в соборной мечети Текие Джами...* – Вероятно, речь идёт о Ени-Джами, частью которой была суфийская обитель – текие. Ени-Джами располагалась в центральной части Старого города.

435 ...*в<сполняющий> д<олжность> Таврического муфтия мудеррис Абдуль Керим Эфенди...* – См. примечание 152.

436 ... *бахчисарайским мудеррисом Аджи Абибулла эфендием.* – См. примечание 44.

437 ...*г<осподин> Таврический губернатор италмейстер Лазарев...* – См. примечание 344.

438 ...*Председатель Вакуфной Комиссии камергер Князь Голицин...* – См. примечание 332.

439 ...*губернский предводитель дворянства...* – Попов Василий Павлович (1833–1894) – российский общественный и военный деятель, генерал-майор, предводитель дворянства таврический губернский.

440 ...*евпаторийский предводитель П. Н. Казначеев...* – Казначеев Павел Николаевич (1824–?) – российский общественный деятель, евпаторийский уездный предводитель дворянства.

441 ... *г<осподин> Айвазовский...* – См. примечание 122.

442 ...*г<осподин> инспектор татарской учительской школы И. И. Казас...* – Казас Илья Ильич (1832–1912) – караимский просветитель, педагог и поэт. И. И. Казас – автор проекта создания Симферопольской татарской учительской школы; с 1881 по 1894 гг. работал в ней инспектором. Кроме того, состоял в должности цензора газеты «Переводчик-Терджиман» (до 1905 г.), возглавлял Александровское духовное караимское училище и был советником духовного главы караимов (гахама) С. Пампулова. Редактировал выходивший в Одессе караимский журнал «Давул» («Барабан») и симферопольскую газету «Таврида».

443 ...*феодосийским помещиком Джан Арслан мурзой Булгаковым...* – См. примечание 55.

444 Дворянские выборы

(с. 115)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 октября, № 38, без подписи.

445 ...*почтенного предводителя губернии В. В. Олив*. – Олив Вильям Вильгельмович (1847–1896) – российский общественный деятель, предводитель дворянства Таврической губернии.

446 ...*по Евпаторийскому – П. Н. Казначеев*... – См. примечание 440.

447 ...*кандид<атом> Али мурза Булгаков*... – См. примечание 183.

448 ...*кандидатом Джан-Арслан мурза Булгаков*... – См. примечание 55.

449 ...*Адиль мурза Карашайский*... – См. примечание 128.

450 ...*по Ялтинскому уезду майор Бектемир мурза Абдураманчиков*... – Бектемир-мурза Абдураманчиков (1847– ?) – крымскотатарский общественный деятель, штаб-ротмистр.

451 ...*кандидатом ген<енерал>-майор Хвоцинский*. – Хвоцинский Богдан Васильевич (1842–1911) – российский военный и общественный деятель, генерал-майор, городской голова Ялты в 1888–1896 гг.

452 ...*Саид бей Булгаков*... – Саид-бей Булгаков – представитель крымскотатарского дворянского сословия, действительный статский советник, предводитель Евпаторийского уездного дворянства, известный меценат, почетный член губернского попечительства детских приютов.

453 ...*Али мурза Тайганский*... – Али Мурза Тайганский – представитель крымскотатарского дворянского сословия, помощник председателя правления Симферопольского мусульманского благотворительного общества (1897 г.).

454 ...*Мемет мурза Карашайский* ... – Мемет мурза Карашайский – представитель крымскотатарского дворянского сословия, попечитель Симферопольской татарской учительской школы, заседатель Симферопольской уездной дворянской опеки, коллежский секретарь.

455 Обращая внимание на состав и деятельность Собрания <...>

(с. 115)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 октября, № 38, без подписи.

456 ...*Бектемира мурзы Абдураманчикова*... – См. примечание 450.

457 Собравшиеся в Симферополе по случаю выборов <...>

(с. 116)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 октября, № 38, без подписи.

458 По случаю перерыва учения в Бахчисарайском медресе Зинджерли <...>

(с. 116)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 6 ноября, № 39, без подписи.

459 ... в бахчисарайском медресе Зинджерли... – См. примечание 276.

460 ... в распоряжении Вакуфной Комиссии. – См. примечание 22.

461 Вниманию татар

(с. 117)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 ноября, № 40, без подписи.

462 *Заботы господина начальника губернии Лазарева...* – См. примечание 344.

463 Советуем всем обществам поспешить с избранием духовных лиц <...>

(с. 117)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 ноября, № 40, без подписи.

464 Нам приходилось говорить о том <...>

(с. 118)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 ноября, № 40, без подписи.

465 Юбилей

(с. 118)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 ноября, № 41, без подписи.

466 ...*Барона Игельстрома*... – Игельстром Осип Андреевич – российский государственный деятель и военачальник, глава Симбирского и Уфимского наместничеств в 1784–1791 гг.

467 Смесь. За 1000 лет до Р. Х. <...>

(с. 119)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 ноября, № 41, без подписи.

468 *Султан Магомед II*... – См. примечание 258.

469 Смесь. В государствах цивилизованных всему ведётся счёт <...>

(с. 119)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 ноября, № 41, без подписи.

470 От редакции

(с. 120)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 ноября, № 42, без подписи.

471 ...*куфического Корана, писанного, по преданиям, Халифом Османом*... – См. примечание 193.

472 Консул мусульманин

(с. 120)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 7 декабря, № 44, без подписи.

473 ...*д<ействительный> с<татский> с<оветник> Шахмердан Ибрагимов*... – Шахмардан Ибрагимов (1840–1891) – башкирский и казахский об-

шественный деятель, педагог, этнограф публицист, редактор первой газеты на казахском языке «Туркестан уалаяты» (1870–1882).

474 Морские силы держав

(с. 121)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 7 декабря, № 44, без подписи.

475 В числе капиталов

(с. 121)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 декабря, № 45, без подписи.

476 ...с вакуфных земель... – См. примечание 21.

477 ...Вакуфная Комиссия... – См. примечание 22.

478 В обществе для содействия русской промышленности и торговли <...>

(с. 122)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 декабря, № 45, без подписи.

479 Из Евпатории нам пишут <...>

(с. 122)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 декабря, № 45, без подписи.

480 10 декабря его превосходительство господин начальник губернии <...>

(с. 123)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: информационная корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 21 декабря, № 46, без подписи.

481 ...господин начальник губернии, италмейстер Лазарев... – См. примечание 344.

482 ...*вновь открытое Зинджерли медресе*... – См. примечание 276.

483 ...*городского головы*... – Мустафа Мурза Давидович. См. примечание 321.

484 ...*мудеррису Аджи Абибулла эфенди*... – См. примечание 44.

485 **А пропос – два слова о новом приёме мудерриса при преподавании <...>**

(с. 124)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 21 декабря, № 46, без подписи.

486 *А пропос* – кстати.

487 *Аджи Абибулла эфенди*... – См. примечание 44.

488 **Газета «Каспий», говоря о чрезвычайно малом проценте мусульман <...>**

(с. 124)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 21 декабря, № 46, без подписи.

489 *Газета «Каспий»*... – См. примечание 357.

490 **Из «Окраины» <...>**

(с. 125)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 декабря, № 47, без подписи.

491 ...*на страницах «Окраины»*... – См. примечание 411.

492 **С живейшей радостью мы узнали <...>**

(с. 125)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 декабря, № 47, без подписи.

493 **Ответ редакции**

(с. 125)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 декабря, № 47, без подписи.

494 Нам передают <...>

(с. 126)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 31 декабря, № 48, без подписи.

495 Недавно, после одной татарской свадьбы в Судаке <...>

(с. 126)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: хроника.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 31 декабря, № 48, без подписи.

496 Ответ редакции

(с. 127)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная заметка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 31 декабря, № 48, без подписи.

497 Мусульманские торговые фирмы

(с. 127)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: справка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 октября, № 35; 27 октября, № 37; 30 октября, № 38; 6 ноября, № 39; 23 ноября, № 41; 30 ноября, № 42; 14 декабря, № 45, без подписи. Текст заканчивается фразой «Продолжение будет».

АНАЛИТИЧЕСКИЕ СТАТЬИ И КОММЕНТАРИИ

1887 г.

498 **В силу особенностей быта и верований мусульман <...>**
(с. 131)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 11 января, № 2, без подписи.

499 *...духовных лиц и вообще улемов...* – Улем – учёный, знаток теоретических и практических сторон ислама.

500 *...армянских кателикосов...* – См. примечание 138.

501 *...Мухамед Яр Султанов...* – См. примечание 28.

502 *...Мирза Асан Тагиров...* – Мирза Гасан-бек Таирзаде (1837–1893) – исламский религиозный деятель, педагог. Председатель Управления мусульман Кавказа, шейх-уль-ислам (1885–1893).

503 *...Усеин Эфенди Гаиров...* – См. примечание 8.

504 *...Абдуль-Керим Эфенди...* – См. примечание 152.

505 **Если пытливо приглядеться, то нельзя не заметить, что в последние двадцать лет <...>**

(с. 133)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 25 января, № 4, без подписи.

506 *В последние же десять лет они основали четыре газеты на своём языке.* – Речь идет о следующих газетах: «Экинчи» («Сеятель» / «Пахарь») – первая азербайджанская газета, издававшаяся в Баку в 1875–1877 гг.; «Кешкуль» («Портфель») – газета на тюркском языке, основанная в январе 1883 г. в Тифлисе; «Зия» («Сияние») – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зияйи-Кавказие» («Сияние Кавказа»); «Переводчик-Терджиман» – еженедельная, а затем и ежедневная газета, издававшаяся в Бахчисарае в 1883–1918 гг.

507 К вниманию г<оспод> муфтиев

(с. 1340)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Герджиман» в 1887, 24 марта, № 11, без подписи.

508 ...г<осподина> Магомед-Яр Мурзы Султанова... – См. примечание 28.

509 ...Хусейн Эфенди Гаибова... – См. примечание 8.

510 ...Мирза Хассан Тагерова... – См. примечание 502.

511 ...мудериса Абдуль Керим Эфенди... – См. примечание 152.

512 Священная война

(с. 136)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Герджиман» в 1887, 19 апреля, № 14, подпись «Исмаил».

513 Газета «Свет»... – См. примечание 351.

514 ...эмир Абдурахман... – Абдур-Рахман (около 1844–1901) – эмир Афганистана, правление которого отметилось объединением и успокоением страны, созданием административного строя и улучшением финансового положения. Абдурахман держался своеобразного взгляда на доступ в Афганистан иностранцев и на разрешение им предприятий. Всеми мерами препятствовал въезду чужеземцев и категорически отклонял всякие попытки получить какие бы то ни было концессии, считая свою страну слишком малоразвитой, чтобы устоять против влияния иностранцев.

515 Метод преподавания

(с. 138)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Герджиман» в 1887, 30 мая, № 15, подпись «Исмаил».

516 ...какой бы то ни было начальной книги, кроме «автиека» ... – Хефтиек / Хафтиек – отдельный сборник, составленный из сур Корана, буквально 1/7 часть.

517 ...кальфа... – Кальфа – в значении «воспитатель».

518 ...в мектебе почтенного Бекир Эфенди... – Речь идёт об одном из первых новометодных мектебов, открытых И. Гаспринским в Бахчисарае. Доныне считалось, что первым реформированным начальным учебным заведением в Бахчисарае является мектеб, открытый в январе 1884 г. в квартале

«Къайтаз агъа». Мектеб находился под контролем муэдзина Махмуда эфенди. Преподавать в школе начал сам И. Гаспринский. Данная статья опровергает этот факт, утверждая, что первый новометодный мектеб, которым руководил Бекир эфенди, был открыт годом ранее – в 1883 г.

519 ...*практике начальное руководство под названием «Детский Учитель» (Ховадже-и-Субьян) ...* – См. примечание 59.

520 **10 000 рублей**

(с. 140)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: аналитический отчет.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 30 мая, № 15, подпись «Исмаил».

521 ...*ахун...* – См. примечание 124.

522 ...*мудеррис...* – См. примечание 275.

523 ...*Гатаулла Баязитов...* – См. примечание 101.

524 **Из Тифлиса**

(с. 141)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 30 мая, № 15, без подписи.

525 **Важный вопрос**

(с. 141)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 30 июня, № 19, без подписи.

526 *В прошлом году турецкий султан...* – Абдул-Хамид II (1842–1918) – султан (1876–1909), последний правитель Османской империи. В 1909 г. был свергнут младотурецким либеральным светским движением.

527 ...*шаха Наср-Эддина...* – См. примечание 270.

528 ...*царствующей там ныне династии Коджаров...* – Каджары (1795–1925) – тюркская династия, правившая Ираном.

529 ...*Испании правили исламом Омеяды...* – Омейяды – династия арабских халифов (661–750), происходившая из рода омейя арабского мекканского племени курейш. Основатель Муавия I. В 750 г. в результате восстания Абу Муслима династия была свергнута Аббасидами.

530 ...*в Багдаде Аббасиды...* – Аббасиды – династия арабских халифов (750–1258), происходившая от Аббаса ибн Абд аль-Мутталиба, дяди пророка

Мухаммада (с. а. с.). В 750 г. Аббасиды свергли Омейядов на всей территории халифата, кроме Аль-Андалуса. Эпоха Аббасидов – период расцвета исламской государственности и культуры.

531 **Бахчисарай**

(с. 143)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 12 июля, № 20, без подписи.

532 *По показанию хронологических таблиц турецкого историка Хаджи Кальфы...* – Хаджи-Кальфа, Мустафа ибн Аблаллах Кятиб Челеби (1600–1658) – арабо-турецкий писатель-полигистор и библиограф, автор словаря «Кяшф аз-зонун», или «Раскрытие сомнений относительно имён книг и отраслей наук», который служил основной справочной книгой всех восточных и европейских ученых. Словарь содержит до 14 500 заглавий книг арабских, персидских, османских и тюрко-татарских, с указанием 8000 имён их авторов и годов их смерти и иных биографических сведений.

533 *...Батый Ханом...* – Батый (1209–1255/1256) – монгольский хан, внук Чингисхана. Предводитель общемонгольского похода в Восточную и Центральную Европу (1236–1243), с 1243 г. хан Золотой Орды.

534 *...сыном Джучи-Хана...* – Джучи (ум. ок. 1227) – монгольский хан, старший сын Чингисхана. Возглавлял поход в Южную Сибирь (1207–1208), участник завоевания Китая и Средней Азии, правитель Джучи улуса.

535 *...династии «Гиреев» ...* – Гирей / Герай – династия крымских ханов, правившая полуостровом с начала XV по конец XVIII в.

536 *...три текие...* – Речь идёт об обителях дервишей.

537 *...Древний греческий монастырь...* – Свято-Успенский монастырь – был основан в XIII–XIV вв. Был центром религиозной жизни христиан в Крымском ханстве.

538 *...церкви греческая...* – Собор Святителя Николая Чудотворца была построена в 1798–1800 гг. греческой диаспорой.

539 *...армянская...* – Храм во имя Пресвятой Богородицы, построенный в 20-х гг. XIX в.

540 *...Синагоги караимская и еврейская...* – Речь идёт о культовых сооружениях караимов – кенассе в Чуфут-Кале и Бахчисарайской кенассе.

541 *...Медресе три...* – Зынджырлы медресе (см. примечание 276), Орта медресе – религиозное учебное заведение, построенное в конце XVII в., и медресе Арслан Герай хана, которое примыкало к восточному фасаду Биюк Хан-джами (Большая Ханская мечеть), медресе было построено в середине XVIII в.

542 *...трое мусульманских святых...* – Вероятно, речь идёт о гробнице

трёх суфийских шейхов: Гази-Мансур-Султана, Шейха Халила и Шейха Рамазана, по легенде захороненных на территории памятника Гази-Мансур у подножья Чуфут-Кале.

543 Губернская архивная комиссия

(с. 144)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 12 июля, № 20, без подписи.

544 ...*недавно открылась у нас в Симферополе архивная комиссия...* – Таврическая учёная архивная комиссия (1887–1920) – организация краеведов Крыма, одна из 39 губернских учёных архивных комиссий, существовавших в дореволюционной России, созданных Положением Комитета министров «Об учреждении учёных архивных комиссий и исторических архивов» (1884 г.). И. Гаспринский являлся членом Таврической ученой архивной комиссии с 1887 г.

545 ...*господин начальник губернии А. Н. Всевожский...* – См. примечание 110.

546 ... *председателем А. Х. Стевен.* – Стевен Христиан Христианович – (1781–1863) – российский ботаник и энтомолог, член корреспондент (1815), почетный член (1849) Петербургской Академии наук.

547 Как ни ограничен ныне кружок крымских мурз <...>

(с. 145)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 6 сентября, № 26, без подписи.

548 ...*Нарс Эддин Ходжи...* – Вероятно, речь идёт о Ходже Насреддине – образе народного мудреца и остролова в фольклоре многих народов Ближнего и Среднего Востока, Средней Азии.

549 По поводу безземельных мусульман Крыма

(с. 146)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 8 октября, № 30, подпись «Исмаил».

550 *В двух обширных статьях Новор<оссийского> Телеграфа...* – «Новороссийский телеграф» – первая частная газета в Одессе, выходившая с 1869 г. по 1903 г.

551 ...*кн<язь> Воронцов...* – См. примечание 284.

552 ...*Особая Высочайше учреждённая комиссия о вакуфах*. – См. примечание 22.

553 ...*вакуфные земли*... – См. примечание 21.

554 **Сенуситы или арабский мюридизм**

(с. 148)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: полемическая статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 16 октября, № 31 – 25 октября, № 32, подпись «Исмаил».

555 *Известный путешественник по Востоку А. В. Елисеев*... – Елисеев Александр Васильевич (1859–1895) – русский врач, путешественник, писатель. Опубликованные с 1878 г. описания путешествий в периодических изданиях содержат сведения по вопросам географии, этнографии, археологии, медицины.

556 ...*публикованных в Нов<ом> Времени*... – См. примечание 222.

557 ...*интересные сведения о секте сенуситов*... – Сенуситы, сануситы – члены мусульманского братства Сенусия, основанного в Алжире в 1837 г. Мухаммедом ибн Али ас-Сенуси. Позже их деятельность развивалась в Киренаике. Сенуситы боролись за возврат к «чистоте раннего ислама», против распространения европейского влияния в исламском мире.

558 ...*проповедник Сид Ахмед бен Сенуси*... – Мухаммед ибн Али ас-Сенуси, ас-Сенуси аль-Кабир (1787–1859) – религиозно-политический деятель Северной Африки, основатель дервишского ордена сенуситов. Выступал против европеизации Турции, Туниса, Египта.

559 ...*не орден ли дервишей?*.. – Дервиш – мусульманский монах, приверженец суфизма. Дервиши делятся на странствующих и живущих в обителях под началом шейха – настоятеля. С XI в. вокруг суфийских обителей начинают складываться суфийские братства (тарикаты). Они практикуют отшельничество и аскетизм, а также проповедуют путь духовного очищения и преданного служения Аллаху. Суфийские ордена сыграли большую роль в деле распространения ислама среди различных народов в Малой Азии, Египте, Центральной Азии, Африке и других регионах исламского мира.

560 ...*стамбульского Халифа*... – то есть султана. Османская империя стала халифатом после получения турецким султаном титула халифа. Сануситы негативно воспринимали турецкое господство в Киренаике.

561 ...*Шейх-уль-келима*... – Вероятно, «шейх-уль-ислам» – титул высшего должностного лица по вопросам ислама в ряде исламских государств.

562 ...*Мекского шерифа*... – Шериф Мекки / шериф Хиджаза – лидер Мекканского шарифата, в обязанности которого входила защита священных городов, обеспечение безопасности паломников, совершающих хадж. Термин «шариф» означает «благородный», используется в отношении потомков пророка Мухаммеда от его внука Хасана ибн Али.

- 563 ...с *френгами*... – В значении «европейцы».
- 564 ...*шейх*... – Здесь в значении «лидер религиозной общины».
- 565 ...*Махди*... – См. примечание 420.
- 566 ...*мюридов*... – Мюрид – последователь, ученик, готовящийся к вступлению в суфийское братство.
- 567 ...*изгнании мавров из Испании*... – Массовая депортация остатков мавританского населения с территории королевства Испания по указу Филиппа III в 1609–1614 гг.
- 568 ...*экзальтированные головы*... – Экзальтация – приподнятое настроение с оттенком восторженности.
- 569 ...*Сиди-Эль-Мехди*... – Мухаммад аль-Махди ас-Сенуси – сын основателя мусульманского ордена сенуситов Мухаммада ибн-Али ас-Сенуси (ас-Сенусси). Сумел распространить влияние тариката на значительную часть Северной и Центральной Африки.
- 570 ...*улемов*... – богословов и законоведов.
- 571 ...*Мехди*... – Восстание махдистов – антиколониальное восстание в Судане в 1881–1898 против турецко-египетских властей и английских колонизаторов под предводительством Мухаммад Ахмада, объявившего себя «Махди» (мессией). В результате восстания европейцы на 13 лет были вытеснены из Судана.
- 572 ...*вагабитов*... – К концу XVII – началу XVIII вв. идеологической основой способной сплотить разрозненное общество центральной части Аравийского полуострова становится ваххабизм – религиозно-политическое движение в исламе, сформировавшееся в XVIII в. Приверженцы ваххабизма выступали за возврат к первоначальному исламу, строгому соблюдению морально-этических принципов, отказу от роскоши и т. п.
- 573 ...*войны вагабитов Аравии*... – В тексте речь идет о междоусобных войнах и борьбе за власть в Аравии в 1870–1880-х гг., в которую оказались втянуты почти все государственные образования Восточной Аравии, Османская империя и Великобритания.
- 574 ...*учение бабидов*... – Бабизм, или Вера Баби (1844–1853) – религиозное учение секты, созданной Бабом (Сейид Али Мухаммад Ширази) в 40-х гг. XIX в. в Иране. Бабизм провозглашал окончание господства законов, основанных на Коране и шариате, замену их новыми, исходящими из принципов: равенство всех людей и защита их прав, установление священного царства бабидов и др. Демократические элементы бабизма были развиты последователями Баба во время бабидских восстаний. Остатки бабидов, пережившие преследование со стороны мулл шиизма, стали бахаи, провозгласив Бахауллу обещанным Мессией, приход которого был предсказан Бабом.

575 Дворянские выборы <...>

(с. 151)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 25 октября, № 32, подпись «Исмаил».

576 ...*Адиль мурза Карашайский*... – См. примечание 128.

577 ...*Али-бей Болатуков*... – Али-бей Болатуков – представитель крымскотатарского дворянского сословия, ротмистр, состоял в лейб-гвардии Крымско-Татарского эскадрона собственного Его Императорского Величества конвоя, переведен в лейб-гвардии команду крымских татар.

578 ...*Джан-Арслан мурза Булгаков*... – См. примечание 55.

579 ...*Мемет мурза Карашайский*... – См. примечание 454.

580 ...*Сеит бей Булгакова*... – См. примечание 452.

581 ...*Асан Мурзу Уланова*... – Асан Мурза Уланов – представитель крымскотатарского дворянского сословия, заседатель Симферопольской дворянской опеки на 1898 г.

582 ...*Али Мурзу Тайганского*... – См. примечание 453.

583 Земля – золото

(с. 153)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 23 ноября, № 35, без подписи.

584 Торги за аренду вакуфов

(с. 154)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 30 ноября, № 36, без подписи.

585 ... *Вакуфной Комиссией*... – См. примечание 22.

586 Избирательные собрания

(с. 155)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 7 декабря, № 37, без подписи.

587 Закавказское бекство

(с. 156)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 7 декабря, № 37, без подписи.

588 *...правительством были учреждены «бекские комиссии»...* – См. примечание 266.

589 «*Новости*»... – См. примечание 210.

590 Мусульманское население России

(с. 157)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 31 декабря, № 40, без подписи.

591 *...степных областей, Туркестана...* – Туркестан – историко-географический термин, служивший в течение долгого времени для обозначения обширной территории в Средней и Центральной Азии, населенной преимущественно тюркскими народами.

592 Труд мусульманки

(с. 158)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1887, 15 августа, № 24 – 14 сентября, № 27, без подписи.

1888 г.

593 По поводу записки г<осподина> Саратовского губернатора

(с. 161)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 января, № 1, без подписи.

594 *...совершённой г<осподином> начальником губернии.* – Вероятно, речь идёт о Косиче Андрее Ивановиче, занимавшем должность саратовского губернатора в 1887–1891 гг. По инициативе Косича А. И. были составлены книги: «О садоводстве в Саратовской губернии», «Статистика смертности, рождаемости и браков по городу Саратову за 1886 г.» и др. В разное время

им были изданы: «В поход», «Рушукский отряд», «Путевые заметки по Во-лыни», «Контрасты и противоречия», «Как надо жить русскому солдату после увольнения его со службы на родину».

595 Стойкость мусульманской молодежи

(с. 162)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 24 января, № 3, без подписи.

596 *...par excellence...* – По преимуществу.

597 Крымские мектебы

(с. 163)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 февраля, № 5, подпись «Исмаил».

598 *...не имеют мектебов...* – Мектеб – традиционная начальная школа мусульман Крыма.

599 *Каждый ходжа...* – Ходжа / оджа – в значении «учитель».

600 *...в ведении Таврического Магометанского Духовного Правления.* – Таврическое магометанское духовное правление – высший орган духовной власти мусульман в Таврической губернии, государственное учреждение, являющееся структурным подразделением МВД, призванное выполнять комплекс мер, касающихся мусульманского населения.

601 *...во главе мудерриса...* – Мудеррис – учитель, руководитель.

602 *...Абдуль-Керим Эфенди...* – См. примечание 152.

603 *...уездные казии...* – См. примечание 63.

604 *...ильми-хал...* – Основы ислама.

605 Самоубийства

(с. 165)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 февраля, № 6, без подписи.

606 *В прошлом году в Константинополе лишил себя жизни некто Бешир Фуад бей...* – Башир Фуад (1852–1887) – турецкий публицист, журналист, мыслитель. Получил известность, покончив жизнь самоубийством в качестве научного эксперимента, чем вызвал широкий резонанс в османском обществе и прессе.

607 *Известный публицист и писатель Ахмед Мидхад Эфенди ...* – Ахмед-Мидхат Эфенди (1844–1912) – турецкий писатель, переводчик, издатель и общественный деятель. В 1873 г. был сослан на о. Родос. Здесь он написал книгу своих воспоминаний под заглавием «Изгнание». Написал более 50 романов и пьес для театра.

608 *...издал по этому случаю целый трактат о самоубийствах и современном материализме.* – 11 марта 1887 г. в Стамбуле началась эпидемия самоубийств, после чего газетам было запрещено сообщать о самоубийствах. Запрет был снят через шесть месяцев. Текст научного наблюдения во время самоубийства Башир Фуада и письма, связанные с самоубийством, были опубликованы Ахметом Митхатом эфенди в его работе «Башир Фуад».

609 **Татарско-арабская грамматика**

(с. 166)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 февраля, № 6, без подписи.

610 *...составленный молодым муллою из Саратов<ской> губ<ернии> Ризаэддином Фахреддин оглу.* – Ризаеддин Фахреддин (1858–1936) – татарский ученый и публицист, религиозный деятель, автор многочисленных работ на религиозные, политические и педагогические темы.

611 **К читателям**

(с. 166)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: редакционная статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 22 февраля, № 7, без подписи.

612 **В октябре прошлого года (см. № 30) мы говорили о проекте высшей губернской администрации <...>**

(с. 167)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 6 марта, № 9, без подписи.

613 *В октябре прошлого года (см. № 30) мы говорили о проекте высшей губернской администрации наделять безземельных мусульман Крыма землей.* – Речь идет о публикации «По поводу безземельных мусульман Крыма». См. примечание 549.

614 *...сообщение «Крымского Вестника»...* – См. примечание 409.

615 *Г<осподин> Таврический губернатор, камергер Всеволожский...* –

616 ... в лице бывшего вице-губернатора г<осподина> Лаппо-Данилевского... – Лаппо-Данилевский Сергей Александрович (1834–1911) – таврический вице-губернатор.

617 ...*вакуфной комиссии*... – См. примечание 22.

618 ...и ныне под председательством генерала Чингиз-Хана. – См. примечание 23.

619 Геджас

(с. 168)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 29 февраля, № 8, без подписи.

620 В одном из номеров *стамбульской «Терджиман-Хакикат»*... – См. примечание 52.

621 Текке-туркмены

(с. 169)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 6 марта, № 9, подпись «Исмаил».

622 Получая письма и корреспонденции <...>

(с. 170)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 марта, № 10, без подписи.

623 Киргизы

(с. 171)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 марта, № 12, подпись «Исмаил».

624 ...*текие*... – Текие – мусульманские культовые сооружения типа странноприимных домов, обычно являлись обителями дервишей.

625 ...*благодаря Оренбургскому кадетскому корпусу*... – Оренбургский Неплюевский кадетский корпус – 22 июня 1882 г. Оренбургская Неплюевская военная гимназия была преобразована в Оренбургский Неплюевский кадетский корпус. Учебное заведение было образовано в 1825 г. для предо-

ставления среднего образования дворянским детям и подготовки нужных для местных властей специалистов из коренных жителей края.

626 **Евреи**

(с. 173)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 10 апреля, № 13, без подписи.

627 ...о многомиллионном пожертвовании Барона Гирша... – Барон Морис фон Гирш (1831–1896) – еврейский меценат, создавший благотворительные фонды для развития образования среди евреев.

628 **Турецкие наречия**

(с. 174)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» 1888, 18 апреля, № 14, без подписи.

629 ...с жителями *Каишгара*... – Кашгар – город в Восточном Туркестане.

630 ...*джигатайскую*... – Джагатайский, чагатайский язык – средневековый среднеазиатско-тюркский письменно-литературный язык, достигший наибольшего оформления и единообразия как язык классический в тимуридских уделах в XV–XVI вв.

631 ...недавно изданного в Казани романа «Красавица Хатиджа»... – «Тысячи, или Красавица Хадича» роман, изданный в 1887 г. З. Бигеевым.

632 ...*каишгарскому сарту*... – Сарты – название исконных оседлых жителей городов и селений областей Сырдарьинской и части Ферганской и Самаркандской.

633 *Османцы не нахвалятся своим Кемалем*. – Намык Кемаль (1840–1888) – турецкий поэт, журналист, прозаик, переводчик и общественный деятель. Представитель литературы Танзимата.

634 ...*язык Сами бея*. – Шемседдин Сами / Сами Фрашери (1850–1904) – албанский и турецкий просветитель, писатель, учёный, публицист. Автор первых учебников по грамматике для албанских школ, трудов по турецкой лексикографии, романа «Любовь Талата и Фитнат» (1872), первой турецкой пьесы «Беса, или Верность клятве» (1875).

635 ...*Сулейман Шаха*... – Сулейман Шах (ум. 1227) – предок родоначальника династии Османов.

636 ...*Эртогрул бека*... – Эртогрул (1198–1281) – тюркский правитель, отец основателя Османской династии – Османа I.

637 Османлы

(с. 175)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 апреля, № 15, без подписи.

638 *На широкой равнине происходит битва.* – Вероятно, речь идёт о битве при Мириокефале, состоявшейся 17 сентября 1176 г. между Византийской империей и сельджуками Конийского султаната. После поражения византийцев усилился приток кочевых тюрков в Малую Азию.

639 *Оказалось, что дрались византийцы с сельджуками...* – Сельджуки – ветвь кочевых племен тюрков огузов, давших начало нескольким тюркским династиям в Азии. Племена получили название по имени одного из первых своих предводителей Сельджука.

640 *Вообще султан Абдуль-Гамид ...* – См. примечание 526.

641 *...кои принадлежат Гарунь Рашиду...* – См. примечание 255.

642 *...Мамуну...* – Мамун (786–833) – багдадский халиф из династии Аббасидов, сын Харун ар-Рашида.

643 Россия, Китай и мусульмане

(с. 177)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 мая, № 17, без подписи.

644 *В январской книжке «Русского Вестника»...* – «Русский вестник» – один из наиболее влиятельных литературных и общественно-политических журналов России второй половины XIX века. Издавался М. Н. Катковым с 1856 по 1906 гг. в Москве, затем в Петербурге.

645 *... г<осподин> Максимов...* – Максимов Александр Яковлевич (1851–1896) – российский писатель, путешественник.

646 Наше чиновничество

(с. 179)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 16 мая, № 18, без подписи.

647 *Кто из интеллигентных мусульман не знает почтенного имени г<осподина> Алиханова...* – См. примечание 144.

648 **Важный закон**

(с. 181)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 мая, № 19, без подписи.

649 **Величайший из тюркских государей и мировых завоевателей
Шах-Тимур <...>**

(с. 182)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 мая, № 19, без подписи.

650 *Величайший из тюркских государей и мировых завоевателей Шах-Тимур, или Тимурленк...* – Тимур / Тамерлан (1336–1405) – один из величайших мировых завоевателей, полководец, эмир с 1370 г. Создатель государства со столицей в Самарканде. Разгромил Золотую Орду. Совершал завоевательные походы в Иран, Закавказье, Индию, Малую Азию и др.

651 *...султаном Баязидом...* – Баязид I Молниеносный (1354/ 1360–1403) – турецкий султан в 1389–1402 гг. Завоевал обширные территории на Балканах и в Малой Азии. Разбит и взят в плен Тимуром в 1402.

652 *...на равнинах Ангоры, битва обессилившая их обоих.* – Речь идёт об Ангорской битве, сражение 28 (или 20) июля между войсками эмира Тимура и султана Баязида I под Анкарой. Тимуру удалось зайти в тыл турецким войскам, занимавшим оборону в лесистых горах, и осадить Анкару. Атаки подошедших к Анкаре турецких войск, вдвое уступавших противнику в численности, были отбиты, затем войска Тимура смяли их фланги и уничтожили центр боевого порядка. Одной из важнейших причин поражения Баязида явился переход на сторону Тимура анатолийских беев. Поражение привело к распаду Турции, сопровождавшемуся междоусобной борьбой сыновей Баязида и крестьянской войной.

653 *В береговых частях Азии работают френги, инглизы...* – Работают французы, англичане.

654 *Первый поезд с генералом Анненковым ...* – Анненков Михаил Николаевич (1835–1899) – русский генерал, строитель Закаспийской железной дороги.

655 *...начальником Туркестанского края генерал-адъютантом Розенбахом...* – См. примечание 118.

656 *...посольством от Бухарского Эмира...* – См. примечание 25.

657 *...Императорского Географического Общества...* – Императорское Русское географическое общество – одно из старейших географических об-

шеств мира, в 1845–1850, 1917–1926 гг. и с 1992 г. называется Русское географическое общество, в 1850–1917 гг. Императорское Русское географическое общество. Главная задача общества – сбор и распространение достоверных географических сведений.

658 ...*сенатор Семёнов...* – Семёнов Николай Петрович (1823–1904) – российский государственный деятель, сенатор с 1868 г.

659 В прошлом номере <...>

(с. 184)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 мая, № 20, без подписи.

660 Вакуфная комиссия

(с. 185)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 20 июня, № 21, без подписи.

661 *Открытие Высочайше учреждённой особой комиссии о крымских вакуфах ...* – См. примечание 22.

662 *...постановка во главе генерал-майора Чингиз-Хана...* – См. примечание 23.

663 Турецкие газеты ныне дебатируют вопрос<...>

(с. 186)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 июля, № 22, без подписи.

664 *Интересующиеся найдут в «Терджиман-Хакикате»...* – См. примечание 52.

665 *... и «Муруввете» ...* – Возможно, речь идёт о еженедельном османском женском журнале «Муруввет» / «Mürüvvet» («Щедрость»), издававшимся в 1888 г.

666 Новшество Мирза Ризы

(с. 187)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 8 июля, № 22, без подписи.

667 *Рукопись эта составлена персидским ханом Мирза-Риза...* – См. примечание 139.

668 Драгоценный подарок

(с. 188)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 июля, № 23, без подписи.

669 *...муфти<й> Хусейн Эфенди Гаибов...* – См. примечание 8.

670 *...и шейх-уль-ислям...* – Шейх-уль-ислам – почетный титул мусульманских теологов и законовевдов.

671 *...Ахунд Мирза Асан Тагеров...* – См. примечание 502.

672 Библиография

(с. 189)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 июля, № 23, без подписи.

673 От имени мусульманского общества одного из областных городов <...>

(с. 189)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 27 июля, № 24, без подписи.

674 *В городах, где введено или вводится Город<ское> Полож<ение> 1870 г....* – «Городское положение 1870 г.» было утверждено императором Александром II в ходе проведения реформ городского самоуправления Российской империи. По «Городскому положению 1870 г.» в городах были созданы: законодательный орган Городская дума, исполнительный орган Городская управа и Городское избирательное собрание.

675 Несколько лет назад мы указали в «Переводчике» <...>

(с. 190)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 27 июля, № 24, без подписи

676 *...в последних номерах стамбульской «Сервет»...* – «Сервет» /

«Servet» («Богатство») – стамбульская историческая газета, издаваемая Д. Николаидисом. В 1891 г. в форме приложения к этой газете Ахметом Ихсаном начал издаваться знаменитый журнал «Сервет-и фюнун» / «Servet-i Fünûn» («Богатство наук»).

677 ...*газета «Мизан»*... – «Мизан» / «Mizan» («Весы») – политическая и литературная газета, изданная Мехметом Муратом в Стамбуле, Каире, Париже, Женеве в 1886–1909 гг.

678 Прочитываемая статья г<осподина> Ящуржинского <...>
(с. 191)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 4 августа, № 25, без подписи.

679 *Прочитываемая статья г<осподина> Ящуржинского...* – Ящуржинский Хрисанф Петрович (1852–1923) – педагог-археолог. Издал: «Социально-политическое учение Гуса», «Лирические малорусские песни, преимущественно свадебные, сравнительно с великорусскими». Автор ряда этнографических статей в «Киевской Старине» (с 1888 г.) и археологических заметок в «Известиях Таврической Ученой Архивной Комиссии».

680 ...*в Тавр<ических> Губ<ернских> Вед<омостях>*... – «Таврические губернские ведомости» – официальная газета Таврического губернского правления, издававшаяся в 1838–1920 гг. в Симферополе.

681 Новые учебники
(с. 191)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 4 августа, № 25, без подписи.

682 ...*г<осподину> Черняевскому*... – Черняевский Алексей Осипович (1840–1894) – русский и азербайджанский педагог. Автор первой части и соавтор второй части учебника «Вэтэн дили».

683 ...*татар<ского> отдел<ения> Горийской учит<ельской> школы*. – См. примечание 162.

684 ...*первоначальный учебник для татарских школ «Родная речь»*... – «Вэтэн дили» («Родная речь») – учебник из двух частей для азербайджанских детей, составленный А. О. Черняевским и Сафарали бекком Велибековым в 1882–1888 гг.

685 ...*молодого педагога Сефер-Али Бек Велибекова*... – Сафарали бек Велибеков (1861–1902) – азербайджанский педагог, соавтор второй части учебника «Вэтэн дили».

686 *Имам г. Тары, Тоболь<ской> Губ<ернии> Ибрагимов...* – Вероятно, речь идёт об Абду-Рашиде Ибрагимове (1857–1944) – татарском религиозном деятеле, проповеднике и публицисте.

687 Ужасная цифра

(с. 192)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 23 августа, № 26, без подписи.

688 *Доктор Гидалевич...* – Гидалевич Авраам Яковлевич (1859 – ?) – доктор медицины, автор диссертации «Медико-топографическое описание города Симферополя» 1891 г.

689 Бухара

(с. 193)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: беседа.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 23 августа, № 26, без подписи.

690 *...один сохта...* – Сохты – учащиеся медресе.

691 *«Нов<ое> Обоз<рение>»...* – «Новое обозрение» – ежедневная газета, издававшаяся с 1884 г. в Тифлисе, первоначально при деятельном участии Н. Я. Николадзе. Издатель – К. М. Туманов, редактор – Г. М. Туманов. С 1895 г. при газете – особые праздничные прибавления с литературным отделом. В «Новом обозрении» принимали участие В. Гарин-Михайловский, С. Н. Кривенко, А. Н. Плещеев, Гл. Успенский и др.

692 *...скверные «чай-ханэ»...* – Чайхана – чайная, заведения общественного питания на Востоке и в Средней Азии. В крупных городах чайхана располагалась рядом с караван-сараями.

693 *...с постыдными «батче».* – Бача – мальчики-плясуны в Средней Азии, занимающиеся той же профессией, что и публичные женщины.

694 Старая песня

(с. 194)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отзыв.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 23 августа, № 26, без подписи.

695 *...путевые заметки г<осподина> Джаншиева...* – Джаншиев Григорий Аветович (1851–1900) – российский юрист, историк, публицист. Один из

редакторов-издателей газеты «Русские ведомости». Автор трудов по истории реформ 60–70-х гг. XIX в.

696 ...в «Русских Ведомостях»... – «Русские ведомости» – одна из крупнейших российских газет. Издавалась в 1863–1918 гг. в Москве. С 1870-х гг. – орган либеральной интеллигенции. С 1905 г. перешла к кадетам. Закрыта после Октябрьской революции.

697 ...учёного англичанина Лейярда... – Остин Генри Лейард (1817–1894) – английский археолог и дипломат. В 1869–1877 гг. был посланником в Мадриде, в 1877–1880 гг. – в Стамбуле. В течение двух экспедиций (1845–1847 и 1849–1851 гг., вторая совместно с Х. Рассамом) произвёл раскопки развалин двух столиц Ассирии: Калаха и Ниневии, а также археологические разведки в Вавилоне, Борсиппе, Ниппуре и др.

698 *Каикджи* – с тюркского «лодочник». *Абибуллаевой Э. Э.*

699 *Кафеджи*... – с тюркского «владелец кофейни». *Абибуллаевой Э. Э.*

700 *Скюдджи*... – устар. назв., с тюркского «водитель [арбы]». *Абибуллаевой Э. Э.*

701 **Бахчисарай**

(с. 196)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: обозрение.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 31 августа, № 28, без подписи.

702 **В одном из предшествовавших номеров <...>**

(с. 198)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 5 сентября, № 29, без подписи.

703 ...о напечатанных в Казани татарских романах «Хисамеддин Молла»... – «Хисаметдин менла» – роман татарского писателя и общественного деятеля Мусы Акъегета (1864–1923) является первым крупным эпическим произведением в истории татарской литературы XIX века. В романе изображена жизнь татарского общества последней трети XIX века, подняты животрепещущие проблемы, которые актуальны и в настоящее время. Издан в 1886 г.

704 ...и «Красавица Хатиджа»... – См. примечание 631.

705 ...небольшого сборника «Китаб-Эль-Игътибар»... – Вероятно, речь идёт о брошюре Фахретдинов Р. «Китаб аль-игътибар». – Казань, 1888.

706 ...Мухамед Рахим Юнусова... – Мухаммед-Рахим Исхакович Юнусов – директор-попечитель Мусульманского детского приюта, учрежденного Ибрагимом Губайдулловичем Юнусовым 6 декабря 1844 г. в г. Казань.

707 ...*сборники почтенного Кайюм Насырова*... – См. примечание 102.

708 ...*С.-Петербургского Ахуна Баязитова*... – Мухаммат-Сафа Атауллович Баязитов (1877–1937) – религиозный и общественный деятель.

709 Мусульмане-чиновники

(с. 199)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: обозрение.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 14 сентября, № 30, без подписи.

710 *Знаменитые в Закавказье разбойники Абдуль-Керим, Парниса оглу, Хадыр оглу*... – Речь идёт о так называемых качагах или абреках. См. примечание 33.

711 Крымское мурзачество

(с. 201)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 сентября, № 32, без подписи.

712 Выставка

(с. 202)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 25 сентября, № 32, без подписи.

713 *Али бей Булгаков* ... – См. примечание 183.

714 ...*крым<ской> породы малыч*... – Малич или смушково-молочная порода Крымского полуострова родственна с каракульской овцой.

715 *Асан агъа Абдураманчиков*... – См. примечание 127.

716 *Сеид Халиль Чубукчи*... – См. примечание 92.

717 *Сеид бей Булгаков* ... – См. примечание 452.

718 Не так ли?

(с. 203)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 5 октября, № 33, без подписи.

719 *В прошлом номере мы говорили о знатном происхождении и великом значении мурз в истории Крыма, ханского периода.* – См. статью «Крымское мурзачество», примечание 711.

720 ...знаменитый правитель, покойный кн<язь> М. С. Воронцов... – См. примечание 284.

721 Мусульмане-чиновники (II)

(с. 205)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 октября, № 34, без подписи.

722 В 30 номере нашей газеты мы говорили о высокополезной роли мусульманского чиновничества... – См. статью «Мусульмане-чиновники», примечание 709.

723 Сегодня мы намерены сказать слова два о духовном управлении армян <...>

(с. 207)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 15 октября, № 35, без подписи.

724 Армянское духовное управление находится в Эчмиадзине... – Эчмиадзинский монастырь – главный монастырь Армянской апостольской церкви в г. Вагаршапате, Армавирская область, Армения.

725 ...состоит из нескольких членов и католикоса... – См. примечание 138.

726 Открытое письмо к богатырским мусульманам

(с. 208)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: открытое письмо.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 22 октября, № 36, без подписи.

727 В корреспонденциях из Бахчисарая <...>

(с. 210)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 22 октября, № 36, без подписи.

728 ...«Крымского Вестника»... – См. примечание 409.

729 Родная речь

(с. 201)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 27 октября, № 37, без подписи.

730 *Мы получили 2-е издание «Родной речи»...* – См. примечание 684.

731 *...А. О. Черняевским...* – См. примечание 682.

732 *...татар<ского> отдел<ения> Горийской Учительской школы.* – См. примечание 162.

733 Тифлиссские газеты сообщают <...>

(с. 211)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 4 ноября, № 38, без подписи.

734 *...армянскому католикосу...* – См. примечание 138.

735 По поводу столичной мечети

(с. 212)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 4 ноября, № 38, без подписи.

736 *...у Ахуна А. Баязитова...* – См. примечание 101.

737 *...почтенный коммерсант Салех Ерзин...* – Салих Юсупович Ерзин (1833–1911) – татарский предприниматель, меценат, основатель Московской Соборной мечети.

738 Царь и мусульмане

(с. 213)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: зарисовка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 ноября, № 39, без подписи.

739 *...ханша Карабагская Хуришид-Бану...* – См. примечание 136.

740 Русская грамота и мусульманское духовенство

(с. 214)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 ноября, № 39, без подписи.

741 ...*г<осподина> муфтия Султанова*... – См. примечание 28.

742 К читателям

(с. 215)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: заметка-благодарность.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 ноября, № 40, подпись «Исмаил».

743 Кавказские беки

(с. 215)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 ноября, № 40, без подписи.

744 *Многочисленный класс высшего сословия кавказских мусульман – беки* ... – Беки – знать в странах Ближнего и Среднего Востока, у тюркских народов Средней Азии и Закавказья – титул землевладельца.

745 *...покойного правителя края кн<язя> М. С. Воронцова*... – См. примечание 284.

746 *...так называемых бекских комиссий*... – См. примечание 266.

747 *... и агалары*... – Т.е. зажиточные землевладельцы.

748 Недавно у мирового судьи <...>

(с. 216)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 28 ноября, № 41, без подписи.

749 Муллы и русский язык

(с. 217)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 4 декабря, № 42, подпись «Исмаил».

750 *...Великого Князя Михаила Николаевича*... – Романов Михаил Николаевич (1832–1909) – великий князь, четвёртый сын императора Николая I, государственный деятель, военачальник. Был Наместником Кавказа с 1862 по 1881 гг.

751 ...покойный Шейх-уль-Ислям... – Ахунд Ахмад Гусейнзаде – занимал должность Шейх-уль-ислама в 1852–1884 гг.

752 ...муфти<й> Гамид Эфенди... – См. примечание 8.

753 ...г<осподином> Семёновым... – Дмитрий Дмитриевич Семёнов (1834–1902) – российский деятель народного образования, писатель, географ. С 1878 по 1891 гг. занимал должность директора Закавказской учительской Семинарии.

754 ...Учительской Семинарии. – См. примечание 162.

755 ...азанджием... – В значении «муэдзин».

756 ...муфтия Магомед Яр Султанова... – См. примечание 28.

757 **Киргизы составляют самую многочисленную группу тюрко-мусульманских <...>**

(с. 219)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 9 декабря, № 43, подпись «Исмаил».

758 ...педагог М. Миропиев... – Миропиев Михаил Алексеевич (1852–1919) – этнограф, автор книг о положении русских инородцев.

759 ...«Демонологические рассказы киргизов». – Демонологические рассказы киргизов, собранные и переведенные М. Миропиевым. – Санкт-Петербург: Тип. В. Ф. Киршбаума, 1888. – 50 с.

760 ...в «Казанском Биржевом<ом> Листке»... – «Казанский Биржевой Листок» – общественная, политическая, литературная и коммерческая газета. Выходила с 1 декабря 1868 г. два раза в неделю, с 1886 г. – ежедневно; прекратилась в 1892 г.

761 ...во времена шейбанидов... – Шейбаниды – династия узбекских ханов. Основатель – Мухаммед Шейбани (1451–1510).

762 ...и тимуридов... – Тимуриды – династия, правившая в Ср. Азии в 1370 – 1507 гг. Основатель – Тимур. См. примечание 650.

763 ...кипчаки... – Кипчаки – тюркоязычный кочевой народ, сформировавшийся в Северной Монголии и Южной Сибири в VIII в.

764 **Мы имели удовольствие получить II часть «Родной речи»**

(с. 221)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 9 декабря, № 43, без подписи.

765 *Мы имели удовольствие получить II часть «Родной речи»...* – См. примечание 684. Вторая часть учебника была составлена А. О. Черняевским и Сафарали беком Велибековым в 1888 году.

766 ... *Гасан Али Аги Хана Карадагского*... – Гасаналиага-хан Карадагский (1848–1929) – азербайджанский педагог, поэт, историк, переводчик, внук последнего хана Карадагского ханства.

767 Нам любезно доставлен экземпляр «Медико-статистического и санитарного очерка» <...>

(с. 222)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 9 декабря, № 43, без подписи.

768 *Нам любезно доставлен экземпляр «Медико-Статистического и Санитарного очерка»*... – Медико-статистический и санитарный очерк города Петропавловска Акмолинской области. Годичный отчет за 1886 г. / сост. Ц. А. Белиловский. – 1887. – 120 с.

769 ...*составленного гор<одским> врачом Ц. А. Белиловским*. – Белиловский Кесарь Александрович (1859–1938) – украинский поэт, издатель, переводчик. Окончил в 1883 г. Йенский университет со званием доктора медицины. Занимал должность городского врача в Петропавловске, где одновременно с обязанностями городского врача заведовал городской и тюремной больницами (1885–1892).

770 Учебное дело

(с. 222)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 16 декабря, № 44., без подписи.

771 Говоря о мусульманах <...>

(с. 223)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 30 декабря, № 46, без подписи.

772 Чем богаче будет мусульманское население <...>

(с. 224)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 30 декабря, № 46, без подписи.

1889 г.

773 **По положению 1886 г. об управлении Туркестан<ским> краем**
(с. 226)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 16 января, № 2, без подписи.

774 *...из Яркенда.* – Яркенд – город на западе Китая.

775 **Обращаем внимание всех наших читателей на бедственное положение сальянских мусульман <...>**

(с. 227)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 16 января, № 2, без подписи.

776 *...читателей на бедственное положение сальянских...* – Сальян – административный центр Джеватского уезда, Бакинской губернии, город с 1916 г. Был соединён почтовой дорогой со станцией Аджикабул Закавказской железной дороги.

777 **Шиизм и суннизм**

(с. 228)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» 1889, 31 января, № 4, без подписи.

778 *...блестящие периоды Шах Аббаса...* – Аббас I, по прозвищу Великий (1571–1629) – седьмой повелитель Персии из династии Сефидов. Отвоевал те области, которые в правление его ближайших предшественников были завоеваны на западе турками и на северо-востоке узбеками. Отличался энергичной реформаторской деятельностью, преобразовал устройство страны, превратив её в абсолютистскую монархию.

779 *...и Шах Надира...* – Надир-шах Афшар (1688–1747) – с 1736 г. шах Ирана из племени афшар. Предпринял успешные походы против захвативших ряд областей Ирана турок и афганцев. Его завоевательные войны привели к созданию обширной империи, в которую, кроме Ирана, были включены (в качестве провинций или вассальных территорий) Армения, Азербайджан, Грузия, Дагестан, Афганистан, Белуджистан, Хивинское и Бухарское ханства, Дели.

780 Обратите внимание на следующее известие <...>

(с. 230)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 февраля, № 5, без подписи.

781 Сальянское бедствие

(с. 232)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 февраля, № 6, без подписи.

782 Член английского парламента Джон Керзон <...>

(с. 232)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 февраля, № 6, без подписи.

783 *Член английского парламента Джон Керзон...* – Керзон Джордж Натаниэл (1859–1925) – английский государственный деятель, публицист, путешественник.

784 *...в последней февральской книжке журнала «The Nineteenth Century»...* – «The Nineteenth Century» («Девятнадцатый век») – британский ежемесячный литературный журнал, основанный в 1877 г. сэром Джеймсом Ноулзом. Журнал был предназначен для публикации дебатов ведущих интеллектуалов.

785 *...Кульджи...* – Кульджа – город на северо-западе Китая.

786 *...гребень Гиндукуша.* – одна из высочайших горных систем Азии, на стыке Памира, Каракорума и Гималаев.

787 *...с владениями эмира Абдурахмана...* – См. примечание 514.

788 *...нашей брошюры «Русское Мусульманство».* – «Русское мусульманство: Мысли, заметки и наблюдения мусульманина» – знаменитое эссе И. Гаспринского, посвященное вопросам внутренней национальной политики России в сравнении с западными государствами. Произведение было издано в 1881 г. в пяти номерах газеты «Таврида», затем работа была переиздана как отдельная брошюра.

789 Интересная депутация

(с. 234)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 10 марта, № 9, без подписи.

790 ...«Одесские Новости» сообщают... – «Одесские новости» – ежедневная литературная, коммерческая и справочная газета. Выходила в Одессе с 1884 по 1920 гг.

791 ... <осподину> генерал-губернатору Х. Х. Роопу... – См. примечание 88.

792 По поводу депутации

(с. 235)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 марта, № 10, без подписи. Является продолжением комментария «Интересная депутация», опубликованного в газете за 10 марта, № 9. См. примечание 789.

793 До сих пор Бахчисарай и Баку <...>

(с. 238)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 24 марта, № 11, без подписи.

794 Выставки

(с. 239)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 марта, № 12, без подписи.

795 Сплоченность и дружное действие евреев

(с. 240)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 марта, № 12, без подписи.

796 ...«Всемирному Еврейскому союзу» (*Alliance Israélite Universelle*)... – Всемирный еврейский союз (*Alliance Israélite Universelle*) – международная еврейская организация, созданная в 1860 г. Адольфом Кремье.

797 Наши старики правильно говорили <...>

(с. 240)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 7 апреля, № 13, без подписи.

798 Разделяя взгляд киргизской газеты <...>

(с. 241)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 апреля, № 14, без подписи.

799 Сенуситы

(с. 242)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 апреля, № 14, без подписи.

800 ...г<осподина> Елисеева... – См. примечание 555.

801 ...религиозный орден сенуситов... – См. примечание 557.

802 ...главного шерифа Мекки... – См. примечание 562.

803 ...махдистов. – Махдисты – сторонники Махди Суданского. См. примечание 420.

804 Вымирание татар в Бахчисарае

(с. 243)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 апреля, № 15, без подписи.

805 Газета «Крым»... – См. примечание 213.

806 Должны ли люди <...>

(с. 244)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 апреля, № 16, без подписи.

807 ...г<осподина> Гаджи Зайнал Абедин Тагиева... – См. примечание 358.

808 ...газеты «Каспий»... – См. примечание 357.

809 Это не делает чести агаларам ... – См. примечание 368.

810 ...челебиям... – Челеби – в значении «владельцы особые, представители знати».

811 Телеграммы, получаемые о событиях в Африке и Судане<...>

(с. 245)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 апреля, № 16, без подписи.

812 «Н<овое> Вр<емя>»... – См. примечание 222.

813 ...фанатичное учение Сиди-Эс-Сенуси... – См. примечание 558.

814 Ряд кровавых восстаний в Алжире ... – Вероятно, речь идёт о ряде антиколониальных восстаний в Алжире в 1871–1872, 1832–1847 гг.

815 ...волнения в Тунисе и Триполи... – Вероятно, речь идёт о ряде антиколониальных восстаний в Тунисе в 1880–1881 гг.

816 ...императора Мевлия Хасана... – Хассан I (1836–1894) – султан Марокко в 1873–1894 гг. Противился приобретению европейцами марокканских земель и стремился усилить центральную власть. Хасану I удалось подчинить себе многие племена, обложить их налогом, чем пополнить государственную казну.

817 ...волнения в Сенегамбии... – Вероятно, речь идёт о серии военных походов Лата Диора – правителя раннегосударственного образования народа волоф Кайор (на территории Сенегала). В 1879–1883 гг. препятствовал строительству железной дороги Дакар – Сен-Луи, проходившей через центральные районы Кайора.

818 ...знаменитое восстание в Судане... – См. примечание 571.

819 ...Эмин паша. – Эмин-паша / Эдуард Шницер (1840–1892) – немецкий врач, путешественник, колониальный деятель. С 1876 г. состоял на службе у египетского правительства, чиновник администрации Экваторской провинции в Судане (с 1878 г. её губернатор). В 1888 г. ему пожалован титул паша. В 1877–1889 гг. совершил ряд экспедиций в верховье Белого Нила и район Великих озер (Восточная Африка).

820 ...Араби паша... – Араби-паша / Ураби-паша Ахмед (1839/1841 / 1840–1911) – один из руководителей национально-освободительной борьбы египетского народа. В сентябре 1881 г. возглавил восстание каирского гарнизона, проходившее под лозунгом «Египет для египтян» и приведшее к созданию египетского национального правительства, в котором Араби-паша занял пост военного министра. В 1882 г. руководил борьбой египетского народа против английских интервентов.

821 Мы уже имели случай говорить по поводу обязательности русской грамоты <...>

(с. 247)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 5 мая, № 17, без подписи.

822 В предыдущем номере, говоря об обязательности русской грамоты <...>

(с. 249)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 12 мая, № 18, без подписи. Продолжение и окончание статьи «Мы уже имели случай говорить по поводу обязательности русской грамоты <...>». См. примечание 821.

823 *В официальном утверждении нуждаются лишь «хатибы»...* – См. примечание 43.

824 О турецком султани

(с. 250)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 19 мая, № 19, без подписи.

825 *...киргизской «Степной газете»...* – См. примечание 68.

826 *...во времена Шейбанидов...* – См. примечание 761.

827 *...и Ходжа Ахмеда Ясеви.* – Ходжа Ахмет Ясави (1103–1166) – суфийский проповедник, поэт.

828 Вниманию кого следует

(с. 251)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 2 июня, № 21, без подписи.

829 Прежде не было

(с. 252)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 9 июня, № 22, без подписи.

830 *...обзывая всех «дангалаками»...* – Дангалак – в значении «тупица».

831 *...читать «Эфтиек»...* – См. примечание 516.

832 *...Турецкий писатель Хаджи Ибрагим Эфенди...* – Хаджи Ибрагим

Эфенди (1826–1888) – османский государственный деятель и педагог. В 1882 г. открыл частную двухгодичную школу Dârûtta'îlm, где в краткие сроки обучал учащихся арабскому языку. Хаджи Ибрагим Эфенди утверждал, что распространенное мнение о том, что арабский язык не может быть изучен за короткое время, неверно и что этому языку можно научиться за два года.

833 Не бросайте парники

(с. 254)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 июня, № 23, без подписи.

834 Институт переводчиков

(с. 255)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 21 июня, № 23, без подписи.

834 В официальной степной киргизской газете (№23) мы прочли интересную корреспонденцию <...>

(с. 258)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 июня, № 24, без подписи.

836 *В официальной степной киргизской газете...* – См. примечание 68.

837 Пятисотлетие Косовской битвы 1389–1889 г.

(с. 260)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 июня, № 24, без подписи.

838 *...король Лазарь...* – Лазар Хребелянович (ок. 1329–1389) – сербский князь с 1371 г. В конце 70-х гг. объединил все северные и центральные сербские земли. В 1386 г. нанес поражение турецким войскам у Плочника. Погиб в битве на Косовом поле.

839 *...с Муратом...* – Мурад I (1319–1389) – третий султан Османов и фактический основатель Османской империи, правил с 1359 или 1360 г. Убит в битве на Косовом поле (1389 г.), закончившейся победой турок.

840 *Милош ...* – Милош Обилич / Кобилич – легендарный сербский князь, который якобы находился на службе у правителя Сербии во время вторжения турков на Балканы в 1389 г. По легенде, во время битвы на Косовом поле убил султана Мурада I.

841 *Вук Бранкович...* – Вук Бранкович (1345–1397) – влиятельный сербский владетель, зять Лазара Хребеляновича. По преданию был изменником и виновником гибели короля Лазаря и поражения сербов на Косовом поле (1389).

842 *...Баязет...* – См. примечание 651.

843 **Мусульманская печать в России**

(с. 261)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 8 июля, № 25; 14 июля, № 26, без подписи.

844 *...почтенного ориенталиста В. Д. Смирнова.* – Смирнов Василий Дмитриевич (1846–1922) – российский востоковед-тюрколог, профессор Санкт-Петербургского университета.

845 *...академика Дорна...* – Дорн Борис Андреевич / Иоганн Альбрехт Бернгард (1805–1881) – российский востоковед-историк, иранист, семитолог, действительный член Императорской Санкт-Петербургской академии наук.

846 *...«Bulletin de l'Academie Imperiale des Sciences de St. Petersburg»...* – «Bulletin de l'Académie Imperiale des Sciences de St. Petersburg» – «Вестник Императорской Академии наук Санкт-Петербурга».

847 *...академическую типографию в С.-Петербурге.* – Типография Императорской Академии Наук – одно из старейших и крупнейших полиграфических предприятий Российской империи. Была учреждена 4 октября 1727 г. Размещалась в Санкт-Петербурге, изначально на первом этаже здания Академии наук. Печатала труды членов академии, переводы иностранных книг по различным отраслям наук, учебники, научные и научно-популярные издания периодические издания и пр.

848 *Там, главным образом, работала университетская типография...* – Типография Казанского университета – начала функционировать с 1809 г., изначально размещалась в клиническом дворе, где она занимала нижний этаж. В 1827 году к университетской типографии была присоединена и «Азиатская типография», еще в 1802 году учрежденная для печатания в интересах мусульман Корана и других магометанских духовно-религиозных книг.

849 *...да типография Коковина, бывшая до 1840 года Людвиг Шевича...* – Типография Н. П. Коковина – до 1848 г. была известна как типография Людвиг Магнуса Шевича, который с 1840 г. издавал печатную продукцию на та-

тарском и арабском языках. В 1848 г. типография была продана елабужскому купцу Н. П. Коковину. В последующие годы типография выполняла заказы татарских издателей.

850 *После того и в самой Казани открылась ещё типография с мусульманским шрифтом, г<осподина> Вечеслава...* – Типография Г. М. Вячеслава – располагалась в Казани. Выполняла заказы Казанской духовной академии, миссионеров, а также татарских издателей.

851 *...в Бахчисарае возникла типография г<осподина> Гаспринского...* – Издательство типолитографии газеты «Переводчик-Терджиман» – издательство И. Гаспринского, открытое в Бахчисарае в 1882 г. До выхода в свет газеты «Переводчик-Терджиман» предприятие называлось «Издательство мусульманской типографии И. Гаспринского». Помимо периодических изданий И. Гаспринского, типография печатала продукцию издателя, учебники, книги и брошюры крымскотатарских, турецких, дагестанских и пр. авторов преимущественно арабским шрифтом.

852 *...в Ташкенте г<осподина> Лахтина.* – Типография С. И. Лахтина – располагалась в Ташкенте. Была куплена купцом С. Лахтиным у В. Ф. Пастухова в 1880 г., который в 1876 г. открыл первую частную типографию в Ташкенте.

853 *...на Кавказе газеты «Игинчи» (Пахарь)...* – «Экинчи» («Сеятель» / «Пахарь») – первая азербайджанская газета, издававшаяся в Баку в 1875–1877 гг.

854 *...«Кешкюль» (Сумка) ...* – См. примечание 71.

855 *...«Зия и Кафкасие» (Кавказское сияние)...* – «Зия» («Сияние») – еженедельная газета на тюркском языке, основанная в январе 1879 г. в Тифлисе. С 1880 г. эта газета выходила под названием «Зияйи-Кавказие» («Сияние Кавказа»). После выхода 104-х номеров газеты в 1884 г. она была закрыта.

856 *...да «Терджиман» (Переводчик)...* – См. примечание 70.

857 *...в Ташкенте издаётся местная правительственная газета...* – «Туркестанские ведомости» – первая российская еженедельная газета, издаваемая с 1870–1917 гг. на русском языке при канцелярии Туркестанского генерал-губернатора в Ташкенте.

858 *...выходившая сперва на двух языках – сартском...* – См. примечание 67.

859 *...Устувани...* – Вероятно речь идёт об одной из первых мусульманских книг, изданных в России – «Китаб-и Устувани» (Послание Устувани) Мухаммада Устувани (1661–?), богослова и проповедника.

860 *... сочинения Абдуль-Каюм муллы Насырова...* – См. примечание 102.

861 *... Мусы Акъ-Джигита, под названием «Хисамеддин Мулла», милли роман яки хикяе». Казань, 1886 г.* – См. примечание 107.

862 *...Эмиль-Золя...* – Эмиль-Золя (1840–1902) – один из крупнейших французских писателей и публицистов.

863 ...*Ахмеда Мидхата Эфенди*... – См. примечание 607.

864 *Роман сочинения Загир Ибни Ярулла Бигеева* ... – См. примечание 631.

865 ...*raison d'être*. – причину существования.

866 ...*петербургского ахуна Баязитова*... – См. примечание 101.

867 ...*шемашинского улема Саида Унси-Заде*... – См. примечание 97.

868 Библиография

(с. 268)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Герджиман» в 1889, 14 июля, № 26, без подписи.

869 ...«*дунган*», т. е. китайских мусульман. – Дунгане – народ китайской этноязыковой группы и мусульманского вероисповедания, живущий в Казахстане и Средней Азии.

870 Вред алкоголя

(с. 269)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Герджиман» в 1889, 21 июля, № 27, без подписи.

871 *Газета «Свет»*... – См. примечание 351.

872 ...«*Статистический Временник*»... – «Статистический временник Российской империи» – сборник Центрального статистического комитета при Министерстве внутренних дел, выходил в Петербурге с 1866 по 1890 г. Издание содержит статистику народонаселения, промышленности, торговли, образованности и проч.

873 *По исчислению Мержеевского* ... – Мержеевский Иван Павлович (1838–1908) – один из основоположников русской психиатрии, профессор Петербургской военно-медицинской академии с 1877 по 1893 г., ученик и преемник по кафедре Балинского и предшественник Бехтерева.

874 *Бунге*... – Густав Бунге (1844–1920) – один из крупнейших биологов-химиков. С 1895 г. до смерти занимал кафедру физиологической химии в Базельском университете.

875 Надо отдать полную справедливость мусульманам северо-восточных губерний <...>

(с. 270)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 31 июля, № 28, без подписи.

876 Есть немало охотников, всегда готовых воспользоваться могучим печатным словом <...>

(с. 271)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 11 августа, № 29, без подписи.

877 ... на страницах уважаемого собрата нашего «Крыма»... – См. примечание 213.

878 Библиография

(с. 273)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 11 августа, № 29, без подписи.

879 Возражение

(с. 273)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 20 августа, № 30, без подписи.

880 *По этому поводу «М<осковские> Вед<омости>»*... – «Московские Ведомости» – российская газета, издаваемая в 1756–1917 гг. в Москве. До 1842 г. – 2 раза в неделю, затем 3 раза, с 1859 г. – ежедневно. До 1909 г. принадлежала Московскому университету. В 1863–1887 гг. под редакцией М. Н. Каткова и в 1887–1875 гг. П. М. Леонтьева газета приняла реакционный характер.

881 *...Хана Узбека...* – Узбек Султан Мухаммед (?–1342) – хан Золотой Орды (1313–1342). Ввёл ислам как государственную религию и преследовал всех инаковерующих, что вызвало заговор золотоордынских эмиров, жестоко подавленный ханом Узбеком. Ликвидировал феодальные распри в Орде и добился её подъёма.

882 *...Мамая...* – Мамай (?–1380) – татарский военачальник при хане Бердибеке (1357–1361), фактический правитель в Золотой Орде. Стремясь возродить её могущество, предпринял ряд походов в русские земли, потерпел полное поражение в Куликовской битве 1380 г.

883 *...Таш-Тимура...* – Таш-Тимур (?–1396) – хан Золотой Орды в 1394–1396 гг.

884 Ещё возражение

(с. 274)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 20 августа, № 30, без подписи.

885 *В № от 9 августа газета «Крым»...* – См. примечание 213.

886 *...к крымским вакуфам.* – См. примечание 21.

887 *...по словам «Света»...* – См. примечание 351.

888 *...для воспитания софт...* – См. примечание 690.

889 *В 1880 году в особой брошюре мы говорили о преобразовании учебной системы татар.* – Возможно речь идёт о брошюре «Русское мусульманство». См. примечание 788.

890 *...бывшего губернатора Жуковского.* – Жуковский Григорий Васильевич (1800–1880) – российский государственный деятель, генерал-лейтенант, Таврический гражданский губернатор (1856–1859).

891 *Затем князя Дадешкельяни...* – Дадешкелиани Александр Михайлович (1828–1874) – князь, российский государственный деятель, генерал-майор.

892 *...и, наконец, генерал-лейтенанта Чингиз-Хана...* – См. примечание 23.

893 Редакция «Крыма», имея те ли другие данные <...>

(с. 276)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 20 августа, № 30, без подписи.

894 *Редакция «Крыма»...* – См. примечание 213.

895 По учебному делу

(с. 277)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 26 августа, № 31, без подписи.

896 *Так как по священному закону ислама обучение обязательно (фарз)...* – Фарз – обязательное для исполнения религиозное предписание, повеление Аллаха, которое выражается в ясных и бесспорных доказательствах из Корана и Сунны.

897 *Великие улемы...* – Великие улемы – в значении «учёные».

898 Самоуправление и мусульмане

(с. 279)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 26 августа, № 31, без подписи.

899 Выбор мудерриса

(с. 279)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 26 августа, № 31, без подписи.

900 *Несколько лет назад славнейший и наиболее развитой из Крымских улемов Ялтинский Хатиб Аджи Абибулла Эфенди...* – См. примечание 44.

901 *...в мудеррисы Зинджерли медресе...* – См. примечание 276.

902 Выборы мудерриса

(с. 281)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 8 сентября, № 32, без подписи.

903 *...в медресе Зинджерли в Бахчисарае.* – См. примечание 276.

904 *...деревкойский хатиб Аджи Абибулла Эфенди...* – См. примечание 44.

905 *...бывший мудеррис при Ханском медресе...* – Медресе Арслан Герай хана – религиозное учебное заведение в г. Бахчисарае, здание примыкало к восточному фасаду Биюк Хан-джами (Большая Ханская мечеть), было построено в середине XVIII в. В 70-х гг. XIX в. И. Гаспринский преподавал в этом медресе русский язык.

906 Возражение наше на заметку газеты «Крым» <...>

(с. 283)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 18 сентября, № 33, без подписи.

907 *Возражение наше на заметку газеты «Крым»...* – См. примечание 213.

908 Некрасивые дела

(с. 284)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 18 сентября, № 33, без подписи.

909 *Газета «Крым»...* – См. примечание 213.

910 *...Бахчисарайский город<ской> голова г<осподин> Чубукчи...* – См. примечание 92.

911 **Значение русского языка**

(с. 285)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 23 сентября, № 34, без подписи.

912 *...о петербургском ахуне Гатаулла Баязитове...* – См. примечание 101.

913 *...московском Хайрулла Эфенди Агееве...* – Агеев Хайретдин Рафикович (1827–1913) – российский религиозный и общественный деятель, имам-хатыб Московской мечети и глава московской мусульманской общины.

914 *...или Нижегородском Самирхан Соколове...* – Соколов Зямил Самирхан (1822–1899) – российский религиозный деятель, имам-хатыб Нижегородской мечети.

915 *...для изучения разных френгских языков.* – В значении «европейских».

916 **По адресу «Нового обозрения»**

(с. 287)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 29 октября, № 37, без подписи.

917 *По адресу «Нового обозрения»...* – См. примечание 691.

918 *...(Свет).* – См. примечание 351.

919 **Мусульманская проституция**

(с. 288)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 5 ноября, № 38, без подписи.

920 *...по ходатайству г<осподина> Муфтия Султанова...* – См. примечание 28.

921 **О штундистах**

(с. 289)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 5 ноября, № 38, без подписи.

922 *...не очень давно возникла секта штундистов...* – Штундисты – последователи религиозной секты протестантского происхождения, получившей распространение в южных губерниях, а затем и других регионах Российской империи.

923 *Вот что сообщает газета «Свет»...* – См. примечание 351.

924 **Юбилей 4 декабря – не только уфимский<...>**

(с. 290)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 26 ноября, № 41, без подписи.

925 **Открыв I часть XI тома свода законов Российской империи <...>**

(с. 291)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 10 декабря, № 43, без подписи.

926 **Недавно мы сообщали об удачной пробе культуры хлопка в Крыму <...>**

(с. 292)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 17 декабря, № 44, без подписи.

927 **Киргизская газета**

(с. 294)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 декабря, № 45, без подписи.

928 *...как особое прибавление к областным ведомостям, издаётся еженедельно «Степная газета»...* – См. примечание 68.

929 Уфимское празднество – день столетия открытия первого в России <...>

(с. 294)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 декабря, № 45, без подписи.

930 ...<осподином> *Оренбургским муфтием М. Султановым...* – См. примечание 28.

931 *Вот как описано оно в «Уфимских Губерн<ских> Ведомостях»...* – «Уфимские губернские ведомости» – официальное периодическое издание, выходившее в Уфе еженедельно с половины 1865 г. по 1917 г.

932 ...*Барона Осипа Андреевича Игельстрома...* – См. примечание 466.

933 ...*господином Оренбургским Муфтием Мухамед-Яр Мухамед-Шариф оглу Султановым...* – См. примечание 28.

934 ...*при первом Муфтии Мухамед-Джане Гусейнове...* – Мухаммеджан Хусаинов (1756–1824) – первый муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания.

935 ...*представителем Стерлибашского медресе Мухамед-Шакиром Тукаевым...* – Мухамедшакир Тукаев (1867–1932) – российский религиозный и общественный деятель, депутат Государственной Думы Российской империи II и III созывов от Уфимской губернии.

936 ...*Ахуном Уфимской первой соборной мечети Усмановым.* – Хайрулла Усманов (1866–1915) – российский религиозный и общественный деятель, депутат II Государственной Думы Российской империи от Оренбургской губернии.

937 Бедствие Боснии

(с. 297)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 28 декабря, № 45, без подписи.

938 ...*была передана Берлинским конгрессом великих держав под условное и временное управление Австро-Венгрии для восстановления надлежащего порядка.* – Речь идёт о Новопазарском санджаке, территория которого по Берлинскому трактату 1878 г. перешла под контроль Австро-Венгрии. Под властью Австро-Венгрии Новопазарский санджак находился до 1908 г.

939 ...*в «Москов<ских> Ведом<остях>»...* – См. примечание 880.

940 **Рыцарский набег**

(с. 298)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 декабря, № 46, без подписи.

941 *Так пастор Дальтон...* – Герман Дальтон (1833–1913) – религиозно-политический деятель. С 1858 г. был пастором немецкой реформатской общины в Санкт-Петербурге. В 1889 г., после возвращения в Берлин, обратился к обер-прокурору Святейшего Синода К. П. Победоносцеву с открытым письмом, содержащим критику национально-религиозной политики в Прибалтике. В январе 1887 г. в Лифляндии было объявлено, что все, записанные в метрические книги православными, но исполнявшие лютеранские обряды, являются нарушителями закона. Против пасторов, совершавших требы для приписанных к православию, были возбуждены уголовные дела.

942 *...господина Обер-Прокурора Святейшего Синода К. Победоносцева...* – Победоносцев Константин Петрович (1827–1907) – российский государственный деятель, обер-прокурор Святейшего Синода, известный юрист.

943 *...постоянно встречается слово «кяфир».* – Кяфир – неверный, неблагодарный, скрывающий, не признающий истины, не верующий в существование или единство Аллаха.

944 *...почтенный ориенталист В.Д. Смирнов...* – См. примечание 844.

945 *...на страницах С.-Петербургских Ведомостей...* – «Санкт-Петербургские ведомости» – старейшая российская газета, продолжение газеты «Ведомости». Выходила с 1728 г. при Академии наук 2 раза в неделю, с 1800 г. ежедневно. Печаталась в типографии Академии наук. В газете освещались политические события, наука, искусство, промышленность, торговля и т. д. В 1875 г. газета была передана Министерству народного просвещения.

1890 г.

946 **Спокойствие всего мира находится в зависимости <...>**

(с. 301)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 января, № 1, без подписи.

947 *Повелитель Ирана, возвратившись из долгого путешествия по Европе, занялся внутренними реформами и преобразованиями.* – См. примечание 270.

948 *Суданское движение...* – См. примечание 571.

949 *Негус Иоан ...* – Иоанн II (1872–1889) – негус, император абиссинский, закрыл свою страну для европейцев, старался вернуть дипломатическим путем отнятый египтянами порт Массову. Во время одного из походов против махдистов он был смертельно ранен.

950 *Положение его преемника Менелика...* – Менелик II (1844–1913) – негус, император абиссинский. С 1855 г. правитель провинции Шоа. Продолжал начатую его предшественниками политику централизации государственного управления, подавил феодальный сепаратизм в Годжаме, Амхаре, Тигре, воссоздав единое эфиопское государство. Умело использовал наличие острых англо-итало-французских противоречий для сохранения независимости Эфиопии.

951 **В «Волжском вестнике» читаем следующую характеристику Казани <...>**

(с. 303)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 15 января, № 2, без подписи.

952 *В «Волжском Вестнике»...* – «Волжский вестник» – общественная, политическая и литературная газета. Издавалась в Казани в 1884–1906 гг., 3 раза в неделю, с № 142 за 1884 г. – ежедневно.

953 **Хлопковое дело**

(с. 304)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 15 января, № 2, без подписи.

954 **Вниманию «St Petersburg Zeitung»**

(с. 305)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 30 января, № 4, без подписи.

955 *«Московские Ведомости»...* – См. примечание 880.

956 *...С.-Петербургской немецкой газеты...* – «The St.Petersburgaschen Zeitung» («Санкт-Петербургская газета») – немецкоязычная газета в Санкт-Петербурге, издаваемая в 1727–1915 гг.

957 *...Закавказского муфтия Гусейн Эфенди Гаубова...* – См. примечание 8.

958 *...сунитской секты...* – Речь идёт о Ханафитском мазхабе – одной из четырех правовых школ суннитского ислама.

959 ...*Имам Аазам*... – Имам Азам («Величайший имам») / Абу Ханифа – (80/699–150/767) – мусульманский мыслитель и правовед, основатель самого распространенного в исламе правоверного суннитского мазхаба Ханафи.

960 К вопросу о татарской печати

(с. 308)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 февраля, № 5, без подписи.

961 Заседание Думы. 30 января

(с. 309)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 февраля, № 5, без подписи.

962 *В прошлый понедельник под председательством город<ского> гол<овы> Чубукчи...* – См. примечание 92.

963 *...гласного и члена Управы Д. И. Пачаджи...* – См. примечание 334.

964 *Это был намёк на члена Управы Мустафа мурзу Давыдовича...* – См. примечание 321.

965 Новые книги

(с. 311)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 февраля, № 5, без подписи.

966 *...Молла Абдусалам Эфенди Ахундзаде...* – См. примечание 99.

967 Зинджерли-медресе

(с. 311)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 февраля, № 6, без подписи.

968 *...сохты...* – См. примечание 690.

969 *...новый мударрис Аджи Абибулла Эфенди...* – См. примечание 44.

970 Думские дела

(с. 313)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 февраля, № 7, без подписи.

971 19 февраля происходило второе заседание нашей Думы по острому вопросу – за что платится жалованье г<осподину> городскому голове, без обиняков поставленному г<осподином> Д. Пачаджи в предыдущем заседании. – См. примечание 961.

972 Новые книги

(с. 316)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 февраля, № 7, без подписи.

973 ...книжки г<осподина> Каюм Насырова... – См. примечание 102.

974 Горим

(с. 317)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 2 марта, № 8, подпись «Исмаил».

975 Местные дела

(с. 318)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 2 марта, № 8, без подписи.

976 Заседание Думы 19 февраля продолжает служить темой разговоров. – См. примечание 961, 970.

977 В прошлом номере газеты мы привели Высочайшее утверждено <...>

(с. 319)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 11 марта, № 9, без подписи.

978 ...губернских мечлисов... – В значении «собраний».

979 Газета «Крым» <...>

(с. 321)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 11 марта, № 9, без подписи.

980 ...*князь Али бей Хункалов*... – Али Бей Хункалов (1815/1820–1883) – представитель родовитого крымскотатарского дворянства, ротмистр, общественный деятель, один из наиболее прогрессивных Таврических муфтиев (1881–1883).

981 Об эмиграции

(с. 322)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 18 марта, № 10, без подписи.

982 *Так, издающаяся в Смирне «Хизмет»*... – См. примечание 246.

983 *Е<го> В<еличество> Султан* ... – См. примечание 526.

984 ...*телеграмме Север<ного> Агентства*... – «Северное телеграфное агентство» – бюллетень, издание Северного телеграфного агентства. Выходил ежедневно в Петербурге в 1882–1894 гг.

985 В 85 номере «Москов<ских> вед<омостей>» <...>

(с. 323)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 8 апреля, № 12, без подписи.

986 *В 85 номере «Москов<ских> вед<омостей>»*... – См. примечание 880.

987 Мы всегда указывали и будем указывать нашим<...>

(с. 324)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 апреля, № 13, без подписи.

988 Газета «Окраина»

(с. 325)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 27 апреля, № 14, без подписи.

989 *Уже несколько месяцев как издаётся в Самарканде газета «Окраина»...* – См. примечание 411.

990 **Прекрасный факт**

(с. 326)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 27 апреля, № 14, без подписи.

991 *Действительный Статский Советник доктор медицины Салех Сулейманович Янович...* – Салих Мустафович Янович-Чаинский (1834–1903) – российский учёный, медик-хирург, доцент Императорской Военно-медицинской академии.

992 *...старший делопроизводитель Государственного Банка Давуд Сулейманович Смольский ...* – Давуд Сулейманович Смольский – российский общественный деятель, действительный статский советник, один из инициаторов создания Мусульманского благотворительного общества Санкт-Петербурга.

993 *...полков<ник> гвардии Султан Гази Вали Хан...* – Султан Гази Вали-Хан / Гази Булатович Вали Хан (1844 –?) – российский военный и общественный деятель, султан Средней Орды, по прямой линии последний из потомков царя сибирского Кучума, считался китайским ваном (князем). Председатель Мусульманского благотворительного общества Санкт-Петербурга в 1890–1910 гг.

994 **В 13 № прибавления к Акмолин<ским> обл<астным> ведомостям» читаем <...>**

(с. 327)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 27 апреля, № 14, без подписи.

995 *...к сообщению уважаемой Степной газеты ...* – См. примечание 68.

996 **Крымская Вакуфная Комиссия**

(с. 328)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 6 мая, № 15, без подписи.

997 *...Высочайше учреждённая Особая Комиссия о вакуфах...* – См. примечание 22.

998 ...поставлена под председательство генерала Чингиз-Хана... – См. примечание 23.

999 Из Казани прислали <...>

(с. 330)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 6 мая, № 15, без подписи.

1000 Мы получили из Ялты от мудерриса Хаджи Абибуллы Эфендия <...>

(с. 330)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 18890, 17 мая, № 16, без подписи.

1001 *Мы получили из Ялты от мудерриса Хаджи Абибуллы Эфендия...* – См. примечание 44.

1002 *Вслед за этой заметкой мы получили номер газеты «Крым»...* – См. примечание 213.

1003 Юбилей редакции газеты «Мшак»

(с. 331)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 18 мая, № 17, подпись «Исмаил».

1004 *...газеты «Мшак»...* – «Мшак» («Труженник») – армянская литературно-политическая газета. Издавалась в 1872–1920 гг. в Тбилиси. Газета выступала позиций против реакционного духовенства, косности консерваторов, писала о тяжёлом существовании армян в Турции, ставила вопросы просвещения народа, эмансипации женщин, развития армянской литературы и искусства.

1005 *...г<осподина> Арцруни...* – Арцруни Григор (1845–1892) – армянский публицист и критик, общественный деятель, основатель газеты «Мшак», сыгравшей большую роль в политической и культурной жизни армянского народа.

1006 О правах завещания

(с. 332)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 мая, № 18, без подписи.

1007 ...*хазрет*... – Азрет, хазрат – уважительное обращение к человеку с высоким религиозным статусом в исламе.

1008 Доброе начинание

(с. 333)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 25 мая, № 18, без подписи.

1009 *Из города Кубы «Касию»*... – См. примечание 357.

1010 Юнусовский приют

(с. 335)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 1 июня, № 19, без подписи.

1011 *В г. Казани существует детский приют*... – Юнусовский детский приют – детский приют, основанный в 1844 г. и содержавшийся на средства купцов И. Г. Юнусова и И. Г. Юнусова. Сироты в приюте получали начальное образование с обязательным обучением русскому языку, ремесленную подготовку, бесплатную еду, одежду, медицинское обслуживание и др. Закрыт после октября 1917 г.

1012 ...*п<отомственным> поч<етным> гражд<данином> И. Юнусовым* ... – Ибрагим Губайдуллович Юнусов (1806–1886) – российский общественный деятель, купец, благотворитель, городской голова Татарской ратуши Казани (1844, 1845, 1854), гласный городской Думы (1871–1886).

1013 11 июня произошли в Бахчисарае выборы <...>

(с. 336)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 июня, № 21, без подписи.

1014 Газета «Крым» в особой статье <...>

(с. 337)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 июня, № 21, без подписи.

1015 ...*на вакуфных землях*... – См. примечание 21.

1016 **Принципиальный вопрос**

(с. 338)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 22 июня, № 22, подпись «Исмаил».

1017 **Новые книги**

(с. 339)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 22 июня, № 22, без подписи.

1018 *...Хасаном Гата Молла Магомед оглу...* – Хасан-Гата Мухамметович Габяши (1863–1936) – религиозный и общественный деятель, богослов, историк, педагог, тюрколог, автор фундаментального труда «Муфассал тарих каум торки» («Подробная история тюркских народов»).

1019 **23 июня состоялись в г. Бахчисарае вторичные выборы<...>**

(с. 340)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: корреспонденция.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 1 июля, № 23, без подписи.

1020 *...Мустафа мурза Давыдович...* – См. примечание 321.

1021 **Новая книга**

(с. 341)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 1 июля, № 23, без подписи.

1022 *...г<осподин> Кайюм Насыров...* – См. примечание 102.

1023 **В 23 № «Киргизской степной газеты» <...>**

(с. 341)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 июля, № 24, без подписи.

1024 *В 23 № «Киргизской степной газеты»...* – См. примечание 68.

1025 *...г<осподина> Юсуф Копеева...* – Машхур Жусуп Копеев (1858–1931) – казахский поэт, педагог и этнограф.

1026 **Новая книга**

(с. 342)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 июля, № 24, без подписи.

1027 ...*молодым учителем Меджит Ганиевым*... – См. примечание 308.

1028 **Добрая весть**

(с. 343)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 июля, № 25, без подписи.

1029 ...*но теперь газета «Окрайна»*... – См. примечание 411.

1030 ...*генерал-Губернатора барона Вревского*... – Вревский Александр Борисович (1834–1910) – российский военный деятель, генерал. В 1889–1898 гг. – Туркестанский генерал-губернатор и командующий войсками Туркестанского военного округа.

1031 ...*военного губернатора Н. И. Гродекова*... – Гродеков Николай Иванович (1843–1913) – российский военный деятель, генерал, военный писатель. В 1898–1902 гг. – Приамурский генерал-губернатор, командующий войсками Приамурского военного округа и войсковой наказной атаман Приамурских казачьих войск в 1906–1908 гг. Туркестанский генерал-губернатор и командующий войсками Туркестанского военного округа.

1032 **Новое Земское положение**

(с. 344)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 июля, № 25, без подписи.

1033 **Заметка**

(с. 345)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 17 июля, № 25, без подписи.

1034 *Не будь между нами конокрадов, качагов*... – Речь идёт о так называемых качагах или абреках. См. примечание 33.

1035 **Учебное дело**

(с. 346)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 10 августа, № 28, без подписи.

1036 ...книга «*Детский Учебник*» (*Ховадже-и-Субьян*)... – См. примечание 59.

1037 **Новые книги**

(с. 347)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 10 августа, № 28, без подписи.

1038 ...г<осподина> *З. Бигеева*... – См. примечание 108.

1039 ...г<осподина> *К. Насырова*... – См. примечание 102.

1040 **Фабрика Мирзы Бухарина**

(с. 348)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 сентября, № 30, без подписи.

1041 *Фабрика шёлковых изделий Мирзы Бухарина Абдуллина*... – Мирза Бухарин Мирза Абдуллин / Мирзо Абдулло Бухари – самаркандский купец 2-й гильдии, владелец шелкоткацкой фабрики, коллекционер древностей.

1042 **По случаю открытия в Тифлисе отделения дворянского земельного банка<...>**

(с. 348)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 сентября, № 30, без подписи.

1043 ...как говорит «*Новое Об<озрение>*»... – См. примечание 691.

1044 ...сенатора *Шамшина*... – Шамшин Иван Иванович (1835–1912) – тайный советник, сенатор, управляющий межевой частью Министерства юстиции, статс-секретарь Департамента законов Государственного совета.

1045 ...*Окончание дел бекских комиссий*... – См. примечание 266.

1046 **О вакуфах**

(с. 348)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 20 сентября, № 31, без подписи.

1047 *Общее количество вакуфных земель ...* – См. примечание 21.

1048 *...открытие Высочайше учреждённой Вакуфной Комиссии...* – См. примечание 22.

1049 *...Таврическому Магометанскому Духовному Правлению...* – См. примечание 600.

1050 *...при упразднении вовсе ненужной должности кадиаскера...* – См. примечание 112.

1051 **Китай и Россия**

(с. 350)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 7 октября, № 34, подпись «Исмаил».

1052 *Далее, весьма чуткая к родным интересам газета «Свет»...* – См. примечание 351.

1053 *...что прибывший к нам представитель богдыхана...* – Богдыхан – этим термином называли в русских грамотах XVI–XVIII вв. правителей Китая.

1054 *...о возвращении той части Кульджи, которая была удержана по трактату 1879 г.* – Речь идёт о Ливадийском договоре 1879 г. – русско-китайском соглашении о статусе Илийского края. Ему предшествовало уйгуро-дунганское восстание 1864–1877 гг., после подавления которого велись российско-китайские переговоры об условиях возвращения Илийского края под юрисдикцию Китая. Переговоры завершились заключением в 1879 г. в Ливадии договора, согласно которому российские войска выводились из Илийского края. Китайское правительство обязывалось не наказывать участников восстания и разрешить желающим переселиться в пределы Российской империи, выплатить России 5 млн. руб. в качестве компенсации за расходы по содержанию войск и управлению краем. Условия договора вызвали резкое недовольство влиятельных придворных кругов Китая. Вскоре переговоры были возобновлены и завершились заключением Петербургского договора 1881 г.

1055 **Мимоходом**

(с. 353)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 7 октября, № 34, без подписи.

1056 *Сегодня в «Каспии»...* – См. примечание 357.

1057 *Excusez de peu.* – Пожалуйста, извините.

1058 **Два, три десятилетия назад в Крыму <...>**

(с. 354)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 октября, № 35, подпись «Исмаил».

1059 **Начатая постройка покроется**

(с. 356)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 20 октября, № 36, без подписи.

1060 **К сведению «Окраины»**

(с. 357)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 октября, № 38, без подписи.

1061 *В 212 номере самаркандской газеты «Окраина»...* – См. примечание 411.

1062 **Медресе Зинджерли и его порядки**

(с. 358)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 6 ноября, № 39, без подписи.

1063 *Второй крымский хан из фамилии Гераев Менгли Герай...* – Менгли I Герай / Гирей (1445–1515) – крымский хан (1467, 1469–1475, 1478–1515) из династии Гиреев, сын Хаджи Гирея I – основателя Крымского ханства. В правление Менгли I Герая происходит окончательное отделение Крымского ханства от Золотой Орды, но с 1475 г. оно попадает в вассальную зависимость от Турции. После 1480 г. продолжал борьбу с Большой Ордой и окончательно разгромил ее в 1502 г. Ввёл сан калги – наследника престола, назначавшегося по усмотрению хана.

1064 ...основал в Бахчисарае медресе, именуемое «Зинджерли»... – См. примечание 276.

1065 ...новым мудеррисом Аджи Абибулла Эфендием... – См. примечание 44.

1066 ...благодаря вниманию губернской администрации и Вакуфной Комиссии... – См. примечание 22.

1067 Величие

(с. 362)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 ноября, № 40, без подписи.

1068 *Нашим читателям мы рассказали о великом французе Пастере...* – Луи Пастер (1822–1895) – французский микробиолог и химик, основоположник современной микробиологии и иммунологии. В 1880 г. с Э. Ру начал исследования бешенства. Первая предохранительная прививка от этой болезни была им сделана в 1885 г.

1069 *...сообщаем имя великого немца, доктора Коха...* – Роберт Кох (1843–1910) – немецкий микробиолог, один из основоположников современной бактериологии и эпидемиологии. В 1882 г. открыл возбудителя туберкулёза. Получил бактериальный препарат туберкулин в 1890 г. и использовал его для лечения туберкулёза, однако препарат оказался неэффективным и впоследствии применялся лишь в диагностических целях.

1070 *Император Вильгельм...* – Вильгельм II (1859–1941) – последний германский император и король Пруссии (1888–1918).

1071 *...и мы тогда сообщим об основаниях нового лечения бугорчатки.* – Бугорчатка – устаревшее название туберкулеза.

1072 Новые мектебы <...>

(с. 363)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 23 ноября, № 41, без подписи.

1073 *...составленная нами книга «Ховадже-и-Субьян» (Учитель детей)...* – См. примечание 59.

1074 *Мектеб будет руководиться г<осподином> Еникеевым...* – Вероятно, речь идёт о Гайсе Хамидуллоевиче Еникееве (1864–1931, Уфа) – российском общественном деятеле, педагоге, просветителе, этнографе, депутате III и IV Государственной думы. В 1890–1895 гг. Г. Еникеев заведовал русско-татарским начальным училищем в Оренбурге.

1075 По поводу интеллигентных татар

(с. 364)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 23 ноября, № 41, подпись «Исмаил».

1076 *В самаркандской газете «Окраина»...* – См. примечание 411.

1077 *...на крайний патриотический тон собранными г<осподином> Лейсеком...* – Франтишек Лейсек / Вацлав Вацлович Лейсек (1857–1935) – чешский музыкант, автор сочинения «Азиатские попури сартовских, киргизских и татарских песен (мотивов) для духового оркестра и в переложении для фортепьяно» 1890 г.

1078 В 42 номере «Туркестанских ведомостей» читаем <...>

(с. 367)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 ноября, № 42, без подписи.

1079 *В 42 номере «Туркестанских ведомостей»...* – См. примечание 857.

1080 *...нашего талантливого капельмейстера, Ф. В. Лейсека...* – См. примечание 1077.

1081 Мы получили из Тифлиса <...>

(с. 369)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 ноября, № 42, без подписи.

1082 *...тюркского языка в Горийской учительской школе...* – См. примечание 162.

1083 *...муллою Абдуселям Ахундзаде.* – См. примечание 99.

1084 О переселенцах

(с. 369)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 30 ноября, № 42, без подписи.

1085 *...в Туркестан<ском> крае» помещённой в «Рус<ском> Вестнике»...* – См. примечание 644.

1086 Каменный уголь в будущем

(с. 370)

Печатается по тексту первой публикации, перевод на русский язык Абибуллаевой Э. Э.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 3 декабря, № 43, без подписи. Данный номер газеты был издан в арабоязычной версии, без русского перевода.

1087 В субботу 1-го декабря <...>

(с. 371)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 7 декабря, № 44, без подписи.

1088 ...возобновлено обучение в медресе Зинджерли... – См. примечание 276.

1089 ...вторым крымских ханом Менгли Гераем... – См. примечание 1063.

1090 Почти 10 лет назад в брошюре нашей (*Русское мусульманство. 1881 год*)... – См. примечание 788.

1091 Бакинская газета «Каспий» <...>

(с. 372)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 7 декабря, № 44, без подписи.

1092 *Бакинская газета «Каспий»*... – См. примечание 357.

1093 ...на предполагаемое им «Кавказское Мусульманское Благотворительное Общество»... – Вероятно, речь идёт о первой мусульманской благотворительной организации в Азербайджане – Мусульманском благотворительном обществе в г. Баку, которое было создано в октябре 1905 г. Учредителями благотворительного общества были: Гаджи Зейналабдин Тагиев, Мехти бек Гаджинский, Исрафил Гаджиев, Шамси Асадуллаев и др. Помимо благотворительности общество выполняло культурно-просветительские функции, обеспечивая учащихся школ, студентов пособиями и стипендиями, проводило большую работу по организации детских приютов.

1094 Наш почётный бакинский собрат «Каспий» <...>

(с. 372)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: комментарий.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 декабря, № 45, без подписи.

1095 *Наш почётный бакинский собрат «Каспий»...* – См. примечание 357.

1096 *Если вспомнить, что г<оспода> Юханцевы...* – Юханцев Константин – чиновник по особым поручениям Министерства финансов и кассир Петербургского общества взаимного кредита, в 1879 г. окружным судом Санкт-Петербурга был обвинён в растрате ценных бумаг на 278 000 фунтов стерлингов (2 123 295 рублей). Был лишён всех прав и выслан в Енисейскую губернию, с запретом покидать её в течение 12 лет.

1097 **Акмолинская область**

(с. 373)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: отклик.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 21 декабря, № 46, без подписи.

1098 *В «Новом Времени»...* – См. примечание 222.

1099 *...султана киргиз кайсаков Гази Вали Хана...* – См. примечание 993.

1100 *...pia desideria.* – Благочестивые желания.

1101 **Мы получили семь выпусков «Настольного энциклопедического словаря» <...>**

(с. 375)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: рецензия.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 декабря, № 47, без подписи.

1102 *Мы получили семь выпусков «Настольного Энциклопедического словаря» изд<ательства> Гарбель и комп<ания> ...* – «Настольный энциклопедический словарь» товарищества «А. Гарбель и К°» – одна из крупнейших русских универсальных энциклопедий. Первые тома были изданы товариществом «А. Гарбель и К°», начиная с 4-го тома издание словаря было продолжено товариществом «А. Гранат и К°». Словарь охватывал все области знания: наука, техника, биология, география, этнография, археология. В нем были приведены статистические данные по странам и отраслям, биографические сведения и т. д. Был доступным по цене и отражал все новейшие достижения науки, техники и культуры.

1103 **Читатели «Переводчика» знают <...>**

(с. 376)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: реплика.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 26 декабря, № 47, без подписи.

1104 *В первом слове нашем, предшествовавшем изданию газеты (см. Русское Мусульманство. Симферополь. 1881 г.)...* – См. примечание 788.

1105 ... *господином министром финансов Вишнеградским...* – См. примечание 195.

1106 ... *речи десятков людей вроде г<осподина> А. Алекторова...* – Алекторов Александр Ефимович (1861–1919) – российский деятель просвещения, историк, этнограф. Работал учителем городских училищ в Оренбурге, Орске, Кустанае, сотрудничал в газетах «Оренбургский листок» и др.

1107 *Мы получили из нескольких мест Оренбургского и Уральского края (45–48) №№ «Оренбур<гского> Листка»...* – «Оренбургский листок» – российская ежедневная социально-политическая и литературная газета, издававшаяся в Оренбурге в 1876–1906 гг.

1108 ...*ген<ерал>-адъют<ант> Розенбах...* – См. примечание 118.

1109 ...*мечети Ходжа-Ахрара...* – См. примечание 119.

1110 ...*недоволен газетой «Окраина»...* – См. примечание 411.

1111 **Бахчисарай 31 декабря**

(с. 378)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 31 декабря, № 48, подпись «Исмаил».

1112 ...*словолитней г<осподина> Гербека...* – «Словолитня, гальванопластическое, граверное и стереотипное заведение О. О. Гербек» – была основана Гербеком Оттоном Осиповичем (1837–1902) в 1869 г.

ХУДОЖЕСТВЕННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ОЧЕРКИ И ЗАРИСОВКИ

1888 г.

1113 **Султан Абдуль-Гамид**

(с. 380)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888,

17 янв., № 2, без подписи. Автором всех редакционных заметок за данный период был И. Гаспринский.

1114 ...особой заботливости султана... – См. примечание 526.

1115 *Вот что пишут в «Одесском Вестнике»...* – «Одесский Вестник» – российская ежедневная газета, издававшаяся на русском и французском языках в Одессе с 1827 по 1893 гг.

1116 ...*coup de tete*... – Необдуманное решение.

1117 ...князя Александра... – Речь идёт о князе Болгарии Александре Баттенберге (1857–1893), поддержавшем желание народа объединить болгарские земли, разделённые на три части Берлинским трактатом 1878 г. В результате объединения Болгарии осенью 1885 г. начался Болгарский политический кризис 1885–1887 гг., а князь Александр был свержен.

1118 Турецкая энциклопедия

(с. 382)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретная зарисовка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 11 октября, № 34, без подписи.

1119 ...*Шемсуддин Сами Бек*... – См. примечание 634.

1120 Ханша Карабагская

(с. 382)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1888, 18 ноября, № 40, без подписи.

1121 ...*мы не раз упоминали о Карабагской ханше*... – См. примечание 136.

1122 ...*последнего владетельного хана Карабага, Мехди Кули Хана*. – Мехдикули-хан Джеваншир (1763–1845) – последний хан Карабахского ханства.

1123 *Дед её, Ибрагим Хан Карабагский*... – Ибрагим Халил-хан (1732–1806) – хан Карабаха в 1759–1806 гг. В 1805 г. подписал договор добровольного перехода Карабаха под власть Российской империи. В 1806 г. был ложно обвинён в предательстве и убит подполковником Дмитрием Тихоновичем Лисаневичем.

1124 Доходные и торговые войны

(с. 383)

Печатается по тексту первой публикации, примечания, перевод на русский язык и комментарии Тихоновой Н. Е.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в 1889 г. в Бахчисарае в типографии газеты «Переводчик-Терджиман» (Гаспринский И. Кесб ве тиджарет мухаребеси. «Терджиман» джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр. – Багъчасарай: Матбаа-и-«Терджиман». – 1889. – 16 с.).

1125 *Танкара* – город в Индии.

1126 *Каишгар* – город в Синцзяно-уйгурском автономном округе Китая (сейчас). Тогда – Восточный Туркестан.

1127 *Ирбит* – город в Свердловской области России.

1128 *...Нижнем Новгороде...* – В тексте – Макарья, т. е. мордовское название города.

1890 г.

1129 **Цивилизация ислама**

(с. 390)

Печатается по тексту первой публикации, перевод на русский язык Зайидовой Г. У.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в 1888 г. в Бахчисарае в типографии газеты «Переводчик-Терджиман» (Гаспринский И. Медениет ислямие. – Багъчасарай: «Терджиман» газетеси басмаханесинде басылды. – 1889. – 20 с.). Текст близок к содержанию очерка «Мусульманская цивилизация», опубликованного ранее в газете «Переводчик-Терджиман» в 1884–1885 гг. (1884. – 17 июня, № 22; 25 июня, № 23; 1 июля, № 24; 30 июля, № 27; 17 сентября, № 32; 16 октября, № 35; 11 ноября, № 40; 19 декабря, № 45; 8 января, № 1). Несмотря на сходство, в арабграфичном тексте «Цивилизация ислама» есть расхождения с текстом русскоязычной версии.

1130 *...Хасан ибн Хашим...* – Ибн аль-Хайсам / Альгазен (965–1039) – арабский ученый, работал в Каире. Автор более 80-ти трудов по физиологической и геометрической оптике, математике, астрономии, медицины.

1131 *...при правителях из рода Фатимидов...* – См. примечание 256.

1132 *...Аз-Заркали...* – Аз-Заркали / Арзахель / Эйзрахель (1029–1087) – арабский астроном и математик, автор ряда трудов об астрономических инструментах.

1133 *...магрибский ученый ибн Хальдун...* – Ибн Хальдун / Ибн Халдун (1332–1406) – арабский философ, историк, государственный деятель.

1134 *...Якуб ибн Тарик...* – Якуб ибн Тарик (ум. ок. 796) – арабский математик и астроном, работал в Багдаде.

1135 *...ибн Рашид...* – Ибн-Рушд / Аверроэс (1126–1198) – арабский философ, ученый, медик.

1136 *Уважаемого шейха из Мурсии Абу Абдуллах Мухаммад Мухийидди-*

на (имеется ввиду Ибн Араби) ... – Ибн Араби (1165–1240) – арабский богослов, теоретик суфизма.

1137 ...*Аль Усман Саладдин*... – Салах ад-Дин (1138–1193) – правитель Египта с 1171 г., основатель династии Айюбидов.

1138 ...*Тимура*... – См. примечание 650.

1139 ...*Джабр Абу Муси (Аль Хорезми)*... – Аль-Хорезми (ок.783 – ок. 850) – хорезмийский учёный, автор основополагающих трактатов по арифметике и алгебре, астроном, географ и историк.

1140 ...*Джафар Куфи (возможно, Джабир ибн Хайан Куфи)*... – Джабир ибн Хайан/ Гебер (721–815) – арабский врач, математик и астроном.

1141 ...*ученый Абу Бакр Аль Рази (Абу Бакр Мухаммад ар-Рази)*... – Абу Бакр Мухаммад ар-Рази / Разес (ок. 865 – ок. 925) – персидский учёный, врач и философ.

1142 *Известный ученый Абу ибн Сина*... – Ибн Сина / Авиценна (980–1037) – персидский учёный, философ и врач, представитель восточного аристотелизма.

1143 *Один из правителей Андалусии Абд ар-Рахман I*... – Абд ар-Рахман I (731–788) – основоположник династии кордовских Омейядов.

1144 ...*халифа Харуна Ар Рашида*... – См. примечание 255.

1145 ...*Яхъя бин Мескъавие*... – Возможно Джабраил ибн Бахтиша – придворный лекарь Харуна ар-Рашида.

1146 *Во времена Аббасидского халифата*... – См. примечание 530.

1147 ...*это Абу Бакр Аль Рази (вероятно, имеется в виду Абу Бакр Мухаммад ар-Рази)*... – См. примечание 1141.

1148 ...*и Абу Али ибн Сина*. – См. примечание 1142.

1149 ...*там написал медицинскую книгу под названием «Хави – Всеохватывающий»*... – «Аль-хави» (Всеобъемлющая книга по медицине) – арабская медицинская энциклопедия авторства Абу Бакра Мухаммада ар-Рази.

1150 *Через пятьдесят лет после Аль Разида в Иране появился еще один врач по имени Али ибн Аббас*... – Али ибн Аббас ал-Маджуси (ум. 994) – персидский врач, придворный лекарь Адуд ад-Даула, автор книги «Совершенное искусство медицины» (Ал-Куннаш ал-Малаки), которая была одной из первых переведена на латынь и завоевала широкую известность в Европе как «Liber regius».

1151 *Султаном Махмудом Газневи*... – Махмуд Газневи (971–1030) – правитель государства Газневидов с 998 г. При нём государство достигло наибольшего могущества.

1152 ...*ее перевели на европейские языки, и эта книга изучается во французских и итальянских школах*. – «Канон врачебной науки» – наиболее знаменитая книга авторства Ибн Сины, которая более 600 лет была главным учебником по медицине во всех учебных заведениях мира.

1153 ...*Абу аль Къасым бин Аббас (Абу-ль-Касим аз-Захрави)*... – Абу-

ль-Касим аз-Захрави (936–1013) – арабский врач, придворный лекарь халифа Кордовы Аль-Хакама II.

1154 ...*Абу Мерван ибн Абдулмалик*... – Абу Марван Абд аль-Малик ибн Зухр / Авензоар / Абу Марван Ибн Зухр (1072/1094–1162) – арабский медик из Севильи, врач в третьем поколении, первооткрыватель во многих областях медицины.

1155 ... *Абу аль Валид ибн Абу аль Рашид* ... – См. примечание 1135.

1156 ...*Абдуллах бин Ахмад бин Али аль Битар*... – Ибн аль-Байтар (1197–1248) – арабский учёный-ботаник, лекарь-травник при правителе Египта Аль-Камиле Мухаммад ибн Ахмаде.

1157 ... *по метафизике писали такие авторы, как Мухаммад бин Мусад*... – См. примечание 1139.

1158 ...*ибн Сахил Балхи (возможно, имеется в виду Абу Зайд аль-Балхи)* ... – Абу Зайд Ахмед ибн Сахл аль-Балхи (850–934) – мусульманский учёный, математик, астроном, врач, географ.

1159 ... *ибн Байие (возможно, Абу Хамид аль-Газали)*... – Абу Хамид аль-Газали (1058–1111) – мусульманский богослов, правовед, философ, один из основателей суфизма.

1160 ...*ибн Рашид и Насир ад-Дин Туси*... – Насир ад-Дин ат-Туси (1201–1274) – персидский математик, астроном, автор сочинений по философии, географии, музыке, оптике, медицине, минералогии.

1161 ...*(мутезилитов)*... – Мутазилиты – (от араб. «обособившиеся») – представители одного из направлений калама, первыми попытавшиеся обосновать мусульманское вероучение логико-философскими доводами. Основоположниками считаются Василь ибн Ата и Амр ибн Убайд; в законченном виде учение мутазилитов сложилось в IX–X вв. Мутазилиты оспаривали ряд положений правоверного ислама. Оказали влияние на многие еретические философские течения Ближнего Востока.

1162 ...*Имам Газали*... – См. примечание 1159.

1163 ...*Мухйиддина Араби (Ибн Араби)*... – См. примечание 1136.

1164 ...*Джунайд Багдади (Аль-Джунайд аль-Багдади)*... – Аль-Джунайд аль-Багдади (816–826 / – 909) – мусульманский богослов, родоначальник рационалистического течения суфизма – «учения о трезвости» и полном самоконтроле.

1165 ...*Мевляна (Джалаладин Руми)*... – Джалаладдин Руми / Мевляна (1207–1273) – персидский поэт-суфий, родоначальник одного из самых влиятельных в Турции тарикатов.

1166 ...*такие великие учёные ислама, как имам Абу Ханифа*... – См. примечание 959.

1167 ...*имам Абу Шафий*... – Мухаммад ибн Идрис аш-Шафии (150/767–204/820) – исламский богослов, правовед, основатель шафиитского мазхаба.

1168 ...*имам Малики*... – Малик ибн Анас (713–795) – исламский богослов, учёный, основатель маликитского мазхаба.

1169 ...*имам Ханбали*... – Ахмад ибн Ханбаль (780–855) – мусульманский правовед, богослов, основатель ханбалитского мазхаба.

1170 *В книге Джили (скорее всего, имеется в виду Абдул-Карим аль-Джили)*... – Абдул-Карим аль-Джили (1077–1166) – мусульманский мыслитель, суфийский мистик.

1171 ...*Абу-ль-Гадар*... – Вероятно, речь идёт об Абу-ль-Фида (1273–1331) – арабском историке, географе, эмире Хамы (Сирия) в 1310–1331 гг.

1172 ...*Абу-ль-Фарадж*... – Абу-ль-Фарадж бин Харун / Григорий Иоанн Бар-Эбрей (1226–1286) – сирийский писатель, учёный, церковный деятель.

1173 *Бурханеддин*... – Абдул-Латиф ибн Юсуф аль-Багдади (1162–1231) – мусульманский учёный, автор трудов по грамматике, риторике, богословию, юриспруденции и медицине.

1174 ...*будучи христианским священнослужителем в городе Халеб*... – крупнейший город в Сирии, Алеппо.

1175 ...*А ученый по имени Бурхан ад-Дин Багдади*... – См. примечание 1173.

1176 ...*медресе в Неджме*... – Неджд – один из районов Саудовской Аравии.

1177 ...*медресе в Мосуле*... – Мосул – город на севере Ирака.

1178 ...*Салах ад-Дин Юсуф ибн Айюб*... – См. примечание 1137.

1179 *Историк, известный как Тукъиеддин Ахмад Мукризи*... – Макризи Таки-ад-дин Ахмед ибн Али / Такиюддин аль-Макризи (1364–1442) – представитель египетской историографии периода мамлюков, историк и географ. Некоторое время был кади, мухтасибом, а затем преподавателем медресе в Каире и Дамаске.

1180 ...*Через сто лет после ибн Хальдуна появляется Мусаади*... – Аль-Масуди (ок. 896 – 956) – арабский историк и географ. Вероятно, опечатка, так как Ибн Халдун появился четыре века спустя.

1181 ...*называются они «Ахбар аль заман»*... – «Ахбар-аз-заман» (Собеседования времени) – историко-географическая энциклопедия Аль-Масуди в 30-ти томах.

1182 *А ибн Ясир Багъдади*... – Ибн аль-Асир (1160–1233/1234) – мусульманский историк, автор труда «Китаб ал-камил фи-т-та’рих» (Полный свод истории), посвящённого истории мусульманского мира с доисламского времени до эпохи монгольских завоеваний.

1183 ...*Ахмед бин Мухаммед написал более ста произведений о правителях Андалусии*... – Ахмед ибн Мохаммед аль-Маккари (1578–1632) – арабский историк, автор труда «История мусульманских династий в Испании».

1184 ...*Химамадин Мирхунед*... – Мухаммед ибн Хонд-шах ибн Махмуд / Мирхонд (1433–1498) – персидский историк, автор 7-томного труда по все-

общей истории (от сотворения мира до начала XVI в.) «Раузат ас-сафа фи сират аль-анбийа ва-ль-мулук ва-ль-хулафа» (Сад чистоты относительно жизни пророков, царей и халифов).

1185 ...или география ибн Халкана (Вафиян альяян) ... – Ибн-Халкан – мусульманский историк, литератор, автор труда «Вафийат ал-айан» (Смерти знатных людей).

1186 В произведениях секретаря Челеби... – Кятиб Челеби / Мустафа Абдуллах, Хаджи Халифе (1609–1657) – османский учёный, историк и писатель.

1187 ...Фирдоуси... – Фирдоуси (935–1020) – персидский поэт, автор поэмы «Шахнаме» (Книга царей). См. примечание 194.

1188 ...Туси... – Туси Абу Мансур Али ибн Ахмед (нач. XI в. – кон. 80-х гг. XI в.) – иранский поэт. Автор «Гершасп-наме» – эпико-героической поэмы, написанной в стиле «Шахнаме».

1189 ...Низами... – Низами Гянджеви (1141 – ок. 1209) – персидский поэт, крупнейший поэт-романтик в персидской эпической литературе.

1190 ...Анури... – Вероятно, Анвари Аухад Ад-дин (1126 – 1189/1191) – классик персидско-таджикской литературы.

1191 ...Саади... – Саади / Муслихаддин Абу Мухаммед Абдаллах (1203–1291) – персидский писатель и мыслитель.

1192 ...Хафиз... – Хафиз Ширази (ок. 1325–1389/1390) – персидский поэт и суфийский шейх.

1193 ...Саад ад-Дин Тафтазини... – Сад ад-дин ат-Тафтазани (1322–1390) – арабский философ.

1194 ...Келиле ве демине... – знаменитый арабский сборник поучительных рассказов, приписываемый Ибн-аль-Мокаффа. Перевод не дошедшего до нас индийского сборника притч, известного впоследствии (в сильно измененной редакции) под названием «Панчатантры». Перевод на персидский язык был сделан Барзавейхом, придворным врачом сасанидского шаха Хосрова Ануширвана, около 550 г., а в середине VIII в. уже с персидского с изменениями переведён на арабский язык. Персидский оригинал потерян, арабская же редакция получила необыкновенное распространение.

1195 ...Келистан... – Гулистан – сборник притчей в прозе и стихах Саади, написанный в 1258 г. Состоит из 8 глав, охватывающих разнообразные стороны действительности и кодекса морали автора и воспевающих душевную красоту человека.

1196 ...Энур сехиль... – «Анвар-и-Сухейли» (Созвездие Канопуса) – персидская переработка арабского сборника «Калила и Димна», принадлежащая Хусейну Ваиз Кашифи.

1197 ...Хасан ибн Хисам Вельхари... – См. примечание 1130.

1198 ...«Альджабр Альмак'абле»... – «Аль-китаб аль-мухтасар фи হিসаб аль-джебр ва-ль-мукабала» (Книга о восстановлении и противопоставлении) – трактат Мухаммеда ибн Мусы аль-Хорезми. Был переведён с арабского на

латинский язык; по нему в Европе познакомились с индийской позиционной системой счисления. В труде аль-Хорезми алгебра впервые рассматривается как самостоятельная отрасль математики.

1199 *Все изучения и открытия, которые были сделаны мусульманами -учеными в области математики, описаны в книге Битания...* – Аль-Баттани / Албатегиус (858–929) – арабский астроном и математик.

1200 *...Сабит ибн Коре...* – Сабит ибн Курра (836–901) – багдадский математик, переводчик и комментатор трудов древнегреческих учёных.

1201 *...Мухаммед бин Муса (аль-Хорезми)...* – См. примечание 1139.

1202 *...Абу-ль-Вафа...* – Абу-ль-Вафа аль-Бузджани (940–998) – персидский учёный, математик и астроном.

1203 *...ибн Юнус...* – Ибн Юнус (950–1009) – арабский астроном.

1204 *...ибн Хасим.* – См. примечание 1130.

1205 *Учёный по имени Мухаммед Багдади...* – Ахмед ибн Юсуф аль-Багдади / Ахмад аль-Мисри (835–912) – арабский математик.

1206 *...были подробно и ясно описаны в книге мусульманского учёного Абу Эльхасан Магъриби.* – Ибн Саид аль-Магриби (1213/1217–1274/1286) – арабский географ, историк, поэт.

1207 *Произведение ибн Юнуса «Азиядж хакимие»...* – «Зидж ал-Хакими» (Большой Хакимов зидж) – астрономический труд Ибн Юнуса, посвящённый наблюдательной астрономии и практической астрологии.

1208 *«Учитель детей».* – См. примечание 59.

1209 *«Французские письма».* – См. примечание 149.

1889 г.

1210 **Шах Наср-Эддин**

(с. 399)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретный очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1889, 29 мая, № 20, без подписи.

1211 *Персидский государь Наср-Эддин...* – См. примечание 270.

1212 *...после отца своего Мухамед-Шаха.* – Мохаммед-шах (1808/1810–1848) – шах Ирана из династии Каджаров.

1213 *...из тюркской династии Каджаров...* – См. примечание 528.

1214 *...шах-ин-шаха...* – Шахиншах – «царь царей», титул правителей Ирана со времён Сасанидов.

1215 *Газета «Свет»...* – См. примечание 351.

1216 *...покойный султан Махмуд...* – Махмуд II (1784–1839) – султан Османской империи в 1808–1839 гг. Продолжил реформаторскую политику своего двоюродного брата Селима III (1789–1807), избавился от янычар, соз-

дал новую армию по европейскому образцу, ограничил власть духовенства, централизовал государственное управление и урезал автономию провинций.

1217 ...*Абдуль-Гамид Хана*. – См. примечание 526.

1218 Представьте себе человека, который уснул бы 300–400 лет назад и проснулся теперь <...>

(с. 402)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 22 января, № 3, без подписи.

1219 Мещанский староста

(с. 403)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретная зарисовка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 июля, № 24, без подписи.

1220 Султан Абдуль Гамид

(с. 404)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: статья.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 9 июля, № 24, без подписи.

1221 *Царствующий турецкий султан Абдуль Гамид Хан II...* – См. примечание 526.

1222 ...*пишет корреспондент «Киев<ского> слова»...* – «Киевское слово» – одна из крупных российских ежедневных литературно-политических и экономических газет, издаемая в Киеве с 1886 по 1905 гг.

1223 *В немецкой «Kreuzzeitung»...* – «Kreuzzeitung» («Крестная газета») – прусская газета, основанная в 1848 г. Германом Вагенером, как выразитель идей Прусской консервативной партии и выступила против планов Отто фон Бисмарка по объединению Германии в 1860–1870 гг. Прекратила своё существование в 1939 г.

1224 Самый несчастливый человек на свете – это Ротшильд <...>

(с. 406)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретная зарисовка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 28 сентября, № 33, без подписи.

1225 *Самый несчастливый человек на свете – это Ротшильд...* – Возможно, речь идёт о бароне Эдмоне де Ротшильде (1845–1934) – французском благотворителе, организаторе и покровителе еврейского поселенческого движения в Палестине в конце XIX – начале XX вв.

1226 **Перед монументом Екатерины II**

(с. 406)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: портретная зарисовка.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 27 октября, № 37, подпись «Исмаил».

1227 **Поэзия закавказских татар**

(с. 408)

Печатается по тексту первой публикации.

Жанр: очерк.

Впервые опубликовано: в газете «Переводчик-Терджиман» в 1890, 14 октября, № 35; 20 октября, № 36; 31 декабря, № 48, без подписи.

1228 *...Сеид Азим...* – Сеид Азим Ширвани (1835–1888) – азербайджанский поэт, педагог, просветитель.

1229 *...Вакиф...* – Молла Панах Вагиф (1717–1797) – азербайджанский поэт и государственный деятель. Был учителем (приставка «молла» к имени поэта связана с этой его деятельностью), затем везиром (министром иностранных дел) карабахского правителя Ибрагим Халил-хана.

1230 *...Закир...* – Закир / Касымбек Алибек оглы Джеваншири (1784–1857) – азербайджанский поэт.

1231 *Напечатанный покойным Берже небольшой сборник азербейджанских стихотворений...* – Берже Адольф Петрович (1828–1886) – российский историк-востоковед, общественный деятель, председатель Кавказской археологической комиссии в 1864–1886 гг. В 1867 г. в Лейпциге А. П. Берже был выпущен «Сборник стихов известных на Кавказе и в Азербайджане поэтов», который включал в себя почти всю поэтическую литературу закавказских мусульман XVIII–XIX вв.

1232 *...Закавказским муфтием Хусейн Эфенди Гаибовым...* – См. примечание 8.

1233 *У Шахсванов...* – Шахсевены – этнографическая группа азербайджанцев, живущих на северо-западе Ирана и частично на юге Азербайджана.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН И ИЗДАНИЙ¹

А

- Аббас I – 228, 497
Аббасиды – 72, 142, 393, 394, 443, 473, 474, 533
Абд ар-Рахман I – 392, 533
Абу Бакр Мухаммад ар-Рази / Разес – 392, 393, 533
Абу Зайд Ахмед ибн Сахл аль-Балхи – 394, 534
Абу Марван Ибн Зухр / Авензоар – 393, 534
Абу Хамид аль-Газали – 394, 534
Абу Ханифа – 307, 395, 515, 534
Абу-ль-Вафа аль-Бузджани – 398, 537
Абу-ль-Гази Бахадур-хан – 80, 448
Абу-ль-Касим аз-Захрави – 393, 533
Абу-ль-Фарадж бин Харун – 395, 535
Абу-ль-Фида – 395, 535
Абдул-Карим аль-Джили – 395, 535
Абдул-Латиф ибн Юсуф аль-Багдади – 395, 535
Абдул-Хамид II – 142, 143, 177, 380, 381, 401, 473, 484, 530, 538
Абдуль Керим эфенди – 58, 101, 113, 132, 134, 164, 430, 458, 464, 471, 472, 480
Абдуль-Малик ибн Марван – 72, 443
Абдуллин С. – 97, 457
Абдур-Рахман – 136, 233, 472
Абдураманчиков А. – 38, 203, 427, 491
Абдураманчиков Б. – 115, 116, 465
Абдураманчиков М. – 38, 53, 95
Агеев Х. Р. – 286, 510
Аз-Заркали / Арзахель / Эйзрахель – 391, 532
Аджи Абибулла эфенди – 22, 56, 71, 87, 88, 104, 111, 113, 114, 124, 139, 279-282, 313, 359, 362, 370, 417, 436, 443, 451, 452, 460, 463, 464, 469, 509, 515, 526
Айвазовский И. К. – 37, 113, 427, 464
Акжигитов М. М. / Муса Акъегет – 34, 425
«Акмолинские Областные Ведомости» – 59, 438
Александр III – 85, 426, 428, 430, 438,
Александр Баттенберг – 381, 531
Алекторов А. Е. – 377, 378, 530

1 Наряду с личными именами в указатель входят названия произведений и периодических изданий.

В указатель включены имена и названия, прямо или косвенно упомянутые в текстах И. Гаспринского. В отношении этих имён и названий даны также ссылки на страницы примечаний.

Али ибн Аббас ал-Маджуси – 393, 533
Али ибн Абу Талиб – 72, 443
Алиханов-Аварский М. – 41, 429
Алтынсарин И. – 34, 425
Аль-Батгани / Албатегниус – 397, 537
Аль-Джунайд аль-Багдади – 394, 534
Аль-Масуди – 396, 535
Аль-Хорезми – 392, 398, 533, 536, 537, 538
Анвары Аухад Ад-дин – 396, 537
Анненков М. Н. – 183, 184, 485
Араби-паша – 247, 501
Арцруни Г. – 331, 519
Атажукин К. М. – 33, 424,
Ахмад ибн Ханбаль – 395, 535
Ахмед ибн Мохаммед аль-Маккари – 396, 535
Ахмед ибн Юсуф аль-Багдади / Ахмад аль-Мисри – 395, 535, 537
Ахмед-Мидхат – 264, 418, 481, 506
Ахмед Джебдет паша – 71, 443
Ахундзаде А. – 311, 369, 424, 432, 515, 527
Ахундов М. Ф. – 94, 424, 455

Б

Багратион-Мухранский И. К. – 40, 428
Баданинский А. – 48, 84, 450
Байкара Хусейн – 80, 448
Батый – 143, 474
Башир Фуад – 165, 480, 481
Баязид I – 182, 485
Баязитов Г. – 33, 69, 140, 199, 212, 267, 286, 424, 473, 493, 506, 510
Баязитов М.-С. А. – 491
Белиловский К. А. – 222, 496
Берже А. П. – 408, 539
Бигеев М.-З. – 34, 84, 199, 264, 347, 425, 450, 483, 506, 523
Боборыкин Ф. Н. – 24, 25, 419
Болатуков А. – 151, 152, 478
Булгаков А. – 106, 115, 202, 434, 461, 465, 491
Булгаков Д.-А. – 24, 114, 115, 151, 419, 464, 465, 478
Булгаков С. – 70, 115, 152, 203, 465, 478, 491

В

Вамбери А. – 76, 445, 466
Велибеков С. – 192, 222, 488, 495
Виктор Эммануил III – 98, 457
Вильгельм II – 107, 363, 461, 526

«Волжский вестник» – 303, 514
Воронцов М. С. – 78, 146, 204, 216, 447, 476, 492, 494
Вревский А. Б. – 344, 522
Вук Бранкович – 261, 504
Вышнеградский И. А. – 55, 436

Г

Габяши Х.-Г. М. – 339, 521
Гаибзаде / Гаибов М. Г. – 33, 132, 134, 141, 188, 307, 408, 412, 425, 471, 472, 487, 514, 539
Гайдаров Н. К. – 41, 429
Ганиев / Ганизаде С. М. – 84, 342, 343, 449, 522
Гаспринская З. – 99, 457
Гидалевич А. Я. – 192, 193, 490
Гирей – 143, 474
Гродеков Н. И. – 344, 522
Гусейнзаде А. А. – 218, 495
Гюль-Джамал – 40, 41, 214, 429

Д

Давидович М. – 87, 91, 126, 203, 311, 315, 316, 336, 340, 341, 451, 469, 515, 521
Дадешкелиани А. М. – 276, 508
Дерибас О. М. – 77, 78, 446
Джабир ибн Хайан/ Гебер – 392, 533
Джабраил ибн Бахтиша – 392, 533
Джаншиев Г. А. – 194, 195, 489
Джучи – 143, 474
Дондуков-Корсаков А. М. – 96, 456
Дорн Б. А. – 262, 264-266, 504
Дурново П. Н. – 85, 451

Е

Елисеев А. В. – 148-150, 242, 476, 500
Еникеев Г. Х. – 364, 526
Ерзин С. Ю. – 213, 493

Ж

Жиффар П. – 80, 448
Жуковский Г. В. – 276, 508

З

Закавказская учительская семинария – 47, 191, 206, 257, 311, 369, 432, 449, 488, 493, 495, 527
Закир / Касымбек А. Д. – 408, 539
Зардаби Г.-б. – 33, 424
«Зия» – 33, 262, 266, 424, 471, 505

Зынджырлы медресе – 52, 56, 76, 77, 87, 88, 92, 104, 111, 116, 123, 280, 281, 311, 321, 358, 359, 361, 371, 372, 417, 446, 451, 452, 460, 463, 466, 469, 474, 509, 515, 525, 526, 528

И

Ибн аль-Асир – 396, 535
Ибн аль-Байтар – 393, 534
Ибн Араби – 394, 533, 534
Ибн Баджа – 80, 448
Ибн-Рушд / Аверроэс – 391, 532
Ибн Саид аль-Магриби – 398, 537
Ибн Сина / Авиценна – 392-394, 533
Ибн-Халкан – 396, 536
Ибн Хальдун – 391, 395, 396, 532, 535
Ибн Юнус – 398, 537
Ибрагим Халил-хан – 383, 531, 539
Ибрагимов Абду-Рашид – 192, 489
Ибрагимов Ш. – 121, 467
Игнатъев Н. П. – 81, 449
Игельстром О. А. – 119, 295, 467, 512
Императорское Русское географическое общество – 184, 485
Иоанн II – 302, 514

К

Казас И. И. – 113, 464
Каджары – 142, 400, 445, 473, 537
Казбек Г. Н. – 53, 434
Казначеев П. Н. – 113, 464, 465
Караманов О. – 47, 431
Карашайский А. – 38, 115, 151, 203, 427, 465, 478
Карашайский М. – 115, 151, 465, 478
«Каспий» 94, 124, 245, 372, 373, 455, 460, 469, 500, 528, 529
Касыймия – 86, 451
Карадагский Г.-х. – 221, 496
Керзон Дж. Н. – 232, 233, 498
«Кешкуль» – 28, 33, 421, 424
«Киевское слово» – 404, 538
«Киргизская степная газета» – 27, 89, 102, 241, 258, 294, 341, 378, 421, 453, 459, 500, 502, 503, 511, 521
Колпаковский Г. А. – 27-28, 66, 421, 440
Комаров А. В. – 93, 455
Копеев М. Ж. – 341, 342, 521
Косич А. И. – 161, 479
Кох Р. – 362, 363, 367, 526
Кочарлинский Ф.-б. А. – 83, 449

«Крым» – 59, 101, 112, 243, 271, 274, 276, 283, 284, 321, 330, 338, 459, 500,
507-510, 517, 519

«Крымский вестник» – 105, 167, 210, 461, 481, 492

Куропаткин А. Н. – 93, 455

Кятиб Челеби – 143, 396, 474, 536

Л

Лазар Хребелянович – 260, 261, 503, 504

Лазарев П. М. – 92, 95, 113, 117, 123, 334, 453, 456, 464, 466, 468

Лаппо-Данилевский С. А. – 168, 482

М

Максимов А. Я. – 177, 178, 484

Макризи Таки-ад-дин Ахмед ибн Али / Такиюддин аль-Макризи – 396, 535

Малик ибн Анас – 395, 535

Мамай – 274, 508

Мамун – 177, 484

Марджани Б. – 97, 457

Марджани Ш. – 33, 425, 457

Махди Суданский – 149, 462, 477, 500

Махмуд II – 401, 537

Махмуд Газневи – 393, 533

Мейендорф Ф. Е. – 32, 423

Менгли I Герай – 87, 88, 281, 311, 358, 371, 446, 452, 525, 528

Менелик II – 302, 514

Мехдикули-хан Джеваншир – 382, 531

Мехмед II – 72, 444

Мержеевский И. П. – 269, 506

«Мизан» – 191, 488

Милош Обилич – 260, 504

Мирза Бухарин / Мирза Абдуллин – 347, 523

Мироппиев М. А. – 219, 220, 495

Молла Панах Вагиф – 408, 539

«Московские ведомости» – 297, 305, 512, 514

Мохаммед-шах – 399, 537

Муслихаддин Абу Мухаммед Абдаллах – 396, 536

Мурад I – 260, 503

«Муруввет» – 186, 187, 486

Мухаммад аль-Махди ас-Сенуси – 150, 246, 476, 477

Мухаммад ибн Али Ас-Сенуси – 148, 149, 242, 476, 477, 501

Мухаммад ибн Идрис аш-Шафии – 395, 534

Мухаммад ибн Мансур аль-Махди – 72, 443

Мухаммед Али-паша – 24, 418

Мухаммед ибн Хонд-шах ибн Махмуд / Мирхонд – 396, 448, 535

«Мишак» – 331, 519

Н

- Надир-шах Афшар – 228, 401, 497
Накашидзе М. А. – 68, 441
Намык Кемаль – 175, 483
Насер ад-Дин шах Каджар – 76, 400, 445
Насир ад-Дин ат-Туси – 394, 534, 537
Насыров Г. Г. / Каюм Насыри – 33, 199, 264, 316, 341, 347, 425, 391, 505, 516, 521, 523
Натаван Хуршудбану – 40, 428
«Неделя» – 107, 462
Низами Гянджеви – 396, 536
«Новое время» – 62, 148, 246, 373, 439, 476, 501, 529
«Новое обозрение» – 287, 288, 348, 489, 510, 523
«Новороссийский телеграф» – 146, 475
«Новости» – 59, 156, 438, 479

О

- «Одесские новости» – 234, 499
«Одесский вестник» – 380, 499, 531
«Окраина» – 106, 125, 325, 326, 343, 357, 358, 364, 366, 367, 369, 378, 461, 469, 517, 518, 522, 525, 527, 530
Олив В. В. – 115, 151, 465
Омейады – 72, 473, 474, 533
Остин Г. Л. – 195, 490
Орхан Гази – 72, 444

П

- Пастер Л. – 362, 526
Пачаджи Д. И. – 89, 310, 311, 313-316, 318, 337, 452, 515, 516
Петри Э. Ю. – 89, 90, 453
Победоносцев К. П. – 298, 513
Попов В. П. – 464
Португалов В. О. – 107, 462
Прахов А. В. – 61, 439

Р

- Ризаеддин Фахреддин – 166, 481, 490
Ришельё А. – 78, 447
Розенбах Н. О. – 184, 426, 530
Романов М. Н. – 217, 494
Рооп Х. Х. – 234, 423, 499
Руми Дж. / Мевляна – 394, 534
«Русские ведомости» – 194, 490
«Русское мусульманство: Мысли, заметки и наблюдения мусульманина» – 124, 233, 371, 376, 498, 508, 528, 530

С

- Сабит ибн Курра – 398, 537
Сад ад-дин ат-Тафтазани – 396, 536
Салах ад-Дин – 395, 533, 535
«Санкт-Петербургские ведомости» – 299, 513
«Севастопольский листок» – 19, 416, 438
«Северное телеграфное агентство» – 322, 517
Сеид-Абдул-Ахад-хан – 17, 23, 415, 418
Сеид Азим Ширвани – 408, 539
Семёнов Д. Д. – 218, 495
Семёнов Н. П. – 184, 486
«Свет» – 93, 107, 136, 269, 274, 287, 289, 351, 401, 424, 454, 461, 472, 506, 508, 510, 511, 524, 537
«Сервет» – 190, 487
Смирнов В. Д. – 261, 262, 265-267, 299, 300, 504, 513
Смирнов И. Н. – 72, 444
Смольский Д. С. – 326, 518
Соколов З. С. – 286, 510
Стивен Х. Х. – 145, 475
Сулейман Шах – 175, 483
Сулейманова Б.-Р. Т. – 102, 459
Султан Гази Вали-Хан – 327, 373, 518, 529
Султанов М. – 18, 132, 134, 215, 218, 296, 415, 451, 471, 472, 494, 495, 510, 512,

Т

- «Таврические губернские ведомости» – 191, 488
Таирзаде М. Г.-б. – 132, 134, 188, 471, 472, 487
Тайганский А. – 115, 152, 465, 478
Тагиев Г. З. – 245, 454, 500, 528
Таш-Тимур – 274, 507
Тимур / Тамерлан – 76, 182-184, 271, 391, 396, 485, 495, 533
Тимуриды – 221, 495
Тукаев М. – 85, 296, 512
«Туркестанская туземная газета» – 27, 420
«Туркестанские ведомости» – 367, 505, 527
Туси Абу Мансур Али ибн Ахмед – 396, 536
Топузов С. М. – 32, 127, 423

Х

- Хаджи И. – 254, 502, 503
Ханларов М.-б. – 94, 455
Хассан I – 246, 501
Харун ар-Рашид – 72, 177, 392, 443, 484, 533
Хафиз Ширази – 396, 536
Хвоцинский Б. В. – 115, 465

«Хизмет» – 70, 92, 322, 443, 454, 517
Ходжа Ахмет Ясави – 250, 502
«Ходжа-и субъян» – 25, 42, 139, 364, 399, 419, 429, 473, 526, 537
Ходжа Насреддин – 146, 475
Хункалов А. – 321, 517
Хусаинов М. – 295, 512

У

Узбек С. М. – 274, 507
Уланов А. – 152, 478
Унси-Заде С. – 33, 267, 424, 506
Унси-Заде Дж. – 33, 424
Усманов Х. – 295, 296, 512

Ф

Фатимиды – 72, 391, 443, 444, 532
Фирдоуси – 396, 436, 536
Франтишек Лейсек – 366-369, 527
«Французские письма» – 42, 399, 429, 537

Ч

Черняевский А. О. – 191, 192, 210, 221, 222, 488, 493, 547
Чингисхан Г. – 17, 53, 168, 185, 276, 328, 414, 434, 452, 482, 486, 508, 519
Чубукчи С. Х. – 32, 112, 203, 285, 309, 313, 314, 336, 338, 340, 423, 491, 510,
517

Ш

Шамшин И. И. – 348, 523
Шах Мирза Риза-хан Арфа од-Довла – 40, 429
Шемседдин Сами – 175, 382, 484, 531

Э

«Экинчи» – 262, 424, 471, 505
Эмин-паша – 246, 501
Эмиров С. Дж. – 96, 456
Эртогрул – 175, 483

Ю

Юнусов И. Г. – 335, 520
Юнусов М.-Р. И. – 198, 490
Юмачиков М. – 34, 425

Я

Якуб ибн Тарик – 391, 532
Янович-Чаинский С. М. – 326, 518
Ящуржинский Х. П. – 191, 488

СОДЕРЖАНИЕ

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПУБЛИКАЦИИ

1887 г.

Новый мектеб.....	7
Правда ли?.....	7
Случается.....	8
«Кавказ» сообщает <...>.....	9
Вследствие старинных обычаев и условий быта похищения жен и невест<...>.....	9
Из Елизаветполя нам сообщают <...>.....	10
Благодарность.....	10
Из Петропавловска <...>.....	11
От редакции.....	11
Ялтинские альфонсы.....	12
Если из Шемахи пишут <...>.....	12
Известно, что где есть мусульманская община <...>.....	13
Бахчисарай.....	14
Бахчисарай.....	14
Мусульманская печать.....	15
Петербургская мечеть.....	16

1888 г.

Новый год начинается для нашего отечества при добрых условиях <...>.....	16
В 36 номере газеты за истёкший год <...>.....	17
Бухара.....	17
Казанское губернское земство ассигновало 3000 руб. <...>.....	17
Из Уфы нам сообщают <...>.....	18
Оттуда же сообщают, что некто Молла Садыкъ <...>.....	18
Из Эривани.....	18
Очень сожалея о происшедшем <...>.....	19
В одном из последних номеров почтенный собрат наш «Севастопольский Листок» <...>.....	19
Знаменитые зимы.....	20
Шалости весны.....	20

Хафизы	21
Бухарская торговля	21
В нашей губернии вводятся обязательные постановления об убивании скота <...>	22
Недавно мы сообщали <...>	22
Интересно ли знать, что читает г. Бахчисарай?	22
В прошлом номере мы передали известие о приходе первого поезда в священную Бухару	23
Булакская печатня	24
14 марта в Симферополе <...>	24
От редакции	25
Первый номер Терджимана	25
От редакции	25
Мусульманские хаджи <...>	26
Разные вести. Имам и хатиб г. Бахчисарая Али Аджи Эфенди <...> ..	26
Мещанским Старостой г. Бахчисарая вновь избран громадным большинством <...>	26
В течение 1887 года в России на разных языках напечатано <...> ..	27
Недавно в Омске начато издание газеты на русском и киргизском языках	27
Недавно учреждено в Казани новое торговое товарищество <...> ..	28
Когда-то большой и могущественный Евфрат близок <...>	28
Смесь. В Индии <...>	28
Самый распространенный язык <...>	29
Торговля Бухары	29
Трудно было бы верить <...>	30
Дело о беспорядках в г. Ростове на Дону	30
Бахчисарай	32
По новому договору участников местного торгового дома <...> ..	32
900-летие крещения Руси	32
Представители родного пера и речи	33
На основании резолюции <...>	34
В ведомстве Оренбургского Духовного Соборания <...>	34
Хлебный рынок	35
Недавно одна мусульманка <...>	35
Девица Э., караимка, и совсем ещё юноша Ю.-бей <...>	35
В Ташкенте с большой торжественностью <...>	36
Об уравнивании наследственных прав женщин и мужчин	36
От редакции	37
Высочайшее повеление	37
Разные вести. Награды	38
Дворянин Мустафа мурза Абдураманчиков <...>	38
Согласно постановлению Думы <...>	38

Путешествие Их Величества.....	38
Высочайшее путешествие.....	39
Высочайшее путешествие.....	40
Высочайшее путешествие.....	41
От редакции.....	42
Крушение <...>.....	42
«Мусульманский Коммерческий Сборник».....	43
От редакции.....	44
Государственные долги.....	44

1889 г.

В последнее время наша Городская Дума <...>.....	46
От редакции.....	46
Пожертвование.....	47
Белебеевское уездное земство <...>.....	47
Нам передают, что почтенный законоучитель при татарском отделении <...>.....	47
От редакции.....	47
Выборы гласных по городу Бахчисараю.....	48
Допущение на будущее время женщин <...>.....	48
Из Сальян нас извещают <...>.....	48
Пожертвование.....	49
Бахчисарай.....	50
Новая Вавилонская башня.....	50
Пожертвование.....	51
Бахчисарай.....	51
Нам передавали, что хатиб ханской мечети <...>.....	52
Мы слышали, что в недалёком будущем <...>.....	52
От издателя.....	52
Бахчисарай.....	52
Симферополь.....	53
В Бухаре предполагается <...>.....	53
Пожертвование.....	54
Из Ханской Ставки сообщают <...>.....	54
Из Красноуфимского уезда Пермской губ<ернии> нам передают <...>.....	55
Бухарское посольство.....	55
При введении Город<ского> Полож<ения> <...>.....	56
Дума.....	56
Новый мудеһрис.....	56
Вот дополнительные сведения об обществе <...>.....	56
Пожертвования.....	57
Наши корреспонденции.....	57

Мы очень рады, что наш киргизский брат <...>	57
Из Сальян г<осподин> Мемед Али бек Ибрагимов <...>	57
Метрики	58
Мы уже сообщали в «Переводчике» <...>	58
В «Новостях» было сообщено <...>	59
В газете «Крым» пишут <...>	59
Вооруженная Европа	60
Газета «Киевлянин» пишет <...>	60
Нам сообщают, что многие мусульмане Бахчисарая <...>	61
Разные вести. В мусульманской части города Ташкента <...>	62
Из Астрахани	62
В Севастополе с 1 авг<уста> по 1 сент<ября> <...>	63
Немногим лишь известно, что и Африка <...>	63
Из Петербурга <...>	63
В московских, а затем и в одесских газетах <...>	64
Население Елизаветпольской губернии	64
Не только Сам Государь наш Ак-Падишах <...>	65
Столичные газеты сообщают <...>	66
Бахчисарай	66
Наша Город<ская> Управа сделала распоряжение <...>	67
Из Тифлиса сообщают <...>	67
Начальник Бахчисарайской почтово-телеграфной конторы Г. Н. Федоров <...>	67
В конце апреля близ Кубы <...>	67
По случаю праздников Байрама и затем св<ятой> Троицы <...>	68
По Высочайшему повелению г<осподину> Туркестанскому генерал-губернатору <...>	68
Из Каркаралинска «Степной газете» <...>	69
Вследствие жалоб русских купцов <...>	69
Пожертвования	69
Сибирское масло	70
Издающаяся в Смирне турецкая газета «Хизмет» жалуется <...>	70
В той же газете мы прочли <...>	71
Древние мусульманские монеты	71
Чермисы	72
Мы недавно советовали крымцам <...>	73
Мы получили из Парижа формальное извещение <...>	73
По поводу аравийской чумы	74
Наше бекство	74
Вооруженный мир	75
Наср-эддин шах	76
Новая книга	76

В Бахчисарае поговаривают о возбуждении перед министерством внутренних дел ходатайства <...>.....	76
Говорят, что утверждением мудерриса Зинджерли медресе <...>	77
Одесса	77
От редакции.....	78
17 числа этого месяца исполнится ровно год <...>	78
Крымские татары отбывают воинскую повинность в крымском дивизионе <...>	79
Из энциклопедии	79
Новое ружьё	80
Хлебная торговля.....	81
Недоразумение болгар.....	81
Люди, знающие и наблюдающие по внешним признакам <...>	82
Отрадно слышать <...>	82
Было время, и оно не далеко <...>	83
Вскоре выйдет из печати <...>	84
Учитель Бахчисарайской русско-татарской школы <...>	84
Мы слышали, что автор уголовного романа «Хадича» <...>	84

1890 г.

От редакции	84
В декабрьских номерах газеты мы говорили <...>.....	84
Предложением от 23 декабря 1889 г. <...>	85
От редакции.....	86
Бахчисарай.....	86
Мудеррис основанного одним из владетельных ханов <...>	87
Новый мудеррис.....	88
От редакции.....	88
С вступлением в должность нового председателя <...>	89
Злобой нашего бахчисарайского дня <...>	89
Киргизы	89
О порядке замещения должностей оренбургского муфтия <...>	90
Если в заметке тифлисской газеты говорится о «договоре» <...>	91
В высокаторжественный день 2 марта г. Бахчисарай <...>	91
Бахчисарай.....	92
Об обучении	92
От редакции.....	93
О лесных законах.....	93
Газета «Свет», говоря об отзывании <...>	93
Из Баку нам сообщают <...>	94
Весьма бурные городские выборы в городе Баку <...>	94
«Кавказу» сообщают <...>	95
В течение февраля и начале марта месяцев <...>	95

По распоряжению господина начальника губернии <...>.....	95
Главначальствующий гражданскою частью на Кавказе <...>.....	96
20 апреля в Симферополе при разбирательстве <...>.....	97
Открытое письмо казанцам	97
Из Евпаторийского уезда нас извещают <...>	98
9 мая в Бахчисарае <...>	98
14 мая посетила Бахчисарай Её Высочество Великая Княгиня Ольга Фёдоровна <...>.....	98
15 мая по случаю высокотожественного дня Коронования <...>	99
К выборам.....	99
К вниманию магометанских духовных правлений.....	99
Бухарская торговля.....	100
От и<сполняющего> д<олжность> Таврического муфтия	101
Городские выборы	101
В настоящее время в Бахчисарае временно пребывает девица Разие ханум <...>	102
Разные вести. Существует предположение об открытии в Бахчисарае <...>.....	102
До сих пор в «Переводчике» встречались статьи <...>	102
В киргизской степной газете <...>.....	102
Из Шемахи «Каспию» <...>	103
В числе окончивших в этом году курс Симф<еропольской> гимназии <...>.....	103
Сберегательная касса	104
Ремонт Зинджерли.....	104
Библиотека.....	104
Бахчисарай.....	105
Ходатайства татар	106
Петербургская мечеть.....	106
Приезд и отъезд германского императора Вильгельма II <...>	107
О спиртных напитках	107
Нам пришлось видеть два экземпляра серебряных монет <...>.....	108
Наши фонтаны	108
Бахчисарайский фонтан	109
Хлебный базар	109
В нынешнем году в число студентов Томского университета <...>	110
Вследствие распоряжения губернского начальства <...>.....	110
Из писем, получаемых редакцией, видно <...>.....	111
Мы уже говорили, что мудеррис бахчисарайского медресе Зинджерли <...>.....	111
По инициативе начальника Туркестанского края <...>	112
Бахчисарай.....	112
18 октября 1890 г.....	113

Дворянские выборы.....	115
Обращая внимание на состав и деятельность Собрания <...>	115
Собравшиеся в Симферополе по случаю выборов <...>	116
По случаю перерыва учения в бахчисарайском медресе Зинджерли <...>	116
Вниманию татар.....	117
Советуем всем обществам поспешить с избранием духовных лиц <...>	117
Нам приходилось говорить о том <...>	118
Юбилей.....	118
Смесь. За 1000 лет до Р. Х. <...>	119
Смесь. В государствах цивилизованных всему ведётся счёт <...>	119
От редакции.....	120
Консул мусульманин	120
Морские силы держав	121
В числе капиталов	121
В обществе для содействия русской промышленности и торговле <...>	122
Из Евпатории нам пишут <...>	122
10 декабря его превосходительство господин начальник губернии <...>	123
А rgoros – два слова о новом приёме мудерриса при преподавании <...>	124
Газета «Каспий», говоря о чрезвычайно малом проценте мусульман <...>	124
Из «Окраины» <...>	125
С живейшей радостью мы узнали <...>	125
Ответ редакции	125
Заботливая деятельность нашего городского головы Мустафы Мирзы Давидовича <...>	126
Нам передают <...>	126
Недавно, после одной татарской свадьбы в Судакe <...>	126
Ответ редакции	127
Мусульманские торговые фирмы.....	127

АНАЛИТИЧЕСКИЕ СТАТЬИ И КОММЕНТАРИИ

1887 г.

В силу особенностей быта и верований мусульман <...>	131
Если пылливо приглядеться, то нельзя не заметить, что в последние двадцать лет <...>	133
К вниманию г<оспод> муфтиев.....	134

Священная война	136
Метод преподавания	138
10 000 рублей	140
Из Тифлиса	141
Важный вопрос	141
Бахчисарай	143
Губернская архивная комиссия	144
Как ни ограничен ныне кружок крымских мурз <...>	145
По поводу безземельных мусульман Крыма	146
Сенуситы или арабский мюридизм	148
Дворянские выборы <...>	151
Земля – золото	153
Торги за аренду вакуфов	154
Избирательные собрания	155
Закавказское бекство	156
Мусульманское население России	157
Труд мусульманки	158

1888 г.

По поводу записки г<осподина> Саратовского губернатора	161
Стойкость мусульманской молодежи	162
Крымские мектебы	163
Самоубийства	165
Татарско-арабская грамматика	166
К читателям	166
В октябре прошлого года (см. № 30) мы говорили о проекте высшей губернской администрации <...>	167
Геджас	168
Текке-туркмены	169
Получая письма и корреспонденции <...>	170
Киргизы	171
Евреи	173
Турецкие наречия	174
Османлы	175
Россия, Китай и мусульмане	177
Наше чиновничество	179
Важный закон	181
Величайший из тюркских государей и мировых завоевателей Шах-Тимур <...>	182
В прошлом номере <...>	184
Вакуфная комиссия	185
Турецкие газеты ныне дебатировать вопрос <...>	186
Новшество Мирза Ризы	187

Драгоценный подарок	188
Библиография	189
От имени мусульманского общества одного из областных городов <...>	189
Несколько лет назад мы указывали в «Переводчике» <...>	190
Прочитывая статьи г<осподина> Ящуржинского <...>	191
Новые учебники	191
Ужасная цифра	192
Бухара	193
Старая песня	194
Бахчисарай	196
В одном из предшествовавших номеров <...>	198
Мусульмане-чиновники	199
Крымское мурзачество	201
Выставка	202
Не так ли?	203
Мусульмане-чиновники (II)	205
Сегодня мы намерены сказать слова два о духовном управлении армян <...>	207
Открытое письмо богатырским мусульманам	208
В корреспонденциях из Бахчисарая <...>	210
«Родная речь»	210
Тифлиссские газеты сообщают <...>	211
По поводу столичной мечети	212
Царь и мусульмане	213
Русская грамота и мусульманское духовенство	214
К читателям	215
Кавказские беки	215
Недавно у мирового судьи <...>	216
Муллы и русский язык	217
Киргизы составляют самую многочисленную группу тюрко-мусульманских <...>	219
Мы имели удовольствие получить II часть «Родной речи» <...>	221
Нам любезно доставлен экземпляр «Медико-статистического и санитарного очерка» <...>	222
Учебное дело	222
Говоря о мусульманах <...>	223
Чем богаче будет мусульманское население <...>	224

1889 г.

По положению 1886 г. об управлении Туркестан<ским> краем	226
Обращаем внимание всех наших читателей на бедственное положение сальянских мусульман <...>	227

Шиизм и суннизм	228
Обратите внимание на следующее известие <...>	230
Сальянское бедствие	232
Член английского парламента Джон Керзон <...>	232
Интересная депутация.....	234
По поводу депутации	235
До сих пор Бахчисарай и Баку <...>	238
Выставки	239
Сплоченность и дружное действие евреев <...>	240
Наши старики правильно говорили <...>.....	240
Разделяя взгляд киргизской газеты <...>.....	241
Сенуситы	242
Вымирание татар в Бахчисарае	243
Должны ли люди <...>	244
Телеграммы, получаемые о событиях в Африке и Судане <...>.....	245
Мы уже имели случай говорить по поводу обязательности русской грамоты <...>	247
В предыдущем номере говоря об обязательности русской грамоты <...>	249
О турецком султane	250
Вниманию кого следует	251
Прежде не было	252
Не бросайте парники	254
Институт переводчиков.....	255
В официальной степной киргизской газете (№ 23) мы прочли интересную корреспонденцию <...>.....	258
Пятисотлетие Косовской битвы 1389–1889 гг.....	260
Мусульманская печать в России.....	261
Библиография	268
Вред алкоголя.....	269
Надо отдать полную справедливость мусульманам северо-восточных губерний <...>	270
Есть немало охотников, всегда готовых воспользоваться могучим печатным словом <...>	271
Библиография.....	273
Возражение.....	273
Ещё возражение	274
Редакция «Крыма», имея те или другие данные <...>	276
По учебному делу	277
Самоуправление и мусульмане.....	279
Выбор мудерриса.....	279
Выборы мудерриса	281
Возражение наше на заметку газеты «Крым» <...>	283

Некрасивые дела.....	284
Значение русского языка.....	285
По адресу «Нового Обозрения».....	287
Мусульманская проституция.....	288
О штундистах.....	289
Юбилей 4 декабря – не только уфимский <...>.....	290
Открыв I ч<асть> XI т<ома> свода законов Российской империи <...>	291
Недавно мы сообщали об удачной пробе культуры хлопка в Крыму <...>.....	292
Киргизская газета.....	294
Уфимское празднество – день столетия открытия первого в России <...>.....	294
Бедствие Боснии.....	297
Рыцарский набег.....	298

1890 г.

Спокойствие всего мира находится в зависимости <...>.....	301
В «Волжском вестнике» читаем следующую характеристику Казани <...>.....	303
Хлопковое дело.....	304
Вниманию «St Petersburger Zeitung».....	305
К вопросу о татарской печати.....	308
Заседание Думы. 30 января.....	309
Новые книги.....	311
Зинджерли-медресе.....	311
Думские дела.....	313
Новые книги.....	316
Горим.....	317
Местные дела.....	318
В прошлом номере газеты мы привели Высочайше утверждённое <...>.....	319
Газета «Крым» <...>.....	321
Об эмиграции.....	322
В 85 номере «Москов<ских> вед<омостей>» <...>.....	323
Мы всегда указывали и будем указывать нашим <...>.....	324
Газета «Окраина».....	325
Прекрасный факт.....	326
В 13 № прибавления к «Акмолин<ским> обл<астным> ведомостям» читаем <...>.....	327
Крымская Вакуфная Комиссия.....	328
Из Казани присланы <...>.....	330
Мы получили из Ялты от мудерриса Хаджи Абибуллы Эфендия <...>.....	330

Юбилей редактора газеты «Мшак»	331
О праве завещания.....	332
Доброе начинание.....	333
Юнусовский приют	335
11 июня произошли в Бахчисарае выборы <...>	336
Газета «Крым» в особой статье <...>	337
Принципиальный вопрос	338
Новые книги.....	339
23 июня состоялись в г. Бахчисарае вторичные выборы <...>.....	340
Новая книга	341
В 23 № «Киргизской степной газеты» <...>	341
Новая книга	342
Добрая весть.....	343
Новое Земское положение	344
Заметка.....	345
Учебное дело.....	346
Новые книги.....	347
Фабрика Мирзы Бухарина	348
По случаю открытия в Тифлисе отделения дворянского поземельного банка <...>.....	348
О вакуфах	348
Китай и Россия.....	350
Мимоходом.....	353
Два, три десятилетия назад в Крыму <...>	354
Начатая постройка покроется <...>	356
К сведению «Окраины»	357
Медресе Зинджерли и его порядки	358
Величие.....	362
Новые мектебы <...>.....	363
По поводу интеллигентных татар	364
В 42 номере «Туркестанских Ведомостей» читаем <...>	367
Мы получили из Тифлиса <...>.....	369
О переселенцах	369
Каменный уголь в будущем.....	370
В субботу, 1-го декабря <...>.....	371
Бакинская газета «Каспий» <...>	372
Наш почётный бакинский собрат «Каспий» <...>	372
Акмолинская область	373
Мы получили семь выпусков «Настольного энциклопедического словаря» <...>	375
Читатели «Переводчика» знают <...>.....	376
Бахчисарай 31 декабря	378

ХУДОЖЕСТВЕННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ОЧЕРКИ И ЗАРИСОВКИ

1888 г.

Султан Абдуль-Гамид.....	380
Турецкая энциклопедия.....	382
Ханша Карабагская.....	382
Доходные и торговые войны.....	383
Цивилизация ислама.....	390

1889 г.

Шах Наср-Эддин.....	399
---------------------	-----

1890 г.

Представьте себе человека, который уснул бы 300–400 лет назад и проснулся теперь <...>.....	402
Мещанский староста.....	403
Султан Абдул Гамид.....	404
Самый несчастливый человек на свете – это Ротшильд<...>.....	406
Перед монументом Екатерины II.....	406
Поэзия закавказских татар.....	407
ПРИМЕЧАНИЯ.....	411
УКАЗАТЕЛЬ ИМЁН И ИЗДАНИЙ.....	540

Набор текста
А. Т. Керимова
М. И. Алимова

Корректор
В. М. Красиков

Подготовка макета
М. А. Усеинов

Подписано в печать 22.07.2019. Формат 70x100 1/16.
Бумага офсетная 60 г/м². Печать офсетная.
Гарнитура Times New Roman. Усл. печ. л. 45,5. Заказ №
Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «КОНСТАНТА»:
308010, Белгородская обл.,
Белгородский р-н, п. Северный, ул. Березовая, 1/12

2 Января 1887 г.

ГОДЪ ШЕСТОЙ

18 Реби-уль-Ахира 1304 г.

ПЕРЕВОДЧИКЪ

Редакция и контора въ Бахчисарай, въ соб. в. Отдѣленіе пхъ въ г. Симферополь. Статьи принимаемы для печатанія могутъ быть на русскомъ или татарскомъ языкахъ но должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности статьи сокращаются, а неудобныя къ печати по почтѣ не возвращаются. Условія подписки: за годъ съ пересылкою—3 р.; за полгода—2 р.; номеръ въ продажѣ—1 коп.

№ 1-й.
ВЫХОДИТЪ РАЗЪ ВЪ НЕДѢЛЮ.

Объявленія для печати принимаются съ платой по 7 коп. отъ строки (3 вѣд.) на одномъ языкѣ и по 12 к. на двухъ языкахъ. Впередъ текста плата двойная. Въ Константинополѣ подписка принимается въ читальнѣ Сервантъ Эванди (Очкарлар-баша). За годъ съ пересылкою гонимъ стоитъ 40 піастровъ.

Газета литературы, отечественной, иностранной жизни и политики.

9 Декабря 1888 г.

годъ шестой

18 Реби-уль-Ахира 1306

ПЕРЕВОДЧИКЪ

Редакция и контора въ Бахчисарай, въ соб. в. Статьи принимаемы для печатанія могутъ быть на русскомъ или татарскомъ языкахъ, но должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности, статьи сокращаются, а неудобныя къ печати по почтѣ не возвращаются. Условія подписки: за годъ съ пересылкою—3 р.; за полгода—2 р.; номеръ въ продажѣ—1 коп.

№ 43-й

Объявленія для печати принимаются съ платой по 7 коп. отъ строки (3 вѣд.) на одномъ языкѣ и по 12 к. на двухъ языкахъ. Впередъ текста плата двойная. Не вѣстныя объявленія для газеты «Переводчикъ» принимаются исключительно только въ «Центральной Конторѣ Объявленій» башни Д-Метля въ Москвѣ, на Мясницкой ул. и Спиритозова. Pour les annonces s'adresser à Moscou (Bashni d'annonces L. Metil).

Газета литературы, отечественной, иностранной жизни и политики выходитъ разъ въ недѣлю

14 Июня 1889 года.

ГОДЪ СЕДЬМОЙ

28 Зильхидже 1306 года.

ПЕРЕВОДЧИКЪ

Редакция и контора въ Бахчисарай, въ соб. в. Статьи принимаемы для печатанія могутъ быть на русскомъ или татарскомъ языкахъ, но должны быть подписаны и съ адресомъ автора. При надобности, статьи сокращаются, а неудобныя къ печати по почтѣ не возвращаются. Условія подписки: за годъ съ пересылкою—3 р.; за полгода—2 р.; номеръ въ продажѣ—1 коп.

№ 26-й

Объявленія для печати принимаются съ платой по 7 коп. отъ строки (3 вѣд.) на одномъ языкѣ и по 12 к. на двухъ языкахъ. Впередъ текста плата двойная. Не вѣстныя объявленія для газеты «Переводчикъ» принимаются исключительно только въ «Центральной Конторѣ Объявленій» башни Д-Метля въ Москвѣ, на Мясницкой ул. и Спиритозова. Pour les annonces s'adresser à Moscou (Bashni d'annonces L. Metil).

Еженедѣльная газета литературы, отечественной, иностранной жизни и политики.

1887 г. Количество номеров 40. Логотип и размер не менялись.

1888 г. Количество номеров 46.

Размер:

изменился с № 1 – ширина 28, 5 см; высота 44, 5 см.;

изменился с № 41 – ширина 40 см.; высота 42 см.;

изменился с № 46 – ширина 34, 5 см; высота 49, 5 см.;

Логотип изменился с № 1, № 46.

1889 г. Количество номеров 46.

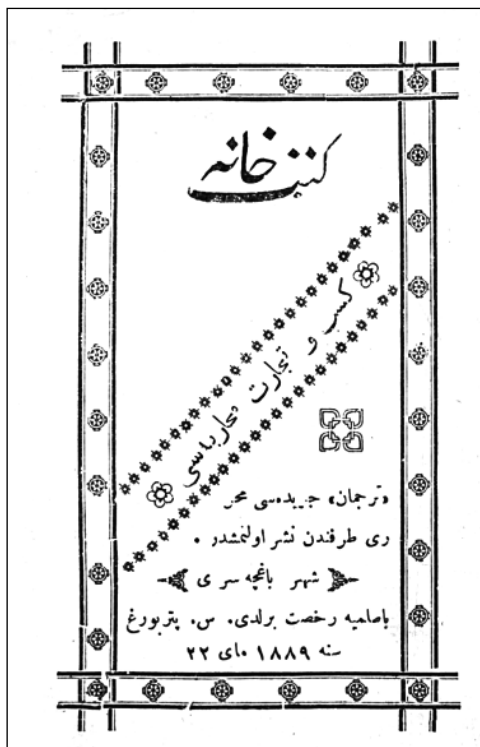
Размер: тот же.

Логотип: изменён.

1890 г. Количество номеров 48. № 40 не содержит русскоязычного варианта.

Размер: тот же.

Логотип: изменён.



Гаспринский И. Кесб ве тид-жарет мухаребеси [Доходные и торговые войны]. «Терджиман» джеридеси мухаррири тарафындан нешир олунмыштыр. – Багъчасарай: Магбаа-и-«Терджиман», 1889. – 16 с.

Гаспринский И. Медениет ислямие [Цивилизация ислама]. – Багъчасарай: «Терджиман» газетеси басмаханесинде басылды, 1889. – 20 с.

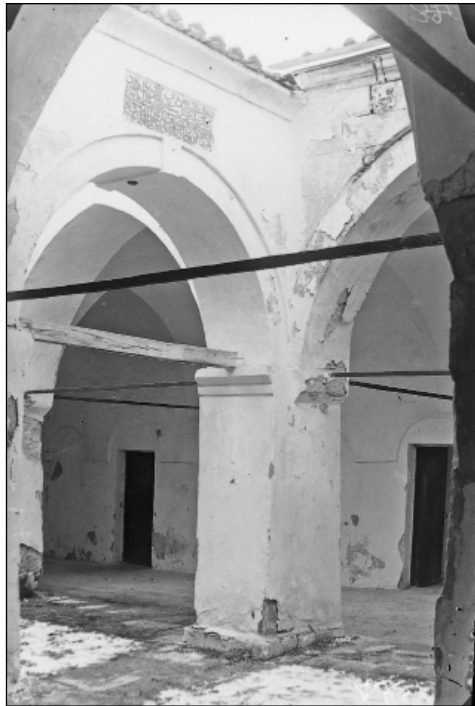




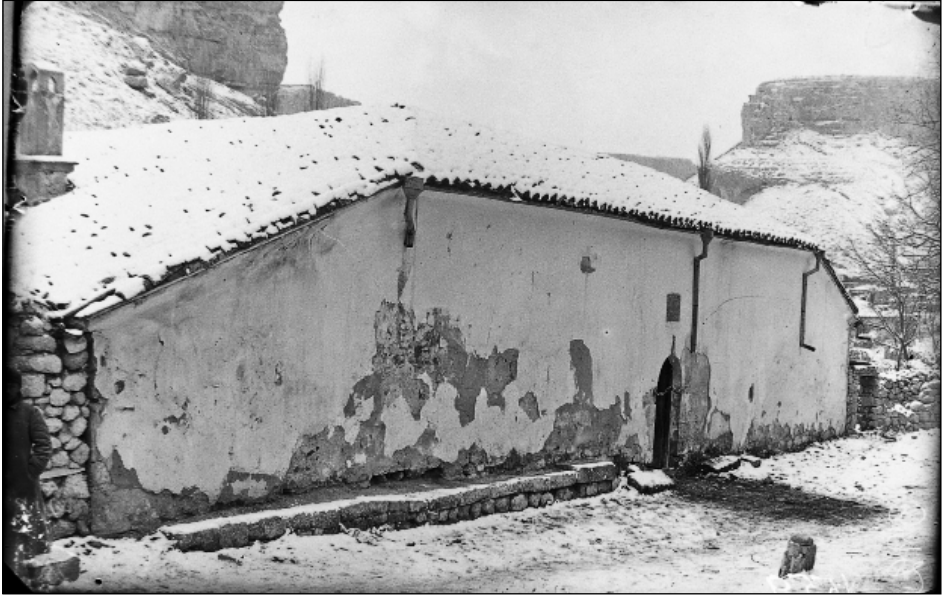
Исмаил Гаспринский в кругу семьи. 1890 г.



Аджи Абибулла эфенди в окружении учеников.



Внутренний двор
Зынджырлы медресе.
20 гг. XX в.



Здание Зынджырлы медресе. 20 гг. XX в.



Здание Зынджырлы медресе. Наши дни.



Здание типографии И. Гаспринского до реставрации.



Мемориальный музей Исмаила Гаспринского. Наши дни



Губайдулла Чингисхан (1840–1909) – российский военачальник, председатель высочайше учрежденной Особой комиссии о вакуфах.



Мухамедьяр Султанов (1837–1915) – исламский религиозный деятель, муфтий Оренбургского магометанского духовного собрания.



Мустафа Мурза Давидович
(1851–1914) – российский
общественный и политиче-
ский деятель, городской го-
лова Бахчисарая и Алушты.



Пачаджи Дмитрий Ильич
(1851–1912) – российский
общественный деятель, купец
2-й гильдии, предпринима-
тель, меценат.



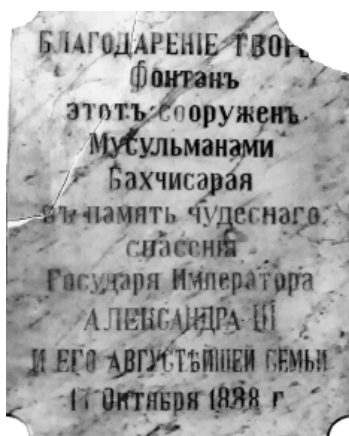
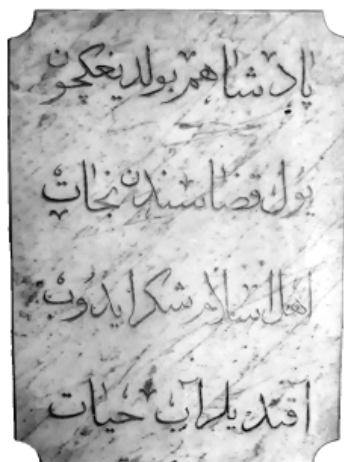
Крушение императорского поезда у станции Борки под Харьковом в 1888 г.



Александр III и Мария Фёдоровна со своими детьми. 1889 г.

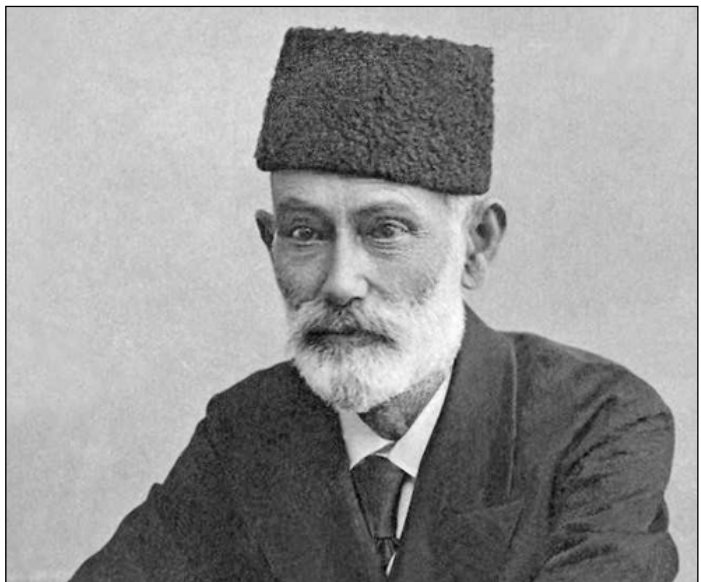


Бахчисарайский фонтан в память чудесного спасения государя императора Александра III и его августейшей семьи 17 октября 1888 г.





Гаджи Зейналабдин Тагиев (1823–1924) – азербайджанский общественно-политический деятель, крупный промышленник, благотворитель.



Гасан-бек Зардаби / Меликов (1837–1907) – азербайджанский общественный деятель, журналист, основатель и издатель первой просветительской газеты на азербайджанском языке «Экинчи».

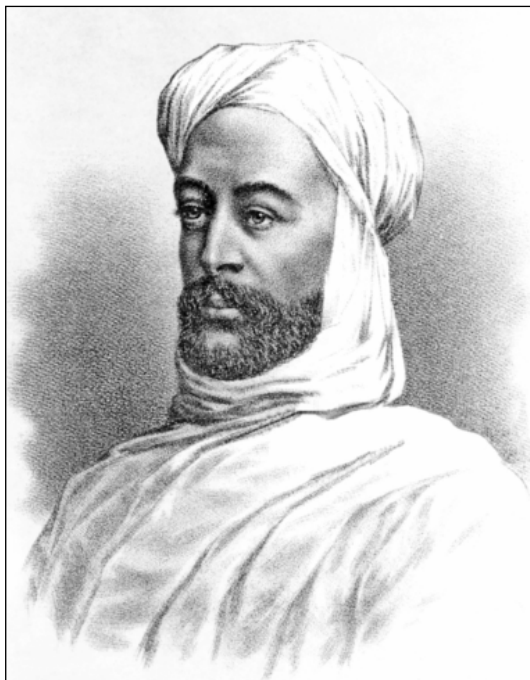


Абдул-Хамид II (1842–1918) – султан (1876–1909), последний правитель Османской империи.



Насер ад-Дин шах Каджар (1831–1896) – четвёртый шах Ирана из династии Каджаров.

Мухаммад Ахмад ибн ас-Саййид ибн Абдуллах (1844–1885) – вождь освободительного движения в Судане, основатель суданского Махдистского государства.



Битва при Абу Клеа. Суданские дервиши Имама Махди атакуют позиции британских войск. Художник Уильям Барнс Воллен.



Ахмед-Мидхат Эфенди
(1844–1912) – турецкий
писатель, переводчик,
издатель и общественный
деятель.



Черняевский Алексей Оси-
пович (1840–1894) – русский
и азербайджанский педагог.



В 1887 г. через территорию Бухарского эмирата была проложена первая железная дорога.



Прибытие первого поезда в Самарканд. 1888 г.